

LA BIBLIA
VULGATA LATINA



LOS EVANGELIOS

**Mateo, Marcos,
Lucas y Juan**

LA
SAGRADA BIBLIA

NUEVAMENTE TRADUCIDA
DE LA VULGATA LATINA
AL ESPAÑOL,

ACLARADO EL SENTIDO DE ALGUNOS LUGARES CON LA LUZ QUE DAN LOS
TEXTOS ORIGINALES HEBREO Y GRIEGO, É ILUSTRADA CON VARIAS NOTAS
SACADAS DE LOS SANTOS PADRES Y EXPOSITORES SACRADOS,

POR
DON FELIX TORRES AMAT,
Dignidad de Sacrista de la Santa Iglesia de Barcelona.

DE ORDEN DEL REY N. S.

Tomo V.

EL NUEVO TESTAMENTO.

SEGUNDA EDICION.

MADRID: 1832.
IMPRENTA DE D. MIGUEL DE BURGOS.

SEÑOR.

PRESENTO á V. M. esta nueva version de las Santas Escrituras, formada de su Real orden, y bajo su poderosa proteccion. El augusto y religioso Padre de V. M. tuvo á bien encargarme esta ardua empresa; y se dignó ademas alentar mi timidez y justa desconfianza de mis fuerzas, manifestando vivos deseos de que la llevara al cabo, y proporcionándome los medios para conseguirlo. El fin que se propuso fue facilitar mas á los españoles la lectura, inteligencia y meditacion de los Libros Santos. Porque si el antiguo pueblo de Dios hallaba en ellos suave y sólido consuelo en medio de las aflicciones de esta vida, ¿cuánto mas le hallaremos nosotros en la celestial y benéfica doctrina que nos hizo patente el Verbo eterno, nuestro Divino Maestro y dulcísimo Redentor?

Dignese pues V. M. recibir benignamente este pequeño fruto

de mis tareas, cogido en el retiro que la Providencia me ha proporcionado en estos últimos años; ya que me ha dispensado la gracia de que salga al público recomendado con el augusto nombre de V. M.

El soberano Autor de la paz derrame de lleno sobre V. M. las luces de verdadera sabiduría, que despiden de sí los Libros Sagrados; y haga que, circuido siempre de ellas el excelso sólio de V. M., y difundidas por todos los ángulos de esta vasta Monarquía, brille en todos los españoles la CARIDAD CHRISTIANA, la cual es el complemento de la ley, y el único medio de poder pasar tranquila y piadosamente los breves días de nuestra peregrinación.

El Cielo prospere dilatados años la importante y preciosa vida de V. M. y de toda la Real Familia, para gloria de nuestra santa Religión, y mayor bien del Estado.

SEÑOR,

á P. R. P. de V. M.

PRÓLOGO.

Hace ya muchos años que se deseaba en España una version castellana de las santas Escrituras hecha con aquella justa libertad con que se han traducido en las demas naciones christianas, especialmente la italiana y la francesa. Y asi es que fue recibida con singular aprecio la que publicó el R. P. Felipe Scio, Preceptor de los señores Infantes, y despues Obispo de Segovia, menos sujeta ya á los modismos y sintaxis de las lenguas hebrea y griega, que las antiguas versiones de Ferrara, Valera, etc., y depurada de muchas voces anticuadas y confusas que hacen pesada la lectura de aquellas. La nueva version se esparció luego por todo el vasto territorio de la monarquía española; y los sabios han hecho la debida justicia al mérito del digno traductor, elogiando sus laboriosas tareas.

Pero cuando tradujo el P. Scio la sagrada Biblia, y aun al tiempo mismo en que, vencidos grandes obstáculos con la poderosa proteccion que le dispensaba el augusto Monarca, comenzó á imprimirla, no juzgó prudente aquel sensato y sabio traductor usar tanto como deseaba, y creía licito, de la santa y racional libertad en traducir, que se habian tomado ya en su tiempo, como él mismo dice en la *Disertacion preliminar*, "los hombres mas eminentes y que con mayor acierto y »ceptacion han hecho sus traslaciones, sin faltar á la fidelidad de la traduccion." Estaba bien persuadido de que para trasladar literalmente y con exactitud muchas expresiones de la Biblia, era preciso variar á veces el giro y colocacion de las palabras, sustituir las propias á las metafóricas ó figuradas que no tienen cabida en nuestra lengua, y en fin no atenerse al número de las voces, sino al sentido literal de toda la cláusula. Y en honor de la esclarecida memoria del ilustrisimo Scio debo decir, que él mismo aseguró á uno de sus discipulos, en el dia antorcha brillante de la Iglesia española, que si se ciñó demasiado á la letra material del texto de la Vulgata, con perjuicio de la claridad y hermosura del estilo, y algunas veces inadvertidamente hasta de la misma exactitud del sentido literal, fue por el temor de chocar mas fuertemente con la opinion que reinaba entonces contra las versiones de la Escritura en lengua vulgar.

Asi me propuse traducirla desde el año de 1807, en que, no ya solo por gusto, sino principalmente por superior disposicion, consagré todos mis estudios á este género de trabajo, y con mas ardor desde 10 de julio del año de 1815, en que nuestro religioso Monarca se dignó manifestarme que sería de su Real agrado siguiese en el encargo que sobre el particular se me habia hecho reinando su augusto Padre, y procurase dar la posible perfeccion á la version de la Biblia.

Con tan poderoso estímulo, pues, emprendí y he seguido con gusto esta árdua tarea, desconfiando, sí, de poderla llevar al cabo, pero valiéndome de cuantos medios me han sido posibles para satisfacer los deseos de ambos Soberanos.

A este fin he consultado las demas versiones castellanas; y aunque en esta me he determinado á hacer mayor uso del que han hecho otros traductores del riquísimo tesoro de voces y frases que tanto ensalzan sobre los demas á nuestro elegante y magestuoso idioma, sin embargo he procurado hacerlo con cierta parsimonia y moderacion, no fuese que, ostentando esta abundancia, y olvidado de su pureza, de su precision y nervio, diese en el escollo de afectar un género de elegancia profana, que, desdiciendo del espíritu de sencillez que hace tan recomendables las santas Escrituras, desfigurase el sentido de la expresion sagrada, ó á lo menos le degradase con los mismos atavíos con que procurára engalanarle. En una palabra, no he buscado en esta version el ornato, sino únicamente evitar el desaliño, bien persuadido de que son dignos de reprehension aquellos que al trasladar á otra lengua las palabras de la Escritura, se esfuerzan por ataviarlas con bellezas de estilo, que muchas veces desdican del original, y visten con pomposos y profanos adornos la palabra de Dios, la despojan de lo que mas en ella enamora, esto es, de aquella augusta sencillez con que nos revela los mas sublimes misterios é importantes verdades.

La version latina llamada *Vulgata* es el texto que he traducido, valiéndome de la edicion últimamente corregida por orden de Clemente VIII; en atencion á haberla preferido á otras muchas el concilio de Trento, declarando solemnemente, despues de un maduro examen, que era auténtica, ó verdadera traduccion de las Escrituras sagradas, en todo lo perteneciente á la creencia y costumbres; y mandando que se venere como regla infalible de la fe. Y es de notar que ha merecido también la preferencia de los mas sabios protestantes, como Luis de Dios, Walton, Milio y otros: entre los cuales Grocio asegura haberla tenido en grande estima, "no solamente porque no contiene ninguna doctrina que no sea »saludable, sino tambien por la mucha erudicion que en ella se encuentra (1)."

Mas como el santo concilio de Trento no intentó derogar en nada el respeto debido á los textos originales hebreo y griego, dictados por el mismo Dios, creí que debia consultarlos, y aclarar, por medio de un escrupuloso y detenido examen de sus voces, muchos pasages oscuros de dicha *Vulgata*, que la escasez é indole de la lengua latina no permiten expresar exactamente, así como lo advirtieron ya san Gerónimo, san Hilario, san Ambrosio, y otros santos Padres. "Trabajo es »esté oscuro (dice el ilustrísimo Martini), y, por no decir otra cosa, poco »agradable: pero trabajo que es necesario para llegar á entender plenamente el »verdadero sentido de la *Vulgata* misma, y fijar su exacta traduccion." Por la misma razon he consultado muchas veces las mas apreciables versiones francesas é italianas; y en vista del justo y general aplauso con que se lee en toda Italia, y aun fuera de ella, la version del citado Arzobispo de Florencia señor Martini, de

(1) Grot. in proem. annot. ad Vet. Testam.

su mérito intrínseco, y sobre todo de los elogios que mereció del Sumo Pontífice Pío VI, resolví tomarla por modelo, á fin de poder escudar con ella mi débil ó ninguna autoridad, contra los que por ignorancia, ó por malicia, me quisiesen acusar de no ceñirme en todo á la letra del original.

He acudido tambien para mi empresa á las obras castellanas de nuestros sabios y piadosos escritores del siglo décimosexto, que con razon suele llamarse el siglo de oro de nuestra literatura, en las cuales se halla traducida la mayor parte de los Libros sagrados. Con la idea que concebí al principio de formar una version castellana de la Biblia, que fuese, casi toda ella, obra de aquellos varones eminentes en virtud y sabiduria, que veneramos como maestros, no solamente en las ciencias sagradas, sino aun en la perfeccion de nuestro idioma, fui recogiendo cuantos versos de la Escritura nos dejaron traducidos los tres venerables Luises Granada, Leon, y Puente, los dos Alonsos Rodriguez, y Orozco, santa Teresa, san Juan de la Cruz, el venerable Avila, Rivadeneira, Marquez, Malon de Chaide, Cáceres, Soto, Estella, y algunos otros. Esta coleccion de textos traducidos me ha servido muchísimo; porque sobre ser gran parte de ellos conformes con la letra de la Vulgata, aun los demas que tienen algo de paráfrasis me han dado mucha luz para formar la traduccion literal, y me han autorizado para conservar algunas palabras y modismos antiguos de que ellos usaron, por parecerme que dan á la version de la sagrada Escritura cierto aire magestuoso, y aquella veneracion que suele tributarse á la antigüedad. Unicamente he dejado de usar algunos que, aunque propios y elegantes en el siglo décimosexto, no suenan ya bien en los delicados oidos del nuestro. Con esto crey haber evitado el principal defecto en que incurrieron los autores de una version de la Escritura hecha á fines del siglo pasado, en la cual trasladaron muchísimos textos segun se hallan parafrasecados en varios tratados de piedad.

Ademas de las obras de los Padres españoles del siglo XVI, he consultado las versiones castellanas antiguas y modernas de toda la Biblia, ó de parte de ella, de que hablo en el *Discurso preliminar*, que precede á la del Antiguo Testamento: pero sobre todo he tenido siempre delante la apreciable del ilustrísimo Scio, en cuyas eruditas notas he encontrado mas de una vez la traduccion literal que yo buscaba, y confirmadas varias reglas de buena version, que no pocas veces siguió el mismo, y antes habia adoptado el señor Martini, las cuales son las siguientes:

I.^a He trasladado á veces el nombre propio por el pronombre, ó al contrario, y tambien el adverbio derivado por su nombre: asimismo los sustantivos y adjetivos por verbos; y una concordancia de sustantivo y adjetivo por dos sustantivos, ó al revés.

II.^a He omitido la traduccion de las partículas *et*, *autem*, *quidem*, y otras, donde se ve claramente que son redundantes ó inoportunas, segun el caracter de nuestra lengua, diferente en esto de las orientales. Tambien las he traducido de varios modos, por la mayor abundancia que de ellas tiene nuestro idioma: por ejemplo el *vau* hebreo, que la Vulgata traduce casi siempre *et*, es indudable que en castellano tiene muchas correspondencias: puesto que no solamente es particula

de *conjuncion*, sino de *causalidad*, de *consecuencia*, de *afirmacion*, de *contraposicion* etc., equivalente á las nuestras *pues*, *con que*, *con esto*, *tambien*, *aun*, *pero*, *mas*, etc.

III.^a He usado varias veces del número singular por el plural, ó al contrario. Asimismo de un modo y tiempo por otro, tomando los participios ó verbos equivalentes, y expresando en activa los pasivos, ó al contrario: como tambien un verbo ó nombre por una frase.

IV.^a En muchos lugares no he podido traducir bien algunas pocas palabras latinas sino por medio de muchas castellanas, ó al contrario; y he variado su construccion ó su sintaxis siempre que lo exige la naturaleza de nuestra lengua.

V.^a En este caso tambien he traducido las palabras *trópicas* ó figuradas por las propias, ó al contrario.

VI.^a Alguna vez he interpretado segun el texto hebreo ó griego una palabra, por hallarla oscura ó equivoca en el latino, fulto del correspondiente vocablo.

VII.^a Para quitar la oscuridad que presenta frecuentemente la traduccion literal ó gramatical del texto hebreo ó griego, se tomó el autor de la Vulgata (como lo habian hecho ya los Scienta Intérpretes al traducir el texto hebreo) la justa libertad de añadir alguna voz, que se sobreentiende claramente en el original; pero no podia omitirse en el idioma latino. Esta misma libertad me he tomado al trasladar del latin al castellano, como hizo muchas veces el señor Scio, y muchísimas mas el señor Martini.

VIII.^a Algunas expresiones de la Escritura las he traducido, consultando las palabras ó el modo con que se refiere lo mismo en otro Libro sagrado. Asi la expresión *in semine tuo* (Act. III. 25.) la he traducido, *en uno de tu descendencia*; porque de este modo lo explicó san Pablo (Gal. III. 16). Por esta razon he añadido de letra cursiva alguna palabra, cuando se halla en otro lugar de la Escritura en que se refiere lo mismo.

Tal es la version castellana de la Biblia que me propuse formar, y tales los medios de que me he valido, y las principales reglas que he observado. Estoy muy distante de lisonjearme de que haya conseguido con perfeccion lo que deseaba. La empresa es muy árdua por todos respectos; y solamente conocerá bien su dificultad el que haga la experiencia de ponerse á traducir alguno de los capitulos que se presenten con oscuridad. La Vulgata latina ofrece mayor embarazo por ser "una traduccion del hebreo y del griego, y contener (como observa el sabio Arzobispo Martini) algunas oscuridades y anfibologías, nacidas del solo empeño que tuvo el traductor de seguir palabra por palabra el original." Sin embargo confio que excitaré con mi ejemplo á otros de mas luces y talento á emplearse en trabajo tan útil y aun necesario, evitando los defectos en que yo precisamente habré incurrido.

He dicho *trabajo tan útil y aun necesario*; porque nunca lo ha sido tanto como ahora, que vemos la singular actividad con que en Francia é Inglaterra se reimprimen varias versiones castellanas de la Biblia, y que en Barcelona solamente se han impreso diez mil ejemplares del Nuevo Testamento, por cuenta de

una Sociedad Bíblica extranjera. Y es de advertir que no solo se reimprimen traducciones hechas por autores no católicos, como es la del Nuevo Testamento que tengo á la vista, sin lugar de impresion, y solo con la fecha del año de 1817; sino que todas salen sin nota ninguna que aclare algo la inteligencia de varios lugares que no puede entender el que ignora los diferentes usos y costumbres, y frases ó modismos de las antiquísimas naciones cuyos sucesos se refieren en los idiomas orientales, tan diferentes de los europeos. Tales notas son sumamente necesarias, y servirán de mucho consuelo al piadoso lector en aquellos lugares de la Escritura que Dios por sus altos designios, y para ejercitar nuestra humildad y conservar la dignidad debida á su palabra, como dicen los santos Padres (1), ha dispuesto queden cubiertos con el velo de la oscuridad: velo que solamente podrá descorrer algun tanto el hombre con los auxilios de la Divina sabiduría, valiéndose de su propio estudio, y del trabajo y meditacion de los que le han precedido.

Ademas vivimos en un tiempo en que la fe está sumamente amortiguada, y son casi del todo desconocidos aquel respeto y humildad con que los antiguos christianos se dedicaban á la lectura de las santas Escrituras. Cuando pues se va propagando, á manera de contagio, la loca presuncion hija de la soberbia, que causa esa tendencia general ácia la impiedad, de que se observan horrorosos sintomas en las naciones mas cultas, ¿quién dejará de temer que el sencillo é ignorante lector de la Biblia puesta en lengua vulgar, se vea sorprendido y seducido por las malignas, pero solapadas y artificiosas sátiras y groseras imposturas con que la irreligion pretende ridiculizar muchas de las verdades y sucesos que se refieren en la sagrada Escritura? ¿Y cuán fácil no será que en fuerza de repetidos sarcasmos llegue á mirar los Libros sagrados como los escritos de Homero, los de Osian, y de otros antiguos autores profanos? Asi los mirará el lector de las santas Escrituras, aunque sea ilustrado, si su instruccion no va acompañada de la humildad con que deben leerse; y si no tiene presente que las dictó Dios, no para enseñar á los hombres la ciencia que hincha ó engríe, sino la de la salvacion, esto es, lo perteneciente á la fe y á las buenas costumbres.

Para precaver pues tan grave daño, he trabajado esta version sin poner mas que las notas precisas é indispensables. He podido excusar muchísimas, intercalando algunas veces en el texto castellano, con letra cursiva, una ó dos palabras que aclaran el sentido; y que en rigor deberían hacer parte de la traduccion literal, pues no añaden ninguna idea nueva, sino que tan solamente expresan en castellano alguna voz que pudo ó debió omitirse en los textos hebreo, griego ó latino, atendido el diverso caracter de cada lengua. Asi lo hizo el Padre Scio (I. Reg. I. v. 21.) poniendo entre paréntesis y *claudatur* el verbo *cumplir*. Véase tambien el señor Martini (Act. V. v. 20.) Y únicamente he dejado de poner en diferente letra alguna de estas palabras añadidas, cuando he podido apoyarme en la

(1) S. Aug. lib. II. De doct. christ. c. 6.—In Ps. CIII.—Contra mend. c. 10.—S. Joann. Chrys. Hom. XLIV. in cap. 23. — S. Matth., etc.

respetable autoridad de los sabios traductores Martini y Scio. Como poniendo las notas al pie de la página hay que repetir varias veces una misma en distintos lugares, resolví reunir muchas de ellas, en forma de *diccionario*, al fin del Nuevo Testamento, poniendo en su propio lugar únicamente aquellas que son absolutamente necesarias é igualmente las mas breves, y las que solo sirven para uno ó dos pasajes de la Escritura. Este método, seguido ya por varios traductores de los Libros sagrados, le he adoptado para que asi quede reducida toda la Biblia á muy pocos volúmenes, á fin de que muchos, que no pueden comprar la costosa version del ilustrísimo Scio, la prefieran á las versiones que se imprimen sin nota ninguna, y quizá de autores sospechosos: cuya lectura ni es permitida á todos, ni puede esperarse que produzca frutos de sólida piedad.

Tal es el verdadero motivo de publicarse ahora esta version, á pesar de la repugnancia de mi amor propio, que se resiente de los muchos defectos que yo noto, y de otros muchísimos que una vista mas perspicaz no podrá menos de observar. Sin embargo, examinada en virtud de Real orden de 13 de julio de 1815 por nueve censores de singular erudicion y sabiduría, instruidos especialmente en las lenguas hebrea, griega y árabe, y muy versados en el estudio y meditacion de los Libros sagrados, y aprobada por el Ordinario primera autoridad eclesiástica del reino; ¿no podré prudentemente confiar en que sale á luz exenta á lo menos de todo error sustancial? Mas cuando en la manera de traducir ó de explicar algun pasage de la Vulgata hubiese quedado aun, por inadvertencia, la mas mínima discrepancia del sentir de la Iglesia cathólica, apostólica, romana, desde ahora me sujeto humilde á su correccion.

Finalmente, aunque procuraré que esta segunda edicion salga correcta, no me lisonjeo de poderlo conseguir á medida de mi deseo; y como tengo resuelto poner al fin de la edicion de toda la Biblia, no solo una *fe de erratas* general, sino tambien una nota de las equivocaciones que yo haya padecido: suplico á los lectores se sirvan advertirme las que yo no haya observado. Comienzo por la impresion del Nuevo Testamento, por ser su lectura la de mayor utilidad para los fieles, que en general no entienden la lengua latina, y para quienes especialmente se ha formado esta version.

Plegue al Señor que no queden frustrados mis deseos de facilitar mas por este medio al comun de los christianos la lectura y meditacion de las santas Escrituras, en que seguramente hallarán todas aquellas ventajas que les han anunciado los santos Padres, y que en breves palabras comprendió san Ambrosio, diciendo: "A todos aprovecha la Divina Escritura: por quanto cada uno encuentra en ella ó la medicina de sus llagas, ó la consolidacion de su virtud." *Omnes œdificat Scriptura Divina: in eâ invenit unusquisque, quo aut vulnera sua curet, aut merita confirmet.* In. Ps. XLVIII. 2.

EL

NUEVO TESTAMENTO.

ADVERTENCIA

SOBRE EL EVANGELIO DE SAN MATHEO.

SAN Matheo, llamado también Levi, era natural de Galilea. Elevado al apostolado desde el oficio de publicano, ó cobrador de tributos, fue el primero que escribió el Evangelio, unos seis ú ocho años despues de la muerte del Señor. Escribióle en Jerusalem en lengua hebrea, ó por mejor decir syriaca, que era una mezcla de la hebrea con la caldea, que usaban entonces los Judios; y lo hizo á petición de los discipulos, y de orden de los Apóstoles, en beneficio de los Judios que se convertian. Asi lo dicen San Gerónimo De Scr. eccl. = San Iren. Lib. III, c. I. = San Athan. In Synopsis, etc. San Matheo fue despues á Ethiopia á predicar el Evangelio.

EL SANTO EVANGELIO

DE NUESTRO SEÑOR JESU-CHRISTO

SEGUN SAN MATHEO.

CAPÍTULO PRIMERO.

Genealogía de Jesu-Christo, su concepcion por obra del Espiritu Santo, y su nacimiento.

1 *LIBER* generationis Jesu-Christi filii David, filii Abraham.

2 Abraham genuit Isaac. Isaac autem genuit Jacob. Jacob autem genuit Judam, et fratres ejus.

3 Judas autem genuit Phares, et Zaram de Thamar. Phares autem genuit Esron. Esron autem genuit Aram.

4 Aram autem genuit Aminadab. Aminadab autem genuit Naasson. Naasson autem genuit Salmon.

5 Salmon autem genuit Booz de Rahab. Booz autem genuit Obed ex Ruth. Obed autem genuit Jesse. Jesse autem genuit David regem.

6 David autem rex genuit Salomonem ex ea quæ fuit Urias.

7 Salomon autem genuit Roboam. Roboam autem genuit Abiam. Abias autem genuit Asa.

8 Asa autem genuit Josaphat. Josaphat autem genuit Joram. Joram autem genuit Oziam.

9 Ozias autem genuit Joatham. Joatham autem genuit Achaz. Achaz autem genuit Ezechiam.

10 Ezechias autem genuit Manassen. Manasses autem genuit Amon. Amon autem genuit Josiam.

11 Josias autem genuit Jechoniam, et fratres ejus in transmigratione Babylonis.

1 *GENEALOGIA* de Jesu-Christo hijo de David; hijo de Abraham.

2 Abraham engendró á Isaac. Isaac engendró á Jacob. Jacob engendró á Judas, y á sus hermanos.

3 Judas engendró de Thamar á Phares, y á Zara. Phares engendró á Esron. Esron engendró á Aram.

4 Aram engendró á Aminadab. Aminadab engendró á Naasson. Naasson engendró á Salmon.

5 Salmon engendró de Rahab á Booz. Booz engendró de Ruth á Obed. Obed engendró á Jessé. Jessé engendró al rey David.

6 El rey David engendró á Salomon de la que fue muger de Urias.

7 Salomon engendró á Roboam. Roboam engendró á Abías. Abías engendró á Asá.

8 Asá engendró á Josaphat. Josaphat engendró á Joram. Joram engendró á Ozias.

9 Ozias engendró á Joatham. Joatham engendró á Acház. Acház engendró á Ezechías.

10 Ezechías engendró á Manassés. Manassés engendró á Amon. Amon engendró á Josias.

11 Josias engendró á Jechonias, y á sus hermanos cerca del tiempo de la transportacion de los judios á Babylonia.

12 *Et post transmirationem Babylonis: Jechonias genuit Salathiel. Salathiel autem genuit Zorobabel.*

13 *Zorobabel autem genuit Abiud. Abiud autem genuit Eliacim. Eliacim autem genuit Azor.*

14 *Azor autem genuit Sadoc. Sadoc autem genuit Achim. Achim autem genuit Eliud.*

15 *Eliud autem genuit Eleazar. Eleazar autem genuit Mathan. Mathan autem genuit Jacob.*

16 *Jacob autem genuit Joseph virum Mariæ, de qua natus est Jesus, qui vocatur Christus.*

17 *Omnes itaque generationes ab Abraham usque ad David, generationes quatuordecim: et à David usque ad transmirationem Babylonis, generationes quatuordecim: et à transmiratione Babylonis usque ad Christum, generationes quatuordecim.*

18 *Christi autem generatio sic erat: Cum esset desponsata mater ejus Maria Joseph, antequam convenirent, inventa est in utero habens de Spiritu Sancto.*

19 *Joseph autem vir ejus, cum esset justus, et nollet eam traducere, voluit occultè dimittere eam.*

20 *Hæc autem eo cogitante, ecce angelus Domini apparuit in somnis ei, dicens: Joseph fili David, noli timere accipere Mariam conjugem tuam: quod enim in ea natum est, de Spiritu Sancto est.*

21 *Pariet autem filium: et vocabis nomen ejus Jesus; ipse enim salvum faciet populum suum à peccatis eorum.*

22 *Hoc autem totum factum est, ut adimpleretur quod dictum est à Domino per Prophetam dicentem:*

23 *Ecce virgo in utero habebit, et pariet filium: et vocabunt nomen ejus*

12. Y despues que fueron transportados à Babylonia: Jechônias engendró à Salathiel. Salathiel engendró à Zorobabel.

13 Zorobabel engendró à Abiud. Abiud engendró à Eliacim. Eliacim engendró à Azor.

14 Azor engendró à Sadoc. Sadoc engendró à Achim. Achim engendró à Eliud.

15 Eliud engendró à Eleazar. Eleazar engendró à Mathan. Mathan engendró à Jacob.

16. Y Jacob engendró à Joseph, el esposo de María, de la cual nació Jesus, por sobrenombre Christo.¹

17 Asi son catorce todas las generaciones desde Abraham hasta David: y las de David hasta la transportacion de los judios à Babylonia catorce generaciones: y tambien catorce las generaciones desde la transportacion à Babylonia hasta Christo.²

— 18 Pero el nacimiento de Christo fue de esta manera: Estando desposada su madre María con Joseph, sin que antes hubiesen estado juntos, se halló que habia concebido en su seno por obra del Espíritu Santo.

19 Mas Joseph su esposo, siendo, como era, justo, y no queriendo infamarla³, deliberó dejarla secretamente.

20 Estando él en este pensamiento, hé aquí que un ángel, del Señor, le apareció en sueños, diciendo: Joseph hijo de David, no tengas recelo en recibir à María tu esposa en tu casa: porque lo que se ha engendrado en su vientre, es obra del Espíritu Santo.

21 Asi que parirá un hijo à quien pondrás por nombre Jesus: pues él es el que ha de salvar à su pueblo ó librarle de sus pecados.

22 Todo lo cual se hizo en cumplimiento de lo que pronunció el Señor por el Profeta⁴ que dice:

23 Sabed que una virgen concebirá y parirá un hijo: à quien pondrán por

1 Véase Nombre. 2 Véase Genealogía.

3 O tambien puede traducirse: y no queriendo exponerla à la infamia, etc. Y segun otros expositores: y no queriendo delatarla.

En esta última traduccion se alude à la obligacion que los maridos tenian de delatar à sus mugeres adúlteras. V. Adulterio.

4 Véase Isaías, VII. 14.

Emmanuel, quod est interpretatum Nobiscum Deus.

24 *Exsurgens autem Joseph à somno, fecit sicut præcepit ei angelus Domini, et accepit conjugem suam.*

25 *Et non cognoscebat eam donec peperit filium suum primogenitum: et vocavit nomen ejus Jesum.*

nombre Emmanuel, que traducido significa Dios con nosotros.

24 Con eso Joseph, al despertarse, hizo lo que le mandó el angel del Señor, y recibió á su esposa.

25 Y sin haberla conocido ó tocado dió á luz su hijo primogénito ¹: y le puso el nombre de Jesus.

CAPÍTULO II.

Adoracion de los Magos: huida de Jesus á Egipto: cruel muerte de los inocentes: Jesus, Maria y Joseph vuelven de Egipto.

1 *Cum ergo natus esset Jesus in Bethlehem Juda in diebus Herodis regis, ecce Magi ab oriente venerunt Jerosolymam,*

2 *dicentes: Ubi est qui natus est rex Judæorum? vidimus enim stellam ejus in oriente, et venimus adorare eum.*

3 *Audiens autem Herodes rex, turbatus est, et omnis Jerosolyma cum illo.*

4 *Et congregans omnes principes sacerdotum, et Scribas populi, sciscitabatur ab eis ubi Christus nasceretur.*

5 *At illi dixerunt ei: In Bethlehem Judæ: Sic enim scriptum est per Prophetam:*

6 *Et tu Bethlehem terra Juda, nequaquam minima es in principibus Juda: ex te enim exiit dux, qui regat populum meum Israël.*

7 *Tunc Herodes clam vocatis Magis diligenter didicit ab eis tempus stelle, quæ apparuit eis:*

8 *et mittens illos in Bethlehem, dixit: Ite, et interrogate diligenter de puero: et cum inveneritis, renuntiate*

1 Habiendo pues nacido Jesus en Bethlehem de Judá reinando Herodes, hé aquí que unos Magos ² vinieron del oriente á Jerusalem,

2 preguntando: ¿Dónde está el nacido rey de los Judios? porque nosotros vimos en oriente ³ su estrella, y hemos venido con el fin de adorarle.

3 Oyendo esto el rey Herodes, turbóse, y con él toda Jerusalem.

4 Y convocando á todos los principales de los sacerdotes ⁴, y á los Escribas del pueblo, les preguntaba en dónde habia de nacer el Christo ó Mesías.

5 A lo cual ellos respondieron: en Bethlehem de Judá: Que así está escrito en el Profeta ⁵:

6 Y tú Bethlehem tierra de Judá, no eres ciertamente la menor entre las principales ciudades de Judá: porque de tí es de donde ha de salir el caudillo, que rija mi pueblo de Israël.

7 Entonces Herodes llamando en secreto ó á solas á los Magos averiguó cuidadosamente de ellos el tiempo en que la estrella les apareció:

8 y encaminándolos á Bethlehem, les dijo: Id, é informaos puntualmente de lo que hay de ese niño: y en habiéndole

1 Véase Primogénito. 2 Véase Magos.

3 Oriente no se refiere á la estrella, sino á los Magos.

4 V. Sacerdotes — Escribas.

5 Michæas, cap. V., v. 2., Joann. cap. VII., v. 42. O Bethlehem eres pequeña (mínima) en poblacion entre las ciudades ca-

bezas de partido ó capitales de Judá, pero eres grande porque de tí ha de nacer el Mesías. Es de saber que las ciudades ó capitales subalternas se distinguian por *μικτάδες* voz griega que significa millares, por tener un capitán de mil hombres, por eso en Michæas se lee *in millibus Juda*.

mihí, ut et ego veniens adorem eum.

9 *Qui cum audissent regem, abierunt: et ecce stella, quam viderant in oriente, antecedebat eos, usque dum veniens staret supra, ubi erat puer.*

10 *Videntes autem stellam gavisi sunt gaudío magno valde.*

11 *Et intrantes domum, invenerunt puerum cum Maria matre ejus, et proidentes adoraverunt eum: et apertis thesauris suis, obtulerunt ei munera, aurum, thus, et myrrham.*

12 *Et responso accepto in somnis ne redirent ad Herodem, per aliam viam reversi sunt in regionem suam.*

13 *Qui cum recessissent, ecce angelus Domini apparuit in somnis Joseph, dicens: Surge, et accipe puerum, et matrem ejus, et fuge in Ægyptum, et esto ibi usque dum dicam tibi. Futurum est enim ut Herodes querat puerum ad perdendum eum.*

14 *Qui consurgens, accepit puerum et matrem ejus nocte: et recessit in Ægyptum:*

15 *et erat ibi usque ad obitum Herodis: ut adimpleretur quod dictum est á Domino per Prophetam dicentem: Ex Ægypto vocavi filium meum.*

16 *Tunc Herodes videns quoniam illusus esset á Magis, iratus est valde, et mittens occidit omnes pueros, qui erant in Bethlehem, et in omnibus finibus ejus, á bimatu et infra, secundum tempus quod exquisierat á Magis.*

17 *Tunc adimpletum est quod dictum est per Jeremiam prophetam dicentem:*

18 *Vox in Rama audita est, ploratus et ululatus multus: Rachel plorans filios suos, et noluit consolari, quia non sunt.*

19 *Defuncto autem Herode, ecce angelus Domini apparuit in somnis Joseph in Ægypto,*

hallado, dadme aviso, para ir yo tambien á adorarle.

9 Luego que oyeron esto al rey, partieron: y hé aquí que la estrella, que habian visto en oriente, iba delante de ellos, hasta que llegando sobre el sitio en que estaba el niño, se paró.

10 A la vista de la estrella se regocijaron por extremo.

11 Y entrando en la casa, hallaron al niño con Maria su madre, y postrándose le adoraron, y abiertos sus cofres, le ofrecieron presentes de oro, incienso y myrrha.

12 Y habiendo recibido en sueños un aviso del cielo para que no volbiesen á Herodes, regresaron á su pais por otro camino.

13 Despues que ellos partieron, un angel del Señor apareció en sueños á Joseph diciéndole: Levántate, toma al niño, y á su madre, y huye á Egypto, y estate allí hasta que yo te avise. Porque Herodes ha de buscar al niño para matarle.

14 Levantándose Joseph tomó al niño y á su madre de noche: y se retiró á Egypto,

15 donde se mantuvo hasta la muerte de Herodes; de suerte que se cumplió lo que dijo el Señor por boca del Profeta: Yo llamé de Egypto á mi hijo.

16 Entretanto Herodes viéndose burlado de los Magos, se irritó sobremanera, y mandó matar á todos los niños, que habia en Bethlehem, y en toda su comarca, de dos años abajo, conforme al tiempo de la aparicion de la estrella que habia averiguado de los Magos.

17 Vióse cumplido entonces lo que predijo el profeta Jeremias ² diciendo:

18 *Hasta en Ramá se oyeron las voces, muchos lloros y alaridos: Es Rachel ³ que llora sus hijos, sin querer consolarse, porque ya no existen.*

19 Luego despues de la muerte de Herodes, un angel del Señor apareció en sueños á Joseph en Egypto,

1 Oseas, XI. 1. 2 Jer., XXXI 15.

3 Esto es, la tierra de Bethlehem donde

está sepultada.

20 *dicens: Surge, et accipe puerum, et matrem ejus, et vade in terram Israël: defuncti sunt enim, qui querebant animam pueri.*

21 *Qui consurgens, accepit puerum, et matrem ejus, et venit in terram Israël.*

22 *Audiens autem quod Archelaus regnaret in Judaea pro Herode patre suo, timuit illò ire: et admonitus in somnis, secessit in partes Galilaeae.*

23 *Et veniens habitavit in civitate, quae vocatur Nazareth: ut adimpleretur quod dictum est per Prophetas: Quoniam Nazareus vocabitur.*

20 diciéndole: Levántate, y toma al niño, y á su madre, y vete á la tierra de Israël: porque ya han muerto los que atentaban á la vida del niño.

21 Joseph levantándose, tomó al niño, y á su madre, y vino á tierra de Israël.

22 Mas oyendo que Archélao reinaba en Judea en lugar de su padre Herodes, temió ir allá: y avisado entre sueños, retiróse á tierra de Galilea.

23 Y vino á morar en una ciudad llamada Nazareth: cumpliéndose de este modo el dicho de los Profetas: Será llamado Nazareno¹.

CAPÍTULO III.

El precursor Juan predica penitencia y bautiza. Jesus quiso ser bautizado por Juan; y entonces es dado á conocer por Hijo unigénito de Dios.

1 *In diebus autem illis venit Joannes Baptista praedicans in deserto Judaeae,*

2 *et dicens: Penitentiam agite: appropinquavit enim regnum caelorum:*

3 *Hic est enim, qui dictus est per Isaiam prophetam descendentem: Vox clamantis in deserto: Parate viam Domini: rectas facite semitas ejus.*

4 *Ipsae autem Joannes habebat vestimentum de pills camelorum, et zonam pelliceam circa lumbos suis: esca autem ejus erat locusta et mel silvestre.*

5 *Tunc exibat ad eum Jerúsolyma, et omnis Judaea, et omnis regio circa Jordanem;*

6 *et baptizabantur ab eo in Jordane, confitentes peccata sua.*

7 *Videns autem multas Pharisaeorum et Sadducaeorum, venientes ad baptismum suum, dixit eis: Progenies vipe-*

1 En aquella temporada se dejó ver Juan Bautista predicando en el desierto de Judea¹,

2 y diciendo: Haced penitencia: porque está cerca el reino de los cielos².

3 Este es aquel de quien se dijo por el profeta Isaias³: Es la voz del que clama en el desierto, diciendo: Preparad el camino del Señor: haced derechas sus sendas.

4 Traía Juan un vestido de pelos de camello, y un cinto de cuero á sus lomos: y la comida suya eran langostas y miel silvestre⁴.

5 Iban pues á encontrarle las gentes de Jerusalem, y de toda la Judea, y de toda la ribera del Jordan;

6 y recibían de él el bautismo en el Jordan, confesando sus pecados.

7 Pero como viese venir á su bautismo muchos de los fariseos⁵ y sadduceos, díjoles: ¡Oh raza de víboras;

¹ Véase Nazareo. ² Véase Desierto.

³ Véase la profecía del establecimiento de este reino de Jesu-Christo en *Daniel, cap. VII. v. 14.* Véase Reino de los Cielos.

⁴ *Is., XL. 3.* Donde con la libertad concedida á los cautivos de Babylonia, se significa la que nos trajo nuestro divino Redentor Jesu-Christo.

⁵ El sabio y juicioso Bochart demuestra con testimonios evidentes que entre los purtos, griegos; y entre los mismos hebreos usaba de esta comida la gente pobre. Guillermo Dampier refiere lo mismo de los pueblos del reino de Tunquin en la China.

⁶ La frase griega *ἐπὶ τῷ βάπτισματι αὐτοῦ* puede significar que los Fariseos se oponían al

rarum, quis demonstravit vobis fugere à ventura ira?

8 *Facile ergo fructum dignum pœnitentia.*

9 *Et ne velitis dicere intra vos: Patrem habemus Abraham: dico enim vobis, quoniam potens est Deus de lapidibus istis suscitare filios Abraham.*

10 *Jam enim securis ad radicem arborum posita est. Omnis ergo arbor, quæ non facit fructum bonum, excidetur; et in ignem mittetur.*

11 *Ego quidem baptizo vos in aqua in pœnitentiam: qui autem post me venturus est, fortior me est, cujus non sum dignus calcamenta portare: ipse vos baptizabit in Spiritu Sancto, et igni.*

12 *Cujus ventilabrum in manu sua: et permundabit aream suam: et congregabit triticum suum in horreum, paleas autem comburet igni inextinguibili.*

13 *Tunc venit Jesus à Galilæa in Jordanem ad Joannem, ut baptizaretur ab eo.*

14 *Joannes autem prohibebat eum, dicens: Ego à te debeo baptizari, et tu visus ad me?*

15 *Respondens autem Jesus, dixit ei: Sine modò; sic enim decet nos implere omnem justitiam. Tunc dimisit eum.*

16 *Baptizatus autem Jesus, confes-*

¿quién os ha enseñado que con solar exterioridades podéis huir de la ira que os amenaza?

8 Haced pues frutos dignos de penitencia.

9 Y dejasos de decir interiormente: Tenemos por padre á Abraham; porque yo os digo que poderoso es Dios para hacer que nazcan de estas mismas piedras hijos á Abraham.

10 Mirad que ya la segur está aplicada á la raíz de los árboles. Y todo árbol que no produce buen fruto, será cortado, y echado al fuego.

11 Yo á la verdad os bautizo con agua para moveros á la penitencia; pero el que ha de venir ¹ despues de mí, es más poderoso que yo, y no soy yo digno siquiera de llevarle las sandalias ²: él es quien ha de bautizaros en el Espíritu Santo, y en el fuego ³.

12 Él tiene en sus manos el biello: y limpiará perfectamente su era: y su trigo le meterá en el granero, mas las pajas quemarálas en uu fuego inextinguible.

— 13 Por este tiempo vino Jesus de Galilea al Jordan en busca de Juan, para ser de él bautizado.

14 Juan empero se resistía á ello, diciendo: ¿Yo debo ser bautizado de tí, y tú vienes á mí?

15 Á lo cual respondió Jesus, diciendo: Déjame hacer ahora: que asi es como conviene que nosotros cumplamos toda justicia ⁴. Juan entonces condescendió con él.

16 Bautizado pues Jesus, al instante

bautismo que daba Juan. Y asi lo persuade el caracter y vicios de dicha secta: la severa reprehension que les dió Jesu-Christo luego que los vió venir: lo que dice *S. Luc. cap. VII., v. 30*, y lo que se lee mas abajo en este Evangelio, *cap. XXI. v. 25*. Tal vez aqui la preposicion griega *ἐν* significa lo mismo que *contra*, como se ve despues, *cap. XII. v. 26*, donde en la vulgata se traduce *adversus se*, y tambien en *S. Luc. XI. 17* donde se traduce *in* con el sentido de *contra*. Véase *Fariseos — Sadduceos*.

1 El que se manifestará despues de mí.

2 Ó de llevar su calzado. Solea significa

un calzado que solo defiende la planta del pie; *calceus* el que cubre el pie; y la misma diferencia se ve en las voces griegas *ὑπόδημα* y *ἑσθόδιον*. Entre los orientales hay la costumbre de que el criado lleve el calzado con que su amo entra en las casas ó en el templo, quitándole el otro por si ha tocado alguna cosa sucia.

3 Aqui hay la figura *Endiade*. El substantivo *igne* hace las veces del adjetivo *igneo*, es lo mismo que decir, *con el fuego del Espíritu Santo*, esto es, con el fuego de su amor, etc. *V. Marc. I. v. 8. Luc. I. v. 33.*

4 *V. Justicia.*

tim ascendit de aqua: Et ecce aperti sunt ei caeli: et vidit Spiritum Dei descendentem sicut columbam, et venientem super se.

17 *Et ecce vox de caelis dicens: Hic est Filius meus dilectus, in quo mihi complacui.*

que salió del agua, se le abrieron los cielos, y vió bajar al Espíritu de Dios á manera de paloma, y posar sobre él.

17 Y oyóse una voz del cielo que decia: Este es mi querido Hijo, en quien tengo puesta toda mi complacencia ¹.

CAPITULO IV.

Ayuno y tentacion de Jesu-Christo: vuelve á Galilea, y establece su residencia en Capharnaum: empieza su predicacion y á juntar discipulos, y es seguido de mucha gente.

1 *Tunc Jesus ductus est in desertum á Spiritu, ut tentaretur á diabolo.*

2 *Et cum jejunasset quadraginta diebus, et quadraginta noctibus, postea esurivit.*

3 *Et accedens tentator dixit ei: Si Filius Dei es, dic ut lapides isti panes fiant.*

4 *Qui respondens dixit: Scriptum est: Non in solo pane vivit homo, sed in omni verbo, quod procedit de ore Dei.*

5 *Tunc assumpsit eum diabolus in sanctam civitatem, et statuit eum super pinnaculum templi,*

6 *et dixit ei: Si Filius Dei es, mitte te deorsum. Scriptum est enim: Quia angelis suis mandavit de te, et in manibus tollent te, ne forte offendas ad lapidem pedem tuum.*

7 *Ait illi Jesus: Rursum scriptum est: Non tentabis Dominum Deum tuum.*

8 *Iterum assumpsit eum diabolus in montem excelsum valde: et ostendit ei omnia regna mundi, et gloriam eorum,*

9 *et dixit ei: Haec omnia tibi dabo, si cadens adoraveris me.*

1 En aquella sazón Jesus fue conducido del Espíritu de Dios² al desierto para que fuese tentado allí por el diablo.

2 Y despues de haber ayunado cuarenta dias con cuarenta noches, tuvo hambre.

3 Entonces acercándose el tentador le dijo: Si eres el Hijo de Dios, dí que esas piedras se conviertan en panes.

4 Mas Jesus le respondió: Escrito está³: No de solo pan vive el hombre, sino de toda palabra ó disposición que sale de la boca de Dios.

5 Despues de esto le transportó el diablo á la santa ciudad de Jerusalem, y le puso sobre lo alto del templo,

6 y le dijo: Si eres el Hijo de Dios échate de aquí abajo. Pues está escrito⁴: Que te ha encomendado á sus ángeles, los cuales te tomarán en las palmas de sus manos, para que tu pie no tropiece contra alguna piedra.

7 Replicóle Jesus: Tambien está escrito⁵: No tentarás al Señor tu Dios.

8 Todavía le subió el diablo á un monte muy encumbrado: y mostróle todos los reinos del mundo, y la gloria de ellos,

9 y le dijo: Todas estas cosas te daré, si postrándote delante de mí me adorares.

1 En el texto griego se lee antes el artículo ó que *υιός; υιός; εστίν υιός μου ó αγαπητός;* y así puede traducirse: *Este es aquel hijo mio querido.*

2 En el texto griego se ve claramente que

se habla del Espíritu que, según se acaba de decir, bajó sobre Jesus á manera de paloma.

3 *Deut. VIII. v. 3.*

4 *Salm. XC. v. 11.*

5 *Deut. VI. v. 16.*

10 *Tunc dicit ei Jesus: Vade Satana: Scriptum est enim: Dominum Deum tuum adorabis, et illi soli servies.*

11 *Tunc reliquit eum diabolus: et ecce angeli accesserunt, et ministrabant ei.*

12 *Cum autem audisset Jesus quod Joannes traditus esset, secessit in Galilæam:*

13 *et relicta civitate Nazareth, venit, et habitavit in Capharnaum maritima, in finibus Zabulon et Nephthalim:*

14 *ut adimpleretur quod dictum est per Isaiam prophetam:*

15 *Terra Zabulon, et terra Nephthalim, via maris trans Jordanem, Galilæa gentium,*

16 *populus qui sedebat in tenebris, vidit lucem magnam: et sedentibus in regione umbræ mortis, lux orta est eis.*

17 *Exinde cepit Jesus prædicare, et dicere: Pœnitentiam agite: appropinquavit enim regnum cælorum.*

18 *Ambulans autem Jesus juxta mare Galilææ, vidit duos fratres, Simonem, qui vocatur Petrus, et Andream fratrem ejus, millentes rete in mare, (erant enim piscatores)*

19 *et ait illis: Venite post me, et faciam vos fieri piscatores hominum.*

20 *At illi continuo relictis retibus, secuti sunt eum.*

21 *Et procedens inde, vidit alios duos fratres, Jacobum Zebedæi, et Joannem fratrem ejus in navi cum Zebedæo patre eorum, reficientes retia sua: et vocavit eos.*

22 *Illi autem statim relictis retibus et patre, secuti sunt eum.*

23 *Et circuitabat Jesus totam Galilæam, docens in synagogis eorum, et prædicans evangelium regni: et sanans*

10 Respondióle entonces Jesus: Apártate de ahí Satanás: Porque está escrito: Adorarás al Señor Dios tuyo, y á él solo servirás ¹.

11 Con eso le dejó el diablo; y hé aquí que se acercaron los ángeles, y le servían.

— 12 Oyendo despues Jesus que Juan habia sido encarcelado, retiróse á Galilea:

13 y dejando la ciudad de Nazareth, fue á morar en Capharnaum, ciudad marítima, en los confines de Zabulon y Nephthalím:

14 con que vino á cumplirse lo que dijo el profeta Isaiás ²:

15 El pais de Zabulon, y el pais de Nephthalím, por donde se va al mar de Tiberiades ³ á la otra parte del Jordan, la Galilea de los gentiles,

16 este pueblo que yacía en las tinieblas, ha visto una luz grande: luz que ha venido á iluminar á los que habitaban en la region de las sombras de la muerte.

17 Desde entonces empezó Jesus á predicar, y decir: Haced penitencia: porque está cerca el reino de los cielos.

— 18 Caminando un dia Jesus por la ribera del mar de Galilea, vió á dos hermanos, Simon, llamado Pedro, y Andres su hermano, echando la red en el mar, (pues eran pescadores)

19 y les dijo: Seguidme á mí, y yo haré que vengais á ser pescadores de hombres.

20 Al instante los dos dejadas las redes, le siguieron.

21 Pasando mas adelante, vió á otros dos hermanos, Santiago hijo de Zebedeo, y Juan su hermano recomponiendo sus redes en la barca con Zebedeo su padre: y los llamó.

22 Ellos tambien al punto dejadas las redes y á su padre, le siguieron.

23 É iba Jesus recorriendo toda la Galilea, enseñando en sus sinagogas, y predicando el evangelio ó buena nueva

¹ Deut., VI. v. 13. ² Isaias, IX. v. 1.
³ Esto es al lago de Tiberiades ó Geneza-

reth. V. Mar.

omnem languorem, et omnem infirmitatem in populo.

24 Et abiit opinio ejus in totam Syriam, et obtulerunt ei omnes multo habentes, variis languoribus, et tormentis comprehensos, et qui demonia habebant, et lunaticos, et paralyticos, et curavit eos:

25 et secute sunt eum turbae multe de Galilea, et Decapoli, et de Jerosolymis, et de Judaea, et de trans Jordanem.

del reino celestial: y sanando toda dolencia, y toda enfermedad en los del pueblo.

24 Con lo que corrió su fama por toda la Syria, y presentábanle todos los que estaban enfermos, y acosados de varios males y dolores agudos, los endemoniados, los lunáticos, los paralíticos; y los curaba:

25 e ibale siguiendo una gran muchedumbre de gentes de Galilea, y Decapoli, y Jerusalem, y Judea, y de la otra parte del Jordan.

CAPÍTULO V.

Sermon de Jesu-Christo en el monte: comienza con las ocho bienaventuranzas. Los apóstoles son la sal y la luz de la tierra. Dice que no vino á destruir la Ley sino á cumplirla. Sobre las palabras injuriosas, la reconciliacion, adulterio del corazon, escándalos, indisolubilidad del matrimonio, juramento, paciencia, amor de los enemigos, perfeccion cristiana.

1 Videns autem Jesus turbas, ascendit in montem, et cum sedisset, accesserunt ad eum discipuli ejus,

2 et aperiens os suum, docebat eos, dicens:

3 Beati pauperes spiritu: quoniam ipsorum est regnum caelorum.

1 Mas viendo Jesus á todo este gentío, se subió á un monte, donde habiéndose sentado, se le acercaron sus discípulos,

2 y abriendo su boca divina¹, los adoctrinaba diciendo:

3 Bienaventurados los pobres de espíritu²: porque de ellos es el reino de los cielos.

1 Se ha puesto el adjetivo *Divina* que, aunque ya está de letra cursiva á fin de denotar que no se halla expreso en el texto, parece no hay necesidad de añadirle para expresar el sentido literal del Evangelista, ni evitar algun error ó mala inteligencia; sin embargo, como semejante expresion ó modismo de la lengua hebrea no está en uso en la nuestra, seria redundante, á no ser cuando á la palabra *boca* se le añade algun adjetivo, como *divina*, *dulce*, *sonora*, etc. Pudiera haberse traducido *Y abriendo su boca los adoctrinaba*, diciendo: á no creer conveniente prevenir á los lectores sencillos contra la satura ó impia mofa que un incrédulo de nuestros dias, cuyo veneno se ha esparcido por España, ha hecho contra la Divinidad de los Evangelios. Esta frase hebrea, ó circunloquio, muy propio y de mucha energia y dignidad en el estilo oriental, se propone como locucion pueril y ridicula, por la sola razon de que es por demas advertir que,

para hablar ó predicar un sermon el predicador abrió la boca. Ya hubo un antiguo filósofo que objetaba lo mismo á los cristianos; y ya entonces S. Agustin, Teodoro y otros desahucian esta insulsa y necia objecion, diciendo: que aquel modismo de que usó S. Matheo, denota en el estilo y genio de la lengua hebrea y otras del Oriente la importancia de lo que va á decirse, la extension del discurso, y tambien la autoridad y dignidad de la persona que habla: modismo que vemos usado por Homero varias veces, y aun por algunos escritores castellanos antiguos, y hasta por nuestros poetas modernos. Con el mismo fin de prevenir á los lectores contra otras semejantes impías sátiras, se han puesto las mas de las palabras que se ven intercaladas con letra cursiva, que á primera vista parecerán superfluas á los lectores instruidos, los cuales realmente no necesitan de ellas.

2 V. Pobres.

4 *Beati mites: quoniam ipsi possidebunt terram.*

5 *Beati, qui lugent: quoniam ipsi consolabuntur.*

6 *Beati, qui esuriunt et sitiunt iustitiam: quoniam ipsi saturabuntur.*

7 *Beati misericordes: quoniam ipsi misericordiam consequentur.*

8 *Beati mundo corde: quoniam ipsi Deum videbunt.*

9 *Beati pacifici: quoniam filii Dei vocabuntur.*

10 *Beati, qui persecutionem patiuntur propter iustitiam: quoniam ipsorum est regnum cœlorum.*

11 *Beati estis cum maledixerint vobis, et persecuti vos fuerint, et dixerint omne malum aduersum vos mentientes, propter me:*

12 *gaude, et exultate, quoniam merces vestra copiosa est in cœlis: sic enim persecuti sunt prophetas, qui fuerunt ante vos.*

13 *Vos estis sal terræ. Quòd si euauerit, in quo salietur? ad nihilum valet ultra, nisi ut mittatur foras, et calculetur ab hominibus.*

14 *Vos estis lux mundi. Non potest civitas abscondi supra montem posita:*

15 *neque accendunt lucernam, et ponunt eam sub modio, sed super candelabrum, ut luceat omnibus, qui in domo sunt.*

16 *Sic luceat lux vestra coram hominibus, ut videant opera vestra bona, et glorificent patrem vestrum, qui in cœlis est.*

17 *Nolite putare quoniam veni solvere legem, aut prophetas: non veni solvere, sed adimplere.*

4 Bienaventurados los mansos y humildes: porque ellos poseerán la tierra¹.

5 Bienaventurados los que lloran²: porque ellos serán consolados.

6 Bienaventurados los que tienen hambre y sed de la justicia³: porque ellos serán saciados.

7 Bienaventurados los misericordiosos: porque ellos alcanzarán misericordia.

8 Bienaventurados los que tienen puro su corazón: porque ellos verán á Dios.

9 Bienaventurados los pacíficos⁴: porque ellos serán llamados hijos de Dios.

10 Bienaventurados los que padecen persecucion por la justicia⁵: porque de ellos es el reino de los cielos.

11 Dichosos seréis cuando los hombres por mi causa os maldijeren, y os persiguieren, y dijeren con mentira toda suerte de mal contra vosotros.

12 Alegraos entonces y regocijaos, porque es muy grande la recompensa que os aguarda en los cielos: del mismo modo persiguieron á los profetas que ha habido antes de vosotros.

13 Vosotros sois la sal de la tierra⁷. Y si la sal se hace insípida, ¿con qué se le volverá el sabor? para nada sirve ya, sino para ser arrojada y pisada de las gentes.

14 Vosotros sois la luz del mundo. No se puede encubrir una ciudad edificada sobre un monte:

15 ni se enciende la luz para ponerla debajo de un celemin, sino sobre un candelero, á fin de que alumbré á todos los de la casa.

16 Brille así vuestra luz ante los hombres, de manera que vean vuestras buenas obras, y glorifiquen á vuestro padre que está en los cielos.

17 No penseis que yo he venido á destruir la doctrina de la ley, ni de los profetas: no he venido á destruirla, sino á darle su cumplimiento⁸:

1 En especial la de los vivientes, que es la gloria.

2 Los oprimidos y aflijidos, y los que llevan una vida penitente.

3 Ó de ser justos y santos.

4 Los que viven en paz, y la procuran á los otros.

5 V. Nombre. 6 Por ser justos. 7 V. Sal.

8 Jesu-Christo dió cumplimiento á la Ley con su doctrina, con sus obras y con sus preceptos:

18 *Amen quippe dico vobis, donec transeat cælum et terra, jota unum, aut unus apex non præteribit à lege, donec omnia fiant.*

19 *Qui ergo solverit unum de mandatis istis minimis, et docuerit sic homines, minimus vocabitur in regno cælorum: qui autem fecerit et docuerit, hic magnus vocabitur in regno cælorum.*

20 *Dico enim vobis, quia nisi abundaverit iustitia vestra plusquam Scribarum, et Phariseorum, non intrabitis in regnum cælorum.*

21 *Audistis quia dictum est antiquis: Non occides: qui autem occiderit, reus erit iudicio.*

22 *Ego autem dico vobis: quia omnis, qui irascitur fratri suo, reus erit iudicio. Qui autem dixerit fratri suo, raca: reus erit concilio. Qui autem dixerit, fatue: reus erit gehennæ ignis.*

23 *Si ergo offers munus tuum ad altare, et ibi recordatus fueris quia frater tuus habet aliquid adversum te:*

24 *relinque ibi munus tuum ante altare, et vade prius reconciliari fratri tuo: et tunc veniens offeres munus tuum.*

25 *Esto consentiens adversario tuo citò dum es in via tum eò ne fortè tradat te adversarius iudici, et iudex tradat te ministro: et in carcerem mittaris.*

26 *Amen dico tibi, non exies inde, donec reddas novissimum quadrantem.*

27 *Audistis quia dictum est antiquis: Non mœchaberis.*

18 Que con toda verdad os digo, que antes faltarán el cielo y la tierra, que deje de cumplirse perfectamente cuanto contiene la ley, hasta una sola jota ó ápice de ella.

19 Y así el que violare uno de estos mandamientos por mínimos que parezcan, y enseñare á los hombres á hacer lo mismo, será tenido por el mas pequeño, esto es por nulo, en el reino de los cielos¹; pero el que los guardare y enseñare, ese será tenido por grande en el reino de los cielos.

20 Porque yo os digo, que si vuestra justicia no es mas llena y mayor que la de los Escribas y Fariseos, no entraréis en el reino de los cielos.

21 Habeis oido que se dijo á vuestros mayores: No matarás: y que quien matáre, será condenado á muerte en juicio.

22 Yo os digo mas: quien quiera que tome ojeriza con su hermano, merecerá que el juez le condene. Y el que le llamáre raca²: merecerá que le condene el concilio. Mas quien le llamáre fatuo³: será reo del fuego del infierno.

23 Por tanto, si al tiempo de presentar tu ofrenda en el altar, allí te acuerdas que tu hermano tiene alguna queja contra tí:

24 deja allí mismo tu ofrenda delante del altar, y ve primero á reconciliarte con tu hermano: y despues volverás á presentar tu ofrenda.

25 Componte luego con tu contrario, mientras estás con él todavía en el camino; no sea que te ponga en manos del juez, y el juez te entregue en las del alguacil: y te metan en la cárcel.

26 Asegúrote de cierto, que de allí no saldrás, hasta que pagues el ultimo maravedí.

27 Habeis oido que se dijo á vuestros mayores: No cometerás adulterio.

dió cumplimiento á las leyes ceremoniales verificando el objeto y el fin de ellas, que era el mismo Jesu-Cristo: á las morales vindicando su integridad é inteligencia contra los Escribas y Fariseos que las habian corrompido con sus tradiciones y falsa interpretacion: y

á las judiciales dando cumplimiento á lo que ellas significaban y confirmando lo que tenian de derecho comun y perpetuo.

1 S. Aug. Tract. 122. in Joan.

2 Véase Raca.

3 Mentecato, ó impio.

28 *Ego autem dico vobis: quia omnis, qui viderit mulierem ad concupiscendum eam, jam mœchatus est eam in corde suo.*

29 *Quòd si oculus tuus dexter scandalizat te, erue eum, et projice abs te: expedit enim tibi ut pereat unum membrorum tuorum, quàm totum corpus tuum mittatur in gehennam.*

30 *Et si dextra manus tua scandalizat te, abscide eam, et projice abs te: expedit enim tibi ut pereat unum membrorum tuorum, quàm totum corpus tuum eat in gehennam.*

31 *Dictum est autem: Quicumque dimiserit uxorem suam, det ei libellum repudii.*

32 *Ego autem dico vobis: quia omnis, qui dimiserit uxorem suam, exceptâ fornicationis causâ, facit eam mœchari: et qui dimissam duxerit, adulterat.*

33 *Iterum audistis quia dictum est antiquis: Non perjurabis: reddes autem Domino juramenta tua.*

34 *Ego autem dico vobis, non jurare omnino: neque per cælum, quia thronus Dei est:*

35 *neque per terram, quia scabellum est pedum ejus: neque per Jerosolimam, quia civitas est magni regis:*

36 *neque per caput tuum juraveris, quia non potes unum capillum album facere aut nigrum.*

37 *Sit autem sermo vester, est, est: non, non: quod autem his abundantius est, à malo est.*

38 *Audistis quia dictum est: Oculum pro oculo, et dentem pro dente.*

39 *Ego autem dico vobis, non resistere malo: sed si quis te percusserit in dexteram maxillam tuam, præbe illi et alteram:*

28 Yo os digo mas: cualquiera que mirare á una muger con mal deseo ácia ella, ya adulteró en su corazon.

29 Que si tu ojo derecho es para tí una ocasion de pecar¹, sácale y arrojále fuera de tí; pues mejor te está el perder uno de tus miembros, que no que todo tu cuerpo sea arrojado al infierno.

30 Y si es tu mano derecha la que te sirve de escándalo ó incita á pecar, córtala, y tírala lejos de tí; pues mejor te está que perezca uno de tus miembros, que no el que vaya todo tu cuerpo al infierno.

31 Hase dicho: Cualquiera que despidiere á su muger, déle libelo de repudio.

32 Pero yo os digo: que cualquiera que despidiere á su muger, si no es por causa de adulterio, la expone á ser adúltera; y el que se casare con la repudiada, es asimismo adúltero².

33 Tambien habeis oido que se dijo á vuestros mayores: No jurarás en falso: antes bien cumplirás los juramentos hechos al Señor.

34 Yo os digo mas, que de ningun modo jureis *sin justo motivo*: ni por el cielo, pues es el trono de Dios:

35 ni por la tierra, pues es la peana de sus pies: ni por Jerusalem, porque es la ciudad ó corte del gran rey:

36 ni tampoco juraréis por vuestra mano cabeza, pues no está en vuestra mano el hacer blanco ó negro un solo cabello.

37 Sea pues vuestro modo de hablar, sí, sí ó no, no: que lo que pasa de esto, de mal principio proviene³.

38 Habeis oido que se dijo⁴: Ojo por ojo; y diente por diente.

39 Yo empero os digo, que no hagais resistencia al agravio: antes si alguno te hiriere en la mejilla derecha, vuélvele tambien la otra:

1 Véase Escándalo.

2 Porque todavia es muger del otro, aunque dejada ó divorciada de él.

3 Proviene ó de la desconfianza de aquel que exige el juramento, ó de la malicia de

aquel á quien se exige, ó de la ligereza ó irreverencia de alguno ó de ambos.

4 Exod. XXI. v. 24. — Lev. XXIV. v. 20. — Deut. XIX. v. 21.

40 *Et ei, qui vult tecum iudicio contendere, et tunicam tuam tollere, dimitte ei et pallium:*

41 *et quicumque te angariaverit mille passus, vade cum illo et alia duo.*

42 *Qui petit à te, da ei: et volenti mutuari à te, ne avertaris.*

43 *Audistis quia dictum est: Diliges proximum tuum, et odio habebis inimicum tuum.*

44 *Ego autem dico vobis: Diligite inimicos vestros, benefacite his, qui oderunt vos: et orate pro persequentibus, et calumniantibus vos:*

45 *ut sicut filii patris vestri, qui in caelis est: qui solem suum oriri facit super bonos et malos: et pluit super justos et injustos.*

46 *Si enim diligitis eos, qui vos diligunt, quam mercedem habebitis? nonne et publicani hoc faciunt?*

47 *Et si salutaveritis fratres vestros tantum, quid amplius facitis? nonne et ethnici hoc faciunt?*

48 *Estote ergo vos perfecti, sicut et pater vester caelestis perfectus est.*

40 Y al que quiere armarte pleito para quitarte la túnica, alárgale también la capa:

41 y á quien te forzare á ir cargado mil pasos, ve con él otros dos mil.

42 Al que te pide, dale: y no tuerzas tu rostro al que pretende de tí algun préstamo¹.

43 Hacedis oído que fue dicho: Amarás á tu prójimo², y (*han añadido malamente*) tendrás odio á tu enemigo.

44 Yo os digo mas: Amad á vuestros enemigos: haced bien á los que os aborrecen, y orad por los que os persiguen y calumnian:

45 para que seais hijos *imitadores* de vuestro padre celestial: el cual hace nacer su sol sobre buenos y malos: y llover sobre justos y pecadores.

46 Que si no amais sino á los que os aman, ¿qué premio habéis de tener? ¿no lo hacen así aun los publicanos?

47 Y si no saludais á otros que á vuestros hermanos, ¿qué tiene eso de particular? por ventura ¿no hacen también esto los paganos?

48 Sed pues vosotros perfectos, así como vuestro padre celestial es perfecto *imitándole en cuanto podais.*

CAPÍTULO VI.

Prosigue Jesus enseñando; y trata de la limosna, de la oracion, del ayuno: dice que no debemos atesorar para este mundo sino para el cielo: que nuestra intencion debe ser recta: que no se puede servir á Dios y al mundo; y hace ver la confianza que debemos tener en la Providencia divina.

1 *Attendite ne justitiam vestram faciatis coram hominibus, ut videamini ab eis: alioquin mercedem non habebitis apud patrem vestrum, qui in caelis est.*

2 *Cum ergo facis eleemosynam, noli tubá canere ante te, sicut hypocritæ faciunt in synagogis, et in vicis, ut honorificentur ab hominibus. Amen dico vo-*

1 Guardaos bien de hacer vuestras obras buenas en presencia de los hombres, con el fin de que os vean: de otra manera no recibireis su galardón de vuestro padre, que está en los cielos.

2 Y así cuando das limosna, no quieras publicarla á son de trompeta, como hacen los hipócritas en las sinagogas, y en las calles ó plazas, á fin de ser hon-

1 Deut. XV. v. 8.

2 Lev. XIX. v. 18.

bis, receperunt mercedem suam.

3 *Te autem faciente eleemosynam, nes-
citat sinistra tua quid faciat dextera
tua:*

4 *ut sit eleemosyna tua in abscondi-
to, et pater tuus, qui videt in abscon-
dito, reddet tibi.*

5 *Et cum oratis, non eritis sicut hy-
pocritæ, qui amant in synagogis et in
angulis platearum stantes orare, ut vi-
deantur ab hominibus: amen dico vo-
bis, receperunt mercedem suam.*

6 *Tu autem cum oraveris, intra in
cubiculum tuum, et clauso ostio, ora
patrem tuum in abscondito: et pater
tuus, qui videt in abscondito, reddet tibi.*

7 *Orantes autem, nolite multum lo-
qui, sicut ethnici: putant enim quòd in
multiloquio suo exaudiantur.*

8 *Nolite ergo assimilari eis: scit enim
pater vester, quid opus sit vobis, ante-
quam petatis eum.*

9 *Sic ergo vos orabit: Pater noster,
qui es in cælis: sanctificetur nomen tuum.*

10 *Adveniat regnum tuum. Fiat vo-
luntas tua, sicut in cælo, et in terra.*

11 *Panem nostrum supersubstantia-
lem da nobis hodiè.*

12 *Et dimitte nobis debita nostra, si-
cut et nos dimittimus debitoribus nos-
tris.*

13 *Et ne nos inducas in tentationem.
Sed libera nos à malo. Amen.*

14 *Si enim dimiseritis hominibus pec-
cata eorum: dimittet et vobis pater
vester cælestis delicta vestra.*

rados de los hombres. En verdad os di-
go, que ya recibieron su recompensa.

3 Mas tú cuando des limosna, haz que
tu mano izquierda no perciba lo que
hace tu derecha:

4 para que tu limosna quede oculta,
y tu padre, que ve lo *mas* oculto, te re-
compensará *en publico* ¹.

5 Asimismo cuando orais, no habeis
de ser como los hipócritas, que de pro-
pósito se ponen á orar de pie en las si-
nagogas y en las esquinas de las calles,
para ser vistos de los hombres: en verdad
os digo, que ya recibieron su recompensa.

6 Tú, al contrario, cuando hubieres
de orar, entra en tu aposento, y cer-
rada la puerta, ora en secreto á tu pa-
dre, y tu padre, que ve lo *mas* secreto,
te premiará *en publico*.

7 En la oracion no afecteis hablar
mucho, como hacen los gentiles: que se
imaginan haber de ser oidos á fuerza
de palabras.

8 No querais pues imitarlos; que bien
sabe vuestro padre lo que habeis me-
nester, antes de pedirselo.

9 Ved pues cómo habeis de orar ²: Pa-
dre nuestro, que estás en los cielos: san-
ctificado sea el tu nombre.

10 Venga el tu reino. Hágase tu vo-
luntad, como en el cielo, asi tambien
en la tierra.

11 El pan nuestro de cada dia ³ dá-
nosle hoy.

12 Y perdónanos nuestras deudas, asi
como nosotros perdonamos á nuestros
deudores.

13 Y no nos dejes caer en la tenta-
cion. Mas libranos de mal. Amen.

14 Porque si perdonais á los hombres
las ofensas que cometen *contra vosotros*:
tambien vuestro padre celestial os per-
donará vuestros pecados.

¹ En el texto griego se lee *ἐν τῷ κοινῷ* en público: y así lo tradujo el *V. Granada*.

² *Luc. XI. v. 2.*

³ El Sr. Arzobispo Martini traduce: *per sustentamento*, para el sustento. En *S. Luc. XI. v. 2.* en lugar de *supersubstantialem*, que es como se traduce aquí al latín la palabra griega *ἐπιβιωτικῶν* usó el traductor de la palabra *quotidianum*, de cada día: ambos sentidos estan ad-

mitidos por la Iglesia. Si *ἐπιβιωτικῶν* trae la etymología de *avstz*, quiere decir *sobresustancial*: y si la trae del verbo *ἐπιβίω*, significa de cada día, esto es, el pan que basta para hoy, y viene de día en día. Porque *ἐπιβίω* significa, entre otras cosas, *venir después, suceder, seguir*, y así leemos en Demóstenes *ἐπιβίω μὴν ἐλ μέσ. que entra V. el Diccionario de Escápula verbo Eo.*

15 *Si autem non dimiseritis hominibus: nec pater vester dimittet vobis peccata vestra.*

16 *Cum autem jejunatis, nolite fieri sicut hypocritae tristes: exterminant enim facies suas, ut appareant hominibus jejunantes. Amen dico vobis, quia receperunt mercedem suam.*

17 *Tu autem, cum jejunas, unge caput tuum, et faciem tuam lava,*

18 *ne videaris hominibus jejunans, sed patri tuo, qui est in abscondito: et pater tuus, qui videt in abscondito, reddet tibi.*

19 *Nolite thesaurizare vobis thesauros in terra: ubi arugo, et tinea demolitur: et ubi fures effodiunt, et furantur.*

20 *Thesaurizate autem vobis thesauros in caelo: ubi neque arugo, neque tinea demolitur: et ubi fures non effodiunt, nec furantur.*

21 *Ubi enim est thesaurus tuus, ibi est et cor tuum.*

22 *Lucerna corporis tui est oculus tuus. Si oculus tuus fuerit simplex: totum corpus tuum lucidum erit.*

23 *Si autem oculus tuus fuerit nequam: totum corpus tuum tenebrosum erit. Si ergo lumen, quod in te est, tenebrae sunt: ipsae tenebrae quaeque erunt?*

24 *Nemo potest duobus dominis servire: aut enim unum odio habebit, et alterum diliget: aut unum sustinebit, et alterum contemnet. Non potestis Deo servire et mammonae.*

25 *Ideo dico vobis, ne solliciti sitis animae vestrae quid manducetis, neque corpori vestro quid induamini. Nonne anima plus est quam esca: et corpus plus quam vestimentum?*

26 *Respiciite volatilia caeli, quoniam non serunt, neque melunt, neque congregant in horrea: et pater vester cae-*

15 Pero si vosotros no perdonais á los hombres: tampoco vuestro padre os perdonará los pecados.

16 Cuando ayuneis, no os pongais caritristes como los hipócritas: que desfigurán sus rostros, para mostrar á los hombres que ayunan. En verdad os digo, que ya recibieron su galardón.

17 Tú, al contrario, cuando ayunes, perfuma tu cabeza, y lava bien tu cara¹,

18 para que no conozcan los hombres que ayunas, sino únicamente tu padre, que está presente á todo, aun lo que hay de mas secreto: y tu padre, que ve lo que pasa en secreto, te dará por ello la recompensa.

19 No queráis amontonar tesoros para vosotros en la tierra: donde el orin, y la polilla los consumen: y donde los ladrones los desentierran, y roban.

20 Atesorad mas bien para vosotros tesoros en el cielo: donde no hay orin, ni polilla que los consuma; ni tampoco ladrones que los desentierran, y roben.

21 Porque donde está tu tesoro, allí está tambien tu corazón.

22 Antorcha de tu cuerpo son tus ojos. Si tu ojo fuere sencillo, ó estuviere limpio: todo tu cuerpo estará iluminado.

23 Mas si tienes malicioso ó malo tu ojo: todo tu cuerpo estará oscurecido. Que si lo que debe ser luz en tí es tinieblas: las mismas tinieblas ¿cuán grandes serán?

24 Ninguno puede servir á dos señores: porque ó tendrá aversion al uno, y amor al otro: ó si se sujeta al primero, mirará con desden al segundo. No podeis servir á Dios y á las riquezas.

25 En razon de esto os digo, no os acongojéis por el cuidado de hallar que comer para sustentar vuestra vida, ó de donde sacaréis vestidos para cubrir vuestro cuerpo. Qué ¿no vale mas la vida ó el alma que el alimento: y el cuerpo que el vestido?

26 Mirad las aves del cielo, cómo no siembran, ni siegan, ni tienen graneros: y vuestro padre celestial las ali-

1 Véase Uncion.

lestis pascit illa. Nonne vos magis pluris estis illis?

27 *Quis autem vestrum cogitans potest adjicere ad staturam suam cubitum unum?*

28 *Et de vestimento quid solliciti estis? Considerate lilia agri quomodo crescunt: non laborant, neque nent.*

29 *Dico autem vobis, quoniam nec Salomon in omni gloria sua coopertus est sicut unum ex istis.*

30 *Si autem fenum agri, quod hodie est, et cras in clibanum mittitur, Deus sic vestit: quanto magis vos modicæ fidei?*

31 *Nolite ergo solliciti esse, dicentes: Quid manducabimus, aut quid bibemus, aut quo operiemur?*

32 *hæc enim omnia gentes inquirunt. Scit enim pater vester, quia his omnibus indigetis.*

33 *Quærite ergo primum regnum Dei, et justitiam ejus: et hæc omnia adjicientur vobis.*

34 *Nolite ergo solliciti esse in crastinum. Crastinus enim dies sollicitus erit sibiipsi: sufficit diei malitia sua.*

menta. ¿Pues no valeis vosotros muchas sin comparacion que ellas?

27 Y ¿quién de vosotros á fuerza de discursos puede añadir un codo á su estatura?

28 Y acerca del vestido ¿á qué propósito inquietaros? Contemplad los lirios del campo como crecen y florecen: ellos no labran, ni tampoco hilan.

29 Sin embargo yo os digo, que ni Salomon en medio de toda su gloria se vistió con tanto primor como uno de estos lirios.

30 Pues si una yerba del campo, que hoy es ó florece, y mañana se echa en el horno, Dios así la viste: ¿cuánto mas á vosotros hombres de poca fe?

31 Así que no vayais diciendo acongojados: ¿Donde hallaremos que comer y beber? ¿Donde hallaremos con que vestirtos?

32 como hacen los paganos, los cuales andan ansiosos tras todas estas cosas; que bien sabe vuestro padre la necesidad que de ellas teneis.

33 Así que, buscad primero el reino de Dios, y su justicia: y todas las demas cosas se os darán por añadidura.

34 No andeis pues acongojados por el dia de mañana; que el dia de mañana harto cuidado traerá por sí: bástale ya á cada dia su propio afan ó tarea.

CAPÍTULO VII.

Concluye Jesus su sermón admirable: advierte que no se debe juzgar mal del prójimo; y que no deben darse á los indignos las cosas santas: habla de la oracion y perseverancia en ella: de la caridad: de cuan estrecho es el camino del cielo: de los falsos profetas: de que por los frutos se conoce el arbol; y del edificio fundado sobre peña, ó sobre arena.

1 *Nolite judicare, ut non judicemini.*

2 *In quo enim judicio judicaveritis, judicabimini: et in qua mensura mensi fueritis, remetietur vobis.*

3 *Quid autem vides festucam in oculo fratris tui: et trabem in oculo tuo non vides?*

1 No juzgueis á los demas, si quereis no ser juzgados.

2 Porque con el mismo juicio que juzgáreis, habeis de ser juzgados: y con la misma medida con que midiéreis, se-reis medidos vosotros.

3 Mas tú ¿con qué cara te pones á mirar la mota en el ojo de tu hermano: y no reparas en la viga que está dentro del tuyo?

4 *Aul quomodo dicis fratri tuo: Sine, ejectionem festucam de oculo tuo: et ecce trabs est in oculo tuo?*

5 *Hypocrita, eice primum trabem de oculo tuo, et tunc videbis eicere festucam de oculo fratris tui.*

6 *Nolite dare sanctum canibus, neque mittatis margaritas vestras ante porcos, ne forte conculcent eas pedibus suis, et conversi dirumpant vos.*

7 *Petite, et dabitur vobis: quærite, et inveniatis: pulsate, et aperietur vobis.*

8 *Omnis enim qui petit, accipit: et qui quærit, invenit: et pulsanti aperietur.*

9 *Aul quis est ex vobis homo, quem si petierit filius suus panem, nunquid lapidem porriget ei?*

10 *Aut si piscem petierit, nunquid serpentem porriget ei?*

11 *Si ergo vos, cum sitis mali, nostris bona data dare filiis vestris: quanto magis Pater vester, qui in cælis est, dabit bona petentibus se?*

12 *Omnia ergo quæcumque vultis ut faciant vobis homines, et vos facite illis. Hæc est enim lex, et Prophetæ.*

13 *Intrate per angustam portam: quia lata porta, et spatiosa via est, quæ ducit ad perditionem, et multi sunt qui intrant per eam.*

14 *Quàm angusta porta, et arcta via est, quæ ducit ad vitam: et pauci sunt, qui inveniunt eam!*

15 *Attendite à falsis prophetis, qui veniunt ad vos in vestimentis ovium, intrinsecus autem sunt lupi rapaces:*

16 *à fructibus eorum cognoscetis eos. Nunquid colligunt de spinis uvas, aut de tribulis ficus?*

17 *Sic omnis arbor bona fructus bonos facit: mala autem arbor malos fructus facit.*

18 *Non potest arbor bona malos fructus facere: neque arbor mala bonos fructus facere.*

19 *Omnis arbor, quæ non facit fructum*

4 *Ó cómo dices á tu hermano: Deja que yo saque esa pajita de tu ojo: mientras tú mismo tienes una viga en el tuyo?*

5 *Hipócrita, saca primero la viga de tu ojo, y entonces verás cómo has de sacar la mota del ojo de tu hermano.*

6 *No deis á los perros las cosas santas, ni echeis vuestras perlas á los cerdos, no sea que las huellen con sus pies, y se vuelvan contra vosotros y os despedacen.*

7 *Pedid, y se os dará: buscad, y hallaréis: llamad, y os abrirán.*

8 *Porque todo aquel que pide, recibe: y el que busca, halla: y al que llama, se le abrirá.*

9 *¿Hay por ventura alguno entre vosotros que, pidiéndole pan un hijo suyo le dé una piedra?*

10 *¿Ó que si le pide un pez, le dé una culebra?*

11 *Pues si vosotros, siendo malos ó de mala ralea, sabéis dar buenas cosas á vuestros hijos: ¿cuánto mas vuestro Padre celestial dará cosas buenas á los que se las pidan?*

12 *Y así haced vosotros con los demas hombres todo lo que deseais que hagan ellos con vosotros. Porque esta es la suma de la Ley, y de los Profetas.*

13 *Entrad por la puerta angosta: porque la puerta ancha, y el camino espacioso son los que conducen á la perdicion, y son muchos los que entran por él.*

14 *¡Oh que angosta es la puerta, y cuán estrecha la senda que conduce á la vida eterna: y que pocos son los que atinan con ella!*

15 *Guardaos de los falsos profetas, que vienen á vosotros disfrazados con pieles de ovejas, mas por dentro son lobos voraces:*

16 *por sus frutos ó obras los conoceréis. ¿Acaso se cogen uvas de los espinos, ó higos de las zarzas?*

17 *Así es que todo arbol bueno produce buenos frutos: y todo arbol malo da frutos malos.*

18 *Un arbol bueno no puede dar frutos malos: ni un arbol malo darlos buenos.*

19 *Todo arbol, que no da buena fru-*

bonum, excidetur, et in ignem mittetur.

20 *Igitur ex fructibus eorum cognoscetis eos.*

21 *Non omnis, qui dicit mihi, Domine, Domine, intrabit in regnum caelorum: sed qui facit voluntatem Patris mei, qui in caelis est, ipse intrabit in regnum caelorum.*

22 *Multi dicent mihi in illa die: Domine, Domine, nonne in nomine tuo prophetavimus, et in nomine tuo demonia ejecimus, et in nomine tuo virtutes multas fecimus?*

23 *Et tunc confitebor illis: Quia nunquam novi vos: discedite a me, qui operamini iniquitatem.*

24 *Omnis ergo, qui audit verba mea haec, et facit ea, assimilabitur viro sapienti, qui aedificavit domum suam supra petram,*

25 et descendit pluvia, et venerunt flumina, et flaverunt venti, et irruerunt in domum illam, et non cecidit: fundata enim erat super petram.

26 *Et omnis, qui audit verba mea haec, et non facit ea, similis erit viro stulto, qui aedificavit domum suam super arenam:*

27 et descendit pluvia, et venerunt flumina, et flaverunt venti, et irruerunt in domum illam, et cecidit, et fuit ruina illius magna.

28 *Et factum est: cum consummasset Jesus verba haec, admirabantur turbae super doctrina ejus.*

29 *Erat enim docens eos sicut potestatem habens, et non sicut Scribae eorum et Pharisei.*

to, será cortado, y echado al fuego.

20 Por sus frutos pues los podreis conocer.

21 No todo aquel que me dice, ¡Oh Señor, Señor! entrará por eso en el reino de los cielos: sino el que hace la voluntad de mi Padre celestial, ese es el que entrará en el reino de los cielos.

22 Muchos me dirán en aquel día *del* juicio: ¡Señor, Señor! ¿pues no hemos nosotros profetizado en tu nombre, y lanzado en tu nombre los demonios, y hecho muchos milagros en tu nombre?

23 Mas entonces yo les protestaré: Jamás os he conocido por míos: apartaos de mí, operarios de la maldad.

24 Por tanto, cualquiera que escucha estas mis instrucciones, y las practica, será semejante á un hombre cuerdo que fundó su casa sobre piedra,

25 y salieron las lluvias, y los rios salieron de madre, y soplaron los vientos, y dieron con ímpetu contra la tal casa, mas no fue destruida: porque estaba fundada sobre piedra.

26 Pero cualquiera que oye estas instrucciones que doy, y no las pone por obra, será semejante á un hombre loco que fabricó su casa sobre arena:

27 cayeron las lluvias, y los rios salieron de madre, y soplaron los vientos, y dieron con ímpetu contra aquella casa, la cual se desplomó, y su ruina fue grande.

28 Al fin, habiendo Jesus concluido este razonamiento, los pueblos que le oían no acababan de admirar su doctrina.

29 Porque su modo de instruirlos era con cierta autoridad *soberana*¹, y no á la manera de sus Escribas y Fariseos.

CAPÍTULO VIII.

Jesus cura á un leproso, al criado de un Centurion, y á la suegra de San Pedro: sostiene al mar alborotado; y sana endemoniados.

1 *Cum autem descendisset de monte,*

1 *Habiendo bajado Jesus del monte,*

¹ La palabra *soberana* mírese como si fuera del texto; porque realmente así lo exige la rigurosa y exacta significacion de la voz grie-

ga *ἐξουσία*, que en la vulgata se traduce *potestas*.

sectite sunt eum turbæ multæ:

2 *et ecce leprosus veniens, adorabat eum, dicens: Domine, si vis, potes me mundare.*

3 *Et extendens Jesus manum, tetigit eum, dicens: Volo. Mundare. Et confestim mundata est lepra ejus.*

4 *Et ait illi Jesus: Vide, nemini dixeris: sed vade, ostende te sacerdoti, et offer munus, quod præcepit Moyses, in testimonium illis.*

5 *Cum autem introisset Capharnaum, accessit ad eum Centurio, rogans eum,*

6 *et dicens: Domine, puer meus jacet in domo paralyticus, et malè torquetur.*

7 *Et ait illi Jesus: Ego veniam, et curabo eum.*

8 *Et respondens Centurio, ait: Domine non sum dignus ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanabitur puer meus.*

9 *Nam et ego homo sum sub potestate constitutus, habens sub me milites, et dico huic: Vade, et vadit; et alii, Veni, et venit; et servo meo, Fec hoc, et facit.*

10 *Audiens autem Jesus miratus est, et sequentibus se dixit: Amen dico vobis, non inveni tantam fidem in Israël.*

11 *Dico autem vobis, quòd multi ab Oriente, et Occidente venient, et recumbent cum Abraham, et Isaac, et Jacob in regno eorum:*

12 *filiis autem regni ejicientur in tenebras exteriores: ibi erit fletus, et stridor dentium.*

13 *Et dixit Jesus Centurioni: Vade, ut sicut credidisti, fiat tibi. Et sanatus est puer in illa hora.*

14 *Et cum venisset Jesus in domum Petri, vidit soerum ejus jacentem, et febricitantem:*

le fue siguiendo una gran muchedumbre de gentes:

2 en esto, viniendo á él un leproso, le adoraba, diciendo: Señor, si tú quieres, puedes limpiarme.

3 Y Jesus extendiendo la mano, le tocó, diciendo: Quiero. Queda limpio. Y al instante quedó curado de su lepra.

4 Y Jesus le dijo: Mira que no lo digas á nadie: pero ve á presentarte al sacerdote, y ofrece el don que Moyses ordenó¹, para que les sirva de testimonio.

5 Y al entrar en Capharnaum le salió al encuentro un Centurion, y le rogaba,

6 diciendo: Señor, un criado mio² está postrado en mi casa paralizado, y padece muchísimo.

7 Dícele Jesus: Yo iré, y le curaré.

8 Y le replicó el Centurion: Señor, no soy yo digno de que tú entres en mi casa: pero mándalo con tu palabra, y quedará curado mi criado.

9 Pues aun yo, que no soy mas que un hombre sujeto á otros, como tengo soldados á mi mando, digo al uno: Marcha, y él marcha: y al otro: Ven, y viene; y á mi criado, Haz esto, y lo hace.

10 Al oír esto Jesus mostró grande admiracion, y dijo á los que le seguian: En verdad os digo que ni aun en medio de Israel he hallado fe tan grande.

11 Asi yo os declaro, que vendrán muchos gentiles del Oriente y del Occidente, y estarán á la mesa con Abraham, Isaac, y Jacob en el reino de los cielos:

12 mientras que los hijos del reino (los judíos) serán echados fuera á las tinieblas³: allí será el llanto, y el crujir de dientes.

13 Despues dijo Jesus al Centurion: Vete, y succédate conforme has creído. Y en aquella hora misma quedó sano el criado.

— 14 Habiendo despues Jesus ido á casa de Pedro, vió á la suegra de éste en cama, con calentura:

15 *et tetigit manum ejus, et dimisit eam febris, et surrexit, et ministrabat eis.*

16 *Vespere autem facto, obtulerunt ei multos demonia habentes: et eiciebat spiritus verbo: et omnes male habentes curavit:*

17 *ut adimpleretur quod dictum est per Isaiam prophetam, dicentem: Ipse infirmitates nostras accepit: et aegrotationes nostras portavit.*

18 *Videns autem Jesus turbas multas circum se, jussit ire trans fretum.*

19 *Et accedens unus Scriba, ait illi: Magister, sequar te, quocumque ieris.*

20 *Et dicit ei Jesus: Vulpes foveas habent, et volucres caeli nidos: Filius autem hominis non habet ubi caput reclinet.*

21 *Alius autem de discipulis ejus ait illi: Domine, permite me primum ire, et sepelire patrem meum.*

22 *Jesus autem ait illi: Sequere me, et dimitte mortuos sepelire mortuos suos.*

23 *Et ascendente eo in naviculam, secuti sunt cum discipuli ejus:*

24 *et ecce motus magnus factus est in mari, ita ut navicula operiretur fluctibus, ipse vero dormiebat.*

25 *Et accesserunt ad eum discipuli ejus, et suscitaverunt eum, dicentes: Domine, salva nos, perimus.*

26 *Et dicit eis Jesus: Quid timidi estis, modicæ fidei? Tunc surgens, imperavit ventis et mari, et facta est tranquillitas magna.*

27 *Porro homines mirati sunt, dicentes: Qualis est hic, quia venti et mare obediunt ei?*

28 *Et cum venisset trans fretum in*

15 y tocándole la mano, se le quitó la calentura: con eso se levantó luego de la cama, y se puso á servirles.

16 Venida la tarde, le trajeron muchos espirituados: y con su palabra echaba los espíritus malignos: y curó á todos los dolientes:

17 verificándose con eso lo que predijo el profeta Isaias, diciendo: El mismo ha cargado con nuestras dolencias: y ha tomado sobre sí nuestras enfermedades.

— 18 Viéndose Jesus un dia cercado de mucha gente, dispuso pasar á la ribera opuesta del lago de *Genzareth*.

19 Y arrimándose cierto escriba, le dijo: Maestro, yo te seguiré, á donde quiera que fueres.

20 Y Jesus le respondió: Las raposas tienen madrigueras, y las aves del cielo nidos: mas el Hijo del hombre no tiene sobre qué reclinar la cabeza.

21 Otro de sus discípulos le dijo: Señor, permítame que antes de seguirte vaya á dar sepultura á mi padre.

22 Mas Jesus le respondió: Sígueme tú, y deja qué los muertos ó gentes que no tienen la vida de la fe entierren á sus muertos?

23 Entró pues en una barca acompañado de sus discípulos:

24 y hé aquí que se levantó una tempestad tan recia en el mar, que las ondas cubrían la barca, mas Jesus estaba durmiendo.

25 Y acercándose á él sus discípulos, le despertaron, diciendo: Señor, sálvanos, que perecemos.

26 Dices Jesus: ¿De qué temeis, oh hombres de poca fe? Entonces puesto en pie, mandó á los vientos y al mar que se apaciguaran, y siguióse una gran bonanza.

27 De lo cual asombrados todos los que estaban allí, se decían: ¿Quién es este, que los vientos y el mar le obedecen?

28 Desembarcado en la otra ribera del

1 Isa. LIII. v. 4.

2 Es una frase proverbial en la cual, por la elegante figura que los griegos llaman *Antana-*

clasis, se repite una misma voz en una cláusula, pero en un sentido diferente.

regionem Gerasenorum, occurrerunt ei duo habentes dæmonia, de monumentis exeuntes, sevi nimis, ita ut nemo posset transire per viam illam.

29 *Et ecce clamaverunt, dicentes: Quid nobis, et tibi, Jesu Filii Dei? Venisti huc ante tempus torquere nos?*

30 *Erat autem non longè ab illis grex multorum porcorum pascens.*

31 *Dæmones autem rogabant eum, dicentes: Si ejicis nos hinc, mitte nos in gregem porcorum.*

32 *Et ait illis: Ite. At illi exeuntes obierunt in porcos, et ecce impetu abiit totus grex: per præceps in mare: et mortui sunt in aquis.*

33 *Pastores autem fugerunt: et venientes in civitatem, nuntiaverunt omnia, et de eis, qui dæmonia habuerant.*

54 *Et ecce tota civitas exiit obviam Jesu: et viso eo rogabant, ut transiret à finibus eorum.*

lago en el país de los Gerasenos¹, fueron al encuentro de él, saliendo de los sepulcros² en que habitaban, dos endemoniados tan furiosos que nadie osaba transitar por aquel camino.

29 Y luego empezaron á gritar, diciendo: ¿Qué tenemos nosotros que ver contigo, oh Jesus Hijo de Dios? ¿Has venido acá con el fin de atormentarnos antes de tiempo?

30 Estaba no lejos de allí una gran piara de cerdos pasciendo.

31 Y los demonios le rogaban de esta manera: Si nos echas de aquí, envíanos á esa piara de cerdos³.

32 Y él les dijo: Id. Y habiendo ellos salido entraron en los cerdos: y hé aquí que toda la piara corrió impetuosamente á despeñarse por un derrumbadero en el mar de *Genesareth*: y quedaron ahogados en las aguas.

33 Los porqueros echaron á huir: y llegados á la ciudad, lo contaron todo, y en particular lo de los endemoniados.

34 Al punto toda la ciudad salió en busca de Jesus: y al verle, le suplicaron que se retirase de su país.

CAPÍTULO IX.

Confirma Jesus su doctrina con nuevos milagros: curacion de un paralítico: vocacion de S. Matheo: libra de un flujo de sangre á una muger: resucita á la hija de Jairo: cura á dos ciegos y á un endemoniado mudo. Blasfemias de los fariseos: parábola de la mies y de los trabajadores.

1 *Et ascendens in naviculam, transfretavit, et venit in civitatem suam.*

2 *Et ecce offerebant ei paralyticum jacentem in lecto. Et videns Jesus fidem illorum, dixit paralytico: Confide fili, remittuntur tibi peccata tua.*

3 *Et ecce quidam de Scribis dixerunt intra se: Hic blasphemat.*

1 Y subiendo en la barca, repasó el lago, y vino á la ciudad de su residencia ó á *Capharnaum*.

2 Cuando hé aquí que le presentaron un paralítico postrado en un lecho. Y al ver Jesus su fe⁴, dijo al tullido: Ten confianza hijo mío, que perdonados te son tus pecados.

3 A lo que ciertos Escribas dijeron luego para consigo: Este blasfema.

1 Gergesenos ó Gadarenos.

2 Véase *Sepulcros*.—*Endemoniados*.

3 No es de admirar que hubiese allí piaras de cerdos, pues gran parte de los moradores del país no eran judíos. Josepho cuenta á Gadasa entre las ciudades que Pompeyo quitó á los judíos.

4 La fe de los que le presentaban el paralítico, y tambien la de este, como se ve de lo que sigue. No se traduce *su fe de ellos* para no escluir la fe del paralítico. El manuscrito del padre Petisco dice, *la fe de los portadores*.

4 *Et cum vidisset Jesus cogitationes eorum, dixit: Ut quid cogitatis mala in cordibus vestris?*

5 *Quid est facilius, dicere: Dimittuntur tibi peccata tua: an dicere: Surge, et ambula?*

6 *Ut autem sciatis, quia Filius hominis habet potestatem in terra dimittendi peccata, tunc ait paralytico: Surge: tolle lectum tuum, et vade in domum tuam.*

7 *Et surrexit, et abiit in domum suam.*

8 *Videntes autem turbae timerunt, et glorificaverunt Deum, qui dedit potestatem talem hominibus.*

9 *Et, cum transiret inde Jesus, vidit hominem sedentem in telonio, Matthaeum nomine. Et ait illi: Sequere me. Et surgens, secutus est eum.*

10 *Et factum est discumbente eo in domo, ecce multi publicani et peccatores venientes, discumbebant cum Jesu, et discipulis ejus.*

11 *Et videntes Pharisei, dicebant discipulis ejus: Quare cum publicanis et peccatoribus manducat Magister vester?*

12 *At Jesus audiens, ait: Non est opus valentibus medicus, sed malis habentibus.*

13 *Euntes autem discite quid est: Misericordiam volo, et non sacrificium. Non enim veni vocare justos, sed peccatores.*

14 *Tunc accesserunt ad eum discipuli Joannis, dicentes: Quare nos, et Pharisei, jejunamus frequenter: discipuli autem tui non jejunant?*

15 *Et ait illis Jesus: Nunquid possunt filii sponsi lugere quamdiu cum illis est sponsum? Venient autem dies cum auferetur ab eis sponsum: et tunc jejunabunt.*

16 *Nemo autem immittit commissuram panni rudis in vestimentum velus:*

4 Mas Jesus viendo sus pensamientos, dijo: ¿Por qué pensais mal en vuestros corazones?

5 ¿Qué cosa es mas facil, el decir: Se te perdonan tus pecados: ó el decir: Levántate y anda?

6 Pues para que sepais que el Hijo del hombre tiene en la tierra potestad de perdonar pecados, levántate: dijo al mismo tiempo al paralytico: toma tu lecho, y vete á tu casa.

7 Y levantóse, y fuese á su casa.

8 Lo cual viendo las gentes quedaron poseidas de un santo temor, y dieron gloria á Dios, por haber dado tal potestad á los hombres.

9 Partido de aqui Jesus, vió á un hombre sentado al banco ó mesa de las alcabalas, llamado Matheo. Y le dijo: sígueme. Y él levantándose luego, le siguió.

10 Y sucedió que estando Jesus á la mesa en la casa de Matheo, vinieron muchos publicanos y gentes de mala vida, que se pusieron á la mesa á comer con él, y con sus discipulos.

11 Y al verlo los Fariseos, decian á sus discipulos: ¿Cómo es que vuestro Maestro come con publicanos y pecadores?

12 Mas Jesus oyéndolo, les dijo: No son los que estan sanos, sino los enfermos los que necesitan de médico.

13 Id pues á aprender lo que significa: Mas estimo la misericordia, que el sacrificio¹. Porque los pecadores son, y no los justos, á quienes he venido yo á llamar á penitencia.

14 Entonces se presentaron á Jesus los discipulos de Juan, y le dijeron: ¿Cuál es el motivo por qué, ayunando frecuentemente nosotros y los Fariseos, tus discipulos no ayunan?

15 Respondióles Jesus: ¿Acaso los amigos del esposo pueden andar afligidos ó llorosos mientras el esposo está con ellos? Ya vendrá el tiempo en que les será arrebatado el esposo: y entonces ayunarán.

16 Nadie echa un remiendo de paño nuevo á un vestido viejo: de otra suer-

tollit enim plenitudinem ejus à vestimento, et peior scissura fit.

17 *Neque mittunt vinum novum in utres ceteros: alioquin rumpuntur utres, et vinum effunditur, et utres percunt. Sed vinum novum in utres novos mittunt et ambo conservantur.*

18 *Hæc illo loquente ad eos, ecce princeps unus accessit, et adorabat eum, dicens: Domine, filia mea modò defuncta est: sed veni, impone manum tuam super eam, et vivet.*

19 *Et surgens Jesus, sequebatur eum, et discipuli ejus.*

20 *Et ecce mulier, quæ sanguinis fluxum patiebatur duodecim annis, accessit retro, et tetigit fimbriam vestimenti ejus.*

21 *Dicebat enim intra se: Si tetigero tantum vestimentum ejus, salva ero.*

22 *At Jesus conversus, et videns eam, dixit: Confide filia, fides tua te salvam fecit. Et salva facta est mulier ex illa hora.*

23 *Et cum venisset Jesus in domum principis, et vidisset tibicines et turbam tumultuantem, dicebat:*

24 *recedite: non est enim mortua puella, sed dormit. Et deridebant eum.*

25 *Et cum ejecta esset turba, intraivit, et tenuit manum ejus. Et surrexit puella.*

26 *Et exiit fama hæc in universam terram illam.*

27 *Et transeunte inde Jesu, secuti sunt eum duo cæci, clamantes, et dicentes: Miserere nostri, fili David.*

28 *Cum autem venisset domum, accesserunt ad eum cæci. Et dicit eis Jesus: Creditis quia hoc possum facere vobis? Dicunt ei: Utiqûe, Domine.*

te rasga lo nuevo parte de lo viejo, y se hace mayor la rotura.

17 Ni tampoco echan el vino nuevo en pellejos viejos: porque si esto se hace revienta el pellejo, y el vino se derrama, y piérdense los cueros. Pero el vino nuevo échanlo en pellejos nuevos y así se conserva lo uno y lo otro.

18 En esta conversacion estaba, cuando llegó un hombre principal ó jefe de sinagoga, y adorándole, le dijo: Señor, una hija mia está á punto de morir: pero ven, impon tu mano sobre ella, y vivirá.

19 Levantándose Jesus, le iba siguiendo con sus discipulos,

20 Cuando hé aquí que una muger, que hacia ya doce años que padecia un flujo de sangre, vino por detras, y tocó el ruedo de su vestido.

21 Porque decia ella entre sí: Con que pueda solamente tocar su vestido, me verá curada.

22 Mas volviéndose Jesus, y mirándola, dijo: Hija ten confianza, tu se te ha curado. En efecto, desde aquel punto quedó curada la muger.

23 Venido Jesus á la casa de aquel hombre principal, y viendo á los tañedores de flautas ó música fúnebre y el alboroto de la gente, decia:

24 retiraos: pues no está muerta la niña, sino dormida. Y hacian burla de él.

25 Mas echada fuera la gente, entró, y la tomó de la mano. Y la niña se levantó.

26 Y divulgóse el suceso por todo aquel pais.

— 27 Partiendo Jesus de aquel lugar, le siguieron dos ciegos, gritando, y diciendo: hijo de David, ten compasion de nosotros.

28 Luego que llegó á casa, se le presentaron los ciegos. Y Jesus les dijo: ¿Creeis que yo puedo hacer eso que me pedis? Dícenle: Si, Señor.

1 La particula *modò* de que se usa en el texto latino tiene aqui el sentido de *propè*: así lo indica la griega *ἔπειτα* la cual significa muchas veces lo que está próximo á suceder; y que real-

mente no habia muerto, consta del *cap. V. de S. Marc. v. 23.*, y del *cap. VIII. v. 42. de S. Luc.*

29 *Tunc tetigit oculos eorum, dicens: Secundum fidem vestram fiat vobis.*

30 *Et aperti sunt oculi eorum: et comminatus est illis Jesus, dicens: Videte ne quis sciat.*

31 *Illi autem exeuntes, diffamaverunt eum in tota terra illa.*

32 *Egressis autem illis, ecce obtulerunt ei hominem mutum, demonium habentem.*

33 *Et ejecto demonio, locutus est mutus, et miratae sunt turbae, dicentes: Nunquam apparuit sic in Israël.*

34 *Pharisaei autem dicebant: In principe demoniorum eiecit daemones.*

35 *Et circumibat Jesus omnes civitates et castella, docens in synagogis eorum, et praedicans evangelium regni, et curans omnem languorem, et omnem infirmitatem.*

36 *Videns autem turbas, misertus est eis: quia erant vexati, et jacentes sicut oves non habentes pastorem.*

37 *Tunc dicit discipulis suis: Messis quidem multa, operarii autem pauci.*

38 *Rogate ergo Dominum messis, ut mittat operarios in messem suam.*

29 Entonces les tocó los ojos, diciendo: Segun vuestra fe asi os sea hecho.

30 Y se les abrieron los ojos: mas Jesus los conminó, diciendo: mirad que nadie lo sepa.

31 Ellos sin embargo al salir de allí, lo publicaron por toda la comarca.

32 Salidos estos, le presentaron un mudo¹, endemoniado.

33 Y arrojado el demonio, habló el mudo, y las gentes se llenaron de admiracion, y decian: Jamas se ha visto cosa semejante en Israël.

34 Los Fariseos al contrario decian: Por arte del principe de los demonios expele los demonios.

35 Y Jesus iba recorriendo todas las ciudades y villas, enseñando en sus sinagogas, y predicando el evangelio del reino de Dios, y curando toda dolencia, y toda enfermedad.

36 Y al ver aquellas gentes, se compadecia entrañablemente² de ellas, porque estaban mal paradas, y tendidas aquí y allá como ovejas sin pastor.

37 Sobre lo cual dijo á sus discipulos: La mies es verdaderamente mucha; mas los obreros pocos.

38 Rogad pues al dueño de la mies, que envíe á su mies operarios.

CAPÍTULO X.

Mision de los doce Apóstoles: potestad de hacer milagros, y las instrucciones que les dió Jesus.

1 *Et convocatis duodecim discipulis suis, dedit illis potestatem spirituum immundorum, ut ejicerent eos, et curarent omnem languorem, et omnem infirmitatem.*

2 *Duodecim autem Apostolorum nomina sunt haec. Primus, Simon, qui dicitur Petrus, et Andreas frater ejus,*

3 *Jacobus Zebedaei, et Joannes fra-*

1 Después de esto, habiendo convocado á sus doce discipulos, les dió potestad para lanzar los espíritus inmundos, y curar toda especie de dolencias, y enfermedades.

2 Los nombres de los doce Apóstoles son estos. El primero, Simon, por sobre nombre Pedro, y Andres su hermano,

3 Santiago hijo de Zebedeo, y Juan

1 La palabra griega κωφός significa sordo, aunque denota tambien el ser mudo. V. el Diccionario de Escdpula.

2 El verbo griego ἐπιλεξυσθῆναι tiene mas

energia que el latino *misertus*: porque denota una compasion salida de lo mas íntimo del corazón.

ter ejus, Philippus et Bartholomæus, Thomas, et Matthæus publicanus, Jacobus Alphæi, et Thaddæus,

4 Simon Chananæus, et Judas Iscariotes, qui et tradidit eum.

5 Hos duodecim misit Jesus: præcipiens eis, dicens: In viam gentium ne abieritis, et in civitates Samaritanorum ne intraveritis:

6 sed potius ite ad oves, quæ perierunt domus Israël.

7 Euntes autem prædicate, dicentes: Quia appropinquavit regnum colorum.

8 Infirmos curate, mortuos suscite, leprosos mundate, demones ejicite: gratis accepistis, gratis date.

9 Nolite possidere aurum, neque argentum, neque pecuniam in zonis vestris:

10 non peram in via, neque duas tunicas, neque calcamenta, neque virgam: dignus enim est operarius cibo suo.

11 In quamcumque autem civitatem aut castellum intraveritis, interrogate quis in ea dignus sit: et ibi manete donec exeat.

12 Intrantes autem in domum, salutate eam, dicens: Pax huic domui.

13 Et si quidem fuerit domus illa digna, veniet pax vestra super eam: si autem non fuerit digna, pax vestra revertetur ad vos.

14 Et quicumque non receperit vos, neque audierit sermones vestros: exeuntes foras de domo, vel civitate, excutite pulverem de pedibus vestris.

15 Amen dico vobis: Tolerabilius erit terræ Sodomorum et Gomorrhæorum in die judicii, quam illi civitati.

16 Ecce ego mitto vos sicut oves in medio luporum. Estote ergo prudentes sicut serpentes, et simplices sicut columbæ.

17 Cavete autem ab hominibus. Tra-

su hermano, Phelipe y Bartholomé, Thomas y Matheo el publicano, Santiago hijo de Alpheo, y Thadeo,

4 Simon el Chánaneo, y Judas Iscariote, el mismo que le vendió.

5 A estos doce envió Jesus, dándoles las siguientes instrucciones: No vayais ahora á tierra de gentiles, ni tampoco entreis en poblaciones de Samaritanos:

6 mas id antes en busca de las ovejas perdidas de la casa de Israël.

7 Id y predicad, diciendo: Que se acerca el reino de los cielos.

8 Y, en prueba de vuestra doctrina, curad enfermos, resucitad muertos, limpiad leprosos, lanzad demonios: dad graciosamente lo que graciosamente habeis recibido.

9 No lleveis oro, ni plata, ni dinero alguno en vuestros bolsillos:

10 ni alforja para el viage, ni mas de una túnica y un calzado, ni tampoco palo ú otra arma para defenderos: porque el que trabaja merece que le sustenten.

11 En cualquiera ciudad ó aldea en que entráreis, informaos quien hay en ella hombre de bien ó que sea digno de alojaros: y permaneced en su casa hasta vuestra partida.

12 Al entrar en la casa, la salutacion ha de ser: La paz sea en esta casa.

13 Que si la casa la merece, vendrá vuestra paz á ella: mas si no la merece, vuestra paz se volverá con vosotros.

14 Caso que no quieran recibiros, ni escuchar vuestras palabras, saliendo fuera de la tal casa ó ciudad, sacudid el polvo de vuestros pies.

15 En verdad os digo que Sodoma y Gomorra serán tratadas con menos rigor en el dia del juicio, que no la tal ciudad.

16 Mirad que yo os envío como ovejas en medio de lobos. Por tanto habeis de ser prudentes como serpientes, y sencillos como palomas.

17 Recataos empero de los tales hom-

dent enim vos in conciliis, et in synagogis suis flagellabunt vos:

18 *et ad præsides et ad reges ducimini propter me, in testimonium illis, et gentibus.*

19 *Cum autem tradent vos, nolite cogitare quomodo aut quid loquamini: dabitur enim vobis in illa hora, quid loquamini:*

20 *non enim vos estis qui loquimini, sed Spiritus Patris vestri, qui loquitur in vobis.*

21 *Tradet autem frater fratrem in mortem, et pater filium: et insurgent filii in parentes, et morte eos afficient:*

22 *et eritis odio omnibus propter nomen meum: qui autem perseveraverit usque in finem, hic salvus erit.*

23 *Cum autem persequerentur vos in civitate ista, fugite in aliam. Amen dico vobis, non consummabitis civitates Israël, donec veniat Filius hominis.*

24 *Non est discipulus super magistrum, nec servus super dominum suum:*

25 *sufficit discipulo, ut sit sicut magister ejus; et servo, sicut dominus ejus. Si patrem familias Beelzebub vocaverunt: quanto magis domesticos ejus?*

26 *Ne ergo timueritis eos. Nihil enim est opertum, quod non revelabitur; et occultum, quod non scietur.*

27 *Quod dico vobis in tenebris, dicite in lumine: et quod in aure auditis, predicale super tecta.*

28 *Et nolite timere eos, qui occidunt corpus, animam autem non possunt occidere: sed potius timete eum, qui potest et animam et corpus perdere in gehennam.*

29 *Nonne duo passeret asse veneunt: et unus ex illis non cadet super terram sine patre vestro?*

bres. Pues os delatarán á los tribunales, y os azotarán en sus sinagogas:

18 y por mi causa sereis conducidos ante los gobernadores y los reyes, para dar testimonio de mí á ellos, y á las naciones.

19 Si bien cuando os hicieren comparecer, no os dé cuidado el cómo ó lo que habeis de hablar: porque os será dado en aquella misma hora lo que háys de decir:

20 puesto que no sois vosotros quien habla entonces, sino el Espíritu de vuestro Padre, el cual habla por vosotros.

21 Entonces un hermano entregará á su hermano á la muerte, y el padre al hijo: y los hijos se levantarán contra los padres, y los harán morir:

22 y vosotros vendreis á ser odiados de todos por causa de mi nombre: pero quien perseveráre hasta el fin, éste se salvará.

23 Entretanto, cuando en una ciudad os persigan, huid á otra. En verdad os digo, que no acabareis de convertir á las ciudades de Israel, antes que venga el Hijo del hombre.

24 No es el discípulo mas que su maestro, ni el siervo mas que su amo:

25 baste al discípulo, el ser tratado como su maestro; y al criado, como su amo. Si al padre de familias le han llamado Beelzebub: ¿cuánto mas á sus domésticos?

26 Pero por eso no les tengais miedo. Porque nada está encubierto, que no se haya de descubrir; ni oculto, que no se haya de saber.

27 Lo que os digo de noche, decildo á la luz del dia: y lo que os digo al oído, predicadlo desde los terrados.

28 Nada temais á los que matan al cuerpo, y no pueden matar al alma: temed antes al que puede arrojar alma y cuerpo en el infierno.

29 ¿No es asi que dos pájaros se venden por un cuarto: y no obstante ni uno de ellos caerá en tierra sin que lo disponga vuestro padre?

30 *Vestri autem capilli capitis omnes numerati sunt.*

31 *Nolite ergo timere: multis passeribus meliores estis vos.*

32 *Omnis ergo qui confitebitur me coram hominibus, confitebor et ego cum coram Patre meo, qui in caelis est:*

33 *qui autem negaverit me coram hominibus, negabo et ego eum coram Patre meo, qui in caelis est.*

34 *Nolite arbitrari quia pacem veni mittere in terram: non veni pacem mittere, sed gladium:*

35 *veni enim separare hominem adversus patrem suum, et filiam adversus matrem suam, et nurum adversus socrum suam:*

36 *et inimici hominis, domestici ejus.*

37 *Qui amat patrem aut matrem plus quam me, non est me dignus: et qui amat filium aut filiam super me, non est me dignus.*

38 *Et qui non accipit crucem suam, et sequitur me, non est me dignus.*

39 *Qui invenit animam suam, perdet illam: et qui perdiderit animam suam propter me, inveniet eam.*

40 *Qui recipit vos, me recipit: et qui me recipit, recipit eum qui me misit.*

41 *Qui recipit prophetam in nomine prophetae, mercedem prophetae accipiet: et qui recipit justum in nomine justii, mercedem justii accipiet.*

42 *Et quicumque potum dederit uni ex minimis istis calicem aquae frigidae tantum in nomine discipuli: amen dico vobis, non perdet mercedem suam.*

30 Hasta los cabellos de vuestra cabeza estan todos contados.

31 No teneis pues que temer: valeis vosotros mas que muchos pájaros.

32 En suma: á todo aquel que me reconociere y confesare por Mesías delante de los hombres, yo tambien le reconoceré y me declararé por él delante de mi Padre, que está en los cielos:

33 mas á quien me negare delante de los hombres, yo tambien le negaré delante de mi Padre, que está en los cielos.

34 No teneis que pensar que yo haya venido á traer la paz á la tierra: no he venido á traer la paz, sino la guerra;

35 pues he venido á separar al hijo de su padre, y á la hija de su madre, y á la nuera de su suegra:

36 y los enemigos del hombre serán las personas de su misma casa.

37 Quien ama al padre ó á la madre mas que á mí, no merece ser mio; y quien ama al hijo ó á la hija mas que á mí, tampoco merece ser mio.

38 Y quien no carga con su cruz y me sigue, no es digno de mí.

39 Quien á costa de su alma conserva su vida, la perderá: y quien perdiera su vida por amor mio, la volverá á hallar.

40 Quien á vosotros recibe, á mí me recibe; y quien á mí me recibe, recibe á aquel que me ha enviado á mí.

41 El que hospeda á un profeta en atencion á que es profeta, recibirá premio de profeta; y el que hospeda á un justo en atencion á que es justo, tendrá galardón de justo.

42 Y cualquiera que diere de beber á uno de estos pequeñuelos un vaso de agua fresca ² solamente por razon de ser discípulo mio, os doy mi palabra, que no perderá su recompensa.

1 Véase Paz. — Causa.

2 Frase hebrea que usamos tambien nosotros

para denotar un beneficio pequeño ó que nos cuesta poco.

CAPÍTULO. XI.

Juan Bautista envia dos de sus discípulos á Jesus: lo que con esta ocasion dijo Jesus sobre Juan á sus oyentes: ciudades incrédulas: el yugo del Señor es suave.

1 *Et factum est, cum consummasset Jesus, præcipiens duodecim discipulis suis, transit inde ut doceret et prædicaret in civitatibus eorum.*

2 *Joannes autem cum audisset in vinculis opera Christi, mittens duos de discipulis suis,*

3 *ait illi: Tu es, qui venturus es, an alium expectamus?*

4 *Et respondens Jesus ait illis: Euntes renunciate Joanni quæ audistis, et vidistis.*

5 *Cæci vident, claudi ambulant, leprosi mundantur, surdi audiunt, mortui resurgunt, pauperes evangelizantur:*

6 *et beatus est, qui non fuerit scandalizatus in me.*

7 *Illis autem abeuntibus, capit Jesus dicere ad turbas de Joanne: Quid existis in desertum videre? arundinem vento agitatam?*

8 *Sed quid existis videre? hominem mollibus vestitum? Ecce qui mollibus vestiuntur, in domibus regum sunt.*

9 *Sed quid existis videre? prophetam? Etiam dico vobis, et plus quam prophetam.*

10 *Hic est enim de quo scriptum est: Ecce ego mitto angelum meum ante faciem tuam, qui præparabit viam tuam ante te.*

11 *Amen dico vobis, non surrexit inter natos mulierum major Joanne Baptista: qui autem minor est in regno caelorum, major est illo.*

1 Como hubiese Jesus acabado de dar estas instrucciones á sus doce discípulos, partió de allí para enseñar y predicar en las ciudades de ellos.

2 Pero Juan habiendo en la prision oído las obras maravillosas de Christo, envió dos de sus discípulos á preguntarle:

3 ¿Eres tú el Mesías que ha de venir, ó debemos esperar á otro?

4 A lo que Jesus les respondió: Id y contad á Juan lo que habeis oido, y visto.

5 Los ciegos ven, los cojos andan, los leprosos quedan limpios, los sordos oyen, los muertos resucitan, se anuncia el evangelio á los pobres:

6 y bienaventurado aquel que no tomare de mí ocasion de escándalo.

7 Luego que se fueron éstos, empezó Jesus á hablar de Juan, y dijo al pueblo: ¿Qué es lo que salisteis á ver en el desierto? ¿alguna caña que á todo viento se mueve?

8 Decídmelo sino, ¿qué salisteis á ver? ¿á un hombre vestido con lujo y afeminacion? Ya sabeis que los que visten así, en palacios de reyes estan.

9 En fin, ¿qué salisteis á ver? ¿á algún profeta? Eso sí, yo os lo aseguro, y aun mucho mas que profeta.

10 Pues él es de quien está escrito: Mira que yo envío mi angel ante tu presencia, el cual irá delante de ti disponiéndote el camino.

11 En verdad os digo, que no ha salido á luz entre los hijos de mugeres alguno mayor que Juan Bautista: si bien el que es menor en el Reino de los cielos, es superior á él.

1 Malach. III. v. 1., IV. 5.

2 Segun se ve en S. Luc. cap. VII. v. 28 la comparacion no se hace aqui de persona á persona, sino de ministerio ó profecia de la

antigua ley con el sacerdocio ó profecia de la ley de gracia: *in regno caelorum* quiere decir *en la Iglesia de Christo*. V. Remo de los cielos.

12 *A diebus autem Joannis Baptistæ usque nunc, regnum cælorum vim patitur, et violenti rapiunt illud.*

13 *Omnes enim prophætæ, et lex, usque ad Joannem, prophetaverunt:*

14 *et si vultis recipere, ipse est Elias, qui venturus est.*

15 *Qui habet aures audiendi, audiat.*

16 *Cui autem similem æstimabo generationem istam? Similis est pueris sedentibus in foro, qui clamantes coæqualibus*

17 *dicunt: Cecinimus vobis, et non saltastis: lamentavimus, et non plangistis.*

18 *Venit enim Joannes neque manducans, neque bibens, et dicunt: Demoniolum habet.*

19 *Venit Filius hominis manducans, et bibens, et dicunt: Ecce homo vorax, et potator vini, publicanorum, et peccatorum amicus. Et justificata est sapientia à filiis suis.*

20 *Tunc cepit exprobrare civitatibus, in quibus factæ sunt plurimæ virtutes ejus, quia non egissent penitentiam.*

21 *Væ tibi Corozain, væ tibi Bethsaida: quia, si in Tyro, et Sidone factæ essent virtutes, quæ factæ sunt in vobis, olim in cilicio, et cinere penitentiam egissent.*

22 *Verumtamen dico vobis: Tyro, et Sidoni remissius erit in die judicii, quàm vobis.*

23 *Et tu Capharnaum, nunquid usque in cælum exaltaberis? usque in infernum descendes: quia, si in Sodomis factæ fuissent virtutes, quæ factæ sunt in te, fortè mansissent usque in hanc diem.*

12 Y desde el tiempo de Juan Bautista hasta el presente, el reino de los cielos se alcanza á viva fuerza, y los que se la hacen á sí mismos son los que le arrebatan ¹.

13 Porque todos los profetas, y la ley hasta Juan, anunciaron lo porvenir:

14 y si queréis entenderlo, él mismo es aquel Elías que debía venir.

15 El que tiene oídos para entender, entiéndalo.

16 Mas ¿á quién compararé yo esta raza de hombres? Es semejante á los muchachos sentados en la plaza, que dando voces á otros de sus compañeros

17 les dicen: Os hemos entonado cantares alegres, y no habeis bailado: cantares lúgubres, y no habeis llorado.

18 Así es que vino Juan que casi no come, ni bebe, y dicen: Está poseido del Demonio.

19 Ha venido el Hijo del hombre que come, y bebe, y dicen: Hé aquí un gloton, y un vinoso, amigo de publicanos, y gentes de mala vida ². Pero queda la divina sabiduría justificada para con sus hijos.

20 Entonces comenzó á reconvenir á las ciudades donde se habian hecho muchisimos de sus milagros, porque no habian hecho penitencia.

21 ¡Ay de tí Corozain! ¡ay de tí Bethsaida! que si en Tyro y en Sidon se hubiesen hecho los milagros que se han obrado en vosotras, tiempo há que habrian hecho penitencia, cubiertas de ceniza y de cilicio ³.

22 Por tanto os digo, que Tyro y Sidon serán menos rigorosamente tratadas en el dia del juicio, que vosotras.

23 Y tú Capharnaum ¿piensas acaso levantarte hasta el cielo? serás, si, abatida hasta el infierno; porque, si en Sodoma se hubiesen hecho los milagros que en tí, Sodoma quizá subsistiera aun hoy dia.

1 V. Reino de los cielos. Otros traducen desde los dias ó predicacion de Juan Bautista hasta hoy, el reino de los cielos; ó el evangelio es arrebatado con impetu por los hombres que vienen en tropas á oír la predicacion de Juan:

ya no pertenece exclusivamente á los judios. 2 Ni aprobais la aspereza del Bautista, ni la vida regular del Hijo del hombre.

3 Vease Cilicio.

24 *Verumtamen dico vobis, quia terra Sodomorum remissius erit in die iudicii, quam tibi.*

25 *In illo tempore respondens Jesus dixit: Confiteor tibi, Pater, Domine caeli et terrae, quia abscondisti haec à sapientibus et prudentibus, et revelasti ea parvulis.*

26 *Ita Pater: quoniam sic fuit placitum ante te.*

27 *Omnia mihi tradita sunt à Patre meo. Et nemo novit Filium, nisi Pater: neque Patrem quis novit, nisi Filius, et cui voluerit Filius revelare.*

28 *Venite ad me omnes, qui laboratis, et onerati estis, et ego reficiam vos.*

29 *Tollite jugum meum super vos, et discite à me, quia mitis sum, et humilis corde: et invenietis requiem animabus vestris.*

30 *Jugum enim meum suave est, et onus meum leve.*

24 Por eso te digo, que el pais de Sodomoma en el dia del juicio será con menos rigor que tú castigado.

— 25 Por aquel tiempo exclamó Jesus diciendo: Yo te glorifico, Padre mio, Señor de cielo y tierra, porque has tenido encubiertas estas cosas á los sabios y prudentes *del siglo*, y las has revelado á los pequeñuelos.

26 Si, Padre mio, *alabado seas*: por haber sido de tu agrado que fuese así.

27 Todas las cosas las ha puesto mi Padre en mis manos. Pero nadie conoce al Hijo, sino el Padre: ni conoce ninguno al Padre, sino el Hijo, y aquel á quien el Hijo habrá querido revelarlo.

28 Venid á mí todos los que andais agoviados con trabajos, y cargas, que yo os aliviaré.

29 Tomad mi yugo sobre vosotros, y aprended de mí, que soy manso, y humilde de corazon: y hallaréis el reposo para vuestras almas.

30 Porque suave es mi yugo, y ligero el peso mio.

CAPÍTULO XII.

Defiende Jesu-Christo á sus discípulos de la murmuracion de los fariseos con motivo de la observancia del sábado: cura á uno que tenia seca la mano; y á un endemoniado mudo y ciego. Habla del pecado contra el Espiritu Santo. Milagro de Jonás. Ninivitas. Reina del mediodia.

1 *In illo tempore abiit Jesus per sabbato: discipuli autem ejus esurientes coeperunt vellere spicas, et manducare.*

2 *Pharisæi autem videntes, dixerunt ei: Ecce discipuli tui faciunt quod non licet facere sabbatis.*

3 *At ille dixit eis: Non legistis quid fecerit David, quando esuriit, et qui cum eo erant:*

1 Por aquel tiempo¹, pasando Jesus en el dia de sábado por *junto* unos sembrados, sus discípulos teniendo hambre empezaron á coger espigas, y comer los granos.

2 Y viéndolo los Fariseos, le dijeron: Mira que tus discípulos hacen lo que no es licito hacer en sábado.

3 Pero él les respondió: ¿No habeis leído lo que hizo David, cuando él y los que le acompañaban se vieron acosados de la hambre;

1 Esta frase no denota que lo que se va á referir pertenezca á un mismo tiempo que lo anteriormente dicho. Es solamente una mera

transicion, como las que usamos en castellano al comenzar á contar un suceso diciendo: *en cierta ocasion sucedió que*, etc.

4 *quomodo intravit in domum Dei, et panes propositionis comedit, quos non licebat ei edere, neque his qui cum eo erant, nisi solis sacerdotibus?*

5 *Aut non legistis in lege, quia sabbatis sacerdotes in templo sabbatum violant, et sine crimine sunt?*

6 *Dico autem vobis, quia templo major est hic.*

7 *Si autem sciretis, quid est: Misericordiam volo, et non sacrificium: nunquam condemnassetis innocentes.*

8 *Dominus enim est filius hominis etiam sabbati.*

9 *Et cum inde transisset, venit in synagogam eorum.*

10 *Et ecce homo manum habens aridam, et interrogabant eum, dicentes: Si licet sabbatis curare? ut accusarent eum.*

11 *Ipsae autem dixit illis: Quis erit ex vobis homo, qui habeat ovem unam, et si ceciderit haec sabbatis in foveam, nonne tenebit et levabit eam?*

12 *Quanto magis melior est homo ovis? Itaque licet sabbatis beneficare.*

13 *Tunc ait homini: Extende manum tuam. Et extendit, et restituta est sanitati sicut altera.*

14 *Exeuntes autem Pharisei, consilium faciebant adversus eum, quomodo perderent eum.*

15 *Jesus autem sciens recessit inde: et secuti sunt eum multi, et curavit eos omnes:*

16 *et praecepit eis ne manifestum eum facerent.*

17 *Ut adimpleretur quod dictum est per Isaiam prophetam, dicentem:*

18 *Ecce puer meus, quem elegi, dilectus meus, in quo bene complacuit animae meae. Ponam spiritum meum super eum, et iudicium gentibus nuntiabit.*

19 *Non contendet, neque clamabit, neque audiet aliquis in plateis vocem ejus:*

4 ¿cómo entró en la casa de Dios, y comió los panes de la proposición¹, que no era lícito comer ni á él ni á los suyos, sino á solos los sacerdotes?

5 ¿Ó no habeis leído en la ley, cómo los sacerdotes en el templo trabajan en el sábado, y con todo eso no pecan?

6 Pues yo os digo, que aquí está uno que es mayor que el templo.

7 Que si vosotros supiérais bien lo que significa: Mas quiero la misericordia, que no el sacrificio²: jamas habierais condenado á los inocentes.

8 Porque el hijo del hombre es dueño aun del sábado.

— 9 Habiendo partido de allí, entró en la sinagoga de ellos,

10 donde se hallaba un hombre que tenia seca una mano; y preguntaron á Jesus, para hallar motivo de acusarle, ¿Si era lícito curar en día de sábado?

11 Mas él les dijo: ¿Qué hombre habrá entre vosotros, que tenga una oveja, y si esta cae en una fosa en día de sábado, no la levante y saque fuera?

12 ¿Pues cuánto mas vale un hombre que una oveja? Luego es lícito el hacer bien en día de sábado.

13 Entonces dijo al hombre: Extiende esa mano. Estiróla, y quedó tan sana como la otra.

14 Mas los fariseos en saliendo, se juntaron para urdir tramas contra él, y perderle.

15 Pero Jesus entendiéndolo se retiró: y muchos enfermos le siguieron, y á todos ellos los curó:

16 previniéndoles fuertemente que no le descubriesen.

17 Con lo cual se cumplió la profecía de Isaias, que dice³:

18 Ved ahí el siervo mio, á quien yo tengo elegido, el amado mio, en quien mi alma se ha complacido plenamente. Pondré sobre él mi espíritu, y anunciará la justicia á las naciones.

19 No contendrá con nadie, no voceará, ni oirá ninguno su voz á gritar en las plazas:

20 *arundinem quassatam non confringet, et linum fumigans non extinguet, donec eiciat ad victoriam iudicium:*

21 *et in nomine ejus Gentes sperabunt.*

22 *Tunc oblatus est ei dæmonium habens, cæcus, et mutus, et curavit eum ita ut loqueretur, et videret.*

23 *Et stupebant omnes turbæ, et dicebant: Nunquid hic est Filius David?*

24 *Pharisæi autem audientes, dixerunt: Hic non eicit dæmones nisi in Beelzebub principe dæmoniorum.*

25 *Jesus autem sciens cogitationes eorum, dixit eis: Omne regnum divisum contra se, desolabitur: et omnis civitas, vel domus divisa contra se, non stabit.*

26 *Et si satanas satanam eicit, adversus se divisus est: quomodo ergo stabit regnum ejus?*

27 *Et si ego in Beelzebub eicio dæmones, filii vestri in quo eiciunt? Ideo ipsi iudices vestri erunt.*

28 *Si autem ego in spiritu Dei eicio dæmones, igitur pervenit in vos regnum Dei.*

29 *Aut quomodo potest quisquam intrare in domum fortis, et vasa ejus diripere, nisi prius alligaverit fortem? et tunc domum illius diripiet.*

30 *Qui non est mecum, contra me est: et qui non congregat mecum, spargit.*

31 *Ideo dico vobis: Omne peccatum et blasphemia remittetur hominibus, spiritus autem blasphemia non remittetur.*

32 *Et quicumque dixerit verbum contra Filium hominis, remittetur ei: qui*

20 no quebrará la caña cascada, ni acabará de apagar la mecha que aun lumina, hasta que haga triunfar la justicia de su causa:

21 y en su nombre pondrán las Naciones su esperanza.

— 22 Fuele á la sazón traído un endemoniado¹, ciego, y mudo, y le curó de modo que desde luego comenzó á hablar, y ver.

23 Con lo que todo el pueblo quedó asombrado, y decia: ¿Es este tal vez el Hijo de David *el Mesías*?

24 Pero los fariseos oyéndolo, decian: Este no lanza los demonios sino por obra de Beelzebúb príncipe de los demonios.

25 Entonces Jesus penetrando sus pensamientos, dijoles: Todo reino dividido en facciones contrarias, será desolado; y cualquiera ciudad, ó casa dividida en bandos, no subsistirá.

26 Y si satanás echa fuera á satanás, es contrario á sí mismo: ¿cómo pues ha de subsistir su reino?

27 Que si yo lanzo los demonios en nombre de Beelzebúb, vuestros² hijos ¿en qué nombre los echan? Por tanto esos mismos serán vuestros jueces.

28 Mas si yo echo los demonios en virtud del espíritu de Dios, sígnese por cierto que ya el reino de Dios ó *el Mesías* ha llegado á vosotros.

29 Ó sino, decídmelo: ¿cómo es posible que uno entre en casa de algun hombre valiente, y le robe sus bienes, si primero no ata bien al valiente? entonces podrá saquearle la casa.

30 El que no está por mí, contra mí está; y el que conmigo no recoge, desparrama.

31 Por lo cual os declaro: Que cualquier pecado y cualquier blasfemia se perdonará á los hombres, pero la blasfemia contra el espíritu de Dios no se perdonará *tan facilmente*.

32 Asimismo á cualquiera que habla contra el Hijo del hombre³, se le

1 V. Endemoniados.

2 Vuestros exorcistas, ó tambien mis discipulos.

3 Porque en esta blasfemia tiene mucha parte la ignorancia.

autem dixerit contra Spiritum Sanctum, non remittetur ei, neque in hoc seculo, neque in futuro.

33 *Aut facile arborem bonam, et fructum ejus bonum: aut facile arborem malam, et fructum ejus malum: siquidem ex fructu arbor agnoscitur.*

34 *Progenies viperarum, quomodo potestis bona loqui, cum sitis mali? ex abundantia enim cordis os loquitur.*

35 *Bonus homo de bono thesauro profert bona: et malus homo de malo thesauro profert mala.*

36 *Dico autem vobis, quoniam omne verbum otiosum, quod locuti fuerint homines, reddent rationem de eo in die judicii.*

37 *Ex verbis enim tuis justificaberis, et ex verbis tuis condemnaberis.*

38 *Tunc responderunt ei quidam de Scribis et Phariseis, dicentes: Magister, volumus à te signum videre.*

39 *Qui respondens ait illis: Generatio mala et adultera signum quaerit: et signum non dabitur ei, nisi signum Jonæ prophetae.*

40 *Sicut enim fuit Jonas in ventre ceti tribus diebus, et tribus noctibus; sic erit Filius hominis in corde terræ tribus diebus, et tribus noctibus.*

41 *Viri Ninivite surgent in iudicio cum generatione ista, et condemnabunt eam: quia poenitentiam egerunt in prædicatione Jonæ. Et ecce plus quam Jonas hic.*

42 *Regina austri surget in iudicio cum generatione ista, et condemnabit eam: quia venit à finibus terræ audire sapientiam Salomonis, et ecce plus quam Salomon hic.*

perdonará; pero á quien hablar contra el Espíritu Santo, *despreciando su gracia*, no se le perdonará ni en esta vida, ni en la otra ¹.

33 Ó bien decid que el árbol es bueno, y bueno su fruto: ó si tenéis el árbol por malo, tened también por malo su fruto: ya que por el fruto se conoce *la calidad* del árbol.

34 ¡Oh raza de víboras! ¿cómo es posible que vosotros habéis cosa buena, siendo, como sois, malos? puesto que de la abundancia del corazón habla la boca.

35 El hombre de bien del buen fondo de su corazón saca buenas cosas: y el hombre malo de su mal fondo saca cosas malas.

36 Yo os digo, que *hasta* de cualquiera palabra ociosa, que hablaben los hombres, han de dar cuenta en el día del juicio.

37 Porque por tus palabras habrás de ser justificado, y por tus palabras condenado.

38 Entonces algunos de los Escribas y Fariseos le hablaron, diciendo: Maestro, quisiéramos verte hacer algún milagro.

39 Mas él les respondió: Esta raza mala y adúltera pide un prodigio; pero no se le dará *el que pide*, sino el prodigio de Jonás profeta.

40 Porque así como Jonás estuvo en el vientre de la ballena tres días, y tres noches; así el Hijo del hombre estará tres días, y tres noches en el seno de la tierra.

41 Los naturales de Ninive se levantarán en el día del juicio contra esta raza de hombres, y la condenarán: por cuanto ellos hicieron penitencia á la predicación de Jonás. Y con todo, el que está aquí es mas que Jonás.

42 La Reina del mediodía hará de acusadora en el día del juicio contra esta raza de hombres, y la condenará: por cuanto vino de los extremos de la tierra ² para escuchar la sabiduría de Salomon, y con todo, aquí tenéis quien es mas que Salomon.

¹ A no ser por un gran milagro de Dios; pues el mismo rechaza de sí la gracia del Espíritu Santo.

² Es un hipérbole. Quiere decir, de regiones muy distantes; esto es, de la Ethiopia.

43 *Cum autem immundus spiritus exierit ab homine, ambulat per loca arida, quærens requiem, et non invenit.*

44 *Tunc dicit: Revertar in domum meam, unde exivi. Et veniens invenit eam vacantem, scopis mundatam, et ornatam.*

45 *Tunc vadit, et assumit septem alios spiritus secum nequiores se, et intrantes habitant ibi: et fiunt novissimis hominis illius pejora prioribus. Sic erit et generationi huic pessima.*

46 *Adhuc eo loquente ad turbas, ecce mater ejus et fratres stabant foris, quærentes loqui ei.*

47 *Dixit autem ei quidam: Ecce mater tua, et fratres tui foris stant quærentes te.*

48 *At ipse respondens dicenti sibi, ait: Quæ est mater mea, et qui sunt fratres mei?*

49 *Et extendens manum in discipulos suos, dixit: Ecce mater mea, et fratres mei.*

50 *Quicumque enim fecerit voluntatem Patris mei, qui in cælis est, ipse meus frater, et soror, et mater est.*

43 Cuando el espíritu inmundo ha salido de algun hombre, anda *vagueando* por lugares áridos, buscando donde hacer asiento, sin que lo consiga.

44 Entonces dice: Tornaréme á mi casa, de donde he salido. Y volviendo á ella la encuentra desocupada, bien barrida, y alhajada.

45 Con eso va, y toma consigo otros siete ¹ espíritus peores que él, y entrando habitan allí: con que viene á ser el postrer estado de aquel hombre mas lastimoso que el primero ². Asi ha de acontecer á esta raza de hombres perversísima.

46 Todavía estaba él platicando al pueblo, y hé aqui su madre y sus hermanos ³ estaban fuera, que le querian hablar.

47 Por lo que uno le dijo: Mira que tu madre, y tus hermanos estan allí fuera preguntando por tí.

48 Pero él respondiendo al que se lo decia, replicó: ¿Quién es mi madre, y quiénes son mis hermanos?

49 Y mostrando con la mano á sus discipulos: Estos, dijo, son mi madre, y mis hermanos.

50 Porque cualquiera que hiciere la voluntad de mi Padre, que está en los cielos, ese es mi hermano, y mi hermana, y mi madre.

CAPÍTULO XIII.

Predica Jesus en parábolas, y descifraselas á los apóstoles: parábola del sembrador, del grano de mostaza, de la levadura, del tesoro escondido, de la perla preciosa, de la red llena de peces. El profeta sin honor en su patria.

1 *In illo die exiens Jesus de domo, sedebat secus mare.*

2 *Et congregatae sunt ad eum turbae multae, ita ut in naviculam ascendens sederet: et omnis turba stabat in littore:*

1 **E**n aquel dia saliendo Jesus de casa, fué y sentóse á la orilla del mar.

2 Y se juntó al rededor de él un concurso tan grande de gentes, que le fue preciso entrar en una barca y tomar asiento en ella: y todo el pueblo estaba en la ribera:

1 V. Siete. Todo esto es como una parábola ó enigma para denotar lo que sucede á los que, habiendo salido por la gracia de Dios del esta-

do del pecado, vuelven á caer en él por su criminal indolencia ó temeraria presuncion.

2 V. Parábola. . 3 V. Hermanos.

3 *et locutus est eis multa in parabolis, dicens: Ecce exiit qui seminat, seminare.*

4 *Et dum seminat, quedam ceciderunt secus viam, et venerunt volucres cæli, et comederunt ea.*

5 *Alia autem ceciderunt in petrosa, ubi non habebant terram multam: et continuo exorta sunt, quia non habebant altitudinem terræ:*

6 *solo autem orto æstuaverunt: et quia non habebant radicem, aruerunt.*

7 *Alia autem ceciderunt in spinas: et creverunt spinæ, et suffocaverunt ea.*

8 *Alia autem ceciderunt in terram bonam, et dabant fructum, aliud centesimum, aliud sexagesimum, aliud trigesimum.*

9 *Qui habet aures audiendi, audiat.*

10 *Et accedentes discipuli dixerunt ei: Quare in parabolis loqueris eis?*

11 *Qui respondens, ait illis: Quia vobis datum est nosse mysteria regni cælorum: illis autem non est datum.*

12 *Qui enim habet, dabitur ei, et abundabit: qui autem non habet, et quod habet auferetur ab eo.*

13 *Ideo in parabolis loquor eis: quia videntes non vident, et audientes non audiunt, neque intelligunt.*

14 *Et adimpletur in eis prophetia Isaia dicentis: Auditum audietis, et non intelligetis: et videntes videbitis, et non videbitis.*

15 *Incrassatum est enim cor populi hujus, et auribus graviter audierunt, et oculos suos clausurunt: nequando videant oculis, et auribus audiant, et corde intelligant, et convertantur, et sanentur eos.*

3 al cual habló de muchas cosas por medio de parábolas, diciendo: Salí una vez cierto sembrador, á sembrar.

4 Y al esparcir los granos, algunos cayeron cerca del camino, y vinieron las aves del cielo, y se los comieron.

5 Otros cayeron en pedregales, donde habia poca tierra: y luego brotaron, por estar muy someros en la tierra:

6 mas nacido el sol se quemaron: y se secaron, porque casi no tenian raices.

7 Otros granos cayeron entre espinas, y crecieron las espinas, y los sofocaron.

8 Otros en fin cayeron en buena tierra, y dieron fruto, donde ciento por uno, donde sesenta, y donde treinta.

9 Quien tenga oídos para entender, entienda.

10 Acercándose despues sus discipulos le preguntaban: ¿Por qué causa les hablas por parábolas?

11 El cual les respondió: Porque á vosotros se os ha dado el privilegio de conocer los misterios del reino de los cielos: mas á ellos no se les ha dado.

12 Siendo cierto que al que tiene lo que debe tener, dársele há aun mas, y estará sobrado: mas al que no tiene lo que debe tener, le quitarán aun lo que tiene ¹.

13 Por eso les hablo con parábolas: porque ellos viendo no miran *no consideran*, y oyendo no escuchan, ni entienden ².

14 Con que viene á cumplirse en ellos la profecía de Isaías ³ que dice: Oiréis con vuestros oídos, y no entenderéis; y por mas que mireis con vuestros ojos, no vereis.

15 Porque ha endurecido este pueblo su corazon, y ha cerrado sus oídos, y tapado sus ojos: á fin de no ver con ellos, ni oír con los oídos, ni comprender con el corazon, por miedo de que, convirtiéndose, yo le dé la salud.

1 Ó lo que cree tener. *Luc. VIII. v. 18.* A los ingratos á la gracia ó beneficio de Dios se les quitará en castigo aun lo que han recibido.

2 Si les propusiera la verdad desnuda la despreciarian: por eso les hablo en parábolas; pero ni aun así hacen caso de mi doctrina.

3 *Is. VI. v. 9. V. Profetas. — Maldiciones.*

16 *Vestri autem beati oculi quia vident, et aures vestrae quia audiunt.*

17 *Amen quippe dico vobis, quia multi prophetae, et iusti cupierunt videre quae videtis, et non viderunt; et audire quae auditis, et non audierunt.*

18 *Vos ergo audite parabolam seminantis.*

19 *Omnis qui audit verbum regni, et non intelligit, venit matus, et rapit quod seminatum est in corde ejus: hic est qui secus viam seminatus est.*

20 *Qui autem super petrosa seminatus est, hic est, qui verbum audit, et continuo cum gaudio accipit illud:*

21 *non habet autem in se radicem, sed est temporalis: facta autem tribulatione et persecutione propter verbum, continuo scandalizatur.*

22 *Qui autem seminatus est in spinis, hic est, qui verbum audit, et sollicitudo saeculi istius, et fallacia divitiarum, suffocat verbum, et sine fructu efficitur.*

23 *Qui vero in terram bonam seminatus est, hic est, qui audit verbum, et intelligit, et fructum affert, et facit aliud quidem centesimum, aliud autem sexagesimum, aliud vero trigesimum.*

24 *Aliam parabolam proposuit illis, dicens: Simile factum est regnum caelorum homini, qui seminavit bonum semen in agro suo:*

25 *cum autem dormirent homines, venit inimicus ejus, et supereminavit zizania in medio tritici, et abiit.*

26 *Cum autem crevisset herba, et fructum fecisset, tunc apparuerunt et zizania.*

27 *Accedentes autem servi patris familias, dixerunt ei: Domine, nonne bonum semen seminasti in agro tuo? Unde ergo habet zizania?*

28 *Et ait illis: Inimicus homo hoc fecit. Servi autem dixerunt ei: Vis, imus, et colligimus ea?*

29 *Et ait: Non: ne forte colligentes zizania, eradicetis simul cum eis et tritium.*

30 *Sinite utraque crescere usque ad*

16 Dichosos vuestros ojos porque ven, y dichosos vuestros oídos porque oyen.

17 Pues en verdad os digo, que muchos profetas y justos ansiaron ver lo que vosotros estais viendo, y no lo vieron; y oír lo que oís, y no lo oyeron.

— 18 Escuchad ahora la parábola del sembrador.

19 Cualquiera que oye la palabra del reino de Dios ó del Evangelio, y no para en ella su atencion, viene el mal espíritu y le arrebatada aquello que se habia sembrado en su corazon: este es el sembrado junto al camino.

20 El sembrado en tierra pedregosa, es aquel que oye la palabra de Dios, y por el pronto la recibe con gozo:

21 mas no tiene interiormente raiz, sino que dura poco: y en sobreviniendo la tribulacion y persecucion por causa de la palabra ó del Evangelio, luego le sirve esta de escándalo.

22 El sembrado entre espinas, es el que oye la palabra de Dios, mas los cuidados de este siglo y el embeleso de las riquezas, la sofocan, y queda infructuosa.

23 Al contrario, el sembrado en buena tierra, es el que oye la palabra de Dios, y la medita, y produce fruto, parte ciento por uno, parte sesenta, y parte treinta.

— 24 Otra parábola les propuso, diciéndole: El reino de los cielos es semeiante á un hombre, que sembró buena simiente en su campo:

25 pero al tiempo de dormir los hombres, vino cierto enemigo suyo, y sembró zizaña en medio del trigo, y se fué.

26 Estando ya el trigo en yerba, y apuntando la espiga, descubrióse asimismo la zizaña.

27 Entonces los criados del padre de familias acudieron á él, y le dijeron: Señor, ¿no sembraste buena simiente en tu campo? Pues ¿cómo tiene zizaña?

28 Respondióles: Algún enemigo mio la habrá sembrado. Replicaron los criados: ¿Quieres que vayamos á cogerla?

29 A lo que respondió: No, porque no suceda que arrancando la zizaña, arrancéis juntamente con ella el trigo.

30 Dejad crecer uno y otro hasta la

messam, et in tempore messis dicam messoribus: Colligite primum zizania, et alligate ea in fasciculos ad comburendum, triticum autem congregate in horreum meum.

31 *Aliam parabolam proposuit eis dicens: Simile est regnum caelorum grano sinapis, quod accipiens homo seminavit in agro suo,*

32 *quod minimum quidem est omnibus seminibus: cum autem creverit, majus est omnibus oleribus, et fit arbor, ita ut volucres caeli veniant, et habitent in ramis ejus.*

33 *Aliam parabolam locutus est eis. Simile est regnum caelorum fermento, quod acceptum mulier abscondit in farinae satis tribus, donec fermentatum est totum.*

34 *Haec omnia locutus est Jesus in parabolis ad turbas: et sine parabolis non loquebatur eis:*

35 *ut impleretur quod dictum erat per prophetam dicentem: Aperiam in parabolis os meum, eructabo abscondita à constitutione mundi.*

36 *Tunc, dimissis turbis, venit in domum: et accesserunt ad eum discipuli ejus, dicentes: Edissere nobis parabolam zizaniorum agri.*

37 *Qui respondens ait illis: Qui seminat bonum semen, est Filius hominis.*

38 *Ager autem, est mundus. Bonum verò semen, hi sunt filii regni. Zizania autem, filii sunt nequam.*

39 *Inimicus autem, qui seminavit ea, est diabolus. Messis verò, consummatio saeculi est. Messoribus autem, angeli sunt.*

40 *Sicut ergo colliguntur zizania, et igni comburuntur; sic erit in consummatione saeculi:*

41 *mittet Filius hominis angelos suos, et colligent de regno ejus omnia scandala, et eos qui faciunt iniquitatem:*

42 *et mittent eos in caminum ignis.*

siega, que al tiempo de la siega yo diré á los segadores: Coged primero la zizania, y haced gavillas de ella para el fuego, y meted despues el trigo en mi granero.

— 31 Propúsoles otra parábola diciendo: El reino de los cielos es semejante al grano de mostaza, que tomó en su mano un hombre y le sembró en su campo,

32 el cual es á la vista menudísimo entre todas las semillas: mas en creciendo, viene á ser mayor que todas las legumbres, y hácese arbol, de forma que las aves del cielo bajan, y posan en sus ramas.

33 Y añadió esta otra parábola. El reino de los cielos es semejante á la levadura, que cogió una muger y mezclóla con tres satos ó celemines de harina, hasta que toda la masa quedó fermentada.

34 Todas estas cosas dijo Jesus al pueblo por parábolas, sin las cuales no solia predicarles:

35 cumpliéndose lo que habia dicho el profeta¹: Abriré mi boca para hablar con parábolas, publicaré cosas misteriosas que han estado ocultas desde la creacion del mundo.

36 Entonces Jesus, despedido el auditorio, volvió á casa: y rodeándole sus discipulos, le dijeron: Esplicanos la parábola de la zizania sembrada en el campo.

37 El cual les respondió: El que siembra la buena simiente es el Hijo del hombre.

38 El campo es el mundo. La buena simiente son los hijos del reino. La zizania los hijos del maligno espíritu.

39 El enemigo que la sembró es el diablo. La siega es el fin del mundo. Los segadores son los ángeles.

40 Y asi como se recoge la zizania y se quema en el fuego, asi sucederá al fin del mundo:

41 enviará el Hijo del hombre á sus ángeles, y quitarán de su reino á todos los escandalosos, y á cuantos obran la maldad:

42 y los arrojarán en el horno del

Ibi erit fletus, et stridor dentium.

43 *Tunc iusti fulgebunt sicut sol in regno Patris eorum. Qui habet aures audiendi, audiat.*

44 *Simile est regnum cælorum thesauro abscondito in agro: quem qui invenit homo, abscondit, et præ gaudio illius vadit, et vendit universa quæ habet, et emit agrum illum.*

45 *Iterum simile est regnum cælorum homini negociatori, querenti bonas margaritas.*

46 *Inventa autem una pretiosa margarita, abiit, et vendidit omnia quæ habuit et emit eam.*

47 *Iterum simile est regnum cælorum sagene missæ in mare, et ex omni genere piscium congreganti:*

48 *quam, cum impleta esset, educentes, et secus lillus sedentes, elegerunt bonos in casa, malos autem foras miserunt.*

49 *Sic erit in consummatione sæculi: excubunt angeli, et separabunt malos de medio justorum,*

50 *et mittent eos in caminum ignis: ibi erit fletus, et stridor dentium.*

51 *Intellexistis hæc omnia? Dicunt ei: Etiam.*

52 *Ait illis: Ideo omnis scriba doctus in regno cælorum, similis est homini patrifamilias, qui profert de thesauro suo nova et vetera.*

53 *Et factum est, cum consummasset Jesus parabolæ istas, transiit inde.*

54 *Et veniens in patriam suam, docebat eos in synagogis eorum, ita ut mirarentur, et dicerent: Unde huic sapientia hæc, et virtutes?*

55 *Nonne hic est fabri filius? Nonne mater ejus dicitur Maria; et fratres ejus,*

fuego. Allí será el llanto y el cruji-
r de dientes.

43 Al mismo tiempo los justos resplandecerán como el sol en el reino de su Padre. El que tiene oídos para entenderlo, entiéndalo.

— 44 Es también semejante el reino de los cielos á un tesoro escondido en el campo, que si lo halla un hombre, lo encubre de nuevo, y gozoso del hallazgo va, y vende todo cuanto tiene, y compra aquel campo.

45 El reino de los cielos es asimismo semejante á un mercader, que trata en perlas finas.

46 Y viniéndole á las manos una de gran valor, va, y vende todo cuanto tiene, y la compra.

47 También es semejante el reino de los cielos á una red barredera, que echada en el mar allega todo género de peces:

48 la cual, en estando llena, sacanla los pescadores, y sentados en la orilla, van escogiendo los buenos y los meten en sus cestos, y arrojan los de mala calidad.

49 Así sucederá al fin del siglo: saldrán los ángeles, y separarán á los malos de entre los justos,

50 y arrojarlos han en el horno de fuego: allí será el llanto, y el cruji-
r de dientes.

51 ¿Habeis entendido bien todas estas cosas? Sí, Señor, le respondieron.

52 Y él añadió: Por eso todo doctor bien instruido en lo que mira al reino de los cielos, es semejante á un padre de familias, que va sacando de su repuesto cosas nuevas y cosas antiguas segun conviene.

53 Concluido que hubo Jesus estas parábolas, partió de allí ¹.

54 Y pasando á su patria, se puso á enseñar en las sinagogas de sus naturales, de tal manera que no cesaban de maravillarse, y se decian: ¿De donde le ha venido á este tal sabiduría, y tales milagros?

55 Por ventura ¿no es el hijo del artesano ² ó carpintero? ¿Su madre no es

¹ Esto es, de Capharnaum á Nazareth, donde se crió.

² La palabra griega τέκτων parece que debe traducirse aquí carpintero, como la entendió

Jacobus, et Joseph, et Simon, et Judas?

56 *et sorores ejus, nonne omnes apud nos sunt? Unde ergo huic omnia ista?*

57 *Et scandalizabantur in eo. Jesus autem dixit eis: Non est propheta sine honore, nisi in patria sua, et in domo sua.*

58 *Et non fecit ibi virtutes multas, propter incredulitatem illorum.*

la que se llama María? ¿No son sus primos hermanos Santiago, Joseph, Simon y Judas?

56 ¿y sus primas hermanas¹ no viven todas entre nosotros? Pues ¿de dónde le vendrán á este todas esas cosas?

57 Y estaban como escandalizados de él. Jesus empero les dijo: No hay profeta sin honra, sino en su patria, y en la propia casa.

58 En consecuencia hizo aquí muy pocos milagros, á causa de su incredulidad.

CAPITULO XIV.

Muerte de Juan Bautista: milagro de los cinco panes: Jesus camina y hace caminar á San Pedro sobre las olas del mar; y sana á todos los enfermos que se le presentan ó tocan su vestido.

1 *In illo tempore audivit Herodes tetrarcha famam Jesu:*

2 *et ait pueris suis: Hic est Joannes Baptista: ipse surrexit á mortuis, et ideo virtutes operantur in eo.*

3 *Herodes enim tenuit Joannem, et alligavit eum: et posuit in carcerem propter Herodiam uxorem fratris sui.*

4 *Dicebat enim illi Joannes; Non licet tibi habere eam.*

5 *Et volens illum occidere, timuit populum: quia sicut prophetam eum habebant.*

6 *Die autem natalis Herodis saltavit filia Herodias in medio, et placuit Herodi.*

7 *Unde cum juramento pollicitus est ei dare quodcumque postulasset ab eo.*

8 *At illa pramonita á matre sua, Da mihi, inquit, hic in disco caput Joannis Baptistæ.*

1 Por aquel tiempo Herodes el tetrarcha² oyó lo que la fama publicaba de Jesus:

2 y dijo á sus cortesanos: Este es Juan el Bautista, que ha resucitado de entre los muertos, y por eso resplandece tanto en él la virtud de hacer milagros.

3 Es de saber que Herodes prendió á Juan, y atado con cadenas le metió en la carcel por causa de Herodías muger de su hermano.

4 Porque Juan le decia: No te es lícito tenerla por muger.

5 Y Herodes bien queria hacerle morir, pero no se atrevia por temor del pueblo: porque todos tenian á Juan por un profeta;

6 Mas en la celebridad del cumpleaños de Herodes, salió á bailar la hija de Herodías en medio de la corte; y gustó tanto á Herodes,

7 que la prometió con juramento darla cualquiera cosa que le pidiese.

8 Con eso ella, prevenida antes por su madre, Dame aquí, dijo, en una fuente ó plato la cabeza de Juan Bautista.

S. Justino martir, escritor del siglo segundo, que pudo haberlo oido de boca de los que trataron á S. Juan Evangelista, y otros discipulos del Señor.

1 Las sobrinas de S. Joseph, creído padre de Jesus, como notó S. Agustin.

2 Habian dividido los romanos aquellos dominios en cuatro partes, y á los soberanos que ponian allí como feudatarios no les permitian á veces el nombre de rey, sino que les daban el de tetrarcha, voz tomada de los griego que significa *principe de una cuarta parte.*

9 *Et contristatus est rex: propter juramentum autem, et eos qui pariter recumbebant, jussit dari.*

10 *Misitque et decollavit Joannem in carcere.*

11 *Et allatum est caput ejus in disco, et datum est puellæ, et attulit matri suæ.*

12 *Et accedentes discipuli ejus, tulerunt corpus ejus, et sepelierunt illud: et venientes nuntiaverunt Jesu.*

13 *Quod cum audisset Jesus, secessit inde in navicula, in locum desertum seorsum: et cum audissent turbæ, secuta sunt eum pedestres de civitatibus.*

14 *Et exiens vidit turbam multam, et misertus est eis, et curavit languidos eorum.*

15 *Vespere autem facto, accesserunt ad eum discipuli ejus, dicentes: Desertus est locus, et hora jam præterit: dimitte turbas, ut euntes in castella, emanent sibi escas.*

16 *Jesus autem dixit eis: Non habent necesse ire: date illis vos manducare.*

17 *Responderunt ei: Non habemus hic nisi quinque panes, et duos pisces.*

18 *Qui ait eis: Afferte mihi illos huc.*

19 *Et cum jussisset turbam discumbere super fenum, acceptis quinque panibus, et duobus piscibus, aspiciens in cælum benedixit, et fregit, et dedit discipulis panes, discipuli autem turbis.*

20 *Et manducaverunt omnes, et saturati sunt. Et tulerunt reliquias, duodecim cophinos fragmentorum plenos.*

21 *Manducantium autem fuit numerus, quinque millia virorum, exceptis mulieribus, et parvulis.*

22 *Et statim compulit Jesus discipulos ascendere in naviculam, et præce-*

9 Contristóse el rey: sin embargo en atencion al juramento ¹, y á los convidados, mandó dársela.

10 Y así envió á degollar á Juan en la carcel.

11 En seguida fue traída su cabeza en una fuente, y dada á la muchacha, que se la presentó á su madre.

12 Acudieron despues sus discípulos á recoger el cuerpo, y le enterraron, y fueron á dar la noticia á Jesus.

13 Jesus pues habiendo oído *aquello que Herodes decia de él*, retiróse de allí por mar á un lugar desierto, fuera de poblado: mas entendiéndolo las gentes, salieron de sus ciudades, siguiéndole á pie por tierra.

14 Y Jesus al salir *del barco* viendo tan gran gentío, se movió á lástima, y curó á sus enfermos.

15 Al caer de la tarde, sus discípulos se llegaron á él, diciendo: El lugar es desierto, y la hora es ya pasada: despacha esas gentes para que vayan á las poblaciones á comprar que comer.

16 Pero Jesus les dijo: No tienen necesidad de irse: dadles vosotros de comer.

17 A lo que respondieron: no tenemos aquí mas de cinco panes y dos peces.

18 Dijoles él: Traédmelos acá.

19 Y habiendo mandado sentar á todos sobre la yerba, tomó los cinco panes y los dos peces, y levantando los ojos al cielo los bendijo, y partió, y dió los panes á los discípulos, y los discípulos los dieron ² á la gente.

20 Y todos comieron, y se saciaron, y de lo que sobró recogieron doce canastos llenos de pedazos.

21 El número de los que comieron fue de cinco mil hombres, sin contar mugeres y niños.

22 Inmediatamente despues Jesus obligó á sus discípulos á embarcarse, é ir á

1 Queriendo añadir la impiedad de cumplirlo á la temeridad de hacerlo, por creer que de lo contrario se desacreditaba con los convidados, delante de quienes habia hecho la promesa.

2 Es mas conforme á la syntaxis castellana: y los discípulos los dieron á la gente. Porque

sin añadir *los dieron*, la expresion que en latin es tan clara que no puede equivocarse, es equivocada en español, en cuya lengua los casos de los nombres no se distinguen por su terminacion, sino por el artículo. Por esta misma razon se hace igual adición en el verso 36 del capitulo siguiente.

dere eum trans fretum, donec dimitteret turbas.

23 *Et dimissa turba, ascendit in montem solus orare. Vespere autem facto, solus erat ibi:*

24 *navicula autem in medio mari jaclabatur fluctibus: erat enim contrarius ventus.*

25 *Quarta autem vigilia noctis, venit ad eos ambulans super mare.*

26 *Et videntes eum super mare ambulantem, turbati sunt, dicentes: Quia phantasma est. Et pro timore clamaverunt.*

27 *Statimque Jesus locutus est eis, dicens: Habete fiduciam: ego sum, nolite timere.*

28 *Respondens autem Petrus dixit: Domine, si tu es, jube me ad te venire super aquas.*

29 *At ipse ait: Veni. Et descendens Petrus de navicula, ambulabat super aquam ut veniret ad Jesus.*

30 *Videns verò ventum validum, timuit: et cum cepisset mergi, clamavit dicens: Domine, saluum me fac.*

31 *Et continuo Jesus extendens manum, apprehendit eum: et ait illi: Modice fidei, quare dubitasti?*

32 *Et cum ascendissent in naviculam, cessavit ventus.*

33 *Qui autem in navicula erant, venerunt et adoraverunt eum, dicentes: Verè Filius Dei es.*

34 *Et cum transfretassent, venerunt in terram Gennesaret.*

35 *Et cum cognovissent eum viri loci illius, miserunt in universam regionem illam, et obtulerunt ei omnes malè habentes:*

36 *et rogabant eum ut vel fimbriam vestimenti ejus tangerent. Et quicumque tetigerunt, salvi facti sunt.*

esperarle al otro lado del lago, mientras que despedía á los pueblos.

23 Y despedidos estos, se subió solo á orar en un monte, y entrada la noche se mantuvo allí solo:

24 entretanto la barca estaba en medio del mar batida reciamente de las olas, por tener el viento contrario.

25 Cuando ya era la cuarta vela¹ de la noche, vino Jesus ácia ellos caminando sobre el mar.

26 Y viéndole los discípulos caminar sobre el mar, se conturbaron, y dijeron: Es una fantasma: Y llenos de miedo comenzaron á gritar.

27 Al instante Jesus les habló, diciendo: Cobrad ánimo: soy yo, no tengais miedo.

28 Y Pedro respondió: Señor, si eres tu, mándame ir ácia tí sobre las aguas.

29 Y él le dijo: Ven. Y Pedro bajando de la barca, iba caminando sobre el agua para llegar á Jesus.

30 Pero viendo la fuerza del viento, se atemorizó: y empezando luego á humirse, dió voces diciendo: Señor, sálvame.

31 Al punto Jesus, extendiendo la mano, le cogió del brazo, y le dijo: Hombre de poca fe, ¿por qué has titubeado?

32 Y luego que subieron á la barca, calmó el viento.

33 Mas los que dentro estaban, se acercaron á él y le adoraron, diciendo: Verdaderamente eres tú el Hijo de Dios².

34 Atravesado luego el lago, arribaron á tierra de Gennesaret.

35 Y habiéndole conocido los moradores de ella, luego enviaron aviso por todo aquel territorio, y le trajeron todos los enfermos:

36 y le pedian por gracia el tocar solamente la orla de su vestido. Y todos cuantos la tocaron, quedaron sanos.

1 Véase Noche.

2 Así llamaban los judios al Mesias. V. cap.

CAPÍTULO XV.

Condena Jesus las tradiciones humanas opuestas á los preceptos divinos. Cura á la hija de la Chánanea que da muestras de grande fe; y da de comer en el desierto á una gran muchedumbre de gente con siete panes y algunos peces.

1 *Tunc accesserunt ad eum ab Hierosolymis Scribæ, et Pharisei, dicentes:*

2 *Quare discipuli tui transgrediuntur traditionem seniorum? non enim lavant manus suas cum panem manducant.*

3 *Ipsæ autem respondens ait illis: Quare et vos transgredimini mandatum Dei propter traditionem vestram? Nam Deus dixit:*

4 *Honora patrem, et matrem: et: Qui maledixerit patri, vel matri, morte moriatur.*

5 *Vos autem dicitis: Quicumque dixerit patri, vel matri: Mumus quodcumque est ex me, tibi proderit:*

6 *et non honorificabit patrem suum, aut matrem suam: et irritum fecistis mandatum Dei propter traditionem vestram.*

7 *Hypocrita, bene prophetavit de vobis Isaias, dicens:*

8 *Populus hic lapideis me honorat: cor autem eorum longè est à me.*

9 *Sine causa autem colunt me, docentes doctrinas et mandata hominum.*

10 *Et convocatis ad se turbis, dixit eis: Audite, et intelligite.*

11 *Non quod intrat in os, coinquinat hominem: sed quod procedit ex ore, hoc coinquinat hominem.*

12 *Tunc accedentes discipuli ejus, dixerunt ei: Scis quia Pharisei audito verbo hoc, scandalizati sunt?*

13 *At ille respondens ait: Omnis plan-*

1 **E**n esta sazón ciertos Escribas y Fariseos que habian llegado de Jerusalem, le dijeron:

2 ¿Por qué motivo tus discípulos traspasan la tradición de los antiguos, no lavándose las manos cuando comen?

3 Y él les respondió: ¿Y por qué vosotros mismos traspasais el mandamiento de Dios por seguir vuestra tradición? Pues que Dios tiene dicho:

4 Honra al padre, y á la madre: y tambien: Quien maldijere á padre, ó á madre, sea condenado á muerte.

5 Mas vosotros decís: Cualquiera que dijere al padre, ó á la madre: La ofrenda que yo por mi parte ofreciere redundará en bien tuyo:

6 ya no tiene obligacion de honrar ó asistir á su padre, ó á su madre: con lo que habeis echado por tierra el mandamiento de Dios por vuestra tradición.

7 ¿Hipócritas! con razon profetizó de vosotros Isaias, diciendo:

8 Este pueblo me honra con los labios: pero su corazón lejos está de mí.

9 Envano me honran, enseñando doctrinas y mandamientos de hombres.

10 Y habiendo llamado á sí al pueblo, les dijo: Escuchadme, y atended bien á esto.

11 No lo que entra por la boca, es lo que mancha al hombre; sino lo que sale de la boca, eso es lo que le mancha.

12 Entonces arrimándose mas sus discípulos, le dijeron: No sabes que los Fariseos se han escandalizado de esto que acaban de oír?

13 Mas Jesus respondió: Toda planta

1 Is. XXIX. v. 13.

2 Que ó bien son contrarios á la santidad de

mi ley, ó bien inútiles para su salvacion.

tatio, quam non plantavit Pater meus celestis, eradicabitur.

14 *Sinite illos: cæci sunt, et duces cæcorum: cæcus autem si cæco ducatum præstet, ambo in foveam cadunt.*

15 *Respondens autem Petrus dixit ei: Edissere nobis parabolam istam.*

16 *At ille dixit: Adhuc et vos sine intellectu estis?*

17 *Non intelligitis, quia omne quod in os intrat, in ventrem vadit, et in secessum emittitur?*

18 *Quæ autem procedunt de ore, de corde exeunt, et ea coinquant hominem:*

19 *de corde enim exeunt cogitationes malæ, homicidia, adulteria, fornicationes, furta, falsa testimonia, blasphemia:*

20 *hec sunt, quæ coinquant hominem. Non lotis autem manibus manducare, non coinquant hominem.*

21 *Et egressus inde Jesus, secessit in partes Tyri et Sidonis.*

22 *Et ecce mulier Chananæa à finibus illis egressa clamavit, dicens ei: Miserere mei, Domine, fili David: filia mea malè à dæmonio vexatur.*

23 *Qui non respondit ei verbum. Et accedentes discipuli ejus rogabant eum dicentes: Dimitte eam: quia clamat post nos.*

24 *Ipsæ autem respondens ait: Non sum missus nisi ad oves, quæ perierunt domus Israël.*

25 *At illa venit, et adoravit eum, dicens: Domine, adjuva me.*

26 *Qui respondens ait: Non est bonum sumere panem filiorum, et mittere canibus.*

27 *At illa dixit: Etiam Domine: nam et calcilli edunt de micis, quæ cadunt de mensa dominorum suorum.*

que mi Padre celestial no ha plantado, arrancada será de raíz.

14 Dejados: ellos son unos ciegos que guian á otros ciegos; y si un ciego se mete á guiar á otro ciego, entrambos caen en la hoya

15 Aquí Pedro tomando la palabra le dijo: Explicanos esa parábola.

16 A que Jesus respondió: ¿Cómo! ¿tambien vosotros estais aun con tan poco conocimiento?

17 ¿Pues no conocéis que todo cuanto entra en la boca pasa de allí al vientre, y se echa en lugares secretos?

18 Mas lo que sale de la boca, del corazon sale; y eso es lo que mancha al hombre:

19 porque del corazon es de donde salen los malos pensamientos, los homicidios, adulterios, fornicaciones, hurtos, falsos testimonios, blasfemias:

20 estas cosas sí que manchan al hombre. Mas el comer sin lavarse las manos, eso no le mancha.

— 21 Partido de aquí Jesus, retiróse ácia el pais de Tyro y de Sidon.

22 Cuando hé aquí que una muger Chánanea venida de aquel territorio empezó á dar voces, diciendo: Señor, hijo de David, ten lástima de mí: mi hija es cruelmente atormentada del demonio.

23 Jesus no le respondió palabra. Y sus discípulos acercándose intercedian diciéndole: Concédele lo que pide á fin de que se vaya: porque viene gritando tras nosotros.

24 A lo que Jesus respondiendo dijo: Yo no soy enviado sino á las ovejas perdidas de la casa de Israël.

25 No obstante ella se llegó y le adoró, diciendo: Señor, socórreme.

26 El cual le dió por respuesta: No es justo tomar el pan de los hijos, y echarle á los perros.

27 Mas ella dijo: Es verdad, Señor: pero los perritos comen á lo menos de las migajas que caen de la mesa de sus amos.

1 Esta muger que S. Marcos dice que era gentil, y no fenicia de nacion, era del linage de Chánan cuyos descendientes habitaban en la Phenicia de Syria; y por consiguiente era de un pueblo ó linage enemigo de los hijos de Israël.

2 Habla el Señor segun el modo con que los judios despreciaban á los gentiles; y esta respuesta de la muger descubrió mas su viva fe y humildad mas admirable á los judios por lo mismo que era mirada como gentil y chánanea.

28 *Tunc respondens Jesus, ait illi: O mulier, magna est fides tua: fiat tibi sicut vis. Et sanata est filia ejus ex illa hora.*

29 *Et cum transisset inde Jesus, venit secus mare Galilææ: et ascendens in montem, sedebat ibi.*

30 *Et accesserunt ad eum turbae multæ, habentes secum mutos, cecos, claudos, debiles, et alios multos: et proiec'erunt eos ad pedes ejus, et curavit eos:*

31 *ita ut turbae mirarentur, videntes mutos loquentes, claudos ambulantes, cecos videntes: et magnificabant Deum Israël.*

32 *Jesus autem, convocatis discipulis suis, dixit: Misereor turbae, quia tri-duo jam perseverant mecum, et non habent quod manducant: et dimittere eos jejunos nolo, ne deficiant in viâ.*

33 *Et dicunt ei discipuli: Unde ergo nobis in deserto panes tantos, ut saturamus turbam tantam?*

34 *Et ait illis Jesus: Quot habetis panes? At illi dixerunt: Septem, et paucos pisciculos.*

35 *Et præcepit turbae, ut discumberent super terram.*

36 *Et accipiens septem panes, et pisces, et gratias agens, fregit, et dedit discipulis suis, et discipuli dederunt populo.*

37 *Et comederunt omnes, et saturati sunt. Et quod superfuit de fragmentis, tulerunt septem sportas plenas.*

38 *Erant autem qui manducaverunt, quatuor millia hominum, extra parvulos et mulieres.*

39 *Et, dimissa turba, ascendit in naviculam: et venit in fines Magedan.*

28 Entonces Jesus respondiendole, le dice: ¡Oh muger! grande es tu fe: hágase conforme tú lo desees. Y en la hora misma su hija quedó curada.

— 29 De allí pasó Jesus á la ribera del mar de Galilea: y subiendo á un monte, sentóse en él.

30 Y se llegaron á él muchas gentes, trayendo consigo mudos, ciegos, cojos, baldados y otros muchos *dolientes* y los pusieron á sus pies, y curólos:

31 por manera que las gentes estaban asombradas, viendo hablar á los mudos, andar á los cojos, y ver á los ciegos: y glorificaban al Dios de Israel.

32 Mas Jesus, convocados sus discipulos, dijo: Me causan compasion estos pueblos, porque tres dias hace ya que perseveran en mi compañía, y no tienen que comer: y no quiero despedirlos en ayunas, no sea que desfallezcan en el camino.

33 Pero sus discípulos le respondieron: ¿Cómo podremos hallar en este lugar desierto bastantes panes para saciar á tanta gente?

34 Jesus les dijo: ¿Cuántos panes tenéis? Respondieron: Siete, con algunos pececillos.

35 Entonces mandó á la gente que se sentase en tierra.

36 Y él cogiendo los siete panes, y los peces, dadas las gracias, ó *hecha oracion*, los partió y dió á sus discípulos, y los discípulos los repartieron al pueblo.

37 Y comieron todos, y quedaron satisfechos. Y de los pedazos que sobraron, llenaron siete espertas.

38 Los que comieron eran cuatro mil hombres, sin contar los niños y mugeres.

39 Con eso, despidiéndose de ellos, entró en la barca: y pasó al territorio de Magedan.

CAPÍTULO XVI.

Fariseos y Sadduceos confundidos: corrupcion de su doctrina: confesion y primacia de San Pedro, que poco despues es justamente reprendido.

1 *Et accesserunt ad eum Pharisei et*

1 Aquí vinieron á encontrarle los Fa-

Sadducæi tentantes: et rogaverunt eum ut signum de cælo ostenderet eis.

2 *At ille respondens, ait illis: Facto vespere dicitis: Serenum erit, rubicundum est enim cælum.*

3 *Et manè: Hodie tempestas, rutilat enim triste cælum.*

4 *Faciem ergo cæli dijudicare nostis: signa autem temporum non potestis scire? Generatio mala et adultera signum querit: et signum non dabitur ei, nisi signum Jonæ prophete. Et relictis illis, abiit.*

5 *Et cum venissent discipuli ejus transfretum, oblitii sunt panes accipere.*

6 *Qui dixit illis: Intuemini, et cavete à fermento Phariseorum, et Sadducæorum.*

7 *At illi cogitabant intra se dicentes: Quia panes non accepimus.*

8 *Sciens autem Jesus, dixit: Quid cogitatis intra vos modicæ fidei, quia panes non habetis?*

9 *Nondum intelligitis, neque recordamini quinque panum in quinque millia hominum, et quot cophinos sumpsistis?*

10 *neque septem panum in quatuor millia hominum, et quot sportas sumpsistis?*

11 *Quare non intelligitis, quia non de pane dixi vobis: Cavete à fermento Phariseorum, et Sadducæorum?*

12 *Tunc intellexerunt, quia non dixerit cavendum à fermento panum, sed à doctrina Phariseorum et Sadducæorum.*

13 *Venit autem Jesus in partes Cæsareæ Philippi: et interrogabat discipulos suos, dicens: Quem dicunt homines esse Filium hominis?*

14 *At illi dixerunt: Alii Joannem*

riseo y Sadduceos; y para tentarle, le pidieron que les hiciese ver algun prodigio del cielo¹.

2 Mas él les respondió: Cuando va llegando la noche decís á veces: Hará buen tiempo, porque está el cielo arrebolado.

3 Y por la mañana: Tempestad habrá hoy, porque el cielo está cubierto y encendido.

4 ¿Conque sabéis adivinar por el aspecto del cielo: y no podeis coñocer las señales claras de estos tiempos de la venida del Mesías? Esta raza ó generacion mala y, adúltera pide un prodigio: mas no se le dará ese que pide, sino el prodigio del profeta Jonás. Y dejándolos se fué.

5 Sus discípulos habiendo venido de la otra parte del lago, se olvidaron de tomar pan.

6 Y Jesus les dijo: Estad alerta y guardaos de la levadura de los Fariseos y Sadduceos.

7 Mas ellos pensativos decian para consigo: Esto lo dice porque no hemos traído pan.

8 Lo que conociendo Jesus, dijo: Hombres de poca fe, ¿qué andais discutiendo dentro de vosotros, porque no tenéis pan?

9 ¿Todavía estais sin conocimiento, ni os acordais de los cinco panes repartidos entre cinco mil hombres, y cuántos cestos de pedazos os quedaron?

10 ¿ni de los siete panes para cuatro mil hombres, y cuántas espuertas recogistéis de lo que sobró?

11 ¿Cómo no conoceis que no por el pan os he dicho: Guardaos de la levadura de los Fariseos y Sadduceos?

12 Entonces entendieron que no quiso decir que se guardasen de la levadura que se pone en el pan, sino de la doctrina de los Fariseos y Sadduceos.

— 13 Viniendo despues Jesus al territorio de Ceseréa de Philippo, preguntó á sus discípulos: ¿Quién dicen los hombres que es el Hijo del hombre?

14 Respondieron ellos: Unos dicen que

1 Véase Fariseos, Sadduceos.

Baptistam, alii autem Eliam, alii vero Jeremiam, aut unum ex prophetis.

15 *Dicit illis Jesus: Vos autem quem me esse dicitis?*

16 *Respondens Simon Petrus dixit: Tu es Christus, Filius Dei vivi.*

17 *Respondens autem Jesus, dixit ei: Beatus est Simon Bar jona: quia caro, et sanguis non revelavit tibi, sed Pater meus, qui in caelis est.*

18 *Et ego dico tibi, quia tu es Petrus, et super hanc petram edificabo ecclesiam meam, et portæ inferi non prævalent adversus eam.*

19 *Et tibi dabo claves regni caelorum. Et quodcumque ligaveris super terram, erit ligatum et in caelis: et quodcumque solveris super terram, erit solutum et in caelis.*

20 *Tunc præcepit discipulis suis, ut nemini dicerent quia ipse esset Jesus Christus.*

21 *Exinde cepit Jesus ostendere discipulis suis, quia oporteret eum ire Jerusalem, et multa pati à senioribus, et Scribis; et principibus sacerdotum, et occidi, et tertia die resurgere.*

22 *Et assumens eum Petrus, cepit increpare illum dicens: Absit à te, Domine: non erit tibi hoc.*

23 *Qui conversus, dixit Petro: Vade post me satana, scandalum es mihi: quia non sapis ea quæ Dei sunt, sed ea, quæ hominum.*

24 *Tunc Jesus dixit discipulis suis: Si quis vult post me venire, abneget semetipsum, et tollat crucem suam, et sequatur me.*

25 *Qui enim voluerit animam suam salvam facere, perdet eam: qui autem perdidit animam suam propter me, inveniet eam.*

Juan Bautista, otros Elías, otros, *en fin*, Jeremías, ó alguno de los profetas.

15 Diceses Jesus: ¿Y vosotros quién decís que soy yo?

16 Tomando la palabra Simon Pedro dijo: Tú eres el Christo ó Mesías, el Hijo de Dios vivo.

17 Y Jesus respondiendo, le dijo: Bienaventurado eres Simon hijo de Jona: porque no te ha revelado eso la carne y sangre ú hombre alguno, sino mi Padre, que está en los cielos.

18 Y yo te digo que tú eres Pedro, y que sobre esta piedra edificaré mi iglesia, y que sobre las puertas ó poder del infierno no prevalecerán contra ella.

19 Y á tí te daré las llaves del reino de los cielos. Y todo lo que atares sobre la tierra, será tambien atado en los cielos: y todo lo que desatares sobre la tierra, será tambien desatado en los cielos.

20 Entonces mandó á sus discípulos que á nadie dijese que él era Jesus el Christo ó Mesías ¹.

21 Y desde luego comenzó á manifestar á sus discípulos que convenia que fuese él á Jerusalem, y que allí padeciese mucho de parte de los ancianos ², y de los Escribas, y de los príncipes de los sacerdotes, y que fuese muerto, y que resucitase al tercer dia.

22 Tomándole á parte Pedro, trataba de disuadirselo diciendo: ¡Ah Señor! de ningun modo: no, no ha de verificarse eso en tí.

23 Pero Jesus vuelto á él, le dijo: Quitateme de delante satanás, que me escandalizas ³: porque no tienes conocimiento ni gusto de las cosas que son de Dios, sino de las de los hombres.

24 Entonces dijo Jesus á sus discípulos: Si alguno quiere venir en pos de mí, niéguese á sí mismo, y cargue con su cruz, y sígame.

25 Pues quien quisiere salvar su vida obrando contra mí, la perderá: mas quien perdiere su vida por amor de mí, la encontrará.

1 Pues debia antes padecer la muerte, y así entrar en su gloria.

2 Véase *Anciano, Escriba, Sacerdote.*

3 Véase *Escandalizo.*

26 *Quid enim prodest homini, si mundum universum lucretur, anima vero sua detrimentum patiat? Aut quam dabit homo commutationem pro anima sua?*

27 *Filius enim hominis venturus est in gloria Patris sui cum angelis suis: et tunc reddet unicuique secundum opera ejus.*

28 *Amen dico vobis, sunt quidam de hic stantibus, qui non gustabunt mortem donec videant Filium hominis venientem in regno suo.*

26 Porque ¿de qué le sirve al hombre el ganar todo el mundo, si pierde su alma? Ó ¿con qué cambio podrá el hombre rescatarla una vez perdida?

27 Ello es que el Hijo del hombre ha de venir revestido de la gloria de su Padre acompañado de sus ángeles á juzgar los hombres: y entonces dará el pago á cada cual conforme á sus obras.

28 En verdad os digo, que hay aquí algunos que no han de morir antes que vean al Hijo del hombre aparecer en el esplendor de su reino.

CAPÍTULO XVII.

Transfiguracion de Jesus: curacion de un lunático endemoniado: Jesus paga el tributo por si y por Pedro con una moneda milagrosamente hallada.

1 *Et post dies sex assumit Jesus Petrum, et Jacobum, et Joannem fratrem ejus, et ducit illos in montem excelsum seorsum:*

2 *Et transfiguratus est ante eos. Et resplenduit facies ejus sicut sol: vestimenta autem ejus facta sunt alba sicut nix.*

3 *Et ecce apparuerunt illis Moyses et Elias cum eo loquentes.*

4 *Respondens autem Petrus, dixit ad Jesum: Domine, bonum est nos hic esse: si vis, faciamus hic tria tabernacula, tibi unum, Moysi unum, et Eliae unum.*

5 *Adhuc eo loquente, ecce nubes lucida obumbravit eos. Et ecce vox de nube, dicens: Hic est Filius meus dilectus in quo mihi bene complacui: ipsum audite.*

6 *Et audientes discipuli ceciderunt in faciem suam, et timuerunt valde.*

1 Seis dias² despues tomó Jesus consigo á Pedro, y á Santiago, y á Juan su hermano, y subiendo con ellos solos á un alto monte:

2 se transfiguró en su presencia. De modo que su rostro se puso resplandeciente como el sol, y sus vestidos blancos como la nieve.

3 Y al mismo tiempo les aparecieron Moyses y Elias conversando con él de lo que debía padecer en Jerusalem.

4 Entonces Pedro tomando la palabra, dijo á Jesus: Señor, bueno es estarnos aquí: si te parece, formemos aquí tres pabellones, uno para tí, otro para Moyses, y otro para Elias.

5 Todavía estaba Pedro hablando, cuando una nube resplandeciente vino á cubrirlos. Y al mismo instante resonó desde la nube una voz que decía: Este es mi querido Hijo, en quien tengo todas mis complacencias: á él habeis de escuchar.

6 A cuya voz los discípulos cayeron sobre su rostro en tierra, y quedaron poseídos de un grande espanto.

1 Segun muchos Santos Padres habla aqui de la Transfiguracion: segun otros de la Resurreccion, Ascension, ó Venida del Espiritu-Santo.

2 Seis dias completos; pero ocho incompletos, como cuenta S. Luc. IX v. 28, incluyendo el dia en que Jesus dijo esto, y el otro en que subió al monte.

7 *Et accessit Jesus, et tetigit eos: dixitque eis: Surgite, et nolite timere.*

8 *Levantes autem oculos suos, neminem viderunt, nisi solum Jesum.*

9 *Et descendentibus illis de monte, precepit eis Jesus, dicens: Nemini dixeritis visionem, donec Filius hominis à mortuis resurgat.*

10 *Et interrogaverunt eum discipuli, dicentes: Quid ergo Scribæ dicunt quòd Etiam oporteat primum venire?*

11 *At ille respondens, ait eis: Elias quidem venturus est, et restituet omnia:*

12 *dico autem vobis, quia Elias jam venit, et non cognoverunt eum, sed fecerunt in eo quæcumque voluerunt. Sic et Filius hominis passurus est ab eis.*

13 *Tunc intellexerunt discipuli, quia de Joanne Baptista dixisset eis.*

14 *Et cum venisset ad turbum, accessit ad eum homo genibus provolutus ante eum, dicens: Domine, miserere filio meo, quia lunaticus est, et male patitur: nam sæpe cecidit in ignem, et crebro in aquam.*

15 *et obtuli eum discipulis tuis, et non potuerunt curare eum.*

16 *Respondens autem Jesus, ait: O generatio incredula, et perversa, quousque ero vobiscum? usquequo patiar vos? Afferte huc illum ad me.*

17 *Et increpavit illum Jesus, et exiit ab eo demontum, et curatus est puer ex illa hora.*

18 *Tunc accesserunt discipuli ad Jesum secretò, et dixerunt: Quare non potuimus ejicere illum?*

19 *Dixit illis Jesus: Propter incredulitatem vestram. Amen quippe dico vobis, si habueritis fidem, sicut granum sinapis, dicetis monti huic,*

7 Mas Jesus se llegó á ellos, los tocó, y les dijo: Levantaos, y no tengais miedo.

8 Y alzando los ojos, no vieron á nadie sino á solo Jesus.

9 Y al bajar del monte, les puso Jesus precepto, diciendo: No digais á nadie lo que habeis visto, hasta tanto que el Hijo del hombre haya resucitado de entre los muertos.

10 Sobre lo cual le preguntaron los discipulos: ¿Pues como dicen los Escribas que debe venir primero Elías?

11 A esto Jesus les respondió: En efecto, Elías ha de venir *antes de mi segunda venida*, y entonces restablecerá todas las cosas ²:

12 pero yo os declaro que Elías ya vino, y no le conocieron, sino que hicieron con él todo cuanto quisieron. Asi tambien harán ellos padecer al Hijo del hombre.

13 Entonces entendieron los discipulos que les habia hablado de Juan Bautista.

14 Llegado al lugar donde le aguardaban las gentes, vino un hombre, é hincadas las rodillas delante de él, le dijo: Señor, ten compasion de mi hijo, porque es lunático, y padece mucho: pues muy á menudo cae en el fuego, y frecuentemente en el agua:

15 y le he presentado á tus discipulos, y no han podido curarle.

16 Jesus en respuesta dijo: ¡Oh raza incrédula y perversa! ¿hasta cuando he de vivir con vosotros? ¿hasta cuando habré de sufriros? Traédmele acá.

17 Y Jesus amenazó al demonio, y salió del muchacho, el cual quedó curado desde aquel momento.

18 Entonces los discipulos hablaron á parte á Jesus, y le dijeron: ¿Por qué causa no hemos podido nosotros echarle?

19 Respondióles Jesus: Porque teneis poca fe. Pues ciertamente os aseguro que si tuviereis fe, *tan grande* como un granito de mostaza, podreis decir á ese

¹ Las palabras de letra cursiva que siguen á estas son necesarias para declarar el sentido literal en la respuesta que dió Jesus; despues la que por el modo y tono de la voz

con que el Señor la daria, seria bien clara para los oyentes.

² Haciendo entrar á los judios en el reino del Mesias. — *Apoc. XI. v. 3.*

Transi hinc illuc, et transibit, et nihil impossibile erit vobis.

20 *Hoc autem genus non ejicitur nisi per orationem, et jejunium.*

21 *Conversantibus autem eis in Galilea, dixit illis Jesus: Filius hominis tradendus est in manus hominum:*

22 *et occident eum, et tertia die resurget. Et contristati sunt vehementer.*

23 *Et cum venissent Capharnaum, accesserunt qui didrachma accipiebant, ad Petrum, et dixerunt ei: Magister vester non solvit didrachma?*

24 *Ait: Etiam. Et cum intrasset in domum, prevenit eum Jesus, dicens: Quid tibi videtur, Simon? Reges terrarum à quibus accipiunt tributum vel censum? à filiis suis, an ab alienis?*

25 *Et ille dixit: Ab alienis. Dixit illi Jesus: Ergo liberi sunt filii.*

26 *Ut autem non scandalizem eos, vade ad mare, et mitte harum: et eum piscem, qui primus ascenderit, tolle: et aperto ore ejus, invenies staterem: illum sumens, da eis pro me, et te.*

monte, Trasládate de aquí á allá, y se trasladará, y nada os será imposible.

20 Y además que esta casta *de demonios* no se lanza sino mediante la oración, y el ayuno.

21 Mientras estaban ellos en Galilea, díjoles *nuevamente* Jesús: El Hijo del hombre ha de ser entregado en manos de los hombres.

22 Y le matarán, y resucitará al tercer día. Con lo cual los discípulos se afligieron sobremanera.

23 Habiendo llegado á Capharnaum, se acercaron á Pedro los recaudadores del tributo de las dos drachmas¹, y le dijeron: ¿Qué, no paga vuestro Maestro las dos drachmas?

24 Sí por cierto, respondió. Y habiendo entrado en casa, se le anticipó Jesús diciendo: ¿Qué te parece, Simon? Los reyes de la tierra ¿de quién cobran tributo ó censo? ¿de sus *mismos* hijos, ó de los extraños?

25 De los extraños, dijo él. Replicó Jesús: Luego los hijos están exentos.

26 Con todo eso, por no escandalizarlos, ve al mar y tira el anzuelo, y coge el primer pez que saliere, y abriéndole la boca, hallarás una pieza *de plata* de cuatro drachmas: tómalas, y dáselas por mí, y por tí.

CAPÍTULO XVIII.

Doctrina de Jesús sobre la humildad, sobre el pecado de escándalo, y sobre la corrección fraterna. Parábola del buen pastor. Sobre la potestad de perdonar pecados: compasión con los pecadores: y perdón de los enemigos. Parábola de los diez mil talentos.

1 *In illa hora accesserunt discipuli ad Jesum, dicentes: Quis, putas, major est in regno caelorum?*

2 *Et advocans Jesus parvulum, statuit eum in medio eorum,*

3 *et dixit: Amen dico vobis, nisi conversi fueritis, et efficiamini sicut parvuli, non intrabitis in regnum caelorum.*

1 En esta misma ocasión se acercaron los discípulos á Jesús, y le hicieron esta pregunta: ¿Quién será el mayor en el reino de los cielos?

2 Y Jesús, llamando á sí á un niño, le colocó en medio de ellos,

3 y dijo: En verdad os digo, que si no os volveis y haceis semejantes á los niños *en la sencillez é inocencia*, no entraréis en el reino de los cielos.

1 Tributo que se pagaba por los judios al templo. Véase *Drachma*.

4 *Quicumque ergo humiliaverit se sicut parvulus iste, hic est major in regno caelorum.*

5 *Et qui susceperit unum parvulum talem in nomine meo, me suscipit:*

6 *Qui autem scandalizaverit unum de pusillis istis, qui in me credunt, expedit ei ut suspendatur mola asinaria in collo ejus, et demergatur in profundum maris.*

7 *Vae mundo à scandalis. Necessè est enim ut veniant scandala: verumtamen vae homini illi, per quem scandalum venit.*

8 *Si autem manus tua, vel pes tuus scandalizat te: abscide eum, et projice abs te: bonum tibi est ad vitam ingredi debilem, vel claudum, quam duas manus, vel duos pedes habentem mitti in ignem æternum.*

9 *Et si oculus tuus scandalizat te, erue eum, et projice abs te: bonum tibi est cum uno oculo in vitam intrare, quam duos oculos habentem mitti in gehennam ignis.*

10 *Videte ne contemnatis unum ex his pusillis: dico enim vobis, quia angeli eorum in caelis semper vident faciem Patris mei, qui in caelis est.*

11 *Venit enim Filius hominis salvare quod perierat.*

12 *Quid vobis videtur? si fuerint alicui centum oves, et erraverit una ex eis: nonne relinquit nonaginta novem in montibus, et vadit quærere eam quæ erravit?*

13 *et si contigerit ut inveniat eam: Amen dico vobis, quia gaudet super eam magis quam super nonaginta novem, quæ non erraverunt.*

14 *Sic non est voluntas ante Patrem vestrum, qui in caelis est, ut pereat unus de pusillis istis.*

15 *Si autem peccaverit in te frater tuus, cade, et corripe eum inter te et*

4 Cualquiera pues que se humillare como este niño, ese será el mayor en el reino de los cielos.

5 Y el que acogiere á un niño tal cual acabo de decir, en nombre mio, á mi me acoge:

6 Mas quien escandalizare á uno de estos parvulillos, que creen en mi, mejor le seria que le colgasen del cuello una de esas piedras de molino que mueve un asno, y asi fuese sumergido en el profundo del mar.

7 ¡Ay del mundo por razon de los escándalos! Porque si bien es forzoso¹ que haya escándalos; sin embargo; ¡ay de aquel hombre que causa el escándalo!

8 Que si tu mano ó tu pie te es ocasion de escándalo² ó pecado, córtalos y arrójalos lejos de tí: pues mas te vale entrar en la vida eterna manco ó cojo, que con dos manos ó dos pies ser precipitado al fuego eterno.

9 Y si tu ojo es para tí ocasion de escándalo, sácale y tirale lejos de tí: mejor te es entrar en la vida eterna con un solo ojo, que tener dos ojos y ser arrojado al fuego del infierno.

10 Mirad que no desprecieis á alguno de estos pequeñitos: porque os hago saber que sus ángeles de guarda en los cielos estan siempre viendo la cara de mi Padre celestial.

11 Y además el Hijo del hombre ha venido á salvar lo que se habia perdido.

12 Si un hombre tiene cien ovejas, y una de ellas se hubiere descarriado, ¿qué os parece que hará entonces? ¿no dejará las noventa y nueve en los montes, y se irá en busca de la que se ha descarriado?

13 y si por dicha la encuentra, en verdad os digo que ella sola le causa mayor complacencia que las noventa y nueve que no se le han perdido.

14 Asi que, no es la voluntad de vuestro Padre, que está en los cielos, el que perezca uno solo de estos pequeñitos.

15 Que si tu hermano pecare contra tí ó cayere en alguna culpa, ve y corrige-

1 Atendida la malicia de los hombres.

2 Véase Escándalo. — Figura.

ipsum solum: si te audierit, lucratus eris fratrem tuum:

16 *si autem te non audierit, adhibe tecum adhuc unum, vel duos, ut in ore duorum, vel trium testium stet omne verbum.*

17 *Quòd si non audierit eos: dic ecclesie: si autem ecclesiam non audierit, sit tibi sicut ethnicus et publicanus.*

18 *Amen dico vobis, quæcumque alligaveritis super terram, erunt ligata et in celo: et quæcumque solveritis super terram, erunt soluta et in celo.*

19 *Iterum dico vobis, quia si duo ex vobis consenserint super terram, de omni re quæcumque petierint, fiet illis à Patre meo, qui in caelis est.*

20 *Ubi enim sunt duo vel tres congregati in nomine meo, ibi sum in medio eorum.*

21 *Tunc accedens Petrus ad eum, dixit: Domine, quoties peccabit in me frater meus, et dimittant ei? usque septies?*

22 *Dicit illi Jesus: Non dico tibi usque septies; sed usque septuagies septies.*

23 *Ideo assimilatum est regnum caelorum homini regi, qui voluit rationem ponere cum servis suis.*

24 *Et cum cepisset rationem ponere, oblati sunt ei unus, qui debebat ei decem millia talenta.*

25 *Cum autem non haberet unde redderet, jussit eum dominus ejus venditari, et uxorem ejus, et filios, et omnia quæ habebat, et reddi.*

26 *Procidens autem servus ille, orabat eum, dicens: Patientiam habe in me, et omnia reddam tibi.*

27 *Miseratus autem dominus servi illius, dimisit eum, et debitum dimisit ei.*

le estando á solas con él: si te escuchara, habrás ganado á tu hermano:

16 si no hiciere caso de tí, todavía válete de una, ó dos personas, á fin de que todo sea confirmado con la autoridad de dos ó tres testigos.

17 Y si no los escuchare, diselo á la iglesia: pero si ni á la misma iglesia oyere, tenle como por gentil y publicano².

18 Os empeño mi palabra, que todo lo que atareis sobre la tierra, será eso mismo atado en el cielo: y todo lo que desatareis sobre la tierra, será eso mismo desatado en el cielo.

19 Os digo mas: que si dos de vosotros se unieren entre sí sobre la tierra para pedir algo, sea lo que se fuere, les será otorgado por mi Padre que está en los cielos.

20 Porque donde dos ó tres³ se hallan congregados en mi nombre, allí me hallo yo en medio de ellos.

21 En esta sazón, arrimándosele Pedro, le dijo: Señor, ¿cuántas veces deberé perdonar á mi hermano cuando pecare contra mí? ¿hasta siete veces?

22 Respondióle Jesus: No te digo yo hasta siete veces, sino hasta setenta veces siete, ó cuantas te ofendiere.

23 Por esto el reino de los cielos viene á ser semejante á un rey que quiso tomar cuentas á sus criados.

24 Y habiendo empezado á tomarlas, le fue presentado uno que le debía diez mil talentos.

25 Y como éste no tuviese con qué pagar, mandó su Señor que fuesen vendidos él, y su muger, y sus hijos con toda su hacienda, y se pagase así la deuda⁴.

26 Entonces el criado, arrojándose á sus pies, le rogaba diciendo: ten un poco de paciencia, que yo te lo pagaré todo.

27 Movido el Señor á compasión de aquel criado, le dió por libre, y aun le perdonó la deuda.

1 Este precepto de la correccion fraterna obliga siempre que, habida razon de la persona, lugar y tiempo, se espere que servirá de provecho al prójimo. Es menester consultar tambien, para el modo de corregir, al decoro y fama del pecador en cuanto sea posible.

2 Véase Iglesia. — Gentiles — Publicanos.

3 Esto es, algunos pocos: no precisamente dos ni tres. Los judios suelen exigir que sean diez personas.

4 Tal era la costumbre de los judios, como dice Josepho v. 4, Reg. IV. v. 4.

28 *Egressus autem servus ille, invenit unum de conservis suis, qui debebat ei centum denarios: et tenens suffocabat eum, dicens: Redde quod debes.*

29 *Et procidens conservus ejus, rogabat eum, dicens: Patientiam habe in me, et omnia reddam tibi.*

30 *Ille autem noluit: sed abiit, et misit eum in carcerem, donec redderet debitum.*

31 *Videntes autem conservi ejus quæ fiebant, contristati sunt valde: et venerunt, et narraverunt domino suo omnia quæ facta fuerant.*

32 *Tunc vocavit illum dominus suus: et ait illi: Serve nequam, omne debitum dimisi tibi quoniam rogasti me:*

33 *nonne ergo oportuit et te misereri conservi tui, sicut et ego tui miseratus sum?*

34 *Et iratus dominus ejus tradidit eum tortoribus, quoadusque redderet inversum debitum.*

35 *Sic et Pater meus cælestis faciet vobis, si non remiseritis unusquisque fratri suo de cordibus vestris.*

28 Mas apenas salió este criado de su presencia, encontró á uno de sus compañeros que le debía cien denarios¹; y agarrándole por la garganta le ahogaba, diciéndole: Paga lo que me debes.

29 El compañero, arrojándose á sus pies, le rogaba diciendo: Ten un poco de paciencia conmigo, que yo te lo pagaré todo.

30 Él empero no quiso escucharle, sino que fue y le hizo meter en la cárcel hasta que le pagase lo que le debía.

31 Al ver los otros criados sus compañeros lo que pasaba, se contristaron por extremo: y fueron á contar á su Señor todo lo sucedido.

32 Entonces le llamó su Señor, y le dijo: ¡Oh criado inicuo! yo te perdóné toda la deuda porque me lo suplicaste.

33 ¿no era pues justo que tú tambien tuvieses compasion de tu compañero, como yo la tuve de tí?

34 E irritado el Señor le entregó en manos de los verdugos, para ser atormentado hasta tanto que satisficiera la deuda toda por entero.

35 Así de esta manera se portará mi Padre celestial con vosotros, si cada uno no perdonáre de corazon á su hermano.

CAPÍTULO XIX.

Enseña Jesus que el matrimonio es indisoluble; y aconseja la virginidad: habla de la dificultad de salvarse los ricos; y del premio de los que renuncian por amor de él á todas las cosas.

1 *Et factum est, cum consummasset Jesus sermones istos, migravit à Galilæa, et venit in fines Judææ trans Jordanem,*

2 *et secuta sunt eum turbae multae, et curavit eos ibi.*

3 *Et accesserunt ad eum Pharisei tentantes eum, et dicentes: Si licet homini dimittere uxorem suam, quacumque ex causa?*

4 *Qui respondens, ait eis: Non legis-*

1 **H**abiendo concluido Jesus estos discursos, partió de Galilea, y vino á los términos de Judea, del otro lado del Jordan,

2 á donde le siguieron gran muchedumbre de gentes, y curó allí á sus enfermos.

3 Y se llegaron á él los Fariseos para tentarle, y le dijeron: ¿Es licito á un hombre repudiar á su muger por cualquier motivo?

4 Jesus en respuesta les dijo: ¿No ha-

tis, quia qui fecit hominem ab initio, masculum et feminam fecit eos? et dixit:

5 *Propter hoc dimittet homo patrem et matrem, et adhærebit uxori suæ, et erunt duo in carne una.*

6 *Itaque jam non sunt duo, sed una caro. Quod ergo Deus conjunxit, homo non separet.*

7 *Dicunt illi: Quid ergo Moyses mandavit dare libellum repudii, et dimittere?*

8 *Ait illis: Quoniam Moyses ad duritiam cordis vestri permisit vobis dimittere uxores vestras: ab initio autem non fuit sic.*

9 *Dico autem vobis, quia quicumque dimiserit uxorem suam, nisi ob fornicationem, et aliam duxerit, mæchatur: et qui dimissam duxerit, mæchatur.*

10 *Dicunt ei discipuli ejus: Si ita est causa hominis cum uxore, non expedit nubere.*

11 *Qui dixit illis: Non omnes capiunt verbum istud, sed quibus datum est.*

12 *Sunt enim eunuchi, qui de matris utero sic nati sunt: et sunt eunuchi, qui facti sunt ab hominibus: et sunt eunuchi qui seipso castraverunt propter regnum caelorum. Qui potest capere, capiat.*

13 *Tunc oblati sunt ei parvuli, ut manus eis imponeret, et oraret. Discipuli autem increpabant eos.*

14 *Jesus verò ait eis: Sinite parvulos, et nolite eos prohibere ad me venire: talium est enim regnum caelorum.*

beis leido que aquel que al principio crió al linage humano, crió un solo hombre y una sola muger; y que se dijo:

5 Por tanto dejará el hombre á su padre y á su madre, y unirse ha ' con su muger, y serán dos en una sola carne.

6 Así que ya no son dos, sino una sola carne. Lo que Dios pues ha unido, no lo desuna el hombre.

7 Pero ¿por qué, replicaron ellos, mandó Moyses dar libelo de repudio y despedirla?

8 Dijoles Jesus: A causa de la dureza de vuestro corazon os permitió Moyses repudiar á vuestras mugeres; mas desde el principio no fue así.

9 Así pues os declaro que cualquiera que despidiere á su muger, sino en caso de adulterio², y aun en este caso se casare con otra, éste tal comete adulterio; y que quien se casare con la divorciada, tambien lo comete.

10 Diciendole sus discípulos: Si tal es la condicion del hombre con respecto á su muger, no tiene cuenta el casarse.

11 Jesus les respondió: no todos son capaces de esta resolucion, sino aquellos á quienes se les ha concedido *de lo alto*.

12 Porque hay unos eunucos que nacieron tales del vientre de sus madres; hay eunucos que fueron castrados por los hombres: y eunucos hay que se castraron *en cierta manera* á si mismos por amor del reino de los cielos *con el voto de castidad*. Aquel que puede ser capaz de eso, séalo³.

— 13 En esta sazón le presentaron unos niños para que pudiese sobre ellos las manos⁴, y orase. Mas los discípulos *creyendo que le importunaban*, les reñian.

14 Jesus por el contrario les dijo: Dejád en paz á los niños, y no les estorbéis de venir á mí: porque de los que son como ellos es el reino de los cielos.

1 El verbo griego *προσκαθίστηναι* significa *pegglutinabitur, se engrudará ó encolará ó pegará*. El verbo viene de la raíz *κόλλω*, que significa en latin *gluten*, en castellano *engrudo, liga*, etc. Es una metáfora que denota la estrechísima é indisoluble union entre marido y

muger; que no forman ya sino un solo cuerpo.

2 Véase *Divorcio*.

3 Tal vez se traduciría mejor. Aquel que se sienta capaz de esa resolucion, tónela.

4 Véase *Manos*.

15 *Et cum imposuisset eis manus, abiit inde.*

16 *Et ecce unus accedens, ait illi, Magister bone, quid boni faciam ut habeam vitam aeternam?*

17 *Qui dixit ei, Quid me interrogas de bono? Unus est bonus, Deus. Si autem vis ad vitam ingredi, serva mandata.*

18 *Dicit illi: Quæ? Jesus autem dixit: Non homicidium facies: Non adulterabis: Non facies furtum: Non falsum testimonium dices:*

19 *Honora patrem tuum, et matrem tuam: et, Diliges proximum tuum sicut teipsum.*

20 *Dicit illi adolescens: Omnia hæc custodiavi à juventute mea, quid adhuc mihi deest?*

21 *Ait illi Jesus: Si vis perfectus esse, vade, vende, quæ habes, et da pauperibus, et habebis thesaurum in celo: et veni, sequere me.*

22 *Cum audisset autem adolescens verbum, abiit tristis: erat enim habens multas possessiones.*

23 *Jesus autem dixit discipulis suis: Amen dico vobis, quia dives difficile intrabit in regnum cælorum.*

24 *Et iterum dico vobis: Facilius est camellum per foramen acus transire, quam divitem intrare in regnum cælorum.*

25 *Auditis autem his, discipuli mirabantur valde, dicentes: Quis ergo poterit salvus esse?*

26 *Aspiciens autem Jesus, dixit illis: Apud homines hoc impossibile est: apud Deum autem omnia possibilia sunt.*

27 *Tunc respondens Petrus, dixit ei:*

15 Y habiéndoles impuesto las manos ó dado la bendición, partió de allí.

16 Acercósele entonces un hombre joven que le dijo: Maestro bueno, ¿qué obras buenas debo hacer para conseguir la vida eterna?

17 El cual le respondió ¹: ¿Por qué me llamas bueno? Dios solo es el bueno. Por lo demas, si quieres entrar en la vida eterna, guarda los mandamientos.

18 Dijole él, ¿qué mandamientos? Respondió Jesus: No matarás: No cometerás adulterio: No hurtarás: No leventarás falso testimonio:

19 Honra á tu padre y á tu madre; y Ama á tu prójimo como á tí mismo.

20 Dícele el joven: Todos esos los he guardado desde mi juventud, ¿qué mas me falta?

21 Respondióle Jesus: Si quieres ser perfecto, anda, y vende cuanto tienes, y dáselo á los pobres, y tendrás un tesoro en el cielo: ven después, y sígueme.

22 Habiendo oido el joven estas palabras, se retiró entristecido: y era que tenia muchas posesiones.

23 Jesus dijo entonces á sus discipulos: En verdad os digo, que dificilmente un rico entrará en el reino de los cielos.

24 Y aun os digo mas: Es mas facil el pasar un camello ² por el ojo de una aguja, que entrar un rico en el reino de los cielos.

25 Oidas estas proposiciones, los discipulos estaban muy maravillados, diciendo *entre sí*: segun esto, ¿Quién podrá salvarse?

26 Pero Jesus mirándolos *blandamente*, les dijo: Para los hombres es esto imposible: que para Dios todas las cosas son posibles ³.

27 Tomando entonces Pedro la pala-

1 Segun la opinion del mozo, el qual le miraba como á puro hombre.

2 Frase hiperbólica para pintar la dificultad de alguna cosa. La voz griega Κάμηλος significa un animal, y Κάμηλος un cable ó maroma; como entre los árabes solia usarse de un adagio semejante, poniendo al elefante en vez del camello, es probable que entre los judios que

tenian mas á la vista los camellos se usase del nombre de este animal, cuya joroba extraordinaria es un impedimento claro para poder pasar por un lugar angosto, etc. *Marc. cap. X. v. 25.*

3 Con la gracia de Dios pueden los hombres no usar mal de las riquezas; y ganar con ellas el cielo.

Ecce nos reliquimus omnia, et secuti sumus te: quid ergo erit nobis?

28 *Jesus autem dixit illis: Amen dico vobis, quod vos qui seculi estis me, in regeneratione, cum sederit Filius hominis in sede majestatis sue, sedebitis et vos super sedes duodecim, iudicantes duodecim tribus Israël.*

29 *Et omnis qui reliquerit domum, vel fratres, aut sorores, aut patrem, aut matrem, aut uxorem, aut filios, aut agros propter nomen meum, centuplum accipiet, et vitam æternam possidebit.*

30 *Multi autem erunt primi novissimi, et novissimi primi.*

bra, dijole: Bien ves que nosotros hemos abandonado todas las cosas, y te hemos seguido: ¿cuál será pues nuestra recompensa?

28 Mas Jesus le respondió: En verdad os digo, que vosotros que me habéis seguido, en el día de la resurrección *universal*, cuando el Hijo del hombre se sentará en el solio de su magestad, vosotros tambien os sentareis sobre doce sillas, y juzgareis á las doce tribus de Israel.

29 Y cualquiera que habrá dejado casa, ó hermanos, ó hermanas, ó padre, ó esposa, hijos, ó heredades por causa de mi nombre, recibirá cien veces mas en bienes mas sólidos, y poseerá despues la vida eterna.

30 Y muchos que eran los primeros en este mundo serán los últimos, y muchos que eran los últimos serán los primeros.

CAPÍTULO XX.

Parábola de los obreros llamados á trabajar en la viña. Jesus predice su muerte y resurreccion. Responde á la pretension de la madre de los hijos de Zebedeo. Da vista á dos ciegos.

1 *Simile est regnum caelorum homini patrifamilias, qui exiit primo mane conducere operarios in vineam suam.*

2 *Conventione autem facta cum operariis ex denario diurno, misit eos in vineam suam.*

3 *Et egressus circa horam tertiam, vidit alios stantes in foro otiosos,*

4 *et dixit illis: Ille et vos in vineam meam, et quod justum fuerit dabo vobis.*

5 *Illi autem abierunt. Iterum autem exiit circa sextam et nonam horam: et fecit similiter.*

6 *Circa undecimam vero exiit, et invenit alios stantes; et dixit illis: Quid hic statis tota die otiosi?*

1 Porque el reino de los cielos se parece á un padre de familias, que al romper el día salió á alquilar jornaleros para su viña,

2 y ajustándose con ellos en un denario por día, envióslos á su viña².

3 Saliendo despues cerca de la hora de tercia³, se encontró con otros que estaban mano sobre mano en la plaza,

4 y dijoles: Andad tambien vosotros á mi viña, y os daré lo que sea justo.

5 Y ellos fueron. Otras dos veces salió á eso de la hora de sexta y de la hora de nona: é hizo lo mismo.

6 Finalmente salió cerca de la hora undécima, y vió á otros que estaban todavía sin hacer nada, y les dijo: ¿Cómo os estais aqui ociosos todo el día?

1 La voz *Kphoraz*, que la vulgata traduce *judicantes*, significa tambien *gubernando*. Véase

Jueces.

2 Véase *Denario*.

3 Véase *Hora*.

7 *Dicunt ei: Quia nemo nos conduxit. Dicit illis: Ite et vos in vineam meam.*

8 *Cum serò autem factum esset, dicit dominus vineæ procuratori suo: Voca operarios, et redde illis mercedem, incipiens à novissimis usque ad primos.*

9 *Cum venissent ergo qui circa undecimam horam venerant, acceperunt singulos denarios.*

10 *Venientes autem et primi, arbitrati sunt quòd plus essent accepturi: acceperunt autem et ipsi singulos denarios.*

11 *Et accipientes murmurabant adversus patremfamilias,*

12 *dicentes: Hi novissimi unà horà fecerunt, et pares illos nobis fecisti, qui portavimus pondus diei, et æstus.*

13 *At ille respondens uni eorum, dixit: Amice non facio tibi injuriam: nonne ex denario convenisti mecum?*

14 *Tolle quòd tuum est, et vade: vòto autem et huic novissimo dare sicut et tibi.*

15 *Aut non licet mihi quòd volo facere? an oculus tuus nequam est, quia ego bonus sum?*

16 *Sic erunt novissimi primi, et primi novissimi: nulli enim sunt vocati, pauci verò electi.*

17 *Et ascendens Jesus Jerosolymam, assumpsit duodecim discipulos secretò, et ait illis:*

18 *Ecce ascendimus Jerosolymam, et Filius hominis tradetur principibus sacerdotum, et Scribis, et condemnabunt eum morte,*

19 *et tradent eum Gentibus ad illudendum, et flagellandum, et crucifigendum, et tertià die resurget.*

20 *Tunc accessit ad eum mater filiorum Zebedæi cum filiis suis, adorans et petens aliquid ab eo.*

7 Respondiéronle: Es que nadie nos ha alquilado. Dijoles: pues id tambien vosotros á mi viña.

8 Puesto el sol, dijo el dueño de la viña á su mayordomo: Llama á los trabajadores, y págalos el jornal, empezando desde los postreros y acabando en los primeros.

9 Venidos pues los que habian ido cerca de la hora undécima, recibieron nn denario cada uno.

10 Cuando al fin llegaron los primeros, se imaginaron que les darian mas: pero no obstante estos recibieron igualmente cada uno su denario.

11 Y al recibirle murmuraban contra el padre de familias,

12 diciendo: Estos últimos no han trabajado mas que una hora, y los has igualado con nosotros, que hemos soportado el peso del dia, y del calor.

13 Mas él por respuesta dijo á uno de ellos: Amigo yo no te hago agravio: ¿no te ajustaste conmigo en un denario?

14 Toma pues lo que es tnyo, y vete: yo quiero dar á éste, bien que sea el último, tanto como á ti.

15 ¿Acaso no puedo yo hacer de lo mio lo que quiero? ¿ó ha de ser tu ojo malo ó envidioso, porque yo soy bueno?

16 De esta suerte los postreros en este mundo serán primeros en el reino de los cielos, y los primeros postreros: muchos empero son los llamados, mas pocos los escogidos¹.

— 17 Poniéndose Jesus en camino para Jerusalem, tomó á parte á sus doce discipulos, y les dijo:

18 Mirad que vamos á Jerusalem, donde el Hijo del hombre ha de ser entregado á los principes de los sacerdotes y á los Escribas, y le condenarán á muerte,

19 y le entregarán á los Gentiles para que sea escarnecido, y azotado, y crucificado, mas él resucitará al tercer dia².

20 Entonces la madre de los hijos de Zebedeo se le acerca con sus dos hijos, y le adora, manifestando querer pedirle alguna gracia.

1 Véase Elegidos.

2 Para entrar en su gloria.

21 *Qui dixit ei: Quid vis? At illi: Dic ut sedeant hi duo filii mei, unus ad dexteram tuam, et unus ad sinistram, in regno tuo.*

22 *Respondens autem Jesus, dixit: Nescitis quid petatis. Potestis bibere calicem, quem ego bibiturus sum? Dicunt ei: Possumus.*

23 *At illis: Calicem quidem meum bibetis: sedere autem ad dexteram meam vel sinistram, non est meum dare vobis, sed quibus paratum est à Patre meo.*

24 *Et audientes decem, indignati sunt de duobus fratribus.*

25 *Jesus autem vocavit eos ad se, et ait: Scitis quia principes gentium dominantur eorum: et qui majores sunt, potestatem exercent in eos.*

26 *Non ita erit inter vos: sed quicumque voluerit inter vos major fieri, sit vester minister:*

27 *et qui voluerit inter vos primus esse, erit vester servus:*

28 *sicut Filius hominis non venit ministrari, sed ministrare, et dare animam suam, redemptionem pro multis.*

29 *Et egredientibus illis ab Jericho, secuta est cum turba multa:*

30 *et ecce duo caeci sedentes secus viam, audierunt quia Jesus transiret: et clamaverunt, dicentes: Domine, miserere nostri, filii David.*

31 *Turba autem increpabat eos ut tacerent. At illi magis clamabant, dicentes: Domine, miserere nostri, fili David.*

32 *Et stetit Jesus, et vocavit eos, et ait: Quid vultis ut faciam vobis?*

33 *Dicunt illi: Domine, ut aperiantur oculi nostri.*

34 *Miseratus autem eorum, Jesus, tetigit oculos eorum. Et confestim viderunt, et secuti sunt eum.*

21 *Jesus le dijo: ¿Qué quieres? Y ella le respondió: Dispon que estos dos hijos míos tengan su asiento en tu reino, uno á tu derecha, y otro á tu izquierda.*

22 *Mas Jesus les dió por respuesta: No sabeis lo que os pedis. ¿Podeis beber el caliz de la pasión que yo tengo de beber? Dícenle: Bien podemos.*

23 *Replicóles: Mi caliz sí que le bebereis: pero el asiento á mi diestra ó siniestra no me toca concederle á vosotros, sino que será para aquellos á quienes le ha destinado mi Padre.*

24 *Entendiendo esto los otros diez apóstoles, se indignaron contra los dos hermanos.*

25 *Mas Jesus los convocó á sí, y les dijo: No ignorais que los príncipes de las naciones avasallan á sus pueblos: y que sus magnates los dominan con imperio.*

26 *No ha de ser así entre vosotros: sino que quien aspirare á ser mayor entre vosotros, debe ser vuestro criado:*

27 *y el que quiera ser entre vosotros el primero, ha de ser vuestro siervo:*

28 *al modo que el Hijo del hombre no ha venido á ser servido, sino á servir, y á dar su vida para redención de muchos.*

29 *Al salir de Jerichó, le fue siguiendo gran multitud de gentes:*

30 *y hé aqui que dos ciegos sentados á la orilla del camino, habiendo oído decir que pasaba Jesus, comenzaron á gritar, diciendo: ¡Señor! ¡hijo de David! ten lástima de nosotros.*

31 *Mas las gentes los reñían para que callasen. Ellos no obstante alzaban mas el grito, diciendo: ¡Señor! ¡hijo de David! apíadate de nosotros.*

32 *Paróse á esto Jesus, y llamándolos, les dijo: ¿Qué queréis que os haga?*

33 *Señor, le respondieron ellos, que se abran nuestros ojos.*

34 *Movido Jesus á compasión, tocó sus ojos. Y en el mismo instante vieron; y se fueron en pos de él.*

1 Véase Is. LIV. v. 10. La palabra griega λωτρον significa propiamente el precio que se

da por el rescate de los cautivos.

2 Nombre que daban los judíos al Mesías.

CAPÍTULO XXI.

Jesús entra en Jerusalem aclamado por Mesías: echa del templo á los que estaban allí vendiendo: maldice á una higuera; y confunde á sus emulos con parábolas y razones.

1 *Et cum appropinquassent Jerosolymis, et venissent Bethphage ad Montem oliveti: tunc Jesús misit duos discipulos,*

2 *dicens eis: Ite in castellum, quod contra vos est, et statim invenietis asinam alligatam, et pullum cum ea solvite, et adducite mihi:*

3 *et si quis vobis aliquid dixerit, dicite quia Dominus his opus habet: et confestim dimittet eos.*

4 *Hoc autem totum factum est, ut adimpleretur quod dictum est per Prophetam dicentem:*

5 *Dicite filie Sion: ecce rex tuus venit tibi, mansuetus, sedens super asinam, et pullum filium subjugalis.*

6 *Eantes autem discipuli fecerunt sicut præcepit illis Jesús.*

7 *Et adduxerunt asinam, et pullum: et imposuerunt super eos vestimenta sua: et cum desuper sedere fecerunt.*

8 *Plurima autem turba straverunt vestimenta sua in via: alii autem cedebant ramos de arboribus, et sternerant in via:*

9 *turbæ autem, quæ præcelebant, et quæ sequebantur, clamabant, dicentes: Hosanna filio David: benedictus qui venit in nomine Domini: hosanna in altissimis.*

10 *Et cum intrasset Jerosolymam, commota est universa civitas, dicens: Quis est hic?*

11 *Populi autem dicebant: Ille est*

1 *Acercándose á Jerusalem, luego que llegaron á la vista de Bethphage, al pie del Monte de los olivos: despachó Jesús á dos discípulos,*

2 *diciéndoles: Id á esa aldea, que se ve en frente de vosotros; y sin mas diligencia encontrareis una asna atada, y su pollino con ella: desatadlos, y traédme los:*

3 *que si alguno os dijere algo, respondele que los ha menester el Señor: y al punto os los dejará llevar.*

4 *Todo esto sucedió en cumplimiento de lo que dijo el Profeta:*

5 *Decid á la hija de Sion: mira que viene á tí tu rey lleno de mansedumbre, sentado sobre una asna y su pollino, hijo de la que está acostumbrada al yugo.*

6 *Idos los discípulos hicieron lo que Jesús les mandó,*

7 *y trajeron el asna, y el pollino: y los aparejaron con sus vestidos: y le hicieron sentar encima:*

8 *Y una gran muchedumbre de gentes tendían por el camino sus vestidos: otros cortaban ramos ú hojas de los árboles, y los ponían por donde habia de pasar:*

9 *y tanto las gentes que iban delante, como las que venian detras, clamaban, diciendo: Hosanna salud y gloria al hijo de David: bendito sea el que viene en nombre del Señor: hosanna en lo mas alto de los cielos.*

10 *Entrado que hubo así en Jerusalem, se conmovió toda la ciudad, diciendo muchos: ¿Quién es éste?*

11 *A lo que respondian las gentes:*

1 Este monte estaba cerca del de Sion, entre el cual y la ciudad de Jerusalem estaba el valle de Josaphat.

2 *Isaías LXII. v. 11. — Zac. IX. v. 9.*

3 Puede ser que Jesu-Christo anduviese un rato sobre cada uno. Véase *Hebraeos*.

Jesus propheta à Nazareth Galilææ.

12 *Et intravit Jesus in templum Dei, et ejiciebat omnes vendentes. et cmentes in templo: et mensas numulariorum, et cathedras vendentium columbas evertit:*

13 *et dicit eis: Scriptum est: Domus mea domus orationis vocabitur: vos autem fecistis illam speluncam latronum.*

14 *Et accesserunt ad eum cæci, et claudi in templo: et sanavit eos.*

15 *Videntes autem principes sacerdotum, et Scribæ, mirabilia quæ fecit, et pueros clamantes in templo, et dicentes: Hosanna filio David: indignati sunt,*

16 *et dixerunt ei: Audis quid isti dicunt? Jesus autem dixit eis: Utique: nunquam legistis: Quia ex ore infantium et lactentium perfecisti laudem?*

17 *Et relictis illis, abiit foras extra civitatem in Bethaniam: ibique mansit.*

18 *Manè autem revertens in civitatem, esuriit.*

19 *Et videns fici arborem unam secus viam, venit ad eam: et nihil invenit in ea nisi folia tantum, et ait illi: Nunquam ex te fructus nascatur in sempiternum. Et arefacta est continuo ficulnea.*

20 *Et videntes discipuli, mirati sunt, dicentes: Quomodo continuo aruit?*

21 *Respondens autem Jesus, ait eis: Amen dico vobis, si habueritis fidem, et non hesitaveritis, non solum de ficulnea facietis, sed et si monti huic dixeritis, Tolle, et jacta te in mare, fiet.*

22 *Et omnia quocumque petieritis in oratione credentes, accipietis.*

23 *Et cum venisset in templum, ac-*

Este es Jesus, el profeta de Nazareth de Galilea.

12 Habiendo entrado Jesus en el templo de Dios¹, echó fuera de él á todos los que vendian allí y compraban: y derribó las mesas de los banqueros ó cambiantes, y las sillas de los que vendian las polornas para los sacrificios:

13 y les dijo: Escrito está²: Mi casa será llamada casa de oracion: mas vosotros la teneis hecha una cueva de ladrones.

14 Al mismo tiempo se llegaron á él en el templo varios ciegos, y cojos: y los curó.

15 Pero los principes de los sacerdotes y los Escribas, al ver las maravillas que hacia, y á los niños que le aclamaban en el templo, diciendo: Hosanna al hijo de David: se indignaron, y le dijeron: Oyes tú lo que dicen éstos? Jesus les respondió: Si por cierto: ¿pues qué no habeis leído jamas la profecía³: De la boca de los infantes y niños de pecho es de donde sacaste la mas perfecta alabanza?

17 Y dejándolos, se salió fuera de la ciudad á Bethania: y se quedó allí.

18 La mañana siguiente, volviendo á la ciudad, tuvo hambre.

19 Y viendo una higuera junto al camino, se acercó á ella: en la cual no hallando sino solamente hojas, la dijo: Nunca jamas nazca de tí fruto. Y la higuera quedó luego seca⁴.

20 Lo que viendo los discipulos, se maravillaron, y decian: ¿Cómo se ha secado en un instante?

21 Y respondiendo Jesus, les dijo: En verdad os digo, que si teneis fe, y no andais vacilando, no solamente hareis esto de la higuera, sino que aun cuando digais á ese monte: Arráncate, y arrójate al mar, así lo hará.

22 Y todo cuanto pidiéreis en la oracion, como tengais fe, lo alcanzareis.

23 Llegado al templo, se acercaron á

1 Esto es en el arábico.

2 Isaias LVI. v. 7. Jerem. VII. v. 11. —

Luc. XIX. v. 46. 3 Saln. VIII. v. 3.

4 Véase Higuera.

cesserunt ad eum docentem, principes sacerdotum, et seniores populi, dicentes: In qua potestate hæc facis? Et quis tibi dedit hanc potestatem?

24 *Respondens Jesus dixit eis: Interrogabo vos et ego unum sermonem: quem si dixeritis mihi, et ego vobis dicam in qua potestate hæc facio.*

25 *Baptismus Joannis unde erat? è cælo, an ex hominibus? At illi cogitabant inter se, dicentes:*

26 *Si dixerimus, è cælo, dicit nobis: Quare ergo non credidistis illi? Si autem dixerimus, ex hominibus, timeamus turbam: omnes enim habebant Joannem sicut prophetam.*

27 *Et respondentes Jesu, dixerunt, Nescimus. At illis et ipse: Nec ego dico vobis in qua potestate hæc facio.*

28 *Quid autem vobis videtur? Homo quidam habebat duos filios, et accedens ad primum, dixit: Fili, vade hodie, operare in vinea mea.*

29 *Ille autem respondens, ait: Nolo. Postea autem, pœnitentia motus, abiit.*

30 *Accedens autem ad alterum, dixit similiter. At ille respondens, ait: Eo, domine, et non iuit:*

31 *quis ex duobus fecit voluntatem patris? Dicunt ei: Primus. Dicit illis Jesus: Amen dico vobis, quia publicani, et meretrices præcedent vos in regnum Dei.*

32 *Venit enim ad vos Joannes in via justitiæ, et non credidistis ei: publicani autem, et meretrices crediderunt ei: vos autem videntes, nec pœnitentiam habuistis postea, ut crederetis ei.*

33 *Aliam parabolam audite: Homo erat paterfamilias, qui plantavit vineam, et septem circumdedit ei, et fodit in ea torcular, et edificavit turrim, et locavit eam agricolis, et peregrè profectus est.*

34 *Cùm autem tempus fructuum appropinquasset, misit servos suos ad agricolas, ut acciperent fructus ejus.*

35 *Et agricolæ, apprehensis servis ejus,*

él cuando estaba ya enseñando, los príncipes de los sacerdotes, y los ancianos ó senadores del pueblo, y le preguntaron: ¿Con qué autoridad haces estas cosas? ¿Y quién te ha dado tal potestad?

24 Respondióles Jesus: Yo tambien quiero haceros una pregunta: y si me respondeis á ella, os diré luego con qué autoridad hago estas cosas.

25 ¿El bautismo de Juan de donde era? ¿del cielo, ó de los hombres? Mas ellos discurrían para consigo, diciendo:

26 Si respondemos, del cielo, nos dirá: Pues por qué no habeis creído en él? Si respondemos, de los hombres, tenemos que temer al pueblo: porque todos miraban á Juan como un profeta.

27 Por tanto contestaron á Jesus, diciendo: No lo sabemos. Replicóles él en seguida: Pues ni yo tampoco os diré á vosotros con qué autoridad hago estas cosas.

28 ¿Y qué os parece de lo que voy á decir? Un hombre tenia dos hijos, y llamando al primero, le dijo: Hijo, ve hoy á trabajar en mi viña.

29 Y él respondió: No quiero. Pero despues, arrepentido, fue.

30 Llamando al segundo, le dijo lo mismo, y aunque él respondió: Voy, señor, no fué:

31 ¿cuál de los dos hizo la voluntad del padre? El primero, dijeron ellos. Y Jesus prosiguió: En verdad os digo, que los publicanos, y las rameras os precederán y entrarán en el reino de Dios.

32 Por cuanto vino Juan á vosotros por las sendas de la justicia, y no le creisteis; al mismo tiempo que los publicanos y las rameras le creyeron: mas vosotros, ni con ver esto, os movisteis despues á penitencia para crear en él.

33 Escuchad otra parábola: Érase un padre de familias, que plantó una viña, y la cercó de vallado, y cavando hizo en ella un lagar, edificó una torre, arrendóla despues á ciertos labradores, y se ausentó á un pais lejano.

34 Venida ya la sazón de los frutos, envió sus criados á los renteros, para que percibiesen el fruto de ella.

35 Mas los renteros, acometiendo á

alium ceciderunt, alium occiderunt, alium verò lapidaverunt.

36 *Iterum misit alios servos plures prioribus, et fecerunt illis similiter.*

37 *Noiissimè autem misit ad eos filium suum, dicens: Verebuntur filium meum.*

38 *Agricolæ autem videntes filium, dixerunt intra se: Hic est hæres, venite occidamus eum, et habebimus hæreditatem ejus.*

39 *Et apprehensum eum eiecerunt extra vineam, et occiderunt.*

40 *Cum ergo venerit dominus vineæ, quid faciet agricolis illis?*

41 *Aiunt illi: Malos malè perdet; et vineam suam locabit aliis agricolis, qui reddant ei fructum temporibus suis.*

42 *Dicit illis Jesus: Nunquam legistis in Scripturis: Lapidem quem reproba-verunt ædificantes, hic factus est in caput anguli? A Domino factum est istud, et est mirabile in oculis nostris.*

43 *Ideo dica vobis, quia auferetur à vobis regnum Dei, et dabitur genti facienti fructus ejus.*

44 *Et qui ceciderit super lapidem istum, confringetur: super quem verò ceciderit, conteret eum.*

45 *Et cum audissent principes sacerdotum et Pharisei parabolas ejus, cognoverunt quòd de ipsis diceret.*

46 *Et quærentes eum tenere, timuerunt turbas: quoniam sicut prophetam eum habebant.*

los criados, apalearon al uno, mataron al otro, y al otro le apedrearon.

36 Segunda vez envió nuevos criados en mayor número que los primeros, y los trataron de la misma manera.

37 Por último les envió su hijo, diciendo para consigo: A mi hijo por lo menos le respetarán.

38 Pero los renteros al ver al hijo, dijeron entre sí: Este es heredero, venid, matémosle, y nos alzaremos con su herencia.

39 Y agarrándole le echaron fuera de la viña, y le mataron.

40 Ahora bien, en volviendo el dueño de la viña, ¿qué hará á aquellos labradores?

41 Hará, dijeron ellos, que esta gente tan mala perezca miserablemente¹; y arrendará su viña á otros labradores, que le paguen los frutos á sus tiempos.

42 ¿Pues no habeis jamas leido en las Escrituras, les añadió Jesus: La piedra que desecharon los fabricantes, esa misma vino á ser la clave del ángulo? El Señor es el que ha hecho esto en nuestros días, y es una cosa admirable á nuestros ojos².

43 Por lo cual os digo, que os será quitado á vosotros el reino de Dios, y dado á gentes que rindan frutos de buenas obras.

44 Ello es, que quien se escandalizare ó cayere sobre esta piedra, se hará pedazos: y ella hará añicos á aquel sobre quien cayere en el día del juicio.

45 Oidas estas parábolas de Jesus, los principes de los sacerdotes y los Fariseos entendieron que hablaba por ellos.

46 Y queriendo prenderle, tuvieron miedo al pueblo: porque era mirado como un profeta.

¹ Frase griega elegantísima por la cual se une el adjetivo con el adverbio nacido de él. *καὶ οὕτως*

καὶ οὕτως ἀπολύει.

² *Psalm. CXVII. v. 22. — Act. IV. v. 11.*

CAPÍTULO XXII.

Parábola del rey que convidó á las bodas de su hijo. Si debe pagarse el tributo al Cesar. Doctrina sobre la resurreccion. Amor de Dios y del prójimo. Christo hijo y señor de David.

1 *Et respondens Jesus, dixit iterum in parabolis eis, dicens:*

2 *Simile factum est regnum caelorum homini regi, qui fecit nuptias filio suo.*

3 *Et misit seruos suos vocare invitatos ad nuptias, et nolabant venire.*

4 *Iterum misit alios seruos, dicens: Dicite invitatis: Ecce prandium meum paravi, tauri mei et attilia occisa sunt et omnia parata: venite ad nuptias.*

5 *Illi autem neglexerunt: et abierunt, alius in villam suam, alius vero ad negotiationem suam:*

6 *reliqui vero tenuerunt seruos ejus, et contumeliis affectos occiderunt.*

7 *Rex autem cum audisset, iratus est: et missis exercitibus suis, perdidit homicidas illos, et civitatem illorum succendit.*

8 *Tunc ait servis suis: Nuptiae quidem paratae sunt, sed qui invitati erant, non fuerunt digni:*

9 *ite ergo ad exitus viarum, et quoscunque inveneritis, vocate ad nuptias.*

10 *Et egressi servi ejus in vias congregaverunt omnes quos invenerunt, malos et bonos: et impletae sunt nuptiae discumbentium.*

11 *Intravit autem rex ut videret discumbentes, et vidit ibi hominem non vestitum veste nuptiali.*

12 *Et ait illi: Amice, quomodo huc intrasti non habens vestem nuptialem? At ille obmutuit.*

13 *Tunc dixit rex ministris: Ligatis manibus et pedibus ejus, mittite eum in*

1 *Entretanto Jesus, prosiguiendo la plática, les habló de nuevo por parábolas, diciendo:*

2 *En el reino de los cielos acontece lo que á cierto rey, que celebró las bodas de su hijo.*

3 *Y envió sus criados á llamar los convidados á las bodas, mas estos no quisieron venir.*

4 *Segunda vez despachó nuevos criados, con orden de decir de su parte á los convidados: Tengo dispuesto el banquete, he hecho matar mis terneros y demas animales cebados, y todo está á punto: venid pues á las bodas.*

5 *Mas ellos no hicieron caso: antes bien se marcharon, quien á su granja, y quien á su tráfico ordinario:*

6 *los demas cogieron á los criados, y despues de haberlos llenado de ultrages, los mataron.*

7 *Lo cual oido por el rey; montó en cólera: y enviando sus tropas, acabó con aquellos homicidas, y abrasó su ciudad.*

8 *Entonces dijo á sus criados: Las prevenciones para las bodas estan hechas, mas los convidados no eran dignos de asistir á ellas:*

9 *id pues á las salidas de los caminos, y á todos quantos encontréis, convidadlos á las bodas.*

10 *Al punto los criados saliendo á los caminos reunieron á quantos hallaron, malos y buenos: de suerte que la sala de las bodas se llenó de gentes que se pusieron á la mesa.*

11 *Entrando despues el rey á ver los convidados, reparó allí en un hombre que no iba con vestido de boda.*

12 *Y dijole: Amigo, ¿cómo has entrado tú aqui sin vestido de boda? Pero él enmudeció.*

13 *Entonces dijo el rey á sus ministros de justicia: Atado de pies y manos,*

tenebras exteriores: ibi erit fletus, et stridor dentium.

14 *Multi enim sunt vocati, pauci vero electi.*

15 *Tunc abeuntes Pharisæi, consilium iniierunt ut caperent eum in sermone.*

16 *Et mittunt ei discipulos suos cum Herodianis, dicentes: Magister, scimus quia verax es, et viam Dei in veritate doces, et non est tibi cura de aliquo: non enim respicis personam hominum:*

17 *dic ergo nobis quid tibi videatur, licet censum dare Cæsari, an non?*

18 *Cognita autem Jesus nequitia eorum, ait: Quid me tentatis, hypocritæ?*

19 *ostendite mihi numisma census. At illi obtulerunt ei denarium.*

20 *Et ait illis Jesus: Cujus est imago hæc, et superscriptio?*

21 *Dicunt ei: Cæsaris. Tunc ait illis: Reddite ergo quæ sunt Cæsaris Cæsari; et quæ sunt Dei, Deo.*

22 *Et audientes mirati sunt, et relicto eo abierunt.*

23 *In illo die accesserunt ad eum Sadducæi, qui dicunt non esse resurrectionem; et interrogaverunt eum,*

24 *dicentes: Magister, Moyses dixit: Si quis mortuus fuerit non habens filium, ut ducat frater ejus uxorem illius, et suscitet semen fratri suo.*

25 *Erant autem apud nos septem fratres: et primus, uxore ducta, defunctus est: et non habens semen, reliquit uxorem suam fratri suo.*

26 *Similiter secundus, et tertius, usque ad septimum.*

27 *Novissimæ autem omnium et mulier defuncta est.*

28 *In resurrectione ergo cujus erit de septem uxor? omnes enim habuerunt eam.*

arrojadle fuera á las tinieblas: donde no habrá sino llanto, y crujir de dientes.

14 Tan cierto es que muchos son los llamados, y pocos los escogidos.

15 Entonces los Fariseos se retiraron á tratar entre sí cómo podrian sorprenderle en lo que hablase.

16 Y para esto le enviaron sus discipulos con algunos Herodianos ¹, que le dijeron: Maestro, sabemos que eres veraz, y que enseñas el camino ó la ley de Dios conforme á la pura verdad, sin respeto á nadie: porque no miras á la calidad de las personas:

17 esto supuesto, dínos qué te parece de esto, ¿es ó no es lícito á los judíos, pueblo de Dios, pagar tributo á Cesar ²?

18 A lo cual Jesus, conociendo su refinada malicia, respondió: ¿Por qué me tentais, hipócritas?

19 enseñadme la moneda con que se paga el tributo. Y ellos le mostraron un denario.

20 Y Jesus les dijo: ¿De quién es esta imagen, y esta inscripcion?

21 Respondenle: De Cesar. Entonces les replicó: Pues dad á Cesar lo que es de Cesar, y á Dios lo que es de Dios.

22 Con cuya respuesta quedaron admirados, y dejándole se fueron.

— 23 Aquel mismo dia vinieron los Sadduceos, que niegan la resurreccion, á proponerle este caso:

24 Maestro, Moysés ordenó que si alguno muere sin hijos, el hermano se case con su muger, para dar sucesion á su hermano.

25 Es el caso que habia entre nosotros siete hermanos. Casado el primero, vino á morir, y no teniendo sucesion, dejó su muger á su hermano.

26 Lo mismo acaeció al segundo, y al tercero, hasta el séptimo.

27 Y despues de todos ellos murió la muger.

28 Ahora pues, así que llegue la resurreccion, ¿de cuál de los siete ha de ser muger, supuesto que lo fue de todos?

1 Véase Herodianos.

2 Príncipe extranjero é idólatra, ilegítimo y violento.

29 *Respondens autem Jesus, ait illis: Erratis, nescientes Scripturas, neque virtutem Dei.*

30 *In resurrectione enim, neque nubent, neque nubentur: sed erunt sicut angeli Dei in caelo.*

31 *De resurrectione autem mortuorum non legistis quod dictum est à Deo dicente vobis:*

32 *Ego sum Deus Abraham, et Deus Isaac, et Deus Jacob? Non est Deus mortuorum, sed viventium.*

33 *Et audientes turbat, mirabantur in doctrina ejus.*

34 *Pharisæi autem audientes quòd silentium imposuisset Sadducæis, convenerunt in unum:*

35 *et interrogavit eum unus ex eis legis doctor, tentans eum:*

36 *Magister, quod est mandatum magnum in Lege?*

37 *Ait illi Jesus: Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, et in tota anima tua, et in tota mente tua.*

38 *Hoc est maximum et primum mandatum.*

39 *Secundum autem simile est huic: Diliges proximum tuum, sicut teipsum.*

40 *In his duobus mandatis universa lex pendet, et propheta.*

41 *Congregatis autem Pharisæis, interrogavit eos Jesus,*

42 *dicens: Quid vobis videtur de Christo? ejus filius est? Dicunt ei: David.*

43 *Ait illis: Quomodo ergo David in spiritu vocat eum Dominum, dicens:*

44 *Dixit Dominus Domino meo: sede à dextris meis, donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum?*

45 *Si ergo David vocat eum Dominum, quomodo filius ejus est?*

46 *Et nemo poterat ei respondere verbum: neque ausus fuit quisquam ex illa die eum amplius interrogare.*

29 A lo que Jesus les respondió: Muy errados andais, por no entender las Escrituras, ni el poder de Dios.

30 Porque despues de la resurreccion ni los hombres tomarán mugeres, ni las mugeres tomarán maridos; sino que serán como los ángeles de Dios en el cielo.

31 Mas tocante á la resurreccion de los muertos ¿no habeis leido las palabras que Dios os tiene dichas:

32 Yo soy el Dios de Abraham, el Dios de Isaac y el Dios de Jacob? Ahora pues, Dios no es Dios de muertos, sino de vivos.

33 Lo que habiendo oido el pueblo, estaba asombrado de su doctrina.

— 34 Pero los Fariseos, informados de que habia tapado la boca á los Sadduceos, se mancomunaron:

35 y uno de ellos, doctor de la ley, le preguntó para tentarle:

36 Maestro, ¿cuál es el mandamiento principal de la Ley?

37 Respondióle Jesus: Amarás al Señor Dios tuyo de todo tu corazon, y con toda tu alma, y con toda tu mente.

38 Este es el máximo y primer mandamiento.

39 El segundo es semejante á este, y es: Amarás á tu prójimo como á tí mismo.

40 En estos dos mandamientos está citada toda la ley y los profetas.

41 Estando aqui juntos los Fariseos, Jesus les hizo esta pregunta:

42 ¿Qué os parece á vosotros del Cristo ó Mesías? ¿de quién es hijo? Dicenle: de David.

43 Replicóles: ¿Pues cómo David en espíritu profético le llama su Señor, cuando dice:

44 Dijo el Señor á mi Señor: siéntate á mi diestra, mientras tanto que yo pongo á tus enemigos por peana de tus pies?

45 Pues si David le llama su Señor, ¿cómo cabe que sea hijo suyo?

46 A lo cual nadie pudo responderle una palabra: ni hubo ya quien desde aquel dia osase hacerle mas preguntas.

Condena Jesus el rigor extremado de los fariseos en la doctrina que enseñan al pueblo: habla de su hipocresía y soberbia: de las falsas explicaciones que dan á la Ley: de la muerte violenta de los profetas; y de la ruina de Jerusalem.

1 *Tunc Jesus locutus est ad turbas, et ad discipulos suos,*

2 *dicens: Super cathedram Moysi sederunt Scribæ et Pharisei.*

3 *Omnia ergo quæcumque dixerint vobis, servate, et facite: secundum opera verò eorum nolite facere: dicunt enim et non faciunt.*

4 *Alligant enim onera gravia, et im-portabilia, et imponunt in humeros hominum: digito autem suo nolunt ea movere.*

5 *Omnia verò opera sua faciunt ut videantur ab hominibus: dilatant enim phylacteria sua, et magnificant sim-brias.*

6 *Amant autem primos recubitus in cœnis, et primas cathedras in synagogis,*

7 *et salutationes in foro, et vocari ab hominibus Rabbi.*

8 *Vos autem nolite vocari Rabbi: unus est enim Magister vester, omnes autem vos fratres estis.*

9 *Et patrem nolite vocare vobis super terram: unus est enim Pater vester, qui in cælis est.*

10 *Nec vocemini magistri, quia Magister vester unus est, Christus.*

11 *Qui major est vestrum, erit minister vester.*

12 *Qui autem se exaltaverit, humiliabitur: et qui se humiliaverit, exaltabitur.*

1 Entonces dirigiendo Jesus su palabra al pueblo, y á sus discípulos,

2 les dijo: Los Escribas ó doctores de la Ley y los Fariseos estan sentados en la cátedra de Moysés.

3 Practicad pues, y haced todo lo que os dijeren: pero no arregleis vuestra conducta por la suya: porque ellos dicen lo que se debe hacer y no lo hacen.

4 El hecho es que van liaudo cargas pesadas, é insoportables, y las ponen sobre los hombros de los demas, quando ellos no quieren ni aplicar la punta de el dedo para moverlas.

5 Todas sus obras las hacen con el fin de ser vistos de los hombres: por lo mismo llevan las palabras de la Ley en filacterias mas anchas, y mas largas las franjas ú orlas de su vestido.

6 Aman tambien los primeros asientos en los banquetes; y las primeras sillas en las sinagogas,

7 y el ser saludados en la plaza, y que los hombres les den el título de Maestros ó Doctores.

8 Vosotros por el contrario no habeis de querer ser saludados Maestros: porque uno solo es vuestro Maestro, y todos vosotros sois hermanos.

9 Tampoco habeis de aficionaros á llamar á nadie sobre la tierra padre vuestro: pues uno solo es vuestro verdadero Padre, el cual está en los cielos.

10 Ni debeis pretiaros de ser llamados Maestros: porque el Christo es vuestro único Maestro.

11 En fin, el mayor entre vosotros, ha de ser ministro ó criado vuestro.

12 Que quien se ensalzare, será humillado: y quien se humillare, será ensalzado.

1 Los judios solian llamar padre al rabino ó doctor principal de la sinagoga.

13 *Væ autem vobis Scribæ et Pharisei hypocritæ, quia clauditis regnum colorum ante homines: vos enim non intratis, nec introeuntes sinitis intrare.*

14 *Væ vobis Scribæ et Pharisei hypocritæ, quia comeditis domos viduarum, orationes longas orantes: propter hoc amplius accipietis iudicium.*

15 *Væ vobis Scribæ et Pharisei hypocritæ, quia circuitis mare et aridam, ut faciatis unum proselytum: et cum fuerit factus, facitis eum similem gehennæ duplo quam vos.*

16 *Væ vobis duces cæci, qui dicitis, Quicumque iuraverit per templum, nihil est: qui autem iuraverit in auro templi, debet.*

17 *Stulti et cæci, quid enim maius est, aurum, an templum, quod sanctificat aurum?*

18 *Et quicumque iuraverit in altari, nihil est: quicumque autem iuraverit in dono, quod est super illud, debet.*

19 *Cæci: Quid enim maius est, donum an altare, quod sanctificat donum?*

20 *Qui ergo iurat in altari, iurat in eo, et in omnibus quæ super illud sunt.*

21 *Et quicumque iuraverit in templo, iurat in illo, et in eo qui habitat in ipso.*

22 *Et qui iurat in celo, iurat in throno Dei, et in eo qui sedet super eum.*

23 *Væ vobis Scribæ et Pharisei hypocritæ, qui decimatis mentham, et anethum, et cyminum, et reliquistis quæ graviora sunt Legis, iudicium, et misericordiam, et fidem. Hæc oportuit facere, et illa non omittenda.*

24 *Duces cæci, excolantes culicem, camelum autem glutientes.*

— 13 Pero ¡ay de vosotros Escribas y Fariseos hipócritas! que cerrais el reino de los cielos á los hombres: porque ni vosotros entráis, ni dejáis entrar á los que entrarían *impidiéndoles que crean en mí.*

14 ¡Ay de vosotros Escribas y Fariseos hipócritas! que devorais las casas de las viudas, con el pretexto de hacer largas oraciones: por eso recibiréis sentencia mucho mas rigorosa.

15 ¡Ay de vosotros Escribas y Fariseos hipócritas! porque andáis girando por mar y tierra, á trueque de convertir un gentil: y despues de convertido, le hacéis *con vuestro ejemplo y doctrina* digno del infierno dos veces mas que vosotros.

16 ¡Ay de vosotros guias ó conductores ciegos! que decís: El jurar uno por el templo no es nada, *no obliga*: mas quien jura por el oro del templo, está obligado.

17 Necios y ciegos! ¿qué vale mas, el oro, ó el templo, que santifica al oro?

18 Y si alguno (*decís*) jura por el altar, no importa: mas quien jure por la ofrenda puesta sobre él, se hace dendor.

19 ¡Ciegos! ¿Qué vale mas, la ofrenda, ó el altar que santifica la ofrenda?

20 Cualquiera pues que jura por el altar, jura por él, y por todas las cosas que se ponen sobre él.

21 Y quien jura por el templo, jura por él, y por aquel Señor que le habita.

22 Y el que jura por el cielo, jura por el trono de Dios, y por aquel que está en él sentado.

23 ¡Ay de vosotros Escribas y Fariseos hipócritas! que pagais diezmo *hasta* de la yerba-buena, y del eneldo, y del comino, y habeis abandonado las cosas mas esenciales de la Ley, la justicia, la misericordia y la buena fe. Estas debierais observar, sin omitir aquellas.

24 ¡Oh guias ciegos! que colais *cuanto* bebéis, por si hay un mosquito, y os tragais un camello.

25 *Vae vobis Scribae et Pharisei hypocritae, quia mundatis quod deforis est calicis et paropsidis: intus autem pleni estis rapina, et immunditia.*

26 *Pharisee caece, munda prius quod intus est calicis et paropsidis, ut fiat id, quod deforis est, mundum.*

27 *Vae vobis Scribae et Pharisei hypocritae, quia similes estis sepulchris dealbatis, quae à foris parent hominibus speciosae, intus vero plena sunt ossibus mortuorum, et omni spurcitia.*

28 *Sic et vos à foris quidem parietis hominibus justis: intus autem pleni estis hypocrisi, et iniquitate.*

29 *Vae vobis Scribae et Pharisei hypocritae, qui aedificatis sepulchra prophetarum, et ornatis monumenta justorum,*

30 *et dicitis: Si fuissetis in diebus patrum nostrorum, non essemus socii eorum in sanguine prophetarum.*

31 *Itaque testimonio estis vobismetipsis, quia filii estis eorum, qui prophetas occiderunt.*

32 *Et vos implete mensuram patrum vestrorum.*

33 *Serpentes, genimina viperarum, quomodo fugietis à iudicio gehennae?*

34 *Idco, ecce ego mitto ad vos prophetas, et sapientes, et scribas, et ex illis occidetis, et crucifigetis; et ex eis flagellabitis in synagogis vestris, et persequemini de civitate in civitatem:*

35 *ut veniat super vos omnis sanguis iustus, qui effusus est super terram, à sanguine Abel iusti usque ad sanguinem Zachariae, filii Barachiae, quem*

25 ;Ay de vosotros Escribas y Fariseos hipócritas! que limpiáis por defuera la copa y el plato; y por dentro en el corazon estais llenos de rapacidad, é inmundicia.

26 ;Fariseo ciego! limpia primero por dentro la copa y el plato, si quieres que lo de afuera sea limpio.

27 ;Ay de vosotros Escribas y Fariseos hipócritas! porque sois semejantes á los sepulcros blanqueados, los cuales por afuera parecen hermosos á los hombres, mas por dentro estan llenos de huesos de muertos, de todo género de podredumbre.

28 Así tambien vosotros en el exterior os mostrais justos á los hombres: mas en el interior estais llenos de hipocresia, y de iniquidad.

29 ;Ay de vosotros Escribas y Fariseos hipócritas! que fabricais los sepulcros de los profetas, y adornais los monumentos de los justos,

30 y decis: Si hubiéramos vivido en tiempo de nuestros padres, no hubiéramos sido sus cómplices en la muerte de los profetas.

31 Con lo que dais testimonio contra vosotros mismos, de que sois hijos de los que mataron á los profetas.

32 Acabad pues de llenar la medida de vuestros padres haciendo morir al Mesias.

33 ;Serpientes, raza de viboras! ¿cómo será posible que eviteis el ser condenados al fuego del infierno?

34 Porque hé aqui que yo voy á enviaros profetas, y sabios, y escribas, y de ellos degollareis á unos, crucifigareis á otros, á otros azotareis en vuestras sinagogas, y los andareis persiguiendo de ciudad en ciudad:

35 para que recaiga sobre vosotros toda la sangre inocente derramada sobre la tierra, desde la sangre del justo Abel hasta la saugre de Zacharias, hijo de

1. Sea puro tu corazon, y lo serán las acciones.

2. Véase *Infierno*.

3 Como al apostol Santiago, á quien hicieron cortar la cabeza. *Act. XII. v. 2.*: á San Esteban *VII. v. 57.*: á San Juan y San Pe-

dro *v. 40.*: á San Pablo y San Bernabé *XIII. v. 50.*

4. S: Juan Chrysóstomó creé que este Zacharias es aquel de quien se habla *II. Par. v. 20.* Véase *Templo y Altar.*

occidistis inter templum et altare.

36 *Amen dico vobis, venient hæc omnia super generationem istam.*

37 *Jerusalem, Jerusalem, quæ occidis prophetas, et lapidas eos qui ad te missi sunt, quoties volui congregare filios tuos, quemadmodum gallina congregat pullos suos sub alas, et noluisti?*

38 *Eccc relinquetur vobis domus vestra deserta.*

39 *Dico enim vobis, non me videbitis amodo, donec dicatis: Benedictus qui venit in nomine Domini.*

Barachías, á quien matásteis entre el templo y el altar.

36 En verdad os digo, que todas estas cosas vendrán á caer sobre la generacion presente ¹.

37 ¡Jerusalem! ¡Jerusalem! que matas á los profetas, y apedreas á los que á tí son enviados, ¿cuántas veces quise recoger á tus hijos, como la gallina recoge á sus pollitos bajo las alas, y tú no lo has querido?

38 Hé aquí que vuestra casa va á quedar desierta ².

39 Y así os digo: *en breve ya no me vereis mas, hasta tanto que reconociéndome por Mesías* digais: Bendito sea el que viene en nombre del Señor.

CAPÍTULO XXIV.

Predice Jesus la ruina de Jerusalem y del templo, y anuncia á sus discipulos lo que sucedería durante la promulgacion del evangelio, y en su segunda venida. Les encarga que esten siempre en vela para que la segunda venida no los coja desprevenidos.

1 *Et egressus Jesus de templo, ibat. Et accesserunt discipuli ejus, ut ostenderent ei adificationes templi.*

2 *Ipse autem respondens dixit illis: Videtis hæc omnia? Amen dico vobis, non relinquetur hic lapis super lapidem, qui non destruat.*

3 *Sedente autem eo super Montem oliveti, accesserunt ad eum discipuli secretò, dicentes: Dic nobis, quando hæc erunt? et quod signum adventus tui, et consummationis sæculi?*

4 *Et respondens Jesus dixit eis: Videte ne quis vos seducat.*

5 *Multi enim venient in nomine meo, dicentes: Ego sum Christus: et multos seducunt.*

6 *Audíturi enim estis prælia, et opi-*

1 Salido Jesus del templo, iba ya andando, cuando se llegaron á él sus discipulos, á fin de hacerle reparar en la fábrica del templo.

2 Pero él les dijo: ¿Veis toda esa gran fábrica? Pues yo os digo de cierto, que no quedará de ella piedra sobre piedra.

3 Y estando *después* sentado en el Monte del olivar, se llegaron *algunos* de los discipulos y le preguntaron en secreto: Dínos, ¿cuándo sucederá eso? ¿y cuál será la señal de tu venida, y del fin del mundo?

4 A lo que Jesus les respondió: Mirad que nadie os engañe.

5 Porque muchos han de venir en mi nombre, diciendo: Yo soy el Christo ó Mesías³; y seducirán á mucha gente.

6 Oíreis asimismo noticias de batallas,

1 Cerca de 40 años después sucedió la entera destrucción de Jerusalem.

2 Ciudad y templo serán arruinados.

3 Los judíos creían que el Mesías ó enviado

de Dios había de librarlos del yugo ó dominacion extranjera; y así es que llamaban libertadores de Israel á todos los que creían enviados de Dios.

niones præliorum. *Videte ne turbemini: oportet enim hæc fieri, sed nondum est finis.*

7 *Consurget enim gens in gentem, et regnum in regnum, et erunt pestilentia, et fames, et terræmotus per loca.*

8 *Hæc autem omnia initia sunt dolorum.*

9 *Tunc tradent eos in tribulationem, et occident eos: et eritis odio omnibus gentibus propter nomen meum.*

10. *Et tunc scandalizabuntur multi, et invicem tradent, et odio habebunt invicem.*

11 *Et multi pseudoprophetae surgent, et seducent multos.*

12. *Et quoniam abundabit iniquitas, refrigescet charitas multorum:*

13 *qui autem perseveraverit usque in finem, hic salvus erit.*

14 *Et predicabitur hoc Evangelium regni in universo orbe, in testimonium omnibus gentibus: et tunc veniet consummatio.*

15 *Cum ergo videritis abominationem desolationis, quæ dicta est à Daniele propheta, stantem in loco sancto: qui legit, intelligat:*

16 *tunc qui in Judæa sunt, fugiant ad montes:*

17. *et qui in tecto, non descendat tollere aliquid de domo sua;*

18. *et qui in agro, non revertatur tollere tunicam suam.*

19 *Væ autem prægnantibus et nutriendis in illis diebus:*

20 *Oraße autem ut non fiat fuga vestra in hieme, vel sabbato:*

21 *erit enim tunc tribulatio magna, qualis non fuit ab initio mundi usque modo, neque fiet.*

22 *Et nisi breviami fuissent dies illi,*

y rumores de guerra. No hay que turbaros por eso: que si bien han de preceder estas cosas, no es todavía esto el término.

7 Es verdad que se armará nacion contra nacion, y un reino contra otro reino, y habrá pestes, y hambres, y terremotos en varios lugares.

8 Empero todo esto aun no es mas que el principio de los males.

9 En aquel tiempo seréis entregados á los magistrados para ser puestos en los tormentos, y os darán la muerte: y seréis aborrecidos de todas las gentes por causa de mi nombre por ser discipulos míos.

10 Con lo que muchos padecerán entonces escándalo, y se harán traicion unos á otros, y se odiarán recíprocamente.

11 Y aparecerá un gran número de falsos profetas que pervertirán á mucha gente.

12 Y por la inundacion de los vicios, se resfriará la caridad de muchos.

13 Mas el que perseverare hasta el fin, ese se salvará.

14 Entretanto se predicará este Evangelio del reino de Dios en todo el mundo, en testimonio para todas las naciones: y entonces vendrá el fin.

15 Segun esto, cuando vereis que está establecida en el lugar santo la abominacion desoladora que predijo el profeta Daniel (quien lea esto, nótele bien):

16 en aquel trance los que moran en Judea, huyan á los montes;

17 y el que está en el terrado, no baje ó entre á sacar cosa de su casa;

18 y el que se halle en el campo, no vuelva á coger su túnica ó ropa.

19 ; Pero ay de las que esten en cinta ó criando y no puedan huir aprisa en aquellos dias!

20 Rogad pues á Dios que vuestra huida no sea en invierno ó en sábado en que se puede caminar poco:

21 porque será tan terrible la tribulacion entonces, que no la hubo semejante desde el principio del mundo hasta ahora, ni la habrá jamas.

22 Y á no acortarse aquellos dias,

non feret salva omnis caro: sed propter electos breviabuntur dies illi.

23 *Tunc si quis vobis dixerit: Ecce hic est Christus, aut illic: nolite credere.*

24 *Surgent enim pseudochristi, et pseudoprophetae, et dabunt signa magna, et prodigia, ita ut in errorem inducantur (si fieri potest) etiam electi.*

25 *Ecce pradixi vobis.*

26 *Si ergo dixerint vobis, Ecce in deserto est, nolite exire; ecce in penetralibus, nolite credere.*

27 *Sicut enim fulgur exit ab Oriente, et patet usque in Occidentem: ita erit et adventus Filii hominis.*

28 *Ubiicumque fuerit corpus, illic congregabuntur et aquilae.*

29 *Statim autem post tribulationem dierum illorum, sol obscurabitur, et luna non dabit lumen suum, et stellae cadent de caelo, et virtutes caelorum commovebuntur:*

30 *et tunc parebit signum Filii hominis in caelo, et tunc plangent omnes tribus terrae: et videbunt Filium hominis venientem in nubibus caeli cum virtute multa, et majestate.*

31 *Et mittet angelos suos cum tuba, et voce magna: et congregabunt electos ejus à quatuor ventis, à summis caelorum usque ad terminos eorum.*

32 *Ab arbore autem ficì discite parabolam: cum jam ramus ejus tener fuerit, et folia nata, scitis quia prope est aestas:*

33 *ita et vos cum videritis haec omnia, scitote quia prope est in januis.*

ninguno se salvaría; mas abreviar-se han por amor de los escogidos.

23 En tal tiempo, si alguno os dice: el Christo ó Mesías está aquí ó allí, no le creais.

24 Porque aparecerán falsos christos y falsos profetas, y harán alarde de grandes maravillas y prodigios; por manera que aun los escogidos (si posible fuera) caerian en error.

25 Ya veis que yo os lo he predicho.

26 Asi aunque os digan, Hé aqui al Mesías que está en el desierto, no vayais allá; ó bien: Mirad que está en la parte mas interior de la casa, no lo creais.

27 Porque como el relámpago sale del Oriente, y se deja ver en un instante hasta el Occidente, asi será el advenimiento del Hijo del hombre.

28 Y donde quiera que se hallare el cuerpo, allí se juntarán las águilas.

29 Pero luego despues de la tribulacion de aquellos dias, el sol se oscurecerá, la luna no alumbrará, y las estrellas caerán del cielo, y las virtudes ó los ángeles de los cielos temblarán:

30 Entonces aparecerá en el cielo la señal del Hijo del hombre, á cuya vista todos los pueblos de la tierra prorumpirán en llantos: y verán venir al Hijo del hombre sobre las nubes resplandecientes del cielo con gran poder, y magestad:

31 El cual enviará sus ángeles, que á voz de trompeta sonora congregarán á sus escogidos de las cuatro partes del mundo, desde un horizonte de cielo hasta el otro.

32 Tomad esta comparacion sacada del árbol de la higuera: cuando sus ramas estan ya tiernas, y brotan las hojas, conoceis que el verano está cerca:

33 pues asi tambien, cuando vosotros viéreis todas estas cosas, tened por cierto que ya el Hijo del hombre está para llegar, que está ya á la puerta.

1 Proverbio vulgar con que los hebreos denotaban una repentina desolacion. Parece que por cuerpo entendió Jesu-Christo la poblacion de Jerusalem, y por águila al ejército romano. Es de advertir que el nombre de águila significa, segun el texto griego, toda

ave de rapiña.

2 Semejantes expresiones son metafóricas, ó emblemáticas, y suelen usarse por varios profetas para significar alguna horrenda calamidad de un pais. Véase *Tinieblas*.—Figura.

34 *Amen dico vobis, quia non præteribit generatio hæc, donec omnia hæc fiant.*

35 *Cælum et terra transibunt, verba autem mea non præteribunt.*

36 *De die autem illa et hora nemo scit, neque angeli caelorum, nisi solus Pater.*

37 *Sicut autem in diebus Noë, ita erit et adventus Filii hominis:*

38 *sicut enim erant in diebus ante diluivium comedentes et bibentes, nubentes et nuptui tradentes, usque ad eum diem, quo intravit Noë in arcam,*

39 *et non cognoverunt donec venit diluivium, et tulit omnes: ita erit et adventus Filii hominis.*

40 *Tunc duo erunt in agro: unus assumetur, et unus relinquetur:*

41 *duæ molentes in mola: una assumetur, et una relinquetur.*

42 *Vigilate ergo, quia nescitis qua hora Dominus vester venturus sit.*

43 *Illud autem scitote, quoniam si sciret paterfamilias qua hora fur venturus esset, vigilaret utique, et non sineret perfodi domum suam.*

44 *Ideo et vos estote parati: quia qua nescitis hora, Filius hominis venturus est.*

45 *Quis, putas, est fidelis servus, et prudens, quem constituit dominus suus super familiam suam, ut det illis cibum in tempore?*

46 *Beatus ille servus, quem cum venerit dominus ejus, invenerit sic facientem:*

47 *amen dico vobis, quoniam super omnia bona sua constituet eum.*

34 Lo que os aseguro es que no se acabará esta generacion, hasta que se cumpla todo, eso ¹.

35 El cielo y la tierra pasarán, pero mis palabras no fallarán.

36 Mas en órden al dia y á la hora nadie lo sabe, ni aun los ángeles del cielo, sino solo mi Padre.

37 Lo que sucedió en los dias de Noé, eso mismo sucederá en la venida del Hijo del hombre:

38 porque asi como en los dias anteriores al diluvio proseguían los hombres comiendo y bebiendo ², casándose y casando á sus hijos, hasta el dia mismo de la entrada de Noé en el arca,

39 y no pensaron jamas en el diluvio hasta que le vieron comenzado, y los arrebató á todos: asi sucederá en la venida del Hijo del hombre.

40 Entonces de dos hombres que se hallarán juntos en el campo, uno será tomado ó libertado, y el otro dejado ó abandonado:

41 estarán dos mugeres moliendo en un molino y la una será tomada ó se salvará, y la otra dejada y perecerá.

42 Velad pues vosotros, ya que no sabeis á qué hora ha de venir vuestro Señor.

43 Estad ciertos, que si un padre de familias supiera á qué hora le habia de asaltar el ladron, estaria seguramente en vela, y no dejaria minar su casa.

44 Pues asimismo estad vosotros igualmente apercebidos: porque á la hora que menos penseis, ha de venir el Hijo del hombre.

45 ¿Quién pensais que es el siervo fiel, y prudente, constituido por su Señor mayordomo sobre su familia, para repartir á cada uno el alimento á su tiempo?

46 Bienaventurado el tal siervo, á quien, cuando venga su Señor, le hallare cumpliendo asi con su obligacion:

47 en verdad os digo, que le encomendará el gobierno de toda su hacienda.

¹ En la destruccion de Jerusalem, figura del fin del mundo.

² Como brutos animales. El verbo griego

τρῆσθαι de que se usa aqui, denota el comer de los brutos: de donde viene el verbo castellano *tragar*.

48 *Si autem dixerit malus servus ille in corde suo: Moram facit dominus meus venire:*

49 *et coperit percutere conservos suos, manducet autem et bibat cum ebriosis:*

50 *veniet dominus servi illius in die, qua non sperat, et hora, qua ignorat:*

51 *et dividet eum, partemque ejus ponet cum hypocritis: illic erit fletus, et stridor dentium.*

48 Pero si este siervo fuere malo, y dijere en su corazon: Mi amo no viene tan presto:

49 y con esto empezare á maltratar á sus consiervos, y á comer y beber con los borrachos:

50 vendrá el amo del tal siervo en el dia que no espera, y á la hora que menos piensa:

51 y le echará en hora mala ¹, y le dará la pena que á los hipócritas ó siervos infieles: alli será el llorar, y el crujir de dientes.

CAPÍTULO XXV.

Parábolas de las diez vírgenes, y de los talentos; en las que Jesus manda estar en vela y ejercitar las buenas obras, para que no seamos condenados en su segunda venida y último juicio.

1 *Tunc simile erit regnum caelorum decem virginibus: quæ accipientes lampades suas, exierunt obviam sponso et sponsæ.*

2 *Quinque autem ex eis erant fatuæ, et quinque prudentes:*

3 *sed quinque fatuæ, acceptis lampadibus, non sumpserunt oleum secum.*

4 *Prudentes verò acceperunt oleum in vasis suis cum lampadibus.*

5 *Moram autem faciente sponso, dormitaverunt omnes, et dormierunt.*

6 *Media autem nocte clamor factus est: Ecce sponsus venit, exite obviam ei.*

7 *Tunc surrexerunt omnes virginés illæ, et ornaverunt lampades suas.*

8 *Fatuæ autem sapientibus dixerunt: Date nobis de oleo vestro: quia lampades nostræ extinguntur.*

9 *Responderunt prudentes, dicentes: Ne fortè non sufficiat nobis et vobis,*

1 Entonces el reino de los cielos será semejante á diez vírgenes: que tomando sus lámparas, salieron á recibir al esposo y á la esposa.

2 De las cuales cinco eran necias, y cinco prudentes:

3 pero las cinco necias, al coger sus lámparas, no se provayeron de aceite.

4 Al contrario, las prudentes junto con las lámparas llevaron aceite en sus vasijas.

5 Como el esposo tardase en venir, se adormecieron todas, y al fin se quedaron dormidas.

6 Mas llegada la media noche se oyó una voz que gritaba: Mirad que viene el esposo, salidle al encuentro.

7 Al punto se levantaron todas aquellas vírgenes, y aderezaron sus lámparas.

8 Entonces las necias dijeron á las prudentes: Dadnos de vuestro aceite: porque nuestras lámparas se apagan.

9 Respondieron las prudentes, diciendo: No sea que este que tenemos

1 Donde la vulgata dice, *et dividet eum*, dice el texto griego *διχομεύω* significa tambien será serrado: suplicio que se daba á los vio-

ladores de los contratos. Estos se ratificaban dividiendo en partes la víctima. Véase *Sacrificio*.

ite potius ad vendentes, et emite vobis.

10 *Dum autem irent emerè, venit sponsus, et quæ paratæ erant; intraverunt cum eo ad nuptias, et clausæ est janua.*

11 *Novissimè, ceterò veniunt et reliquæ virgines, dicentes: Domine, Domine, aperi nobis.*

12 *At ille respondens, ait: Amen dico vobis, nescio vos.*

13 *Vigilate itaque, quia nescitis diem, neque horam.*

14 *Sicut enim homo peregrè profectus, occavit servos suos, et tradidit illis bona sua.*

15 *Et uni dedit quinque talenta, alii autem duo, alii verò unum, unicuique secundum propriam virtutem, et profectus est statim.*

16 *Abiit autem qui quinque talenta acceperat, et operatus est in eis, et lucratus est alia quinque.*

17 *Similiter, et qui duo acceperat, lucratus est alia duo.*

18 *Qui autem unum acceperat, abiens fodit in terram, et abscondit pecuniam domini sui.*

19 *Post multum verò temporis venit dominus servorum illorum, et posuit rationem cum eis.*

20 *Et accedens qui quinque talenta acceperat, obtulit alia quinque talenta dicens: Domine, quinque talenta tradidisti mihi, ecce alia quinque superlucratus sum.*

21 *Ait illi dominus ejus: Euge, serve bone, et fidelis, quia super pauca fuisti fidelis, super multa te constituam, intra in gaudium domini tui.*

22 *Accessit autem, et qui duo talenta acceperat, et ait: Domine, duo talenta tradidisti mihi, ecce alia duo lucratus sum.*

23 *Ait illi dominus ejus: Euge, serve bone, et fidelis, quia super pauca fuisti fidelis, super multa te constituam, intra in gaudium domini tui.*

24 *Accedens autem et qui unum talentum acceperat, ait: Domine, scio*

no baste para nosotras y para vosotras; mejor es que vayais á los que le venden, y compréis el que os falta.

10 Mientras iban estas á comprarle, vino el esposo, y las que estaban preparadas, entraron con él á las bodas, y se cerró la puerta.

11 Al cabo vinieron también las otras virgenes, diciendo: ; Señor, Señor! ábrenos.

12 Pero él respondió, y dijo: En verdad os digo que yo no os conozco.

13 Así que, velad vosotros, ya que no sabéis ni el día, ni la hora.

— 14 Porque el Señor obrará como un hombre que yéndose á lejas tierras, convocó á sus criados, y les entregó sus bienes,

15 dando al uno cinco talentos, á otro dos; y uno solo á otro, á cada uno segun su capacidad, y marchóse inmediatamente.

16 El que recibió cinco talentos fué, y negociando con ellos, sacó de ganancia otros cinco.

17 De la misma suerte; aquel que habia recibido dos, ganó otros dos.

18 Mas el que recibió uno, fué é hizo un hoyo en la tierra, y escondió el dinero de su señor.

19 Pasado mucho tiempo volvió el amo de dichos criados, y llamólos á cuentas.

20 Llegando el que habia recibido cinco talentos, presentóle otros cinco diciendo: Señor, cinco talentos me entregaste, he aquí otros cinco mas, que he ganado con ellos.

21 Respondióle su amo: Muy bien, siervo bueno, siervo diligente, y leal; ya que has sido fiel en lo poco, yo te confiaré lo mucho, ven á tomar parte en el gozo de tu señor.

22 Llegóse despues el que habia recibido dos talentos, y dijo: Señor, dos talentos me diste, aqui te traygo otros dos, que he granjeado con ellos.

23 Dijole su amo: Muy bien, siervo bueno y fiel, pues has sido fiel en pocas cosas, yo te confiaré muchas mas, ven á participar del gozo de tu señor.

24 Por último llegando el que habia recibido un talento, dijo: Señor, yo sé

quia homo durus es, metis ubi non seminasti, et congregas ubi non sparsisti:

25 et timens abii, et abscondi talentum tuum in terra: ecce habes quod tuum est.

26 Respondens autem dominus, ejus, dixit ei: Serve male et piger, sciebas quia meto ubi non semino, et congrego ubi non sparsi:

27 oportuit ergo te committere pecuniam meam nummulariis, et percipiens ego recepissem utique quod meum est cum usura.

28 Tolle itaque ab eo talentum, et date ei qui habet decem talenta:

29 omni enim habenti dabitur, et abundabit: ei autem qui non habet, et quod videtur habere, auferetur ab eo.

30 Et inutilem servum ejicite in tenebras exteriores: illic erit fletus, et stridor dentium.

31 Cum autem venerit Filius hominis in majestate sua, et omnes angeli cum eo, tunc sedebit super sedem majestatis suae:

32 et congregabuntur ante eum omnes gentes, et separabit eos ab invicem, sicut pastor segregat oves ab hœdis:

33 et statuet oves quidem à dextris suis, hœdos autem à sinistris.

34 Tunc dicet rex his, qui à dextris ejus erunt: Venite, benedicti Patris mei, possidete paratum vobis regnum à constitutione mundi.

35 Esurivi enim, et dedistis mihi manducare: sitiivi, et dedistis mihi bibere: hospes eram, et collegistis me:

36 nudus, et cooperuistis me: infirmus, et visitastis me: in carcere eram, et venistis ad me.

37 Tunc respondebunt ei justi, dicentes: Domine, quando te vidimus esurientem, et pavimus te: sitientem, et dedimus tibi potum?

que eres un hombre de recia condicion, que siegas donde no has sembrado, y recoges donde no has esparcido:

25 y así, temeroso de perderle, me fui y escondi tu talento en tierra: aqui tienes lo que es tuyo:

26 Pero su amo, cogiéndole la palabra; le replicó y dijo: ¡Oh siervo malo y perezoso! tú sabías que yo siego donde no siembro, y recojo donde nada he esparcido;

27 pues por eso mismo debias haber dado á los banqueros mi dinero, para que yo á la vuelta recobrase mi caudal con los intereses.

28 Ea pues, quitadle aquel talento, y dádselo al que tiene diez talentos:

29 porque á quien tiene, dársele ha, y estará abundante ó sobrado: mas á quien no tiene, quitarásele aun aquello que parece que tiene.

30 Ahora bien, á ese siervo inútil arrojadle á las tinieblas de á fuera: alli será el llorar y el crujiir de dientes.

31. Cuando venga: pues el Hijo del hombre con toda su magestad, y acompañado de todos sus ángeles, sentarse ha entonces en el trono de su gloria:

32 y hará comparecer delante de él á todas las naciones, y separará á los unos de los otros, como el pastor separa las ovejas de los cabritos:

33 poniendo las ovejas á su derecha y los cabritos á la izquierda.

34 Entonces el rey dirá á los que estarán á su derecha: Venid benditos de mi Padre, á tomar posesion del reino celestial, que os está preparado desde el principio del mundo.

35 Porque yo tuve hambre, y me disteis de comer: tuve sed, y me disteis de beber: era peregrino, y me hospedasteis:

36 estando desnudo, me cubristeis: enfermo, y me visitasteis: encarcelado, y vinisteis á verme y consolarme.

37 A lo cual los justos le responderán, diciendo: Señor, ¿cuándo te vimos nosotros hambriento, y te dimos de comer: sediento, y te dimos de beber?

38 Quando autem te vidimus hospitem, et collegimus te: aut nudum, et cooperuimus te?

39 Aut quando te vidimus infirmum, aut in carcere, et venimus ad te?

40 Et respondens rex, dicit illis: Amen dico vobis, quando fecistis uni ex his fratribus meis minimis, mihi fecistis.

41 Tunc dicit et his qui à sinistris erunt: Discedite à me, maledicti, in ignem æternum, qui paratus est diabolo, et angelis ejus:

42 Esurivi enim, et non dedistis mihi manducare: sitiivi, et non dedistis mihi potum:

43 hospes eram, et non collegistis me: nudus, et non cooperuistis me: infirmus, et in carcere, et non visitastis me.

44 Tunc respondebunt ei et ipsi, dicentes: Domine, quando te vidimus, esurientem, aut silentem, aut hospitem, aut nudum, aut infirmum, aut in carcere, et non ministravimus tibi?

45 Tunc respondebit illis, dicens: Amen dico vobis: quando non fecistis uni de minoribus his, nec mihi fecistis.

46 Et ibunt illi in supplicium æternum: justus autem in vitam æternam.

38 ¿Cuándo te hallamos de peregrino, y te hospedamos: desnudo, y te vestimos?

39 Ó ¿cuándo te vimos enfermo, ó en la cárcel, y fuimos á visitarte?

40 Y el rey en respuesta les dirá: En verdad os digo, siempre que lo hicisteis con alguno de estos mis mas pequeños hermanos, conmigo lo hicisteis.

41 Al mismo tiempo dirá á los que estarán en la izquierda: Apartaos de mí, malditos, id al fuego eterno, que fué destinado para el diablo, y sus ángeles ó ministros:

42 porque tuve hambre, y no me disteis de comer: sed y no me disteis de beber:

43 era peregrino, y no me recogisteis: desnudo, y no me vestisteis: enfermo y encarcelado, y no me visitasteis.

44 A lo que replicarán tambien los malos: ¿Señor! ¿cuándo te vimos hambriento, ó sediento, ó peregrino, ó desnudo, ó enfermo, ó encarcelado, y dejamos de asistirte?

45 Entonces les responderá: Os digo en verdad: siempre que dejasteis de hacerlo con alguno de estos mis pequeños hermanos, dejasteis de hacerlo conmigo.

46 Y en consecuencia irán estos al eterno suplicio, y los justos á la vida eterna.

CAPÍTULO XXVI.

Cena de Jesus en Bethania, donde una muger derrama sobre él bálsamo. Cena del cordero pascual en Jerusalem, en la qual habla de la traición de Judas. Institución de la Eucharistia. Prision de Jesus, y sentencia contra él del Synedrio. Negaciones, y penitencia de

San Pedro.

1 Et factum est: cum consummasset Jesus sermones hos omnes, dixit discipulis suis:

2 Scitis quia post biduum Pascha fiet, et Filius hominis tradetur ut crucifigatur.

1 Y sucedió que despues de haber concluido Jesus todos estos razonamientos, dijo á sus discípulos:

2 Bien sabéis que de aqui á dos dias debe celebrarse la Pasqua, y que el Hijo del hombre será entregado á muerte de cruz.

1 Fórmula vulgar de que usan los escribres sagrados para comenzar á tomar otra vez el hilo de su narracion.

3 *Tunc congregati sunt principes sacerdotum, et seniores populi, in atrium principis sacerdotum, qui dicebatur Caiphás:*

4 *et consilium fecerunt ut Jesum docto tenèrent, et occiderent.*

5 *Dicebant autem: Non in die festo, ne forte tumultus fieret in populo.*

6 *Cum autem Jesus, esset in Bethania in domo Simonis leprosi,*

7 *accessit ad eum mulier habens alabastrum unguenti pretiosi, et effudit super caput ipsius, recumbentis.*

8 *Fidentes autem discipuli, indignati sunt dicentes: Ut quid perditio hæc?*

9 *Potuit enim istud venundari multo, et dari pauperibus.*

10 *Sciens autem Jesus, ait illis: Quid molesti estis huic mulieri? Opus enim bonum operata est in me:*

11 *nam semper pauperes habetis vobiscum: me autem non semper habetis.*

12 *Mittens enim huic unguentum, habuit in corpus meum, ad sepeliendum me fecit.*

13 *Amen dico vobis, ubicumque prædicalum fuerit hoc Evangelium in toto mundo, dicetur et quod hæc fecit in memoriam ejus.*

14 *Tunc abiit unus de duodecim, qui dicebatur Judas Iscariotes, ut princeps sacerdotum:*

15 *et ait illis: Quid vultis mihi dare, et ego vobis eum tradam? At illi constituerunt ei triginta argenteos.*

16 *Et exinde querebat opportunitatem ut eum traderet.*

17 *Prima autem die azymorum, accesserunt discipuli ad Jesum, dicentes: Ubi vis paremus tibi comedere Pascha?*

3 Al mismo tiempo se juntaron los principes de los sacerdotes, y los magistrados del pueblo, en el palacio del sumo pontífice, que se llamaba Caiphás:

4 y tuvieron consejo para hallar medio como apoderarse con maña de Jesus, y hacerle morir.

5 Y de miedo de que se alborotara el pueblo, decian: No conviene que se haga esto durante la fiesta:

— 6 Estando Jesus en Bethaniá, en casa de Simon el leproso,

7 se llegó á él una muger con un vaso de alabastro, lleno de perfume ó unguento de gran precio, y derramólo sobre la cabeza de Jesus; el cual estaba á la mesa.

8 Algunos de los discípulos al ver esto, lo llevaron muy á mal diciendo: ¿A qué fin ese desperdicio,

— 9 cuando se pudo vender esto en mucho precio, y darse á los pobres?

10 Lo oñal entendiendo Jesus, les dijo: ¿Por qué molestais á esta muger, y reprovais lo que hace, siendo buena, como es, la obra que ha hecho conmigo?

11 pues á los pobres los tenéis siempre á mano, mas á mí no me tenéis siempre.

12 Y derramando ella sobre mi cuerpo este bálsamo, lo ha hecho como para disponer de antemano mi sepultura.

13 En verdad os digo, que do quiera que se predique este Evangelio, que lo será en todo el mundo, se celebrará tambien en memoria suya lo que acaba de hacer.

14 Entonces Judas Iscariote, uno de los doce, fue á verse con los principes de los sacerdotes, y les dijo:

15 ¿Qué queréis darme, y yo le pondré en vuestras manos? Y se conviniéron con él en treinta monedas de plata.

16 Y desde entonces andaba buscando coyuntura favorable para hacer la traición.

17 Instando el primer día de los azymos, acudieron los discípulos á Jesus y le preguntaron: ¿Dónde quieros que te dispongamos la cena de la Pascua?

1 La voz griega πωρό; mas bien sign ifica aqui necesitado que portioso.

2 Treinta siclos era el precio de un esclavo. Exod. XXI. v. 32. Véase Siclo.

18 *At Jesus dixit: Ite in civitatem ad quemdam, et dicite ei: Magister dicit: Tempus meum prope est, apud te facio Pascha cum discipulis meis.*

19 *Et fecerunt discipuli sicut constituit illis Jesus, et paraverunt Pascha.*

20 *Vespere autem facto, discumbebat cum duodecim discipulis suis.*

21 *Et edentibus illis dixit: Amen dico vobis, quia unus vestrum me traditurus est.*

22 *Et contristati valde, ceperunt singuli dicere: Numquid ego sum, Domine?*

23 *At ipse respondens, ait: Qui intingit mecum manum in paropside, hic me tradet.*

24 *Filius quidem hominis vadit, sicut scriptum est de illo: vae autem homini illi, per quem Filius hominis tradetur: horum erat et, si natus non fuisset homo ille.*

25 *Respondens autem Judas, qui tradidit eum, dixit: Numquid ego sum, Rabbi? Ait illi: tu dicisti.*

26 *Canantibus autem eis, accepit Jesus panem, et benedixit, ac fregit, deditque discipulis suis, et ait: Accipite, et comedite: hoc est corpus meum.*

27 *Et accipiens calicem gratias egit, et dedit illis, dicens: Bibite ex hoc omnes.*

28 *Hic est enim sanguis meus novi testamenti, qui pro multis effundetur in remissionem peccatorum.*

29 *Dico autem vobis: Non bibam amodo de hoc genimine vitis, usque in diem illum, cum illud bibam vobiscum novum in regno Patris mei.*

30 *Et hymno dicto, exierunt in Montem Oliveti.*

18 Jesus les respondió: Id á la ciudad en casa de tal persona, y dadle este recado: El Maestro dice: mi tiempo se acerca, voy á celebrar en tu casa la Pascua con mis discípulos.

19 Hicieron pues los discípulos lo que Jesus les ordenó, y prepararon lo necesario para la Pascua.

20 Al caer de la tarde, púsose á la mesa con sus doce discípulos.

21 Y estando ya comiendo, dijo: En verdad os digo que uno de vosotros me hará traicion.

22 Y ellos, afligidos sobremanera, empezaron cada uno de por sí á preguntar: ¿Señor! ¿soy acaso yo?

23 Y él en respuesta dijo: El que mete conmigo su mano en el plato para mojar el pan, ese es el traidor.

24 En cuanto al Hijo del hombre, él se marcha, conforme está escrito de él; pero ¡ay de aquel hombre, por quien el Hijo del hombre será entregado: mejor le fuera al tal si no hubiese jamas nacido!

25 Y tomando la palabra Judas, que era el que le entregaba, dijo: ¿Soy quizá yo, Maestro? Y respondióle Jesus: Tú lo has dicho, tú eres.

26 Mientras estaban cenando, tomó Jesus el pan, y le bendijo, y partió, y diósele á sus discípulos, diciendo: Tomad, y comed: este es mi cuerpo.

27 Y tomando el cáliz dió gracias, le bendijo, y diósele, diciendo: Bebed todos de él.

28 Porque esta es mi sangre que será el sello del nuevo testamento, la cual será derramada por muchos para remision de los pecados.

29 Y os declaro que no beberé ya mas desde ahora de éste fruto de la vid, hasta el dia en que beba con vosotros de el nuevo caliz de delicias en el reino de mi Padre.

30 Y dicho el himno de accion de gracias, salieron ácia el Monte de los oliivos.

1 Es probable que siendo trece los convidados habria muchas fuentes ó platos, en latin patina ó catina, de cada una de las cuales tomarian comida tres ó cuatro, segun el estilo

de comer los orientales. Y de esto se infiere que Jesus tenia cerca de si al traidor Judas.

2 Tal vez sin que lo oyeran los demas.

3 Véase Muchos. Zach. XIII. v. 7.

31. *Tunc dicit illis Jesus: Omnes vos scandalizati patiemini in me in ista nocte. Scriptum est enim: Percutiam pastorem, et dispergentur oves gregis.*

32. *Postquam autem resurrexero præcedam vos in Galilæam.*

33. *Respondens autem Petrus, ait illi: Et si omnes scandalizati fuerint in te, ego nunquam scandalizabor.*

34. *Ait illi Jesus: Amen dico tibi, quia in hac nocte antequam gallus cantet, ter me negabis.*

35. *Ait illi Petrus: Etiam si oportuerit me mori tecum, non te negabo. Similiter et omnes discipuli dixerunt.*

36. *Tunc venit Jesus cum illis in vilam, quæ dicitur Gethsemani, et dixit discipulis suis: Sedete hic, donec vadam illuc, et orem.*

37. *Et assumpto Petro et duobus filiis Zebedæi, cepit contristari et mæstus esse.*

38. *Tunc ait illis: Tristis est anima mea usque ad mortem: sustinete hic, et vigilate mecum.*

39. *Et progressus pusillum, prociðit in faciem suam, orans, et dicens: Pater mi, si possibile est, transeat à me calix iste: verumtamen non sicut ego volo, sed sicut tu.*

40. *Et venit ad discipulos suos, et invenit eos dormientes, et dicit Petro: Sic non potuistis una hora vigilare mecum?*

41. *Vigilate, et orate, ut non intretis in tentationem. Spiritus quidem promptus est, caro autem infirma.*

42. *Iterum secundo abiit, et oravit dicens: Pater mi, si non potest hic calix*

31. Entonces dícesle Jesus: Todos vosotros padeceréis escándalo por ocasión de mí esta noche y me abandonaréis. Por cuanto está escrito: Heriré al pastor, y se descarriarán las ovejas del rebaño.

32 Mas en resucitando yo iré delante de vosotros á Galilea, donde volveré á reuniros.

33 Pedro respondiéndole, le dijo: Aunque todos se escandalizaren por tu causa, nunca jamás me escandalizaré yo ni te abandonaré.

34 Replicóle Jesus: Pues yo te aseguro con toda verdad, que esta misma noche antes que cante el gallo, me has de negar tres veces.

35 A lo que dijo Pedro: Aunque me sea forzoso el morir contigo, yo no te negaré. Eso mismo protestaron todos los discípulos.

— 36 Entretanto llegó Jesus con ellos á una granja llamada Gethsemani, y les dijo: Sentaos aqui, mientras yo voy mas allá, y hago oración.

37 Y llevándose consigo á Pedro y á los dos hijos de Zebedeo, Santiago y Juan, empezó á entristecerse y angustiarse.

38 Y les dijo entonces: Mi alma sicut augustias mortales: aguardad aqui, y velad conmigo.

39 Y adelantándose algunos pasos, se postró en tierra caído sobre su rostro, orando, y diciendo: Padre mio, si es posible, no me hagas beber este caliz: pero no obstante no se haga lo que yo quiero, sino lo que tú.

40 Volvió despues á sus discípulos, y los halló durmiendo, y dijo á Pedro: ¿Es posible que no hayais podido velar una hora conmigo?

41 Velad y orad para no caer en la tentación. Que si bien el Espiritu está pronto, mas la carne es flaca.

42 Volvióse de nuevo por segunda vez, y oró diciendo: Padre mio, si no puede

1 S. Marc. XIV. 30. dice que la negacion de Pedro seria despues de cantar el gallo una vez: pero los otros Evangelistas, hablan del canto del gallo al amanecer, no del primer canto.

2 Permittiendo que su alma bienaventurada

sintiese la amargura que inspira naturalmente la proximidad de la muerte.

3 El verbo griego está aqui en lugar de *quiescit* o *cedit*. esto es *vellem, quisiera*. Téngase presente que la lengua hebrea no tiene optativo ni subjuntivo en los verbos.

transire nisi bibam illum, fac voluntas tua.

43 *Et venit iterum, et invenit eos dormientes: erant enim oculi eorum gravati.*

44 *Et relictis illis, iterum obiit, et oravit tertio, eundem sermonem dicens.*

45 *Tunc venit ad discipulos suos, et dicit illis: Dormite jam, et requiescite: ecce appropinquavit hora, et Filius hominis tradetur in manus peccatorum.*

46 *Surgite, eamus: ecce appropinquavit qui me tradet.*

47 *Adhuc eo loquente, ecce Judas unus de duodecim venit, et cum eo turba multa cum gladiis et fustibus, missi a principibus sacerdotum, et senioribus populi.*

48 *Qui autem tradidit eum, dedit illis signum dicens: Quicumque osculatus fuero, ipse est, tenete eum.*

49 *Et confestim accedens ad Jesum, dixit: Ave, Rabbi. Et osculatus est eum.*

50 *Dixitque illi Jesus: Amice, ad quid venisti? Tunc accesserunt, et manibus iniecerunt in Jesum, ut venierunt eum.*

51 *Et ecce unus ex his qui erant cum Jesu, extendens manum, exemit gladium suum, et percussens servum principis sacerdotum, amputavit auriculam eius.*

52 *Tunc ait illi Jesus: Convertite gladium vnum in heum solum: omnes enim, qui acceperunt gladium, gladio peribunt.*

53 *An putas, quia non possum rogare Patrem meum, et stabebit mihi modo plusquam duodecim legiones angelorum?*

54 *Quomodo ergo implebuntur Scripturae, quae sic oportet fieri?*

55 *In illa hora dixit Jesus turbis: Tamquam ad latronem estis cum gla-*

pasar este caliz sin que yo le beba, hágase tu voluntad.

43 Dio despues otra vuelta, y encontrólos dormidos: porque sus ojos estaban cargados de sueño.

44 Y dejándoles, se retiró aun á orar por tercera vez, repitiendo las mismas palabras.

45 En seguida volvió á sus discipulos, y les dijo: Dormid ahora y descansad: he aqui que hego ya la hora, y el Hijo del hombre va luego á ser entregado en manos de los peccadores.

46 Ea, levantaos, vamos de aqui: ya llega aquel que me ha de entregar.

47 Aun no habia acabado de decir esto, cuando llegó Judas, uno de los doce, seguido de gran multitud de gentes armadas con espadas y con palos, que venian enviadas por los principes de los sacerdotes, y ancianos ó señaldes del pueblo.

48 El traidor les habia dado esta señal: Aquel á quien yo besare, ese es, asgúrradle.

49 Arrimandose pues luego á Jesus, dijo: Dios te guarde, Maestro. Y le besó.

50 Dijole Jesus: Oh amigo! ¿á qué has venido aqui? Llegáronse entonces los demas, y echaron la mano á Jesus, y le prendieron.

51 Y he aqui que uno de los que estaban con Jesus, tirando de la espada, lirió á un criado del principe de los sacerdotes, cortándole una oreja.

52 Entonces Jesus le dijo: Vuélve tu espada á la vaina: porque todos los que se sirvieren de la espada por su propia autoridad, á espada morirán.

53 ¿Pienas que no puedo acudir á mi Padre, y pondrá en el momento á mi disposición mas de doce legiones de ángeles?

54 Mas ¿cómo se cumplirán las Escrituras, según las cuales conviene que suceda asi?

— 55 En aquella hora dijo Jesus á aquel tropel de gentes: Como contra un

1 Con la palabra amigo le echó Jesus en rostro irónicamente su horrorosa ingratitude ó felonía.

diis et justis comprehendere me: quotidie apud vos sedebam docens in templo, et non me tenuistis.

56 *Hoc autem totum factum est, ut adimplerentur Scriptura prophetarum. Tunc discipuli omnes, relicto eo, fugerunt.*

57 *At illi tenentes Jesum, duxerunt ad Caiphum principem sacerdotum, ubi Scribae et seniores conuenerant.*

58 *Petrus autem sequebatur eum a longe, usque in atrium principis sacerdotum. Et ingressus intro, sedebat cum ministris, ut uideret finem.*

59 *Principes autem sacerdotum, et omne concilium, querebant falsum testimonium contra Jesum, ut eum morti traderent.*

60 *et non inuenerunt, cum multi falsi testes accessissent. Novissime autem uenerunt duo falsi testes,*

61 *et dixerunt: Hic dixit: Possum destruere templum Dei, et post triduum reaedificare illud.*

62 *Et surgens princeps sacerdotum, ait illi: Nihil respondes ad ea, quae isti aduersum te testificantur?*

63 *Jesus autem tacebat. Et princeps sacerdotum ait illi: Adjuro te per Deum uicium, ut dicas nobis si tu es Christus Filius Dei.*

64 *Dicit illi Jesus: Tu dixisti, eorum tamen dico uobis, amodo uidebitis Filium hominis sedentem a dextris virtutis Dei et uenientem in nubibus caeli.*

65 *Tunc princeps sacerdotum scidit uerimenta sua, dicens: Blasphemauit: quid adhuc egerimus tibus? ecce nunc audistis blasphemiam:*

66 *quid uobis uidetur? At illi respon-*

ladron ó asesino habéis salido con espaldas y con palos á prenderme: cada dia estaba sentado entre vosotros enseñándoos en el templo, y nunca me prendisteis.

56 Verdad es que todo esto ha sucedido para que se cumplan las Escrituras de los profetas. Entonces todos los discipulos, abandonándole, se huyeron.

57 Y los que prendieron á Jesus le condujeron á casa de Caiphás, que era sumo pontifice en aquel año, donde los Escribas y los ancianos estaban congregados.

58 Y Pedro le iba siguiendo de lejos, hasta llegar al palacio del sumo pontifice. Y habiendo entrado, se estaba sentado con los siruientes, para ver el padadero de todo esto.

59 Los principes pues de los sacerdotes, y todo el concilio andaban buscando algun falso testimonio contra Jesus, para condenarle á muerte:

60 y no le hallaban suficiente para esto, como quiera que muchos falsos testigos se hubiesen presentado. Por último aparecieron dos falsos testigos,

61 y dijeron: Este dijo: Yo puedo destruir el templo de Dios, y reedificarle en tres dias.

62 Entonces, poniéndose en pie el sumo sacerdote, le dijo: ¿No respondes nada á lo que deponen contra ti?

63 Pero Jesus permanecia en silencio. Y dijole el sumo sacerdote: Yo te conjuro de parte de Dios vivo, que nos digas si tú eres el Christo ó Mesias el Hijo de Dios.

64 Respondióle Jesus: Tú lo has dicho, yo soy: y aun os declaro que vereis despues á este Hijo del hombre, que tenéis delante sentado á la diestra de la magestad de Dios venir sobre las nubes del cielo.

65 A tal respuesta, el sumo sacerdote rasgó sus vestiduras, diciendo: Blasfemado ha: ¿qué necesidad tenemos ya de testigos? vosotros mismos acabais de oír la blasfemia con que se hace Hijo de Dios:

66 ¿qué os parece? A lo que respon-

1 Despues de haberle pasado por la de Anás.
2 Tú lo dices, era fórmula modesta de res-

ponder que sí, muy usada entre los hebreos y otras naciones orientales.

dentes dixerunt: Reus est mortis.

67 *Tunc expuerunt in faciem ejus et colaphis eum ceciderunt, alii autem palmas in faciem ejus dederunt,*

68 *dicentes: Prophetiza nobis, Christe, quis est qui te percussit?*

69 *Petrus verò sedebat foris in atrio, et accessit ad eum una ancilla, dicens: Et tu cum Jesu Galilæo eras.*

70 *At ille negavit coram omnibus, dicens: Nescio quid dicis.*

71 *Exeunte autem illo jamam, vidit eum alia ancilla, et ait his qui erant ibi: Et hic erat cum Jesu Nazareno.*

72 *Et iterum negavit cum juramento: Quia non novi hominem.*

73 *Et post pussillum accesserunt qui stabant, et dixerunt Petro: Verè et tu ex illis es: nam et loquela tua manifestum te facit.*

74 *Tunc cepit detestari et jurare quia non novisset hominem. Et continuò gallos cantavit.*

75 *Et recordatus est Petrus verbi Jesu, quod dixerat: Prius quàm gallus cantet, ter me negabis. Et egressus foras, flevit amarè.*

dieron ellos diciendo: Reo es de muerte; — 67 Luego empezaron á escupirle en la cara y á maltratarle á puñadas, y otros *despues de haberle vendado los ojos* le daban bofetadas,

68 diciendo: Cristo, profetizanos, *adivina* ¿quién es el que te ha herido?

69 Mientras tanto Pedro estaba sentado fuera en el atrio, y arrimándose á él una criada, le dijo: Tambien tú andabas con Jesus el Galiléo.

70 Pero él lo negó en presencia de todos, diciendo: Yo no sé de qué te hablas.

71 Y saliendo él al pórtico, le miró otra criada, y dijo á los que allí estaban: Este tambien se hallaba con Jesus Nazareno.

72 Y negó segunda vez afirmando con juramento: No conozco á tal hombre.

73 Poco despues se acercaron los circunstantes, y dijeron á Pedro: Seguramente eres tú tambien de ellos: porque tu misma habla *de Galiléo* te descubre.

74 Entonces empezó á echarse sobre sí imprecaciones y á jurar que no habia conocido á tal hombre. Y al momento cantó el gallo.

75 Con lo que se acordó Pedro de la proposicion que Jesus le habia dicho: Antes de cantar el gallo¹, renegarás de mí tres veces. Y saliéndose fuera, lloró amargamente.

CAPÍTULO XXVII.

Judas se ahorca. Jesus es azotado, escarnecido, crucificado y blasfemado. Prodigios que sucedieron en su muerte: es sepultado, y su sepulcro sellado, y custodiado.

1 *Mane autem facto, consilium inierunt omnes principes sacerdotum et seniores populi adversus Jesum, ut eum morti traderent.*

2 *Et vinculum adduxerunt eum, et tradiderunt Pontio Pilato præsidi.*

1 Venida la mañana, todos los príncipes de los sacerdotes y los ancianos del pueblo tuvieron consejo contra Jesus, para hacerle morir.

2 Y declarándole reo de muerte le condujeron atado, y entregaron al presidente ó gobernador Poncio Pilato.

¹ Habla del canto del gallo al amanecer, que es el que se entiende siempre si no se expresa otra cosa.

3 *Tunc videns Judas, qui eum tradidit, quòd damnatus esset, pœnitentia ductus, retulit triginta argenteos principibus sacerdotum, et senioribus,*

4 *dicens: Peccavi, tradens sanguinem justum. At illi dixerunt: Quid ad nos? tu videris.*

5 *Et projectis argenteis in templo, recessit, et abiens laqueo se suspendit.*

6 *Principes autem sacerdotum, acceptis argenteis, dixerunt: Non licet eos mittere in corbonam: quia pretium sanguinis est.*

7 *Consilio autem inito, emerunt ex illis agrum figuli, in sepulturam peregrinorum.*

8 *Propter hoc vocatus est ager ille, Haceldama, hoc est, ager sanguinis, usque in hodiernum diem.*

9 *Tunc impletum est quod dictum est per Jeremiam prophetam, dicentem: Et acceperunt triginta argenteos pretium appretiali, quem appretiauerunt à filiis Israël:*

10 *et dederunt eos in agrum figuli, sicut constituit mihi Dominus.*

11 *Jesus autem stetit ante præsidem, et interrogavit eum præses, dicens: Tu es rex Judæorum? Dicit ille Jesus: Tu dicis.*

12 *Et cum accusaretur à principibus sacerdotum, et senioribus, nihil respondit.*

13 *Tunc dixit illi Pilatus: Non audis quanta adversum te dicunt testimonia?*

14 *Et non respondit ei ad ullum verbum, ita ut miraretur præses vehementer.*

15 *Per diem autem solemnem consueverat præses populo dimittere unum vinculum, quem voluissent:*

3 Entonces Judas, el que le habia entregado, viendo á Jesus sentenciado, arrepentido de lo hecho, restituyó las treinta monedas de plata á los príncipes de los sacerdotes, y á los ancianos,

4 diciendo: Yo he pecado, pues he vendido la sangre inocente. A lo que dijeron ellos: A nosotros ¿qué nos importa? allá te las hayas.

5 Mas él arrojando el dinero en el templo, se fue, y echándose un lazo, desesperado, se ahorcó.

6 Pero los príncipes de los sacerdotes, recogidas las monedas, dijeron: No es lícito meterlas en el tesoro del templo, siendo como son precio de sangre¹.

7 Y habiéndolo tratado con consejo, compraron con ellas el campo de un alfarero, para sepultura de los extrangeros.

8 Por lo cual se llamó dicho campo Haceldama; esto es, campo de sangre, y así se llama hoy dia.

9 Con lo que vino á cumplirse lo que predijo el profeta Jeremias, que dice²: Recibido han las treinta monedas de plata precio del puesto en venta, segun que fué valuado por los hijos de Israel:

10 y empleáronlas en la compra del campo de un alfarero, como me lo ordenó el Señor.

11 Fué pues Jesus presentado ante el presidente, y el presidente le interrogó, diciendo: ¿Eres tú el rey de los Judios³? Respondióle Jesus: Tú lo dices: *lo soy.*

12 Y por mas que le acusaban los príncipes de los sacerdotes, y los ancianos, nada respondió.

13 Por lo que Pilato le dijo: No oyes de cuántas cosas te acusan?

14 Pero él á nada contestó de cuanto le dijo; por manera que el presidente quedó en extremo maravillado.

15 Acostumbraba el presidente conceder por razon de la fiesta de la pascua la libertad de un reo, á eleccion del pueblo:

1 Nótese la union de la hipocresía con la mas horrenda y solapada malicia.

2 Tal vez se lee ahora Jeremias en lugar de Zachárias por error de los copiantes. Pero otros con mas fundamento opinan que es una de las profecias de Jeremias que se conservaban por tradicion, y escribió despues Zachárias,

del cual decian los judios que tenia el espíritu de Jeremias. Finalmente puede decirse que esta profecia está tomada parte de Jeremias y parte de Zachárias. *Jerem. XXXII. v. 7. — Zach. XI. v. 12.*

3 El que ellos esperan tanto tiempo hace.

16 *habebat autem tunc vinculum in-
signem qui dicebatur Barabbas.*

17 *Congregatis ergo illis, dixit Pila-
tus: Quem vultis dimittam vobis: Ba-
rabam, an Jesum, qui dicitur Chri-
stus?*

18 *Sciebat enim quòd per invidiam
tradidissent eum.*

19 *Sedente autem illo pro tribunali,
misit ad eum uxorem ejus, dicens: Nihil
tibi, et justo illi: multa enim passa
sum hodie per visum propter eum.*

20 *Principes autem sacerdotum, et
seniores persuaserunt populis ut pete-
rent Barabam, Jesum vero perderent.*

21 *Respondens autem præsides, ait illis:
Quem vultis vobis de duobus dimitti?
At illi dixerunt: Barabam.*

22 *Dicit illis Pilatus: Quid igitur fa-
ciam de Jesu, qui dicitur Christus?*

23 *Dicunt omnes: Crucifigatur. Ait
illis præsides: Quid enim mali fecit? At
illi magis clamabant dicentes: Crucifi-
gatur.*

24 *Videns autem Pilatus quia nihil
proficeret, sed magis tumultus feret,
accepta aqua, lavit manus coram popu-
lo, dicens: Innocens ego sum à san-
guine justì hujus: vos videritis.*

25 *Et respondens universus populus,
dixit: Sanguis ejus super nos, et super
filios nostros.*

26 *Tunc dimisit illis Barabam: Je-
sum autem flagellatum tradidit eis ut
crucifigeretur.*

27 *Tunc milites præsidiis suscipientes
Jesum in pratorium, congregaverunt ad
eum universam cohortem:*

28 *Et exuentes eum, chlamydem coc-
ineam circumdederunt ei;*

29 *et plectentes coronam de spinis,*

16 y teniendo á la sazón en la cárcel
á uno muy famoso, llamado Barrabas,

17 preguntó Pilato á los que habian
concurrido: ¿A quién queréis que os
suelte, á Barrabas, ó á Jesus, que es
llamado el Christo ó Mesías?

18 Porque sabia bien que se le habian
entregado los príncipes de los sacerdotes
por envidia.

19 Y estando él sentado en su tribu-
nal, le envió á decir su muger: No
te mezcles en las cosas de ese justo:
porque son muchas las congojas que hoy
he padecido en sueños por su causa.

20 Entretanto los príncipes de los sa-
cerdotes, y los ancianos indujeron al
pueblo á que pidiese la libertad de
Barrabas, y la muerte de Jesus.

21 Así es que preguntándoles el pre-
sidente otra vez, y diciendo: ¿A quién
de los dos queréis que os suelte? re-
spondieron ellos: á Barrabas.

22 Replicóles Pilato: ¿Poes qué he de
hacer de Jesus, llamado el Christo?

23 Dicen todos: Sea crucificado. Y el
presidente: Pero ¿qué mal ha hecho?
Mas ellos comenzaron á gritar mas di-
ciendo: Sea crucificado.

24 Con lo que viendo Pilato que nada
adelantaba, antes bien que cada vez
crecía el tumulto, mandando traer agua,
se lavó las manos á vista del pueblo,
diciendo: Inocente soy yo de la sangre
de este justo: allá os lo veáis vosotros.

25 A lo cual respondiendo todo el
pueblo, dijo: Recayga su sangre sobre
nosotros, y sobre nuestros hijos.

26 Entonces les soltó á Barrabas: y
á Jesus, despues de haberle hecho azo-
tar, le entregó en sus manos para que
fuese crucificado.

27 En seguida los soldados del pre-
sidente, cogiendo á Jesus y poniéndole
en el pórtico del pretorio ó palacio de
Pilato, juntaron al rededor de él la
cohorte ó compañía toda entera:

28 y desnudándole, le cubrieron con
un manto de grana 1;

29 y entretejiendo una corona de es-

1 Ó una capa de color carmesí, á manera de púrpura real.

posuerunt super caput ejus, et arundinem in dextera ejus. Et genu flexo ante eum, illudebant ei, dicentes: Ave rex Judæorum.

30 Et expuentes in eum, acceperunt arundinem, et percutiebant caput ejus.

31 Et postquam illuserunt ei, exuerunt eum chlamyde, et induerunt eum vestimentis ejus, et duxerunt eum ut crucifigerent.

32 Exeuntes autem invenerunt hominem Cyrenæum, nomine Simonem: hunc angariaverunt ut tolleret crucem ejus.

33 Et venerunt in locum, qui dicitur Golgotha, quod est calvaria: locus.

34 Et dederunt ei vinum bibere cum felle mixtum. Et cum gustasset, noluit bibere.

35 Postquam autem crucifixerunt eum, diviserunt vestimenta ejus, sortem mittentes: ut impleretur quod dictum est per Prophetam dicentem: Diviserunt sibi vestimenta mea, et super vestem meam miserunt sortem.

36 Et sedentes servabant eum.

37 Et imposuerunt super caput ejus causam ipsius scriptam: HIC EST JESUS REX JUDÆORUM.

38 Tunc crucifixi sunt cum eo duo latrones: unus à dextris, et unus à sinistris.

39 Prætereuntes autem blasphemabant eum moventes capita sua,

40 et dicentes: Vah qui destruis templum Dei, et in triduo illud reedificas, salva te ipsum: si Filius Dei es, descende de cruce.

41 Similiter et principes sacerdotum illudentes cum scribis et senioribus, dicebant:

42 Alios salvos fecit, seipsum non potest salvum facere: si rex Israël est,

pinas, se la pusieron sobre la cabeza, y una caña por cetro en su mano derecha. Y con la rodilla hincada en tierra, le escarnecian, diciendo: Dios te salve, rey de los Judíos.

30 Y escupiéndole, tomaban la caña, y le herian en la cabeza.

31 Y despues que así se mofaron de él, le quitaron el manto, y habiéndole puesto otra vez sus propios vestidos, le sacaron á crucificar.

32 Al salir de la ciudad encontraron á un hombre natural de Cyrene, llamado Simon, al cual obligaron á que cargase con la cruz de Jesus¹.

33 Y llegados al lugar que se llama Golgotha², esto es, lugar del calvario ó de las calaveras,

34 allí le dieron á beber vino mezclado con hiel. Mas él, habiéndolo probado, no quiso beberlo³.

35 Despues que le hubieron crucificado, repartieron entre sí sus vestidos, echando suertes: con esto se cumplió la profecía que dice: Repartieron entre sí mis vestidos, y sortearon mi túnica.

36 Y sentándose junto á él le guardaban.

37 Pusiéronle tambien sobre la cabeza estas palabras que denotaban la causa de su condenacion: ESTE ES JESUS EL REY DE LOS JUDIOS.

38 Al mismo tiempo fueron crucificados con él dos ladrones: uno á la diestra, y otro á la siniestra.

39 Y los que pasaban por allí le blasfemaban y escarnecian meneando la cabeza, y diciendo:

40 Ola, tú que derribas el templo de Dios, y en tres dias le reedificas, sálvate á tí mismo: si eres el Hijo de Dios, descende de la cruz.

41 De la misma manera tambien los principes de los sacerdotes, á una con los escribas y los ancianos, insultándole, decian:

42 Á otros ha salvado, y no puede salvarse á sí mismo: si es el rey de

¹ Ayudándole á llevarla.

² Golgotha es voz hebreo-siriaca que viene de גולגתא, y significa el lugar donde solian ajus-

tiar á los facinerosos.

³ No por su amargura, sino por ser un calmante que se daba á los ajusticiados.

descendat nunc de cruce, et credimus ei :

43 *confidit in Deo: liberet nunc, si vult eum: dixit enim: Quia Filius Dei sum.*

44 *Idipsum autem et latrones, qui crucifixi erant cum eo, improperebant ei.*

45 *A sexta autem hora tenebræ factæ sunt super universam terram usque ad horam nonam.*

46 *Et circa horam nonam clamavit Jesus voce magna, dicens: Eli, Eli, lamña sabachthani? hoc est: Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquisti me?*

47 *Quidam autem illic stantes, et audientes, dicebant: Eliam vocat iste.*

48 *Et continuo currens unus ex eis acceptam spongiam implevit aceto, et imposuit arundini, et dabat ei bibere.*

49 *Cæteri verò dicebant: Sine, videamus an veniat Elias liberans eum.*

50 *Jesus autem iterum clamans voce magna, emisit spiritum.*

51 *Et ecce velum templi scissum est in duas partes à summo usque deorsum, et terra mota est, et petra scissæ sunt,*

52 *et monumenta aperta sunt: et multa corpora sanctorum, qui dormierant, surrexerunt.*

53 *Et exeuntes de monumentis post resurrectionem ejus, venerunt in sanctam civitatem, et apparuerunt multis.*

54 *Centurio autem, et qui cum eo erant, custodientes Jesum, viso terræ motu, et his quæ fiebant, timuerunt valde, dicentes: Verè Filius Dei erat iste.*

55 *Erant autem ibi mulieres multæ à longè, quæ secutæ erant Jesum à Galilæa, ministrantes ei :*

Israél, baje ahora de la cruz, y creerémos en él :

43 él pone su confianza en Dios: pues si Dios le ama *tanto*, libréle ahora, ya que él mismo decía: Yo soy el Hijo de Dios.

44 Y eso mismo le echaban en cara aun los ladrones ¹ que estaban crucificados en su compañía.

45 Mas desde la hora sexta hasta la hora de nona quedó toda la tierra cubierta de tinieblas.

46 Y cerca de la hora nona exclamó Jesus con una gran voz, diciendo: Eli, Eli, lamña sabachthani? esto es: Dios mio, Dios mio, ¿por qué me has desamparado?

47 Lo que oyendo algunos de los circunstantes, decían: A Elias llama éste.

48 Y luego corriendo uno de ellos tomó una esponja, empapóla en vinagre, y puesta en la punta de una caña, dáhasela á chupar.

49 Los otros decían: Dejad, veamos si viene Elias á librarle.

50 Entonces Jesus, clamando de nuevo con una voz grande y sonora, entregó su espíritu.

51 Y al momento el velo del templo se rasgó en dos partes de alto á bajo, y la tierra tembló, y se partieron las piedras,

52 y los sepulcros se abrieron, y los cuerpos de muchos santos, que habian muerto, resucitaron.

53 Y saliendo de los sepulcros despues de la resurreccion de Jesus, vinieron á la ciudad santa, y se aparecieron á muchos.

54 Entretanto el centurion y los que con él estaban guardando á Jesus, visto el terremoto, y las cosas que sucedian, se llenaron de grande temor, y decían: Verdaderamente este hombre era Hijo de Dios.

55 Estaban tambien alli á lo lejos muchas mugeres, que habian seguido á Jesus desde Galilæa para cuidar de su asistencia :

¹ Aquí se usa la figura enalage; y así el sentido es uno de los dos ladrones.

56 *inter quas erat Maria Magdalene, et Maria Jacobi et Joseph mater, et mater filiorum Zebedæi.*

57 *Cum autem serò factum esset, venit quidam homo dives ab Arimathæa, nomine Joseph, qui et ipse discipulus erat Jesu.*

58 *Hic accessit ad Pilatum, et petiit corpus Jesu. Tunc Pilatus jussit reddi corpus.*

59 *Et accepto corpore, Joseph involvit illud in sindone munda.*

60 *Et posuit illud in monumento suo novo, quod exciderat in petra. Et advolvit saxum magnum ad ostium monumenti et abiit.*

61 *Erant autem ibi Maria Magdalene, et altera Maria, sedentes contra sepulchrum.*

62 *Altera autem die, quæ est post Parasceven, convenerunt principes sacerdotum et Pharisei ad Pilatum,*

63 *dicentes: Domine, recordati sumus, quia seductor ille dicit adhuc vivens: Post tres dies resurgam.*

64 *Jube ergo custodiri sepulchrum usque in diem tertium: ne fortè veniant discipuli ejus, et furentur eum, et dicant plebi: Surrexit à mortuis: et erit novissimus error peior priore.*

65 *At illis Pilatus: Habetis custodiam, ite, custodite sicut scitis.*

66 *Illi autem abeuntes, munierunt sepulchrum, signantes lapidem, cum custodibus.*

56 de las cuales eran María Magdalena y María madre de Santiago y de Joseph, y la madre de los hijos de Zebedeo.

57 Siendo ya tarde, compareció un hombre rico natural de Arimathæa, llamado Joseph, el cual era tambien discipulo de Jesus.

58 Este se presentó á Pilato, y le pidió el cuerpo de Jesus, el cual mandó Pilato que se le entregase.

59 Joseph pues, tomando el cuerpo de Jesus, envolvióle en una sábana limpia,

60 y le colocó en un sepulcro suyo que habia hecho abrir en una peña, y no habia servido todavía; y arrimando una gran piedra, cerró la puerta del sepulcro, y fuése.

61 Estaban allí María Magdalena, y la otra María, sentadas en frente del sepulcro.

62 Al dia siguiente, que era el de despues de la preparacion del sábado, ó el sábado mismo, acudieron juntos á Pilato los principes de los sacerdotes y los Fariseos,

63 diciendo: Señor, nos hemos acordado que aquel impostor, estando todavía en vida, dijo: Despues de tres dias resucitaré.

64 Manda pues que se guarde el sepulcro hasta el tercero dia: porque no vayan quizá de noche sus discípulos, y le hurten, y digan á la plebe: Ha resucitado de entre los muertos: y sea el postrer engaño mas pernicioso que el primero.

65 Respondióles Pilato: Abi teneis la guardia, id, y ponedla como os parezca.

66 Con eso yendo allá, aseguraron bien el sepulcro, sellando la piedra, y poniendo guardas de vista.

CAPÍTULO XXVIII.

Resurreccion de Jesus: su aparicion á las santas mugeres: aparécese tambien á los apóstoles, y les promete su proteccion.

1 *Vespere autem sabbati, quæ luceat in prima sabbati, venit Maria Magdalene, et altera Maria, videre sepulchrum.*

1 Avanzada ya la noche del sábado, al amanecer el primer dia de la semana ó domingo, vino María Magdalena, con la otra María, á visitar el sepulcro.

2 *Et ecce terræ motus factus est magnus. Angelus enim Domini descendit de cælo: et accedens reuoluit lapidem, et sedebat super eum.*

3 *Erat autem aspectus ejus sicut fulgur, et vestimentum ejus sicut nix.*

4 *Præ timore autem ejus exterriti sunt custodes, et facti sunt velut mortui.*

5 *Respondens autem Angelus dixit mulieribus: Nolite timere vos: scio enim, quòd Jesum, qui crucifixus est, quaeritis:*

6 *non est hic: surrexit enim, sicut dixit. Venite, et videte locum, ubi positus erat Dominus.*

7 *Et citò euntes dicite discipulis ejus quia surrexit: et ecce præcedit vos in Galilæam: ibi eum videbitis: ecce prædixi vobis.*

8 *Et exierunt citò de monumento cum timore et gaudio magno, currentes nuntiare discipulis ejus.*

9 *Et ecce Jesus occurrit illis, dicens: Ave. Illæ autem accesserunt, et tenuerunt pedes ejus, et adoraverunt eum.*

10 *Tunc ait illis Jesus: Nolite timere: ite, nuntiate fratribus meis ut eant in Galilæam, ibi me videbunt.*

11 *Quæ cum abiissent, ecce quidam de custodibus venerunt in civitatem, et nuntiaverunt principibus sacerdotum omnia quæ facta fuerant.*

12 *Et congregati cum senioribus, consilio accepto, pecuniam copiosam dederunt militibus,*

13 *dicentes: Dicite quia discipuli ejus nocte venerunt, et furati sunt eum, nobis dormientibus.*

14 *Et si hoc auditum fuerit à præside, nos suadebimus ei, et securos vos faciemus.*

15 *At illi, accepta pecunia, fecerunt sicut erant edocti. Et divulgatum est verbum istud apud Judæos, usque in hodiernum diem.*

16 *Undecim autem discipuli abierunt*

2 A este tiempo se sintió un gran terremoto; porque bajó del cielo un Angel del Señor: y llegándose *al sepulcro* removió la piedra, y sentóse encima.

3 Su semblante *brillaba* como el resplámpago, y era su vestidura *blanca* como la nieve.

4 De lo cual quedaron los guardas tan aterrados, que estaban como muertos.

5 Mas el Angel, dirigiéndose á las mugeres, les dijo: Vosotras no teneis que temer; que bien sé que venís en busca de Jesus, que fue crucificado:

6 ya no está aqui, porque ha resucitado, segun predijo. Venid, y mirad el lugar donde estaba sepultado el Señor.

7 Y ahora id sin deteneros á decir á sus discipulos que ha resucitado; y hé aqui que va delante de vosotros á Galilæa: alli le vereis: ya os lo prevengo de antemano.

8 Ellas salieron al instante del sepulcro con miedo y con gozo grande, y fueron corriendo á dar la nueva á los discipulos.

9 Cuando hé aqui que Jesus les sale al encuentro, diciendo: Dios os guarde; y acercándose ellas, *postradas en tierra*, abrazaron sus pies, y le adoraron.

10 Entonces Jesus les dice: No temais: id, avisad á mis hermanos para que vayan á Galilæa, que alli me verán.

11 Mientras ellas iban, algunos de los guardas vinieron á la ciudad, y contaron á los principes de los sacerdotes todo lo que habia pasado.

12 Y congregados estos con los ancianos, teniendo su consejo, dieron una grande cantidad de dinero á los soldados,

13 con esta instruccion: *Habéis de decir: Estando nosotros durmiendo, vinieron de noche sus discipulos, y le hurtaron.*

14 Que si eso llegare á oídos del presidente, nosotros le aplacaremos, y os sacaremos á paz y á salvo.

15 Ellos, recibido el dinero, hicieron segun estaban instruidos; y esta voz ha corrido entre los Judios, hasta el dia de hoy.

16 Mas los once discipulos partieron

in Galiliam, in montem ubi constituerat illis Jesus.

17 *Et videntes eum adoraverunt: quidam autem dubitaverunt.*

18 *Et accedens Jesus locutus est eis, dicens: Data est mihi omnis potestas in caelo, et in terra:*

19 *euntes ergo docete omnes gentes, baptizantes eos in nomine Patris, et Filii, et Spiritus sancti:*

20 *docentes eos servare omnia quaecumque mandavi vobis. Et ecce ego vobiscum sum omnibus diebus, usque ad consummationem saeculi.*

para Galilea, al monte que Jesus les habia señalado.

17 Y alli al verle le adoraron: si bien algunos tuvieron sus dudas ¹.

18 Entonces Jesus acercándose les habló en estos términos: A mí se me ha dado toda potestad en el cielo, y en la tierra:

19 id pues, é instruid á todas las naciones *en el camino de la salud*, bautizándolas en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu-Santo ²:

20 enseñándolas á observar todas las cosas que yo os he mandado. Y estad ciertos que yo mismo estaré continuamente con vosotros hasta la consumación de los siglos.

1 Sobre la realidad del cuerpo. El verbo griego ἐδῆσαν es tiempo pretérito aoristo que tiene la significacion de tiempo perfecto, imperfecto y plusquam perfecto: y así puede traducirse: *Si bien algunos habian dudado*, re-

firiéndose principalmente al apostol Santo Thomas. *Joan. XX. v. 25.*

2 De estas palabras deducen los SS. PP. una prueba de la *Trinidad de las Personas Divinas*, y de la *unidad de su naturaleza*.

ADVERTENCIA

SOBRE EL EVANGELIO DE SAN MARCOS.

SAN MARCOS escribió su *Evangelio en Roma*, á petición de los fieles, según lo que había oído á San Pedro, quien se le aprobó y le propuso con su autoridad á la Iglesia para que le leyese, como dice San Gerónimo (catal. de Scrip. Ec.) Creese que San Marcos fué discípulo de San Pedro, y que es al que llama hijo suyo al fin de su primera carta. San Agustín le llama compendador de San Matheo; pues en efecto refiere casi las mismas cosas, aunque mas brevemente: con todo se extiende mas en ciertos parages; y añade alguna vez en pocas palabras cosas muy importantes. No estan de acuerdo los expositores si escribió en griego ó en latin. Se cree que le escribió ácia el año 45 de Jesu-Christo, 12 despues de la pasión y muerte del Señor.

EL SANTO EVANGELIO

DE NUESTRO SEÑOR JESU-CHRISTO

SEGUN SAN MARCOS.

CAPÍTULO PRIMERO.

Predicacion y bautismo de San Juan. Jesus despues de bautizado en el Jordan, y tentado en el desierto, comienza á predicar el Evangelio en Galiléa. Vocacion de San Pedro y de otros discipulos. Jesu-Christo obra varios milagros. (Math. 3, 4, 8. Luc. 3, 4, 5. Joann. 1. 4.)

¹ *Initium Evangelii Jesu-Christi, Filii Dei.*

² *Sicut scriptum est in Isaia prophe-*

¹ Principio del Evangelio de Jesu-Christo, Hijo de Dios.

² Conforme á lo que se halla escrito

ta: Ecce ego mitto angelum meum ante faciem tuam, qui præparabit viam tuam ante te.

3 *Vox clamantis in deserto: Parate viam Domini, rectas facite semitas ejus.*

4 *Fuit Joannes in deserto baptizans, et prædicans baptismum pœnitentiæ in remissionem peccatorum.*

5 *Et egrediebatur ad eum omnis Judæa regio, et Jerosolymita: universi, et baptizabantur ab illo in Jordanis flumine, confitentibus peccata sua.*

6 *Et erat Joannes vestitus pilis cameli, et zona pellicea circa lumbos ejus, et locustas et mel silvestre edebat. Et prædicabat, dicens:*

7 *Venit fortior me post me, cujus non sum dignus procumbens solvere corrigiam calceamentorum ejus.*

8 *Ego baptizavi vos aqua, ille vero baptizabit vos Spiritu sancto.*

9 *Et factum est: in diebus illis venit Jesus à Nazareth Galilææ, et baptizatus est à Joanne in Jordane.*

10 *Et statim ascendens de aqua, vidit cælos apertos, et Spiritum tanquam columbam descendentem, et manentem in ipso.*

11 *Et vox facta est de cælis: Tu es Filius meus dilectus, in te complacui.*

12 *Et statim Spiritus expulit eum in desertum.*

13 *Et erat in deserto quadraginta diebus, et quadraginta noctibus; et tentabatur à satana; eratque cum bestiis, et angeli ministrabant illi.*

14 *Postquam autem traditus est Joannes, venit Jesus in Galilæam, prædicans Evangelium regni Dei,*

15 *et dicens: Quoniam impletum est tempus, et appropinquavit regnum Dei,*

en el profeta Isaías¹: Hé aquí que despacho yo mi ángel ó enviado ante tu presencia, el cual irá delante de tí preparándote el camino.

3 *Esta es la voz del que clama en el desierto: Preparad el camino del Señor, hacedle rectas las sendas.*

4 Estaba Juan en el desierto de la Judæa bautizando, y predicando el bautismo de penitencia para la remisión de los pecados.

5 Y acudía á él todo el país de Judæa, y todas las gentes de Jerusalem; y, confesando sus pecados, recibían de su mano el bautismo en el río Jordan.

6 Andaba Juan vestido con un saco de pelos de camello, y traía un ceñidor de cuero á la cintura, sustentándose de langostas y miel silvestre. Y predicaba, diciendo:

7 En pos de mí viene uno que es mas poderoso que yo, ante el cual no soy digno ni de postrarme para desatar la correa de sus zapatos.

8 Yo os he bautizado con agua, mas él os bautizará con el Espíritu Santo.

— 9 Por estos dias fué cuando vino Jesus desde Nazareth ciudad de Galiléa, y Juan le bautizó en el Jordan.

10 Y luego al salir del agua, vió abrirse los cielos, y al Espíritu Santo descender en forma de paloma, y posar sobre él mismo.

11 Y se oyó esta voz del cielo: Tú eres el Hijo mio querido²: en tí es en quien me estoy complaciendo.

12 Luego después el mismo Espíritu le arrebató al desierto,

13 donde se mantuvo cuarenta dias y cuarenta noches. Allí fué tentado de sataná; y moraba entre las fieras, y los ángeles le servían.

14 Pero después que Juan fué puesto en la cárcel, vino Jesus á la alta Galilea, predicando el Evangelio del reino de Dios,

15 y diciendo: Se ha cumplido ya el tiempo, y el reino de Dios está cerca:

1 Is. XL. v. 3. — Malach. III. v. 1.

2 En el griego se lee δ αγαπητός, y así por el

énfasis que tiene la particula δ puede traducirse *tú eres mi Hijo el querido*.

penitentini, et credite Evangelio.

16 *Et prateriens secus mare Galilææ, vidit Simonem et Andream fratrem ejus, mittentes retia in mare, (erant enim piscatores)*

17 *et dixit eis Jesus: Venite post me, et faciam vos fieri piscatores hominum.*

18 *Et protinus relictis retibus, secuti sunt eum.*

19 *Et progressus inde pusillum, vidit Jacobum Zebedæi, et Joannem fratrem ejus, et ipsos componentes retia in navi:*

20 *et statim vocavit illos. Et relicto patre suo Zebedæo in navi cum mercenariis, secuti sunt eum.*

21 *Et ingrediuntur Capharnaum: et statim sabbatis ingressus in synagogam, docebat eos.*

22 *Et stupebant super doctrina ejus: erat enim docens eos, quasi potestatem habens, et non sicut Scriba.*

23 *Et erat in synagoga eorum homo in spiritu immundo: et exclamavit,*

24 *dicens: Quid nobis, et tibi, Jesu Nazarene: oenisti perdere nos? scio quis sis, Sanctus Dei.*

25 *Et comminatus est ei Jesus, dicens: Obmutescere, et exi de homine.*

26 *Et discerpens eum spiritus immundus, et exclamans voce magna, exiit ab eo.*

27 *Et mirati sunt omnes, ita ut conquirerent inter se dicentes: Quidnam est hoc? quænam doctrina hæc nova? quia in potestate etiam spiritibus immundis imperat, et obediunt ei.*

28 *Et processit rumor ejus statim in omnem regionem Galilææ.*

29 *Et protinus egredientes de synagoga, venerunt in domum Simonis et Andree, cum Jacobo et Joanne.*

30 *Decumbibat autem socrus Simonis*

haced penitencia, y creed al Evangelio.

16 En esto, pasando por la ribera del mar de Galilæa, vió á Simon y á su hermano Andres, echando las redes al mar, (pues eran pescadores)

17 y dijoles Jesus: Seguidme, y yo haré que vengais á ser pescadores de hombres.

18 Y ellos prontamente abandonadas las redes, le siguieron.

19 Habiendo pasado un poco mas adelante, vió á Santiago hijo de Zebedéo, y á Juan su hermano, ambos asimismo en la barca componiendo las redes.

20 Llamólos luego; y ellos dejando á su padre Zebedéo en la barca con los jornaleros, se fueron en pos de él.

21 Entraron despues en Capharnaum; y Jesus comenzó luego en los sábados á enseñar al pueblo en la sinagoga.

22 Y los oyentes estaban asombrados de su doctrina: porque su modo de enseñar era como de persona que tiene autoridad, y no como los Escribas.

23 Habia en la sinagoga un hombre poseido del espíritu inmundo, el cual exclamó,

24 diciendo: ¿Qué tenemos nosotros que ver contigo? ¿oh Jesus Nazareno! ¿has venido á perdersos? ya sé quien eres, eres el Santo de Dios.

25 Mas Jesus le conminó, diciendo: Enmudece, y sal de ese hombre.

26 Entonces el espíritu inmundo, agitando con violentas convulsiones², y dando grandes alaridos, salió de él.

27 Y quedaron todos atónitos, tanto que se preguntaban unos á otros: ¿Qué es esto? ¿qué nueva doctrina es esta? Él manda con imperio aun á los espíritus inmundos, y le obedecen.

28 Con esto creció luego su fama por toda la Galilæa.

— 29 Asi que salieron de la sinagoga, fueron con Santiago y Juan á casa de Simon y de Andres.

30 Hallábase la suegra de Simon en

1 Que no queria que el padre de la mentira publicara esta verdad, solo conocida del demonio por conjeturas.

2 La palabra *επιρροή*, de la cual viene *εσπασμος*, significa convulsion.

fabricitans, et statim dicunt ei de illa.

31 *Et accedens elevavit eam, apprehensa manu ejus: et continuo dimisit eam febris, et ministrabat eis.*

32 *Vespere autem facto cum occidisset sol, afferebant ad eum omnes malè habentes, et dæmonia habentes:*

33 *et erat omnis civitas congregata ad januam.*

34 *Et curavit multos, qui vexabantur carius languoribus, et dæmonia multa eiciebat et non sinebat ea loqui, quoniam sciebant eum.*

35 *Et diluculo valdè surgens egressus abiit in desertum locum, ibique orabat.*

36 *Et persecutus est eum Simon, et qui cum illo erant.*

37 *Et cum invenissent eum, dicebant ei: Quia omnes querunt te.*

38 *Et ait illis: Eamus in proximos vicos, et civitates, ut et ibi prædicem: ad hoc enim veni.*

39 *Et erat prædicans in synagogis eorum, et in omni Galilæa, et dæmonia eiciens.*

40 *Et venit ad eum leprosus deprecans eum: et genu flexo dixit ei: Si vis, potes me mundare.*

41 *Jesus autem misertus ejus, extendit manum suam, et tangens eum, ait illi, Volo: Mundare.*

42 *Et cum dixisset, statim discessit ab eo lepra, et mundatus est.*

43 *Et comminatus est ei, statimque eiecit illum;*

44 *et dicit ei: Vide nemini dixeris; sed vade, ostende te principi sacerdotum, et offer pro emundatione tua, quæ præcepit Moyses in testimonium illis.*

45 *At ille egressus cepit prædicare, et diffamare sermonem, ita ut jam non posset manifestè introire in civitatem,*

cama con calentura, y habláronle luego de ella.

31 Y acercándose, la tomó por la mano y la levantó: y al instante le dejó la calentura, y se puso á servirles.

32 Por la tarde puesto ya el sol, le traían todos los enfermos, y endemoniados:

33 y toda la ciudad se habia juntado delante de la puerta.

34 Y curó á muchas personas afligidas de varias dolencias, y lanzó á muchos demonios, sin permitirles decir que sabian quien era.

35 Por la mañana muy de madrugada salió fuera á un lugar solitario, y hacia allí oracion.

36 Pero Simon y los que estaban con él fueron en su seguimiento.

37 Y habiéndole hallado, le dijeron: Todos te andan buscando.

38 A lo cual respondió: Vamos á las aldeas, y ciudades vecinas, para predicar yo tambien en ellas *el evangelio*: porque para eso he venido.

39 Iba pues *Jesus* predicando en sus sinagogas, y por toda la Galilea, y expelia los demonios.

40 Vino tambien á él un leproso á pedirle favor: é hincándose de rodillas, le dijo: Si tú quieres, puedes curarme.

41 *Jesus* compadeciéndose de él, extendió la mano, y tocándole, le dice: Quiero: Sé curado.

42 Y acabando de decir esto, al instante desapareció de él la lepra, y quedó curado.

43 Y *Jesus* le despachó luego, conminándole,

44 y diciéndole: Mira que no lo digas á nadie; pero ve, y preséntate al principe de los sacerdotes, y ofrece por tu curacion lo que tiene Moyses ordenado, para que esto les sirva de testimonio¹.

45 Mas aquel hombre, asi que se fue, comenzó á hablar de su curacion, y á publicarla por todas partes, de modo

sed foris in desertis locis esset, et conveniebant ad eum undique.

que ya no podia *Jesus* entrar manifiestamente en la ciudad, sino que andaba fuera por lugares solitarios, y acudian á él de todas partes.

CAPÍTULO II.

Cura Jesus á un paralítico en prueba de su potestad de perdonar pecados. Llama al apostolado á Levi ó Matheo, cobrador de tributos; y reprime con su doctrina el orgullo é hipocresía de los fariseos. (Math. 9, 12. Luc. 5, 6).

1 *Et iterum intravit Capharnaum post dies:*

2 *et auditum est quòd in domo esset, et convenerunt multi, ita ut non caperent neque ad januam, et loquebatur eis verbum.*

3 *Et venerunt ad eum ferentes paralyticum, qui à quatuor portabatur.*

4 *Et cum non possent offerre eum illi pro turba, nudaverunt tectum ubi erat: et patefacientes submiserunt grabatum, in quo paralyticus jacebat.*

5 *Cum autem vidisset Jesus fidem illorum, ait paralytico: Fili, dimittuntur tibi peccata tua.*

6 *Erant autem illic quidam de Scribis sedentes, et cogitantes in cordibus suis:*

7 *quid hic sic loquitur? Blasphemat. Quis potest dimittere peccata, nisi solus Deus?*

8 *Quo statim cognito Jesus spiritu suo, quia sic cogitarent intra se, dicit illis: Quid ista cogitatis in cordibus vestris?*

9 *Quid est facilius, dicere paralytico: Dimittuntur tibi peccata: an dicere: Surge, tolle grabatum tuum, et ambula?*

10 *Ut autem sciatis quia Filius hominis habet potestatem in terra dimittendi peccata, (ait paralytico)*

11 *Tibi dico: Surge, tolle grabatum tuum, et vade in domum tuam.*

1 Al cabo de algunos dias volvió á entrar en Capharnaum:

2 y corriendo la voz de que estaba en la casa, acudieron muchos en tanto número, que no cabian ni dentro ni aun fuera delante de la puerta, y él les anunciaba la palabra de Dios.

3 Entonces llegaron unos conduciendo á cierto paralítico, que llevaban entre cuatro.

4 Y no pudiendo presentárselo por causa del gentío que estaba al rededor, descubrieron el techo por la parte bajo la cual estaba *Jesus*: y por su abertura descolgaron la camilla en que yacía el paralítico.

5 Viendo *Jesus* la fe de aquellos hombres: dijo al paralítico: Hijo, tus pecados te son perdonados.

6 Estaban allí sentados algunos de los Escribas, y decian en su interior:

7 ¿qué es lo que éste habla? Éste hombre blasfema. ¿Quién puede perdonar pecados, sino solo Dios?

8 Mas como *Jesus* penetrase al momento con su espíritu esto mismo que interiormente pensaban, diceles: ¿Qué andais revolviendo esos pensamientos en vuestros corazones?

9 ¿Qué es mas facil, decir al paralítico: Tus pecados te son perdonados: ó decir: Levántate, toma tu camilla, y camina?

10 Pues para que sepais que el que se llama Hijo del hombre tiene potestad en la tierra de perdonar pecados, Levántate, (dijo al paralítico)

11 Yo te lo digo: coge tu camilla, y vete á tu casa.

12 *Et statim surrexit ille, et, sublato grabato, abiit coram omnibus, ita ut mirarentur omnes, et honorificarent Deum, dicentes: Quia nunquam sic vidimus.*

13 *Et egressus est rursus ad mare: omnisque turba veniebat ad eum, et docebat eos.*

14 *Et cum prateriret, vidit Levi Alphaei sedentem ad telonium, et ait illi: Sequere me. Et surgens secutus est eum.*

15 *Et factum est, cum accumberet in domo illius, multi publicani et peccatores simul discumbebant cum Jesu, et discipulis ejus: erant enim multi, qui et scquebantur eum.*

16 *Et Scribae et Pharisei videntes quia manducaret cum publicanis et peccatoribus, dicebant discipulis ejus: Quare cum publicanis et peccatoribus manducat et bibit Magister vester?*

17 *Hoc audito Jesus ait illis: Non necesse habent sani medico, sed qui male habent: non enim veni vocare justos, sed peccatores.*

18 *Et erant discipuli Joannis et Pharisei jejunantes: et veniunt, et dicunt illi: Quare discipuli Joannis et Phariseorum jejunant, tui autem discipuli non jejunant?*

19 *Et ait illis Jesus: Nunquid possunt filii nuptiarum, quamdiu sponsus cum illis est jejunare? Quanto tempore habent secum sponsum, non possunt jejunare.*

20 *Venient autem dies cum auferetur ab eis sponsus: et tunc jejunabunt in illis diebus.*

21 *Nemo assumentum panni rudis assuit vestimento veteri: alioquin aufert supplementum novum à veteri, et major scissura fit.*

12 Y al instante se puso en pie, y, cargando con su ramilla, se marchó á vista de todo el mundo, de forma que todos estaban pasmados¹, y dando gloria á Dios decían: Jamas habiamos visto cosa semejante.

13 Otra vez salió ácia el mar: y todas las gentes se iban en pos de él, y las adoctrinaba.

14 Al paso vió á Levi hijo de Alphae sentado al banco ó mesa de los tributos, y dijole: Sigüeme. Y levantándose al instante le siguió.

15 Aconteció despues, estando á la mesa en casa de éste, que muchos publicanos y gentes de mala vida se pusieron á ella con Jesus y sus discipulos: porque aun entre aquellos eran no pocos los que le seguian.

16 Mas los Escribas y Fariseos al ver que comia con publicanos y pecadores, decian á sus discipulos: ¿Cómo es que vuestro Maestro come y bebe con publicanos y pecadores?

17 Habiéndolo oido Jesus les dijo: Los que estan buenos no necesitan de médico, sino los que estan enfermos: asi yo no he venido á llamar ó *convénir* á los justos, sino á los pecadores.

— 18 Siendo tambien los discipulos de Juan y los Fariseos muy dados al ayuno, vinieron á preguntarle: ¿No nos dirás por qué razon, ayunando los discipulos de Juan y los de los Fariseos, no ayunan tus discipulos?

19 Respondióles Jesus: ¿Cómo es posible que los compañeros del esposo en las bodas ayunen, ínterin que el esposo está en su compañía? Mientras que tienen consigo al esposo, no pueden ellos ayunar.

20 Tiempo vendrá en que les quitarán al esposo; y entonces será cuando ayunarán.

21 Nadie cose un retazo de paño nuevo ó *recio* en un vestido viejo: de otra suerte el remiendo nuevo rasga lo viejo, y se hace mayor la rotura.

1 Esta es la significacion del verbo griego ἐξίσταται, del cual viene el nombre éxtasis. San

Marcos usó de este verbo, que es mas expresivo que el ἰσθάζω que se lee en san Matheo.

22 *Et nemo mittit vinum novum in utres veteres: alioquin dirumpet vinum utres, et vinum effundetur, et utres peribunt: sed vinum novum in utres novos mitti debet.*

23 *Et factum est iterum cum Dominus sabbatis ambularet per sata, et discipuli ejus coeperunt progredi, et vellere spicas.*

24 *Pharisaei autem dicebant ei: Ecce, quid faciunt sabbatis quod non licet?*

25 *Et ait illis: Nunquam legistis quid fecerit David, quando necessitatem habuit, et esurit ipse et qui cum eo erant?*

26 *Quomodo introivit in domum Dei sub Abiathar principe sacerdotum, et panes propositionis manducavit, quos non licebat manducare, nisi sacerdotibus, et dedit eis qui cum eo erant?*

27 *Et dicebat eis: Sabbatum propter hominem factum est, et non homo propter sabbatum.*

28 *Itaque Dominus est Filius hominis, etiam sabbati.*

22 Tampoco echa nadie vino nuevo en cueros viejos: porque romperá el vino los cueros, y se derramará el vino, y los cueros se perderán. Por tanto el vino nuevo en pellejos nuevos debe meterse.

— 23 En otra ocasión, caminando el Señor por junto á unos sembrados un día de sábado, sus discípulos se adelantaron, y empezaron á coger espigas y á comer el grano.

24 Sobre lo cual le decian los Fariseos: ¿Cómo es que hacen lo que no es lícito en sábado?

25 Y él les respondió: ¿No habeis vosotros jamas leido lo que hizo David, en la necesidad en que se vió, cuando se halló acosado de la hambre, así él como los que le acompañaban?

26 ¿Cómo entró en la casa de Dios en tiempo de Abiathar² principe de los sacerdotes, y comió los panes de la proposición, de que no era lícito comer, sino á los sacerdotes, y dió de ellos á los que le acompañaban?

27 Y añadióles: El sábado se hizo para el bien de el hombre, y no el hombre para el sábado.

28 En fin, el Hijo del hombre aun del sábado es dueño.

CAPÍTULO III.

Jesus cura á un hombre que tenia la mano seca: es seguido de muchos pueblos: elige á los doce apóstoles, y responde con admirable mansedumbre á los dicerios y blasfemias de los escribas. (Math. 6, 10, 12.

Luc. 6, 8, 12).

1 *Et introivit iterum in synagogam, et erat ibi homo habens manum aridam.*

2 *Et observabant eum, si sabbatis curaret, ut accusarent illum.*

3 *Et ait homini habenti manum aridam: Surge in medium.*

4 *Et dixit eis: Licet sabbatis bene fa-*

1 Otra vez en sábado entró Jesus en la sinagoga, y hallábase en ella un hombre que tenia seca una mano.

2 Y le estaban acechando si curaria en día de sábado, para acusarle.

3 Y dijo al hombre que tenia seca la mano: Ponte en medio.

4 Y á ellos les dice: ¿Es lícito en sá-

1 Aquí se ve que el que tiene un celo que no es segun ciencia, pensando defender la ley la combate, y por seguir la letra de ella contraria tu espíritu. El orgullo nos mueve á ha-

cernos jueces de todo, y nos hace propensos á condenar siempre las acciones del prójimo.

2 Ó Abimelech.

cere, an malè? animam salvam facere, an perdere? At illi tacebant.

5 *Et circumspiciens eos cum ira contristatus super cecitate cordis eorum, dicit homini: Extende manum tuam. Et extendit, et restituta est manus illi.*

6 *Exeuntes autem Pharisei, statim cum Herodianis consiliium faciebant adversus eum, quomodo eum perderent.*

7 *Jesus autem cum discipulis suis secessit ad mare: et nulla turba à Galilæa et Judæa secuta est eum,*

8 *et ab Jerosolymis, et ab Idumæa, et trans Jordanem: et qui circa Tyrum et Sidonem, multitudo magna, audientes quæ faciebat, venerunt ad eum.*

9 *Et dixit discipulis suis ut navicula sibi deserviret propter turbam, ne comprimerent eum.*

10 *Multos enim sanabat, ita ut irruerent in eum ut illum tangerent quotquot habebant plagas.*

11 *Et spiritus immundi cum illum videbant, procidebant ei, et clamabant dicentes:*

12 *Tu es Filius Dei. Et vehementer comminabatur eis ne manifestarent illum.*

13 *Et ascendens in montem vocavit ad se quos voluit ipse: et venerunt ad eum.*

14 *Et fecit ut essent duodecim cum illo: et ut mitteret eos predicare.*

15 *Et dedit illis potestatem curandi infirmitates, et ejiciendi dæmonia.*

16 *Et imposuit Simoni nomen Petrus:*

17 *et Jacobum Zebedæi, et Joannem fratrem Jacobi, et imposuit eis nomina Boanerges quod est Filii tonitru:*

18 *Et Andream, et Philippum, et Bartholomæum, et Matthæum, et Thomam, et Jacobum Alphæi, et Thadæum, et Simonem Cananæum,*

bado el hacer bien, ó mal? ¿salvar la vida á una persona, ó quitársela? Mas ellos callaban.

5 Entonces *Jesus* clavando en ellos sus ojos llenos de indignacion, y deplorando la ceguedad de su corazon, dice al hombre: Extiende esa mano. Extendióla, y quedóle *perfectamente* sana.

6 Pero los Fariseos saliendo de allí, se juntaron luego en consejo contra él con los Herodianos, sobre la manera de perderle.

7 Y *Jesus* con sus discípulos se retiró á la ribera del mar de *Tiberiades*: y le fué siguiendo mucha gente de Galilæa y de Judæa,

8 y de Jerusalem, y de la Idumæa, y del otro lado del Jordan: tambien los comarcanos de Tyro y de Sidon, en gran multitud, vinieron á verle, oyendo las cosas que hacia.

9 Y así dijo á sus discípulos que le tuviesen dispuesta una barquilla, para que el tropel de la gente no le oprimiese.

10 Pues curando, como curaba, á muchos, echábanse á porfia encima de él, á fin de tocarle todos los que tenian males.

11 Y *hasta* los poseidos de espíritus inmundos, al verle se arrodillaban delante de él, y gritaban diciendo:

12 Tú eres el Hijo de Dios. Mas él los apercibia con graves amenazas para que no le descubriesen.

— 13 Subiendo despues *Jesus* á un monte, llamó á sí á aquellos *de sus discípulos* que le plugo:

14 y llegados que fueron, escogió doce para tenerlos consigo, y enviarlos á predicar;

15 dándoles potestad de curar enfermedades, y de expeler demonios:

16 á saber: Simon, á quien puso el nombre de Pedro:

17 Santiago hijo de Zebedéo, y Juan hermano de Santiago, á quienes apellidó Boanerges, esto es, Hijos del trueno ó rayos:

18 Andres, Phelipe, Bartholomé, Matheo, Thomas, Santiago hijo de Alphéo, Thadéo, y Simon el Cananéu,

19 et Judam Iscariotem, qui et tradidit illum.

20 Et veniunt ad domum, et convenit iterum turba, ita ut non possent neque panem manducare.

21 Et cum audissent sui, exierunt tenere eum: dicebant enim: Quoniam in furorem versus est.

22 Et Scribæ, qui ab Jerosolymis descenderant, dicebant: Quoniam Beelzebub habet, et quia in principe demoniorum ejicit demonia.

23 Et convocatis eis, in parabolis dicebat illis: Quomodo potest satanas satanam ejicere?

24 Et si regnum in se dividatur, non potest regnum illud stare.

25 Et si domus super semetipsam disperiatur, non potest domus illa stare.

26 Et si satanas consurrexerit in semetipsum, disperitulus est, et non poterit stare, sed finem habet.

27 Nemo potest vasa fortis ingressus in domum diripere, nisi prius fortem alliget, et tunc domum ejus diripiet.

28 Amen dico vobis, quoniam omnia dimittentur filiis hominum peccata, et blasphemia quibus blasphemaverint:

29 qui autem blasphemaverit in Spiritum sanctum, non habebit remissionem in aeternum, sed reus erit aeterni delicti.

30 Quoniam dicebant: Spiritum immundum habet.

31 Et veniunt mater ejus et fratres: et foris stantes miserunt ad eum vocantes eum,

32 et sedebat circa eum turba: et di-

19 y Judas Iscariote, el mismo que le vendió.

20 De aquí vinieron á la casa¹, y concurrió de nuevo tal tropel de gente, que ni siquiera podian tomar alimento.

— 21 Entretanto algunos de sus deudos que no creian en él, con estas noticias salieron para recogerle: porque decian que habia perdido el juicio.

22 Al mismo tiempo los Escribas, que habian bajado de Jerusalem, no dudaban decir: Está poseido de Beelzebub, y así por arte del príncipe de los demonios es como lanza los demonios.

23 Mas Jesus habiéndolos convocados, les decia ó refutaba con estos símiles: ¿Cómo puede satanás expeler á satanás?

24 Pues si un reino se divide en partidos contrarios, es imposible que subsista el tal reino².

25 Y si una casa está desunida en contrarios partidos, la tal casa no puede quedar en pie.

26 Conque si satanás se levanta contra sí mismo, está su reino en discordia, y no puede durar, antes está cerca su fin.

27 Ninguno puede entrar en la casa del valiente para robarle sus alhajas, si primero no ata bien al valiente³, despues sí que podrá saquear la casa.

28 En verdad os digo, añadió, que todos los pecados se perdonarán fácilmente á los hijos de los hombres, y aun las blasfemias que dijeren:

29 pero el que blasfemare contra el Espíritu santo, no tendrá jamas perdon, sino que será reo de eterno juicio ó condenacion⁴.

30 Les decia esto porque le acusaban de que estaba poseido del espíritu imundo.

— 31 Entretanto llegan su madre y hermanos ó parientes: y quedándose fuera á la puerta enviaron á llamarle.

32 Estaba mucha gente sentada al re-

1 Se cree que era la de Pedro en Capharnaum.

2 Matth. XII. v. 25.

TOM. V.

3 Ib. v. 29.

4 Esto es, será sumamente difícil su arrepentimiento.

cunt ei: Ecce mater tua, et fratres tui foris quærunt te.

33 *Et respondens eis, ait: Quæ est mater mea, et fratres mei?*

34 *Et circumspiciens eos, qui in circuitu ejus sedebant, ait: Ecce mater mea, et fratres mei.*

35 *Qui enim fecerit voluntatem Dei, hic frater meus, et soror mea, et mater est.*

dedor de él, cuando le dicen: Mira que tu madre, y tus hermanos ahí fuera te buscan.

33 A lo que respondió, diciendo: ¿Quién es mi madre, y mis hermanos?

34 Y dando una mirada á los que estaban sentados al rededor de él, dijo: Veis aqui á mi madre, y á mis hermanos.

35 Porque cualquiera que hiciere la voluntad de Dios, ese es mi hermano, y mi hermana, y mi madre.

CAPÍTULO IV.

Parábola del sembrador, y su explicacion. La luz sobre el candelero. Semilla que nace y crece durmiendo el que la sembró. Otra parábola del grano de mostaza. Tempestad en el mar apaciguada de repente.

(Matth. 5, 7, 10, 13. Luc. 6, 8, 11, 19. Joann. 12.)

1 *Et iterum cepit docere ad mare: et congregata est ad eum turba multa, ita ut navim ascendens sederet in mari, et omnis turba circa mare super terram erat.*

2 *Et docebat eos in parabolis multa, et dicebat illis in doctrina sua:*

3 *Audite: ecce exiit seminans ad seminandum.*

4 *Et dum seminat, aliud cecidit circa viam, et cenerunt volucres cæli, et comederunt illud.*

5 *Aliud verò cecidit super petrosa, ubi non habuit terram multam: et statim exortum est, quoniam non habebat altitudinem terra:*

6 *et quando exortus est sol, exarsuavit: et eò quòd non habebat radicem, exaruit.*

7 *Et aliud cecidit in spinas: et ascenderunt spinæ, et suffocaverunt illud, et fructum non dedit.*

8 *Et aliud cecidit in terram bonam: et dabat fructum ascendentem, et crescentem; et offerebat unum triginta, unum sexaginta, et unum centum.*

9 *Et dicebat: Qui habet aures audiendi, audiat.*

10 *Et cum esset singularis, interrogaverunt eum hi qui cum eo erant duodecim, parabolam.*

1 Otra vez se puso á enseñar cerca del mar: y acudió tanta gente, que le fué preciso subir en una barca y sentarse en ella dentro del mar, estando todo el auditorio en tierra á la orilla.

2 Y les enseñaba muchas cosas usando de parábolas, y decíales así conforme á su manera de enseñar:

3 Escuchad: haced cuenta que salió un sembrador á sembrar.

4 Y al esparcir el grano, parte cayó junto al camino, y vinieron las aves del cielo, y le comieron.

5 Parte cayó sobre pedregales, donde había poca tierra: y luego nació, por no poder profundizar en ella:

6 mas calentando el sol, se agostó: y como no tenía raíces, secóse.

7 Otra parte cayó entre espinas: y las espinas crecieron, y le ahogaron, y así no dió fruto.

8 Finalmente, parte cayó en buena tierra: y dió fruto erguido, y abultado; cual á treinta por uno, cual á sesenta, y cual á ciento.

9 Y decíales: Quien tiene oídos para oír, escuche y reflexione.

— 10 Estando despues á solas, le preguntaron los doce que estaban con él, la significacion de la parábola.

11 *Et dicebat eis: Vobis datum est nosse mysterium regni Dei: illis autem, qui foris sunt, in parabolis omnia fiunt:*

12 *ut videntes videant, et non videant: et audientes audiant, et non intelligant: ne quando convertantur, et dimittantur eis peccata.*

13 *Et ait illis: Nescitis parabolam hanc? et quomodo omnes parabolis cognoscetis?*

14 *Qui seminat, verbum seminat.*

15 *Hi autem sunt, qui circa viam, ubi seminatur verbum, et cum audierint confestim venit satanas, et aufert verbum, quod seminatum est in cordibus eorum.*

16 *Et hi sunt similiter, qui super petrosam seminantur: qui cum audierint verbum, statim cum gaudio accipiunt illud:*

17 *et non habent radicem in se, sed temporales sunt: deinde orta tribulatione et persecutione propter verbum, confestim scandalizantur.*

18 *Et alii sunt qui in spinis seminantur: hi sunt, qui verbum audiunt,*

19 *et arumnae saeculi, et deceptio divitiarum, et circa reliqua concupiscentiae introeuntes suffocant verbum, et sine fructu efficitur.*

20 *Et hi sunt, qui super terram bonam seminati sunt qui audiunt verbum, et suscipiunt, et fructificant, unum triginta, unum sexaginta, et unum centum.*

21 *Et dicebat illis: Nunquid venit lucerna ut sub modio ponatur, aut sub lecto? nonne ut super candelabrum ponatur?*

22 *Non est enim aliquid absconditum,*

11 Y él les decía: A vosotros se os ha concedido el saber ó conocer el misterio del reino de Dios: pero á los que son extraños ó incrédulos, todo se les anuncia en parábolas:

12 de modo que viendo, vean y no reparan: y oyendo, oigan y no entiendan: por miedo de llegar á convertirse, y de que se les perdonen los pecados.

13 Despues les dijo: ¿Conque vosotros no entendéis esta parábola? ¿pues cómo entenderéis todas las demas?

14 *Escuchad:* El sembrador, es el que siembra la palabra de Dios.

15 Los sembrados junto al camino, son aquellos hombres en que se siembra la palabra, y luego que la han oido, viene satanás, y se lleva la palabra sembrada en sus corazones.

16 A ese modo los sembrados en pedregales, son aquellos que oida la palabra evangelica, desde luego la reciben con gozo:

17 mas no echa raíces en ellos, y asi dura muy poco: y luego que viene alguna tribulacion ó persecucion por causa de la palabra de Dios, al instante se rinden.

18 Los otros sembrados entre espinas, son los que oyen la palabra;

19 pero los afanes del siglo, y la ilusion de las riquezas, y los demas apetitos desordenados á que dan entrada ahogan la palabra divina, y viene á quedar infructuosa.

20 Los sembrados en fin en buena tierra son los que oyen la palabra, y la reciben y conservan en su seno, y dan fruto, quien á treinta por uno, quien á sesenta, y quien á ciento.

21 Deciales tambien: ¿Por ventura se trae ó enciende una luz para ponerla debajo de algun celemin, ó debajo de la cama? ¿no es para ponerla sobre un candelero?

22 Nada pues hay aqui secreto, que

1 En pena de su voluntaria ceguedad, y del desprecio que hacen de mi doctrina. Véase Parábola. Los judios llamaban extraño ó de afuera á todo el que no era de la Judea: y este modo de hablar se usó despues para denotar

los que no eran cristianos. Cor. V. v. 12. Colos. IV. v. 5. Thesal. IV. v. 12.

2 En que está recostado el que come. Tal es el sentido que ofrece la voz griega κλίβη. Nosotros diríamos debajo de la mesa.

quod non manifestetur: nec factum est occultum, sed ut in palam veniat.

23 *Si quis habet aures audiendi, audiat.*

24 *Et dicebat illis: Fidele quid audiatis. In qua mensura mensi fueritis, remetietur vobis, et adjicietur vobis.*

25 *Qui enim habet, dabitur illi: et qui non habet, etiam quod habet auferetur ab eo.*

26 *Et dicebat: Sic est regnum Dei, quemadmodum si homo jaciatur semen in terram,*

27 *et dormiat, et exurgat nocte et die, et semen germinet, et crescat dum nescit ille.*

28 *Utrò enim terra fructificat, primum herbam, deinde spicam, deinde plenum frumentum in spica.*

29 *Et cum produxerit fructus, statim mittit falcem, quoniam adest messis.*

30 *Et dicebat: Cui assimilabimus regnum Dei? aut cui parabola comparabimus illud?*

31 *Sicut granum sinapis, quod cum seminatum fuerit in terra, minus est omnibus seminibus, quæ sunt in terra:*

32 *et cum seminatum fuerit, ascendit, et fit majus omnibus oleribus, et facit ramos magnos, ita ut possint sub umbra ejus aves cæli habitare.*

33 *Et talibus multis parabolis loquebatur eis verbum, prout poterant audire:*

34 *sine parabola autem non loquebatur eis: seorsum autem discipulis suis dissercebat omnia.*

35 *Et ait illis in illa die cum sero esset factum: Transeamus contra.*

36 *Et dimittentes turbam, assumunt eum ita ut erat in navi: et alia naves erant cum illo.*

37 *Et facta est procella magna venti,*

no se deba manifestar: ni cosa alguna que se haga para estar encubierta, sino para publicarse.

23 Quien tiene buenos oídos, enténdalo.

24 Deciales igualmente: Atended bien á lo que vais á oír. La misma medida que hiciéreis servir para los demás, servirá para vosotros, y aun se os dará con creces.

25 Porque al que ya tiene, se le dará aun mas: y el que no tiene, será privado aun de aquello que parece que tiene.

26 Decia asimismo: El reino de Dios viene á ser á manera de un hombre que siembra su heredad,

27 y ya duerma, ó vele noche y dia, el grano va brotando, y creciendo sin que el hombre lo advierta.

28 Porque la tierra de suyo produce primero el trigo en yerba, luego la espiga, y por último el grano lleno en la espiga.

29 Y despues que está el fruto maduro, inmediatamente se le echa la hoz, porque llegó ya el tiempo de la siega.

30 Y proseguia diciendo: ¿A qué cosa compararemos aun el reino de Dios? ¿ó con qué parábola le representaremos?

31 Es como el granito de mostaza, que cuando se siembra en la tierra, es la mas pequeña entre las simientes que hay en ella:

32 mas despues de sembrado, sube y se hace mayor que todas las legumbres, y echa ramas tan grandes, que las aves del cielo pueden reposar debajo de su sombra.

33 Con muchas parábolas semejantes á ésta les predicaba la palabra de Dios, conforme á la capacidad de los oyentes:

34 y no les hablaba sin parábolas: bien es verdad que á parte se lo descifraba todo á sus discipulos.

— 35 En aquel mismo dia, siendo ya tarde, les dijo: Pasemos á la ribera de en frente.

36 Y despidiendo al pueblo, estando Jesus como estaba en la barca, se hicieron con él á la vela, y le iban acompañando otros varios barcos.

37 Levantóse entonces una gran tem-

et fluctus millebat in navim, ita ut impleretur navis.

38 *Et erat ipse in puppi super cervical dormiens: et excitant eum, et dicunt illi: Magister, non ad te pertinet, quia perimus?*

39 *Et exurgens comminatus est vento, et dixit mari: Tace, obmutesce. Et cessavit ventus: et facta est tranquillitas magna.*

40 *Et ait illis: Quid timidi estis? necdum habetis fidem? Et timuerunt timore magno, et dicebant ad alterutrum: Quis, putas, est iste, quia et ventus et mare obediunt ei?*

pesta de viento, que arrojaba las olas en la barca, de manera que ya ésta se llenaba de agua.

38 Entre tanto él estaba durmiendo en la popa sobre un cabezal. Despiértanle pues, y le dicen: Maestro, ¿no se te da nada que perezcamos?

39 Y él levantándose amenazó al viento, y dijo á la mar: Calla tú, sosiégate. Y al instante calmó el viento: y sobrevino una grande bonanza.

40 Entonces les dijo: ¿De qué temeis? ¿cómo no teneis fe todavía? Y quedaron sobrecogidos de grande espanto, diciéndose unos á otros: ¿Quién es éste á quien aun el viento y la mar prestan obediencia?

CAPÍTULO V.

Jesus expelle los demonios de un hombre, y les permite entrar en una piara de cerdos. Sana á una muger de un envejecido flujo de sangre; y resucita á la hija de Jairo. (Matth. 8. Luc. 8.)

1 *Et venerunt trans fretum maris in regionem Gerasenorum.*

2 *Et exeunti ei de navi, statim occurrit de monumentis homo in spiritu immundo,*

3 *qui domicilium habebat in monumentis, et neque catenis jam quisquam poterat eum ligare:*

4 *quoniam saepe compedibus et catenis vinculus, dirupisset catenas, et compedes comminisset, et nemo poterat eum domare:*

5 *et semper die ac nocte in monumentis et in montibus erat, clamans, et occidens se lapidibus.*

6 *Videns autem Jesus à longè, occurrit, et adoravit eum:*

7 *et clamans voce magna dixit: Quid mihi, et tibi, Jesu fili Dei altissimi? adjuro te per Deum, ne me torques.*

8 *Dicebat enim illi: Exi spiritus immunde ab homine.*

1 Pasaron despues al otro lado del lago al territorio de los Gerasenos 1.

2 Apenas desembarcado, le salió al encuentro un energúmeno salido de los sepulcros ó cuevas sepulcrales,

3 el cual tenia su morada en ellos, y no habia hombre que pudiese refrenarle, ni aun con cadenas:

4 pues muchas veces aherrojado con grillos y cadenas, habia roto las cadenas, y despedazado los grillos, sin que nadie pudiese domarle:

5 y andaba siempre dia y noche por los sepulcros y por los montes, gritando, y saajándose con agudas piedras.

6 Este pues viendo de lejos á Jesus, corrió á él, y le adoró:

7 y clamando en alta voz dijo: ¿Qué tengo yo que ver contigo, Jesus Hijo del altísimo Dios? en nombre del mismo Dios te conjuro que no me atormentes.

8 Y es que Jesus le decia: Sal, espíritu inmundo, sal de ese hombre.



9 *Et interrogabat eum: Quod tibi nomen est? Et dicit ei: Legio mihi nomen est, quia multi sumus.*

10 *Et deprecabatur eum multum, ne se expelleret extra regionem.*

11 *Erat autem ibi circa montem grex porcorum magnus, pascens.*

12 *Et deprecabantur eum spiritus, dicentes: Mitle nos in porcos ut in eos introeamus.*

13 *Et concessit eis statim Jesus. Et excuntes spiritus immundi introierunt in porcos: et magno impetu grex precipitatus est in mare ad duo millia, et suffocati sunt in mari.*

14 *Qui autem pasebant eos, fugerunt, et nuntiaverunt in civitatem, et in agros. Et egressi sunt videre quid esset factum:*

15 *et veniunt ad Jesum; et vident illum, qui à demonio vexabatur, sedentem, cestitum, et sanæ mentis: et timuerunt.*

16 *Et narraverunt illis, qui viderant, qualiter factum esset ei qui dæmonium habuerat, et de porcis.*

17 *Et rogare ceperunt eum ut discerret de finibus eorum.*

18 *Cumque ascenderet navim, cepit illum deprecari, qui à demonio vexatus fuerat, ut esset cum illo:*

19 *et non admisit eum, sed ait illi: Vade in domum tuam ad tuos, et annuntia illis quanta tibi Dominus fecerit, et misertus sit tui.*

20 *Et abiit, et cepit prædicare in Decapoli; quanta sibi fecisset Jesus: et omnes mirabantur.*

21 *Et cum transcendisset Jesus in navi rursus trans fretum, convenit turba multa ad eum, et erat circa mare.*

22 *Et venit quidam de archisynagogis nomine Jairus: et videns eum, prociðit ad pedes ejus.*

9 Y preguntóle Jesus: ¿Cuál es tu nombre? Y él respondió: mi nombre es Legion, porque somos muchos.

10 Y suplicábale con ahinco que no le echase de aquel país.

11 Estaba paciendo en la falda del monte vecino una gran piara de cerdos.

12 Y los espíritus *infernales* le rogaban, diciendo: Envíanos á los cerdos para que vayamos y estemos dentro de ellos.

13 Y Jesus se lo permitió al instante. Y saliendo los espíritus inmundos, entraron en los cerdos: y con gran furia toda la piara, en que se contaban al pie de dos mil, corrió á precipitarse en el mar, en donde se anegaron *todos*.

14 Los que los guardaban se huyeron, y trajeron las nuevas á la ciudad, y á las alquerías. Las gentes salieron á ver lo acontecido:

15 y llegando á donde estaba Jesus, ven al que antes era atormentado del demonio sentado, vestido; y en su sano juicio: y quedaron espantados.

16 Los que se habian hallado presentes les contaron lo que habia sucedido al endemoniado, y el azar de los cerdos.

17 Y *temiendo nuevas pérdidas* comenzaron á rogarle que se retirase de sus términos.

18 Y al ir Jesus á embarcarse, se puso á suplicarle el que habia sido atormentado del demonio, que le admitiese en su compañía:

19 mas Jesus no le admitió, sino que le dijo: Vete á tu casa y con tus parientes, y anuncia á los tuyos la gran merced que te ha hecho el Señor, y la misericordia que ha usado contigo.

20 Fuese aquel hombre, y empezó á publicar por *el distrito de Decapoli* cuantos beneficios habia recibido de Jesus: y todos quedaban pasmados.

21 Habiendo pasado Jesus otra vez con el barco á la opuesta orilla, concurren gran muchedumbre de gente á su encuentro; y estando todavía en la ribera del mar,

22 vino en busca de él uno de los gefes de la synagoga, llamado Jairo, el cual, luego que le vió, se arrojó á sus pies,

23 *Et deprecabatur eum multum, dicens: Quoniam filia mea in extremis est, veni, impone manum super eam, ut salva sit, et vivat.*

24 *Et abiit cum illo, et sequebatur eum turba multa, et comprimebant eum.*

25 *Et mulier, quæ erat in profluvio sanguinis annis duodecim,*

26 *et fuerat multa perpessa á compluribus medicis: et erogaverat omnia sua, nec quidquam profecerat, sed magis deterius habebat:*

27 *cum audisset de Jesu, venit in turba retro, et tetigit vestimentum ejus:*

28 *dicebat enim: Quia si vel vestimentum ejus tetigero, salva ero.*

29 *Et confestim siccatus est fons sanguinis ejus: et sensit corpore quia sanata esset á plaga.*

30 *Et statim Jesus in semetipso cognoscens virtutem, quæ exierat de illo, conversus ad turbam, aiebat: Quis tetigit vestimenta mea?*

31 *Et dicebant ei discipuli sui: Vides turbam comprimentem te, et dicis: Quis me tetigit?*

32 *Et circumspiciebat videre eam, quæ hoc fecerat.*

33 *Mulier verò timens et tremens, sciens quod factum esset in se, venit et prociðit ante eum, et dicit ei omnem veritatem.*

34 *Ille autem dicit ei: Filia, fides tua te salvam fecit: vade in pace, et esto sana á plaga tua.*

35 *Adhuc eo loquente, veniunt ab archisynagogo, dicentes: Quia filia tua mortua est: quid ultra ocxas Magistrum?*

36 *Jesus autem audito verbo, quod dicebatur, ait archisynagogo: Noli timere: tantummodo crede.*

37 *Et non admisit quemquam se sequi, nisi Petrum, et Jacobum, et Joannem fratrem Jacobi.*

38 *Et veniunt in domum archisyna-*

23 y con muchas instancias le hacia esta súplica: Mi hija está á los últimos: ven, y pon sobre ella tu mano para que sane, y viva.

24 Fuese Jesus con él, y en su seguimiento mucho tropel de gente que le apretaba.

25 En esto una muger que padecia flujo de sangre doce años hacia,

26 y habia sufrido mucho en manos de varios médicos, y gastado toda su hacienda sin el menor alivio, antes lo pasaba peor:

27 oida la fama de Jesus, se llegó por detras entre la muchedumbre de gente, y tocó su ropa,

28 diciendo para consigo: Como llegue á tocar su vestido, sanaré.

29 *En efecto*, de repente aquel manantial de sangre se le secó: y percibió en su cuerpo que estaba ya curada de su enfermedad.

30 Al mismo tiempo Jesus, conociendo la virtud que habia salido de él, vuelto á los circunstantes, decia: ¿Quién ha tocado mi vestido?

31 A lo que respondian los discípulos: ¿Estás viendo la gente que te comprime por todos lados, y dices: ¿Quién me ha tocado?

32 Mas Jesus proseguia mirando á todos lados, para distinguir la *persona* que habia hecho esto.

33 Entonces la muger, sabiendo lo que habia experimentado en sí misma, medrosa, y temblando, se acercó, y postrándose á sus pies, le confesó toda la verdad.

34 El entonces le dijo: Hija, tu fe te ha curado: vete en paz, y queda libre de tu mal.

35 Estando aun hablando, llegaron de casa del gefe de la synagoga á decirle á éste: Murió tu hija: ¿para qué cansar ya al Maestro?

36 Mas Jesus, oyendo lo que decian, dijo al gefe de la synagoga: No temas: ten fe solamente.

37 Y no permitió que le siguiese ninguno, fuera de Pedro, y Santiago, y Juan el hermano de Santiago.

38 Llegados que fueron á casa del ge-

gogi, et videt tumultum, et flentes, et ejulantes multum.

39 *Et ingressus, ait illis: Quid turbamini, et ploratis? puella non est mortua, sed dormit.*

40 *Et irridebant eum. Ipse verò, ejectionis omnibus, assumit patrem et matrem puellæ, et qui secum erant, et ingreditur ubi puella erat jacens.*

41 *Et tenens manum puellæ, ait illi: Talitha cumi, quod est interpretatum: Puella (tibi dico) surge:*

42 *Et confestim surrexit puella, et ambulabat: erat autem annorum duodecim: et obstupuerunt stupore magno.*

43 *Et præcepit illis vehementer ut nemo id sciret: et dixit dari illi manducare.*

se de la synagoga, ve la confusion, y los grandes lloros y alaridos de aquella gente.

39 Y entrando, les dice: ¿De qué os afligis tanto, y llorais? la muchacha no está muerta, sino dormida.

40 Y se burlaban de él *sabiendo bien lo contrario*. Pero Jesus, haciéndoles salir á todos fuera, tomó consigo al padre y á la madre de la muchacha, y á los tres discípulos que estaban con él, y entró á donde la muchacha yacía.

41 Y tomándola de la mano, le dice: Talitha cumi¹ (es decir, Muchacha, levántate (yo te lo mando)).

42 Inmediatamente se puso en pie la muchacha, y echó á andar, pues tenía ya doce años: con lo que quedaron poseidos del mayor asombro.

43 Pero Jesus les mandó muy estrechamente *que procuraran* que nadie lo supiera: y dijo que diesen de comer á la muchacha.

CAPÍTULO. VI.

Jesus obra pocos milagros en su patria, castigando así su incredulidad. Mision de los Apóstoles. Prision y muerte de Juan Bautista. Milagro de los cinco panes y dos peces. Jesus anda sobre las aguas; y cura á muchos enfermos. (Matth. 13, 14. Luc. 4, 9. Joann. 4, 6).

1 *Et egressus inde, abiit in patriam suam: et sequabantur eum discipuli sui:*

2 *et factò sabbato cepit in synagoga docere: et multi audientes admirabantur in doctrina ejus, dicentes: Unde huic hæc omnia? et quæ est sapientia, quæ data est illi; et virtutes tales, quæ per manus ejus efficiuntur?*

3 *Nonne hic est faber, filius Mariæ, frater Jacobi, et Joseph, et Judæ, et Simonis? nonne et sorores ejus hic nobiscum sunt? Et scandalizabantur in illo.*

4 *Et dicebat illis Jesus: Quia non est propheta sine honore nisi in patria sua,*

1 Partido de aquí, se fué á su patria²: y le seguían sus discípulos:

2 Llegado el sábado, comenzó á enseñar en la synagoga: y muchos de los oyentes admirados de su sabiduría, decían: ¿De dónde saca éste todas éstas cosas *que dice*? ¿y qué sabiduría es ésta que se le ha dado, ¿y de dónde tantas maravillas como obra?

3 ¿No es éste aquel artesano, hijo de Maria, primo hermano de Santiago³, y de Joseph, y de Judas, y de Simon? ¿y sus primas hermanas no moran aquí entre nosotros? Y estaban escandalizados de él *por la humildad de su nacimiento*.

4 Mas Jesus les decía: Ciertamente que ningun profeta está sin honor ó esti-

1 מליתא קרימי

2 Nazareth, en donde se habia criado.

3 De Santiago el menor. Galat. I. v. 19.

et in domo sua, et in cognatione sua.

5 *Et non poterat ibi virtutem ullam facere, nisi paucos infirmos impositis manibus curavit:*

6 *et mirabatur propter incredulitatem eorum, et circuibat castella in circuitu docens.*

7 *Et vocavit duodecim: et cepit eos mittere binos, et dabat illis potestatem spirituum immundorum.*

8 *Et praecepit eis ne quid tollerent in via, nisi virgam tantum; non peram, non panem, neque in zona eas,*

9 *sed calceatos sandaliis, et ne induerentur duabus tunicis:*

10 *et dicebat eis: Quocumque introieritis in domum, illic manete, donec exeatis inde:*

11 *et quicumque non receperint vos, nec audierint vos, exeuntes inde, excutite pulverem de pedibus vestris in testimonium illis.*

12 *Et exeuntes praedicabant ut poenitentiam agerent:*

13 *et daemonia multa ejiciebant, et ungebant oleo multos aegros, et sanabant.*

14 *Et audivit rex Herodes (manifestum enim factum est nomen ejus) et dicebat: Quia Joannes Baptista resurrexit á mortuis: et propterea virtutes operantur in illo.*

15 *Alii autem dicebant: Quia Elias est. Alii verò dicebant: Quia propheta est, quasi unus ex prophetis.*

16 *Quo audito Herodes ait: Quem ego decollavi Joannem, hic á mortuis resurrexit.*

macion sino en su patria, en su casa, y en su parentela.

5 Por lo cual no podia obrar allí milagro alguno grande, curó solamente algunos pocos enfermos imponiéndoles las manos:

6 y admirábase de la incredulidad de aquellas gentes, y andaba predicando por todas las aldeas del contorno.

7 Y habiendo convocado á los doce, comenzó á enviarlos de dos en dos á predicar, dándoles potestad sobre los espíritus inmundos.

8 Y les mandó que nada se llevasen para el camino, sino el solo báculo ó bordon; no alforja, no pan, ni dinero en el cinto ó faja,

9 con solo un calzado de sandalias, y sin muda de dos túnicas².

10 Advertiales asimismo: Donde quiera que tomáreis posada, estaos allí, hasta salir del lugar:

11 y donde quiera que os desecharen, ni quisieren escucharos, retirándoos de allí, sacudid el polvo de vuestros pies, en testimonio contra ellos.

12 De esta suerte salieron á predicar exortando á todos á que hiciesen penitencia:

13 y lanzaban muchos demonios, y ungián á muchos enfermos con óleo, y los sanaban.

— 14 Oyendo estas cosas el rey Herodes (pues se habia hecho ya célebre el nombre de Jesus) decía: Sin duda que Juan Bautista ha resucitado de entre los muertos, y por eso tiene la virtud de hacer milagros.

15 Otros decían: No es sino Elias. Otros empero: Este es un profeta, igual á los principales profetas³.

16 Mas Herodes, habiendo oído esto, dijo: Éste es aquel Juan á quien yo mandé cortar la cabeza, el cual ha resucitado de entre los muertos.

1 Esto es, no quería, por causa de la dureza de corazón de sus paisanos.—*Matth. XIII. v. 58.* Podría traducirse no convenia. Es una frase comun á muchos idiomas el decir no puedo en lugar de no quiero. Y esta significacion tiene el verbo δύναμαι possum en varios lugares de la Escritura. *Act. IV. v. 20.* —

Joan. VII. 7. — *II. Cor. XIII. 8.* Véase *Pudeo. V. Telo.*

2 Esto es con el vestido que llevais.

3 Puede traducirse segun indica el texto griego *este es el profeta*: como quien dice el profeta prometido por Dios, (*Deuter. XVII*); ó á lo menos uno de los grandes profetas.

17 *Ipsc enim Herodes misit, ac tenuit Joannem, et vinxit eum in carcere propter Herodiadem uxorem Philippi fratris sui, quia duxerat eam.*

18 *Dicebat enim Jonnes Herodi: Non licet tibi habere uxorem fratris tui.*

19 *Herodias autem insidiabatur illi: et volebat occidere eum, nec poterat.*

20 *Herodes enim metuebat Joannem, sciens eum virum justum et sanctum: et custodiebat eum, et audito eo nulla faciebat, et libenter eum audiebat.*

21 *Et cum dies opportunus accidisset, Herodes natalis sui cenam fecit principibus, et tribunis, et primis Galilææ:*

22 *cumque introisset filia ipsius Herodiadis, et saltasset, et placuisset Herodi, simulque recumbentibus; rex aut puella: Pete. à me quod vis, et dabo tibi:*

23 *et juravit illi: Quia quidquid petieris dabo tibi, licet dimidium regni mei.*

24 *Quæ cum exisset, dixit matri suæ: Quid petam? At illa dixit: Caput Joannis Baptistæ.*

25 *Cumque introisset statim cum festinatione ad regem, petiuit dicens: Volo ut protinus des mihi in disco caput Joannis Baptistæ.*

26 *Et contristatus est rex; propter jusjurandum, et propter simul discumbentes, noluit eam contristare:*

27 *sed misso spiculate præcepit afferri caput ejus in disco. Et decollavit eum in carcere,*

28 *et attulit caput ejus in disco: et dedit illud puellæ, et puella dedit matri suæ.*

29 *Quo audito, discipuli ejus vene-*

— 17 Porque es de saber que el dicho Herodes habia enviado á prender á Juan, y le alherrojó en la cárcel por amor de Herodías, muger de su hermano Philippo, con la cual se habia casado.

18 Porque Juan decia á Herodes: No te es lícito tener por muger á la que lo es de tu hermano.

19 Por eso Herodias le armaba asechanzas: y deseaba quitarle la vida, pero no podia conseguirlo,

20 porque Herodes, sabiendo que Juan era un varon justo y santo, le temia y miraba con respeto, y hacia muchas cosas por su consejo, y le oía con gusto.

21 Mas en fin llegó un dia favorable al designio de Herodías, en que, por la fiesta del nacimiento de Herodes, convidó éste á cenar á los grandes de su corte, y á los primeros capitanes de sus tropas, y á la gente principal de Galiléa:

22 entró la hija de Herodías, bailó, y agradó tanto á Herodes y á los convidados, que dijo el rey á la muchacha: Pídemme cuanto quisieres, que te lo daré:

23 y le añadió con juramento: Sí: te daré todo lo que me pidas, aunque sea la mitad de mi reino¹.

24 Y habiendo ella salido, dijo á su madre: ¿Qué pediré? Respondióle: La cabeza de Juan Bautista.

25 Y volviendo al instante á toda prisa á donde estaba el rey, le hizo esta demanda: Quiero que me des luego en una fuente la cabeza de Juan Bautista.

26 El rey se puso triste; mas en atencion al impío juramento, y á los que estaban con él á la mesa, no quiso disgustarla:

27 sino que, enviando á un alabardero, mandó traer la cabeza de Juan en una fuente. El alabardero pues le cortó la cabeza en la cárcel,

28 y trájola en una fuente, y se la entregó á la muchacha, que se la dió á su madre.

29 Lo cual sabido, vinieron sus dis-

¹ Expresion hiperbólica que denota un vivísimo deseo de complacer á una persona.

runt, et tulerunt corpus ejus, et posuerunt illud in monumento.

30 *Et convenientes Apostoli ad Jesum, renuntiaverunt ei omnia, quæ egerant, et docuerant.*

31 *Et ait illis: Venite seorsum in desertum locum, et requiescite pusillum. Erant enim qui veniebant et redibant multi: et nec spatium manducandi habebant.*

32 *Et ascendentes in navim, abierunt in desertum locum seorsum.*

33 *Et viderunt eos abeuntes, et cognoverunt multi: et pedestres de omnibus civitatibus concurrerunt illuc, et prævenerunt eos.*

34 *Et exiens vidit turbam multam Jesus: et misertus est super eos, quia erant sicut oves non habentes pastorem, et cepit illos docere multa.*

35 *Et cum jam hora multa fieret, accesserunt discipuli ejus dicentes: Desertus est locus hic, et jam hora præterit:*

36 *Dimitte illos, ut euntes in proximam villam et vicus, emerit sibi cibos, quos manducent.*

37 *Et respondens ait illis: Date illis vos manducare. Et dixerunt ei: Euntes emamus ducentis denariis panes, et dabimus illis manducare.*

38 *Et dicit eis: Quot panes habetis? ite, et videte. Et cum cognovissent, dicunt: Quinque, et duos pisces.*

39 *Et præcepit illis ut accumbere facerent omnes secundum contubernia super viride fœnum.*

40 *Et discubuerunt in partes per centenos, et quinquagenos.*

41 *Et acceptis quinque panibus, et duobus piscibus, intuens in celum, benedixit, et fregit panes, et dedit discipulis suis, ut ponerent ante eos: et duos pisces divisit omnibus.*

42 *Et manducaverunt omnes, et saturati sunt.*

43 *Et sustulerunt reliquias fragmen-*

cipulos, y cogieron su cuerpo y le dieron sepultura.

— 30 Los Apóstoles, pues, de vuelta de su mision reuniéndose con Jesus, le dieron cuenta de todo lo que habian hecho, y enseñado.

31 Y él les dijo: Venid á retiraros conmigo en un lugar solitario, y reposareis un poquito. Porque eran tantos los yentes y vinientes, que ni aun tiempo de comer les dejaban.

32 Embarcándose pues, fueron á buscar un lugar desierto para estar allí solos.

33 Mas como al irse los vieron y observaron muchos, de todas las ciudades vecinas acudieron por tierra á aquel sitio, y llegaron antes que ellos.

34 En desembarcando vió Jesus la mucha gente que le aguardaba: y enterneciéronse con tal vista las entrañas, porque andaban como ovejas sin pastor, y así se paso á instruirlos en muchas cosas.

35 Pero haciéndose ya muy tarde, se llegaron á él sus discipulos, y le dijeron: Este es un lugar desierto, y ya es tarde:

36 Despáchalos, á fin de que vayan á las alquerías y aldeas cercanas á comprar que comer:

37 Mas él les respondió: Dadles vosotros de comer. Y ellos le replicaron: Vamos pues, y bien es menester que gastemos doscientos denarios para comprar panes, si es que les habemos de dar algo de comer.

38 Díjoles Jesus: ¿Cuántos panes tenéis? Id, y miradlo. Habiéndolo visto, le dicen: Cinco, y dos peces.

39 Entonces les mandó que hiciesen sentar á todos sobre la yerba verde divididos en cuadrillas.

40 Así se sentaron repartidos en cuadrillas de ciento en ciento, y de cincuenta en cincuenta.

41 Despues, tomados los cinco panes, y los dos peces, levantando los ojos al cielo, los bendijo, y partió los panes, y diólos á sus discipulos, para que se los distribuyesen: igualmente repartió los dos peces entre todos.

42 Y todos comieron, y se saciaron.

43 Y de lo que sobró recogieron los

torum, duodecim cophinos plenos, et de piscibus.

44 *Erant autem qui manducaverunt quinque millia virorum.*

45 *Et statim coegit discipulos suos ascendere navim, ut praeederent eum trans fretum ad Bethsaidam, dum ipse dimitteret populum.*

46 *Et cum dimisisset eos, abiit in montem orare.*

47 *Et cum serò esset, erat navis in medio mari, et ipse solus in terra.*

48 *Et videns eos laborantes in remigando (erat enim ventus contrarius eis) et circa quartam vigiliam noctis venit ad eos ambulans supra mare: et volebat praeirere eos.*

49 *At illi ut viderunt eum ambulantem supra mare, putaverunt phantasma esse, et exclamaverunt.*

50 *Omnes enim viderunt eum, et turbati sunt. Et statim locutus est cum eis, et dixit eis: Confidite, ego sum, nolite timere.*

51 *Et ascendit ad illos in navim, et cessavit ventus: Et plus magis intra se stupebant:*

52 *non enim intellexerunt de panibus: erat enim cor eorum obcaecatum.*

53 *Et cum transfretassent, venerunt in terram Genesareth, et applicuerunt.*

54 *Cumque egressi essent de navis, continuo cognoverunt eum:*

55 *et percurrentes universam regionem illam, coeperunt in grabatis eos, qui se male habebant, circumferre, ubi audiebant eum esse.*

56 *Et quocumque introibat, in vicos vel in villas, aut civitates, in plateis ponebant infirmos, et deprecabantur eum, ut vel fibriam vestimenti ejus tangerent. Et quotquot tangebant eum, salvi fiebant.*

discipulos doce canastos llenos de pedazos de pan, y de los peces.

44 *Y eso que los que comieron fueron cinco mil hombres.*

— 45 *Inmediatamente obligó á sus discipulos á subir en la barca, para que pasasen antes que él al otro lado del lago ácia Bethsaida, mientras él despedía al pueblo.*

46 *Así que le despidió, retiróse á orar en el monte.*

47 *Venida la noche, la barca estaba en medio del mar, y él solo en tierra.*

48 *Desde donde viéndolos remar con gran fatiga (por cuanto el viento les era contrario) á eso de la cuarta vela de la noche vino ácia ellos caminando sobre el mar: é hizo ademán de pasar adelante.*

49 *Mas ellos, como le vieron caminar sobre el mar, pensaron que era alguna fantasma, y levantaron el grito.*

50 *Porque todos le vieron, y se asustaron. Pero Jesus les habló luego, y dijo: Buen ánimo, soy yo, no tenéis que temer.*

51 *Y se metió con ellos en la barca, y echóse al instante el viento. Con lo cual quedaron mucho mas asombrados:*

52 *y es que no habian hecho reflexion sobre el milagro de los panes: porque su corazon estaba aun ofuscado.*

53 *Atravesado pues el lago, arribaron á tierra de Genesareth, y abordaron alli.*

54 *Apenas desembarcaron, cuando luego fue conocido.*

55 *Y recorriendo toda la comarca empezaron las gentes á sacar en andas á todos los enfermos, llevándolos á donde oían que paraba.*

56 *Y do quiera que llegaba, fuesen aldeas, ó alquerías, ó ciudades, ponian los enfermos en las calles, suplicándole que les dejase tocar siquiera el ruedo de su vestido. Y todos cuantos le tocaban, quedaban sanos.*

CAPÍTULO VII.

Jesus reprende la hipocresía y supersticiones de los fariseos. Fe grande de la Chánanea, por la cual libra del demonio á su hija. Cura á un hombre sordo y mudo. (Matth. 9, 15).

1 *Et conveniunt ad eum Pharisei, et quidam de Scribis, venientes ab Jerusalem.*

2 *Et cum vidissent quosdam ex discipulis eum communibus manibus, id est non lotis, manducare panes, vituperaverunt.*

3 *Pharisei enim, et omnes Judæi, nisi crebrò laverint manus, non manducant, tenentes traditionem seniorum:*

4 *et à foro nisi baptizentur, non comedunt: et alia multa sunt, quæ tradita sunt illis servare, baptismata calicum, et urceorum, et aramentorum, et lectorum:*

5 *et interrogabant eum Pharisei, et Scribæ: Quare discipuli tui non ambulant juxta traditionem seniorum, sed communibus manibus manducant panem?*

6 *At ille respondens, dixit eis: Bene prophetavit Isaias de vobis hypocritis, sicut scriptum est: Populus hic labiis me honorat, cor autem eorum longè est à me:*

7 *in vanum autem me colunt, docentes doctrinas, et præcepta hominum.*

8 *Relinquentes enim mandatum Dei, tenetis traditionem hominum, baptismata urceorum, et calicum: et alia similia his facitis nulla.*

9 *Et dicebat illis: Bene irritum facitis præceptum Dei, ut traditionem vestram servetis.*

10 *Moyses enim dixit: Honora patrem tuum, et matrem tuam. Et: Qui maledixerit patri, vel matri, morte moriatur.*

11 *Vos autem dicitis: Si dixerit ho-*

1 *A cercáronse á Jesus los Fariseos, y algunos de los Escribas venidos de Jerusalem.*

2 *Y habiendo observado que algunos de sus discipulos comian con manos inmundas, esto es, sin habérselas lavado, se lo vituperaron.*

3 *Porque los Fariseos, como todos los Judios, nunca comen sin lavarse á menudo las manos, siguiendo la tradicion de sus mayores:*

4 *y si han estado en la plaza, no se ponen á comer sin lavarse primero: y observan muy escrupulosamente otras muchas ceremonias que han recibido por tradicion, como las purificaciones ó lavatorios de los vasos, de las jarras, de los utensilios de metal, y de los lechos:*

5 *preguntábanle, pues, los Escribas y Fariseos: ¿Por qué razon tus discipulos no se conforman con la tradicion de los antiguos, sino que comen sin lavarse las manos?*

6 *Mas Jesus les dió esta respuesta: ¡Oh hipócritas! Bien profetizó de vosotros Isaias: en lo que dejó escrito: Este pueblo me honra con los labios, pero su corazón está bien lejos de mí:*

7 *En vano pues me honran, enseñando doctrinas, y ordenanzas de hombres.*

8 *Porque vosotros, dejando el mandamiento de Dios, observais con escrupulosidad la tradicion de los hombres en lavatorios de jarros, y de vasos, y en otras muchas cosas semejantes que haceis.*

9 *Y añádaleis: Bellamente destruis el precepto de Dios, por observar vuestra tradicion.*

10 *Porque Moysés dijo: Honra á tu padre, y á tu madre asistiéndolos en un todo. Y: Quien maldijere al padre, ó á la madre, muera sin remedio.*

11 *Vosotros al contrario decís: Si uno*

1 Is. XXIX. v. 13. Es evidente que no culpaba Jesu-Christo á los fariseos por la costumbre de lavarse las manos, sino por el uso su-

persticioso que hacian de esto, descuidando la observancia de los mandamientos de Dios.

mo patri, aut matri, Corban (quod est donum) quodcumque ex me, tibi profuerit:

12 *et ultra non dimittitis eum quidquam facere patri suo, aut matri,*

13 *rescindentes verbum Dei per traditionem vestram, quam tradidistis: et similia huiusmodi multa facitis.*

14 *Et advocans iterum turbam, dicebat illis: Audite me omnes, et intelligite:*

15 *Nihil est extra hominem introiens in eum, quod possit eum coinquinare, sed quæ de homine procedunt, illa sunt quæ communicant hominem.*

16 *Si quis habet aures audiendi, audiat.*

17 *Et cum introisset in domum à turba, interrogabant eum discipuli ejus parabolam.*

18 *Et ait illis: Sic et vos imprudentes estis? Non intelligitis, quia omne extrinsecus introiens in hominem, non potest eum communicare:*

19 *quia non intrat in cor ejus, sed in ventrem vadit, et in secessum exit, purgans omnes escas?*

20 *Dicebat autem, quoniam quæ de homine exeunt, illa communicant hominem.*

21 *Ab intus enim de corde hominum malæ cogitationes procedunt, adulteria, fornicationes, homicidia,*

22 *furta, avaritiæ, nequitia, dolus, impudicitia, oculus malus, blasphemia, superbia, stultitia.*

23 *Omnia hæc mala ab intus procedunt, et communicant hominem.*

dice á su padre, ó á su madre, cualquier Corban (esto es el don) que yo ofrezca á Dios por mí, cederá en tu provecho:

12 queda con esto desobligado de hacer mas á favor de su padre, ó de su madre:

13 aboliendo así la palabra de Dios por una tradicion inventada por vosotros mismos: y á este tenor haceis muchas otras cosas.

14 Entonces, llamando de nuevo la atencion de el pueblo, les decia: Escuchadme todos, y entendedlo bien:

15 Nada de afuera que entra en el hombre puede hacerle inmundo, mas las cosas que proceden ó salen del hombre, esas son las que dejan mácula en el hombre.

16 Si hay quien tenga oidos para oir esto, óigalo y entiéndalo.

— 17 Despues que se hubo retirado de la gente y entró en casa, sus discipulos le preguntaban la significacion de esta parábola.

18 Y él les dijo: ¿Qué! ¿tambien vosotros tencis tan poca inteligencia? ¿Pues no comprendeis que todo lo que de afuera entra en el hombre no es capaz de contaminarle:

19 supuesto que nada de esto entra en su corazon, sino que va á parar en el vientre, de donde sale con todas las heces de la comida, y se echa en lugares secretos?

20 Mas las cosas, decia, que salen del corazon del hombre, esas son las que manchan al hombre.

21 Porque de lo interior del corazon del hombre es de donde proceden los malos pensamientos, los adulterios, las fornicaciones, los homicidios,

22 los hurtos, las avaricias, las malicias, los fraudes, las deshonestidades, la envidia y mala intencion, la blasfemia ó maledicencia, la soberbia, la estupidéz ó la sinrazon.

23 Todos estos vicios proceden del interior, y esos son los que manchan al hombre, y de los que ha de purificarse.

1 El verbo griego correspondiente al *coinquinare* de que usa la vulgata en este versículo es *κοινωζω*, de *κοινός*, que significa *coinquinare, contaminare, polluere*; y usando el griego del mismo verbo en el v. 18 di-

ciendo *κοινωζω*, y en el 20 diciendo *κοινωβι*, parece claro que las dos voces de la vulgata *communicare* del v. 18 y *communicant* del v. 20 estan puestas por *contaminare, contaminant*; así como el *communicant* del v. 15.

24 *Et inde surgens abiit in fines Tyri et Sidonis: et ingressus domum, neminem voluit scire, et non potuit latere.*

25 *Mulier enim statim ut audivit de eo, cujus filia habebat spiritum immundum, intravit, et procidit ad pedes ejus.*

26 *Erat enim mulier gentilis, Syrophœnissa genere. Et rogabat eum ut demonium ejiceret de filia ejus.*

27 *Qui dixit illi: Sine prius saturari filios: non est enim bonum sumere panem filiorum, et millere canibus.*

28 *At illa respondit, et dixit illi: Utique Domine, nam et catelli comedunt sub mensa de micis puerorum.*

29 *Et ait illi: Propter hunc sermonem vade, exiit demonium à filia tua.*

30 *Et cum abiisset domum suam, invenit puellam jacentem supra lectum, et demonium exiisse.*

31 *Et iterum exiens de finibus Tyri, venit per Sidonem ad mare Galilæe inter medios fines Decapoleos.*

32 *Et adducunt ei surdum et mutum, et deprecabantur eum, ut imponat illi manum.*

33 *Et apprehendens eum de turba seorsum, misit digitos suos in aurículas ejus: et expuens, tetigit linguam ejus:*

34 *et suscipiens in calum, ingemuit, et ait illi: Ephphetha, quod est, adaperire.*

35 *Et statim apertæ sunt aures ejus, et solutum est vinculum linguæ ejus, et loquebatur rectè.*

36 *Et præcepit illis ne cui dicerent. Quânto autem eis præcipiebat, tantò magis plus prædicabant:*

37 *et eò amplius admirabantur, dicentes: Bene omnia fecit: et surdos fecit audire, et mutos loqui.*

— 24 Partiendo de aqui se dirigió ácia los confines de Tyro y de Sidon: y habiendo entrado en una casa, deseaba que nadie supiese que estaba allí, mas no pudo encubrirse.

25 Porque luego que lo supo una muger, cuya hija estaba poseida del espíritu inmundo, entró dentro, y se arrojó á sus pies.

26 Era esta muger gentil, y Syrofenicia de nacion. Y le suplicaba que lanzase de su hija al demonio.

27 Dijole Jesus: Aguarda que primero se sacien los hijos: que no parece bien hecho el tomar el pan de los hijos, para echarle á los perros.

28 A lo que replicó ella, y le dijo: Es verdad ^t, Señor, pero á lo menos los cachorrillos comen debajo de la mesa las migajas que dejan caer los hijos.

29 Dijole entonces Jesus: Por eso que has dicho vete, que ya el demonio salió de tu hija.

30 Y habiendo vuelto á su casa, halló á la muchacha reposando sobre la cama, y libre ya del demonio.

— 31 Dejando Jesus otra vez los confines de Tyro, se fue por los de Sidon ácia el mar de Galiléa, atravesando el territorio de Decápoli.

32 Y presentáronle un hombre sordo y mudo, suplicándole que pusiese sobre él su mano para curarle.

33 Y apartándole Jesus del bullicio de la gente, le metió los dedos en las orejas: y con la saliva le tocó la lengua:

34 y alzando los ojos al cielo, arrojó un suspiro, y dijole: Ephphetha, que quiere decir, abríos.

35 Y al momento se le abrieron los oídos, y se le soltó el impedimento de la lengua, y hablaba claramente.

36 Y mandóles que no lo dijeran á nadie. Pero cuánto mas se lo mandaba, con tanto mayor empeño lo publicaban:

37 y tanto mas crecia su admiracion, y decian: Todo lo ha hecho bien: él ha hecho oír á los sordos, y hablar á los mudos.

1 La particula *vét*, que en la vulgata se traduce *utique*, es no solamente de afirmacion, sino tambien de súplica.

CAPÍTULO VIII.

Milagro de los siete panes. Jesus instruye á sus discípulos. Da vista á un ciego. Pedro le confiesa por Mesías. Les revela su pasión y muerte: reprehende á Pedro; y los anima á llevar la cruz. (Matth. 6, 10, 15, 16.

Luc. 9, 11, 14, 17. Joann. 6, 12).

1 *In diebus illis iterum cum turba multa esset, nec haberent quod manducarent, convocatis discipulis, ait illis:*

2 *Misereor super turbam: quia ecce jam triduo sustinent me, nec habent quod manducent:*

3 *et si dimisero eos jejunos in domum suam, deficiet in via: quidam enim ex eis de longè venerunt.*

4 *Et responderunt ei discipuli sui: Unde illos quis poterit hic saturare panibus in solitudine?*

5 *Et interrogavit eos: Quot panes habetis? Qui dixerunt: Septem.*

6 *Et præcepit turbæ discumbere super terram. Et accipiens septem panes, gratias agens fregit, et dabat discipulis suis ut apponerent, et apposuerunt turbæ.*

7 *Et habebant pisciculos paucos: et ipsos benedixit, et jussit apponi.*

8 *Et manducaverunt, et saturati sunt, et sustulerunt quod superaverat de fragmentis, septem sportas.*

9 *Erant autem qui manducaverant, quasi quatuor millia: et dimisit eos.*

10 *Et statim ascendens navim cum discipulis suis, venit in partes Dalmanutha.*

11 *Et exierunt Pharisei, et ceperunt conquirere cum eo, querentes ab illo signum de celo, tentantes eum.*

12 *Et ingemiscens spiritu, ait: Quid generatio ista signum querit? Amen dico vobis, si dabitur generationi isti signum.*

1 Por aquellos dias habiéndose juntado otra vez un gran concurso de gentes *al rededor de Jesus*, y no teniendo que comer, convocados sus discípulos, les dijo:

2 Me da compasión esta multitud de gentes: porque hace ya tres dias que estan conmigo, y no tienen que comer:

3 y si los envío á sus casas en ayunas, desfallecerán en el camino: pues algunos de ellos han venido de lejos.

4 Respondiéronle sus discípulos: Y ¿cómo podrá nadie en esta soledad proporcionarles pan en abundancia?

5 Él les preguntó: ¿Cuántos panes tenéis? Respondieron: Siete.

6 Entonces mandó Jesus á la gente que se sentara en tierra. Y tomando los siete panes, dando gracias los partió, y dábaselos á sus discípulos para que los distribuyesen entre la gente, y se los repartieron.

7 Tenian ademas algunos pececillos: bendíjolos tambien, y mandó distribuirselos.

8 Y comieron hasta saciarse, y de las sobras recogieron siete espuertas,

9 siendo al pie de cuatro mil los que habian comido: en seguida Jesus los despidió.

10 É inmediatamente, embarcándose con sus discípulos, pasó al territorio de Dalmanutha,

11 donde salieron los Fariseos, y empezaron á disputar con él, pidiéndole, con el fin de tentarle, que les hiciese ver algun prodigio del cielo.

12 Mas Jesus, arrojando un suspiro de lo íntimo del corazón, dijo: ¿Por qué pedirá esta raza de hombres un prodigio? En verdad os digo, que á esa gente no se le dará el prodigio *que pretende*.

13 *Et dimittens eos, ascendit iterum navim, et abiit trans fretum.*

14 *Et obliiti sunt panes sumere, et nisi unum panem non habebant secum in navi.*

15 *Et præcipiebat eis, dicens: Vide-te, et caveat à fermento Pharisæorum, et fermento Herodis.*

16 *Et cogitabant ad alterutrum, di-centes: Quia panes non habemus.*

17 *Quo cognito, ait illis Jesus: Quid cogitatis, quia panes non habetis? non-dum cognoscitis nec intelligitis? adlus cæcæatum habetis cor vestrum?*

18 *oculos habentes non videtis? et aures habentes non auditis? Neq; recora-damini,*

19 *quando quinque panes fregi in quinque millia: quot copiosos fragmen-torum plenos sustulistis? Dicunt ei: Duodecim.*

20 *Quando et septem panes in qua-tuor millia: quot sportas fragmentorum tulistis? Et dicunt ei: Septem.*

21 *Et dicebat eis: Quomodo nondum intelligitis?*

22 *Et veniunt Bethsaidam, et addu-cunt ei cæcum, et rogabant eum ut illum langeret.*

23 *Et apprehensa manu cæci, eduxit eum extra vicum: et expuens in oculos ejus impositis manibus suis, interroga-vit eum si quid videret.*

24 *Et aspiciens, ait: Video homines velut arbores ambulantes.*

25 *Deinde iterum imposuit manus su-per oculos ejus: et cepit videre: et re-stitutus est, ita ut clarè videret omnia.*

26 *Et misit illum in domum suam, dicens: Vade in domum tuam: et si in vicum introieris, nemini dixeris.*

27 *Et egressus est Jesus, et discipuli ejus, in castella Cæsareæ Philippi: et in via interrogabat discipulos suos, di-cens eis: Quem me dicunt esse homines?*

13 Y dejándolos, se embarcó otra vez, pasando á la ribera opuesta.

14 Habíanse olvidado los discípulos de hacer provision de pan, ni tenían mas que un solo pan consigo en la barca.

15 Y Jesus los amonestaba, diciendo: Estad alerta, y guardaos de la levadura de los Fariseos, y de la levadura de Herodes.

16 Mas ellos discurrendo entre sí, se decían uno al otro: En verdad que no hemos tomado pan.

17 Lo cual habiéndolo conocido Jesus, les dijo: ¿Qué andais discurrendo sobre que no tengis pan? ¿todavía estais sin conocimiento ni inteligencia? ¿aun está oscurecido vuestro corazon?

18 ¿tendreis siempre los ojos sin ver, y los oidos sin percibir? Ni os acordais ya,

19 de cuando reparti cinco panes entre cinco mil hombres: ¿cuántos cestos llenos de las sobras recogisteis entonces? Dícenle: Doce.

20 Pues cuando yo dividí siete panes entre cuatro mil: ¿cuántas espueñas sacásteis de los fragmentos que sobraron? Dícenle: Siete.

21 ¿Y cómo es, pues, les añadió, que todavía no entendeis lo que os decia?

— 22 Habiendo llegado á Bethsaida, presentáronle un ciego, suplicándole que le tocase.

23 Y él, cogiéndole por la mano, le sacó fuera de la aldea: y echándole saliva en los ojos puestas sobre él las manos, le preguntó si veía algo.

24 El ciego, abriendo los ojos, dijo: Veo andar á unos hombres que me parecen como árboles.

25 Púsole segunda vez las manos sobre los ojos: y empezó á ver mejor: y finalmente recobró la vista, de suerte que veía claramente todos los objetos.

— 26 Con lo que le remitió á su casa, diciendo: Vete á tu casa: y si entras en el lugar, á nadie lo digas.

— 27 Desde allí partió Jesus con sus discípulos por las aldeas comarcanas de Cæsareá de Philippo: y en el camino les hizo esta pregunta: ¿Quién dicen los hombres que soy yo?

28 *Qui responderunt illi, dicentes: Joannem Baptistam, alii Eliam, alii verò quasi unum de prophetis.*

29 *Tunc dicit illis: Vos verò quem me esse dicitis? Respondes Petrus, ait ei: Tu es Christus.*

30 *Et comminatus est eis, ne cui dicerent de illo.*

31 *Et cepit docere eos, quoniam oportet Filium hominis pati multa, et reprobari à senioribus, et à summis sacerdotibus, et Scribis, et occidi: et post tres dies resurgere.*

32 *Et palàm verbum loquebatur. Et apprehendens eum Petrus, cepit increpare eum.*

33 *Qui conversus, et videns discipulos suos, comminatus est Petro, dicens: Vade retro me satana, quoniam non sapis quæ Dei sunt, sed quæ sunt hominum.*

34 *Et convocata turba cum discipulis suis, dixit eis: si quis vult me sequi, denegat semetipsum: et tollat crucem suam, et sequatur me.*

35 *Qui enim voluerit animam suam salvam facere, perdet eam: qui autem perdidit animam suam propter me et Evangelium, salvam faciet eam.*

36 *Quid enim proderit homini, si lucratur mundum totum, et detrimentum animæ suæ faciat?*

37 *Aut quid dabit homo commutationis pro anima sua?*

38 *Qui enim me confusus fuerit, et verba mea, in generatione ista adultera et peccatrice: et Filius hominis confundetur cum, cum venerit in gloria Patris sui cum angelis sanctis.*

39 *Et dicebat illis: Amen dico vobis, quia sunt quidam de hæc stantibus, qui non gustabunt mortem, donec videant regnum Dei veniens in virtute.*

28 Respondieronle: Quien dice que Juan Bautista, quien Elias, y otros en fin que eres como uno de los antiguos profetas.

29 Dícele entonces: ¿Y vosotros quién decís que soy yo? Pedro respondiendo por todos, le dice: Tú eres el Cristo, ó Mesías.

30 Y les prohibió rigorosamente el decir esto de él á ninguno hasta que fuese la ocasion de publicarlo.

31 Y comenzó á declararles como convenia que el Hijo del hombre padeciese mucho, y fuese desechado por los ancianos, y por los príncipes de los sacerdotes, y por los Escribas, y que fuese muerto: y que resucitase á los tres dias.

32 Y hablaba de esto muy claramente. Pedro entonces tomándole á parte, comenzó á reprenderle respetuosamente.

33 Pero Jesus vuelto contra él, y mirando á sus discipulos para que atendiesen bien á la correccion, reprendió ásperamente á Pedro, diciendo: Quitateme de delante satanáas, porque no te saboreas en las cosas de Dios, sino en las de los hombres.

— 34 Despues convocando al pueblo con sus discipulos, les dijo á todos: si alguno quiere venir en pos de mí, niéguese á sí mismo: y cargue con su cruz, y sigame.

35 Pues quien quisiere salvar su vida á costa de su fe, la perderá para siempre: mas quien perdiere su vida por amor de mí y del Evangelio, la pondrá en salvo eternamente.

36 Por cierto ¿de qué le servirá á un hombre el ganar el mundo entero, si pierde su alma?

37 Y una vez perdida, ¿por qué cambio podrá rescatarla?

38 Ello es que quien se avergonzare de mí y de mi doctrina, en medio de esta nacion adultera y pecadora: igualmente se avergonzará de él el Hijo del hombre, cuando venga en la gloria de su Padre acompañado de los santos ángeles.

39 Y les añadió: En verdad os digo, que algunos de los que aqui estan, no han de morir sin que vean la llegada del reino de Dios ó al Hijo del hombre en su magestad.

Transfiguracion de Jesus, quien cura despues á un endemoniado mudo. Poder de la fé, de la oracion, y del ayuno. Instruye á sus discipulos en la humildad, y en los daños que acarrea el pecado de escándalo.

(Matth. 5, 6, 10, 15, 17, 18. Luc. 9, 11, 14, 17. Joann. 6, 12).

1 *Et post dies sex assumit Jesus Petrum, et Jacobum, et Joannem: et ducit illos in montem excelsum seorsum solos, et transfiguratus est coram ipsis.*

2 *Et vestimenta ejus facta sunt splendentia, et candida nimis velut nix, quæ fulio non potest super terram candida facere.*

3 *Et apparuit illis Elias cum Moyses: et erant loquentes cum Jesu.*

4 *Et respondens Petrus, ait Jesu: Rabbi, bonum est nos hic esse: et faciamus tria tabernacula, Tibi unum, et Moysi unum, et Eliæ unum.*

5 *Non enim sciebat quid diceret: erant enim timore exterriti.*

6 *Et facta est nubes obumbrans eos: et venit vox de nube, dicens: Hic est Filius meus charissimus: audite illum.*

7 *Et statim circumspicientes, neminem amplius viderunt, nisi Jesum tantum secum.*

8 *Et descendantibus illis de monte, præcepit illis ne cuiquam quæ vidissent, narrent: nisi cum Filio hominis à mortuis resurrexerit.*

9 *Et verbum continuerunt apud se, conquiritentes quid esset: Cum à mortuis resurrexerit.*

10 *Et interrogabant eum, dicentes: Quid ergo dicunt Pharisei et Scribæ, quia Eliam oportet venire primum?*

11 *Qui respondens: ait illis: Elias, cum venerit primo, restituet omnia: et quomodo scriptum est in Filio homi-*

1 Seis dias despues tomó Jesus consigo á Pedro, y á Santiago, y á Juan: y condújolos solos á un elevado monte, en lugar apartado, y se transfiguró en presencia de ellos.

2 De forma que sus vestidos aparecieron resplandecientes, y de un candor extremado como la nieve, tan blancos que no hay lavadero en el mundo que asi pudiese blanquearlos.

3 Al mismo tiempo se les aparecieron Eliás y Moysés, que estaban conversando con Jesus.

4 Y Pedro *absorto con lo que veía*, tomando la palabra, dijo á Jesus: ¡Oh Maestro! bueno será quedarnos aqui: hagamos tres pabellones, uno para Ti, otro para Moysés, y otro para Eliás.

5 Porque él no sabia lo que se decia, por estar *todos* sobrecogidos del pasmo.

6 En esto se formó una nube que los cubrió: y salió de esta nube una voz del *Eterno Padre* que decia: Este es mi Hijo carísimo: escuchadle á él.

7 Y mirando luego á todas partes, no vieron consigo á nadie mas que á solo Jesus.

8 El cual, asi que bajaban del monte, les ordenó que á ninguno contasen lo que habian visto: sino cuando el Hijo del hombre hubiese resucitado de entre los muertos.

9 En efecto, guardaron en su pecho el secreto, bien que andaban discurriendo entre sí qué querria decir con aquellas palabras: Cuando hubiese resucitado de entre los muertos.

10 Y le preguntaron: ¿Pues cómo dicen los Fariseos y los Escribas, que ha de venir primero Eliás?

11 Y él les respondió: Eliás *realmente* ha de venir antes de *mi segunda venida*, y restablecerá entonces todas las

nis, ut nulla patiatur et contemnatur.

12 *Sed dico vobis quia et Elias venit (et fecerunt illi quaecumque voluerunt) sicut scriptum est de eo.*

13 *Et veniens ad discipulos suos, vidit turbam magnam circa eos, et Scribas conquiritentes cum illis.*

14 *Et confestim omnis populus videns Jesum, stupefactus est, et expaverunt, et accurrentes salutabant eum.*

15 *Et interrogavit eos: Quid inter vos conquiritis?*

16 *Et respondens unus de turba, dixit: Magister, attuli filium meum ad te habentem spiritum mutum:*

17 *quæ ubicumque eum apprehenderit, alidit illum, et spumat, et stridet dentibus, et crescit: et dixi discipulis tuis ut ejicerent illum, et non potuerunt.*

18 *Qui respondens eis, dixit: O generatio incredula, quædiu apud vos ero? quædiu vos patiar? afferte illum ad me.*

19 *Et attulerunt eum. Et eum vidisset eum, statim spiritus conturbavit illum: et elisus in terram, volutabatur spumans.*

20 *Et interrogavit patrem ejus: Quantum temporis est ex quo ei hoc accidit? At ille ait: Ab infantia:*

21 *et frequenter eum in ignem, et in aquas misit, ut eum penderet: sed si quid potes, adjuva nos, misertus nostri.*

22 *Jesus autem ait illi: Si potes credere, omnia possibilis sunt credenti.*

23 *Et continuo exclamans pater pueri, cum lærymis aiebat: Credo, Domine: adjuva incredulitatem meam.*

24 *Et eum videret Jesus concurrentem turbam, comminatus est spiritui in-*

cosas¹: y, como está escrito² del Hijo del hombre, ha de padecer mucho, y ser visipendiado.

12 Si bien os digo que Elias ha venido ya en la persona del Bautista (y han hecho con él todo lo que les plugo) según estaba ya escrito.

13 Al llegar á donde estaban sus *de-*mas discipulos, viólos rodeados de una gran multitud de gente, y á los Escribas disputando con ellos.

14 Y todo el pueblo luego que vió á Jesus, se llenó de asombro, y de pavor, y acudieron *todos* corriendo á saludarle.

15 Y él les preguntó: ¿Sobre qué *al-*tercábas entre vosotros?

16 A lo que respondiend uno de ellos, dijo: Maestro, yo he traído á tí un hijo mio poseido de cierto espíritu *maligno* que le hace quedar mudo:

17 el cual donde quiera que le toma, le tira contra el suelo, y le hace echar espuma por la boca, y crujir los dientes, y que se vaya secando: pedí á tus discipulos que le lanzasen, y no han podido.

18 Jesus, dirigiendo á *todos* la palabra, les dijo: ¡Oh gente incrédula! ¿hasta cuándo habré de estar entre vosotros? ¿hasta cuándo habré yo de sufriros? traédmele á mí.

19 Trajéronsele. Y apenas vió á Jesus, cuando el espíritu empezó á agitarle con violencia: y tirándose contra el suelo, se revolcaba echando espumarajos.

20 Jesus preguntó á su padre: ¿cuánto tiempo hace que le sucede esto? Desde la niñez, respondió:

21 y muchas veces le ha precipitado el *demonio* en el fuego, y en el agua, á fin de acabar con él: pero si puedes algo, socórrenos, compadecido de nosotros.

22 A lo que Jesus le dijo: Si tú puedes creer, todo es posible para el que cree.

23 Y luego el padre del muchacho, bañado en lágrimas, exclamó diciendo: ¡Oh Señor! Yo creo; ayuda tú mi incredulidad *fortalece mi confianza*.

24 Viendo Jesus el tropel de gente que iba acudiendo, amenazó al espíritu in-

mundo, dicens illi: Surde et mute spiritus, ego praecepit tibi, exi ab eo: et amplius ne introcas in eum.

25 Et exclamans, et multum discerpens eum, exiit ab eo, et factus est sicut mortuus, illa ut multi dicerent: Quia mortuus est.

26 Jesus autem tenens manum ejus, elevavit eum, et surrexit.

27 Et cum introisset in domum, discipuli ejus secretò interrogabant eum: Quare nos non potuimus ejicere eum?

28 Et dixit illis: Hoc genus in nullo potest exire, nisi in oratione, et jejunio.

29 Et inde profecti praetergrediebantur Galilaeam: nec volebat quemquam scire.

30 Docebat autem discipulos suos, et dicebat illis: Quoniam Filius hominis tradetur in manus hominum, et occidetur, et occisus tertia die resurget.

31 At illi ignorabant verbum: et timebant interrogare eum.

32 Et venerunt Capharnaum. Qui cum domi essent, interrogabat eos: Quid in via tractabatis?

33 At illi tacebant, siquidem in via inter se disputaverant, quis eorum major esset.

34 Et residens vocavit duodecim, et ait illis: Si quis vult primus esse, erit omnium novissimus, et omnium minister.

35 Et accipiens puerum statuit eum in medio eorum: quem cum complexus esset, ait illis:

36 Quisquis unum ex hujusmodi pueris receperit in nomine meo, me recipit: et quicumque me susceperit, non me suscipit, sed eum qui misit me.

37 Respondit illi Joannes, dicens: Magister, vidimus quendam in nomine tuo efficienlem demonia, qui non sequitur nos, et prohibuimus eum.

38 Jesus autem ait: Nolite prohibere

mundo, diciéndole: Espíritu sordo y mudo, yo te lo mando, sal de este mozo: y no vuelvas mas á entrar en él.

25 Y dando un gran grito, y atormentando horriblemente al jóven, salió de él, dejándole como muerto, de suerte que muchos decian: Está muerto.

26 Pero Jesus cogiéndole de la mano, le ayudó á alzarse, y se levantó.

27 Entrado que hubo el Señor en la casa donde moraba, sus discipulos le preguntaban á solas: ¿Por qué motivo nosotros no le hemos podido lanzar?

28 Respondiòles: Esta raza de demonios por ningun medio puede salir, sino á fuerza de oracion, y de ayuno.

29 Y habiendo marchado de alli atravesaron la Galilèa: y no queria darse á conocer á nadie.

30 Entretanto iba instruyendo á sus discipulos, y les decia: El Hijo del hombre será entregado en manos de los hombres, y le darán la muerte, y despues de muerto resucitará al tercer dia.

31 Ellos empero no comprendian como podia ser esto que les decia, ni se atrevian á preguntárselo.

32 En esto llegaron á Capharnaum. Y estando ya en casa les preguntó: ¿De qué ibais tratando en el camino?

33 Mas ellos callaban, y es que habian tenido en el camino una disputa entre sí, sobre quién de ellos era el mayor de todos.

34 Entonces Jesus sentándose, llamó á los doce, y les dijo: Si alguno pretende ser el primero, hágase el último de todos, y el siervo de todos.

35 Y cogiendo á un niño le puso en medio de ellos: y despues de abrazarle, dijoles:

36 Cualquiera que acogiere á uno de estos niños por amor mio, á mí me acoge: y cualquiera que me acoge, no tanto me acoge á mí, como al que á mí me ha enviado.

37 Tomando despues Juan la palabra, le dijo: Maestro, hemos visto á uno que andaba lanzando los demonios en tu nombre, que no es de nuestra compañía, y se lo prohibimos.

38 No hay para qué prohibirselo, res-

cum: nemo est enim qui faciat virtutem in nomine meo, et possit citò malè loqui de me.

39 *Qui enim non est adversum vos, pro vobis est.*

40 *Quisquis enim potum dederit vobis calicem aquæ in nomine meo, quia Christi estis: amen dico vobis, non perdet mercedem suam.*

41 *Et quisquis scandalizaverit unum ex his pusillis credentibus in me, bonum est ei magis si circumdaretur mola asinaria collo ejus, et in mare mitteretur.*

42 *Et si scandalizaverit te manus tua, abscide illam: bonum est tibi debilem introirè in vitam, quàm duas manus habentem ire in gehennam, in ignem inextinguibilem:*

43 *ubi vermis eorum non moritur, et ignis non extinguitur.*

44 *Et si pes tuus te scandalizat, amputa illum: bonum est tibi claudum introire in vitam æternam, quàm duos pedes habentem mitti in gehennam ignis inextinguibilis:*

45 *ubi vermis eorum non moritur, et ignis non extinguitur.*

46 *Quòd si oculus tuus scandalizat te, ejice eum: bonum est tibi luscum introire in regnum Dei, quàm duos oculos habentem mitti in gehennam ignis:*

47 *ubi vermis eorum non moritur, et ignis non extinguitur.*

48 *Omnis enim igne salietur, et omnis victima sale salietur.*

49 *Bonum est sal: quòd si sal insulum fuerit, in quo illud condietis? Habete in vobis sal, et pacem habete inter vos.*

pondió Jesus: puesto que ninguno que haga milagros en mi nombre, podrá luego hablar mal de mí.

39 Que quien no es contrario vuestro, de vuestro partido es.

40 Y cualquiera que os diere un vaso de agua en mi nombre, atento á que sois *discipulos* de Christo: en verdad os digo, que no será defraudado de su recompensa.

41 Y al contrario al que escandalizare á alguno de estos pequenitos que creen en mí, mucho mejor le fuera que le ataran al cuello una de esas ruedas de molino que mueve un asno, y le echáran al mar.

42 Que si tu mano te es ocasion de escándalo, córtala: mas te vale el entrar manco en la vida eterna, que tener dos manos é ir al infierno, al fuego inextinguible:

43 en donde el gusano que les ¹ roe ó *remuerde su conciencia*, nunca muere, y el fuego que les *quema* nunca se apaga².

44 Y si tu pie te es ocasion de pecado, córtale: mas te vale entrar cojo en la vida eterna, que tener dos pies y ser arrojado al infierno, al fuego inextinguible:

45 donde el gusano que les roe nunca muere, y el fuego nunca se apaga.

46 Y si tu ojo te sirve de escándalo ó *tropiezo*, arráncale: mas te vale entrar tuerto en el reino de Dios, que tener dos ojos y ser arrojado al fuego del infierno:

47 donde el gusano que les roe nunca muere, ni el fuego jamas se apaga.

48 Porque la sal con que todos ellos *victimas de la divina justicia* serán salados, es el fuego; así como todas las víctimas deben *segun la Ley* ser de sal rociadas³.

49 La *sal de suyo* es buena: mas si la sal perdiere su sabor, ¿con qué la sazonaréis? Tened *siempre* en vosotros *sal de sabiduría y prudencia*, y guardad *así* la paz entre vosotros.

¹ Aquí se ve el relativo *eorum* sin antecedente expreso, el cual habria de ser *damnatorum*, ó *illuc projectorum*: idiotismo muy

frecuente en la lengua griega.

² Jerem. LXVI. v. 24.

³ Lev. II. v. 13. Véase Sal.

Enseña Jesus la indisolubilidad del matrimonio: los peligros de las riquezas, y el premio de los que dejan todas las cosas por seguirle. Avisu de nuevo á sus discipulos que debia morir, y resucitar. Responde á la peticion de los hijos de Zebedéo; é inculca otra vez la humildad.

Da la vista al ciego Bartinéo. (Matth. 19. Luc. 18. 22.)

1 *Et inde exsurgens venit in fines Judææ ultra Jordanem: et conveniunt iterum turbæ ad eum: et sicut consueverat, iterum docebat illos.*

2 *Et accedentes Pharisei interrogabant eum: Si licet viro uxorem dimittere: tentantes eum.*

3 *At ille respondens, dixit eis: Quid vobis præcepit Moyses?*

4 *Qui dixerunt: Moyses permisit libellum repudiij scribere, et dimittere.*

5 *Quibus respondens Jesus, ait: Ad duritiam cordis vestri scripsit vobis præceptum istud.*

6 *Ab initio autem creaturæ, masculinum et fæminam fecit eos Deus.*

7 *Propter hoc relinquet homo patrem suum et matrem, et adhærebit ad uxorem suam:*

8 *et erunt duo in carne una. Itaque jam non sunt duo, sed una caro.*

9 *Quod ergo Deus conjunxit, homo non separet.*

10 *Et in domo iterum discipuli ejus de eodem interrogaverunt eum.*

11 *Et ait illis: Quicumque dimiserit uxorem suam, et aliam duxerit, adulterium committit super eam.*

12 *Et si uxor dimiserit virum suum, et alij nupserit, mæchatur.*

13 *Et offerebant illi parvulos ut tan-*

1 Y partiendo de allí llegó á los confines de Judæa pasando por el país que está al otro lado del Jordan: donde concurrieron de nuevo al rededor de él los pueblos vecinos: y se puso otra vez á enseñarlos, como tenia de costumbre.

2 Vinieron entonces á él unos Fariseos y le preguntaban por tentarle: Si es lícito al marido repudiar á su muger.

3 Pero él en respuesta les dijo: ¿Qué os mandó Moysés?

4 Ellos dijeron: Moysés permitió repudiarla, precediendo escritura legal del repudio.

5 A los cuales replicó Jesus: En vista de la dureza de vuestro corazon os dejó mandado eso.

6 Pero al principio cuando los crió Dios, formó á un solo hombre y á una sola muger.

7 Por cuya razon dejará el hombre á su padre y á su madre, y juntarse ha con su muger:

8 y los dos no compondrán sino una sola carne. De manera que ya no son dos, sino una sola carne.

9 No separe pues el hombre, lo que Dios ha juntado.

10 Despues en casa le tocaron otra vez sus discipulos el mismo punto.

11. Y él les inculcó: Cualquiera que desechare á su muger, y tomare otra, comete adulterio contra ella.

12 Y si la muger se aparta de su marido, y se casa con otro, es adúltera.

13 Como le presentasen unos niños

1 El mandato de Moysés no fue que repudiasen á sus mugeres, sino que, en caso de hacerlo, precediese la formalidad de hacer una escritura, etc. No habia ninguna ley que obli-

gase á nadie á divorciarse: habia solamente una tolerancia, y ésta para que no atentase el marido contra la vida de su muger.

geret illos. Discipuli autem comminabantur offerentibus.

14 Quos cum videret Jesus, indignè tulit, et ait illis: Sinite parvulos venire ad me, et ne prohibueritis eos: talium enim est regnum Dei.

15 Amen dico vobis: Quisquis non receperit regnum Dei velut parvulus, non intrabit in illud.

16 Et complexans eos, et imponens manus super illos, benedicebat eos.

17 Et cum egressus esset in viam, procurrens quidam genu flexo ante eum, rogabat eum: Magister bone, quid faciam ut vitam æternam percipiam?

18 Jesus autem dixit ei: Quid me dicis bonum? Nemo bonus, nisi unus Deus.

19 Præcepta nosti: Ne adulteres, Ne occidas, Ne fureris, Ne falsum testimonium dixeris, Ne fraudem feceris, Honora patrem tuum et matrem.

20 At ille respondens, ait illi: Magister, hæc omnia observavi à juventute mea.

21 Jesus autem intulit eum, dilexit eum, et dixit ei: Unum tibi deest: vende, quæcumque habes vende, et da pauperibus, et habebis thesaurum in cælo: et veni, sequere me.

22 Qui contristatus in verbo, abiit mærens: erat enim habens multas possessiones.

23 Et circumspiciens Jesus, ait discipulis suis: Quàm difficile qui pecunias habent, in regnum Dei introibunt!

24 Discipuli autem obstupescabant in verbis ejus. At Jesus rursus respondens ait illis: Filioli, quàm difficile est, confidentes in pecuniis, in regnum Dei introire!

25 Facilius est, camelum per foramen

para que los tocase y bendijese, los discípulos reñian á los que venian á presentárselos.

14 Lo que advirtiendo Jesus, lo llevó muy á mal, y les dijo: Dejad que vengan á mi los niños, y no se lo estorbei: porque de los que se asemejan á ellos es el reino de Dios.

15 En verdad os digo, que quien no recibiere como niño inocente el reino de Dios, no entrará en él.

16 Y estrechándolos entre sus brazos, y poniendo sobre ellos las manos, los bendecia.

17 Asi que salió para ponerse en camino, vino corriendo uno, y arrodillado á sus pies, le preguntó: ¿Oh buen Maestro! ¿qué debo yo hacer para conseguir la vida eterna?

18 Jesus le dijo: ¿Por qué me llamas bueno? Nadie es bueno, sino solo Dios.

19 Ya sabes los mandamientos que conducen á la vida: No cometer adulterio, No matar, No hurtar, No decir falso testimonio, No hacer mal á nadie, Honrar padre y madre.

20 A esto respondió él, y le dijo: Maestro, todas esas cosas las he observado desde mi mocedad.

21 Y Jesus, mirándole de hito en hito, mostró quedar prendado de él, y le dijo: Una cosa te falta aun: anda, vende cuanto tienes, y dalo á los pobres, que asi tendrás un tesoro en el cielo: y ven despues, y sígueme.

22 A esta propuesta entristecido el joven, fuese muy aligido, pues tenia muchos bienes.

23 Y echando Jesus una ojeada al rededor de sí, dijo á sus discípulos: ¿Oh cuán difícilmente los acaudalados entrarán en el reino de Dios!

24 Los discípulos quedaron pasmados al oír tales palabras. Pero Jesus volviendo á hablar, les añadió: ¿Ay Hijitos míos, cuán difícil cosa es, que los que ponen su confianza en las riquezas, entren en el reino de Dios!

25 Mas facil es el pasar un camello

acus transire, quàm divitem intrare in regnum Dei.

26 *Qui magis admirabantur, dicentes ad semetipsos: Et quis potest salvus fieri?*

27 *Et intuens illos Jesus, ait: Apud homines impossibile est, sed non apud Deum: omnia enim possibilia sunt apud Deum.*

28 *Et cepit ei Petrus dicere: Ecce nos dimisimus omnia, et secuti sumus te.*

29 *Respondens Jesus, ait: Amen dico vobis: Nemo est, qui reliquerit domum, aut fratres, aut sorores, aut patrem, aut matrem, aut filios, aut agros, propter me, et propter Evangelium,*

30 *qui non accipiat centies tantum, nunc in tempore hoc, domos, et fratres, et sorores, et matres, et filios, et agros, cum persecutionibus, et in sæculo futuro vitam æternam.*

31 *Multi autem erunt primi novissimi, et novissimi primi.*

32 *Erant autem in via ascendentes Jerosolymam: et præcedebat illos Jesus, et stupebant: et sequentes timebant. Et assumens iterum duodecim, cepit illis dicere quæ essent ei eventura.*

33 *Quia ecce ascendimus Jerosolymam, et Filius hominis tradetur principibus sacerdotum, et Scribis, et senioribus, et damnabunt eum morte, et tradent eum gentilibus:*

34 *et illudent ei, et conspuent eum, et flagellabunt eum, et interficient eum: et tertia die resurget.*

35 *Et accedunt ad eum Jacobus et Joannes filii Zebedæi, dicentes: Magister, volumus ut quodcumque petierimus, facias nobis.*

36 *At ille dixit eis: Quid vultis ut faciam vobis?*

por el ojo de una aguja, que el entrar un rico semejante en el reino de Dios.

26 Con esto subía de punto su asombro, y se decían unos á otros: ¿Quién podrá pues salvarse?

27 Pero Jesus, fijando en ellos la vista, les dijo: A los hombres es esto imposible, mas no á Dios: pues para Dios todas las cosas son posibles.

28 Aquí Pedro tomando la palabra, le dijo: Por lo que hace á nosotros, bien ves que hemos renunciado todas las cosas, y seguidote.

29 A lo que Jesus respondiendo, dijo: Pues yo os aseguro que nadie hay que haya dejado casa, ó hermanos, ó hermanas, ó padre, ó madre, ó hijos, ó heredades, por amor de mí, y del Evangelio,

30 que ahora mismo en este siglo y aun en medio de las persecuciones, no reciba el cien doblado por equivalente de casas, y hermanos, y hermanas, de madres, de hijos y heredades, y en el siglo venidero la vida eterna.

31 Pero muchos de los que en la tierra habrán sido los primeros, serán allí los últimos; y muchos de los que habrán sido los últimos, serán los primeros.

— 32 Continuaban su viage subiendo á Jerusalem: y Jesus se les adelantaba, y estaban sus discípulos como atónitos: y le seguían llenos de temor. Y tomando á parte de nuevo á los doce, comenzó á repetirles lo que había de sucederle.

33 Nosotros, les dijo, vamos, como veis, á Jerusalem, donde el Hijo del hombre será entregado á los príncipes de los sacerdotes, y á los Escribas, y ancianos, que le condenarán á muerte, y le entregarán á los gentiles:

34 y le escarnecerán, y le escupirán, y le azotarán, y le quitarán la vida, y al tercer día resucitará.

35 Entonces oyéndole hablar de la resurreccion se arriman á él Santiago y Juan hijos de Zebedéo, y por medio de su madre le hacen esta petición: Maestro, quisieramos que nos concedieses todo cuanto te pidamos.

36 Dijoles él: ¿Qué cosa deseais que os conceda?

37 *Et dixerunt: Da nobis ut unus ad dexteram tuam, et alius ad sinistram tuam sedeamus in gloria tua.*

38 *Jesus autem ait eis: Nescitis quid petatis: potestis bibere calicem, quem ego bibo; aut baptismum, quo ego baptizor, baptizari?*

39 *At illi dixerunt ei: Possumus. Jesus autem ait eis: Calicem quidem, quem ego bibo, bibetis; et baptismum, quo ego baptizor, baptizabimini:*

40 *sedere autem ad dexteram meam, vel ad sinistram, non est meum dare vobis, sed quibus paratum est.*

41 *Et audientes decem, ceperunt indignari de Jacobo, et Joanne.*

42 *Jesus autem vocans eos, ait illis: Scitis quia hi, qui videntur principari gentibus, dominantur eis: et principes eorum potestatem habent ipsorum.*

43 *Non ita est autem in vobis, sed quicumque voluerit fieri major, erit vester minister:*

44 *et quicumque voluerit in vobis primus esse, erit omnium servus.*

45 *Nam et Filius hominis non venit ut ministraretur ei, sed ut ministraret, et daret animam suam redemptionem pro multis.*

46 *Et veniunt Jericho, et proficiscente eo de Jericho, et discipulis ejus, et plurima multitudine, filius Timæi Bartimæus, cæcus, sedebat juxta viam mendicans.*

47 *Qui cum audisset quia Jesus Nazarenus est, cepit clamare, et dicere: Jesu fili David, miserere mei.*

48 *Et comminabantur ei multi ut taceret: At ille multo magis clamabat: Fili David, miserere mei.*

49 *Et stans Jesus præcepit illum vo-*

37 Concédenos, respondieron, que en tu gloria ó glorioso reinado nos sentemos el uno á tu diestra, y el otro á tu siniestra.

38 Mas Jesus les replicó: No sabeis lo que pedis: ¿podeis beber el cáliz de la pasión que yo voy á beber; ó ser bautizados con el bautismo de sangre con que yo voy á ser bautizado?

39 Respondiéronle: Sí que podemos. Pues tened por cierto, les dijo Jesus, que beberéis el cáliz que yo bebo: y sereis bautizados con el bautismo con que yo soy bautizado:

40 pero eso de sentarse á mi diestra, ó á mi siniestra, no está en mi arbitrio como hombre el darlo á vosotros, sino á quienes se ha destinado por mi Padre celestial.

41 Entendiendo los otros diez dicha demanda, dieron muestras de indignación contra Santiago, y Juan.

42 Mas Jesus llamándolos todos á sí, les dijo: Bien sabeis que los que tienen la autoridad de mandar á las naciones, las tratan con imperio: y que sus príncipes ejercen sobre ellas un poder absoluto.

43 No debe ser lo mismo entre vosotros, sino que quien quisiere hacerse mayor, ha de ser vuestro criado:

44 y quien quisiere ser entre vosotros el primero, debe hacerse siervo de todos.

45 Porque aun el Hijo del hombre no vino á que le sirviesen, sino á servir, y á dar su vida por la redención de muchos.

— 46 Despues de esto llegaron á Jerichò; y al partir de Jerichò con sus discipulos, seguido de muchísima gente, Bartiméo el ciego, hijo de Timéo, estaba sentado junto al camino pidiendo limosna.

47 Habiendo oido pues que era Jesus Nazareno el que venia, comenzó á dar voces, diciendo: Jesus, hijo de David, ten misericordia de mí.

48 Y reñíanle muchos para que callara. Sin embargo él alzaba mucho mas el grito: Hijo de David, ten compasión de mí.

49 Parándose entonces Jesus, le man-

carí. Et vocant cæcum dicentes ei: Anímaquior esto: surge, vocat te.

50 *Qui projecto vestimento suo exiliens, venit ad eum.*

51 *Et respondens Jesus dixit illi: Quid tibi vis faciam? Cæcus autem dixit ei: Rabboni, ut videam.*

52 *Jesus autem ait illi: Vade, fides tua te salvum fecit. Et confestim vidit, et sequebatur eum in via.*

dó llamar. Y le llamaron diciéndole: Ea, buen ánimo: levántate, que te llama.

50 El cual, arrojando su capa, al instante se puso en pie, y vino á él.

51 Y Jesus le dijo: ¿Qué quieres que te haga? El ciego le respondió: Maestro mio, haz que yo vea.

52 Y Jesus: Anda, que tu fe te ha curado. Y de repente vió, y le iba siguiendo por el camino.

CAPÍTULO XI.

Entrada triunfante de Jesus en Jerusalem. Maldicion de la higuera. Los negociantes echados del templo. Poder de la fe. Perdon de los enemigos. Los principes de los sacerdotes confundidos. (Matth. 21. Luc. 19. Joann. 21.)

1 *Et cum appropinquarent Jerosolymæ et Bethania: ad montem Olivarum, mittit duos ex discipulis suis,*

2 *et ait illis: Ite in castellum, quod contra vos est, et statim introeuntes illuc, invenietis pullum ligatum, super quem nemo adhuc hominum sedit: solvite illum, et adducite.*

3 *Et si quis vobis dixerit: quid facitis? dicite, quia Domino necessarius est: et continuo illum dimittet huc.*

4 *Et abeuntes invenerunt pullum ligatum ante januam foris in bivio: et solvunt eum.*

5 *Et quidam de illic stantibus dicebant illis: Quid facitis solventes pullum?*

6 *Qui dixerunt eis sicut præceperat illis Jesus, et dimiserunt eis.*

7 *Et duxerunt pullum ad Jesum, et imponunt illi vestimenta sua, et sedit super eum.*

8 *Multi autem vestimenta sua straverunt in via: alii autem frondes cedebant de arboribus, et sternebant in via.*

1 Cuando iban acercándose á Jerusalem, al llegar junto á Bethania, al pie del monte de las Olivas, despacha dos de sus discípulos,

2 y les dice: Id á ese lugar, que tenéis en frente, y luego al entrar en él, hallaréis atado un jumentillo, en el cual nadie ha montado hasta ahora: desatadle, y traedle.

3 Y si alguien os dijere: ¿Qué haceis? responded que el Señor lo ha menester: y al instante os le dejará traer acá.

4 Luego que fueron hallaron el pollino atado fuera delante de una puerta á la entrada de dos caminos á *en una enrucijada* y le desataron.

5 Y algunos de los que estaban allí les dijeron: ¿Qué haceis? ¿por qué desatais ese pollino?

6 Los discípulos respondieron conforme á lo que Jesus les habia mandado, y se le dejaron llevar.

7 Y trajeron el pollino á Jesus: y habiéndole aparejado con los vestidos de ellos, montó Jesus en él.

8 Muchos en seguida tendieron sus vestidos en el camino: y otros cortaban ramas ú hojas de los árboles, y las esparcian por donde habia de pasar Jesus.

1. Como la palabra griega *ἀμώδος* y la latina *bivio* de que usa la vulgata, pueden significar el ángulo que forman al principio dos caminos que salen de un mismo punto para ir á dos parages, ó tambien el punto en que se

cruzan dos caminos que vienen de diferentes lugares; por eso se ha añadido de letra cursiva *enrucijada*. En el manuscrito del padre Petisco se traduce *entre dos sendas*.

9 *Et qui præibant, et qui sequebantur, clamabant dicentes: Hosanna:*

10 *Benedictus qui venit in nomine Domini: Benedictum quod venit regnum patris nostri David: Hosanna in excelsis.*

11 *Et introiit Jerosolymam in templum: Et circumspexit omnibus, cum jam vespera esset hora, exiit in Bethaniam cum duodecim.*

12 *Et alia die cum exirent à Bethania, esurit.*

13 *Cumque vidisset à longe ficum habentem folia, venit si quid forte inueniret in ea: et cum venisset ad eam, nihil inuenit præter folia: non enim erat tempus ficorum.*

14 *Et respondens dixit ei: Jam non amplius in æternum ex te fructum quisquam manducet. Et audiebant discipuli ejus.*

15 *Et veniunt Jerosolymam. Et cum introisset in templum, cepit ejicere vendentes et ementes in templo: et mensas nummulariorum, et cathedras vendentium columbas evertit.*

16 *Et non sinebat ut quisquam transferret vas per templum:*

17 *et docebat, dicens eis: Nonne scriptum est: Quia domus mea, domus orationis vocabitur omnibus gentibus? Vos autem fecistis eam speluncam latronum.*

18 *Quo audito, principes sacerdotum et Scribæ quærebant quomodo eum perderent: timebant enim eum, quoniam universa turba admirabatur super doctrinam ejus.*

19 *Et cum vespera facta esset, egrediebatur de civitate.*

20 *Et cum manè transirent, viderunt ficum aridam factam à radicibus.*

21 *Et recordatus Patrus, dixit ei:*

9 Y tanto los que iban delante, como los que seguian detrás, le aclamaban diciendo: Hosanna *salud y gloria:*

10 Bendito sea el que viene en nombre del Señor: Bendito sea el reino de nuestro padre David que vemos llegar ahora en la persona de su hijo: Hosanna en lo mas alto de los cielos.

11 Así entró Jesus en Jerusalem y se fué al templo: donde despues de haber observado por una y otra parte todas las cosas, siendo ya tarde, se salió á Bethania con los doce.

— 12 Al otro dia así que salieron de Bethania, tuvo hambre.

13 Y como viese á lo lejos una higuera con hojas, encaminóse allá por ver si encontraba en ella alguna cosa: y llegando, nada encontró sino follage: porque no era aun tiempo de higos ¹.

14 Y hablando á la higuera, le dijo: Nunca jamás coma ya nadie fruto de tí. Lo cual oyeron sus discípulos.

15 Llegan pues á Jerusalem. Y habiendo Jesus entrado en el templo, comenzó á echar fuera á los que vendian y compraban en él: y derribó las mesas de los cambistas, y los asientos de los que vendian palomas *para los sacrificios.*

16 Y no permitia que nadie trasportase mueble ó cosa alguna por el templo:

17 y los instruía, diciendo: ¿Por ventura no está escrito ²: Mi casa será llamada de todas las gentes casa de oracion? Pero vosotros habeis hecho de ella una guarida de ladrones.

18 Sabido esto por los príncipes de los sacerdotes y los Escribas, andaban trazando el modo de quitarle la vida *secretamente:* porque le temian, viendo que todo el pueblo estaba maravillado de su doctrina.

19 Así que se hizo tarde, se salió de la ciudad.

— 20 La mañana siguiente repararon los discípulos al pasar, que la higuera se habia secado de raiz.

21 Con lo cual acordándose Pedro de

1 Véase Higuera.

2 Is. LVI. v. 7.— Jerem. VII. v. 11.

Rabbi, ecce ficus, cui maledixisti, aruit.

22 *Et respondens Jesus, ait illis: Habete fidem Dei:*

23 *amen dico vobis, quia quicumque dixerit huic monti: Tollere, et mittere in mare: et non hæsiterit in corde suo, sed crediderit, quia quodcumque dixerit, fiat, fiet ei.*

24 *Propterea dico vobis, omnia quaecumque orantes petitis, creditis quia accipietis, et venient vobis.*

25 *Et cum stabitis ad orandum, dimittite si quid habetis adversus aliquem, ut et Pater vester qui in cælis est, dimittat vobis peccata vestra.*

26 *Quod si vos non dimiseritis: nec Pater vester, qui in cælis est, dimittet vobis peccata vestra.*

27 *Et veniunt rursus Jerosolyman. Et cum ambularet in templo, accedunt ad eum summi sacerdotes, et Scribæ, et seniores:*

28 *et dicunt ei: In qua potestate hæc facis? et quis dedit tibi hanc potestatem ut ista facias?*

29 *Jesus autem respondens, ait illis: Interrogabo vos et ego unum verbum, et respondete mihi: et dicam vobis in qua potestate hæc faciam.*

30 *Baptismus Joannis, de cælo erat, an ex hominibus? Respondete mihi.*

31 *At illi cogitabant secum, dicentes: Si dixerimus, de cælo, dicit: Quare ergo non credidistis ei?*

32 *Si dixerimus, ex hominibus, timeamus populum: omnes enim habebant Joannem quia verè propheta esset.*

33 *Et respondentes dicunt Jesu: Nescimus. Et respondens Jesus ait illis: Neque ego dico vobis in qua potestate hæc faciam.*

Yo sucedido, le dijo: Maestro, mira como la higuera que maldijiste se ha secado.

22 Y Jesus tomando la palabra, les dijo: Tened confianza en Dios, y obrareis tambien estas maravillas:

23 en verdad os digo, que cualquiera que dijere á este monte: Quitate de ahí, y échate al mar: no vacilando en su corazón, sino creyendo, que cuanto dijere se ha de hacer, así se hará.

24 Por tanto os aseguro, que todas cuantas cosas pidiéreis en la oracion, tened *viva* fe de conseguirias, y se os concederán *sin falla*.

25 Mas al poneros á orar, si teneis algo contra alguno, perdonadle *el agravio*, á fin de que vuestro Padre que está en los cielos, tambien os perdone vuestros pecados.

26 Que si no perdonais vosotros, tampoco vuestro Padre celestial os perdonará vuestras culpas *ni oír á vuestras oraciones*.

— 27 Volvieron pues otra vez á Jerosalem. Y paseándose *en* templo por *el atrio exterior* de *el* templo *instruyendo al pueblo*, llegábase á él los príncipes de los sacerdotes, y los Escribas, y los ancianos:

28 y le dicen: ¿Con qué autoridad haces estas cosas? ¿y quién te ha dado á ti potestad de hacer lo que haces?

29 Y respondiendo Jesus, les dijo: Yo tambien os haré una pregunta: respondedme á ella primero, y despues os diré con qué autoridad hago estas cosas.

30 El bautismo de Juan, ¿era del cielo, ó de los hombres? Respondedme á esto.

31 Ellos discurrían para consigo, diciendo entre sí: Si decimos que del cielo, dirá: Pues ¿por qué no le creísteis?

32 Si decimos que de los hombres, debemos temer al pueblo: pues todos creían que Juan habia sido verdadero profeta.

33 Y así respondieron á Jesus, diciendo: No lo sabemos. Entonces Jesus les replicó: Pues ni yo tampoco os diré con qué autoridad hago estas cosas.

CAPÍTULO XII.

Parábola de la viña plantada y arrendada. Convence Jesus á los fariseos y sadduceos, redarguyéndolos. Sobre pagar el tributo al Cesar; y sobre la resurreccion de los muertos. Christo, Señor de David: Soberbia de los escribas: Ofrenda tenue de la viuda, preferida á todas las grandes oblaciones de los ricos. (Matth. 21, 22. Luc. 20, 21).

1 *Et cepit illis in parabolis loqui: Vineam pastinavit homo, et circumdedit sepe, et fodit lacum, et edificavit turrim, et locavit eam agricolis, et peregrè profectus est.*

2 *Et misit ad agricolas in tempore servum, ut ab agricolis acciperet de fructu vineæ.*

3 *Qui apprehensum eum ceciderunt, et dimiserunt vacuum.*

4 *Et iterum misit ad illos alium servum: et illum in capite vulneraverunt, et contumeliis affecerunt.*

5 *Et rursum alium misit, et illum occiderunt: et plures alios: quosdam cadentes, alios verò occidentes.*

6 *Adhuc ergo unum habens filium charissimum: et illum misit ad eos novissimum, dicens: Quia verebuntur filium meum.*

7 *Coloni autem dixerunt ad invicem: Hic est hæres: venite, occidamus eum, et nostra erit hæreditas.*

8 *Et apprehendentes eum, occiderunt: et eiecerunt extra vineam.*

9 *Quid ergo faciet Dominus vineæ? Veniet, et perdet colonos, et dabit vineam aliis.*

10 *Nec scripturam hanc legistis: Lapidem quem reproba-verunt adificantes, hic factus est in caput anguli:*

11 *à Domino factum est istud, et est mirabile in oculis nostris?*

12 *Et quærebant eum tenere: et timuerunt turbam: cognoverunt enim quo-*

1 En seguida comenzó á hablarles por parábolas: Un hombre (*dijo*) plantó una viña, y la ciñó con cercado, y cavando hizo en ella un lagar, y fabricó una torre, y arrendóla á ciertos labradores, y marchóse lejos de su tierra.

2 A su tiempo despachó un criado á los renteros para cobrar lo que debian darle de el fruto de la viña.

3 Mas ellos agarrándole le apalearon, y le despacharon con las manos vacías.

4 Segunda vez les envió otro criado: y á este tambien le descalabraron, cargándole de oprobios.

5 Tercera vez envió á otro, al cual mataron: tras éste otros muchos: y de ellos á unos los hirieron, y á otros les quitaron la vida.

6 En fin, á un hijo único que tenia y á quien amaba tiernamente, se lo envió tambien el último, diciendo: Respetarán á lo menos á mi hijo.

7 Pero los viñadores *ai verle venir* se dijeron unos á otros: Éste es el heredero: venid, matémosle, y será nuestra la heredad.

8 Y asiendo de él, le mataron, arrojándole antes fuera de la viña.

9 ¿Qué hará pues el dueño de la viña? Vendrá, y perderá á aquellos renteros, y arrendará la viña á otros.

10 ¿No habeis leído este lugar de la Escritura: La piedra que desecharon los que edificaban, vino á ser la principal piedra del ángulo:

11 el Señor es el que hizo eso, y estamos viendo con nuestros ojos tal maravilla?

12 En la hora maquinaban como prenderle: porque bien conocieron que á ellos

niam ad eos parabolam hanc dixerit. Et relicto eo abierunt.

13 *Et mittunt ad eum quosdam ex Pharisæis, et Herodianis, ut eum captarent in verbo.*

14 *Qui venientes dicunt ei: Magister, scimus quia verax es, et non curas quemquam: nec enim vides in faciem hominum, sed in veritate viam Dei doces: licet dari tributum Cæsari, an non dabimus?*

15 *Qui sciens versutiam illorum, ait illis: Quid me tentatis? afferte mihi denarium ut videam.*

16 *At illi attulerunt ei. Et ait illis: Cujus est imago hæc, et inscriptio? Dicunt ei: Cæsaris.*

17 *Respondens autem Jesus dixit illis: Reddite igitur quæ sunt Cæsaris, Cæsari; et quæ sunt Dei, Deo. Et mirabantur super eo.*

18 *Et venerunt ad eum Sadducei, qui dicunt resurrectionem non esse: et interrogabant eum dicentes:*

19 *Magister, Moyses nobis scripsit, ut si cujus frater mortuus fuerit, et dimiserit uxorem, et filios non reliquerit, accipiat frater ejus uxorem ipsius, et resuscitet semen fratri suo.*

20 *Septem ergo fratres erant: et primus accepit uxorem, et mortuus est non relicto semine.*

21 *Et secundus accepit eam, et mortuus est: et nec iste reliquit semen. Et tertius similiter.*

22 *Et acceperunt eam similiter septem: et non reliquerunt semen. Novissima omnium defuncta est et mulier.*

23 *In resurrectione ergo cum resurrexerint, cujus de his erit uxor? septem enim habuerunt eam uxorem.*

24 *Et respondens Jesus, ait illis: Nonne ideo erratis, non scientes Scripturas, neque virtutem Dei?*

habia enderezado la parábola: mas temieron al pueblo, y así, dejándole se marcharon.

— 13 Pero le enviaron algunos Fariseos, y Herodianos¹, para sorprenderle en alguna expresion.

14 Los cuales vinieron y dijéronle: Maestro, nosotros sabemos que eres hombre veraz, y que no atiendes á respetos humanos: porque no miras la calidad de las personas, sino que enseñas el camino de Dios con lisura y segun él es: ¿nos es licito á nosotros pueblo escogido de Dios el pagar tributo á Cesar, ó podremos no pagarle?

15 Jesus penetrando su malicia, dijoles: ¿Para qué venis á tentarme? dadme á ver un denario ó la moneda corriente.

16 Presentáronselo, y él les dice: ¿De quién es esta imagen, y esta inscripcion? Respondieron: de Cesar.

17 Entonces replicó Jesus y dijoles: Pagad pues á Cesar lo que es de Cesar; y á Dios lo que es de Dios. Con cuya respuesta los dejó maravillados.

— 18 Vinieron despues á encontrarle los Sadduceos que niegan la resurreccion: y le propusieron esta cuestion:

19 Maestro, Moisés² nos dejó ordenado por escrito, que si el hermano de uno muere, dejando á su muger sin hijos, éste se case con la viuda, para que no falte á su hermano descendencia.

20 Esto supuesto, eran siete hermanos: el mayor se casó, y vino á morir sin hijos,

21 Con eso el segundo se casó con la viuda, pero murió tambien sin dejar sucesion. Del mismo modo el tercero.

22 En suma, los siete sucesivamente se casaron con ella: y ninguno tuvo hijos. Al cabo murió la muger la última de todos.

23 Ahora pues en el día de la resurreccion, cuando resuciten, ¿de cuál de estos será muger? porque ella lo fue de todos siete.

24 Jesus en respuesta les dijo: ¿No veis que habeis caido en error, por no entender las Escrituras, ni el poder de Dios?

1 Véase Herodianos.

2 Deut. XXV. v. 5.

25 *Cum enim à mortuis resurrexerint, neque nubent, neque nubentur, sed sunt sicut angeli in caelis.*

26 *De mortuis autem quòd resurgant, non legistis in libro Moysi, super rubum quomodo dixerit illi Deus, inquiring: Ego sum Deus Abraham, et Deus Isaac, et Deus Jacob?*

27 *Non est Deus mortuorum, sed vivorum. Vos ergo multum erratis.*

28 *Et accessit unus de Scribis, qui audierat illos conquirentes, et videns quoniam bene illis responderit, interrogavit eum quod esset primum omnium mandatum.*

29 *Jesus autem respondit ei: Quia primum omnium mandatum est: Audi Israël, Dominus Deus tuus, Deus unus est:*

30 *et diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, et ex tota anima tua, et ex tota mente tua, et ex tota virtute tua. Hoc est primum mandatum.*

31 *Secundum autem simile est illi: Diliges proximum tuum tanquam teipsum. Majus horum aliud mandatum non est.*

32 *Et ait illi Scriba: Bene Magister, in veritate dixisti, quia unus est Deus, et non est alius prater eum.*

33 *Et ut diligatur ex toto corde, ex toto intellectu, et ex tota anima, et ex tota fortitudine: et diligere proximum tanquam seipsum, majus est omnibus holocaustibus, et sacrificiis.*

34 *Jesus autem videns quòd sapienter respondisset, dixit illi: Non es longè à regno Dei. Et nemo jam audebat eum interrogare.*

35 *Et respondens Jesus dicebat, docens in templo: Quomodo dicunt Scribae Christum filium esse David?*

36 *Ipse enim David dicit in Spiritu Sancto: Dixit Dominus Domino meo,*

25 Porque cuando habrán resucitado de entre los muertos, ni los hombres tomarán mugeres, ni las mugeres maridos, sino que serán como los ángeles que estan en los cielos.

26 Ahora sobre que los muertos hayan de resucitar, ¿no habeis leído en el libro de Moysés¹, como Dios hablando con él en la zarza, le dijo: Yo soy el Dios de Abraham, y el Dios de Isaac, y el Dios de Jacob?

27 Y en verdad que Dios no es Dios de muertos, sino de vivos. Luego estais vosotros en un grande error.

— 28 Uno de los Escribas, que habia oido esta disputa, viendo lo bien que les habia respondido, se arrimó, y le preguntó cuál era el primero de todos los mandamientos.

29 Y Jesus le respondió: El primero de todos los mandamientos es este: Escucha ¡oh Israël! el Señor Dios tuyo, es el solo Dios:

30 y así amarás al Señor Dios tuyo con todo tu corazón, y con toda tu alma, y con toda tu mente, y con todas tus fuerzas². Este es el mandamiento primero.

31 El segundo semejante al primero es³: Amarás á tu prójimo como á tí mismo. No hay otro mandamiento que sea mayor que estos.

32 Y el Escriba le dijo: Maestro has dicho bien, y con toda verdad, que Dios es uno solo, y no hay otro fuera de él.

33 Y que el amarle de todo corazón, y con todo el espíritu, y con toda el alma, y con todas las fuerzas: y al prójimo como á sí mismo, vale mas que todos los holocaustos, y sacrificios.

34 Viendo Jesus que el letrado habia respondido sabiamente, díjole: No estás lejos del reino de Dios. Y ya nadie osaba hacerle mas preguntas.

— 35 Y enseñando y razonando despues Jesus en el templo, decia: ¿Cómo dicen los Escribas que el Christo ó Mesías es hijo de David?

36 Siendo así que el mismo David inspirado del Espíritu Santo, dice⁴ ha-

1 Exod. III. v. 6.

2 Dent. V. v. 4.

3 Levit. XIX. v. 18.

4 Psalm. CIX. v. 1.

abde à dextris meis, donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum.

37 *Ipse ergo David dicit eum Dominum, et unde est filius ejus? Et multa turba eum libenter attendit.*

38 *Et dicebat eis in doctrina sua: Cavete à Scribis, qui volunt in stolis ambulare, et salvari in foro,*

39 *et in primis cathedris sedere in synagogis, et primos discubitus in cœnis:*

40 *qui devorant domos viduarum sub obtentu prolifica orationis: hi accipient prolixius judicium.*

41 *Et sedens Jesus contra gazophylacium, aspicebat quomodo turba factaret vés in gazophylacium, et multi divites jactabant multa.*

42 *Cum venisset autem vidua una pauper, misit duo minuta, quod est quadrans,*

43 *et convocans discipulos suos, ait illis: Amen dico vobis, quoniam vidua hæc pauper plus omnibus misit, qui miserunt in gazophylacium.*

44 *Omnes enim ex eo, quod abundabat illis, miserunt: hæc verò de penuria sua omnia quæ habuit misit totum victum suum.*

blundo del Mesías: Dijo el Señor á mi Señor, siéntate á mi diestra, hasta tanto que yo haya puesto á tus enemigos por tarima de tus pies.

37 Pues si David le llama su Señor, ¿por dónde ó cómo es su hijo? Y el numeroso auditorio le oía con gusto.

38 Y deciales en sus instrucciones: Guardaos de los Escribas, que hacen gala de pasearse con vestidos rozagantes, y de ser saludados en la plaza,

39 y de ocupar las primeras sillas en las synagogas, y los primeros asientos en los convites:

40 que devoran las casas de las viudas con el pretexto de que hacen por ellas largas oraciones: estos serán castigados con mas rigor.

— 41 Estando Jesus una vez sentado frente al arca de las ofrendas ¹, estaba mirando como la gente echaba dinero en ella, y muchos ricos echaban grandes cantidades.

42 Vino tambien una viuda pobre; la cual metió dos blancas ó pequeñas monedas, que hacen un maravedí ²,

43 y entonces convocando á sus discipulos, les dijo: En verdad os digo que esta pobre viuda ha echado mas en el arca, que todos los otros.

44 Por cuánto los demas han echado algo de lo que les sobraba: pero ésta ha dado de su misma pobreza todo lo que tenia, todo su sustento.

CAPÍTULO XIII.

Profecias de la destruccion de Jerusalem, y de la segunda venida de Jesus, con las señales que precederán. (Matth. 24. Luc. 19, 21.)

1 *Et cum egrederetur de templo, ait illi unus ex discipulis suis: Magister, aspice quales lapides, et quales structure.*

2 *Et respondens Jesus: ait illi: Vides has omnes magnas edificationes? Non relinquetur lapis super lapidem qui non destruetur.*

1 Al salir del templo, díjole uno de sus discipulos: Maestro, mira qué piedras ³, y qué fábrica tan asombrosa.

2 Jesus le dió por respuesta: ¿Ves todos esos magníficos edificios? Pues serán de tal modo destruidos, que no quedará piedra sobre piedra.

1 Véase Gazophylacio.

2 Véase *As.* — Cuadrante.

3 Josepho, Lib. XV. antiquit. cap. XIV. dice: componiase la fábrica del templo de

pedras blancas de veinte y cinco codos de largo, ocho de alto, y doce de ancho. Véase tambien *De bello judaico, lib. VI. cap. 14.*

3 *Et cum sederet in Monte olivarum contra templum, interrogabant eum separatim Petrus, et Jacobus, et Joannes, et Andreas:*

4 *Dic nobis, quando ista fient? et quod signum erit, quando hæc omnia incipient consummari?*

5 *Et respondens Jesus cepit dicere illis: Videte ne quis vos seducat:*

6 *multi enim venient in nomine meo dicentes, quia ego sum: et multos seducent.*

7 *Cum audieritis autem bella, et opinioniones bellorum, ne timueritis: oportet enim hæc fieri: sed nondum finis.*

8 *Exurget enim gens contra gentem, et regnum super regnum, et erunt terremotus per loca, et fames. Initium dolorum hæc.*

9 *Videte autem vosmetipsos. Tradent enim vos in conciliis, et in synagogis vapulabitis, et ante præsides et reges stabitis propter me, in testimonium illis.*

10 *Et in omnes gentes primum oportet prædicari Evangelium.*

11 *Et cum duxerint vos tradentes, nolite præcogitare quid loquamini: sed quod datum vobis fuerit in illa hora, id loquamini: non enim vos estis loquentes, sed Spiritus sanctus.*

12 *Tradet autem frater fratrem in mortem, et pater filium: et consurgent filii in parentes, et morte afficient eos.*

13 *Et eritis odio omnibus propter nomen meum: Qui autem sustinuerit in finem, salvus erit.*

14 *Cum autem videritis abominationem desolationis, stantem ubi non de-*

3 Y estando sentado en el Monte del olivar de cara al templo, le preguntaron á parte Pedro, y Santiago, y Juan, y Andres:

4 Dinos, ¿cuándo sucederá eso? y ¿qué señal habrá de que todas estas cosas estan á punto de cumplirse?

5 Jesus tomando la palabra, les habló de esta manera: Mirad que nadie os engañe:

6 porque muchos vendrán arrogándose mi nombre, y diciendo: yo soy el Mesias: y con falsos prodigios seducirán á muchos.

7 Cuando sintiereis alarmas, y rumores de guerras, no os turbeis por eso: porque si bien han de suceder estas cosas, mas no ha llegado aun con ellas el fin.

8 Puesto que antes se armará nacion contra nacion, y reino contra reino, y habrá terremotos en varias partes, y hambres. Y esto no será sino el principio de los dolores.

9 Entretanto vosotros estad sobre aviso en orden á vuestras mismas personas. Por cuanto ó habeis de ser llevados á los concilios ó tribunales, y azotados en las synagogas, y presentados por causa de mí ante los gobernadores y reyes, para que deis delante de ellos testimonio de mí y de mi doctrina.

10 Mas primero debe ser predicado el Evangelio á todas las naciones.

11 Cuando pues llegare el caso de que os lleven para entregaros en sus manos, no discurráis de antemano lo que habeis de hablar: sino hablad lo que os será inspirado en aquel trance: porque no sois entonces vosotros los que habláis, sino el Espíritu santo.

12 Entonces el hermano entregará á la muerte al hermano, y el padre al hijo: y se levantarán los hijos contra los padres, y les quitarán la vida.

13 Y vosotros seréis aborrecidos de todo el mundo por causa de mi nombre. Mas quien estuviere firme á perseverar hasta el fin, este será salvo.

14 Cuando empero viéreis la abominacion de la desolacion, establecida

1 Ephes. V. v. 6.—II. Thesal. II. v. 3.

2 Daniel IX. v. 27.—Véase Abominacion.

bet (qui legit, intelligat): tunc qui in Judæa sunt, fugiant in montes;

15 *et qui super tectum; ne descendat in domum, nec introeat ut tollat quid de domo sua:*

16 *et qui in agro erit, non revertatur retrò tollere vestimentum suum.*

17 *Væ autem prægnantibus, et nutriendis in illis diebus.*

18 *Orate verò ut hieme non fiant.*

19 *Erunt enim dies illi tribulationes tales, quales non fuerunt ab initio creaturæ, quam condidit Deus, usque nunc, neque fient.*

20 *Et nisi breviasset Dominus dies, non fuisset salva omnis caro: sed propter electos, quos elegit, breviauit dies.*

21 *Et tunc si quis vobis dixerit: Ecce hic est Christus, ecce illic, ne credideritis.*

22 *Exurgent enim pseudochristi, et pseudoprophetæ, et dabunt signa et portenta ad seducendos, si fieri potest, etiam electos.*

23 *Vos ergo videte: ecce prædixi vobis omnia.*

24 *Sed in illis diebus, post tribulationem illam, sol contenebrabitur, et luna non dabit splendorem suum:*

25 *et stellæ cæli erunt decedentes, et virtutes, quæ in cælis sunt, movebuntur.*

26 *Et tunc videbunt Filium hominis venientem in nubibus cum virtute multa, et gloria.*

27 *Et tunc mittet angelos suos, et congregabit electos suos à quatuor ventis, à summo terræ, usque ad summum cæli.*

28 *A sicu autem discite parabolam. Cum jam ramus ejus tener fuerit, et nata fuerint folia, cognoscitis quia in proximo sit aestas:*

donde menos debiera (el que lea esto, haga reflexion sobre ello): entonces los que moran en Judæa, huyan á los montes;

15 y el que se encuentre en el terrado, no baje á casa, ni entre á sacar de ella cosa alguna:

16 y el que esté en el campo, no torne atras á tomar su vestido.

17 Mas ¡ay de las que estarán en cinta, y de las que criarán en aquellos dias!

18 Por eso rogad á Dios que no sucedan estas cosas durante el invierno.

19 Porque serán tales las tribulaciones de aquellos dias, cuales no se han visto desde que Dios crió al mundo, hasta el presente, ni se verán.

20 Y si el Señor no hubiese abreviado aquellos dias, no se salvaria hombre alguno: mas en gracia de los escogidos, que él se eligió, los ha abreviado.

21 Entonces si alguno os dijere: Ve aqui el Christo, ó vele alli, no le creais.

22 Porque se levantarán falsos christos y falsos profetas, los cuales harán alarde de milagros y prodigios para seducir, si ser pudiese, á los mismos escogidos.

23 Por tanto, vosotros estad sobre aviso: ya veis que os lo he predicho todo á fin de que no seais sorprendidos.

24 Y pasados aquellos dias de tribulacion, el sol se oscurecerá, y la luna no alumbrará:

25 y las estrellas del cielo caerán ó amenazarán ruina, y las potestades que hay en los cielos, bambalcarán.

26 Entonces se verá venir al Hijo del hombre sobre las nubes con gran poder, y gloria.

27 El cual enviará luego sus ángeles, y congregará á sus escogidos de las cuatro partes del mundo, desde el último cabo de la tierra, hasta la extremidad del cielo.

— 28 Aprended ahora sobre esto una comparacion tomada de la higuera. Cuando ya sus ramos retoñecen, y brotan las hojas, conocéis que está cerca el verano:

29 *sic et vos cum videritis hæc fieri, scitote quòd in proximo sit in ostiis.*

30 *Amen dico vobis, quoniam non transibit generatio hæc, donec omnia ista fiant.*

31 *Cælum et terra transibunt, verba quæm, mea non transibunt.*

32 *De die autem illo vel hora nemo scit, neque angeli in cælo, neque Filius, nisi Pater.*

33 *Videte, vigilate, et orate: nescitis enim quæ quando tempus sit.*

34 *Sicut homo, qui peregrè profectus reliquit domum suam, et dedit servis suis potestatem cujusque operis, et janitori præcepit ut vigilet.*

35 *Vigilate ergo, (nescitis enim quando dominus domus veniat; serò, an media nocte, an galli cantu, an manè)*

36 *ne cum venerit repentè, inveniat vos dormientes.*

37 *Quod autem vobis dico, omnibus dico: Vigilate.*

29 pues asi tambien cuando vosotros veais que acontecen estas cosas, sabed que el *Hijo del hombre* está cerca, está ya á la puerta.

30 En verdad os digo, que no pasará esta generacion, que no se hayan cumplido todas estas cosas ¹.

31 El cielo y la tierra faltarán, pero no faltarán mis palabras.

32 Mas en quanto al dia ó á la hora nadie sabe nada, ni los ángeles en el cielo, ni el Hijo *para revelárosto*, sino el Padre ².

33 Estad pues alerta, velad, y orad, ya que no sabeis cuando será el tiempo.

34 A la manera de un hombre, que saliendo á un viage largo dejó su casa, y señaló á cada uno de sus criados lo que debia hacer, y mandó al portero que velase.

35 Velad pues tambien vosotros, (porque no sabeis cuando vendrá el dueño de la casa; si á la tarde, ó á la media noche, ó al canto del gallo, ó al amanecer)

36 no sea que viniendo de repente, os encuentre dormidos.

37 En fin, lo que á vosotros os digo, á todos lo digo: Velad.

CAPÍTULO XIV.

Principio de la pasion de Jesus. Ultima cena, é institucion de la Eucharistia. Oracion en el huerto. El Señor es presentado á Caiphás. Negacion de San Pedro. (Matth. 26. Luc. 26. Joann. 12, 13, 16, 18.)

1 *Erat autem Pascha, et Azyma post biduum: et quærebant summi sacerdotes, et Scribæ, quomodo cum dolo tenerent, et occiderent.*

2 *Dicebant autem: Non in die festo, ne fortè tumultus fieret in populo.*

3 *Et cum esset Bethaniæ in domo Simonis leprosi, et recumberet, venit mulier habens alabastrum unguenti nardi*

1 Dos dias despues era la Pascua, cuando comienzan los Azymos ³: y los príncipes de los sacerdotes, y los Escribas andaban trazando como prender á Jesus con engaño, y quitarle la vida.

2 Mas no ha de ser, decian, en la fiesta, porque no se amotine el pueblo.

3 Hallándose Jesus ⁴ en Bethania en casa de Simon el leproso, estando á la mesa, entró una muger con un *vaso* ⁵

¹ En la ruina de Jerusalem, imagen del fin del mundo.

² El verbo *conocer* ó *saber* tiene á veces la significacion de manifestar ó enseñar, como el *ἀσχευ*, y el *scit* de los textos griego y

latino. Véase *Comocer*.

³ Véase *Azyño*.

⁴ Seis dias antes. *Joan. XII. v. 1.*

⁵ Es necesario en castellano añadir *vaso*, porque la elipsis ó supresion de esta voz, que

spicati pretiosi, et fracto alabastro, effudit super caput ejus.

4 *Erant autem quidam indigne ferentes intra semetipsos, et dicentes: Ut quid perditio ista unguenti facta est?*

5 *Poterat enim unguentum istud venditari plus quam trecentis denariis, et dari pauperibus. Et fremebant in eam.*

6 *Jesus autem dixit: Sinite eam, quid illi molesti estis? Bonum opus operata est in me.*

7 *Semper enim pauperes habetis vobiscum, et cum volueritis, potestis illis benefacere: me autem non semper habetis.*

8 *Quod habuit hæc, fecit: prævenit ungere corpus meum in sepulturam.*

9 *Amen dico vobis: Ubicumque prædicatum fuerit Evangelium istud in universo mundo, et quod fecit hæc, narrabitur in memoriam ejus.*

10 *Et Judas Iscariotes unus de duodecim, abiit ad summos sacerdotes, ut præderet eum illis.*

11 *Qui audientes gavisi sunt: et promiserunt ei pecuniam se daturos. Et quærebat quomodo illum opportunè traderet.*

12 *Et primo die Azymorum quando Pascha immolabant, dicunt ei discipuli: Quò vis camus, et paremus tibi ut manduces Pascha?*

de alabastro lleno de unguento ó perfume¹ hecho de la espiga del nardo, de mucho precio, y quebrando el vaso, derramó el bálsamo sobre la cabeza de Jesus.

4 Algunos de los presentes irritados interiormente, decian: ¿A qué fin desperdiciar ese perfume,

5 siendo así que se podia vender en mas de trescientos denarios, y dar el dinero á los pobres? Con cuyo motivo bramaban contra ella.

6 Mas Jesus les dijo: Dejadla en paz, ¿por qué la molestais? La obra que ha hecho conmigo es buena y loable.

7 Pues que á los pobres los tenéis siempre con vosotros, y podéis hacerles bien cuando quisiéreis: mas á mi no me tendréis siempre.

8 Ella ha hecho cuanto estaba en su mano: se ha anticipado á embalsamar mi cuerpo para la sepultura y hacerme en vida este honor.

9 En verdad os digo, que do quiera que se predicare este Evangelio por todo el mundo, se contará tambien en memoria ó alabanza de esta muger lo que acaba de hacer.

— 10 Entonces Judas Iscariote uno de los doce, salió á verse con los sumos sacerdotes, para entregarles á Jesus.

11 Los cuales cuando le oyeron, se holgaron mucho: y prometieron darle dinero. Y él ya no buscaba sino ocasion oportuna para entregarle.

— 12 El primer día pues de los Azymos en que sacrificaban el cordero pascual², diciénte los discipulos: ¿A dónde quieres que vayamos á prepararte la cena de la Pascua?

era usual en el language oriental, en el nuestro dejaría obscura la expresion; pues por alabastro, no entendemos un vaso, sino únicamente la piedra de que se hacen varias cosas.

1 La palabra unguento no es bastante propia para traducir la latina unguentum, de que usó el autor de la Vulgata, ni la griega μύρον que se lee en los Setenta; pero no se halla otra mas á propósito. Es verdad que la voz pomada expresa en algun modo lo que en nuestras costumbres ó estilos equivale á unguentum: pero no corresponde á la voz griega; y sobre todo está contraída á servir para el unto del cabello. Tampoco

puede unguentum traducirse perfume; porque esta voz se aplica á cualquier sahumerio ó cosa olorosa, cuando se quema ó resuelve en humo, ó cuando mas á las pastillas hechas para quemar; pero no á las esencias olorosas, aceites, ó aguas de olor, y demas que se usan sin aplicarlas al fuego. El término que podría sustituirse á unguento, es tal vez bálsamo, ó bien esencia olorosa. Véase Uncion. En el manuscrito llamado del Padre Petisco se traduce con un alabastro de unguento de espiga de nardo muy costoso; y quebrado el alabastro, etc.

² Exod. XII. v. 18.—Véase Pascua.

13 *Et mittit duos ex discipulis suis, et dicit eis: Ite in civitatem, et occurret vobis homo lagenam aqua hauriens, sequimini eum:*

14 *et quocumque introierit, dicite domino domus, quia Magister dicit: Ubi est refectio mea, ubi Pascha cum discipulis meis manducem?*

15 *Et ipse vobis demonstrabit cœnaculum grande, stratum: et illic parate nobis.*

16 *Et abierunt discipuli ejus, et venerunt in civitatem: et invenerunt sicut dixerat illis, et paraverunt Pascha.*

17 *Vespere autem facta, venit cum duodecim.*

18 *Et discumbentibus eis, et manducantibus, ait Jesus: Amen dico vobis, quia unus ex vobis tradet me, qui manducat mecum.*

19 *At illi cœperunt contristari: et dicere ei singulatim: Numquid ego?*

20 *Qui ait illis: Unus ex duodecim, qui intingit mecum manum in catino.*

21 *Et Filius quidem hominis vadit, sicut scriptum est de eo: vix autem homini illi, per quem Filius hominis traditur. Bonum erat ei, si non esset natus homo ille.*

22 *Et manducantibus illis, accepit Jesus panem: et benedicens fregit, et dedit eis, et ait: Sumite, hoc est corpus meum.*

23 *Et accepto calice, gratias agens dedit eis: et biberunt ex illo omnes.*

24 *Et ait illis: Hic est sanguis meus novi testamenti, qui pro multis effundetur.*

25 *Amen dico vobis, quia jam non*

13 Y Jesus envió á Jerusalem á dos de ellos, diciéndoles: Id á la ciudad, y encontraréis á un hombre que lleva un cántaro de agua, seguidle:

14 y en donde quiera que entrare, decid al amo de la casa, el Maestro os envía á decir: ¿Dónde está la sala ¹ en que he de celebrar la cena de la Pascua con mis discípulos?

15 Y él os mostrará ² una pieza de comer grande, bien mueblada: preparadnos allí lo necesario.

16 Fueron pues los discípulos, y llegando á la ciudad, hallaron todo lo que les habia dicho, y dispusieron las cosas para la Pascua.

17 Puesto ya el sol, fue Jesus allá con los doce.

18 Y estando á la mesa, y comiendo, dijo Jesus: En verdad os digo, que uno de vosotros, que come conmigo, me hará traicion.

19 Comenzaron entonces ellos á contristarse, y á decirle uno despues de otro: ¿Seré yo acaso Señor?

20 Él les respondió: Es uno de los doce, uno que mete conmigo la mano ó moja en un mismo plato.

21 Verdad es que el Hijo del hombre se va ó camina á su fin, como está escrito ³ de él: pero ¡ay de aquel hombre, por quien el Hijo del hombre será entregado á la muerte! Mejor sería para el tal hombre, el no haber nacido.

— 22 Durante la mesa, tomó Jesus pan: y bendiciéndole le partió, y diósele, y les dijo: Tomad ⁴, este es mi cuerpo.

23 Y cogiendo el cáliz, dando gracias se le alargó: y bebieron todos de él.

24 Y al dársele, díjoles: Esta es la sangre mía el sello del nuevo testamento, la cual será derramada por muchos.

25 En verdad os digo, que de hoy

1 Parece que estaria mejor: ¿dónde mi comedor, tinelo ó triclinio; ó quizá refectorio que corresponderia bien á refectio mea? Pero aunque en algunos escritores buenos del siglo XVI se ven usadas algunas de dichas voces, y en el manuscrito del Padre Peüscó se traduce ¿dónde está mi refectorio, en que he de celebrar la Pascua? etc.: con todo

no parece conveniente usar en este lugar de ninguna de las referidas voces. Véase el *Diccionario de la lengua Española*.

2 En lo alto de la casa, como lo indica la etimología de la voz *επιτορμα*. V. *Cendulo*.

3 *Psalm. XL. v. 10.*

4 Y comed, *Matth. XXVI. v. 26.*

bibam de hoc gemmine vitis, usque in diem illum, cum illud bibam novum in regno Dei.

26 *Et hymno dicto exierunt in Montem olivarum.*

27 *Et ait eis Jesus: Omnes scandalizabimini in me in nocte ista: quia scriptum est: Percutiam pastorem, et dispergentur oves.*

28 *Sed postquam resurrexero, praecedam vos in Galilaam:*

29 *Petrus autem ait illi: Et si omnes scandalizati fuerint in te, sed non ego.*

30 *Et ait illi Jesus: Amen dico tibi, quia tu hodie in nocte hac, priusquam gallus vocem bis dederit, ter me es negaturus.*

31 *At ille amplius loquebatur: Et si oportuerit me simul commori tibi, non te negabo. Similiter autem et omnes dicebant.*

32 *Et veniunt in praedium, cui nomen Gethsemani. Et ait discipulis suis: Sedete hic donec orcm.*

33 *Et assumit Petrum, et Jacobum, et Joannem secum: et cepit pavere, et tædere.*

34 *Et ait illis: Tristis est anima mea usque ad mortem: sustinete hic, et vigilate.*

35 *Et cum processisset paululum, proccidit super terram: et orabat, ut si fieri posset, transiret ab eo hora:*

36 *Et dicit: Abba Pater, omnia tibi possibilia sunt, transfer calicem hanc a me, sed non quod ego volo, sed quod tu.*

37 *Et venit, et invenit eos dormientes. Et ait Petro: Simon, dormis? non potuisti una hora vigilare?*

38 *Vigilate, et orate, ut non intretis in tentationem: Spiritus quidem promptus est, caro verò infirma:*

mas no beberé de este fruto de la vid, hasta el día en que le beba nuevo en el reino de Dios.

26 Y dicho el himno de acción de gracias salieron ácia el Monte del olivar.

27 Antes de partir dijoles aun Jesus: Todos os escandalizaréis por ocasion de mí esta noche, segun está escrito: Heriré al pastor, y se descarriarán las ovejas.

28 Pero en resucitando me pondré á vuestra frente en Galilea en donde os reuniré otra vez.

29 Pedro le dijo entonces: Aun quando fueres para todos los demas un objeto de escándalo, no lo serás para mí.

30 Jesus le replicó: En verdad te digo, que tú, hoy mismo en esta noche, antes de la segunda vez que cante el gallo, tres veces me has de negar.

31 Él no obstante se afirmaba mas y mas en lo dicho, añadiendo: Aunque me sea forzoso el morir contigo, yo no te negaré. Y lo mismo decian todos los demas.

32 En esto llegan á la granja llamada Gethsemani. Y dice á sus discípulos: Sentaos aqui mientras que yo hago oracion.

33 Y llevándose consigo á Pedro, y á Santiago, y á Juan, comenzó á atemorizarse y angustiarse.

34 Y dijoles: Mi alma siente angustias de muerte: aguardad aqui, y estad en vela.

35 Y apartándose un poco adelante, se postró en tierra, y suplicaba que, si ser pudiese, se alejase de él aquella hora:

36 ¡Oh Padre, Padre mio! decía, todas las cosas te son posibles, aparta de mí este caliz, mas no sea lo que yo quiero, sino lo que tú.

37 Viene despues á los tres, y hallólos dormidos. Y dice á Pedro: ¿Simon, tú duermes? ¿aun no has podido velar una hora?

38 Velad, y orad para que no caigais en la tentacion. El espiritu á la verdad está pronto es esforzado, pero la carne es flaca.

1 Zachárias XIII. v. 7.

2 Algunos creen que *Abba*, voz syriaca que significa Padre, designa aqui dignidad y honor, y *Pater* la naturaleza de hijo. Otros opinan que Jesus solamente dijo *Abba*, y que San Marcos añadió la traduccion latina.

Pero es mas probable que hizo la repeticion de una misma palabra para expresar mas afecto.

3 Nótese que no le llama aqui *Pedro*, nombre que denota firmeza, sino *Simon*.

39 *Et iterum abiens oravit, eundem sermonem dicens.*

40 *Et reversus, demò invenit eos dormientes, (erant enim oculi eorum gravati) et ignorabant quid responderent ei.*

41 *Et venit tertio, et ait illis: Dormite jam, et requiescite. Sufficit: venit hora: ecce Filius hominis tradetur in manus peccatorum.*

42 *Surgite, eamus. Ecce qui me tradet, prope est.*

43 *Et, adhuc eo loquente, venit Judas Iscariotes unus de duodecim, et cum eo turba multa, cum gladiis et lignis, à summis sacerdotibus, et Scribis, et senioribus.*

44 *Dedit autem traditor ejus signum eis, dicens: Quemcumque osculatus fuero, ipse est, tenete eum, et ducite eum.*

45 *Et cum venisset, statim accedens ad eum, ait: Ave Rabbi: et osculatus est eum.*

46 *At illi manus injecerunt in eum, et tenuerunt eum.*

47 *Unus autem quidam de circumstantibus educens gladium, percussit servum summi sacerdotis: et amputavit illi auriculam.*

48 *Et respondens Jesus, ait illis: Tanquam ad latronem existis cum gladiis et lignis comprehendere me?*

49 *Quotidie eram apud vos in templo docens, et non me tenuistis. Sed ut impleantur Scripturæ.*

50 *Tunc discipuli ejus relinquentes eum, omnes fugerunt.*

51 *Adolescens autem quidam sequebatur eum amictus sindone super nudo: et tenuerunt eum.*

39 Fuese otra vez á orar, repitiendo las mismas palabras.

40 Y habiendo vuelto, los encontró de nuevo dormidos (porque sus ojos estaban cargados de sueño) y no sabían qué responderle.

41 Al fin vino tercera vez, y les dijo: Ea, dormid y reposad.... Pero basta ya: la hora es llegada: y ved aquí que el Hijo del hombre va á ser entregado en manos de los pecadores.

42 Levantaos de aquí, y vamos; que ya el traidor está cerca.

— 43 Estando todavía hablando, llega Judas Iscariote uno de los doce, acompañado de mucha gente, armada con espadas y con garrotes, enviada por los principes de los sacerdotes, por los Escribas, y por los ancianos.

44 El traidor les había dado una seña, diciendo: A quien yo besare, él es, prendedle, y conducidle con cautela.

45 Así al punto que llegó, arrimándose á Jesus, le dijo: Maestro mio, Dios te guarde: y besóle.

46 Ellos entonces le echaron las manos, y le aseguraron.

47 Entretanto uno de los circunstancias (Pedro) desenvainando la espada, hirió á un criado del sumo sacerdote: y le cortó una oreja.

48 Jesus, empero, tomando la palabra, les dijo: Como si yo fuese algun ladrón, habeis salido á prenderme con espadas y con garrotes?

49 Todos los dias estaba entre vosotros enseñando en el templo, y no me prendisteis. Pero es necesario que se cumplan las Escrituras.

50 Entonces sus discípulos abandonándole, huyeron todos.

51 Pero cierto mancebo le iba siguiendo envuelto solamente con una sábana ó lienzo sobre sus carnes: y los soldados le cogieron.

1 En el griego se lee *ἀντις* *sufficit*, *habet*, *peractum est*, que son las frases que usan los autores latinos.

2 En el texto griego se repite la voz *Rabbi*, en lugar de *Ave*, repetición que denota que

Judas aparentó un grande afecto ó cariño, como lo denota también el verbo *κατεβήσας* *exosculatus* que es aumentativo de *ἔχειν* y *osculari*.

3 Véase *Sábana*.

52 *At ille rejecta sindone, nudus profugit ab eis.*

53 *Et adduxerunt Jesum ad summum sacerdotem: et convenerunt omnes sacerdotes, et Scribæ, et seniores.*

54 *Petrus autem à longè secutus est eum, usque intro in atrium summi sacerdotis: et sedebat cum ministris ad ignem, et calefaciebat se.*

55 *Summi quòd sacerdotes, et omne concilium, quærebant, adversus Jesum testimonium, ut eum morti traderent, nec inveniebant.*

56 *Multi enim testimonium falsum dicebant adversus eum: et convenientia testimonia non erant.*

57 *Et quidam surgentes, falsum testimonium ferebant adversus eum, dicentes:*

58 *Quoniam nos audivimus eum dicentem: Ego dissolvam templum hoc manu factum, et per triduum aliud non manu factum ædificabo.*

59 *Et non erat conveniens testimonium illorum.*

60 *Et exurgens summus sacerdos in medium, interrogavit Jesum, dicens: Non respondes quidquam ad ea, quæ tibi obijciuntur ab his?*

61 *Ille autem tacebat, et nihil respondit. Rursum summus sacerdos interrogabat eum, et dixit ei: Tu es Christus Filius Dei benedicti?*

62 *Jesus autem dixit illi: Ego sum: et vidibilis, Filium hominis, sedentem à dextris virtutis, Dei, et venientem cum nubibus celi.*

63 *Summus autem sacerdos sciens quæstionem suam, ait: Quid adhuc desideramus testes?*

64 *Audistis blasphemiam: quid vobis videtur? Qui omnes, condemnaverunt eum esse reum mortis.*

65 *Et ceperunt quidam conspuere eum, et velare faciem ejus, et colaphis eum cadere, et dicere ei: Prophetiza: et ministri alapis eum cedebant.*

66 *Et cum esset Petrus in atrio deor-*

52 Mas él soltando la sábana, desnudo se escapó de ellos.

53 Jesus fue conducido á casa del sumo sacerdote, donde se juntaron todos los principales sacerdotes, y los Escribas, y los ancianos.

54 Pedro como quiera le fue siguiendo á lo lejos, hasta dentro del palacio del sumo sacerdote, donde se sentó al fuego con los criados, y estaba calentándose.

55 Mientras tanto los príncipes de los sacerdotes, con todo el concilio, andaban buscando contra Jesus algun testimonio, para condenarle á muerte, y no le hallaban.

56 Porque dado que muchos atestiguaban falsamente contra él, los tales testimonios no estaban acordes ni eran suficientes para condenarle á muerte.

57 Comparecieron en fin algunos que alegaban contra él este falso testimonio:

58 Nosotros le oimos decir: Yo destruiré este templo hecho de mano de los hombres, y en tres dias fabricaré otro sin obra de mano alguna.

59 Pero tampoco en este testimonio estaban acordes.

60 Entonces el sumo sacerdote levantándose en medio del congreso, interrogó á Jesus, diciéndole: ¿No respondes nada á los cargos que te hacen éstos?

61 Jesus empero callaba, y nada respondió. Interrogóle el sumo sacerdote nuevamente, y le dijo: ¿eres tú el Cristo ó Mesías el Hijo de Dios bendito?

62 A esto le respondió Jesus: Yo soy: y alguna dia vereis al Hijo del hombre sentado á la diestra de la magestad de Dios, y venir sobre las nubes del cielo.

63 Al punto el sumo sacerdote rasgando sus vestiduras, dice: ¿Qué necesidad tenemos ya de testigos?

64 Vosotros mismos habeis oido la blasfemia: ¿qué os parece? Y todos ellos le condenaron por reo de muerte.

65 Y luego empezaron algunos á escupirle, y tapándole la cara, dábanle golpes, diciéndole: Profetiza ó advina quien te ha dado: y los ministriles le daban de bofetadas.

66 Entretanto, hallándose Pedro aba-

sum, venit una ex ancillis summi sacerdotis :

67 et cum vidisset Petrum calefacientem se, aspiciens illum, ait : Et tu cum Jesu Nazareno eras.

68 At ille negavit, dicens : Neque scio, neque novi quid dicas. Et exiit foras ante atrium, et gallus cantavit.

69 Rursus autem cum vidisset illum ancilla, cepit dicere circumstantibus : Quia hic ex illis est.

70 At ille iterum negavit. Et post pusillum rursus qui stabant, dicebant Petro : Verè ex illis es, nam et Galilæus es.

71 Ille autem cepit anathematizare, et jurare : Quia nescio hominem istum, quem dicitis.

72 Et statim gallus iterum cantavit. Et recordatus est Petrus verbi, quod dixerat ei Jesus : Prius quàm gallus cantet bis, ter me negabis. Et cepit flere.

jo en el patio, vino una de las criadas del sumo sacerdote :

67 y viendo á Pedro que se estaba calentando, clavados en él los ojos, le dice : Tú tambien andabas con Jesús Nazareno.

68 Mas él lo negó, diciendo : Ni le conozco, ni sé lo que te dices. Y saliéndose fuera al zaguán cantó el gallo.

69 Reparando de nuevo en él la criada, empezó á decir á los circunstantes : Sin duda éste es de aquellos.

70 Mas él lo negó segunda vez. Un poquito despues los que estaban allí decian nuevamente á Pedro : Seguramente tú eres de ellos, pues eres tambien Galileo.

71 Aqui comenzó á echarse maldiciones, y á asegurar con juramento : Yo no conozco á ese hombre de que hablais.

72 Y al instante cantó el gallo la segunda vez. Con lo que se acordó Pedro de la palabra que Jesus le habia dicho : Antes de cantar el gallo por segunda vez, tres veces me habrás ya negado. Y comenzó á llorar amargamente.

CAPÍTULO XV.

Jesus es presentado á Pilato, azotado, coronado de espinas, y crucificado entre dos ladrones. Prodigios que suceden en su muerte; y cómo fue sepultado. (Matth. 27. Luc. 22, 23. Joann. 18; 19).

1 Et confestim mane consilium facientes summi sacerdotes, cum senioribus, et Scribis, et universo concilio, vincientes Jesum, dixerunt, et tradiderunt Pilato.

2 Et interrogavit eum Pilatus : Tu es rex Iudeorum? At ille respondens, ait illi : Tu dicis.

3 Et laevastabant eum summi sacerdotes, et multi.

4 Pilatus autem rursus interrogavit eum, dicens : Non respondes quidquam? vide in quibus te accusant.

1 Y luego que amaneció, habiéndose juntado para deliberar los sumos sacerdotes, con los ancianos y los Escribas, y todo el consejo ó sanedrín, ataron á Jesus, y le condujeron y entregaron á Pilato.

2 Pilato le preguntó : ¿Eres tú el rey de los Judíos? A que Jesus respondiendo, le dijo : Tú lo dices lo soy.

3 Y como los principes de los sacerdotes le acusaban en muchos puntos,

4 Pilato volvió nuevamente á interrogarle, diciendo : ¿No respondes nada? mira de cuántas cosas te acusan.

1 De esta palabra al instante no se halla en el texto griego ninguna correspondencia.

segun se ve : Καὶ ἐκ δευτέρου ἀλέκτορ ἐβόησεν.

5 *Jesus autem amplius nihil respondit, ita ut miraretur Pilatus.*

6 *Per diem autem festum solebat dimittere illis unum ex vinculis, quemcumque petissent.*

7 *Erat autem qui dicebatur Barabbas, qui cum seditionis erat vinculus, qui in seditione fecerat homicidium.*

8 *Et cum ascendisset turba, cepit rogare, sicut semper faciebat illis.*

9 *Pilatus autem respondit eis, et dixit: Vultis dimittam vobis regem Judæorum?*

10 *Sciebat enim quod per invidiam tradidissent eum summi sacerdotes.*

11 *Pontifices autem concitaverunt turbam, ut magis Barabbam dimitteret eis.*

12 *Pilatus autem iterum respondens, ait illis: Quid ergo vultis factam regi Judæorum?*

13 *At illi iterum clamaverunt: Crucifige eum.*

14 *Pilatus verò dicebat illis: Quid enim mali fecit? At illi magis clamabant: Crucifige eum.*

15 *Pilatus autem volens populo satisfacere, dimisit illis Barabbam, et tradidit Jesum flagellis cæsum, ut crucifigeretur.*

16 *Milites autem duxerunt eum in atrium prætorii, et convocant totam cohortem.*

17 *Et induunt eum purpura, et imponunt ei plectentes spineam coronam.*

18 *Et cæperunt salutare eum: Ave rex Judæorum.*

19 *Et percutiebant caput ejus arundine: et conspuebant eum, et ponentes genua, adorabant eum.*

20 *Et postquam illuserunt ei, caucurrunt illum purpura, et induerunt eum vestimentis suis: et educunt illum ut crucifigerent eum.*

21 *Et angariaverunt prætereuntem quempiam, Simonem Cyrenæum, venientem de villa, patrem Alexandri*

5 *Jesus empero nada mas contestó, de modo que Pilato estaba todo maravillado.*

6 *Solia él, por razon de la fiesta de Pascua, concederles la libertad de uno de los presos, cualquiera que el pueblo pidiese.*

7 *Entre estos habia uno llamado Barabbás, el cual estaba preso con otros sediciosos, por haber en cierto motin cometido un homicidio.*

8 *Pues como el pueblo acudiese á esta sazón á pedirle el indulto que siempre les otorgaba,*

9 *Pilato les respondió, diciendo: ¿Queréis que os suelte al rey de los Judíos?*

10 *Porque sabia que los príncipes de los sacerdotes se le habian entregado por envidia.*

11 *Mas los pontifices instigaron al pueblo á que pidiese mas bien la libertad de Barrabbás.*

12 *Pilato de nuevo les habló, y les dijo: ¿Pues qué queréis que haga del rey de los Judíos?*

13 *Yellos volvieron á gritar: crucificalo.*

14 *Y les decia: ¿Pues qué mal es el que ha hecho? Mas ellos gritaban con mayor fuerza: Crucificalo.*

15 *Al fin Pilato deseando contentar al pueblo, les soltó á Barrabbás: y á Jesus, despues de haberle hecho azotar, se le entregó para que fuese crucificado.*

16 *Los soldados le llevaron entonces al patio del pretorio, y reuniéndose allí toda la cohorte,*

17 *vístenle un manto de grana á manera de purpura, y le ponen una corona de espinas entretejidas.*

18 *Comenzaron en seguida á saludarle diciendo: Salve, oh rey de los Judíos.*

19 *Al mismo tiempo herian su cabeza con una caña: y escupianle, é hincando las rodillas le adoraban.*

20 *Despues de haberse asi mofado de él, le desnudaron de la purpura, y volviéndole á poner sus vestidos, le condujeron á fuera para crucificarle.*

21 *Al paso alquilaron á un hombre que venia de una granja, llamado Simon Cyreneo, padre de Alejandro y de Rufo,*

et *Rufi*, ut *tolleret crucem ejus.*

22 *Et perducunt illum in Golgotha locum: quod est interpretatum Calvaria locus.*

23 *Et dabant ei bibere myrrhatum vinum: et non accepit.*

24 *Et crucifigentes eum, diviserunt vestimenta ejus, millentes sortem super eis, quis quid tolleret.*

25 *Erat autem hora tertia: et crucifixerunt eum.*

26 *Et erat titulus causæ ejus inscriptus: REX JUDÆORUM.*

27 *Et cum eo crucifigunt duos latrones; unum à dextris, et alium à sinistris ejus.*

28 *Et impleta est scripturæ, quæ dicit: Et cum iniquis reputatus est.*

29 *Et prætereuntes blasphemabant eum, moventes capita sua, et dicentes: Vah, qui destruis templum Dei, et in tribus diebus reedificas:*

30 *salvum fac te ipsum, descendens de cruce.*

31 *Similiter et summi sacerdotes illudentes, ad alterutrum cum Scribis dicebant: Alios salvos fecit, seipsum non potest salvum facere.*

32 *Christus rex Israël descendat nunc de cruce, ut videamus, et credamus. Et qui cum eo crucifixi erant, convitiabantur ei.*

33 *Et facta hora sexta, tenebræ factæ sunt per totam terram usque in horam nonam.*

34 *Et hora nona exclamavit Jesus voce magna, dicens: Eloi, Eloi, lamma sabachthani? quod est interpretatum:*

obligándole á que llevase la cruz de Jesus.

22 Y de esta suerte le conducen al lugar llamado Gólgota, que quiere decir Calvario ú Osario.

23 Allí le daban á beber vino mezclado con myrrha¹: mas él no quiso beberle.

24 Y despues de haberle crucificado, repartieron sus ropas, echando suertes sobre la parte que habia de llevar cada uno.

25 Era ya cumplida la hora de tercera² cuando le crucificaron.

26 Y estaba escrita la causa de su sentencia con este letrero: EL REY DE LOS JUDÍOS.

27 Crucificaron tambien con él á dos ladrones, uno á su derecha, y otro á la izquierda.

28 Con lo que se cumplió la Escritura, que dice³: Y fue puesto en la clase de los malhechores.

29 Los que iban y venian blasfemaban de él, meneando sus cabezas, y diciendo: ¡Ola!⁴ tú que destruyes el templo de Dios, y que le reedificas en tres días:

30 sálvate á tí mismo, bajando de la cruz.

31 De la misma manera, mofándose de él los principes de los sacerdotes, con los Escribas, se decian el uno al otro: A otros ha salvado, y no puede salvarse á sí mismo⁵.

32 El Christo el rey de Israel descien-da ahora de la cruz, para que seamos testigos de vista, y le creamos. Tambien los que estaban crucificados con él le ultrajaban.

33 Y á la hora de sexta, se cubrió toda la tierra de tinieblas hasta la hora de nona.

34 Y á la hora de nona exclamó Jesus diciendo en voz grande y extraordinaria: ¡Eloi, Eloi, lamma sabachthani⁶?

¹ Se cree que era costumbre el dar esta bebida para disminuir el tormento del ajusticiado. *Math. XXVII. v. 34.*

² Jesus fué crucificado al fin de la hora tertia, y cerca de la hora sexta. Hora de tertia, y no hora tertia quiere el uso que se diga, tal vez contra la gramática, porque puede mas que ella, en todas las lenguas vivas.

³ *Isaias LIII. v. 12.*

⁴ *Ὀυαί*, interjeccion griega, que en la Vulgata se traduce *vah*, es expresion de quien detesta una cosa.

⁵ Se sobreentiende una interrogacion, y la expresion es á modo de sarcasmo.

⁶ *Eloi, לַמָּא סַבַּחְתָּנִי* es voz hebreo-caldea. S. Matheo usó de *Eli* לֵי לַמָּא es hebreo-syriaca: dialectos comunes en Judea, en la cual no se usaba el hebreo puro: No se sabe de qué manera lo dijo el Señor.

Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquisti me?

35 *Et quidam de circumstantibus audientes, dicebant: Ecce Elias vocat.*

36 *Currens autem unus, et implens spongiam aceto, circumponensque calamo, potum dabat ei, dicens: Sinite, videamus si veniat Elias ad deponendum eum.*

37 *Jesus autem emissa voce magna expiravit.*

38 *Et velum templi scissum est in duo, à summo usque deorsum.*

39 *Videns autem Centurio, qui ex adverso stabat, quia sic clamans expirasset, ait: Verè hic homo Filius Dei erat.*

40 *Erant autem et mulieres de longè aspicientes: inter quas erat Maria Magdalene, et Maria Jacobi minoris et Joseph mater, et Salome:*

41 *et cum esset in Galilæa, sequebantur eum, et ministrabant ei, et aliæ multæ, quæ simul cum eo ascenderant Jerosolymam.*

42 *Et cum jam serò esset factum (quia erat parasceve, quod est ante sabbatum)*

43 *venit Joseph ab Arimathea, nobilis decurio, qui et ipse erat expectans regnum Dei, et quoadter introivit ad Pilatum, et petiit corpus Jesu.*

44 *Pilatus autem mirabatur si jam obiisset. Et accersito centurione, interrogavit eum si jam mortuus esset.*

45 *Et cum cognovisset à centurione, donavit corpus Joseph.*

que significa: Dios mio, Dios mio, ¿por qué me has desamparado?

35 Oyéndolo algunos de los circunstantes, decían: Ved como llama á Elias.

36 Y corriendo uno de ellos, empapó una esponja en vinagre, y revolviéndola en la punta de una caña, dábale á beber, diciendo: Dejad que cobre así algún aliento, y veremos á ver si viene Elias á descolgarle de la cruz.

37 Mas Jesus dando un gran grito espiró.

38 Y al mismo tiempo el velo del templo se rasgó en dos partes, de arriba abajo.

39 Y el Centurion, que estaba allí presente, viendo que habia espirado con gran clamor, dijo: Verdaderamente que este hombre era Hijo de Dios.

40 Habia tambien allí varias mugeres que estaban mirando de lejos: entre las cuales estaba Maria Magdalena, y Maria madre de Santiago el menor, y de Joseph, y Salomé muger de Zebedeo:

41 que cuando estaba en Galilea, le seguian, y le asistian cari sus bienes, y tambien otras muchas, que juntamente con él habian subido á Jerusalem.

42 Al caer el sol (por ser aquel dia la parasceve ó dia de preparacion, que precede al sábado)

43 fue Joseph de Arimathea, persona ilustre y senador, el cual esperaba tambien el reino de Dios, y entró denodadamente á Pilato, y pidió el cuerpo de Jesus.

44 Pilato, admirándose de que tan pronto hubiese muerto, hizo llamar al Centurion, y le preguntó si efectivamente era muerto.

45 Y habiéndole asegurado que si el Centurion, dió el cuerpo á Joseph.

1 Decurio significa ordinariamente un destino ó empleo militar. Pero se ha traducido senador por hallarse en Ciceron y otros autores clásicos que se llamaban *decuriones* los magistrados civiles, y *curia* el lugar donde se reunia el senado romano: Y es de creer que Joseph de Arimathea era senador ó magistrado de Jerusalem, y no decurio militar, porque la voz griega *ἐπαυρατής*, de que usó el evangelista S. Marcos viene de *ἐπιβουλή* *consilium*, *con-*

sultatio, *curia*, etc., y significa consultor ó senador. Y por eso llamaban *decuriones* (de *curia*) á los enviados por el senado á las provincias con autoridad para gobernarlas como magistrados. Ademas es comun en las Biblias castellanas antiguas el traducir *senador*, y no *decurion*. En el manuscrito del padre Petisco se traduce *decurion*; pero al margen se lee *consejero*.

46 *Joseph autem mercatus sindonem, et deponens eum involvit sindone, et posuit eum in monumento, quod erat excisum de petra, et advolvit lapidem ad ostium monumenti.*

47 *Maria autem Magdalene, et Maria Joseph, aspiciebant ubi poneretur.*

46 Joseph comprada una sábana, bajó á Jesus de la cruz, y le envolvió en la sábana, y le puso en un sepulcro abierto en una peña, y arrimando una gran piedra, dejó así con ella cerrada la entrada.

47 Entretanto María Magdalena y María madre de Joseph, estaban observando donde le ponían.

CAPÍTULO XVI.

Resurreccion de Jesus: aparécese á la Magdalena, y á los discípulos y apóstoles; y envía á estos á bautizar y á predicar el Evangelio. Su ascension á los cielos. (Matth. 28. Luc. 24. Joann. 20.)

1 *Et cum transisset sabbatum, Maria Magdalene, et Maria Jacobi, et Salome emerunt aromata ut venientes ungerent Jesum.*

2 *Et valde mané una sabbatorum, veniunt ad monumentum, orto jam sole.*

3 *Et dicebant ad invicem: Quis revolvat nobis lapidem ab ostio monumenti?*

4 *Et respicientes viderunt revolutum lapidem. Erat quippe magnus valde.*

5 *Et introeuntes in monumentum viderunt juvenem sedentem in dextris, coopertum stola candida, et obstupuerunt.*

6 *Qui dicit illis: Nolite expavescere: Jesum quaeritis Nazarenum, crucifixum: surrexit, non est hic, ecce locus ubi posuerunt eum.*

7 *Sed ite, dicite discipulis ejus, et Petro, quia praecedit vos in Galilaeam: ibi eum videbitis, sicut dixit vobis.*

8 *At illae exeuntes, fugerunt de monumento, invaserat enim eas tremor et pavor: et nemini quidquam dixerunt: timebant enim.*

1 Y pasada la fiesta del sábado, María Magdalena, y María madre de Santiago, y Salomé compraron aromas para ir á embalsamar á Jesus.

2 Y partiendo muy de madrugada el domingo ó primer día de la semana, llegaron al sepulcro, salido ya el sol.

3 Y se decían una á otra: ¿Quién nos quitará la piedra de la entrada del sepulcro?

4 la cual realmente era muy grande. Mas echando la vista, repararon que la piedra estaba apartada.

5 Y entrando en el sepulcro ó cueva sepulcral se hallaron con un joven sentado al lado derecho, vestido de un blanco ropage, y se quedaron pasmadas.

6 Pero él les dijo: No tenéis que asustaros: vosotras venís á buscar á Jesus Nazareno, que fué crucificado: ya resucitó, no está aquí, mirad el lugar donde le pusieron.

7 Pero id, y decid á sus discípulos, y especialmente á Pedro, que él irá delante de vosotros á Galilea: donde le veréis, segun que os tiene dicho.

8 Ellas saliendo del sepulcro, echaron á huir, como sobrecogidas que estaban de pavor y espanto: y á nadie dijeron nada en el camino: tal era su pasmo.

1 El aoristo griego ἀντήλατος significa un tiempo no del todo perfecto; y así puede entenderse de los rayos del sol cuando va

á salir. De suerte que podría traducirse: *al salir del sol, ó saliendo el sol.*

9 *Surgens autem mane, prima sabbati, apparuit primò Mariæ Magdalene, de qua egerat septem daemona.*

10 *Illa vadens nuntiavit his, qui cum eo fuerant, lugentibus et flentibus.*

11 *Et illi audientes quia viveret, et visus esset ab ea, non crediderunt.*

12 *Post hæc autem duobus ex his ambulantiibus ostensus est in alia effigie, euntibus in villam.*

13 *Et illi euntes nuntiaverunt cæteris: nec illis crediderunt.*

14 *Novissimè recumbentibus illis undecim apparuit: et reproboavit incredulitatem eorum et duritiam cordis: quia illi, qui viderant eum resurrexisse, non crediderunt.*

15 *Et dixit eis: Euntes in mundum universum predicate Evangelium omni creatura.*

16 *Qui crediderit, et baptizatus fuerit, salvus erit: qui vero non crediderit, condemnabitur.*

17 *Signa autem eos qui crediderint, hæc sequentur: In nomine meo daemonia ejicient: linguæ loquentur novæ:*

18 *serpentes tollent: et si mortiferum quid biberint, non eis nocebit: super agros manus imponent, et bene habebunt.*

19 *Et Dominus quidem Jesus postquam locutus est eis, assumptus est in cælum, et sedet à dextris Dei.*

20 *Illi autem perfecti prædicaverunt ubique, Domino cooperante et sermonem confirmante, sequentibus signis.*

— 9 Jesus habiendo resucitado de mañana, el domingo ó primer día de la semana, se apareció primeramente á María Magdalena, de la cual habia lanzado siete demonios.

10 Y Magdalena fué luego á dar las nuevas á los que habian andado con él, que no cesaban de gemir y llorar.

11 Los cuales al oír la decir que vivia, y que ella le habia visto, no la creyeron.

12 Despues de esto se apareció bajo otro aspecto á dos de ellos, que iban de camino á una casa de campo.

13 los que viniendo luego, trajeron á los demas la nueva: pero ni tampoco los creyeron.

14 En fin apareció á los once apóstoles cuando estaban á la mesa: y les dió en rostro con su incredulidad y dureza de corazón: porque no habian creído á los que le habian visto resucitado.

15 Por último les dijo: Id por todo el mundo: predicad el Evangelio á todas las criaturas.

16 El que creyere, y se bautizare, se salvará: pero el que no creyere, será condenado.

17 A los que creyeren, acompañarán estos milagros: En mi nombre lanzarán los demonios: hablarán nuevas lenguas:

18 manosearán las serpientes: y si algun licor venenoso bebieren, no les hará daño: pondrán las manos sobre los enfermos, y quedarán estos curados.

19 Así el Señor Jesus despues de haberles hablado varias veces, fué elevado al cielo por su propia virtud, y está allí sentado á la diestra de Dios.

20 Y sus discípulos fueron, y predicaron en todas partes, cooperando el Señor, y confirmando su doctrina con los milagros que la acompañaban.

ADVERTENCIA

SOBRE EL EVANGELIO DE SAN LUCAS.

SAN LUCAS era natural de Antiochía, y médico, como nos dice San Pablo. Fué discipulo de este apóstol, á quien acompañó en los viages. Así le llama su estimado; y dice que es la gloria de Jesu-Christo, y que es alabado en toda la Iglesia por su Evangelio. Escribió éste en griego, y ácia el año 26 despues de la muerte de Jesu-Christo, segun San Gerónimo y otros autores citados por Baronio; añadiendo á lo que habian dicho San Matheo y San Marcos, en especial lo perteneciente al nacimiento de San Juan Bautista, y á la infancia de Jesu-Christo. Padeció martirio en Patrás, ciudad de Achâya, de 84 años de edad, segun Nicéphoro, y el 29 despues de muerto Jesu-Christo; segun San Gregorio Nazianzeno. Niceph. lib. 2 c. 43. S. Greg. Naz. orat. 1. in Julian.

EL SANTO EVANGELIO

DE NUESTRO SEÑOR JESU-CHRISTO

SEGUN SAN LUCAS.

CAPÍTULO PRIMERO.

El angel Gabriel anuncia el nacimiento de San Juan el Precursor, y de Jesus el Hijo de Dios. Visita nuestra Señora á Santa Elisabeth. Cántico de la Virgen. Nacimiento de San Juan. Cántico de Zachârias. Los prodigios que antes y despues sucedieron. (Matth. 11.)

1 Quoniam quidem multi conati sunt ordinare narrationem, que in nobis completa sunt, rerum:

2 sicut tradiderunt nobis, qui ab initio ipsi viderunt, et ministri fuerunt, sermonis:

1 Ya que muchos han emprendido ordenar la narracion de los sucesos que se han cumplido entre nosotros:

2 conforme nos los tienen referidos aquellos mismos que desde su principio han sido testigos de vista y ministros de la palabra evangélica:

3 *visum est et mihi, assecuto omnia à principio diligenter, ex ordine tibi scribere, optime Theophile,*

4 *ut cognoscas eorum verborum, de quibus eruditus es, veritatem.*

5 *Fuit in diebus Herodis, regis Judææ, sacerdos quidam nomine Zacharias, de vice Abia; et uxor illi de filiabus Aaron, et nomen ejus Elisabeth.*

6 *Erant autem justi ambo ante Deum, incedentes in omnibus mandatis et justificationibus Domini sine querela,*

7 *et non erat illis filius, eò quòd esset Elisabeth sterilis, et ambo processissent in diebus suis.*

8 *Factum est autem, cum sacerdotio fungeretur in ordine vicis sue ante Deum,*

9 *secundum consuetudinem sacerdotii, sorte exitit incensum poneret, ingressus in templum Domini:*

10 *et omnis multitudo populi erat orans foris hora incensi.*

11 *Apparuit autem illi Angelus Domini, stans à dextris altaris incensi.*

12 *Et Zacharias turbatus est videns, et timor irruit super eum.*

13 *Atque autem ad illum Angelus: ne timeas Zacharia, quoniam exaudita est deprecatio tua: et uxor tua Elisabeth pariet tibi filium, et vocabis nomen ejus Joannem;*

14 *et erit gaudium tibi, et exultatio, et multi in natiuitate ejus gaudebunt.*

15 *erit enim magnus coram Domino, et vinum et siceram non bibet, et Spiritu sancto replebitur adhuc ex utero matris sue:*

3 parecióme tambien á mí, despues de haberme informado de todo exactamente desde su primer origen, escribirte los por su órden, oh dignísimo Teóphilo,

4 á fin de que conozcas la verdad de lo que se te ha enseñado.

— 5 Siendo herodes rey de Judéa, hubo un sacerdote llamado Zachârias, de la familia sacerdotal de Abia, una de aquellas que servian por turno en el templo, cuya muger, llamada Elisabeth, era igualmente del linage de Aaron.

6 Ambos eran justos á los ojos de Dios, guardando, como guardaban, todos los mandamientos y leyes del Señor irreprensiblemente,

7 y no tenian hijos, porque Elisabeth era estéril, y ambos de avanzada edad.

8 Sucedió pues, que sirviendo él las funciones del sacerdocio en órden al culto divino, por su turno, que era el de Abia, le cupo en suerte,

9 segun el estilo que habia entre los sacerdotes, entrar en el templo del Señor ó lugar llamado Santo,

10 á ofrecer el incienso: y todo el concurso del pueblo estaba orando de parte de á fuera en el átrio durante la oblation del incienso.

11 Entonces se le apareció á Zachârias un Ángel del Señor, puesto en pie á la derecha del altar del incienso.

12 Con cuya vista se estremeció Zachârias, y quedó sobrecogido de espanto.

13 Mas el Ángel le dijo: No temas, Zachârias, pues tu oracion ha sido bien despachada tu verás al Mesías: y tu muger Elisabeth te parirá un hijo que será su precursor, á quien pondrás por nombre Juan:

14 el cual será para tí objeto de gozo y de júbilo, y muchos se regocijarán en su nacimiento:

15 porque ha de ser grande en la presencia del Señor. No beberá vino ni cosa que pueda embriagar, y será lleno del Espíritu santo ya desde el seno de su madre:

16 *et multos filiorum Israël convertet ad Dominum Deum ipsorum.*

17 *Et ipse procedet ante illum in spiritu et virtute Eliæ: ut convertat corda patrum in filios, et incredulos ad prudentiam justorum, parare Domino plebem perfectam.*

18 *Et dixit Zachariæ ad Angelum: Unde hoc sciam? ego enim sum senex, et uxor mea processit in diebus suis.*

19 *Et respondens Angelus dixit ei: Ego sum Gabriel, qui asto ante Deum: et missus sum loqui ad te, et hæc tibi evangelizare.*

20 *Et ecce eris tacens, et non poteris loqui, usque in diem quo hæc fiant, pro eo quod non credidisti verbis meis, quæ implebuntur in tempore suo.*

21 *Et erat plebs expectans Zachariam: et mirabantur quod tardaret ipse in templo.*

22 *Egressus autem non poterat loqui ad illos, et cognoverunt quod visionem vidisset in templo. Et ipse erat innuens illis, et permansit mutus.*

23 *Et factum est, ut impleti sunt dies officii ejus, abiit in domum suam:*

24 *post hos autem dies concepit Elisabeth uxor ejus, et occultabat se mensibus quinque, dicens:*

25 *Quia sic fecit mihi Dominus in diebus, quibus respexit auferre opprobrium meum inter homines.*

26 *In mense autem sexto, missus est Angelus Gabriel à Deo in civitatem Galilææ, cui nomen Nazareth,*

27 *ad virginem desponsatam viro, cui*

16 y convertirá á muchos de los hijos de Israel al Señor Dios suyo:

17 delante del cual ira él, revestido del espíritu y de la virtud ó celo de Elias¹: para reunir los corazones de los padres ó patriarcas con los de los hijos, y conducir los incrédulos á la prudencia y fe de los antiguos justos, á fin de preparar al Señor un pueblo perfecto.

18 Pero Zacharías respondió al Ángel: ¿Por dónde podré yo certificarme de eso? porque ya soy yo viejo, y mi muger de edad muy avanzada.

19 El Ángel replicándole dijo: Yo soy Gabriel, que asisto al trono de Dios, de quien he sido enviado á hablarte, y á traerte esta feliz nueva.

20 Y desde ahora quedarás mudo, y no podrás hablar, hasta el día en que sucedan estas cosas, por cuanto no has creído á mis palabras, las cuales se cumplirán á su tiempo.

21 Entretanto estaba el pueblo esperando á Zacharías, y maravillándose de que se detuviese tanto en el templo.

22 Salido en fin, no podía hablarles palabra, de donde conocieron que habia tenido en el templo alguna vision. Él procuraba explicarse por señas, y permaneció mudo y sordo.

23 Cumplidos los dias de su ministerio, volvió á su casa:

24 poco despues Elisabeth su esposa concibió, y estuvo cinco meses ocultando el preñado, diciendo para consigo:

25 Esto ha hecho el Señor conmigo, ahora que ha tenido á bien borrar mi opprobio de delante de los hombres².

— 26 Estando ya Elisabeth en su sexto mes, envió Dios al Ángel Gabriel á Nazareth ciudad de Galilea,

27 á una virgen desposada con cierto

1. Malach. IV. v. 5.—Matth. XI. v. 14.
2 La esterilidad, entre los hebreos, solia mirarse como pena de algun pecado oculto.— Véase Gen. XXX. v. 31. El ser ejercitado con trabajos es muchas veces un particular beneficio ó gracia de Dios; así como lo es en otras el ser librado de ellos; cada una de estas gracias tiene su tiempo. Hay bienes en este mundo que provienen de la injusticia ó ligereza de los juicios humanos: al

modo que hay tambien males ó aflicciones que parecen castigos á los que ignoran las sendas siempre justas y sábias de la Divina Providencia, y solo estiman los bienes del siglo presente. A nosotros no nos toca sino esperar siempre con confianza en la bondad de Dios, que es nuestro amoroso padre, el cual salva á unos de un modo, y á otros de otro. S. August. in Luc.

nomen erat Joseph, de domo David, et nomen virginis, Maria.

28 *Et ingressus Angelus ad eam dixit: Ave gratia plena: Dominus tecum: benedicta tu in mulieribus.*

29 *Qua cum audisset, turbata est in sermone ejus, et cogitabat qualis esset ista salutatio.*

30 *Et ait Angelus ei: Ne timeas Maria, invenisti enim gratiam apud Deum:*

31 *Ecce concipies in utero, et paries filium, et vocabis nomen ejus JESUM.*

32 *Hic erit magnus, et Filius Altissimi vocabitur, et dabit illi Dominus Deus sedem David patris ejus: et regnabit in domo Jacob in aeternum,*

33 *et regni ejus non erit finis.*

34 *Dixit autem Maria ad Angelum: Quomodo fiet istud, quoniam virum non cognosco?*

35 *Et respondens Angelus dixit ei: Spiritus sanctus superveniet in te, et virtus Altissimi obumbrabit tibi. Ideoque et quod nascetur ex te sanctum, vocabitur Filius Dei.*

36 *Et ecce Elisabeth cognata tua, et ipsa concepit filium in senectute sua: et hic mensis sextus est illi, qua vocatur sterilis:*

37 *quia non erit impossibile apud Deum omne verbum.*

38 *Dixit autem Maria: Ecce ancilla Domini, fiat mihi secundum verbum tuum. Et discessit ab illa Angelus.*

39 *Exurgens autem Maria in diebus illis abiit in montana cum festinatione, in civitatem Juda:*

40 *et intravit in domum Zachariae, et salutavit Elisabeth.*

41 *Et factum est, ut audivit salutationem Mariae Elisabeth, exultavit infans in utero ejus: et repleta est Spiritu sancto Elisabeth:*

42 *et exclamavit voce magna, et di-*

varon de la casa de David, llamado Joseph, y el nombre de la virgen era Maria.

28 Y habiendo entrado el Ángel á donde ella estaba, le dijo: Dios te salve ¡oh llena de gracia! el Señor es contigo: bendita tú eres entre todas las mugeres.

29 Al oír tales palabras la virgen se turbó, y púsose á considerar qué significaría una tal salutacion.

30 Mas el Ángel le dijo: ¡oh María! no temas, porque has hallado gracia en los ojos de Dios:

31 Sabete que has de concebir en tu seno, y parirás un hijo, á quien pondrás por nombre Jesus.

32 Éste será grande, y será llamado Hijo del Altísimo, al cual el Señor Dios dará el trono de su padre David: y reinará en la casa de Jacob eternamente,

33 y su reino no tendrá fin.

34 Pero María dijo al Ángel: ¿Cómo ha de ser eso? pues yo no conozco ni jamas conoceré varon alguno.

35 El Ángel en respuesta le dijo: El Espíritu santo descenderá sobre tí, y la virtud del Altísimo te cubrirá con su sombra ó fecundará. Por cuya causa el fruto santo que de tí nacerá, será llamado Hijo de Dios.

36 Y ahí tienes á tu parienta Elisabeth, que en su vejez ha concebido tambien un hijo: y la que se llamaba estéril, hoy cuenta ya el sexto mes:

37 porque para Dios nada es imposible.

38 Entonces dijo María: He aqui la esclava del Señor, hágase en mí segun tu palabra. Y en seguida el Ángel desapareciendo se retiró de su presencia.

— 39 Por aquellos dias partió María y se fue apresuradamente á las montañas de Judea á una ciudad de la tribu de Judá:

40 y habiendo entrado en la casa de Zachárias, saludó á Elisabeth.

41 Lo mismo fue oír Elisabeth la salutacion de María, que la criatura ó el niño Juan dió saltos de placer en su vientre: y Elisabeth se sintió llena del Espíritu santo:

42 y exclamando en alta voz, dijo á Ma-

xit: Benedicta tu inter mulieres, et benedictus fructus ventris tui.

43 *Et unde hoc mihi ut veniat mater Domini mei ad me?*

44 *Ecce enim ut facta est vox salutationis tuæ in auribus meis, exultavit in gaudio infans in utero meo.*

45 *Et beata, quæ credidisti, quoniam perficientur ea, quæ dicta sunt tibi à Domino.*

46 *Et ait Maria: Magnificat anima mea Dominum:*

47 *et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo.*

48 *Quia respexit humilitatem ancillæ suæ: ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes.*

49 *Quia fecit mihi magna qui potens est, et sanctum nomen ejus.*

50 *Et misericordia ejus à progenie in progenies timentibus eum.*

51 *Fecit potentiam in brachio suo: dispersit superbos mente cordis sui.*

52 *Deposuit potentes de sede, et exaltavit humiles.*

53 *Esurientes implevit bonis: et divites dimisit inanes.*

54 *Suscipit Israël puerum suum, recordatus misericordiæ suæ.*

55 *Sicut locutus est ad patres nostros, Abraham et semini ejus in sæcula.*

56 *Mansit autem Maria cum illa quasi mensibus tribus: et reversa est in domum suam.*

57 *Elisabeth autem impletum est tempus pariendi, et peperit filium.*

58 *Et audierunt vicini et cognati ejus, quia magnificavit Dominus misericordiam suam cum illa, et congratulabantur ei.*

59 *Et factum est in die octavo, venerunt circumcidere puerum, et voca-*

ria: Bendita tú eres entre todas las mujeres, y bendito es el fruto de tu vientre.

43 Y ¿de dónde á mi tanto bien que venga la madre de mi Señor á visitarme?

44 Pues lo mismo fue penetrar la voz de tu salutación en mis oídos, que dar saltos de júbilo la criatura en mi vientre.

45 ¡Oh bienaventurada tú que has creído! porque se cumplirán *sin falta* las cosas que se te han dicho de parte del Señor.

46 Entonces María dijo: Mi alma glorifica al Señor:

47 y mi espíritu está trasportado de gozo en el Dios salvador mio.

48 Porque ha puesto los ojos en la bajaza de su esclava¹: por tanto ya desde ahora me llamarán bienaventurada todas las generaciones.

49 Porque ha hecho en mí cosas grandes aquel que es *todo* poderoso, cuyo nombre es santo:

50 y cuya misericordia *se derrama* de generacion en generacion sobre los que le temen.

51 Hizo alarde del poder de su brazo: deslizo las miras del corazon de los soberbios.

52 Derribó del solio á los poderosos, y ensalzó á los humildes.

53 Colmó de bienes á los hambrientos: y á los ricos los despidió sin nada.

54 Acordándose de su misericordia, acogió á Israel su siervo;

55 segun la promesa que hizo á nuestros padres, á Abraham y á su descendencia por los siglos de los siglos.

56 Y detúvose María con Elisabeth cosa de tres meses: y *después* se volvió á su casa.

— 57 Entretanto le llegó á Elisabeth el tiempo de su alumbramiento, y dió á luz un hijo.

58 Supieron sus vecinos y parientes la gran misericordia que Dios le habia hecho, y se congratulaban con ella.

59 El dia octavo vinieron á la circuncision del niño, y llamábanle Zachá-

1 Escogiéndome por madre de su hijo.

bant eum nomine patris sui Zachariam.

60 *Et respondens mater ejus, dixit: Nequaquam, sed vocabitur Joannes.*

61 *Et dixerunt ad illam: Quia nemo est in cognatione tua, qui vocetur hoc nomine.*

62 *Innuebant autem patri ejus, quem vellet vocari eum.*

63 *Et postulans pugillarem scripsit, dicens: Joannes est nomen ejus. Et mirati sunt universi.*

64 *Apertum est autem illi os ejus, et lingua ejus, et loquebatur benedicens Deum.*

65 *Et factus est timor super omnes vicinos eorum: et super omnia montana Judææ divulgabantur omnia verba hæc:*

66 *et posuerunt omnes qui audierant in corde suo, dicentes: Quis, putas, puer iste erit? Etenim manus Domini erat cum illo.*

67 *Et Zacharias pater ejus repletus est Spiritu sancto, et prophetavit, dicens:*

68 *Benedictus Dominus Deus Israël, quia visitavit, et fecit redemptionem plebis suæ:*

69 *et erexit cornu salutis nobis, in domo David pueri sui.*

70 *Sicut locutus est per os sanctorum, qui à sæculo sunt, prophetarum ejus:*

71 *Salutem ex inimicis nostris, et de manu omnium qui oderunt nos:*

72 *Ad faciendam misericordiam cum patribus nostris: et memorari testamenti sui sancti.*

73 *Jusjurandum, quod juravit ad Abraham patrem nostrum, daturum se nobis:*

74 *Ut sine timore, de manu inimicorum nostrorum liberati, serviamus illi;*

rias, del nombre de su padre 1.

60 Pero su madre, oponiéndose, dijo: No por cierto, sino que se ha de llamar Juan 2.

61 Dijéronle: ¿No ves que nadie hay en tu familia que tenga ese nombre?

62 Al mismo tiempo preguntaban por señas al padre del niño cómo quería que se le llamase.

63 Y él pidiendo la tablilla ó recado de escribir escribió así: Juan en su nombre. Lo que llenó á todos de admiracion.

64 Y al mismo punto recobró el habla, y uso de la lengua, y empezó á bendecir á Dios.

65 Con lo que un santo temor se apoderó de todas las gentes comarcanas: y divulgáronse todos estos sucesos por todo el pais de las montañas de Judea:

66 y cuantos los oían, los meditaban en su corazón, diciéndose unos á otros: ¿Quién pensais ha de ser este niño? Porque *verdaderamente* la mano del Señor estaba con él.

67 Ademas de que Zacharias su padre quedó lleno del Espíritu santo, y profetizó, diciendo:

68 Bendito sea el Señor Dios de Israel, porque ha visitado, y redimido á su pueblo:

69 y nos ha suscitado un poderoso Salvador en la casa de David su siervo;

70 segun lo tenia anunciado por boca de sus santos profetas, que han florecido en todos los siglos pasados:

71 para librarnos de nuestros enemigos, y de las manos de todos aquellos que nos aborrecen:

72 ejerciendo su misericordia con nuestros padres, y teniendo presente su alianza santa 3,

73 conforme al juramento con que juró á nuestro padre Abraham que nos otorgaria *la gracia*

74 de que, libertados de las manos de nuestros enemigos, le sirvamos sin temor,

1 No consta que estoviese prescrito por la ley ni el lugar en que hubiese de hacerse esta ceremonia de la circuncision, ni la persona que debía practicarla.

2 *Voz hebreo-syriaca que significa gracioso, pio, etc.*

3 *Genes. XVII. v. 7. — XXVI. v. 9. — XXXV. vv. 11 y 12.*

75 *in sanctitate et iustitia coram ipso, omnibus diebus nostris.*

76 *Et tu puer, propheta Altissimi vocaberis: præbibus enim ante faciem Domini parare vias ejus:*

77 *Ad dandum scientiam salutis plebi ejus, in remissionem peccatorum eorum:*

78 *Per viscera misericordiæ Dei nostri: in quibus visitavit nos, oriens ex alto:*

79 *Illuminare his, qui in tenebris, et in umbra mortis sedent: ad dirigendos pedes nostros in viam pacis.*

80 *Puer autem crescebat, et confortabatur spiritu: et erat in desertis usque in diem ostensionis suæ ad Israël.*

75 con verdadera santidad y justicia, ante su acatamiento, todos los dias de nuestra vida.

76 Y tú ¡oh niño! tú serás llamado el profeta del Altísimo: porque irás delante del Señor á preparar sus caminos,

77 enseñando la ciencia de la salvación á su pueblo, para que obtenga el perdón de sus pecados.

78 por las entrañas misericordiosas de nuestro Dios, que ha hecho que ese Sol naciente ha venido á visitarnos de lo alto del cielo¹,

79 para alumbrar á los que yacen en las tinieblas y en la sombra de la muerte: para enderezar nuestros pasos por el camino de la paz².

80 Mientras tanto el niño iba creciendo, y se fortalecía en el espíritu: y habitó en los desiertos hasta el tiempo en que debía darse á conocer á Israel.

CAPÍTULO II

Jesus. nace en Bethlehém: es manifestado por los ángeles á los pastores; y circuncidado al octavo dia: cántico y profecía de Simeon. Jesus á los doce años disputa en el templo con los doctores de la Ley. Vive en Nazareth, sujeto á sus padres. (Matth. I, 2.)

1 *Factum est autem in diebus illis, exiti edictum à Cæsare Augusto, ut describeretur univèrsus orbis.*

2 *Hæc descriptio prima, facta est à præside Syriæ Cyrino:*

3 *et ibant omnes ut profiterentur, singuli in suam civitatem.*

4 *Ascendit autem et Joseph à Galilæa de civitate Nazareth, in Judæam in civitatem David, quæ vocatur Bethlehém: eò quòd esset de domo et familia David,*

5 *ut profiteretur cum Maria desponsata sibi uxore prægnante.*

6 *Factum est autem, cum essent ibi, impleti sunt dies ut pareret.*

7 *Et peperit filium suum primogenitum, et pannis eum involvit, et reclinauit eum in præsepio: quia non erat eis locus in diversorio.*

1 Por aquellos dias se promulgó un edicto de Cesar Augusto, mandando empadronar á todo el mundo.

2 Este fue el primer empadronamiento hecho por Cyrino que despues fue gobernador de la Syria:

3 y todos iban á empadronarse, cada cual á la ciudad de su estirpe.

4 Joseph pues, como era de la casa y familia de David, vino desde Nazareth ciudad de Galilea, á la ciudad de David llamada Bethlehém, en Judea,

5 para empadronarse con Maria su esposa la cual estaba en cinta.

6 Y sucedió que hallándose alli, le llegó la hora del parto.

7 Y parió á su hijo primogénito, y envolvióle en pañales, y recostóle en un pesebre: porque no hubo lugar para ellos en el meson.

1 Malach. IV. v. 2.

2 Véase Oriente.

8. *Et pastores erant in regione eadem vigilantes, et custodientes vigiliis noctis super gregem suum.*

9. *Et ecce Angelus Domini stetit iuxta illos, et claritas Dei circumfulsit illos, et timuerunt timore magno.*

10. *Et dixit illis Angelus: Nolite timere: ecce enim evangelizo vobis gaudium magnum, quod erit omni populo:*

11. *quia natus est vobis hodie Salvator, qui est Christus Dominus, in civitate David.*

12. *Et hoc vobis signum: Invenietis infantem pannis involutum, et positum in præsepio.*

13. *Et subito facta est cum Angelo multitudo militiæ celestis, laudantium Deum, et dicentium:*

14. *Gloria in altissimis Deo, et in terra pax hominibus bonæ voluntatis.*

15. *Et factum est, ut discesserunt ab eis Angeli in cælum: pastores loquebantur ad invicem: Transeamus usque Bethlehæm, et videamus hoc verbum, quod factum est, quod Dominus ostendit nobis.*

16. *Et venerunt festinantes: et invenierunt Mariam, et Joseph, et infantem positum in præsepio.*

17. *Videntes autem cognoverunt de verbo, quod dictum erat illis de puero hoc.*

18. *Et omnes, qui audierunt, mirati sunt: et de his, quæ dicta erant à pastoribus ad ipsos:*

19. *Maria autem conservabat omnia verba hæc, conferens in corde suo.*

20. *Et reversi sunt pastores glorificantes et laudantes Deum, in omnibus quæ audierant et viderant, sicut dictum est ad illos.*

21. *Et postquam consummati sunt dies octo ut circumcideretur puer: vocatum est nomen ejus Jesus, quod vocatum est ab Angelo prius quam in utero conciperetur.*

22. *Et postquam impleti sunt dies purificationis ejus secundum legem Moysi, tulerunt illum in Jerusalem, ut sisterent eum Domino,*

8 Estaban velando en aquellos contornos unos pastores, y haciendo centinela de noche sobre su gregy.

9 Cuando de improviso un Ángel del Señor apareció junto á ellos, y cercólos con su resplandor una luz divina, lo cual los llenó de sumo temor.

10 Dijoles entonces el Ángel: No tenéis que temer: pues vengo á daros una nueva de grandísimo gozo para todo el pueblo:

11 y es, que hoy os ha nacido en la ciudad de David el Salvador, que es el Christo ó Mesías el Señor nuestro.

12 Y sirvaos de seña, que hallareis al niño envuelto en pañales, y reclinado en un pesebre.

13 Al punto mismo se dejó ver con el Ángel un ejército numeroso de la milicia celestial, alabando á Dios, y diciendo:

14 Gloria á Dios en lo mas alto de los cielos, y paz en la tierra á los hombres de buena voluntad.

— 15 Luego que los Angeles se apartaron de ellos y volaron al cielo; los pastores se decian unos á otros: Vamos hasta Bethlehæm, y veamos este suceso prodigioso que acaba de suceder, y que el Señor nos ha manifestado,

16 Vinieron pues á toda priesa: y hallaron á María, y á Joseph, y al niño reclinado en el pesebre.

17, Y viéndole, se certificaron de cuanto se les había dicho de este niño.

18 Y todos los que supieron el suceso, se maravillaron: igualmente de lo que los pastores les habian contado.

19 María empero conservaba todas estas cosas dentro de sí, ponderándolas en su corazón.

20 En fin los pastores se volvieron, no cesando de alabar y glorificar á Dios por todas las cosas que habian oido y visto, segun se les había anunciado por el Ángel.

21 Llegado el dia octavo en que debía ser circuncidado el niño: le fue puesto por nombre Jesus, nombre que le puso el Ángel antes que fuese concebido.

— 22 Cumplido asimismo el tiempo de la purificación de la madre, segun la ley de Moysés, llevaron al niño á Jerusalem, para presentarle al Señor,

23 *sicut scriptum est in lege Domini: Quia omne masculinum adaperiens vulvam, sanctum Domino vocabitur:*

24 *et ut darent hostiam secundum quod dictum est in lege Domini, par turturum, aut duos pullos columbarum:*

25 *Et ecce homo erat in Jerusalem, cui nomen Simeon, et homo iste justus, et timoratus, expectans consolationem Israël, et Spiritus sanctus erat in eo.*

26 *Et responsum acceperat à Spiritu sancto, non visurum se mortem, nisi prius videret Christum Domini:*

27 *Et venit in spiritu in templum. Et cum inducerent puerum Jesum parentes ejus, ut facerent secundum consuetudinem legis pro eo:*

28 *et ipse accepit eum in ulnas suas, et benedixit Deum, et dixit:*

29 *Nunc dimittis seruum tuum Domine, secundum verbum tuum in pace.*

30 *Quia viderunt oculi mei salutare tuum.*

31 *Quod parasti ante faciem omnium populorum:*

32 *Lumen ad revelationem gentium, et gloriam plebis tuæ Israël.*

33 *Et erat pater ejus et mater mirantes super his, quæ dicebantur de illo.*

34 *Et benedixit illis Simeon, et dixit ad Mariam matrem ejus: Ecce positus est hic in ruinam, et in resurrectionem multorum in Israël; et in signum, cui contradicetur:*

35 *et tuam ipsius animam pertransibit gladius, ut revelentur ex multis cordibus cogitationes.*

36 *Et erat Anna prophetissa, filia Phanuel de tribu Aser: hæc processerat in diebus multis, et vixerat cum viro suo annis septem à virginitate sua.*

23 como está escrito en la ley del Señor: Todo varon que nazca el primero, será consagrado al Señor:

24 y para presentar la ofrenda de un par de tórtolas, ó dos palominos, como está tambien ordenado en la ley del Señor.

25 Habia á la sazón en Jerusalem un hombre justo, y temeroso de Dios, llamado Simeón, el qual esperaba de día en día la consolación de Israel ó la venida del Mesías, y el Espíritu santo moraba en él.

26 El mismo Espíritu santo le habia revelado, que no habia de morir antes de ver al Christo ó unido del Señor.

27 Asi vino inspirado de él al templo. Y al entrar con el niño Jesus, sus padres, para practicar con él lo prescrito por la ley:

28 tomándole Simeón en sus brazos, bendijo á Dios, diciendo:

29 Ahora, Señor, ahora sí que sacas en paz de este mundo á tu siervo, segun tu promesa.

30 Porque ya mis ojos han visto al salvador que nos has dado.

31 Al qual tienes destinado para que, expuesto á la vista de todos los pueblos,

32 sea luz brillante que ilumine á los gentiles, y la gloria de tu pueblo de Israel.

33 Su padre y su madre escuchaban con admiracion las cosas que de él se decian.

34 Simeón bendijo á entrambos, y dijo á Maria su madre: Mira, este niño que ves, está destinado para ruina, y para resurreccion de muchos en Israel; y para ser el blanco de la contradiccion de los hombres:

35 lo que será para tí misma una espada que traspasará tu alma, á fin de que sean descubiertos los pensamientos ocultos en los corazones de muchos.

— 36 Vivia entonces una profetisa llamada Anna, hija de Phanuel de la tribu de Aser: que era ya de edad muy avanzada; y la qual, casada desde la flor de ella, vivió con su marido siete años.

1 Levit. XII. v. 8.—Exod. XII. v. 2.—Num. VIII. v. 16.

2 Esta era la ofrenda que presentaban los

pobres.

3 Levit. XII. v. 8.

4 Isaias VIII. v. 14.

37 *Et hæc vidua usque ad annos octoginta quatuor: quæ non discedebat de templo, jejuniis et obsecrationibus serviens nocte ac die.*

38 *Et hæc, ipsa hora superveniens, confitebatur Domino: et loquebatur de illo omnibus, qui expectabant redemptionem Israël.*

39 *Et ut perfecerunt omnia secundum legem Domini, reversi sunt in Galilæam in civitatem suam Nazareth.*

40 *Puer autem crescebat, et confortabatur, plenus sapientia: et gratia Dei erat in illo.*

41 *Et ibant parentes ejus per omnes annos in Jerusalem, in die solemnium Paschæ.*

42 *Et cum factus esset annorum duodecim, ascendentibus illis Jerosolimam secundum consuetudinem diei festi,*

43 *consummatisque diebus, cum redirent, remansit puer Jesus in Jerusalem, et non cognoverunt parentes ejus.*

44 *Existimantes autem illum esse in comitatu, venerunt iterum diei, et requirebant eum inter cognatos, et notos.*

45 *Et non invenièntes, regressi sunt in Jerusalem, requirentes eum.*

46 *Et factum est, post triduum invenièrunt illum in templo sedentem in medio doctorum, audientem illos, et interrogantem eos.*

47 *Stupebant autem omnes, qui eum audiebant, super prudentiam et responsis ejus.*

48 *Et videntes admirati sunt. Et dixit mater ejus ad illum: Fili, quid fecisti nobis sic? Ecce pater tuus et ego dolentes quærebamus te.*

49 *Et ait ad illos: Quid est quod me quærebatis? Nesciebatis quia in his, qui Patris mei sunt, oportet me esse?*

50 *Et ipsi non intellexerunt verbum, quod locutus est ad eos.*

37 Y habiase mantenido viuda hasta los ochenta y cuatro de su edad, no saliendo del templo, y sirviendo en el á Dios día y noche con ayunos y oraciones.

38 Esta pues, sobreviniendo á la misma hora, alababa igualmente al Señor: y hablaba de él á todos los que esperaban le redención de Israel.

39 Y Maria y Joseph con el niño Jesus, cumplidas todas las cosas ordenadas en la ley del Señor, regresaron á Galilea á su ciudad de Nazareth.

40 Entretanto el niño iba creciendo, y fortaleciéndose, lleno de sabiduría: y la gracia de Dios estaba en él.

— 41 Iban sus padres todos los años á Jerusalem por la fiesta solemne de la Pascua.

42 Y siendo el niño ya de doce años cumplidos, habiendo subido á Jerusalem segun solian en aquella solemnidad,

43 acabados aquellos dias, cuando ya se volvian, se quedó el niño Jesus en Jerusalem, sin que sus padres lo advirtiesen.

44 Antes bien persuadidos de que venia con alguno de los de su comitiva, anduvieron la jornada entera buscándole entre los parientes, y conocidos.

45 Mas como no le hallasen, retornaron á Jerusalem, en busca suya.

46 Y al cabo de tres dias de haberle perdido, le hallaron en el templo, sentado en medio de los doctores, que ora los escuchaba, ora les preguntaba.

47 Y cuantos le oían quedaban pasmados de su sabiduría y de sus respuestas.

48 Al verle pues sus padres, quedaron maravillados: Y su madre le dijo: Hijo, ¿por qué te has portado así con nosotros? Mira como tu padre y yo llenos de aflicción te hemos andado buscando.

49 Y él les respondió: ¿Cómo es que me buscábais? ¿No sabíais que yo debo emplearme en las cosas que miran al servicio de mi Padre?

50 Mas ellos por entonces no comprendieron el sentido de su respuesta.

1 Muchos expositores entienden este versículo de la vuelta de Egipto á Nazareth.

2 Puede traducirse al tercer día. Semejan-

te hebraismo se ve *Matth. XXVI. v. 63.— Marc. VIII. v. 31.*

51 *Et descendit cum eis, et venit Nazareth: et erat subditus illis. Et mater ejus conservabat omnia verba hæc in corde suo.*

52 *Et Jesus proficiebat sapientia, et ætate, et gratia apud Deum et homines:*

51 En seguida se fue con ellos, y vino á Nazareth: y les estaba sujeto. Y su madre conservaba todas estas cosas en su corazón.

52 Jesús entretanto crecía en sabiduría, en edad¹, y en gracia delante de Dios y de los hombres².

CAPÍTULO III.

Predicacion y bautismo de san Juan: Va Jesus á ser bautizado, y prodigios que suceden. Genealogia de Jesus. (Matth. 3, 14, 17, 23. Marc. 1, 6. Joann. 1).

1 *Anno autem quintodecimo imperii Tiberii Caesaris, procurante Pontio Pilato Judæum, tetrarcha autem Galilææ Herode, Philippo autem fratre ejus tetrarcha Iturææ, et Trachonitidis regionis, et Lysania Abilinæ tetrarcha,*

2 *sub principibus sacerdotum Anna et Caipha: factum est verbum Domini super Joannem, Zachariæ filium, in deserto.*

3 *Et venit in omnem regionem Jordanis, prædicans baptismum penitentiae in remissionem peccatorum,*

4 *sicut scriptum est in Libro sermonum Isaia: propheta: Vox clamantis in deserto: Parate viam Domini: rectas facite semitas ejus:*

5 *omnis vallis implebitur: et omnis mons, et collis humiliabitur: et erunt prava in directa, et aspera in vias planas:*

6 *et videbit omnis caro salutare Dei.*

7 *Dicebat ergo ad turbas quæ exibant ut baptizarentur ab ipso: Genimina vi-*

1 El año décimoquinto del imperio de Tiberio Cesar, gobernando Poncio Pilato la Judea, siendo Herodes tetrarchá³ de la Galilea, y su hermano Philippo tetrarchá de Ituræa y de la provincia de Trachônite⁴, y Lysanias tetrarchá de Abilina,

2 hallándose sumos sacerdotes Annás y Caiphas: el Señor hizo entender su palabra á Juan, hijo de Zacharías, en el desierto.

3 El cual obedeciendo al instante vino por toda la ribera del Jordan, predicando un bautismo de penitencia para la remision de los pecados.

4 como está escrito en el Libro de las palabras ó vaticinios del profeta Isaías 5: *Se oirá la voz de uno que clama en el desierto: Preparad el camino del Señor: enderezad sus sendas:*

5 todo valle sea terraplenado: todo monte, y cerro allanado: y así los caminos torcidos serán enderezados, y los escabrosos igualados:

6 y verán todos los hombres al Salvador enviado de Dios.

7 Y decía Juan á las gentes que venian á recibir su bautismo: ¡Oh raza de vibo-

1 La voz griega *βασις* significa tambien la estatura, el vigor, etc., lo cual confirma la tradicion de la Iglesia de Oriente sobre la magestuosa presencia ó estatura del Señor.

2 Esto es, al paso que crecía en edad, manifestaba mas su sabiduria y gracia.

3 *Matth. XIV. v. 1.*

4 Algunos creen que *Trachonite* es otro nombre que tenia *Ituræa*, y que así el et de la Vulgata equivale á *id est*.

5 *Isaías XL. v. 3.*

pèrarum, quis ostendit vobis fugere à ventura ira?

8 *Facite ergo fructus dignos pœnitentiæ, et ne cœperitis dicere: Patrem habemus Abraham. Dico enim vobis, quia pœpens est Deus de lapidibus istis suscitare filios Abrahæ.*

9 *Jam enim securis ad radicem arborum posita est. Omnis ergo arbor non faciens fructum bonum, excidetur, et in ignem mittetur.*

10 *Et interrogabant eum turbæ, dicentes: Quid ergo faciemus?*

11 *Respondens autem dicebat illis: Qui habet duas tunicas, det non habenti: et qui habet escas, similiter faciat.*

12 *Venerunt autem et publicani ut baptizarentur, et dixerunt ad illum: Magister, quid faciemus?*

13 *At ille dixit ad eos: Nihil amplius, quàm quod constitutum est vobis, faciatis.*

14 *Interrogabant autem eum et milites, dicentes: Quid faciemus et nos? Et ait illis: Neminem concutiatis, neque calumniam faciatis: et contenti estote stipendiis vestris.*

15 *Existimante autem populo, et cogitantibus omnibus in cordibus suis de Joanne, ne fortè ipse esset Christus:*

16 *respondit Joannes, dicens omnibus: Ego quidem aqua baptizo vos: veniet autem fortior me, cujus non sum dignus solvere corrigiam calceamentorum ejus: ipse vos baptizabit in Spiritu sancto, et igni:*

17 *cujus ventilabrum in manu ejus, et purgabit aream suam, et congregabit triticum in horreum suum, paleas autem comburet igni inextinguibili.*

18 *Multa quidem et alia exhortans evangelizabat populo.*

19 *Herodes autem tetrarcha, cum corripiretur ab illo de Herodiade uxore fratris sui, et de omnibus malis quæ fecit Herodes,*

20 *adjecit et hoc super omnia, et inclusit Joannem in carcere.*

ras! ¿quién os ha enseñado que así podreis huir de la ira de Dios que os amenaza?

8 Haced dignos frutos de penitencia, y no andeis diciendo: Tenemos á Abraham por padre. Porque yo os digo, que de estas piedras puede hacer Dios nacer hijos á Abraham.

9 La segur está ya puesta á la raiz de los árboles. Asi que, todo arbol que no da buen fruto, será cortado, y arrojado al fuego.

10 Y preguntándole las gentes, ¿Qué es lo que debemos pues hacer?

11 Les respondia, diciendo: El que tiene dos vestidos, dé al que no tiene ninguno: y haga otro tanto el que tiene que comer.

12 Vinieron asimismo publicanos á ser bautizados, y le dijeron: Maestro ¿y nosotros qué debemos hacer para salvarnos?

13 Respondióles: No exijais mas de lo que os está ordenado.

14 Preguntábanle tambien los soldados: ¿Y nosotros qué haremos? A estos dijo: No hagais extorsiones á nadie, ni useis de fraude: y contentaos con vuestras pagas.

15 Mas opinando el pueblo que quizá Juan era el Christo ó Mesias, y prevaleciendo esta opinion en los corazones de todos:

16 Juan la rebatió, diciendo públicamente: Yo en verdad os bautizo con agua á fin de excitaros á la penitencia: pero está para venir otro mas poderoso que yo, al cual no soy yo digno de desatar la correa de sus zapatos: él os bautizará con el Espíritu santo, y con el fuego de la caridad.

17 Tomará en su mano el hieldo, y limpiará su era, metiendo despues el trigo en su granero, y quemando la paja ó broza en un fuego inextinguible.

18 Muchas otras cosas ademas de estas anunciaba al pueblo en las exhortaciones que le hacia.

19 Y como reprendiese al tetrarchá Herodes por razon de Herodias muger de su hermano Philippo, y con motivo de todos los males que habia hecho,

20 añadió despues Herodes á todos ellos, el de poner á Juan en la cárcel.

21 *Factum est autem cum baptizaretur omnis populus, et Jesu baptizato, et orante, apertum est cælum:*

22 *et descendit Spiritus sanctus corporali specie sicut columba in ipsum: et vox de cælo facta est: Tu es Filius meus dilectus, in te complacui mihi.*

23 *Et ipse Jesus erat incipiens quasi annorum triginta, ut pulabatur, filius Joseph, qui fuit Heli, qui fuit Mathat,*

24 *qui fuit Levi, qui fuit Melchi, qui fuit Janne, qui fuit Joseph,*

25 *qui fuit Mathathia, qui fuit Amos, qui fuit Nahum, qui fuit Hesli, qui fuit Nagge,*

26 *qui fuit Mahath, qui fuit Mathathia, qui fuit Semei, qui fuit Joseph, qui fuit Juda,*

27 *qui fuit Joanna, qui fuit Resa, qui fuit Zorobabel, qui fuit Salathiel, qui fuit Neri,*

28 *qui fuit Melchi, qui fuit Addi, qui fuit Cosan, qui fuit Elmadan, qui fuit Her,*

29 *qui fuit Jesu, qui fuit Eliezer, qui fuit Jorim, qui fuit Mathat, qui fuit Levi,*

30 *qui fuit Simeon, qui fuit Juda, qui fuit Joseph, qui fuit Jona, qui fuit Eliakim,*

31 *qui fuit Melea, qui fuit Menna, qui fuit Mathatha, qui fuit Nathan, qui fuit David,*

32 *qui fuit Jesse, qui fuit Obed, qui fuit Booz, qui fuit Salmon, qui fuit Naasson,*

33 *qui fuit Aminadab, qui fuit Aram, qui fuit Esron, qui fuit Phares, qui fuit Judæ,*

34 *qui fuit Jacob, qui fuit Isaac, qui fuit Abraham, qui fuit Thare, qui fuit Nachor,*

— 21 En el tiempo en que concurría todo el pueblo á recibir el bautismo, habiendo sido tambien Jesus bautizado, y estando en oracion, sucedió el abrirse el cielo:

22 y bajar sobre él el Espíritu santo en forma corporal como de una paloma: y se oyó del cielo esta voz: Tú eres mi hijo amado, en tí tengo puestas todas mis delicias.

23 Tenia Jesus al comenzar su ministerio cerca de treinta años, hijo, como se creia, de Joseph, el cual fue hijo de Heli¹, que lo fue de Mathat.

24 Éste fue hijo de Levi, que lo fue de Melchi, que lo fue de Janne, que lo fue de Joseph.

25 Joseph fue hijo de Mathathias, que lo fue de Amós, que lo fue de Nahum, que lo fue de Hesli, que lo fue de Nagge.

26 Éste fue hijo de Mahath, que lo fue de Mathathias, que lo fue de Semei, que lo fue de Joseph, que lo fue de Judas.

27 Judas fue hijo de Joanna, que lo fue de Resa, que lo fue de Zorababel, que lo fue de Salathiel, que lo fue de Neri.

28 Neri fue hijo de Melchi, que lo fue de Addi, que lo fue de Cosan, que lo fue de Elmadan, que lo fue de Her.

29 Éste fue hijo de Jesus, que lo fue de Eliezer, que lo fue de Jorim, que lo fue de Mathat, que lo fue de Levi.

30 Levi fue hijo de Simeon, que lo fue de Judas, que lo fue de Joseph, que lo fue de Jonás, que lo fue de Eliakin.

31 Éste lo fue de Melea, que lo fue de Menna, que lo fue de Mathatha, que lo fue de Nathan, que lo fue de David.

32 David fue hijo de Jessé, que lo fue de Obed, que lo fue de Booz, que lo fue de Salmon, que lo fue de Naasson.

33 Naasson fue hijo de Aminadab, que lo fue de Aram, que lo fue de Esrom, que lo fue de Pharés, que lo fue de Judas.

34 Judas fue hijo de Jacob, que lo fue de Isaac, que lo fue de Abraham, que lo fue de Thare, que lo fue de Nachôr.

1 Se llamó Joseph hijo de Heli por razon de Maria Santísima su muger; y aquí hijo es lo mismo que yerno, al modo que las nuervas se llaman tambien hijas. Véase Ruth I. v. 11.

Por eso San Matheo, que describe la genealogia de Jesus por los ascendientes de San Joseph, usa del verbo genuit, y no del fuit que es muy general. Véase Genealogia.

35 qui fuit Sarug, qui fuit Ragau, qui fuit Phaleg, qui fuit Heber, qui fuit Sale,

36 qui fuit Cainan, qui fuit Arphaxad, qui fuit Sem, qui fuit Noe, qui fuit Lamech,

37 qui fuit Mathusale, qui fuit Henoch, qui fuit Jared, qui fuit Malaleel, qui fuit Cainan,

38 qui fuit Henos, qui fuit Seth, qui fuit Adam, qui fuit Dei.

35 Nachôr fue hijo de Sarug, que lo fue de Ragau, que lo fue de Phaleg, que lo fue de Heber, que lo fue de Salé.

36 Salé fue hijo de Cainan, que lo fue de Arphaxad, que lo fue de Sem, que lo fue de Noé, que lo fue de Lamech.

37 Lamech fue hijo de Mathusalé, que lo fue de Henoch, que lo fue de Jared, que lo fue de Malaleel, que lo fue de Cainan.

38 Cainan fue hijo de Henós, que lo fue de Seth, que lo fue de Adam, el cual fue criado por Dios.

CAPÍTULO IV.

Ayuno y tentación de Jesu Christo en el desierto. Predica en Nazareth. Va á Capharnaum donde libra á una energúmena: cura á la suegra de San Pedro; y hace otros muchos milagros. (Matth. 4, 7, 8. Marc. 1, 6. Joann. 4).

1 *Jesús autem plenus Spiritu Sancto regressus est á Jordane: et agebatur á Spiritu in desertum.*

2 *diebus quadraginta, et tentabatur á diabolo. Et nihil manducavit in diebus illis: et consummatis illis esurivit.*

3 *Dixit autem illi diabolus: Si Filius Dei es, dic lapidi huic ut panis fiat.*

4 *Et respondit ad illum Jesús: Scriptum est: Quia non in solo pane vivit homo, sed in omni verbo Dei.*

5 *Et duxit illum diabolus in montem excelsum, et ostendit illi omnia: regna orbis terræ in momento temporis,*

6 *et ait illi: Tibi dabo potestatem hanc universam, et gloriam illorum: quia michi tradita sunt: et cui volo do illa.*

7 *Tu ergo si adoraveris coram me, erunt tua omnia.*

8 *Et respondens Jesús, dixit illi: Scriptum est: Dominum Deum tuum adorabis, et illi soli servies.*

9 *Et duxit illum in Jerusalem, et stavit eum super pinnam templi, et dixit*

1 Jesús pues, lleno de Espíritu Santo, partió del Jordan: y fue conducido por el mismo Espíritu al desierto

2 donde estuvo cuarenta dias, y allí era tentado del diablo. En cuyos dias no comió nada: y al cabo de ellos tuvo hambre.

3 Por lo que le dijo el diablo: Si tú eres el Hijo de Dios, dí á esta piedra que se convierta en pan.

4 Respondióle Jesús: Escrito está: No vive de solo pan el hombre, sino de todo lo que Dios dice.

5 Entonces el diablo le condujo á un elevado monte, y le puso á la vista en un instante todos los reinos de la redondez de la tierra,

6 y díjole: Yo te daré todo este poder y la gloria de estos reinos: porque se me han dado á mí: y los doy á quien quiero.

7 Si tú quieres pues adorarme, serán todos tuyos.

8 Jesús en respuesta le dijo: Escrito está: adorarás al Señor Dios tuyo, y á él solo servirás.

9 Y llevóle aun á Jerusalem, y púsole sobre el pináculo del templo, y díjole:

illi: *Si Filius Dei es, mitte te hinc deorsum.*

10 *Scriptum est enim quod Angelis suis mandavit de te, ut conservent te:*

11 *et quia in manibus tollent te, ne forte offendas ad lapidem pedem tuum.*

12 *Et respondens Jesus, ait illi: Dicitum est: Non tentabis Dominum Deum tuum.*

13 *Et consummata omni tentatione, diabolus recessit ab illo, usque ad tempus.*

14 *Et regressus est Jesus in virtute Spiritus in Galilæam, et fama exiit per universam regionem de illo.*

15 *Et ipse docebat in synagogis eorum, et magnificabatur ab omnibus.*

16 *Et venit Nazareth, ubi erat nutritus, et intravit, secundum consuetudinem suam, die sabbati in synagogam, et surrexit legere.*

17 *Et traditus est illi Liber Isaiaæ prophetae, et ut revolvit librum, invenit locum ubi scriptum erat:*

18 *Spiritus Domini super me: propter quod unxit me, evangelizare pauperibus misit me, sanare contritos corde,*

19 *prædicare captivis remissionem, et cæcis visum, dimittere fractos in remissionem, prædicare annum Domini acceptum, et diem retributionis.*

20 *Et cum plicuisset librum, reddidit ministro, et sedit. Et omnium in synagoga oculi erant intendentes in eum.*

21 *Cœpit autem dicere ad illos: Quia hodie impleta est hæc scriptura in auribus vestris.*

22 *Et omnes testimonium illi dabant, et mirabantur in verbis gratiæ, quæ procedebant de ore ipsius, et dicebant: Nonne hic est filius Joseph?*

Si tú eres el Hijo de Dios, échate de aquí abajo.

10 Porque está escrito ¹ que mandó á sus Ángeles que te guarden:

11 y que te lleven en las palmas de sus manos, para que no tropiece tu pie contra alguna piedra.

12 Jesus le replicó: Dicho está *tambien* ²: No has de tentar al Señor Dios tuyo.

13 Acabadas todas estas tentaciones, el diablo se retiró de él, hasta otro tiempo ³.

— 14 Entonces Jesus por impulso del Espíritu *santo* retornó á Galilea, y corrió luego su fama por toda la comarca.

15 Él enseñaba en sus sinagogas, y era estimado y honrado de todos.

16 Habiendo ido á Nazareth donde se habia criado, entró, según su costumbre, el día de sábado en la synagoga, y se levantó para encargarse de la leyenda é *interpretacion*.

17 Fuele dado el Libro del profeta Isaías. Y en abriéndole, halló el lugar donde estaba escrito ⁴:

18 El Espíritu del Señor reposó sobre mí: por lo cual me ha consagrado con su uncion *divina*, y me ha enviado á evangelizar ó dar buenas nuevas á los pobres, á curar á los que tienen el corazón contrito,

19 á anunciar libertad á los cautivos, y á los ciegos vista, á soltar á los que estan oprimidos, á promulgar el año de las misericordias del Señor ó del jubileo, y el día de la retribucion.

20 Y arrollado ó cerrado el libro, entregósele al ministro, y sentóse. Todos en la synagoga tenian fijos en él los ojos.

21 Su discurso le comenzó diciendo: La escritura que acabais de oír, hoy se ha cumplido.

22 Y todos le daban elogios y estaban pasmados de las palabras *tan bellas* de gracia, que salian de sus labios y decian: ¿No es éste el hijo de Joseph el carpintero?

¹ Psalm. XC. v. 11. ² Deut. VI. v. 16.

³ Toleró Jesus los insultos del diablo, porque queria vencerle; para nuestra instruccion, no con su divino poder, como Dios, sino con la humildad, como hombre; y hacernos

ver que la meditacion de las santas Escrituras ó de la Divina palabra y el ayuno, son las mejores armas contra las tentaciones.

⁴ Is. LVI. v. 1.

23 *Et ait illis: Utique dicetis mihi hanc similitudinem: Medice cura te ipsum: quanta audivimus facta in Capharnaum, fac et hic in patria tua.*

24 *Ait autem: Amen dico vobis, quia nemo propheta acceptus est in patria sua.*

25 *In veritate dico vobis, multæ vi-
duæ erant in diebus Eliæ in Israël,
quando clausum est cælum annis tri-
bus, et mensibus sex, cum facta esset
fames magna in omni terra:*

26 *et ad nullam illarum missus est
Elias, nisi in Sarepta Sidoniæ ad mu-
lierem viduam.*

27 *Et multi leprosi erant in Israël
sub Elisæo propheta: et nemo eorum
mundatus est nisi Nauman Syrus.*

28 *Et repleti sunt omnes in synagoga
ira, hæc audientes.*

29 *Et surrexerunt, et ejecerunt illum
extra civitatem: et duxerunt illum us-
que ad supercilium montis, super quem
civitas illorum erat ædificata, ut præ-
cipitarent cum.*

30 *Ipsæ autem transiens per medium
illarum, ibat.*

31 *Et descendit in Capharnaum civi-
tatem Galiliæ, ibique docebat illos sab-
batis.*

32 *Et stupebant in doctrina ejus, quia
in potestate erat sermo ipsius.*

33 *Et in synagoga erat homo habens
dæmonium immundum, et exclamavit
voce magna,*

34 *dicens: Sine, quid nobis, et tibi
Jesu Nazarene? venisti perdere nos?
scio te quis sis, Sanctus Dei.*

35 *Et increpavit illum Jesus, dicens:
Obmutescere, et exi ab eo. Et cum proje-
cisset illum dæmonium in medium,
exiit ab illo, nihilque illum nocuit.*

23 Dijoles él: Sin duda que me apli-
careis aquel refran: Médico, cúrate á tí
mismo: todas las grandes cosas que he-
mos oido que has hecho en Capharnaum,
hazlas tambien aqui en tu patria.

24 Mas añadió luego: En verdad os
digo, que ningun profeta es bien reci-
bido en su patria.

25 Por cierto os digo, que muchas viu-
das habia en Israël en tiempo de Elias¹,
cuando el cielo estuvo sin llover tres
años, y seis meses, siendo grande la ham-
bre por toda la tierra:

26 y á ninguna de ellas fue enviado
Elias, sino que lo fue á una muger viu-
da en Sarepta, ciudad gentil del terri-
torio de Sidon.

27 Habia asimismo muchos leprosos en
Israël en tiempo del profeta Eliséo²: y
ninguno de ellos fue curado por este pro-
feta, sino que lo fue Naamam natural
de Syria.

28 Al oir estas cosas, todos en la syna-
goga montaron en cólera.

29 Y levantándose alborotados le ar-
rojaron fuera de la ciudad: y condujé-
ronle hasta la cima del monte, sobre el
cual estaba su ciudad edificada, con áni-
mo de despeñarle.

30 Pero Jesus, pasando por medio de
ellos, iba su camino ó se iba retirando.

31 Y bajó á Capharnaum, ciudad de
Galilea, donde enseñaba al pueblo en los
dias de sábado.

32 Y estaban asombrados de su doctri-
na, porque su modo de predicar era de
gran autoridad y poderio.

33 Hallábase en la synagoga cierto
hombre poseido de un demonio inmund-
do, el cual gritó con grande voz,

34 diciendo: Déjanos en paz: ¿qué te-
nemos nosotros que ver contigo, oh Je-
sus Nazareno? ¿has venido á exterminar-
nos? ya sé quien eres, eres el Santo
de Dios.

35 Mas Jesus, increpándole le dijo: En-
mudece, y sal de ese hombre. Y el de-
monio, habiéndole arrojado al suelo en
medio de todos, salió de él, sin hacerle
daño alguno.

36 *Et factus est pavor in omnibus, et colloquebantur ad invicem, dicentes: Quod est hoc verbum, quia in potestate et virtute imperat immundis spiritibus, et excunt?*

37 *Et divulgabatur fama de illo in omnem locum regionis.*

38 *Surgens autem Jesus de synagoga, introiit in domum Simonis. Socrus autem Simonis tenebatur magnis febribus: et rogaverunt illum pro ea.*

39 *Et stans super illam, imperavit febrí: et dimisit illam. Et continuo surgens ministrabat illis.*

40 *Cum autem sol occidisset, omnes qui habebant infirmos variis languoribus, ducebant illos ad eum. At ille singulis manus imponens, curabat eos.*

41 *Exibant autem demonia à multis, clamantia et dicentia: Quia tu es Filius Dei: et increpans non sinebat ea loqui, quia sciebant ipsum esse Christum.*

42 *Facta autem die, egressus ibat in desertum locum, et turbae requirerant eum, et venerunt usque ad ipsum: et detinebant illum ne discederet ab eis.*

43 *Quibus ille ait: Quia et aliis civitatibus oportet me evangelizare regnum Dei: quia ideo missus sum.*

44 *Et erat predicans in synagogis Galilææ.*

36 Con lo que todos se atemorizaron, y conversando unos con otros, decian: ¿Qué es esto? Él manda con autoridad y poderío á los espíritus inmundos, y luego van fuera?

37 Con esto se iba esparciendo la fama de su nombre por todo aquel pais.

— 38 Y saliendo Jesus de la synagoga, entró en casa de Simon. Hallábase la suegra de Simon con una fuerte calentura: y suplicáronle por su alivio.

39 Y él arrimándose á la enferma, mandó á la calentura que la dejase: y la dejó libre. Y levantándose entonces mismo de la cama se puso á servirles.

40 Puesto el sol, todos los que tenían enfermos de varias dolencias, se los traían. Y él los curaba componer sobre cada uno las manos.

41 De muchos salian los demonios gritando y diciendo: Tú eres el Mesías el Hijo de Dios: y con amenazas les prohibia decir que sabian que él era el Christo.

42 Y partiendo luego que fue de dia, se iba á un lugar desierto, y las gentes le anduviéron buscando, y no pararon hasta encontrarle: y hacian por detenerle no queriendo que se apartase de ellos.

43 Mas él les dijo: Es necesario que yo predique tambien á otras ciudades el evangelio del reino de Dios: pues para eso he sido enviado.

44 Y así andaba predicando en las synagogas de Galilea.

CAPÍTULO V.

Predica Jesus desde la barca de San Pedro: pesca milagrosa de éste. Curacion de un leproso y de un paralítico. Vocacion de San Matheo. Por qué no ayunaban los discípulos de Jesus. (Matth. 4, 8, 9. Marc. 1, 2.)

1 *Factum est autem, cum turbae irruerent in eum, ut audirent verbum Dei, et ipse stabat secus stagnum Genesareth.*

2 *Et vidit duas naves stantes secus stagnum: piscatores autem descenderrant, et lavabant retia.*

3 *Ascendens autem in unam navim,*

1 Sucedió un día, que hallándose Jesus junto al lago de Genesareth ¹ las gentes se agolpaban al rededor de él, ansiosas de oír la palabra de Dios.

2 En esto vió dos barcas á la orilla del lago: cuyos pescadores habian bajado, y estaban lavando las redes.

3 Subiendo pues en una de ellas, la

quæ erat Simonis, rogavit eum à terra reducere pusillum. Et sedens docebat de navicula turbas.

4 Ut cessavit autem loqui, dixit ad Simonem: Duc in altum, et laxate retia vestra in capturam.

5 Et respondens Simon, dixit illi: Præceptor, per totam noctem laborantes nihil cepimus: in verbo autem tuo laxabo rete.

6 Et cum hoc fecissent: conchuserunt piscium multitudinem copiosam, rumpebatur autem rete eorum.

7 Et annuerunt sociis, qui erant in alia navi, ut venirent, et adjuvarent eos. Et venerunt, et impleverunt ambas naviculas, ita ut penè mergerentur.

8 Quod cum videret Simon Petrus, procidit ad genua Jesu dicens: Exi à me, quia homo peccator sum, Domine.

9 Stupor enim circumdederat eum, et omnes qui cum illo erant, in captura piscium, quam ceperant:

10 Similiter autem Jacobum et Joannem, filios Zebedæi, qui erant socii Simonis. Et ait ad Simonem Jesus: Noli timere: ex hoc jam homines eris capiens.

11 Et subductis ad terram navibus, relictis omnibus secuti sunt eum.

12 Et factum est; cum esset in una civitatum, et ecce vir plenus lepra, et videns Jesum, et proci dens in faciem, rogavit eum, dicens: Domine, si vis, potes me mundare.

13 Et extendens manum, tetigit eum dicens: Volo: Mundare. Et confestim lepra discessit ab illo:

14 et ipse præcepit illi ut nemini diceret: sed, vade, ostende te sacerdoti, et offer pro emundatione tua, sicut præcepit Moyses, in testimonium illis.

15 Perambulabat autem magis sermo de illo: et conveniebant turbæ multæ ut audirent, et curarentur ab infirmitatibus suis.

cual era de Simon, pidióle que la desviase un poco de tierra. Y sentándose dentro, predicaba desde la barca al numeroso concurso.

4 Acabada la plática, dijo á Simon: Guia mar adentro, y echad vuestras redes para pescar.

5 Replicóle Simon: Maestro, toda la noche hemos estado fatigándonos y nada hemos cogido: no obstante sobre tu palabra echaré la red.

6 Y habiéndolo hecho, recogieron tan grande cantidad de peces, que la red se rompía.

7 Por lo que hicieron señas á los compañeros de la otra barca, que viniesen y les ayudasen. Vinieron luego, y llenaron tanto de peces las dos barcas, que saltó poco para que se hundiesen.

8 Lo que viendo Simon Pedro, se arrojó á los pies de Jesus, diciendo: Apartate de mí, Señor, que soy un hombre peccador.

9 Y es que el asombro se había apoderado así de él como de todos los demás que con él estaban, á vista de la pesca que acababan de hacer:

10 Lo mismo que sucedía á Santiago y á Juan, hijos de Zebedeo, compañeros de Simon. Entonces Jesus dijo á Simon: No tienes que temer: de hoy en adelante serán hombres los que has de pescar para darles la vida.

11 Y ellos, sacando las barcas á tierra, dejadas todas las cosas le siguieron.

— 12 Estando en una de aquellas ciudades de Galilea, he aquí un hombre todo cubierto de lepra, el cual así que vió á Jesus, postróse rostro por tierra, y le rogaba diciendo: Señor, si tú quieres, puedes curarme.

13 Y Jesus, extendiendo la mano, le tocó diciendo: Quiero: Sé curado. Y de repente desapareció de él la lepra:

14 y le mandó que á nadie lo contase: pero, anda te digo, preséntate al sacerdote, y lleva la ofrenda por tu curacion, segun lo ordenado por Moysés, á fin de que les sirva de testimonio.

15 Sin embargo su fama se extendía cada dia mas: por manera que los pueblos acudían en tropas á oírle, y á ser curados de sus enfermedades.

16 *Ipse autem secedebat in desertum, et orabat.*

17 *Et factum est in una dierum, et ipse sedebat docens. Et erant Pharisei sedentes, et legis doctores, qui venerant ex omni castello Galilææ, et Judææ, et Jerusalem: et virtus Domini erat ad sanandum eos.*

18 *Et ecce viri portantes in lecto hominem, qui erat paralyticus: et quærebant eum inferre, et ponere ante eum.*

19 *Et non invenientes qua parte illum inferrent præ turba, ascenderunt supra tectum, et per tegulas summiserrunt eum cum lecto in medium ante Jesum.*

20 *Quorum fidem ut vidit, dixit: Homo remittuntur tibi peccata tua.*

21 *Et cœperunt cogitare Scribæ, et Pharisei, dicentes: Quis est hic, qui loquitur blasphemias? Quis potest dimittere peccata, nisi solus Deus?*

22 *Ut cognovit autem Jesus cogitationes eorum, respondens, dixit ad illos: Quid cogitalis in cordibus vestris?*

23 *Quid est facilius dicere: Dimittuntur tibi peccata; an dicere: Surge, et ambula?*

24 *Ut autem sciatis quia Filius hominis habet potestatem in terra dimittendi peccata, (ait paralytico) Tibi dico, surge, tolle lectum tuum, et vade in domum tuam.*

25 *Et confestim consurgens coram illis, tulit lectum, in quo jacebat: et abiit in domum suam, magnificans Deum.*

26 *Et stupor apprehendit omnes, et magnificabant Deum. Et repleti sunt timore, dicentes: Quia vidimus mirabilia hodie.*

27 *Et post hæc exiit, et vidit publicanum nomine Levi, sedentem ad te-*

16 Mas no por eso dejaba él de retirarse á la soledad, y de hacer *alli* oracion.

— 17 Estaba Jesus un dia sentado enseñando, y estaban asimismo sentados alli varios Fariseos y doctores de la ley, que habian venido de los lugares de Galilea y de Judea, y de la ciudad de Jerusalem *para espiarle*: y la virtud del Señor se manifestaba en sanar á los enfermos.

18 Cuando he aquí que llegan unos hombres que traían tendido en una camilla á un paralytico: y hacian diligencias por meterle dentro *de la casa en que estaba Jesus*, y ponerse delante.

19 Y no hallando por donde introducirle á causa del gentío, subieron sobre el terrado ¹, y abierto el techo le descolgaron con la camilla al medio delante de Jesus.

20 El cual viendo su fe, dijo: ¡Oh hombre! tus pecados te son perdonados.

21 Entonces los Escribas, y Fariseos empezaron á pensar *mal*, diciendo para consigo: ¿Quién es este, que así blasfema? ¿Quién puede perdonar pecados, sino solo Dios?

22 Mas Jesus, que conoció sus pensamientos, respondiéndole, les dijo: ¿Qué es lo que andais revolviendo en vuestros corazones?

23 ¿Qué es mas facil, decir: Tus pecados te son perdonados; ó decir: Levántate, y anda?

24 Pues para que sepais que el Hijo del hombre tiene potestad en la tierra de perdonar pecados, levántate (dijo al paralytico), yo te lo mando, carga con tu camilla, y vete á tu casa.

25 Y levantándose al punto á vista de todos, cargó con la camilla en que yacía: y marchóse á su casa dando gloria á Dios.

26 Con lo cual todos quedaron pasmados, y glorificaban á Dios. Y penetrados de un *santo* temor, decían: Hoy sí que hemos visto cosas maravillosas.

— 27 Despues de esto, saliendo á fuera, ácia el lago de *Genzareth*, vió á un publi-

¹ Por la escalera exterior de la casa, que subia hasta al terrado. Véase *Tejado*.

ionum, et ait illi: Sequere me.

28 *Et relictis omnibus, surgens sequutus est eum.*

29 *Et fecit ei convivium magnum Levi in domo sua: et erat turba multa publicanorum, et aliorum, qui cum illis erant discumbentes.*

30 *Et mormurabant Pharisæi et Scribæ eorum, dicentes ad discipulos ejus: Quare cum publicanis et peccatoribus manducatis et bibitis?*

31 *Et respondens Jesus, dixit ad illos: Non egent qui sani sunt medico, sed qui malè habent.*

32 *Non veni vocare justos, sed peccatores ad pœnitentiam.*

33 *At illi dixerunt ad eum: Quare discipuli Joannis jejunant frequenter, et obsecrationes faciunt, similiter et Pharisæorum: tui autem edunt et bibunt?*

34 *Quibus ipse ait: Nunquid potestis filios sponsi, dum cum illis est sponsus, facere jejunare?*

35 *Venient autem dies; cum ablatus fuerit ab illis sponsus, tunc jejunabunt in illis diebus.*

36 *Dicebat autem et similitudinem ad illos: Quia nemo commissuram à novo vestimento immittit in vestimentum vetus: alioquin et novum rumpit, et veteri non convenit commissura à novo.*

37 *Et nemo mittit vinum novum in utres veteres: alioquin rumpet vinum novum utres, et ipsum effundetur, et utres peribunt:*

38 *sed vinum novum in utres novos mittendum est, et utraque conservantur.*

cano llamado Levi, sentado al banco ómeza de los tributos, y díjole: Sigueme.

28 Y Levi abandonándolo todo, se levantó y le siguió.

29 Díóle Levi después un gran convite en su casa: al cual asistió un grandísimo número de publicanos, y de otros que los acompañaban á la mesa.

30 De lo cual mormuraban los Fariseos y los Escribas de los Judíos, diciendo á los discípulos de Jesus: ¿Cómo es que comeis y bebeis con publicanos, y con gentes de mala vida?

31 Pero Jesus, tomando la palabra, les dijo: Los sanos no necesitan de médico, sino los enfermos.

32 No son los justos, sino los pecadores á los que he venido yo á llamar á penitencia.

33 Todavía le preguntaron ellos: ¿Y de qué proviene que los discípulos de Juan ayunan á menudo, y oran, como también los de los Fariseos: al paso que los tuyos comen y beben?

34 A lo que les respondió él: ¿Por ventura podreis vosotros recabar de los compañeros del esposo el que ayunen en los días de la boda mientras está con ellos el esposo?

35 Pero tiempo vendrá en que les será quitado el esposo, y entonces será cuando ayunarán.

36 Poniales también esta comparacion: Nadie á un vestido viejo le echa un remiendo de paño nuevo: porque, fuera de que el retazo nuevo rasga lo viejo, no cae bien el remiendo nuevo en el vestido viejo.

37 Tampoco echa nadie vino nuevo en cueros viejos: de otra suerte el vino nuevo hará reventar los cueros, y se derramará el vino, y echaránse á perder los cueros:

38 sino que el vino nuevo se debe echar en cueros nuevos, y así entrambas cosas se conservan.

1 La envidia y la hipocresia son casi siempre el origen de la propension que tienen muchos á murmurar, y censurar hasta las acciones mas buenas y caritativas, como eran las de Jesu-Christo. Bajo la capa de un falso celo por la perfeccion cristiana, se esconde

á veces un refinado orgullo que todo lo critica, de todo se escandaliza, de todo se queja, y al fin se propasa hasta á indisponer á los inferiores contra los superiores. S. Greg. Magn.

39 *Et nemo bibens vetus, statim cult novum, dicit enim: Vetus melius est.*

39 Del mismo modo, ninguno acostumbra á beber vino añejo, quiere inmediatamente del nuevo, porque dice: Mejor es el añejo.

CAPÍTULO VI.

Jesus defiende á sus discípulos, y redarguye á los Escribas y Fariseos sobre la observancia del sábado: nombra los doce Apóstoles: cura enfermos; y predica aquel admirable sermón en que declara los fundamentos de la Ley nueva. (Matth. 5, 7, 10, 12. Marc. 2, 3, 4. Joann. 13).

1 *Factum est autem in sabbato secundo primo, cum transiret per sata, vellebant discipuli ejus spicas, et manducabant confrivantes manibus.*

1 Aconteció también en el sábado llamado segundo-primer^o, que pasando Jesus por junto á unos sembrados, sus discípulos arrancaban espigas, y estre-gándolas entre las manos, comían los granos.

2 *Quidam autem Phariseorum dicebant illis: Quid facitis quod non licet in sabbatis?*

2 Algunos de los Fariseos les decían: ¿Por qué hacéis lo que no es lícito en sábado?

3 *Et respondens Jesus ad eos, dixit: Nec hoc legistis quod fecit David, cum esurisset ipse, et qui cum illo erant:*

3 Y Jesus, tomando la palabra, les respondió: ¿Pues qué, no habeis leído vosotros lo que hizo David, cuando él, y los que le acompañaban padecieron hambre:

4 *quomodo intravit in domum Dei, et panes propositionis sumpsit, et manducavit, et dedit his qui cum ipso erant: quos non licet manducare nisi tantum sacerdotibus?*

4 cómo entró en la casa de Dios, y tomó los panes de la proposición^a, y comió, y dió de ellos á sus compañeros: siendo así que á nadie se permite el comerlos sino á solos los sacerdotes?

5 *Et dicebat illis: Quia Dominus est Filius hominis, etiam sabbati.*

5 Y añadióles: El Hijo del hombre es dueño aun del sábado mismo.

6 *Factum est autem et in alio sabbato, ut intraret in synagogam, et doceret. Et erat ibi homo, et manus ejus dextra erat arida.*

— 6 Sucedió que entró otro sábado en la sinagoga, y puso-se á enseñar. Hallábase allí un hombre, que tenía seca la mano derecha.

7 *Observabant autem Scribæ, et Pharisei, si in sabbato curaret: ut invenirent unde accusarent eum.*

7 Y los Escribas y Fariseos le estaban acechando, á ver si curaría en sábado, para tener de que acusarle.

8 *Ipse verò sciebat cogitationes eorum; et ait homini, qui habebat manum aridam: Surge, et sta in medium. Et surgens stetit.*

8 Pero Jesus, que calaba sus pensamientos, dijo al que tenía seca la mano: Levántate, y ponte en medio. Levantóse y se puso en medio.

9 *Ait autem ad illos Jesus: Interrogo vos, si licet sabbatis bene facere, an malè; animam salvam facere, an perdere?*

9 Dijoles entonces Jesus: Tengo que haceros una pregunta: ¿Es lícito en los días de sábado hacer bien ó mal? ¿salvar á un hombre la vida ó quitársela?

1 Véase Sábado.

2 Véase Pan.

10 *Et circumspectis omnibus dixit homini: Extende manum tuam. Et extendit, et restituta est manus ejus.*

11 *Ipsi autem repleti sunt insipientia, et colloquebantur ad invicem, quidnam facerent Jesu.*

12 *Factum est autem in illis diebus, exiit in montem orare, et erat pernoctans in oratione Dei.*

13 *Et cum dies factus esset, vocavit discipulos suos, et elegit duodecim ex ipsis (quos et Apostolos nominavit).*

14 *Simonem, quem cognominavit Petrum, et Andream fratrem ejus, Jacobum, et Joannem, Philippum, et Bartholomæum,*

15 *Matthæum, et Thomam, Jacobum Alphaei, et Simonem, qui vocatur Zelotes,*

16 *et Judam Jacobi, et Judam Iscariotem, qui fuit proditor.*

17 *Et descendens cum illis, stetit in loco campestri, et turba discipulorum ejus, et multitudo copiosa plebis ab omni Judæa, et Jerusalem, et maritima, et Tyri, et Sidonis,*

18 *qui venerant ut audirent eum, et sanarentur à languoribus suis. Et qui vocabantur à spiritibus immundis, curabantur.*

19 *Et omnis turba quærebat eum tangere: quia virtus de illo exibat, et sanabat omnes.*

20 *Et ipse elevatis oculis in discipulos suos, dicebat: Beati pauperes: quia vestrum est regnum Dei.*

21 *Beati, qui nunc esuritis: quia saturabimini. Beati, qui nunc fletis: quia ridebitis.*

22 *Beati eritis cum vos oderint homines, et cum separaverint vos, et reprobraverint, et ejecerint nomen vestrum tanquam malum, propter Filium hominis.*

23 *Gaudete in illa die, et exultate: ecce enim merces vestra multa est in celo: secundum hæc enim faciebant Prophetae patres eorum.*

Tom. V.

10 Y dando una mirada á todos al redor dijo al hombre: Extiende tu mano. Extendióla, y la mano quedó sana.

11 Mas ellos llenos de furor, confesenciaban entre sí, qué podrian hacer contra Jesus.

— 12 Por este tiempo se retiró á orar en un monte, y pasó toda la noche haciendo oracion á Dios.

13 Asi que fue de dia, llamó á sus discipulos: y escogió doce entre ellos (á los cuales dió el nombre de Apostóles) á saber:

14 Simon, á quien puso el sobrenombre de Pedro, y Andres su hermano, Santiago, y Juan, Phelippe, y Bartholomé,

15 Matheo, y Thomas, Santiago hijo de Alpheo, y Simon, llamado el Zelador,

16 Judas hermano de Santiago, y Judas Iscariote, que fue el traidor.

17 Y al bajar con ellos, se paró en un llano, juntamente con la compañía de sus discipulos, y de un grande gentío de toda la Judea, y en especial de Jerusalem, y del pais maritimo de Tyro y de Sidon,

18 que habian venido á oírle, y á ser curados de sus dolencias. Asimismo los molestados de los espiritus inmundos, eran tambien curados.

19 Y todo el mundo procuraba tocarle: porque salia de él una virtud que daba la salud á todos.

20 Entonces levantando los ojos ácia sus discipulos, decia: Bienaventurados vosotros los pobres, porque vuestro es el reino de Dios.

21 Bienaventurados los que ahora tenéis hambre: porque seréis saciados. Bienaventurados los que ahora llorais: porque reireis.

22 Bienaventurados seréis cuando los hombres os aborrezcan, y os separen de sus *synagogas*, y os alienten, y abominen de vuestro nombre como maldito, en odio del Hijo del hombre.

23 Alegraos en aquel dia, y saltad de gozo: porque os está reservada en el cielo una grande recompensa: tal era el trato que daban sus padres á los Profetas.

24 *Veruntamen vae vobis divitibus, quia habetis consolationem vestram.*

25 *Vae vobis, qui saturati estis: quia esurietis. Vae vobis, qui ridetis nunc: quia lugebitis et flebitis.*

26 *Vae cum benedixerint vobis homines: secundum haec enim faciebant pseudoprophetae patres eorum.*

27 *Sed vobis dico, qui auditis: Diligite inimicos vestros, benefacite his, qui oderunt vos.*

28 *Benedicite maledicentibus vobis, et orate pro calumniantibus vos.*

29 *Et qui te percutit in maxillam, praebet et alteram. Et ab eo, qui aufert tibi vestimentum, etiam tunicam noli prohibere.*

30 *Omni autem petenti te, tribue: et qui aufert quae tua sunt, ne reptas.*

31 *Et prout vultis ut faciant vobis homines, et vos facite illis similiter.*

32 *Et si diligitis eos, qui vos diligunt, quae vobis est gratia? nam et peccatores diligentes se diligunt.*

33 *Et si benefeceritis his, qui vobis benefaciunt; quae vobis est gratia? siquidem et peccatores hoc faciunt.*

34 *Et si mutuum dederitis his, à quibus speratis recipere; quae gratia est vobis? nam et peccatores peccatoribus famerantur, ut recipiant aequalia.*

35 *Veruntamen diligite inimicos vestros: benefacite, et mutuum date, nihil inde sperantes: et erit merces vestra multa, et eritis filii Altissimi, quia ipse benignus est super ingratos et malos.*

24 Mas ¡ay de vosotros los ricos! porque ya tenéis vuestro consuelo *en este mundo.*

25 ¡Ay de vosotros los que andáis hartos! porque sufriréis hambre: ¡Ay de vosotros los que ahora reís! porque *diá vendrá en que* os lamentaréis y llorareis.

26 ¡Ay de vosotros cuando los hombres *mundanos* os aplaudieren! que así lo hacían sus padres con los falsos profetas.

27 Ahora bien, á vosotros que *me* escucháis digo yo: Amad á vuestros enemigos¹: haced bien á los que os aborrecen.

28 Bendecid á los que os maldicen, y orad por los que os calumnian.

29 A quien te hiriere en una mejilla, preséntale asimismo la otra. Y á quien te quitare la capa, no le impidas que se te lleve aun la túnica.

30 A todo el que te pida, dale: y al que te roba tus cosas, no se las demandes.

31 Tratad á los hombres de la misma manera que quisierais que ellos os tratasen á vosotros.

32 Que si *no* amais *sino* á los que os aman, ¿qué mérito es el vuestro? porque tambien los pecadores aman á quien los ama á ellos.

33 Y si hacéis bien á los que bien os hacen: ¿qué mérito es el vuestro? puesto que aun los pecadores hacen lo mismo.

34 Y si prestais á aquellos de quienes esperais recibir *recompensa*; ¿qué mérito tenéis? pues tambien los malos prestan á los malos, á trueque de recibir de ellos otro tanto.

35 Empero vosotros amad á vuestros enemigos: haced bien, y prestad, sin esperanza de recibir nada por ello: y será grande vuestra recompensa, y sereis hijos del Altísimo, porque él es bueno ó *benéfico* aun para con los *mismos* ingratos y malos.

1 Amad no sus errores, no sus faltas, no su mala conducta, pero si á sus personas, deseando vivamente su bien. *Beneficite*, haced bien á los enemigos, no un bien que los haga peores, que pueda contribuir á aumentar sus extravíos, sino un bien que sirva directa ó indirectamente para su conversión. *Benedicite*: bendecidlos, no hablándoles con blandura lisonjera, tímida, ó que los haga atrevidos, sino de un modo que

vuestras expresiones ó palabras no respiren acrimonia ni venganza. Hasta en el tono de la voz con que los reprendais han de conocer vuestra buena intencion. *Orad por ellos* para que Dios los convierta y conceda lo necesario para esta vida y para la otra. Tal es la pura celestial doctrina de Jesu-Christo en esta materia; no la que de este pasage de San Lucas saca un escritor impio y de mala fé.

36 *Estote ergo misericordes, sicut et Pater vester misericors est.*

37 *Nolite iudicare, et non iudicabimini: nolite condemnare, et non condemnabimini. Dimittite, et dimittentur vobis.*

38 *Dale, et dabitur vobis: mensuram bonam, et confertam, et coagulatam, et superfluentem, dabunt in sinum vestrum. Eadem quippe mensura, qua mensi fueritis, remetietur vobis.*

39 *Dicebat autem illis, et similitudinem: Nunquid potest cæcus cæcum ducere? nonne ambo in foveam cadunt?*

40 *Non est discipulus super magistrum; perfectus autem omnis erit, si sit sicut magister ejus.*

41 *Quid autem oides festucam in oculo fratris tui, trabem autem; quæ in oculo tuo est, non consideras?*

42 *Aut quomodo potes dicere, fratri tuo: Frater, sine, ejiciam festucam de oculo tuo; ipse in oculo tuo trabem non videns? Hypocrita, eijice primum trabem de oculo tuo: et tunc perspicies ut eduas festucam de oculo fratris tui.*

43 *Non est enim arbor, bona; quæ facit fructus malos: neque arbor, mala, faciens fructum bonum.*

44 *Unaquæque enim arbor, de fructu suo cognoscitur, Neque enim de spinis colligunt ficus: neque, de rubo vindemiant uvam.*

45 *Bonus homo de bono thesauro cordis sui, profert bonum: et malus homo de malo thesauro profert malum. Ex abundantia enim cordis os loquitur.*

46 *Quid autem vocatis me Domine, Domine: et non facilis, quæ dico?*

47 *Omnis qui venit ad me, et audit sermones meos, et facit eos: ostendam vobis cui similis sit.*

48 *similis est homini edificanti domum, qui fodit in altum, et posuit fundamentum super petram: inundatione autem facta, illiusum est flumen domui illi, et non potuit eam movere: fundata enim erat super petram.*

36 Sed pues misericordioso, asi como tambien vuestro Padre es misericordioso.

37 No juzgueis, y no sereis juzgados: no condeneis; y no sereis condenados. Perdonad, y sereis perdonados.

38 Dad, y se os dará: *dad abundantemente* y se os echará en el seno una buena medida, apretada, y bien colmada hasta que se derrame. Porque con la misma medida con que midiéreis á los demás, se os medirá á vosotros.

39 Propontales asimismo esta semejanza: ¿Por ventura puede un ciego guiar á otro ciego? ¿no caerán ambos en el precipicio?

40 No es el discípulo superior al maestro: pero todo discípulo será perfecto, como sea semejante á su maestro.

41 Mas tú, ¿por qué miras la mota en el ojo de tu hermano, no reparando en la viga que tienes en el tuyo?

42 Ó ¿con qué cara dices á tu hermano: Hermano deja que te quite esa mota del ojo: cuando tú mismo no echas de ver la viga en el tuyo? Hypócrita, saca primero la viga de tu ojo: y despues podrás ver cómo has de sacar la mota del ojo de tu hermano.

— 43 Porque no es árbol bueno, el que da malos frutos: ni árbol malo el que da frutos buenos.

44 Pues cada árbol por su fruto se conoce: Que no se cojen higos de los espinos: ni de las zarzas racimos de uvas.

45 El hombre bueno del buen tesoro de su corazon saca cosas buenas: asi como el mal hombre las saca malas del mal tesoro *de su corazon*. Porque de la abundancia del corazon habla la boca.

46 ¿Por qué pues me estais llamando, Señor, Señor: siendo asi que no haceis lo que yo digo?

47 Quiero mostraros á quien es semejante cualquiera que viene á mí, y escucha mis palabras, y las practica:

48 es semejante á un hombre que fabricando una casa, cavó muy hondo, y puso los cimientos sobre peña viva: venida despues una inundacion, el rio descargó todo el golpe contra la casa, y no pudo derribarla, porque estaba fundada sobre peña.

49 *Qui autem audit, et non facit: similis est homini ædificanti domum suam super terram sine fundamento: in quam illisus est fluuius, et continuo cecidit: et facta est ruina domus illius magna.*

49 Pero aquel que escucha mis palabras, y no las practica: es semejante á un hombre que fabricó su casa sobre tierra fofa sin poner cimiento: contra la cual descargó su ímpetu el rio, y luego cayó: y fue grande la ruina de aquella casa.

CAPÍTULO VII.

Sana Jesus al criado del Centurion. Resucita al hijo de la viuda de Naim. Responde á los mensageros de Juan Bautista. Increpa á los judíos, y los compara á unos niños que juegan. Una muger le unge los pies. Parábola de los dos deudores. (Math. 3, 8, 9, 11, 26. Marc. 1, 14.

Joann. 4. 11. 12).

1 *Cum autem implesset omnia verba sua in aures plebis, intravit Capharnaum.*

2 *Centurionis autem cuiusdam seruus maic habens, erat moriturus: qui illi erat pretiosus.*

3 *Et cum audisset de Jesu, misit ad eum seniores Iudæorum, rogans eum ut veniret, et salvaret seruum ejus.*

4 *At illi cum venissent ad Jesum, rogabant eum sollicitè, dicentes ei: Quia dignus est ut hoc illi præstes:*

5 *diligit enim gentem nostram: et synagogam ipse ædificavit nobis.*

6 *Jesus autem ibat cum illis. Et cum jam non longè esset à domo, misit ad eum Centurio amicos, dicens: Domine, noli vexari: non enim sum dignus ut sub teclum meum intres:*

7 *propter quod et meipsum non sum dignum arbitratus, ut venirem ad te: sed dic verbo, et sanabitur puer meus:*

8 *nam et ego homo sum sub potestate constitutus, habens sub me milites: et dico huic vade, et vadit; et alii veni, et venit; et servo meo fac hoc, et facit.*

9 *Quo audito Jesus miratus est: et conversus sequentibus se turbis, dixit: Amen dico vobis, nec in Israël tantam fidem inveni.*

1 Concluida toda su plática al pueblo que le escuchaba, entró en Capharnaum.

2 Hallábase allí á la sazón un Centurion que tenia enfermo y á la muerte un criado á quien estimaba mucho.

3 Habiendo oido hablar de Jesus, envióle algunos de los ancianos ó señores de los Judíos, á suplicarle que viniese á curar á su criado.

4 Ellos en consecuencia llegados qué fueron á Jesus, le rogaban con grande empeño que condescendiese: Es un sujeto, le decían, que merece que le hagas este favor:

5 porque es afecto á nuestra nacion: y aun nos ha fabricado una synagoga.

6 Iba pues Jesus con ellos. Y estando ya cerca de la casa, el Centurion le envió á decir por sus amigos: Señor, no te tomes esa molestia: que no merezco yo que tú entres dentro de mi morada:

7 por cuya razon tampoco me tuve por digno de salir en persona á buscarte: pero dí tan solo una palabra, y sanará mi criado:

8 pues aun yo que soy un oficial subalterno, como tengo soldados á mis órdenes: digo á este ve, y va; y al otro ven, y viene; y á mi criado haz esto, y lo hace.

9 Asi que Jesus oyó esto, quedó como admirado: y vuelto á las muchas gentes que le seguían, dijo: En verdad os digo, que ni aun en Israel he hallado se tan grande.

10 *Et reversi, qui missi fuerant, domum, invenerunt servum, qui languerat, sanum.*

11 *Et factum est: deinceps ibat in civitatem, quæ vocatur Naim: et ibant cum eo discipuli ejus, et turba copiosa.*

12 *Cum autem appropinquaret portæ civitatis, ecce defunctus efferebatur filius unicus matris suæ: et hæc vidua erat: et turba civitatis multa cum illa.*

13 *Quam cum vidisset Dominus, misericordia motus super eam, dixit illi: Noli flere.*

14 *Et accessit et tetigit locutum. (Hi autem, qui portabant, steterunt) Et ait: Adolescens, tibi dico, surge.*

15 *Et resedit qui erat mortuus, et cepit loqui. Et dedit illum matri suæ.*

16 *Acceptit autem omnes timor: et magnificabant Deum, dicentes: Quia propheta magnus surrexit in nobis, et quia Deus visitavit plebem suam.*

17 *Et exiit hic sermo in universam Judæam de eo, et in omnem circa regionem.*

18 *Et nuntiaverunt Joanni discipuli ejus de omnibus his.*

19 *Et convocavit duos de discipulis suis Joannes, et misit ad Jesum, dicens: Tu es, qui venturus es, an alium exspectamus?*

20 *Cum autem venissent ad eum viri, dixerunt: Joannes Baptista misit nos ad te dicens: Tu es, qui venturus es, an alium exspectamus?*

21 *(In ipsa autem hora curó multos curavit à languoribus, et plagis, et spiritibus malis, et cæcis multis donavit visum).*

22 *Et respondens, dixit illis: Euntes renuntiate Joanni quæ audistis, et vidistis: Quia cæci vident, claudi ambulat, leprosi mundantur, surdi audiunt, mortui resurgunt, pauperes evangelizantur:*

10 Vueltos á casa los enviados, hallaron sano al criado que habia estado enfermo.

11 Sucedió despues, que iba Jesus camino de la ciudad llamada Naim: y con él iban sus discipulos, y mucho gentio.

12 Y quando estaba cerca de la puerta de la ciudad, he aqui que sacaban á enterrar á un difunto, hijo único de su madre, la cual era viuda: é iba con ella grande acompañamiento de personas de la ciudad.

13 Asi que la vió el Señor, movido á compasion, le dijo: No llores.

14 Y arrimóse y tocó el féretro. (Y los que le llevaban, se pararon) Dijo entonces: Mancebo, yo te lo mando, levántate.

15 Y luego se incorporó el difunto, y comenzó á hablar. Y Jesus le entregó á su madre.

16 Con esto quedaron todos penetrados de un santo temor: y glorificaban á Dios, diciendo: Un gran profeta ha aparecido entre nosotros, y Dios ha visitado á su pueblo.

17 Y esparcióse la fama de este milagro por toda la Judea, y por todas las regiones circunvecinas.

18 De todas estas cosas informaron á Juan sus discipulos.

19 Y Juan llamando á dos de ellos, enviólos á Jesus para que le hiciesen esta pregunta: Eres tú aquel que ha de venir á salvar al mundo, ó debemos esperar á otro?

20 Llegados á él los tales, le dijeron: Juan el Bautista nos ha enviado á tí para preguntarte: ¿Eres tú aquel que ha de venir, ó debemos esperar á otro?

21 (En la misma hora curó Jesus á muchos de sus enfermedades y llagas, y de espiritus malignos, y dió vista á muchos ciegos).

22 Respondióles pues diciendo: Id y contad á Juan las cosas que habeis oido y visto: Como los ciegos ven, los cojos andan, los leprosos quedan limpios, los sordos oyen, los muertos resucitan, á los pobres se les anuncia el Evangelio:

23 *et beatus est quicumque non fuerit scandalizatus in me.*

24 *Et cum discessissent nuntii Joannis, cepit de Joanne dicere ad turbas: Quid existis in deserto videre? arundinem vento agitatam?*

25 *Sed quid existis videre? hominem mollibus vestimentis indutum? Ecce qui in veste pretiosa sunt et deliciis, in domibus regum sunt.*

26 *Sed quid existis videre? prophetam? Ulique dico vobis, et plusquam prophetam:*

27 *hic est, de quo scriptum est: Ecce mitto angelum meum ante faciem tuam, qui preparabit viam tuam ante te.*

28 *Dico enim vobis: Major inter natos mulierum propheta Joanne Baptista nemo est: qui autem minor est in regno Dei, major est illo.*

29 *Et omnis populus audiens et publicani, justificaverunt Deum, baptizati baptismis Joannis.*

30 *Pharisæi autem, et legisperiti consilium Dei spreverunt in semetipsos, non baptizati ab eo.*

31 *Ait autem Dominus: Cui ergo similes dicam homines generationis hujus? et cui similes sunt?*

32 *Similes sunt pueris sedentibus in foro, et loquentibus ad invicem, et dicentibus: Cantavimus vobis tibiis, et non saltastis: lamentavimus, et non plorastis.*

33 *Venit enim Joannes Baptista, neque manducans panem, neque bibens vinum, et dicitis: Dæmonium habet.*

34 *Venit Filius hominis manducans, et bibens, et dicitis: Ecce homo devorator, et bibens vinum; amicus publicanorum, et peccatorum.*

35 *Et justificata est sapientia ab omnibus filiis suis.*

23 y bienaventurado aquel que no se escandalizare de mi proceder.

— 24 Así que hubieron partido los enviados de Juan, Jesús se dirigió al numeroso auditorio, y hablóles de Juan en esta forma: ¿Qué salisteis á ver en el desierto? ¿alguna caña sacudida del viento?

25 ¿O qué es lo que salisteis á ver? ¿algún hombre vestido de ropas delicadas? Ya sabéis que los que visten preciosas ropas y viven en delicias, en palacios de reyes estan.

26 En fin ¿qué salisteis á ver? ¿un profeta? Sí, ciertamente, yo os lo aseguro, y aun mas que profeta:

27 pues él es de quien está escrito: Mira que yo envío delante de tí mi angel, el cual vaya preparándote el camino.

28 Por lo que os digo: Entre los nacidos de mugeres ningún profeta es mayor que Juan Bautista: si bien aquel que es el mas pequeño en el reino de Dios², es mayor que él.

29 Todo el pueblo y los publicanos, habiéndole oído, entraron en los designos de Dios, recibiendo el bautismo de Juan.

30 Pero los Fariseos y doctores de la ley despreciaron en daño de sí mismos el designio de Dios sobre ellos, no habiendo recibido dicho bautismo.

31 Ahora bien, concluyó el Señor: ¿A quién diré que es semejante esta raza de hombres? y ¿á quién se parecen?

32 Parécense á los muchachos sentados en la plaza, y que por vía de juego parlán con los de en frente, y les dicen: Os cantamos al son de la flauta, y no habeis danzado: entónamos lamentaciones, y no habeis llorado.

33 Vino Juan Bautista, que ni comía pan, ni bebía vino, y habeis dicho: Está endemoniado.

34 Ha venido el Hijo del hombre, que come, y bebe como los demas, y decís: He aquí un hombre voraz, y bebedor; amigo de publicanos y de gentes de mala vida.

35 Mas la sabiduría de Dios ha sido justificada por todos sus hijos.

1 Malach. III. v. 1.

2 Véase Reino de Dios.

36 *Rogabat autem illum quidam de Pharisæis ut manducaret cum illo. Et ingressus domum Pharisæi discubuit.*

37 *Et ecce mulier, quæ erat in civitate peccatrix, ut cognovit quòd accubisset in domo Pharisæi, attulit alabastrum unguenti :*

38 *et stans retro secus pedes ejus, lacrimis caput rigare pedes ejus, et capillis capitis sui tergebat, et osculabatur pedes ejus, et unguento ungebat.*

39 *Videns autem Pharisæus, qui vocaverat eum, ait intra se dicens: Hic si esset propheta, sciret utique, quæ, et qualis est mulier, quæ tangit eum: quia peccatrix est.*

40 *Et respondens Jesus, dixit ad illum: Simon, habeo tibi aliquid dicere. At ille ait: Magister, dic.*

41 *Duo debitores erant cuidam feneratori: unus debebat denarios quingentos, et alius quinquaginta.*

42 *Non habentibus illis unde redderent, donavit utrisque. Quis ergo cum plus diligit?*

43 *Respondens Simon dixit: Æstimo quia is, cui plus donavit. At ille dixit ei: Rectè judicasti.*

44 *Et conversus ad mulierem, dixit Simoni: Vides hanc mulierem? Intravi in domum tuam, aquam pedibus meis non dedisti: hæc autem lacrymis rigavit pedes meos, et capillis suis tersit.*

45 *Osculum mihi non dedisti: hæc autem ex quo intravit, non cessavit osculari pedes meos.*

46 *Oleo caput meum non unxisti: hæc autem unguento unxit pedes meos.*

47 *Propter quòd dico tibi: Remittuntur ei peccata multa, quoniam dilexit multum. Cui autem minus dimittitur, minus diligit.*

48 *Dixit autem ad illam: Remittuntur tibi peccata.*

— 36 Rogóle uno de los Fariseos que fuera á comer con él. Y habiendo entrando en casa del Fariseo, se puso á la mesa.

37 Cuando he aquí que una muger de la ciudad, que era ó *había sido* de mala conducta, luego que supo que se había puesto á la mesa en casa del Fariseo, trajo un vaso de alabastro lleno de bálsamo ó perfume:

38 y arrimándose por detras á sus pies¹, comenzó á bañárselos con sus lágrimas, y los limpiaba con los cabellos de su cabeza y los besaba, y derramaba sobre ellos el perfume.

39 Lo que viendo el Fariseo que le había convidado, decia para consigo: Si este hombre fuera profeta, bien conoceria quién, y qué tal es la muger que le está tocando: ó que es una muger de mala vida.

40 Jesus respondiéndole á su pensamiento, dicele: Simon, una cosa tengo que decirte. Dí, Maestro, respondió él,

41 Cierta acreedor tenia dos deudores: uno le debía quinientos denarios, y el otro cincuenta.

42 No teniendo ellos con qué pagar, perdonó á entrambos la deuda. ¿Cuál de ellos á tu parecer le amará mas?

43 Respondió Simon: Hago juicio que aquel á quien se perdonó mas. Y díjole Jesus: Has juzgado rectamente.

44 Y volviéndose ácia la muger, dijo á Simon: ¿Ves á esta muger? Yo entré en tu casa, y no me has dado agua con que se lavaran mis pies: mas ésta ha bañado mis pies con sus lágrimas, y los ha enjugado con sus cabellos.

45 Tú no me has dado el ósculo de paz: pero ésta desde que llegó no ha cesado de besar mis pies.

46 Tú no has ungió con óleo ó perfume mi cabeza: y ésta ha derramado sobre mis pies sus perfumes.

47 Por todo lo cual te digo: Que le son perdonados muchos pecados, porque ha amado mucho. Que ama menos aquel á quien menos se le perdona.

48 En seguida dijo á la muger: Perdonados te son tus pecados.

¹ Véase Convite.

49 *Et coperunt qui simul accumbent, dicere intra se: Quis est hic, qui etiam peccata dimittit?*

50 *Dicit autem ad mulierem: Fides tua te salvam fecit: vade in pace.*

49 Y luego los convidados empezaron á decir interiormente: ¿Quién es éste, que tambien perdona pecados?

50 Mas él dijo á la muger: Tu fe te ha salvado: véte en paz.

CAPÍTULO VIII.

Parábola del sembrador. Luz sobre el candelero. Ejerce Jesus su imperio sobre el mar, sobre los demonios, sobre una enfermedad incurable; y sobre la muerte, resucitando á la hija de Jairo. (Matth. 5, 8, 9, 10, 12, 13, 16, 25. Marc. 3, 4, 5. Joann. 12).

1 *Et factum est deinceps, et ipse iter faciebat per civitates et castella, predicans, et evangelizans regnum Dei: et duodecim cum illo,*

2 *et mulieres aliquæ, quæ erant curate à spiritibus malignis, et infirmitatibus: Maria, quæ vocatur Magdalene, de qua septem demonia exierant,*

3 *et Joanna uxor Chusee procuratoris Herodis, et Susanna, et aliarum multarum, quæ ministrabant ei de facultatibus suis.*

4 *Cum autem turba plurima convenirent, et de civitatibus properarent ad eum, dixit per similitudinem:*

5 *Excit qui seminat, seminare semen suum: et dum seminat, aliud cecidit secus viam, et conculcatum est, et volucres cæli comederunt illud.*

6 *Et aliud cecidit supra petram: et natum aruit, quia non habebat humorem.*

7 *Et aliud cecidit inter spinas, et simul exortæ spinæ suffocaverunt illud.*

8 *Et aliud cecidit in terram bonam: et ortum fecit fructum centuplum. Hæc dicens clamabat: Qui habet aures audiendi, audiat.*

9 *Interrogabant autem eum discipuli eius, quæ esset hæc parabola.*

10 *Quibus ipse dixit: Vobis datum est nosse mysterium regni Dei, ceteris autem in parabolis: ut videntes non vi-*

1 Algun tiempo despues andaba Jesus por las ciudades y aldeas predicando, y anunciando el reino de Dios: acompañado de los doce,

2 y de algunas mugeres, que habian sido libradas de los espiritus malignos, y curadas de varias enfermedades: de Maria, por sobrenombre Magdalena, de la cual habia echado siete demonios,

3 y de Juana, muger de Chûsa mayordomo de el rey Herodes, y de Susanua, y de otras muchas, que le asistian con sus bienes.

4 En ocasion de un grandísimo concurso de gentes, que de las ciudades acudian presurosas á él, dijo esta parábola:

5 Salió un sembrador á sembrar su simiente: y al esparcir-la, parte cayó á lo largo del camino, donde fue pisoteada, y la comieron las aves del cielo.

6 Parte cayó sobre un pedregal: y luego que nació, secóse por falta de humedad.

7 Parte cayó entre espinas, y creciendo al mismo tiempo las espinas con ella sofocáronla.

8 Parte finalmente cayó en buena tierra: y habiendo nacido dió fruto á ciento por uno. Dicho esto exclamó en alta voz: El que tenga oídos para escuchar, atienda bien á lo que digo.

9 Preguntábante sus discipulos, cuál era el sentido de esta parábola.

10 A los cuales respondió así: A vosotros se os ha concedido el entender el misterio del reino de Dios, mientras á

deant, et audientes non intelligant.

11 *Est autem hæc parabola: Semen est verbum Dei.*

12 *Qui autem secus viam, hi sunt qui audiunt; deinde venit diabolus, et tollit verbum de corde eorum, ne credentes salvi fiant.*

13 *Nam qui supra petram: qui cum audierint, cum gaudio suscipiunt verbum: et hi radices non habent: qui ad tempus credunt, et in tempore tentationis recedunt.*

14 *Quod autem in spinas cecidit: hi sunt, qui audierunt, et à solitudinibus, et divitiis, et voluptatibus vitæ, euntes, suffocantur, et non referunt fructum.*

15 *Quod autem in bonam terram: hi sunt, qui in corde bono et optimo audientes verbum retinent, et fructum asferunt in patientia.*

16 *Nemo autem lucernam occendens, operit eam vase, aut subtus lectum ponit: sed supra candelabrum ponit, ut intrantes videant lumen.*

17 *Non est enim occultum, quod non manifestetur: nec absconditum, quod non cognoscatur, et in palmam veniat.*

18 *Videte ergo quomodo audiatis. Qui enim habet, dabitur illi: et quicumque non habet, etiam quod putat se habere, auferetur ab illo.*

19 *Venerunt autem ad illum mater et fratres ejus, et non poterant adire cum præ turba.*

20 *Et nuntiatum est illi: Mater tua, et fratres tui stant foris, volentes te videre.*

21 *Qui respondens, dixit ad eos: Mater mea, et fratres mei hi sunt, qui verbum Dei audiunt, et faciunt.*

22 *Factum est autem in una dierum, et ipse ascendit in naviculam, et discipuli ejus, et ait ad illos: Transfremus trans stagnum. Et ascenderunt.*

23 *Et navigantibus illis, obdormiit,*

los demas en castigo de su malicia, se les habla en parábolas: de modo que viendo no echen de ver, y oyendo no entiendan.

11 Ahora bien, el sentido de la parábola es este: La semilla es la palabra de Dios.

12 Los granos sembrados á lo largo del camino significan aquellos que la escuchan, si; pero viene luego el diablo, y se la saca del corazon, para que no crean y se salven.

13 Los sembrados en un pedregal, son aquellos que oida la palabra, recibenla, si, con gozo: pero no echa raices en ellos: y así creen por una temporada, y al tiempo de la tentacion vuelven atrás.

14 La semilla caída entre espinas, son los que la escucharon, pero con los cuidados, y las riquezas y delicias de la vida, al cabo la sofocan, y nunca llega á dar fruto.

15 En fin, la que cae en buena tierra, denota aquellos que con un corazon bueno y muy sano oyen la palabra de Dios y la conservan con cuidado, y mediante la paciencia dan fruto sazonado.

16 Y añadió: Ninguno despues de encender una antorcha la tapa con una vasija, ni la mete debajo de la cama: sino que la pone sobre un candelero, para que dé luz á los que entran.

17 Porque nada hay oculto, que no deba ser descubierto: ni escondido, que no haya de ser conocido y publicado.

18 Por tanto mirad de qué manera oís mis instrucciones. Pues á quien tiene, dársele ha: y al que no tiene, aun aquello mismo que cree tener, se le quitará.

— 19 Entretanto vinieron á encontrarle su madre y primos hermanos, y no pudiendo acercarse á él á causa del gentío,

20 se lo avisaron, diciéndole: Tu madre y tus hermanos están allá fuera, que te quieren ver.

21 Pero él dióles esta respuesta: Mi madre y mis hermanos son aquellos que escuchan la palabra de Dios, y la practican.

— 22 Un dia sucedió que habiéndose embarcado con sus discipulos, les dijo: Pasemos al otro lado del lago. Partieron pues.

23 Y mientras ellos iban navegando,

et descendit procella venti in stagnum, et complebantur, et periclitabantur.

24 *Accedentes autem suscitaverunt eum, dicentes: Præceptor, perimus. At ille surgens, increpavit ventum, et tempestatem aquæ, et cessavit, et facta est tranquillitas.*

25 *Dixit autem illis: Ubi est fides vestra? Qui timentes, mirati sunt ad invicem: dicentes: Quis putas hic est, quia et ventis et mari imperat, et obediunt ei?*

26 *Et navigaverunt ad regionem Gerasenorum, quæ est contra Galilæam.*

27 *Et cum egressus esset ad terram, occurrit illi vir quidam, qui habebat dæmonium jam temporibus multis, et uestimento non induebatur, neque in domo manebat, sed in monumentis.*

28 *Is, ut vidit Jesum, procidit ante illum: et exclamans voce magna, dixit: Quid mihi, et tibi est, Jesu Fili Dei Altissimi? obsecro te, ne me torqueas.*

29 *Præcipiebat enim spiritui immundo ut exiret ab homine. Multis enim temporibus arripiebat illum, et vinciebatur catenis et compedibus custoditus: et ruptis vinculis agebatur à dæmonio in deserto.*

30 *Interrogavit autem illum Jesus, dicens: Quod tibi nomen est? At ille dixit: Legio: quia intraverant dæmonia multa in eum.*

31 *Et rogabant illum ne imperaret illis ut in abyssum irent.*

32 *Erat autem ibi grex porcorum multorum pascentium in monte: et rogabant eum, ut permitteret eis in illos ingredi. Et permisit illis.*

33 *Exierunt ergo dæmonia ab homine, et intraverunt in porcos: et impetu abiit grex per præceps in stagnum, et suffocatus est.*

34 *Quod ut viderunt factum qui pascebant, fugerunt, et nuntiaverunt in civitatem, et in villas.*

se durmió Jesus, al tiempo que un viento recio alborotó las olas, de manera que llenándose de agua *la barca*, corrían riesgo.

24 Con esto llegando á él le despertaron, diciendo: Maestro, que perecemos. Y puesto él en pie, amenazó al viento, y á la tormenta, que cesaron luego, y siguióse la calma.

25 Entonces les dijo: ¿Dónde está vuestra fe? Mas ellos llenos de temor se decían con asombro unos á otros: ¿Quién diremos que es éste, que así da órdenes á los vientos y al mar, y le obedecen?

26 Arribaron en fin al país de los Gerasenos, que está en la ribera opuesta á la Galilea.

27 Luego que saltó á tierra, le salió al encuentro un hombre, ya de muchos tiempos atras endemoniado, que ni sufría ropa encima, ni moraba en casa, sino en las cuevas sepulcrales.

28 Éste pues, así que vió á Jesus, se arrojó á sus pies, y le dijo á grandes gritos: ¿Qué tengo yo que ver contigo, Jesus hijo del Dios Altísimo? ruégote que no me atormentes.

29 Yes que Jesus mandaba al espíritu inmuudo que saliese de aquel hombre: porque hacía mucho tiempo que estaba de él apoderado; y por mas que le ataban con cadenas y ponían grillos, rompía las prisiones, y acosado del demonio huía á los desiertos.

30 Jesus le preguntó: ¿Cuál es tu nombre? Y él respondió: Legion: porque eran muchos los demonios entrados en él.

31 Y le suplicaban éstos que no les mandase ir al abismo.

32 Andaba por allí una gran piara de cerdos paciendo en el monte: con esta ocasion le pedían que les permitiera entrar en ellos. Y se lo permitió.

33 Salieron pues del hombre los demonios, y entraron en los cerdos: y de repente toda la piara corrió á arrojarse por un precipicio al lago, y se ahogó.

34 Viendo esto los que los guardaban, echaron á huir, y fuéronse á llevar la nueva á la ciudad, y por los cortijos:

35 *Exierunt autem videre quod factum est, et venerunt ad Jesum: et invenerunt hominem sedentem, à quo damonia exierant, vestitum, ac sana mente, ad pedes ejus, et timuerunt.*

36 *Nuntiaverunt autem illis et qui viderant, quomodo sanus factus esset à legione:*

37 *et rogaverunt illum omnis multitudo regionis Gerasenorum ut discederet ab ipsis: quia magno timore tenebantur. Ipse autem ascendens navim, reversus est.*

38 *Et rogabat illum vir à quo damonia exierant, ut cum eo esset. Dimisit autem cum Jesus, dicens:*

39 *Redi in domum tuam, et narra quanta tibi fecit Deus. Et abiit per universam civitatem, prædicans quanta illi fecisset Jesus.*

40 *Factum est autem cum redisset Jesus, excepit illum turba: erant enim omnes expectantes eum.*

41 *Et ecce venit vir, cui nomen Jai-rus, et ipse princeps synagogæ erat: et cecidit ad pedes Jesu, rogans eum ut intraret in domum ejus,*

42 *quia unica filia erat ei ferè annorum duodecim, et hæc moriebatur. Et contigit, dum iret, à turbis comprimebatur.*

43 *Et mulier quædam erat in fluxu sanguinis ab annis duodecim, quæ in medicos erogaverat omnem substantiam suam, nec ab ullo potuit curari:*

44 *accessit retro, et tetigit fimbriam vestimenti ejus: et confestim stetit fluxus sanguinis ejus.*

45 *Et ait Jesus: Quis est, qui me tetigit? Negantibus autem omnibus, dixit Petrus, et qui cum illo erant: Præceptor, turbæ te compriment, et affligunt, et dicis: Quis me tetigit?*

46 *Et dixit Jesus: Tetigit me aliquis: nam ego novi virtutem de me exiisse.*

35 de donde salieron las gentes á verlo que habia sucedido: y viniendo á Jesus, hallaron al hombre, de quien habiau salido los demonios, sentado á sus pies, vestido, y en su sano juicio, y quedaron espantados.

36 Contáronlos asimismo los que habian estado presentes, de qué manera habia sido librado de la legion *de demonios*:

37 entonces todos los Gerasenos á una le suplicaron que se retirase de su pais; por hallarse sobrecogidos de grande espanto. Subiendo pues Jesus en la barca, se volvió.

38 Pedíale aquel hombre de quien habian salido los demonios, que le llevase en su compañía. Pero Jesus le despidió, diciendo:

39 Vuélvete á tu casa, y cuenta las maravillas que Dios ha obrado á favor tuyo. Y fuése por toda la ciudad, publicando los grandes beneficios que Jesus le habia hecho.

— 40 Habiendo regresado Jesus á Galilea, salió el pueblo á recibirle: porque todos estaban esperándole *con ansia*.

41 Entonces se le presentó un gefe de la synagoga llamado Jairo: el cual se postró á sus pies, suplicándole que viniese á su casa,

42 porque tenia una hija única de cerca de doce años de edad, que se estaba muriendo. Al ir pues allá, y hallándose apretado del tropel de las gentes *que le seguían*,

43 sucedió que cierta muger enferma despues de doce años de un flujo de sangre, la cual habia gastado en médicos toda su hacienda, sin que ninguno hubiese podido curarla,

44 se arrimó por detras, y *llena de confianza* le tocó la orla de su vestido: y al instante mismo paró el flujo de sangre.

45 Y dijo Jesus: ¿Quién es el que me ha tocado? Excusándose todos, dijo Pedro con sus compañeros: Maestro, un tropel de gentes te comprime, y sofoca, y preguntas: ¿Quién me ha tocado?

46 Pero Jesus replicó: Alguno me ha tocado *de propósito*: pues yo he sentido salir de mí cierta virtud.

47 *Videns autem mulier, quia non latuit, tremens venit, et procidit ante pedes ejus: et ob quam causam tetigerit eum, indicavit coram omni populo: et quemadmodum confestim sanata sit.*

48 *At ipse dixit ei: Filia, fides tua salvam te fecit: vade in pace.*

49 *Adhuc illo loquente, venit quidam ad principem synagogæ, dicens ei: Quia mortua est filia tua, noli vexare illum.*

50 *Jesus autem, audito hoc verbo, respondit patri puellæ: Noli timere, crede tantum, et salva erit.*

51 *Et cum venisset domum, non permisit intrare secum quemquam, nisi Petrum, et Jacobum, et Joannem, et patrem, et matrem puellæ.*

52 *Flebant autem omnes et plangebant illam. At ille dixit: Nolite flere, non est mortua puella, sed dormit.*

53 *Et deridebant eum, scientes quod mortua esset.*

54 *Ipse autem tenens manum ejus clamavit, dicens: Puella, surge.*

55 *Et reversus est spiritus ejus, et surrexit continuo. Et jussit illi dari manducare.*

56 *Et stupuerunt parentes ejus, quibus præcepit ne alicui dicerent quod factum erat.*

47 En fin, viéndose la muger descubierta, llegóse temblando, y echándose á sus pies, declaró en presencia de todo el pueblo la causa por qué le había tocado, y cómo al momento había quedado sana.

48 Y Jesus le dijo: Hija, tu fe te ha curado: vete en paz.

49 Aun estaba hablando, cuando vino uno á decir al gefe de la synagoga: Tu hija ha muerto, no tienes que cansar ya al Maestro.

50 Pero Jesus, asi que lo oyó, dijo al padre de la niña: No temas, basta que creas, y ella vivirá.

51 Llegado á la casa, no permitió entrar consigo á nadie, sino á Pedro, y á Santiago, y á Juan, y al padre, y madre de la niña.

52 Entretanto lloraban todos y plañian la niña golpeándose el pecho. Mas él dijo: No lloreis, pues la niña no está muerta, sino dormida.

53 Y se burlaban de él, sabiendo bien que estaba muerta.

54 Jesus pues la cogió de la mano, y dijo en alta voz: Niña, levántate.

55 Y de repente volvió su alma al cuerpo, y se levantó al instante. Y Jesus mandó que le diesen de comer.

56 Y quedaron sus padres llenos de asombro, á los cuales mandó que á nadie diesen lo que habia sucedido.

CAPÍTULO IX.

Mision y poder de los Apóstoles. Multiplicacion de los panes y peces. Confesion de Pedro. Transfiguracion de Jesus. Lunático curado. Pasion predicha. Disputa de los Apóstoles sobre la primacia. Celo indiscreto de los hijos de Zebedeo. Hombre que quiere seguir á Jesu-Cristo. (Matth. 8, 10, 14, 16, 17, 18. Marc. 3, 6, 8, 9. Joann. 3, 6, 12).

1 *Convocatis autem duodecim Apostolis, dedit illis virtutem, et potestatem super omnia demonia, et ut languores curarent.*

2 *Et misit illos prædicare regnum Dei, et sanare infirmos.*

3 *Et ait ad illos: Nihil tuleritis in via, neque virgam, neque peram, neque*

1 *Algun tiempo despues habiendo convocado á los doce Apóstoles, les dió poder, y autoridad sobre todos los demonios, y virtud de curar enfermedades.*

2 Y enviólos á predicar el reino de Dios, y á dar la salud á los enfermos.

3 Y dijoles: No lleveis nada para el viage, ni palo para defenderos, ni al-

panem, neque pecuniam, neque duas tunicas habeatis.

4 Et in quacumque domum intraveritis, ibi manete, et inde ne exeatis.

5 Et quicumque non receperint vos: exeuntes de civitate illa, etiam pulverem pedum vestrorum excutite in testimonium supra illos.

6 Egressi autem circuibant per castella, evangelizantes, et curantes ubique.

7 Audivit autem Herodes tetrarcha omnia, quae fiebant ab eo, et haesitabat, eo quod diceretur a quibusdam:

8 Quia Joannes surrexit a mortuis: a quibusdam vero: Quia Elias apparuit: ab aliis autem: Quia propheta unus de antiquis surrexit.

9 Et ait Herodes: Joannem ego decollavi: Quis est autem iste, de quo ego talia audio? Et quaerebat videre eum.

10 Et reversi Apostoli, narraverunt illi quaecumque fecerunt: et assumptis illis recessit seorsum in locum desertum, qui est Bethsaida.

11 Quod cum cognovissent turbae, secuta sunt illum: et excepit eos, et interrogabatur illis de regno Dei, et eos, qui cura indigebant, sanabat.

12 Dies autem caperat declinare. Et accedentes duodecim dixerunt illi: Dimitte turbas, ut euntes in castella, villasque, quae circa sunt, divertant, et inveniant escas: quia hic in loco deserto sumus.

13 Ait autem ad illos: Vos date illis manducare. At illi dixerunt: Non sunt nobis, plus quam quinque panes, et duo pisces: nisi forte nos eamus, et emamus in omnem hanc turbam escas.

14 Erant autem ferè viri quinque millia. Ait autem ad discipulos suos: Facite illos discumbere per convivia quinquagenos.

15 Et ita fecerunt. Et discumbere fecerunt omnes.

16 Acceptis autem quinque panibus,

forjas para provisiones, ni pan, ni dinero, ni mudas de ropa.

4 En cualquiera casa que entráreis, permaneced allí, y no la dejéis hasta la partida.

5 Y donde nadie os recibiere: al salir de la ciudad, sacudid aun el polvo de vuestros pies en testimonio contra sus moradores.

6 Habiendo pues partido, iban de lugar en lugar, anunciando el evangelio, y curando enfermos por todas partes.

7 Entretanto oyó Herodes el tetrarchá, todo lo que hacia Jesus, y no sabia á qué atenerse,

8 porque unos decian: Sin duda que Juan ha resucitado: algunos, No: sino que ha aparecido Eliás: otros, en fin; que uno de los profetas antiguos habia resucitado.

9 Y decia Herodes: A Juan yo le corté la cabeza: ¿Quién será pues éste de quien tales cosas oigo? Y buscaba como verle.

10 Los Apóstoles á la vuelta de su mision contaron á Jesus todo cuanto habian hecho: y él tomándolos consigo á parte se retiró á un lugar desierto, del territorio de Bethsaida.

11 Lo que sabido por los pueblos; se fueron tras él: y recibieron Jesus con amor, y le hablaba del reino de Dios, y daba salud á los que carecian de ella.

12 Empezaba á caer el dia. Por lo que acercándose los doce Apóstoles le dijeron: Despacha ya á estas gentes, para que vayan á buscar alojamiento, y hallen qué comer en las villas, y aldeas del contorno: pues aqui estamos en un desierto.

13 Respondióles Jesus: Dadles vosotros de comer. Pero ellos replicaron: No tenemos mas de cinco panes, y dos peces: á no ser que quieras que vayamos nosotros con nuestro poco dinero á comprar víveres para toda esta gente.

14 Es de notar que eran como unos cinco mil hombres. Entonces dijo á sus discípulos: Hacedlos sentar por cuadrillas de cincuenta en cincuenta.

15 Así lo ejecutaron, y los hicieron sentar á todos.

16 Y habiendo él tomado los cinco pa-

et duobus piscibus, respexit in cælum, et benedixit illis: et fregit, et distribuit discipulis suis, ut ponerent ante turbas.

17 *Et manducauerunt omnes, et saturati sunt. Et sublatum est quod superfuit illis, fragmentorum cophini duodecim.*

18 *Et factum est, cum solus esset orans, erant cum illo et discipuli: et interrogavit illos, dicens: Quem me dicunt esse turbas?*

19 *At illi responderunt, et dixerunt: Joannem Baptistam, alii autem Eliam, alii verò quia unus propheta de prioribus surrexit.*

20 *Dixit autem illis: Vos autem quem me esse dicitis? Respondens Simon Petrus dixit: Christum Dei.*

21 *At ille increpans illos, præcepit ne cui dicerent hoc,*

22 *dicens: Quia oportet Filium hominis multa pati, et reprobari à senioribus, et principibus sacerdotum, et Scribis, et occidi, et tertia die resurgere.*

23 *Dicebat autem ad omnes: Si quis vult post me venire, abneget semetipsum, et tollat crucem suam quotidie, et sequatur me.*

24 *Qui enim voluerit animam suam salvam facere, perdet illam: nam qui perdiderit animam suam propter me, salvam faciet illam:*

25 *quid enim proficit homo, si lucretur universum mundum, se autem ipsum perdat, et detrimentum sui faciat?*

26 *Nam qui me erubuerit, et meos sermones, hæc Filius hominis erubescet, cum venerit in majestate sua, et Patris, et sanctorum Angelorum.*

27 *Dico autem vobis verè: sunt aliqui hic stantes, qui non gustabunt mortem donec videant regnum Dei.*

28 *Factum est autem post hæc verba*

nes, y los dos peces, levantando los ojos al cielo, los bendijo: los partió, y los distribuyó á los discípulos, para que los sirviesen á la gente.

17 Y comieron todos, y se saciaron; y de lo que les sobró, se sacaron doce cestos de pedazos.

— 18 Sucedió un dia, que habiéndose retirado á hacer oracion, teniendo consigo á sus discípulos, preguntóles: ¿Quién dicen las gentes que soy yo?

19 Ellos le respondieron: *Muchos que Juan el Bautista, otros que Elías, otros, en fin, uno de los antiguos profetas que ha resucitado.*

20 Y vosotros, replicó Jesus, ¿quién decís que soy yo? Respondió Simon Pedro: El Christo ó *Ungido* de Dios.

21 Pero él los apercibió con amenazas, que á nadie dicesen eso;

22 y añadió: Porque conviene que el Hijo del hombre padezca muchos tormentos, y sea condenado por los ancianos, y los príncipes de los sacerdotes, y los Escribas, y sea muerto, y resucite despues al tercer dia.

23 Asimismo decía á todos: Si alguno quiere venir en pos de mí y tener parte en mi gloria, renúnciese á sí mismo, y lleve su cruz cada dia¹; y sígale.

24 Pues quien quisiere salvar su vida abandonándome á mí, la perderá: cuando al contrario el que perdiere su vida por amor de mí, la pondrá en salvo:

25 ¿y qué adelanta el hombre con ganar todo el mundo, si es á costa suya, y perdiéndose á sí mismo?

26 Porque quien se avergonzare de mí, y de mis palabras, de ese tal se avergonzará el Hijo del hombre, cuando venga en el esplendor de su magestad, y en la de su Padre, y de los santos Angeles.

27 Os aseguro con verdad; que algunos hay aquí presentes, que no morirán sin que hayan visto un bosquejo de la gloria de el reino de Dios.

28 Sucedió pues, que cerca de ocho

¹ Cada dia, quotidie expresion enfática, que es lo mismo que decir siempre que se ofrece ocasion.

ferè dies octo, et assumpsit Petrum, et Jacobum, et Joannem, et ascendit in montem ut oraret.

29 *Et facta est dum oraret, species vultus ejus. allera: et vestitus ejus albus et resplendens.*

30 *Et ecce duo viri loquebantur cum illo. Erant autem Moyses, et Elias,*

31 *visi in majestate: et dicebant excessum ejus, quem completurus erat in Jerusalem.*

32 *Petrus verò, et qui cum illo erant, gravati erant somno. Et evigilantes viderunt majestatem ejus, et duos viros, qui stabant cum illo.*

33 *Et factum est cum discederent ab illo; ait Petrus ad Jesum: Præceptor, bonum est nos hic esse: et faciamus tria tabernacula, unum Tibi, et unum Moysi, et unum Eliæ: nesciens quid diceret.*

34 *Hæc autem illo loquente, facta est nubes, et obumbravit eos: et timuerunt, intransibis illis in nubem.*

35 *Et vox facta est de nube, dicens: Hic est Filius meus dilectus, ipsum audite.*

36 *Et dum fieret vox, inventus est Jesus solus. Et ipsi tacuerunt, et nemini dixerunt in illis diebus quidquam ex his, quæ viderant.*

37 *Factum est autem in sequenti die, descendentibus illis de monte, occurrit illis turba multa.*

38 *Et ecce vir de turba exclamavit, dicens: Magister, obsecro te, respice in filium meum, quia unicus est mihi:*

39 *et ecce spiritus apprehendit eum, et subito clamat, et effudit, et dissipat eum cum spuma, et vix discedit diu: nians cum:*

40 *et rogavi discipulos tuos ut ejicerent illum, et non potuerunt.*

dias despues de dichas estas palabras, tomó consigo á Pedro, y á Santiago, y á Juan, y subió á un monte á orar.

29 Y mientras estaba orando, apareció diversa la figura de su semblante: y su vestido se volvió blanco y resplandiente.

30 Y vieron de repente dos personajes que conversaban con él: los cuales eran Moysés, y Elias,

31 que aparecieron en forma gloriosa: y hablaban de su salida *del mundo*, la cual estaba para verificar en Jerusalem.

32 Mas Pedro, y sus compañeros, se hallaban cargados de sueño. Y despertando vieron la gloria de Jesus, y á los dos personajes que le acompañaban.

33 Y así que estos iban á despedirse de él, dijole Pedro: Maestro, bien estamos aqui: hagamos tres tiendas ó *pabellones*, una para Ti, otra para Moysés, y otra para Elias: no sabiendo lo que se decia.

34 Mas en tanto que esto hablaba, formóse una nube que los cubrió: y viéndolos entrar ¹ en esta nube, quedaron aterrados.

35 Y salió de la nube una voz que decia: Éste es el Hijo mio querido, escuchadle.

36 Al oirse esta voz, se halló Jesus solo. Y ellos guardaron silencio, y á nadie dijeron por entonces nada de lo que habian visto.

37 Al dia siguiente, cuando bajaban del monte, les salió al camino gran multitud de gente;

38 y en medio de ella un hombre clamó, diciendo: Maestro, mira, te ruego con ojos de piedad á mi hijo, que es el único que tengo:

39 y un espíritu *maligno* le toma, y de repente le hace dar alaridos, y le tira contra el suelo, y le agita con violentas convulsiones hasta hacerle arrojar espuma, y con dificultad se aparta de él despues de desgarrarle *sus carnes*:

40 le rogado á tus discípulos que le echen, mas no han podido.

¹ El pronombre griego *ἐκεῖνος* denota bastante que los que entraron en la nube fueron *Jesus*, *Moysés*, y *Elias*.

41 *Respondens autem Jesus, dixit: O generatio infidelis, et perversa, usquequo ero apud vos, et patiar vos? Adhuc huc filium tuum.*

42 *Et cum accederet, clisit illum dæmonium, et dissipavit.*

43 *Et increpavit Jesus spiritum immundum, et sanavit puerum, et reddidit illum patri ejus.*

44 *Stupebant autem omnes in magnitudine Dei: omnibusque mirantibus in omnibus quæ faciebat, dixit ad discipulos suos: Ponite vos in cordibus vestris sermones istos: Filius enim hominis futurum est ut tradatur in manus hominum.*

45 *At illi ignorabant verbum istud, et erat velatum ante eos ut non sentirent illud: et timebant eum interrogare de hoc verbo.*

46 *Intraivit autem cogitatio in eos, quis eorum major esset.*

47 *At Jesus videns cogitationes cordis illorum, apprehendit puerum, et statuit illum secus se,*

48 *et ait illis: Quicumque susceperit puerum istum in nomine meo, me recipit: et quicumque me receperit, recipit eum, qui me misit. Nam qui minor est inter vos omnes, hic major est.*

49 *Respondens autem Joannes, dixit: Præceptor, vidimus quemdam in nomine tuo efficientem dæmonia, et prohibuimus eum: quia non sequitur nobiscum.*

50 *Et ait ad illum Jesus: Nolite prohibere: qui enim non est adversum vos, pro vobis est.*

51 *Factum est autem dum complerentur dies assumptionis ejus, et ipse faciem suam firmavit ut iret in Jerusalem.*

41 Jesus entonces, tomando la palabra, dijo: ¡Oh generacion incrédula, y perversa! ¿hasta cuándo he de estar con vosotros, y sufriros? Trae aquí á tu hijo.

42 Al acercarse, le tiró el demonio contra el suelo, y le maltrataba.

43 Pero Jesus, habiendo increpado al espíritu inmundo, curó al mozo, y volvió á su padre.

44 Con lo que todos quedaban pasmados del gran poder de Dios que brillaba en Jesus: y mientras que todo el mundo no cesaba de admirar las cosas que hacia, él dijo á sus discípulos: Grabad en vuestro corazon lo que voy á deciros: El Hijo del hombre está para ser entregado en manos de los hombres.

45 Pero ellos no entendieron este lenguaje, y les era tan oscuro el sentido de estas palabras, que nada comprendieron, ni tuvieron valor para preguntarle sobre lo dicho.

46 Y lo que es mas de admirar les vino al pensamiento cuál de ellos seria el mayor.

47 Pero Jesus, leyendo los afectos de su corazon, tomó de la mano á un niño símbolo de humildad, y le puso junto á si,

48 y les dijo: Cualquiera que acogiere á este niño por amor mio, á mi me acoge: y cualquiera que me acogiere á mí, acoge al que me ha enviado. Y asi, aquel que es ó se tiene por el menor entre vosotros, ese es el mayor en el reino de los cielos.

49 Entonces Juan tomando la palabra, dijo: Maestro, hemos visto á uno lanzar los demonios en tu nombre, pero se lo hemos vedado: porque no anda con nosotros en tu seguimiento.

50 Dijo Jesus: No se lo prohibais: porque quien no está contra vosotros, por vosotros está.

— 51 Y cuando estaba para cumplirse el tiempo en que Jesus habia de salir del mundo, se puso en camino, mostrando un semblante decidido para ir á Jerusalem á consumir su sacrificio.

52 *Et misit nuntios ante conspectum suum: et euntes intraverunt in civitatem Samaritanorum ut pararent illi.*

53 *Et non receperunt eum, quia facies ejus erat euntes in Jerusalem.*

54 *Cum vidissent autem discipuli ejus Jacobus et Joannes, dixerunt: Domine, vis dicimus, ut ignis descendat de caelo, et consumat illos?*

55 *Et conversus increpavit illos, dicens: Nescitis cujus spiritus estis.*

56 *Filius hominis non venit animas perdere, sed salvare. Et abierunt in altitudinem castellum.*

57 *Factum est autem: ambulantes illis in via, dixit quidam ad illum: Sequar te quocumque ieris.*

58 *Dixit illi Jesus: Vulpes foveas habent, et volucres caeli nidos: Filius autem hominis non habet ubi caput reclinet.*

59 *Ait autem ad alterum: Sequere me: ille autem dixit: Domine, permittit mihi primum ire, et sepelire patrem meum.*

60 *Dixitque ei Jesus: Sine ut mortui sepeliant mortuos suos: tu autem vade, et annuntia regnum Dei.*

61 *Et ait alter: Sequar te Domine, sed permittit mihi primum renuntiare his, quae domi sunt.*

62 *Ait ad illum Jesus: Nemo mittens manum suam ad aratrum, et respiciens retro, aptus est regno Dei.*

52 Y despachó á algunos delante de sí para anunciar su venida: los cuales habiendo partido entraron en una ciudad de Samaritanos á prepararle hospedage:

53 Mas no quisieron recibirle, porque daba á conocer que iba á Jerusalem¹.

54 Viendo esto sus discípulos Santiago y Juan, dijeron: ¿Quieres que mandemos que llueva fuego del cielo y los devore²?

55 Pero Jesus vuelto á ellos los reprendió, diciendo: No sabeis á qué espíritu pertenecéis.

56 El Hijo del hombre³ no ha venido para perder á los hombres, sino para salvarlos. Y con esto se fueron á otra aldea.

57 Mientras iban andando su camino, hubo un hombre que le dijo: Señor yo te seguiré á donde quiera que fueres.

58 Pero Jesus le respondió: Las raposas tienen guaridas, y las aves del cielo nidos: mas entiende que el Hijo del hombre no tiene donde reclinar su cabeza.

59 A otro empero le dijo Jesus: Siguieme: mas este respondió: Señor, permíteme que vaya antes, y dé sepultura á mi padre.

60 Replicóle Jesus: Deja tú á los muertos ó á los que no tienen fe el cuidado de sepultar á sus muertos: pero tú que eres llamado de lo alto ve, y anuncia el reino de Dios.

61 Y otro le dijo: Yo te seguiré Señor, pero primero déjame ir á despedirme de mi casa.

62 Respondióle Jesus: Ninguno que despues de haber puesto su mano en el arado vuelve los ojos atras, es apto para el reino de Dios.

CAPÍTULO X.

Mision é instruccion de los setenta y dos discipulos. Ciudades impenitentes.

Parábola del samaritano. Martha y Maria hospedan á Jesus. (Matth.

9, 10, 11, 13, 22. Marc. 6, 12. Joann. 13).

1 *Post haec autem designavit Dominus et alios septuaginta duos: et misit*

1 *Despues de esto eligió el Señor otros setenta y dos discipulos, á los cuales*

1 Véase Samaritanos.

2 Como hizo Elias contra los falsos Profetas. TOM. V.

3 *tas. IV. Reg. I.*

3 Cuyo ejemplo y espíritu debéis imitar.

illos binos ante faciem suam, in omnem civitatem, et locum, quò erat ipse venturus.

2 *Et dicebat illis: Messis quidem multa, operarii autem pauci. Rogate ergo dominum messis, ut mittat operarios in messem suam.*

3 *He: ecce ego mitto vos sicut agnos inter lupos.*

4 *Nolite portare sacculum, neque peram, neque calcamenta, et neminem per viam salutaveritis.*

5 *In quamcumque domum intraveritis, primum dicite: Pax huic domui:*

6 *et si ibi fuerit filius pacis, requiescet super illum pax vestra: sin autem, ad vos revertetur.*

7 *In eadem autem domo manete, edentes et bibentes quæ apud illos sunt: dignus est enim operarius mercede sua. Nolite transire de domo in domum.*

8 *Et in quamcumque civitatem intraveritis, et susceperint vos, manducate quæ opponuntur vobis:*

9 *et curate infirmos, qui in illa sunt, et dicite illis: Appropinquaret in vos regnum Dei.*

10 *In quamcumque autem civitatem intraveritis, et non susceperint vos, exeuntes in plateas ejus, dicite:*

11 *Etiam pulverem, qui adhesit nobis de civitate vestra, extergimus in vos: tamen hoc scitote, quia appropinquaret regnum Dei.*

12 *Dico vobis, quia Sodomis in die illa remissius erit, quam illi civitati.*

13 *Væ tibi Corozain, væ tibi Bethsaida: quia si in Tyro et Sidone factæ fuissent virtutes, quæ factæ sunt in vobis, olim in cilicio et cinere sedentes pœniterent.*

14 *Veruntamen Tyro et Sidoni remissius erit in iudicio, quam vobis.*

15 *Et tu Capharnaum usque ad cœ-*

envió delante de él, de dos en dos, por todas las ciudades, y lugares á donde habia de venir él mismo.

2 Y les decia: La mies á la verdad es mucha, mas los trabajadores pocos. Rogad pues al dueño de la mies que envíe obreros á su mies.

3 Id vosotros: Hé aqui que yo os envío á predicar como corderos entre lobos.

4 No lleveis bolsillo, ni alforja, ni zapatos, ni os pareis á saludar á nadie por el camino.

5 Al entrar en cualquiera casa, decid ante todas cosas: La paz sea en esta casa:

6 que si en ella hubiere algún hijo de la paz, descansará vuestra paz sobre él: donde no, volveráse á vosotros.

7 Y perseverad en aquella misma casa, comiendo y bebiendo de lo que tengan: pues el que trabaja, merece su recompensa. No andeis pasando de casa en casa.

8 En cualquiera ciudad que entráreis, y os hospedaren, comed lo que os pusieren delante:

9 y curad á los enfermos que en ella hubiere, y decidles: El reino de Dios está cerca de vosotros.

10 Pero si en la ciudad donde hubiéreis entrado, no quisiesen recibirnos, saliendo á las plazas, decid:

11 Hasta el polvo que se nos ha pegado de vuestra ciudad, lo sacudimos contra vosotros: mas sin embargo sabed que el reino de Dios está cerca.

12 Yo os aseguro, que Sodoma será tratada en el día aquel del juicio con menos rigor que la tal ciudad.

13 ¡Ay de tí Corozain! ¡ay de tí Bethsaida! porque si en Tyro y en Sidon se hubiesen hecho los milagros que se han hecho en vosotras, tiempo ha que hubieran hecho penitencia cubiertas de cilicio, y yaciendo sobre la ceniza.

14 Por eso Tyro y Sidon serán juzgadas con mas clemencia que vosotras.

15 Y tú oh Capharnaum que orgullosa

1 La salutacion entre los Orientales solia ir acompañada mucho mas que entre nosotros, de inclinacion del cuerpo, de besos, abrazos, y varias preguntas sobre la salud de los ami-

gos; y así esta frase es una locucion proverbial hiperbólica para denotar que no se detengan por el camino, ó que no pierdan tiempo. Véase IV. Reg. IV. v. 29.

lum exaltata, usque ad infernum demergéris.

16 Qui vos audit, me audit: et qui vos spernit, me spernit. Qui autem me spernit, spernit eum, qui misit me.

17 Reversi sunt autem septuaginta duo cum gaudio, dicentes: Domine, etiam daemonia subjiciuntur nobis in nomine tuo.

18 Et ait illis: Videbam satanam sicut fulgur de caelo cadentem.

19 Ecce dedi vobis potestatem calcandi supra serpentes, et scorpiones, et super omnem virtutem inimici: et nihil vobis nocébil.

20 Veruntamen in hoc nolite gaudere, quia spiritus vobis subjiciuntur: gaudeat autem, quod nomina vestra scripta sunt in caelis.

21 In ipsa hora exsultavit Spiritu sancto, et dixit: Confiteor tibi Pater, Domine caeli et terrae, quod abscondisti haec a sapientibus, et prudentibus, et revelasti ea parvulis. Etiam Pater: quoniam sic placuit ante te.

22 Omnia mihi tradita sunt à Patre meo. Et nemo scit quis sit Filius, nisi Pater; et quis sit Pater, nisi Filius, et cui voluerit Filius revelare.

23 Et conversus ad discipulos suos, dixit: Beati oculi, qui vident quae vos videtis.

24 Dico enim vobis, quod multi prophetae, et reges voluerunt videre quae vos videtis, et non viderunt; et audire quae auditis, et non audierunt.

25 Et ecce quidam Legisperitus surrexit tentans illum, et dicens: Magister quid faciendo vitam aeternam possideo?

te has levantado hasta el cielo, serás abatida hasta el profundo del infierno.

16 El que os escucha á vosotros, me escucha á mí: y el que os desprecia á vosotros, á mí me desprecia. Y quien á mí me desprecia, desprecia á aquel que me ha enviado.

— 17 Regresaron despues los setenta y dos discípulos llenos de gozo, diciendo: Señor, hasta los demonios mismos se sujetan á nosotros por la virtud de tu nombre.

18 A lo que les respondió: Yo estaba viendo desde el principio del mundo á satanás caer del cielo á manera de relámpago¹.

19 Vosotros veis que os he dado potestad de hollar serpientes, y escorpiones, y todo el poder del enemigo: de suerte que nada podrá haceros daño.

20 Con todo eso, no tanto habeis de gozaros porque se os rinden los espíritus inmundos, cuanto porque vuestros nombres estan escritos en los cielos.

21 En aquel mismo punto Jesus manifestó un extraordinario gozo, al impulso del Espíritu santo, y dijo: Yo te alabo, Padre mio, Señor del cielo y de la tierra, porque has encubierto estas cosas grandes á los sabios, y prudentes del siglo, y descubiertolas á los humildes y pequenuelos. Asi es; oh padre! porque asi fué tu soberano beneplácito.

22 El Padre ha puesto en mi mano todas las cosas. Y nadie conoce quién es el Hijo, sino el Padre; ni quién es el Padre, sino el Hijo, y aquel á quien el Hijo quisiere revelarlo.

23 Y vuelto á sus discípulos, dijo: Bienaventurados los ojos que ven lo que vosotros veis.

24 Pues os aseguro que muchos profetas, y reyes desearon ver lo que vosotros veis, y no lo vieron; como tambien oir las cosas que vosotros oís, y no las oyeron.

— 25 Levantóse entonces un doctor de la Ley, y díjole con el fin de tentarle: Maestro ¿qué debo yo hacer para conseguir la vida eterna?

¹ Varios expositores creen que Jesu-Christo alude en estas palabras á la rápida propaga-

ción del Evangelio, y por consiguiente á la destruccion del imperio de Satánás.

26 *At ille dixit ad eum: In lege quid scriptum est? quomodo legis?*

27 *Ille respondens dixit: Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, et ex tota anima tua, et ex omnibus viribus tuis, et ex omni mente tua: et proximum tuum sicut teipsum.*

28 *Dixitque illi: Rectè respondisti: hoc fac et vires.*

29 *Ille autem volens justificare seipsum, dixit ad Jesum: Et quis est meus proximus?*

30 *Suscipiens autem Jesus, dixit: Homo quidam descendebat ab Jerusalem in Jericho, et incidit in latrones, qui etiam despoliaverunt eum: et plagis impositis abierunt semivivo relicto.*

31 *Accidit autem ut sacerdos quidam descenderet eadem via: et viso illo præterivit.*

32 *Similiter et Levita, cum esset secus locum, et videret eum, pertransiit.*

33 *Samaritanus autem quidam iter faciens, venit secus eum: et videns eum, misericordia motus est.*

34 *Et appropians alligavit vulnera ejus, infundens oleum, et vinum: et imponens illum in jumentum suum, duxit in stabulum, et curam ejus egit.*

35 *Et altera die protulit duos denarios, et dedit stabulario, et ait: Curam illius habe: et quodcumque supererogaveris, ego cum rediero, reddam tibi.*

36 *Quis horum trium videtur tibi proximus fuisse illi, qui incidit in latrones?*

37 *At ille dixit: Qui fecit misericordiam in illum. Et ait illi Jesus: Vade, et tu fac similiter.*

38 *Factum est autem, dum irent, et ipse intravit in quoddam castellum: et mulier quidam Martha nomine, excepit illum in domum suam:*

39 *et huic erat soror nomine Maria, quæ etiam sedens secus pedes Domini audiebat verbum illius.*

40 *Martha autem satagebat circa fre-*

26 *Dijole Jesus: ¿Qué es lo que se halla escrito en la ley? ¿qué es lo que en ella lees?*

27 *Respondió él: Amarás al Señor Dios tuyo de todo tu corazón, y con toda tu alma, y con todas tus fuerzas, y con toda tu mente: y al prójimo como á tí mismo.*

28 *Replicóle Jesus: Bien has respondido: haz eso y vivirás.*

29 *Mas él, queriendo dar á entender que era justo, preguntó á Jesus: ¿Y quién es mi prójimo?*

30 *Entonces Jesus tomando la palabra, dijo: Bajaba un hombre de Jerusalem á Jerichó, y cayó en manos de ladrones, que le despojaron de todo, le cubrieron de heridas, y se fueron, dejándole medio muerto.*

31 *Bajaba casualmente por el mismo camino un sacerdote: y aunque le vió pasóse de largo.*

32 *Igualmente un Levita, á pesar de que se halló vecino al sitio, y le miró, tiró adelante.*

33 *Pero un pasajero de nacion Samaritano, llegóse á donde estaba: y viéndole movióse á compasion.*

34 *Y arrimándose, vendó sus heridas, bañándolas con aceite, y vino: y subiéndole en su cabalgadura, le condujo al meson, y cuidó de él en un todo.*

35 *Al dia siguiente sacó dos denarios de plata, y dióselos al mesonero, diciéndole: Cuidame este hombre; y todo lo que gastares de mas, yo te lo abonaré á mi vuelta.*

36 *¿Quién de estos tres te parece haber sido prójimo del que cayó en manos de los ladrones?*

37 *Aquel, respondió el doctor, que usó con él de misericordia. Pues anda, dijole Jesus, y haz tú otro tanto.*

— 38 *Prosiguiendo Jesus su viage á Jerusalem, entró en cierta aldea, donde una muger, por nombre Martha, le hospedó en su casa:*

39 *tenia ésta una hermana llamada Maria, la cual sentada tambien á los pies del Señor estaba escuchando su divina palabra.*

40 *Mientras tanto Martha andaba muy*

quens ministerium: quæ stetit, et ait: Domine, non est tibi curæ, quòd soror mea reliquit me solam ministrare? dic ergo illi, ut me adjuvet.

41 *Et respondens dixit illi Dominus: Martha, Martha, sollicita es, et turbaris erga plurima.*

42 *Porro unum est necessarium. Maria optimam partem elegit, quæ non auferetur ab ea.*

afanada en disponer todo lo que era menester: por lo cual se presentó á Jesus y dijo: Señor, no reparas que mi hermana me ha dejado sola en las faenas de la casa? dile pues que me ayude.

41 Pero el Señor le dió esta respuesta: Martha, Martha, tú te afanas, y atongojas *distraída* en muchísimas cosas;

42 y á la verdad que una sola cosa es necesaria *que es la salvacion eterna*. Maria ha escogido la mejor suerte, de que jamas será privada ¹.

CAPÍTULO XI.

De la oracion Dominical. Perseverancia en orar. Demonio mudo. Blasfemias de los judios. Parábola del valiente armado. Reprende Jesus á los fariseos y doctores de la ley. (Math. 5, 6, 7, 9, 12, 21, 23. Marc. 3, 4, 11, 12. Joann. 14.)

1 *Et factum est cum esset in quodam loco orans, ut cessavit, dixit unus ex discipulis ejus ad eum: Domine, doce nos orare, sicut docuit et Joannes discipulos suos.*

2 *Et ait illis: Cum oratis, dicite: Pater, sanctificetur nomen tuum. Adveniat regnum tuum.*

3 *Panem nostrum quotidianum da nobis hodie.*

1 Un dia estando Jesus orando en cierto lugar, acabada la oracion, dijole uno de sus discipulos: Señor, enséñanos á orar, como enseñó tambien Juan á sus discipulos.

2 Y Jesus les respondió: Cuando os pongais á orar, habeis de decir: Padre, sea santificado el tu nombre. Venga á nos el tu reino.

3 El pan nuestro de cada dia dánosle hoy.

1 Martha, sirviendo al Señor entre muchas ocupaciones temporales, es imagen de la vida activa; y Maria lo es de la contemplativa. Parece que no son necesarias las palabras de letra cursiva para entender el sentido literal; pero si lo son necesarias, puesto que el sentido espiritual que ellas explican es el principal que aqui quiso dar Jesu-Christo, y que hablaba mas del convite de la vida eterna que del material que le preparaba Martha. Otros creen que el Señor no hablaba aqui en sentido literal, sino de la comida que le disponia Martha: y dicen que quiso dar á Martha un excelente documento para que aprendiese de su hermana Maria á no afanarse tanto por lo que no lo merecia: y que por eso le dijo: *unum est necessarium*; como si dijera: ¿á qué afanarte tanto? con un solo plato basta, ó con cualquiera cosa hay bastante. Y aunque es innegable que aquella Divina sententia, como tantas otras

de la Escritura, tiene tambien otro sentido; estando claro el literal debe ponerse en una nota el espiritual, que es una explicacion del primero. En confirmacion de todo lo dicho, y para ilustracion de otros lugares de esta version, debe tenerse presente, que algunas veces el sentido de la expresion pende del tono de voz con que se dice. En nuestra misma lengua tiene distinto sentido el decir: ¿qué alhaja es? que decir: ¿es una alhaja! La voz basta, dicha con tono áspero, denota enfado; con otro tono, hastio de oir ó ver alguna cosa; y con otros tonos de voz otros muchos afectos diversos del ánimo. En la respuesta que dió Jesus á Martha sucede lo mismo que cuando dijo á Judas: *Lo que piensas hacer hazlo cuanto antes. Joann. XIII.*: cuando dijo basta á San Pedro, *Luc. XXII. v. 28*: ó cuando respondió á su Madre Santísima: *Muger, ¿qué nos va á ti y á mi? Joann. II. v. 4.*

4 *Et dimitte nobis peccata nostra, siquidem et ipsi dimittimus omni debenti nobis. Et ne nos inducas in tentationem.*

5 *Et ait ad illos: Quis vestrum habebit amicum, et ibit ad illum media nocte, et dicet illi: Amice, commoda mihi tres panes,*

6 *quoniam amicus meus venit de via ad me, et non habeo quod ponam ante illum,*

7 *et ille de intus respondens dicat: Noli mihi molestus esse, jam ostium clausum est, et pueri mei mecum sunt in cubili, non possum surgere, et dare tibi.*

8 *Et si ille perseveraverit pulsans: dico vobis, et si non dabit illi surgens eò quòd amicus ejus sit, propter improbitatem tamen ejus surget, et dabit illi quotquot habet necessarios.*

9 *Et ego dico vobis: Petite, et dabitur vobis: querite, et invenietis: pulsate, et aperietur vobis.*

10 *Omnis enim qui petit, accipit: et qui querit, invenit: et pulsanti aperietur.*

11 *Quis autem ex vobis patrem petit panem, nunquid lapidem dabit illi? Aut piscem, nunquid pro pisce serpentem dabit illi?*

12 *Aut si petierit ovum, nunquid porriget illi scorpionem?*

13 *Si ergo vos cum sitis mali, nostis bona data dare filiis vestris: quanto magis Pater vester de caelo dabit spiritum bonum petentibus se?*

14 *Et erat ejiciens demonium, et illud erat mutum. Et cum ejecisset demonium, locutus est mutus, et admiratae sunt turbæ.*

15 *Quidam autem ex eis dixerunt: in Beelzebub principe demoniorum ejecit demonia.*

16 *Et alii tentantes, signum de caelo querebant ab eo.*

4 Y perdónanos nuestros pecados, puesto que tambien nosotros perdonamos á nuestros deudores. Y no nos dejes caer en la tentacion.

5 Dijoles tambien: Si alguno de vosotros tuviere un amigo, y fuese á estar con él á media noche, y á decirle: Amigo, préstame tres panes,

6 porque otro amigo mio acaba de llegar de viage á mi casa, y no tengo nada que darle,

7 aunque aquel desde adentro le responda: No me molestes, la puerta está ya cerrada, y mis criados estan como yo acostados, no puedo levantarme á dártelos:

8 si el otro persiste en llamar y mas llamar, yo os aseguro que cuando no se levantare á dárselos por razon de su amistad, á lo menos por librarse de su impertinencia se levantará al fin, y le dará cuantos hubiere menester.

9 Asi os digo yo añadió Jesus: Pedid, y se os dará: buscad, y hallareis: llamad, y se os abrirá.

10 Porque todo aquel que pide, recibe: y quien busca, halla: y al que llama, se le abrirá.

11 Que si entre vosotros un hijo pide pan á su padre, ¿acaso le dará una piedra? Ó si pide un pez, ¿le dará en lugar de un pez una sierpe?

12 Ó si pide un huevo, ¿por ventura le dará un escorpion ó alacran?

13 Pues si vosotros siendo malos como sois, sabeis dar cosas buenas á vuestros hijos: ¿cuánto mas vuestro Padre que está en los cielos dará el espíritu bueno á los que se le piden?

— 14 Otro día estaba Jesus lanzando un demonio, el cual era mudo ¹. Y asi que hubo echado al demonio, habló el mudo, y todas las gentes quedaron muy admiradas.

15 Mas no faltaron alli algunos que dijeron: Por arte de Beelzebub, príncipe de los demonios, echa él los demonios.

16 Y otros por tentarle, le pedian que les hiciese ver algun prodigio en el cielo.

¹ Esto es, hacia mudo al poseso.

17 *Ipsæ autem ut vidit cogitationes eorum, dixit eis: Omne regnum in seipsum divisum desolabitur, et domus supra domum cadet.*

18 *Si autem et Satanás in seipsum divisus est, quomodo stabit regnum ejus? quia dicitis in Beelzebub me ejicere dæmonia.*

19 *Si autem ego in Beelzebub ejicio dæmonia: filii vestri in quo ejiciunt? Ideo ipsi judices vestri erunt.*

20 *Porro si in digito Dei ejicio dæmonia: profectò pervenit in vos regnum Dei.*

21 *Cum fortis armatus custodit atrium suum, in pace sunt ea quæ possidet.*

22 *Si autem fortior eo superveniens vicerit eum, universa arma ejus auferet, in quibus confidebat, et spolia ejus distribuet.*

23 *Qui non est mecum, contra me est: et qui non colligit mecum, dispergit.*

24 *Cum immundus spiritus exierit de homine, ambulat per loca inaquosa, quærens requiæm, et non inveniens dicit: Revertar in domum meam unde exivi: et si non invenit, ibi peribit.*

25 *Et cum venerit, invenit eam scopis mundatam, et ornatam.*

26 *Tunc vadit, et assumit septem alios spiritus secum, nequiores se, et ingressi habitant ibi. Et sunt novissima hominis illius pejora prioribus.*

27 *Factum est autem, cum hæc diceret: extollens vocem quædam mulier de turba, dixit illi: Beatus venter, qui te portavit, et ubera quæ suxisti.*

28 *At ille dixit: Quinimo beati, qui audiunt verbum Dei, et custodiunt illud.*

29 *Turbis autem concurrentibus cepit dicere: Generatio hæc, generatio nequam*

17 Pero Jesus penetrando sus pensamientos, les dijo: Todo reino dividido en partidos contrarios quedará destruido, y una casa dividida en facciones camina á su ruina.

18 Si pues Satanás está tambien dividido contra sí mismo, ¿cómo ha de subsistir su reino? ya que decís vosotros que yo lanzo los demonios por arte de Beelzebúb¹.

19 Y si yo lanzo los demonios por virtud de Beelzebúb: ¿por virtud de quién los lanzan vuestros hijos? Por tanto ellos mismos serán vuestros jueces.

20 Pero si yo lanzo los demonios con el dedo ó virtud de Dios: es evidente que ha llegado ya el reino de Dios á vosotros.

21 Cuando un hombre valiente, bien armado, guarda la entrada de su casa, todas las cosas estan seguras.

22 Pero si otro mas valiente que él asaltándole le vence, le desarmará de todos sus arneses, en que tanto confiaba, y repartirá sus despojos.

23 Quien no está por mí, está contra mí: y quien no recoge conmigo, desparanará.

24 Cuando un espíritu inmundo ha salido de un hombre, se va por lugares áridos, buscando lugar donde reposar, y no hallándole dice: Me volveré á mi casa de donde salí.

25 Y viniendo á ella, la hallá barriada, y bien adornada.

26 Entonces va, y toma consigo á otros siete espíritus peores que él, y entrando en esta casa fijan en ella su morada. Con lo que el último estado de aquel hombre viene á ser peor que el primero².

27 Estando diciendo estas cosas, he aquí que una muger levantando la voz de en medio del pueblo, exclamó: Bienaventurado el vientre que te llevó, y los pechos que te alimentaron.

28 Pero Jesus respondió: Bienaventurados mas bien los que escuchan la palabra de Dios, y la ponen en práctica.

29 Como concurriesen las turbas á oírle comenzó á decir: Esta raza de hom-

1. Math. XII. v. 28.

2. Véase I. d. Solu.

est: signum quærît, et signum non dabitur ei, nisi signum Jonæ propheta.

30 *Nam sicut fuit Jonas signum Ninivitis: ita erit et Filius hominis generationi istæ.*

31 *Regina Austri surget in iudicio cum viris generationis hujus, et condemnabit illos: quia venit à finibus terræ audire sapientiam Salomonis: et ecce plus quàm Salomon hic.*

32 *Viri Ninivitæ surgent in iudicio cum generatione hac, et condemnabunt illam: quia pœnitentiam egerunt ad prædicationem Jonæ, et ecce plus quàm Jonas hic.*

33 *Nemo lucernam accendit, et in abscondito, ponit, neque sub modio: sed supra candelabrum, ut qui ingrediuntur, lumen videant.*

34 *Lucerna corporis tui, est oculus tuus. Si oculus tuus fuerit simplex, totum corpus tuum lucidum erit: si autem nequam fuerit, etiam corpus tuum tenebrosum erit.*

35 *Fide ergo ne lumen, quod in te est, tenebræ sint.*

36 *Si ergo corpus tuum totum lucidum fuerit, non habens aliquam partem tenebrarum, erit lucidum totum, et sicut lucerna fulgoris illuminabit te.*

37 *Et cum loqueretur, rogavit illum quidam Phariseus ut pranderet apud se. Et ingressus recubuit.*

38 *Phariseus autem capit intra se reputans dicere, quare non baptizatus esset ante prandium.*

39 *Et ait Dominus ad illum: Nunc vos Pharisei, quod deforis est calicis, et calini, mundatis: quod autem intus est vestrum, plenum est rapina, et iniquitate.*

40 *Stulti, nonne qui fecit quod defo-*

res es una raza perversa: ellos piden un prodigio, y no se les dará otro prodigio que el del profeta Jonás.

30 Pues á la manera que Jonás fue un prodigio para los Ninivitas ¹, así el Hijo del hombre lo será para los de esta nacion *infel é incrédula*.

31 La reina del Mediodia se levantará en el dia del juicio contra los hombres de esta nacion, y los condenará: por cuanto ella vino del cabo del mundo á escuchar la sabiduria de Salomon: y veis aqui uno superior á Salomon *á quien no se quiere escuchar* ².

32 Los habitantes de Ninive comparecerán tambien en el dia del juicio contra esta nacion, y la condenarán: por cuanto ellos hicieron penitencia á la predicacion de Jonás, y veis aqui uno *ayyas palabras se desprecian*, que es superior á Jonás ³.

— 33 Nadie enciende una candela, para ponerla en un lugar escondido, ni debajo de un celemin: sino sobre un candelero, para que los que entran vean la luz.

34 Antorcha de tu cuerpo son tus ojos. Si tu ojo estuviere puro *y sano*, todo tu cuerpo será alumbrado: mas si estuviere dañado, tambien tu cuerpo estará lleno de tinieblas.

35 Cuida pues de que la luz que hay en ti, no sea á, *no se convierta en tinieblas*.

36 Porque si tu cuerpo estuviere todo iluminado, sin tener parte alguna oscura, todo lo demas será luminoso, y como antorcha luciente te alumbrará.

— 37 Así que acabó de hablar, un Fariseo le convidó á comer en su casa y entrando Jesus en ella, púose á la mesa.

38 Entonces el Fariseo, discurrendo consigo mismo, comenzó á decir: ¿por qué no se habrá lavado antes de comer?

39 Mas el Señor le dijo: Vosotros ¡oh Fariseos! tenéis *gran* cuidado en limpiar el exterior de las copas y de los platos: pero el interior de vuestro corazon está lleno de rapiña y de maldad.

40 ¡Oh necios! no sabeis que quien hizo

ris est, etiam id, quod deintus est, fecit?

41 Veruntamen quod superest, date elemosynam, et ecce omnia munda sunt vobis.

42 Sed vae vobis Phariseis, quia decimatis mentham, et rutam, et omne olus, et prateritis iudicium et charitatem Dei: hæc autem oportuit facere, et illa non omittere.

43 Vae vobis Phariseis, quia diligitis primas cathedras in synagogis, et salutationes in foro.

44 Vae vobis, quia estis ut monumenta quæ non apparent, et homines ambulantes supra, nesciunt.

45 Respondens autem quidam ex Legisperitis, ait illi: Magister, hæc dicens etiam contumeliam nobis facis.

46 At ille ait: Et vobis Legisperitis vae: quia oneratis homines oneribus, quos portare non possunt, et ipsi uno digito vestro non tangitis sarcinas.

47 Vae vobis, qui ædificatis monumenta Prophetarum: patres autem vestri occiderunt illos.

48 Profectò testificamini quòd consentitis operibus patrum vestrorum: quoniam ipsi quidem eos occiderunt, vos autem ædificatis eorum sepulchra.

49 Propterea et sapientia Dei dixit: Mittam ad illos Prophetas, et Apostolos, et ex illis occident, et persequentur:

50 ut inquiratur sanguis omnium Prophetarum, qui effusus est: à constitutione mundi à generatione ista,

51 à sanguine Abel, usque ad sanguinem Zachariæ, qui perit inter altare et ædem. Ita dico vobis, requiretur ab hac generatione:

52 Vae vobis Legisperitis, quia tulistis clavem scientiæ, ipsi non introistis, et

lo de afuera, hizo asimismo lo de adentro.

41 Sobre todo, dad limosna de lo vuestro que os sobra, y con eso alcanzareis de Dios que todas las cosas estarán limpias en orden á vosotros.

42 Mas ¡Ay de vosotros, Fariseos, que pagais el diezmo de la yerba buena, y de la ruda, y de toda suerte de legumbres, y no haceis caso de la justicia y de la caridad ó amor de Dios! Estas son las cosas que debiais practicar, sin omitir aquellas.

43 ¡Ay de vosotros, Fariseos, que amais tener los primeros asientos en las sinagogas, y ser saludados en público!

44 ¡Ay de vosotros, que sois como los sepulcros que estan encubiertos, y que son desconocidos de los hombres que pasan por encima de ellos!

45 Entonces uno de los doctores de la Ley le dijo: Maestro, hablando asi, tambien nos afrentas á nosotros.

46 Mas él respondió: ¡Ay de vosotros igualmente, doctores de la Ley: porque echais á los hombres cargas que no pueden soportar, y vosotros ni con la punta de el dedo las tocáis.

47 ¡Ay de vosotros que fabricais mausoleos á los profetas, despues que vuestros mismos padres los mataron!

48 En verdad que dais á conocer que aprobais los atentados de vuestros padres: porque si ellos los mataron, vosotros edificais sus sepulcros.

49 Por eso tambien dijo la sabiduria de Dios: Yo les enviaré Profetas y Apóstoles, y matarán á unos, y perseguirán á otros:

50 para que á esta nacion se le pida cuenta de la sangre de todos los Profetas, que ha sido derramada desde la creacion del mundo acá,

51 de la sangre de Abel² hasta la sangre de Zacharias, muerto entre el altar y el templo. Si yo os lo digo: á esta raza de hombres se le pedirá de ello cuenta rigurosa:

52 ¡Ay de vosotros, doctores de la Ley, que os habeis reservado la llave de la

1. Véase Sepulcros. — Purificación.

2 Gen. IV, v. 8. — II. Paral. XXIV, v. 22.

eos; qui introibant, prohibuistis.

53. *Cum autem hæc ad illos diceret, cæperunt Pharisei, et Legisperiti graviter insistere, et os ejus opprimere de multis;*

54. *insidiantes ei, et quærentes aliquid capere de ore ejus, ut accusarent eum.*

ciencia de la salud? Vosotros mismos no habeis entrado, y aun á los que iban á entrar se lo habeis impedido.

53 Diciéndoles todas estas cosas, irritados los Fariseos y doctores de la Ley empezaron á contradecirle fuertemente, y á pretender taparle la boca de muchas maneras,

54 armándole asechanzas, y tirando á sonsacarle alguna palabra de que poder acusarle.

CAPÍTULO XII.

Levadura de los fariseos. No temer sino á Dios. Rico del siglo. No inquietarse sobre comida y vestido. Tesoro y corazon en el cielo. Administrador fiel y prudente. Siervo violento é infiel. Jesus vino á poner fuego sobre la tierra. (Matth. 5, 6, 10, 12, 16, 19, 24. Marc. 3, 4, 8.)

1 *Mullis autem turbis circumstantibus, ita ut se invicem conculcarent, cæpit dicere ad discipulos suos: Attendite à fermento Phariseorum, quod est hypocrisis.*

2 *Nihil autem opertum est, quod non reveletur: neque absconditum, quod non sciatur.*

3 *Quoniam quæ in tenebris dixistis, in lumine dicentur: et quod in aures locuti estis in cubiculis, prædicabitur in tectis.*

4 *Dico autem vobis amicis meis: Ne terreamini ab his, qui occidunt corpus, et post hæc non habent amplius quid faciant.*

5 *Ostendam autem vobis quem timeatis: timeat eum, qui, postquam occiderit, habet potestatem mittere in gehennam: ita dico vobis, hunc timeat.*

6 *Nonne quinque passeret veniunt dipendio, et unus ex illis non est in oblivione coram Deo?*

7 *Sed et capilli vestri omnes numerati sunt. Nolite ergo timere: multas passeribus pluris estis vos.*

8 *Dico autem vobis: omnis quicumque confessus fuerit me coram hominibus,*

1 Entretanto, habiéndose juntado al rededor de Jesus tanto concurso de gentes que se atropellaban unos á otros, empezó á decir á sus discípulos: Guardaos de la levadura de los Fariseos, que es la hipocresía.

2 Mas nada es tan oculto que no se haya de manifestar: ni tan secreto que al fin no se sepa.

3 Asi es que lo que dijisteis á oscuras, se dirá en la luz del dia: y lo que hablasteis al oido en las alcobas, se pregonaará sobre los terrados.

4 A vosotros empero, que sois mis amigos, os digo yo ahora: No tengais miedo de los que matan al cuerpo, y esto hecho ya no pueden hacer mas.

5 Yo quiero mostraros á quien habeis de temer: temed al que, despues de quitar la vida, puede arrojar al infierno: á este es, os repito, á quien habeis de temer.

6 ¿No es verdad que cinco pajarillos se venden por dos cuartos, y con todo ni uno de ellos es olvidado de Dios?

7 Hasta los cabellos de vuestra cabeza estan todos contados. Por tanto no teneis que temer que Dios os olvide: mas valeis vosotros que muchos pajarillos.

8 Os digo pues, que cualquiera que me confesare delante de los hombres, tambien

et Filius hominis confitebitur illum coram Angelis Dei:

9 qui autem negaverit me coram hominibus, negabitur coram Angelis Dei.

10 Et omnis qui dicit verbum in Filium hominis, remittetur illi: ei autem, qui in Spiritum sanctum blasphemaverit, non remittetur.

11 Cum autem inducent vos in synagogas, et ad magistratus: et potestates, nolite solliciti esse qualiter aut quid respondeatis, aut quid dicatis.

12 Spiritus enim sanctus docebit vos in ipsa hora, quid oporteat vos dicere.

13 At autem ei quidam de turba: Magister, dic fratri meo ut dividat mecum hereditatem.

14 At ille dixit illi: Homo, quis me constituit iudicem, aut divisorem super vos?

15 Dixitque ad illos: Videte, et cavete ab omni avaritia: quia non in abundantia cuiusquam vita ejus est, ex his quae possidet.

16 Dixit autem similitudinem ad illos, dicens: Hominis cujusdam divites uberes fructus ager attulit:

17 et cogitabat intra se, dicens: quid faciam, quia non habeo quod congregem fructus meos?

18 Et dixit: Hoc faciam: destruam horrea mea, et majora faciam: et illuc congregabo omnia, quae nata sunt mihi, et bona mea,

19 et dicam animae meae: Anima, habes multa bona posita in annos plurimos: requiesce, comede, bibe, epulare.

20 Dixit autem illi Deus: Stulte, haec nocte animam tuam repetunt a te: quae autem partasti, cuius erunt?

21 Sic est, qui sibi thesaurizat, et non est in Deum dives.

el Hijo del hombre le confesará ó reconocerá por suyo delante de los Angeles de Dios:

9 al contrario, quien me negare ante los hombres, será negado ante los Angeles de Dios.

10 Si alguno habla contra el Hijo del hombre no conociendo su divinidad, este pecado se le perdonará: pero no habrá perdon para quien blasfemare contra el Espíritu santo.

11 Cuando os conduzcan á las synagogas, y á los magistrados y potestades de la tierra, no paseis cuidado de lo que, ó cómo habeis de responder ó alegar.

12 Porque el Espíritu santo os enseñará: en aquel trance lo que debéis decir.

13 Entonces le dijo uno del auditorio: Maestro, dile á mi hermano que me dé la parte que me toca de la herencia.

14 Pero Jesus le respondió: ¡Oh hombre! ¿quién me ha constituido á mi juez, ó repartidor entre vosotros?

15 Con esta ocasion les dijo: Estad alerta, y guardaos de toda avaricia: que no depende la vida del hombre de la abundancia de los bienes que él posee.

16 Y en seguida les propuso esta parábola: Un hombre rico tuvo una extraordinaria cosecha de frutos en su heredad:

17 y discurría para consigo, diciendo: ¿Qué haré, que no tengo sitio capaz para encerrar mis granos?

18 Al fin dijo: Haré esto: derribaré mis graneros, y construiré otros mayores, donde almacenaré todos mis productos y mis bienes,

19 con lo que diré á mi alma: ¡Oh alma mía! ya tienes muchos bienes de repuesto para muchísimos años: descansa, come, bebe, y date buena vida.

20 Pero al punto le dijo Dios: ¡Insensato! esta misma noche han de exigir de tí la entrega de tu alma: ¿de quién será cuanto has almacenado?

21 Esto es lo que sucede concluyó Jesus al que atesora para sí, y no es rico á los ojos de Dios.

1 Esto es; para el que atribuyere á Beelzebub los milagros que hago: por ser esta una ceguera voluntaria, y de la cual nadie cura: sin un grande milagro de la gracia: toda conversión es un milagro; pero mas grande la

del blasfemo contra el Espíritu santo.

2 Léase lo que san Ambrosio dice sobre estas palabras. ¡Importante lección para los eclesiásticos que se mezclan en asuntos que no deben!

22 *Dixitque ad discipulos suos: Ideo dico vobis: Nolite solliciti esse animarum vestrarum quid manducetis, neque corpori quid induamini;*

23 *anima plus est quam esca, et corpus plus quam vestimentum.*

24 *Considerate corvos, quia non seminant, neque metunt, quibus non est cellarium, neque horreum, et. Deus pascit illos. Quanto magis vos, pleris estis illis?*

25 *Quis autem vestimentum cogitando potest adiacere ad staturam suam cubitum unum?*

26 *Si ergo neque quod minimum est potestis, quid de ceteris solliciti estis?*

27 *Considerate lilia quomodo crescunt: non laborant, neque nituntur dico autem vobis, nec Salomon in omni gloria sua vestiebatur sicut unum ex istis.*

28 *Si autem fenum, quod hodie est in agro, et cras in cubitum mittitur, Deus sic vestit: quanto magis vos pusillae fidei?*

29 *Et vos nolite querere quid manducetis, aut quid bibatis: et nolite instabile tolli:*

30 *haec enim omnia gentes mundi quaerunt. Pater autem vester scit quoniam his indigetis.*

31 *Veruntamen quaerite primum regnum Dei, et iustitiam eius: et haec omnia adjicientur vobis.*

32 *Nolite timere pusillus grex, quia complacuit patri vestro dare vobis regnum.*

33 *Vendite quae possidetis, et date eleemosynam. Facite vobis sacculos qui non veterascunt, thesaurum non deficientem in caelis: quod fur non appropriat, neque tinea corrumpit.*

34 *Ubi enim thesaurus vester est, ibi et cor vestrum erit.*

22 Y despues dijo á sus discípulos: Por eso os digo á vosotros: No andeis inquietos en orden á vuestra vida, sobre lo que comeréis, ni en orden á vuestro cuerpo sobre qué vestireis.

23 Mas importa la vida que la comida, y el cuerpo que el vestido.

24 Reparad en los cuervos: ellos no siembran, ni siegan, no tienen dispensa, ni granero, sin embargo Dios los alimenta. Ahora bien, ¿cuánto mas valeis vosotros que ellos?

25 Y por otra parte ¿quién de vosotros, por mucho que discorra, puede acrecentar á su estatura un solo codo.

26 Pues si ni aun para las cosas mas pequeñas teneis poder, ¿á qué fin inquietaros por las demas?

27 Contemplad las azucenas como crecen y florecen: no trabajan, ni tampoco hilan: no obstante os digo, que ni Salomon con toda su magnificencia estuvo jamas vestido como una de estas flores.

28 Pues si á una yerba que hoy está en el campo, y mañana se echa en el horno, Dios asi la viste, ¿cuánto mas á vosotros, hombres de pocaísima fe?

29 Asi que, no esteis acongojados cuando buscais de comer, ó de beber: ni tengais suspenso ó inquieto vuestro ánimo.

30 Los paganos y las gentes del mundo son los que van afanados tras de esas cosas. Bien sabe vuestro Padre que de ellas necesitais.

31 Por tanto, buscad primero el reino de Dios; y su justicia: que todo lo demas se os dará por añadidura.

32 No teneis vosotros que temer, mas pequenito rebaño, porque ha sido del agrado de vuestro Padre celestial daros el reino eterno.

33 Vended si es necesario lo que poseeis, y dad limosna. Hacedos unas bolsas que no se echen á perder; un tesoro en el cielo que jamas se agota: á donde no llegan los ladrones, ni roe la polilla.

34 Porque donde está vuestro tesoro, allí tambien estará vuestro corazón.

35 *Sint lumbi vestri praecincti, et lucernae ardentes in manibus vestris,*

36 *et vos similes hominibus expectantibus dominum suum quando revertatur a nuptiis: ut, cum venerit, et pulsaverit, confestim aperiant ei.*

37 *Beati servi illi, quos cum venerit dominus, invenerit vigilantes: amen dico vobis, quod praecingat se, et faciet illos discumbere, et transiens ministrabit illis.*

38 *Et si venerit in secunda vigilia, et si in tertia vigilia venerit, et ita invenerit, beati sunt servi illi.*

39 *Hoc autem scitote, quoniam si sciret paterfamilias, qua hora fur veniret, vigilaret utique, et non sineret perfodi domum suam.*

40 *Et vos estote parati: quia qua hora non putatis, Filius hominis veniet.*

41 *Ait autem ei Petrus: Domine, ad nos dicis hanc parabolam, an et ad omnes?*

42 *Dixit autem Dominus: Quis, putas, est fidelis dispensator, et prudens, quem constituit Dominus supra familiam suam, ut det illis in tempore tritici mensuram?*

43 *Beatus ille servus, quem cum venerit dominus, invenerit ita facientem.*

44 *Verè dico vobis, quoniam supra omnia quae possidet, constituet illum.*

45 *Quod si dixerit servus ille in corde suo: Moram facit dominus meus venire: et coeperit percutere servos et ancillos, et edere, et bibere, et inebriari:*

46 *veniet dominus, servi illius in die qua non sperat, et hora qua nescit, et dividet eum, partemque ejus cum infidelibus ponet.*

47 *Ille autem servus, qui cognovit voluntatem domini sui, et non praeparavit, et non fecit secundum voluntatem ejus, vapulabit multis:*

35 Estad con vuestras ropas ceñidas á la cintura, y tened en vuestras manos las luces ya encendidas *prontos á servir á vuestro Señor,*

36 sed semejantes á los criados que aguardan á su amo cuando vuelve de las bodas, á fin de abrirle prontamente, luego que llegue, y llame á la puerta.

37 Dichosos aquellos siervos á los cuales el amo al venir encuentra así velando: en verdad os digo, que arregazándose el su vestido, los hará sentar á la mesa, y se pondrá á servirles.

38 Y si viene á la segunda vela, ó viene á la tercera, y los halla así prontos, dichosos son tales criados.

39. Tened esto por cierto, que si el padre de familias supiera á qué hora habia de venir el ladron, estaria ciertamente velando, y no dejaria que le horadasen y *forzasen* su casa.

40 Así vosotros estad siempre prevenidos: porque á la hora que menos pensais, vendrá el Hijo del hombre.

41 Preguntóle entonces Pedro: Señor, ¿dices por nosotros esta parábola, ó por todos igualmente?

42 Respondió el Señor: ¿Quién piensas que es *sino un criado vigilante* aquel administrador fiel, y prudente, á quien su amo constituyó mayordomo de su familia, para distribuir á cada uno á su tiempo la medida de trigo *ó el alimento* correspondiente?

43 Dichoso el tal siervo, si su amo á la vuelta le halla ejecutando así su deber.

44 En verdad os digo, que le dará la superintendencia de todos sus bienes.

45 Mas si dicho criado dijere en su corazón: Mi amo no piensa en venir tan presto: y empezare á maltratar á los criados y á las criadas, y á comer, y á beber, y á embriagarse:

46 vendrá el amo del tal siervo en el día que menos le espera, y en la hora que él no sabe, y le echará *de su casa*, y darle ha el pago debido á los *criados* infieles.

47 Así es que aquel siervo que, habiendo conocido la voluntad de su amo, no obstante ni puso en órden las cosas, ni se portó conforme queria *su Señor*, recibirá muchos azotes:

48 qui autem non cognovit, et fecit digna plagis, vapulabit parvis. Omni autem cui multum datum est, multum quæretur ab eo: et cui commendaverunt multum, plus petent ab eo.

49 Ignem veni mittere in terram, et quid vobis nisi ut accendatur?

50 Baptismo autem habeo baptizari: et quomodo coarctor usque dum perficiatur?

51 Putatis quia pacem veni dare in terram? Non, dico vobis, sed separationem.

52 Erunt enim ex hoc quinque in domo una divisi, tres in duos, et duo in tres.

53 Dividentur: pater in filium, et filius in patrem suum, mater in filiam, et filia in matrem, soecrus in nurum suam, et nurus in socrum suam.

54 Dicebat autem et ad turbas: Cum videritis nubem orientem ab occasu, statim dicitis: Nimbis venit: et ita fit.

55 Et cum austrum flantem, dicitis: Quia aestus erit: et fit.

56 Hypocritas, faciem dantis, et terre vestris probare: hoc autem tempus quomodo non probatis?

57 Quis autem et à vobis ipsis non iudicatis quod iustum est?

58 Cum autem datis cum adversario vobis ad principem, in via datur operam haberi de illo; ne forte trahat te ad iudicem, et iudex tradat te exactori, et exactor mittat te in carcerem.

59 Dixit illis, non dicitis: Unde dicitur novissimum minutum reddas.

48. más el que, sin constarla, hizo cosas que, de suyo merecen castigo, recibirá menos. Porque se pedirá cuenta de mucho á aquel á quien mucho se le entregó: y á quien se han confiado muchas cosas, más cuenta le pedirán.

49. Yo he venido á poner fuego en la tierra; y ¿qué he de querer sino que arda?

50. Con un bautismo de sangre tengo de ser yo bautizado: ¿y cómo traigo en prensa el corazón, mientras que no lo veo cumplido!

51. ¿Pensáis que he venido á poner paz en la tierra? No; sino desunión: así os lo declaro.

52. De suerte que desde ahora en adelante habrá en una misma casa cinco entre sí desunidos, tres contra dos, y dos contra tres:

53. el padre estará contra el hijo, y el hijo contra el padre, la madre contra la hija, y la hija contra la madre, la suegra contra la nuera, y la nuera contra la suegra.

54. Decía tambien al pueblo: En viendo una nube que se levanta del ocaso, al instante decís: Tempestad tenemos: y así sucede.

55. Y cuando veis que sopla el aire de mediodía, decís: Hará calor: y le hace.

56. Hipócritas, si sabéis pronosticar por los varios aspectos del cielo y de la tierra, cómo no conocéis este tiempo del Mesías?

57. ¿Cómo por lo que pasa en vosotros mismos, no discernís lo que es justo: que hagáis ahora?

58. Cuando vas junto con tu contrario al querrelarle ante el magistrado, haz en el camino todo lo posible por librarte de él; no sea que por fuerza te lleve al juez, y el juez te entregue al alguacil, y el alguacil te meta en la cárcel.

59. Porque yo te aseguro que de ella no saldrás, hasta que hayas pagado el último maravedí.

que encender el fuego de la caridad y á desunir en la tierra paz que ha el mundo: á eso he venido. El Evangelio contradice por

las posiciones, será ocasión de muchas tribulaciones.—Véase *Pax—Causa*.

Del castigo que amenaza á los que no hacen penitencia: Higuera estéril. Curacion de la muger encorvada. Parábolas del grano de mostaza, y de la levadura. Corto número de los que se salvan. Pasion predicha. Jerusalem homicida de los profetas. (Matth. 7, 13, 19, 20, 23. Marc. 4, 10.)

1. *Aderant autem, quidam, in tempore, nuntiantes, illi de Galilæis, quorum sanguinem Pilatus miscuit cum sacrificiis eorum.*

2. *Et respondens dixit illis: Putatis, quod hi Galilæi præ omnibus Galilæis peccatores fuerint, quia talia passi sunt?*

3. *Non, dico vobis: sed nisi penitentiam habueritis, omnes similiter peribitis.*

4. *Sicut illi, decem et octo, supra quos, cecidit turris in Siloë, et occidit eos: putatis quia et ipsi debitores fuerint, præter omnes homines habitantes in Jerusalem?*

5. *Non, dico vobis: sed si penitentiam, non egeritis, omnes similiter peribitis.*

6. *Dicebat autem et hanc similitudinem: Arborem ficu habebat quidam plantatam in vinea sua, et venit quaerens fructum in illa, et non invenit.*

7. *Dixit autem ad cultorem vineæ: Ecce anni tres sunt ex quo venio quaerens fructum in ficulnea hac, et non invenio: succide ergo illam: ut quid etiam terram occupat?*

8. *At ille respondens, dixit illi: Domine, dimitte illam et hoc anno, usque dum fodiam circa illam, et mitam stercora:*

9. *et siquidem fecerit fructum: sin autem, in futurum succides eam.*

10. *Erat autem docens in synagoga eorum sabbatis.*

11. *Et ecce mulier, quæ habebat spiritum infirmitatis annis decem et octo: et erat inclinata, nec omnino poterat sursum respicere.*

12. *Quam cum videret Jesus, vocavit*

1. En este mismo tiempo vinieron algunos, y contaron a Jesus lo que habia sucedido á unos Galileos, cuya sangre mezcló Pilato con la de los sacrificios que ellos ofrecian.

2. Sobre lo qual les respondió Jesus: ¿Pensais que aquellos Galileos eran entre todos los demas de Galilea los mayores pecadores, porque fueron castigados de esta suerte?

3. Os aseguro que no: y entended que si vosotros no hiciéreis penitencia, todos pereceis igualmente.

4. Como tambien, aquellos diez y ocho hombres, sobre los cuales cayó la torre de Siloë, y los mató: ¿pensais que fuesen los mas culpados de todos los moradores de Jerusalem?

5. Os digo que no: mas si vosotros no hiciéreis penitencia, todos pereceis igualmente.

6. Y añadióles esta parábola: Un hombre tenia plantada una higuera en su viña, y vino á ella en busca de fruto, y no le halló.

7. Por lo que dijo al viñador: Ya ves que hace tres años seguidos que vengo á buscar fruto en esta higuera, y no le hallo: Cortala pues: ¿para qué ha de ocupar terreno en valde?

8. Pero él respondió: Señor, déjala todavía este año, y cavare al rededor de ella, y le echaré estiercol,

9. á ver si asi dará fruto: cuando no, entonces la harás cortar.

10. Enseñando Jesus un dia de sábado en la synagoga,

11. hé aqui que vino allí una muger, que por espacio de diez y ocho años padecía una enfermedad causada de un maligno espíritu: y andaba encorvada, sin poder mirar poco ni mucho ácia arriba.

12. Como la viese Jesus, llamóla á sí,

eam ad se, et ait illi: Mulier, dimissa es ab infirmitate tua.

13. *Et imposuit illi manus, et confestim erecta est, et glorificabat Deum.*

14. *Respondens autem archisynagogus, indignans quia sabbato curasset Jesus, dicebat turba: Sex dies sunt, in quibus oportet operari: in hiis ergo venite, et curamini et non in die sabbati.*

15. *Respondens autem ad illum Dominus dixit: Hypocrita, unusquisque vestrum sabbato non solvit bovem suum, aut asinum a præsepis, et ducit ad aquare?*

16. *Hanc autem filiam Abraham, quam alligavit satanas, ecce decem et octo annis non oportuit solvi a vinculo isto die sabbati?*

17. *Et cum hæc diceret, erubescerant omnes adversarii ejus: et omnis populus gaudebat in universis, quæ gloriose fiebant ab eo.*

18. *Dicebat ergo: Cui simile est regnum Dei, et cui simile æstimabo illud?*

19. *Simile est grano sinapis, quod acceptum homo misit in hortum solum, et crevit, et factum est in arborem magnam: et volucres cæli requieverunt in ramis ejus.*

20. *Et iterum dixit: Cui simile æstimabo regnum Dei?*

21. *Simile est fermento, quod acceptum mûlier abscondit in farinas sæta tria, donec fermentaretur totum.*

22. *Et ibat per civitates, et castella, docens, et iter faciens in Jerusalem.*

23. *Ait autem illi quidam: Domine, si pauci sunt, qui salvantur? Ipse autem dixit ad illos:*

24. *Contentadite intrare per angustam portam: quia multi dicunt vobis, quærent intrare, et non poterunt.*

y le dijo: Muger, libre quedas de tu achaque.

13. Puso sobre ella las manos, y enderezóse al momento, y daba gracias y alabanzas á Dios.

14. El jefe de la synagoga, indignado de que Jesus hiciera esta cura en sábado, dijo al pueblo: Seis dias hay destinados al trabajo: en esos podéis venir á curaros, y no en el día de sábado.

15. Mas el Señor, dirigiéndole á él la palabra, dijo: ¿Hypócritas! ¿cada uno de vosotros no suelta su buey ó su asno del pesebré, aunque sea sábado, y los lleva á abrevar?

16. Y á esta hija de Abraham, á quien, como veis, ha tenido atada satanás por espacio de diez y ocho años, ¿no será permitido desatarla de estos lazos en día de sábado?

17. Y á estas palabras quedaron avergonzados todos sus contrarios, y todo el pueblo se complacia en sus gloriosas acciones.

18. Decia tambien Jesus: ¿A qué cosa es semejante el reino de Dios, ó con qué podré compararle?

19. Es semejante á un grano de mostaza, que tomó un hombre y le sembró en su huerta, el cual fue creciendo, hasta llegar á ser un árbol grande: de suerte que las aves del cielo posaban en sus ramas.

20. Y volvió á repetir: ¿A qué cosa dire que se asemeja el reino de Dios?

21. Es semejante á la levadura, que tomó una muger y la revolvió en tres medidas de harina, hasta que hubo fermentado toda la masa.

22. E iba enseñando por las ciudades, y aldeas, de camino para Jerusalem.

23. Y uno le preguntó: Señor, ¿es verdad que son pocos los que se salvan? Él en respuesta dijo á los oyentes:

24. Esforzaos á entrar por la puerta angosta: porque os aseguro que muchos buscarán cómo entrar, y no podrán.

1 El verbo griego ἀγωνίζεσθαι tiene mas énfasis ó energía de la que tiene el verbo latino contentadite: aquel denota los esfuerzos que hacian los que disputaban el premio en

los juegos gimnásticos: y de aqui viene el llamarse agonizar y agonía el estado del hombre cuando lidia con la muerte.

25 *Cum autem intraverit paterfamilias, et cluserit ostium, incipietis foris stare, et pulsare ostium, dicentes: Domine, aperi nobis: et respondens dicet vobis: Nescio vos unde sitis:*

26 *tunc incipietis dicere: Manducavimus coram te, et bibimus, et in plateis nostris docuisti.*

27 *Et dicet vobis: Nescio vos unde sitis: discedite à me omnes operarii iniquitatis.*

28 *Ibi erit fletus, et stridor dentium: cum videritis Abraham, et Isaac, et Jacob, et omnes Prophetas in regno Dei, vos autem expelli foras.*

29 *Et venient ab Oriente, et Occidente, et Aquilone, et Austro, et accumbent in regno Dei.*

30 *Et ecce sunt novissimi qui erunt primi, et sunt primi qui erunt novissimi.*

31 *In ipsa die accesserunt quidam Pharisæorum, dicentes illi: Exi, et vade hinc, quia Herodes vult te occidere.*

32 *Et ait illis: Ite, et dicite vulpi illi: Ecce ejicio dæmonia, et sanitates perficio hodie et cras, et tertia die consummor.*

33 *Veruntamen oportet me hodie, et cras, et sequenti die ambulare: quia non capit prophetam perire extra Jerusalem.*

34 *Jerusalem, Jerusalem, quæ occidis Prophetas, et lapidas eos, qui mittuntur ad te, quoties volui congregare filios tuos, quemadmodum avis nidum suum sub pennis, et noluiti?*

35 *Eccè relinquetur vobis domus vestra deserta. Dico autem vobis, quia non videbitis me, donec veniat cum dicetis: Benedictus, qui venit in nomine Domini.*

TOM. V.

25 Y despues que el padre de familias hubiere entrado, y cerrado la puerta, empezareis, estando fuera, á llamar á la puerta diciendo: Señor, Señor, ábrenos: y él os responderá: No os conozco, ni sé de donde sois:

26 entonces alegareis á favor vuestro: Nosotros hemos comido, y bebido contigo, y tú predicaste en nuestras plazas.

27 Y él os repetirá: No os conozco, ni sé de donde sois. Apartaos lejos de mi todos vosotros artifices de la maldad.

28 Allí será el llanto, y el rechinar de dientes: cuando vereis á Abraham, y á Isaac, y á Jacob, y á todos los Profetas en el reino de Dios, mientras vosotros sois arrojados fuera.

29 Y vendrán tambien gentes del Oriente y del Occidente, del Norte, y del Mediodia, y se pondrán á la mesa en el convite del reino de Dios.

30 Y ved aqui que los que son ahora los últimos serán entonces los primeros, y los que son primeros serán entonces los últimos.

— 31 En el mismo dia vinieron algunos Fariseos á decirle: Sal de aqui, y retirate á otra parte, porque Herodes quiere matarte.

32 Y les respondió: Andad, y decid de mi parte á ese falso y raposo: Sábete que aun he de lanzar demonios, y sanar enfermos el dia de hoy y el de mañana, pero dentro de poco tiempo al tercer dia soy finado.

33 No obstante, asi hoy, como mañana, y pasado mañana conviene que yo siga mi camino hasta llegar á la ciudad: porque no cabe que un profeta pierda la vida fuera de Jerusalem.

34 ¡Oh Jerusalem, Jerusalem, que matas á los Profetas, y apedreas á los que á tí son enviados! ¿cuántas veces quise recoger á tus hijos, á la manera que el ave cubre su nidada debajo de sus alas, y tú no has querido?

35 ¡Pueblo ingrato! hé aqui que vuestra morada va á quedar desierta. Y os declaro que ya no me vereis mas, hasta que llegue el dia en que digais: Bendito sea el que viene en nombre del Señor.

CAPÍTULO XIV.

Hydrópico curado en sábado: Parábola de la gran cena: El que quiere seguir á Jesus debe llevar su cruz. Sal hecha insípida. (Matth. 5, 10, 16, 18, 22, 23. Marc. 8, 9.)

1 *Et factum est cum intraret Jesus in domum cujusdam principis Pharisæorum sabbato manducare panem, et ipsi observabant eum.*

2 *Et ecce homo quidam hydropicus erat ante illum.*

3 *Et respondens Jesus dixit ad Legisperitos, et Phariseos, dicens: Si licet sabbato curare?*

4 *At illi tacuerunt. Ipse verò apprehensum sanavit eum, ac dimisit.*

5 *Et respondens ad illos dixit: Cujus vestrum asinus aut bos in puteum cadet, et non continuo extrahet illum die sabbati?*

6 *Et non poterant ad hæc respondere illi.*

7 *Dicebat autem et ad invitatos parabolam, intendens quomodo primos acubitus eligerent, dicens ad illos:*

8 *Cum invitatus fueris ad nuptias, non discumbas in primo loco, ne forte honoratior te sit invitatus ab illo;*

9 *et veniens is, qui te et illum vocavit, dicat tibi: Da huic locum: et tunc incipias cum rubore novissimum locum tenere:*

10 *sed cum vocatus fueris, vade, recumbe in novissimo loco: ut, cum venerit qui te invitavit, dicat tibi: Amice, ascende superius. Tunc erit tibi gloria coram simul discumbentibus:*

11 *quia omnis qui se exaltat, humiliabitur: et qui se humiliat, exaltabitur.*

12 *Dicebat autem et ei, qui se invitaverat: Cum facis prandium, aut cenam, noli vocare amicos tuos, neque fratres tuos, neque cognatos, neque vicinos divites: ne forte te et ipsi reintentent, et fiat tibi retributio:*

1 **Y** sucedió que habiendo entrado Jesus en casa de uno de los principales Fariseos á comer en un dia de sábado, le estaban estos acechando.

2 Y he aqui que se puso delante de él un hombre hydrópico.

3 Y Jesus vuelto á los doctores de la Ley, y á los Fariseos, les preguntó: ¿Es lícito curar en dia de sábado?

4 Mas ellos callaron. Y Jesus habiéndole tocado al hydrópico, con solo tocarle le curó, y despachóle.

5 Dirigiéndose despues á ellos, les dijo: ¿Quién de vosotros, si su asno ó su buey cae en algun pozo ó pantano, no le sacará luego, aunque sea dia de sábado?

6 Y no sabian qué responder á esto.

7 Notando entonces que los convidados iban escogiendo los primeros puestos en la mesa, les propuso esta parábola, y dijo:

8 Cuando fueres convidado á bodas, no te pongas en el primer puesto, porque no haya quizá otro convidado de mas distincion que tú;

9 y sobreviniendo el que á tí y á él os convidó, te diga: Haz lugar á éste: y entonces con sonrojo te veas precisado á ponerte el último:

10 antes bien, cuando fueres convidado, vete á poner en el último lugar: para que, cuando venga el que te convidó, te diga: Amigo, sube mas arriba. Lo que te acarreará honor á vista de los demas convidados:

11 así es que cualquiera que se ensalza, será humillado: y quien se humilla, será ensalzado.

12 Decia tambien al que le habia convidado: Tú cuando das comida, ó cena, no convides á tus amigos, ni á tus hermanos, ni á los parientes, ó vecinos ricos: no sea que tambien ellos te conviden á tí, y te sirva esto de recompensa:

13 *sed cum facis convivium, voca pauperes, debiles, claudos, et cæcos:*

14 *et beatus eris, quia non habent retribuere tibi: retribuetur enim tibi in resurrectione justorum.*

15 *Hæc cum audisset quidam de simul discumbentibus, dixit illi: Beatus, qui manducabit panem in regno Dei.*

16 *At ipse dixit ei: Homo quidam fecit cenam magnam, et vocavit multos.*

17 *Et misit servum suum hora cœne dicere invitatis ut venirent, quia jam parata sunt omnia.*

18 *Et cœperunt simul omnes excusare. Primus dixit ei: Villam emi, et necesse habeo exire, et videre illam: rogo te habe me excusatum.*

19 *Et alter dixit: Jugu boum emi quinque, et eo probare illa: rogo te habe me excusatum.*

20 *Et alius dixit: Uxorem duxi, et ideo non possum venire.*

21 *Et reversus servus nuntiavit hæc domino suo. Tunc iratus paterfamilias, dixit servo suo: Exi cito in plateas et quæso civitatis: et pauperes, ac debiles, et cæcos, et claudos introduce huc.*

22 *Et ait servus: Domine, factum est ut imperasti, et adhuc locus est.*

23 *Et ait dominus servo: Exi in vias, et sepes: et compelle intrare, ut impleatur domus mea.*

24 *Dico autem vobis, quòd nemo virorum illorum qui vocati sunt, gustabit cenam meam.*

25 *Ibant autem turbæ multæ cum eo: et conversus dixit ad illos:*

26 *Si quis venit ad me, et non odit patrem suum, et matrem, et uxorem, et filios, et fratres, et sorores, adhuc autem et animam suam, non potest meus esse discipulus.*

13 sino que cuando haces un convite, has de convidar á los pobres, y á los tullidos, y á los cojos, y á los ciegos:

14 y serás afortunado, porque no pueden pagártelo: pues así serás recompensado en la resurreccion de los justos.

15 Habiendo oido esto uno de los convidados, le dijo: ¡Oh bienaventurado aquel que tendrá parte en el convite del reino de Dios!

16 Mas Jesus le respondió: Un hombre dispuso una gran cena, y convidó á mucha gente.

17 A la hora de cenar envió un criado á decir á los convidados que viniesen, pues ya todo estaba dispuesto.

18 Y empezaron todos, como de concierto, á excusarse. El primero le dijo: He comprado una granja, y necesito salir á verla: ruégote que me des por excusado.

19 El segundo dijo: He comprado cinco yuntas de bueyes, y voy á probarlas: dame, te ruego, por excusado.

20 Otro dijo: Acabo de casarme, y así no puedo ir allá.

21 Habiendo vuelto el criado refirió todo esto á su amo. Irritado entonces el padre de familias, dijo á su criado: Sal luego á las plazas y barrios de la ciudad: y tráeme acá cuantos pobres, y lisiados, y ciegos, y cojos hallares.

22 Dijo despues el criado: Señor, se ha hecho lo que mandaste, y aun sobra lugar.

23 Respondióle el amo: Sal á los caminos y cercados: é impele² á los que halles á que vengan, para que se llene mi casa.

24 Pues os protesto que ninguno de los que antes fueron convidados ha de probar mi cena.

— 25 *Sucedió que yendo con Jesus gran multitud de gentes, vuelto á ellas les dijo:*

26 *Si alguno de los que me siguen no aborrece ó no ama menos que á mí á su padre y madre, y á la muger, y á los hijos, y á los hermanos y hermanas, y aun á su vida misma, no puede ser mi discipulo.*

1 Véase Convite. — Parábola.

2 Fuerza con vivas instancias: esfuérzalos á venir.

27 *Et qui non bajulat crucem suam, et venit post me, non potest meus esse discipulus.*

28 *Quis enim ex vobis volens turrin ædificare, non prius sedens computat sumptus, qui necessarij sunt, si habeat ad perficiendum;*

29 *ne, posteaquam posuerit fundamentum, et non potuerit perficere, omnes qui vident, incipiant illudere ei,*

30 *dicentes: Quia hic homo cepit ædificare, et non potuit consummare?*

31 *Aut quis rex iturus committere bellum adversus alium regem, non sedens prius cogitat, si possit eum decem milibus occurrere ei, qui cum viginti milibus venit ad se?*

32 *Alioquin adhuc illo longè agente, legationem mittens, rogat eam quæ pacis sunt.*

33 *Sic ergo omnis ex vobis, qui non renuntiat omnibus quæ possidet, non potest meus esse discipulus.*

34 *Bonum est sal. Si autem sal evanuerit, in quo condicitur?*

35 *Neque in terram, neque in sterquilinum utile est, sed foras mittetur. Qui habet aures audiendi, audiat.*

27 Y el que no carga con su cruz, y no me sigue, tampoco puede ser mi discipulo.

28 Porque quien de vosotros queriendo edificar una torre, no echa primero despacio sus cuentas, para ver si tiene el caudal necesario con que acabarla;

29 no le suceda que, despues de haber echado los cimientos, y no pudiendo concluir la, todos los que lo vean, comiencen á burlarse de él,

30 diciendo: Ved ahí un hombre que comenzó á edificar, y no pudo rematar?

31 ¿cuál es el rey que habiendo de hacer guerra contra otro rey, no considera primero despacio, si podrá con diez mil hombres hacer frente al que con veinte mil viene contra él?

32 Que si no puede, despachando una embajada, cuando está el otro todavía lejos, le ruega con la paz.

33 Así pues cualquiera de vosotros que no renuncia todo lo que posee, no puede ser mi discipulo.

34 La sal es buena; pero si la sal se desvirtúa, ¿con qué será sazónada?

35 Nada vale ni para la tierra, ni para servir de estiercol; así es que se arroja fuera como inútil. Quien tiene oídos para escuchar, atienda bien á esto.

CAPÍTULO XV.

Parábolas de la oveja descarriada: de la drachma perdida, y del hijo pródigo para confusion de los Fariseos presuntuosos, y aliento de los pecadores arrepentidos. (Matth. 18.)

1 *Erant autem appropinquantés ei publicani, et peccatores, ut audirent illum.*

2 *Et murmurabant Pharisei, et Scribæ, dicentes: Quia hic peccatores recipit, et manducat cum illis.*

3 *Et ait ad illos parabolam istam dicens:*

4 *Quis ex vobis homo, qui habet centum oves: et si perdiderit unam ex illis, nonne dimittit nonaginta novem in*

1 Solian los publicanos, y pecadores acercarse á Jesus para oirle.

2 Y los Fariseos, y Escribas murmuraban de eso diciendo: Mirad cómo se familiariza con los pecadores, y come con ellos.

3 Entonces les propuso esta parábola:

4 ¿Quién hay de vosotros que, teniendo cien ovejas, y habiendo perdido una de ellas, no deje las noventa y nueve en

deserto, et cecidit ad illam quæ perierat, donec inveniat eam?

5 *Et cum invenerit eam, imponit in humeros suos gaudens:*

6 *et veniens domum convocat amicos, et vicinos, dicens illis: Congratulamini mihi, quia inveni ovem meam, quæ perierat.*

7 *Dico vobis, quod ita gaudium erit in celo super uno peccatore penitentiam agente, quam super nonaginta novem justis, qui non indigent penitentia.*

8 *Aut quæ mulier habens drachmas decem, si perdidit drachmam unam, nonne accendit lucernam, et everrit domum, et quærit diligenter, donec inveniat?*

9 *Et cum invenerit, convocat amicas, et vicinas dicens: Congratulamini mihi quia inveni drachmam, quam perdideram.*

10 *Ita dico vobis, gaudium erit coram angelis Dei super uno peccatore penitentiam agente.*

11 *Aut autem: Homo quidam habuit duos filios:*

12 *et dixit adolescentior ex illis patri: Pater, da mihi portionem substantiæ quæ me contingit. Et divisit illis substantiam.*

13 *Et non post multos dies, congregatis omnibus, adolescentior filius peregrinatus est in regionem longinquam, et ibi dissipavit substantiam suam vivendo luxuriose.*

14 *Et postquam omnia consummasset, facta est fames valida in regione illa, et ipse cepit egere.*

15 *Et abiit, et adhesit uni civium regionis illius. Et missit illum in villam suam, ut pasceret porcos.*

16 *Et cupiebat implere ventrem suum de siliquis, quas porci manducabant: et nemo illi dabat.*

17 *In se autem reversus dixit: Quanti mercenarii in domo patris mei abund-*

la dehesa, y no vaya en busca de la que se perdió, hasta encontrarla?

5 En hallándola se la pone sobre los hombros muy gozoso:

6 y llegado á casa, convoca á sus amigos, y vecinos, diciéndoles: Regocijaoos conmigo, porque he hallado la oveja mia, que se me habia perdido.

7 Os digo, que á este modo habrá mas fiesta en el cielo por un pecador que se arrepiente, que por noventa y nueve justos, que no tienen necesidad de penitencia.

8 Ó ¿que muger, teniendo diez drachmas ó reales de plata, si pierde una, no enciende luz, y barre bien la casa, y lo registra todo, hasta dar con ella?

9 Y en hallándola, convoca á sus amigas, y vecinas, diciendo: Alegraos conmigo, que ya he hallado la drachma que habia perdido.

10 Asi os digo yo, que harán fiesta los ángeles de Dios por un pecador que haga penitencia.

11 Añadió tambien: Un hombre tenia dos hijos:

12 de los cuales el mas mozo dijo á su padre: Padre, dame la parte de la herencia que me toca. Y el padre repartió entre los dos la hacienda.

13 No se pasaron muchos dias que aquel hijo mas mozo, recogidas todas sus cosas, se marchó á un pais muy remoto, y allí malbarató todo su caudal, viviendo disolutamente.

14 Despues que lo gastó todo, sobrevino una grande hambre en aquel pais, y comenzó á padecer necesidad.

15 De resultas púsose á servir á un morador de aquella tierra, el cual le envió á su granja á guardar cerdos.

16 Allí deseaba con ansia henchir su vientre de las algarrobas¹ y mondaduras que comian los cerdos: y nadie se las daba.

17 Y volviendo en sí, dijo: ¿Ay cuántos jornaleros en la casa de mi padre tie-

¹ En la version syriaca se lee *Kerubæ*, esto es, garrobas ó algarrobas. La particula *al* se

añadiria por los árabes.

dant panibus, ego autem hic fame pereo!

18 *Surgam, et ibo ad patrem meum, et dicam ei: Pater, peccavi in caelum, et coram te:*

19 *Jam non sum dignus vocari filius tuus: fac me sicut unum de mercenariis tuis.*

20 *Et surgens venit ad patrem suum. Cum autem adhuc longè esset, vidit illum pater ipsius, et misericordia motus est, et occurrens cecidit super coltum ejus, et osculatus est eum.*

21 *Dixitque ei filius: Pater, peccavi in caelum, et coram te, jam non sum dignus vocari filius tuus.*

22 *Dixit autem pater ad servos suos: Cito proferte stolam primam, et induite illum, et date annulum in manum ejus, et calceamenta in pedes ejus:*

23 *et adducite vitulum saginatum, et occidite, et manducemus, et epulemur:*

24 *quia hic filius meus mortuus erat, et re-vertit: perierat, et inventus est. Et ceperunt epulari.*

25 *Erat autem filius ejus senior in agro: et cum veniret, et appropinquaret domui, audivit symphoniam et chorum:*

26 *et vocavit unum de servis, et interrogavit quid hæc essent,*

27 *isque dixit illi: Frater tuus venit, et occidit pater tuus vitulum saginatum, quia saluum illum recepit.*

28 *Indignatus est autem, et volebat introire. Pater ergo illius egressus, cepit rogare illum,*

29 *At ille respondens, dixit patri suo: Ecce tot annis servio tibi, et nunquam mandatum tuum præterivi, et nunquam dedisti mihi hædum ut cum amicis meis epularer:*

nen pan en abundancia, mientras que yo estoy aqui pereciendo de hambre!

18 No: yo iré á mi padre, y le diré: Padre mio, pequé contra el cielo, y contra ti:

19 ya no soy digno de ser llamado hijo tuyo: tratame como á uno de tus jornaleros.

20 Con esta resolucion se puso en camino para la casa de su padre. Estando todavia lejos, avistóle su padre, y enterneciéronsele las entrañas, y corriendo á su encuentro le echó los brazos al cuello, y le dió mil besos.

21 Dijole el hijo: Padre mio, yo he pecado contra el cielo, y contra tí, ya no soy digno de ser llamado hijo tuyo.

22 Mas el padre por respuesta dijo á sus criados: Presto, traed aqui luego el vestido mas precioso que hay en casa, y ponédsele, ponadle un anillo en el dedo, y calzadle las sandalias:

23 y traed un ternero cebado, matadle, y comamos, y celebremos un banquete:

24 pues que este hijo mio estaba muerto, y ha resucitado: habíase perdido, y ha sido hallado. Y con eso dieron principio al banquete.

25 Hallábase á la sazón el hijo mayor en el campo: y á la vuelta, estando ya cerca de su casa, oyó el concierto de música y el baile:

26 y llamó á uno de los criados, y preguntóle qué venia á ser aquello:

27 el cual le respondió: Ha vuelto tu hermano, y tu padre ha mandado matar un becerro cebado, por haberle recobrado en buena salud.

28 Al oír esto, indignóse, y no queria entrar: Salió pues su padre á fuera, y empezó á instarle con ruegos.

29 Pero él le replicó diciendq: Es bueno que tantos años ha que te sirvo, sin haberte jamas desobedecido en cosa alguna que me hayas mandado, y nunca me has dado un cabrito para merendar con mis amigos:

1 *Estola*, palabra griega *Στολή* significa un vestido talar que se ponia sobre los demas, y era propio de gente decente, la cual no

salía de casa sin llevarla: no la usaban los criados ni los esclavos.

3o sed postquam filius tuus hic, qui devoravit substantiam suam cum meretricibus, venit; occidisti illi vitulum saginatum.

3i At ipse dixit illi: Fili, tu semper mecum est, et omnia mea tua sunt:

3a epulari autem et gaudere oportebat, quia frater tuus hic mortuus erat, et revixit; perierat, et inventus est.

3o y ahora que ha venido este hijo tuyo, el cual ha consumido su hacienda con meretrices, luego has hecho matar para él un becerro cebado.

3i Hijo mio, respondió el padre, tú siempre estas conmigo, y todos los bienes míos son tuyos:

3a mas ya ves que era muy justo el tener un banquete, y regocijarnos, por cuanto este tu hermano habia muerto, y ha resucitado; estaba perdido, y se ha hallado.

CAPITULO XVI.

Parábola del mayordomo tramposo. Nadie puede servir á Dios y á las riquezas. Indisolubilidad del matrimonio. Del rico avariento, y del pobre Lázaro. (Matth. 5, 6, 11. Marc. 10.)

1 Dicebat autem et ad discipulos suos: Homo quidam erat dives; qui habebat villicum: et hic diffamatus est apud illum quasi dissipasset bona ipsius.

2 Et vocavit illum, et ait illi: Quid hoc audio de te? redde rationem villicationis tuae: jam enim non poteris villicare.

3 Ait autem villicus intra se: Quid faciam, quia dominus meus aufert á me villicationem? fodere non valeo, mendicare erubescio.

4 Scio quid faciam, ut, cum amotus fuero á villicatione, recipient me in domos suas.

5 Convocatis itaque singulis debitoribus domini sui, dicebat primo: Quantum debes domino meo?

6 At ille dixit: Centum cados olei. Dixitque illi: Accipe cautionem tuam: et sede citò, scribe quinquaginta.

7 Deinde alii dixit: Tu verò quantum debes? Qui ait: Centum coros tritici. Ait illi: Accipe litteras tuas, et scribe octoginta.

8 Et laudavit Dominus villicum iniquitatis, quia prudenter fecisset: quia

1 Decia tambien Jesus á sus discipulos: Érase un hombre rico, que tenia un mayordomo: del cual por la voz comun vino á entender que le habia disipado sus bienes.

2 Llamóle pues, y dijole: ¿Qué es esto que oigo de tí? dame cuenta de tu administracion: porque no quiero que en adelante cuides de mi hacienda.

3 Entonces el mayordomo dijo entre sí: ¿Qué haré, pues mi amo me quita la administracion de sus bienes? yo no soy bueno para cavar, y para mendigar no tengo cara.

4 Pero ya sé lo que he de hacer, para que, quando sea removido de mi mayordomia, halle yo personas que me reciban en su casa.

5 Llamando pues á los deudores de su amo á cada uno de por sí, dijo al primero: ¿Cuánto debes á mi amo?

6 Respondió: Cien barriles de aceite. Dijole: Toma tu obligacion, siéntate, y haz al instante otra de cincuenta.

7 Dijo despues á otro: ¿Y tú cuánto debes? Respondió: Cien coros ó cargas de trigo. Dijole: Toma tu obligacion, y escribe otra de ochenta.

8 Haciéndolo sabido el amo, alabó á este mayordomo infiel, no por su infide-

filii hujus sæculi prudentiores filiis lucis in generatione sua sunt.

9 *Et ego vobis dico: Facite vobis amicos de mammona iniquitatis: ut, cum defeceritis, recipiant vos in æterna tabernacula.*

10 *Qui fidelis est in minimo, et in majori fidelis est: et qui in modico iniquus est, et in majori iniquus est.*

11 *Si ergo in iniquo mammona fideles non fuistis: quod verum est, quis credet vobis?*

12 *Et si in alieno fideles non fuistis: quod vestrum est, quis dabit vobis?*

13 *Nemo servus potest duobus dominis servire: aut enim unum odiet, et alterum diligit: aut uni adhærebit, et alterum contemnet: non potestis Deo servire, et mammonæ.*

14 *Audiebant autem omnia hæc Pharisæi, qui erant avari: et deridebant illum.*

15 *Et ait illis: Vos estis, qui justificatis vos coram hominibus: Deus autem novit corda vestra: quia quod hominibus altum est, abominatio est ante Deum.*

16 *Lex et propheta, usque ad Joannem: ex eo regnum Dei evangelizatur, et omnis in illud vim facit.*

17 *Facilius est autem cælum, et terram præterire, quàm de Lege unum apicem cadere.*

18 *Omnis, qui dimittit uxorem suam, et alteram ducit, mæchatur: et qui dimissam à viro ducit, mæchatur.*

19 *Homo quidam erat dives, qui induebatur purpura et bysso: et epulabatur quotidie splendide.*

20 *Et erat quidam mendicus, nomine Lazarus, qui jacebat ad januam ejus, ulceribus plenus,*

21 *cupiens saturari de micis, quæ ca-*

lidad, sino de que hubiese sabido portarse sagazamente: porque los hijos de este siglo ó amadores del mundo son en sus negocios mas sagaces que los hijos de la luz ó del evangelio, en el negocio de su eterna salud.

9 Así os digo yo á vosotros: Grangeaos amigos con las riquezas *manantial* de iniquidad: para que, cuando falleciéreis, seais recibidos en las moradas eternas.

10 Quien es fiel en lo poco, tambien lo es en lo mucho: y quien es injusto en lo poco, tambien lo es en lo mucho.

11 Si en las falsas riquezas no habeis sido fieles: ¿quién os hará las verdaderas ó las de la gracia?

12 Y si en lo ageno no fuisteis fieles: ¿quién pondrá en vuestras manos lo propio vuestro?

13 Ningun criado puede servir á dos amos: porque ó aborrecerá al uno, y amará al otro: ó se aficionará al primero, y no hará caso del segundo: no podeis servir á Dios, y á las riquezas.

14 Estaban oyendo todo esto los Fariseos, que eran avarientos: y se burlaban de él.

15 Mas Jesus les dijo: Vosotros os vendeis por justos delante de los hombres: pero Dios conoce el fondo de vuestros corazones: porque sucede á menudo que lo que parece sublime á los ojos humanos, á los de Dios es abominable.

16 La ley y los profetas han durado hasta Juan: despues acá, ya el reino de Dios es anunciado claramente, y todos entran en él á viva fuerza ó mortificando sus pasiones.

17 Mas facil es que perezcan el cielo, y la tierra, que el que deje de cumplirse un solo apice de la Ley.

— 18 Cualquiera que repudia á su mujer, y se casa con otra, comete adulterio: y comételo tambien el que se casa con la repudiada por su marido.

— 19 Hubo cierto hombre muy rico, que se vestia de púrpura y de lino finisimo: y tenia cada dia espléndidos banquetes.

20 Al mismo tiempo vivia un mendigo, llamado Lázaro, el cual, cubierto de llagas, yacia á la puerta de éste,

21 deseando saciarse con las migajas

debat de mensa divitis, et nemo illi dabat: sed et canes veniebant, et lingebant ulcera ejus.

22 *Factum est autem ut moreretur mendicus, et portaretur ab Angelis in sinum Abrahae. Mortuus est autem et dives, et sepultus est in inferno.*

23 *Elevans autem oculos suos, cum esset in tormentis, vidit Abraham à longe, et Lazarum in sinu ejus:*

24 *et ipse clamans dixit: Pater Abraham, miserere mei, et mitte Lazarum, ut intingat extremum digiti sui in aquam, ut refrigeret linguam meam, quia crucior in hac flamma.*

25 *Et dixit illi Abraham: Fili, recordare quia recepisti bona in vita tua, et Lazarus similiter mala: nunc autem hic consolatur, tu verò cruciaris:*

26 *et in his omnibus, inter nos et vos chaos magnum firmatum est: ut hi, qui volunt hinc transire ad vos, non possint, neque inde huc transire.*

27 *Et ait: Rogo ergo te pater ut mitteas eum in domum patris mei:*

28 *habeo enim quinque fratres, ut testetur illis, ne et ipsi veniant in hunc locum tormentorum.*

29 *Et ait illi Abraham: Habent Moysen, et prophetas: audiant illos.*

30 *At ille dixit: Non, pater Abraham: sed si quis ex mortuis ierit ad eos, penitentiam agent.*

31 *Ait autem illi: Si Moysen et prophetas non audiant; neque si quis ex mortuis resurrexerit, credent.*

que caían de la mesa del rico: mas nadie se las daba: pero los perros venian, y lamíanle las llagas.

22 Sucedió pues que murió dicho mendigo, y fue llevado por los Angeles al seno de Abraham ¹. Murió también el rico, y fue sepultado en el infierno.

23 Y cuando estaba en los tormentos, levantando los ojos vió á lo lejos á Abraham, y á Lázaro en su seno:

24 y exclamó diciendo: Padre mio Abraham, compadécete de mí, y envíame á Lázaro, para que mojóando la punta de su dedo en agua, me refresque la lengua, pues me abraso en estas llamas.

25 Respondióle Abraham: Hijo, acuérdate que recibiste bienes durante tu vida, y Lázaro al contrario males: y así éste ahora es consolado, y tú atormentado:

26 fuera de que, entre nosotros y vosotros está de por medio un abismo insondable: de suerte que los que de aquí quisieran pasar á vosotros, no podrian, ni tampoco de ahí pasar acá.

27 Ruegote pues, ¡oh padre! replicó el rico, que le envíes á casa de mi padre:

28 donde tengo cinco hermanos, á fin de que los aperciba, y no les suceda á ellos por seguir mi mal ejemplo, el venir tambien á este lugar de tormentos.

29 Replicóle Abraham: Tienen á Moysés, y á los profetas: escúchenlos.

30 No basta esto, dijo él, ¡oh padre Abraham! pero si alguno de los muertos fuere á ellos, harán penitencia.

31 Respondióle Abraham: Si á Moysés y á los profetas no los escuchan ²; aun cuando uno de los muertos resucite, tampoco le darán crédito.

-1 Véase Comite. El que estaba sentado al lado del que presidia el convite, tenia su cabeza junto al pecho de éste. Asi se dice que San Juan en la noche de la cena estaba recostado sobre el pecho del Señor.

-2 Si no escuchan á Moysés y á los Profetas,

que creen inspirados por Dios, ¿cómo harian caso de un muerto que resucitase? Dirian que todo era una ficcion y apariencia, y lo atribuirian á magia. Tal vez el Señor aludió con estas palabras á lo que sucedió en su resurreccion, en la de Lázaro, etc.

CAPÍTULO XVII.

Enseña Jesus á sus discípulos cuán malo es el escándalo: que se deben perdonar las injurias: que todos somos siervos inútiles. Cura á diez leprosos; y trata de su segunda venida. (Matth. 10, 17, 18, 24. Marc. 8, 9, 13. Joann. 12.)

1 *Et ait ad discipulos suos: Impossibile est ut non veniant scandala: vœ autem illi, per quem veniunt.*

2 *Utilius est illi, si lapis molaris imponatur circa collum ejus, et projiciatur in mare, quàm ut scandalizet unum de pusillis istis.*

3 *Attendite vobis: Si peccaverit in te frater tuus, increpa illum: et si penitentiam egerit, dimitte illi.*

4 *Et si septies in die peccaverit in te, et septies in die conversus fuerit ad te, dicens: Penitet me: dimitte illi.*

5 *Et dixerunt Apostoli Domino: Adauge nobis fidem.*

6 *Dixit autem Dominus: Si habueritis fidem, sicut granum sinapis, dicetis huic arbori moro: Eradicare, et transplantare in mare: et obediet vobis.*

7 *Quis autem vestrum habens servum arantem, aut pascentem, qui regresso de agro dicat illi: Statim transi, recumbe:*

8 *et non dicat ei: Para quod cenem, et præcinge te, et ministra mihi donec manducem et bibam, et post hæc tu manducabis et bibes?*

9 *Nunquid gratiam habet servo illi, quia fecit quæ ei imperaverat?*

10 *Non puto. Sic et vos, cum feceritis omnia quæ præcepta sunt vobis, dicit: Servi inútiles sumus: quod debuimus facere, fecimus.*

1 Dijo tambien un dia á sus discípulos: Imposible es que no sucedan escándalos: pero ¡ay de aquel que los causa!

2 Menos mal seria para él que le echasen al cuello una rueda de molino¹, y le arrojasen al mar, que no que él escandalizara á uno de estos pequeñitos.

3 Id pues con cuidado: Si tu hermano peca contra tí, repréndele con dulzura: y si se arrepiente, perdónale.

4 Que si siete² veces al dia esto es muchas veces, te ofendiere, y siete veces al dia volviere á tí, diciendo: Pérame de lo hecho: perdónale siempre.

— 5 Entonces los Apóstoles dijeron al Señor: Aumentanos la fe.

6 Y el Señor les dijo: si tuviéreis fe tan grande como un granito de mostaza³, diréis á ese moro: Arráncate de raiz, y trasplántate en el mar: y os obedecerá.

7 ¿Quién hay entre vosotros que teniendo un criado de labranza, ó pastor, luego que vuelve del campo le diga: Ven, ponte á la mesa:

8 y que al contrario no le diga: Dispónme la cena, cíñete, y sírvenme mientras yo como y bebo, que despues comarás tú y beberás?

9 ¿Por ventura el amo se tendrá por obligado al tal criado, de que hizo lo que le mandó?

10 No por cierto. Asi tambien vosotros, despues que hubiéreis hecho todas las cosas que se os han mandado, habeis de decir: Somos siervos inútiles: no hemos hecho mas que lo que ya teniamos obligacion de hacer.

1 En San Matheo se habla de la piedra ó rueda de molino que mueve un asno, y por lo mismo se llama *asinaria*. La que movia una esclava era mas pequeña. Tambien en este lugar se lee *πίλος οὐκός mola asinaria*

en el texto griego de san Lucas.

2 Véase *Siete*.

3 Es un modo proverbial para denotar la poca cantidad de una cosa.

11 *Et factum est, dum iret in Jerusalem, transibat per mediam Samariam et Galilæam.*

12 *Et cum ingrederetur quoddam castrum, occurrerunt ei decem viri leprosi, qui steterunt à longe:*

13 *et levaverunt vocem, dicentes: Jesu præceptor, miserere nostri.*

14 *Quos ut vidit, dixit: Ite, ostendite vos sacerdotibus. Et factum est, dum irent, mundati sunt.*

15 *Unus autem ex illis, ut vidit quia mundatus est, regressus est, cum magna voce magnificans Deum,*

16 *et cecidit in faciem ante pedes ejus, gratias agens: et hic erat Samaritanus.*

17 *Respondens autem Jesus, dixit: Nonne decem mundati sunt? et novem ubi sunt?*

18 *Non est inventus qui rediret, et daret gloriam Deo, nisi hic alienigena.*

19 *Et ait illi: Surge, vade: quia fides tua te salvum fecit.*

20 *Interrogatus autem à Phariseis: Quando venit regnum Dei? respondens eis, dixit: Non venit regnum Dei, cum observatione:*

21 *neque dicent: Ecce hic, aut ecce illic. Ecce enim regnum Dei intra vos est.*

22 *Et ait ad discipulos suos: Venient dies quando desideretis videre unum diem Filii hominis, et non videbitis.*

23 *Et dicent vobis: Ecce hic, et ecce illic. Nolite ire, neque sectemini.*

24 *Nam, sicut fulgur coruscans de sub cælo, in ea quæ sub cælo sunt, fulget: ita erit Filius hominis in die sua.*

25 *Primum autem oportet illum multa pati, et reprobari à generatione hac.*

26 *Et sicut factum est in diebus Noe, ita erit et in diebus Filii hominis:*

— 11 *Caminando Jesus ácia Jerusalem, atravesaba las provincias de Samaria y de Galilea.*

12 *Y estando para entrar en una poblacion, le salieron al encuentro diez leprosos, los cuales se pararon á lo lejos:*

13 *y levantaron la voz, diciendo: Jesus nuestro Maestro, ten lástima de nosotros.*

14 *Luego que Jesus los vió, les dijo: Id, mostraos á los sacerdotes. Y cuando iban quedaron curados.*

15 *Uno de ellos, apenas echó de ver que estaba limpio, volvió atrás, glorificando á Dios á grandes voces,*

16 *y postróse á los pies de Jesus, pecho por tierra, dándole gracias: y este era un Samaritano.*

17 *Jesus dijo entonces: ¿Pues qué, no son diez los curados? ¿y los nueve dónde estan?*

18 *No ha habido quien volviese á dar á Dios la gloria, sino este extranjero.*

19 *Despues le dijo: Levántate, véte: que tu fe te ha salvado.*

— 20 *Preguntado por los Fariseos: ¿Cuándo vendrá el reino de Dios? les dió por respuesta: El reino de Dios no ha de venir con muestras de aparato:*

21 *ni se dirá: Véle aquí ó véle allí. Antes tened por cierto que ya el reino de Dios ó el Mesías está en medio de vosotros.*

22 *Con esta ocasion dijo á sus discipulos: Tiempo vendrá en que desearéis ver uno de los dias del Hijo del hombre, y no le vereis.*

23 *Entonces os dirán: Mirale aquí, mirale allí. No vayais tras ellos, ni los sigais.*

24 *Porque, como el relámpago brilla y se deja ver de un cabo del cielo al otro, iluminando la atmósfera: asi se dejará ver el Hijo del hombre en el dia suyo.*

25 *Más es menester que primero padezca muchos tormentos, y sea desechado de esta nacion.*

26 *Lo que acaeció en el tiempo de Noe, igualmente acaecerá en el dia del Hijo del hombre.*

27 *Edebant, et bibebant: uxores ducebant, et dabantur ad nuptias, usque in diem, qua intravit Noe in arcam: et venit diluuium, et perdidit omnes.*

28 *Similiter sicut factum est in diebus Lot: Edebant, et bibebant: emebant, et vendebant: plantabant, et edificabant:*

29 *qua die autem exiit Lot à Sodoma, pluuit ignem et sulphur de caelo, et omnes perdidit:*

30 *secundum hæc erit qua die Filius hominis revelabitur.*

31 *In illa hora, qui fuerit in tecto, et vasa ejus in domo, ne descendat tollere illa: et qui in agro, similiter non redeat retro.*

32 *Memores estote uxoris Lot.*

33 *Quicumque quæsierit animam suam salvam facere, perdet illam: et quicumque perdidit illam, vivificavit eam.*

34 *Dico vobis: in illa nocte erunt duo in lecto uno: unus assumetur, et alter relinquetur:*

35 *duæ erunt molentes in unum; una assumetur, et altera relinquetur: duo in agro; unus assumetur, et alter relinquetur.*

36 *Respondentes dicunt illi: Ubi Domine?*

37 *Qui dixit illis: Ubicumque fuerit corpus, illuc congregabuntur et aquilæ.*

27 Comian y bebian: casábanse, y celebraban bodas, hasta el dia en que Noé entró en el arca: y sobrevino entonces el diluvio, que acabó con todos.

28 Como tambien lo que sucedió en los dias de Lot: los de Sodoma y Gomorra comian y bebian: compraban, y vendian: hacian plantíos, y edificaban casas:

29 mas el dia que salió Lot de Sodoma, llovió del cielo fuego y azufre, que los abrasó á todos:

30 de esta manera será el dia en que se manifestará el Hijo del hombre.

31 En aquella hora, quien se hallare en el terrado ¹, y tiene tambien sus muebles dentro de casa, no entre á cogerlos; ni tampoco quien está en el campo, no vuelva atras no piense sino en salvar su vida.

32 Acordaos de la muger de Lot.

33 Todo aquel que quisiere salvar su vida abandonando la fe, la perderá eternamente: y quien la perdiere por defenderla, la conservará.

34 Una cosa os digo: en aquella noche dos estarán en un mismo lecho; el uno será libertado, y el otro abandonado:

35 estarán dos mugeres moliendo juntas; la una será libertada, y la otra abandonada: dos hombres en el mismo campo; el uno será libertado, y el otro abandonado.

36 ¿Dónde, Señor, replicaron ellos, dónde será esto?

37 Jesus les respondió: Do quiera que esté el cuerpo ó cadaver, allá volarán las águilas.

CAPÍTULO XVIII.

Parábolas de la viuda, y del mal Juez, y del Fariseo, y del publicano. Jesus recibe amorosamente á los niños. Da consejos de perfeccion. Muestra el peligro de las riquezas; y cura al ciego de Jerichó. (Matth. 19, 20, 23. Marc. 10.)

1 *Dicebat autem et parabolam ad illos, quoniam oportet semper orare et non deficere,*

1 Propúsoles tambien esta parábola, para hacer ver que conviene orar perseverantemente y no desfallecer,

1 Véase Tejado.

2 dicens: *Judex quidam erat in quadam civitate, qui Deum non timebat, et hominem non reverebatur.*

3 *Vidua autem quaedam erat in civitate illa, et veniebat ad eum, dicens: Vindica me de adversario meo.*

4 *Et nolebat per multum tempus. Post hæc autem dixit intra se: Etsi Deum non timeo, nec hominem revereor:*

5 *tamen quia molesta est mihi hæc vidua, vindicabo illam, ne in novissimo veniens suggillet me.*

6 *At autem Dominus: Audite quid judex iniquitatis dicit:*

7 *Deus autem non faciet vindictam electorum suorum clamantium ad se die ac nocte, et patientiam habebit in illis?*

8 *Dico vobis, quia cito faciet vindictam illorum. Veruntamen Filius hominis veniens, putas, inveniet fidem in terra?*

9 *Dixit autem et ad quosdam, qui in se confidebant tanquam justi, et aspernabantur ceteros, parabolam istam:*

10 *Duo homines ascenderunt in templum ut orarent: unus Pharisæus, et alter publicanus.*

11 *Pharisæus stans, hæc apud se orabat: Deus, gratias ago tibi quia non sum sicut ceteri hominum: raptores, injusti, adulteri: velut etiam hic publicanus:*

12 *jejuno bis in sabbato: decimas do omnium, quæ possideo.*

13 *Et publicanus à longè stans, nolebat nec oculos ad cælum levare: sed percutiebat pectus suum, dicens: Deus propitius esto mihi peccatori.*

14 *Dico vobis, descendit hic justificatus in domum suam ab illo: quia omnis qui se exaltat, humiliabitur: et qui se humiliat, exaltabitur.*

15 *Afferebant autem ad illum, et infantes, ut eos tangeret. Quod cum viderent discipuli, increpabant illos.*

2 diciendo: En cierta ciudad había un juez, que ni tenía temor de Dios, ni respeto á hombre alguno.

3 Vivía en la misma ciudad una viuda, la cual solía ir á él, diciéndo: Hazme justicia de mi contrario.

4 Mas el juez en mucho tiempo no quiso hacérsela. Pero despues dijo para consigo: Aunque yo no temo á Dios, ni respeto á hombre alguno:

5 con todo, para que me deje en paz esta viuda, le haré justicia, á fin de que no venga de continuo á romperme la cabeza.

6 Ved, añadió el Señor, lo que dijo ese juez inicuo:

7 Y ¿creeréis que Dios dejará de hacer justicia á sus escogidos que claman á él día y noche, y que ha de sufrir siempre que se les oprima?

8 Os aseguro que no tardará en vengarlos de los agravios. Pero cuando viniere el Hijo del hombre, ¿os parece que hallará fe sobre la tierra?

— 9 Dijo asimismo á ciertos hombres, que presumían de justos, y despreciaban á los demas, esta parábola:

10 Dos hombres subieron al templo á orar: el uno era Fariseo, y el otro publicano ó alcabalero.

11 El Fariseo puesto en pie, oraba en su interior de esta manera: ¡Oh Dios! yo te doy gracias de que no soy como los demas hombres, que son ladrones, injustos, adulteros: ni tampoco como este publicano:

12 ayuno dos veces á la semana: pago los diezmos de todo lo que posco.

13 El publicano, al contrario, puesto allá lejos, ni aun los ojos osaba levantar al cielo: sino que se daba golpes de pecho, diciendo: Dios mio ten misericordia de mí que soy un pecador.

14 Os declaro pues, que éste volvió á su casa justificado, mas no el otro: porque todo aquel que se ensalza, será humillado: y el que se humilla, será ensalzado.

15 Y traíanle tambien algunos niños, para que los tocase ó les impulsese las manos. Lo cual viendo los discipulos, lo impedían con ásperas palabras.

16 *Jesus autem convocans illos, dixit: Sinite pueros venire ad me, et nolite velare eos: talium est enim regnum Dei.*

17 *Amen dico vobis: Quicumque non acciperit regnum Dei sicut puer, non intrabit in illud.*

18 *Et interrogavit cum quidam princeps, dicens: Magister bone, quid faciens vitam eternam possidebo?*

19 *Dixit autem ei Jesus: Quid me dicis bonum? nemo bonus nisi solus Deus.*

20 *Mandata nosti: Non occides: Non mæchaberis: Non furtum facies: Non falsum testimonium dices: Honora patrem tuum, et matrem.*

21 *Qui ait: Hæc omnia custodivi à juventute mea.*

22 *Quo audito, Jesus ait ei: Adhuc unum tibi deest: omnia quæcumque habes vende, et da pauperibus, et habebis thesaurum in cælo: et veni, sequere me.*

23 *His ille auditis, contristatus est: quia dives erat valde.*

24 *Videns autem Jesus illum tristement factum, dixit: Quàm difficile, qui pecunias habent, in regnum Dei intrabunt.*

25 *Facilius est enim camellum per foramen acus transire, quàm divitem intrare in regnum Dei.*

26 *Et dixerunt qui audiebant: Et quis potest salvus fieri?*

27 *Ait illis: Quæ impossibilia sunt apud homines, possibilia sunt apud Deum.*

28 *Ait autem Petrus: Ecce nos dimisimus omnia, et secuti sumus te.*

29 *Qui dixit eis: Amen dico vobis, nemo est, qui reliquit domum, aut parentes, aut fratres, aut uxorem, aut filios, propter regnum Dei,*

30 *et non recipiat multò plura in hoc tempore, et in sæculo venturo vitam eternam.*

31 *Assumpsit autem Jesus duodecim,*

16 Mas Jesus llamando á sí los niños dijo á sus discípulos: Dejad venir á mí los niños, y no se lo vedéis: porque de tales como éstos es el reino de Dios.

17 En verdad os digo, que quien no recibiere el reino de Dios como un niño, ó con la sencillez suya, no entrará en él.

— 18 Un joven sugeto de distincion, le hizo esta pregunta: Buen Maestro, ¿qué podré yo hacer á fin de alcanzar la vida eterna?

19 Respondióle Jesus: ¿Por qué me llamas bueno teniéndome por puro hombre? nadie es bueno sino solo Dios.

20 Ya sabes los mandamientos: No matarás: No comerás adulterio: No hurtarás: No dirás falso testimonio: Honra á tu padre, y madre.

21 Dijo él: Todos esos mandamientos los he guardado desde mi inocedad.

22 Lo cual oyendo Jesus, le dijo: Todavía te falta una cosa para ser perfecto: vende todos tus haberes, y dalos á los pobres, y tendrás un tesoro en el cielo: y despues ven, y sígueme.

23 Al oír esto, entristeciósse el joven: porque era sumamente rico.

24 Y Jesus viéndole sobrecogido de tristeza, dijo: ¡Oh cuán dificultosamente los adinerados entrarán en el reino de Dios!

25 Porque mas fácil es á un camello el pasar por el ojo de una aguja, que á un rico el entrar en el reino de Dios.

26 Y dijeron los que le escuchaban: ¿Pues quién podrá salvarse?

27 Respondióles Jesus: Lo que es imposible á los hombres, á Dios es posible.

28 Entonces dijo Pedro: Bien ves que nosotros hemos dejado todas las cosas, y seguidote.

29 Dijoles Jesus: En verdad os digo, ninguno hay que haya dejado casa, ó padres, ó hermanos, ó esposa, ó hijos, por amor del reino de Dios,

30 et cual no reciba mucho mas en este siglo en bienes sólidos y celestiales, y en el venidero la vida eterna.

— 31 Despues tomando Jesus á parte á

et ait illis: Ecce ascendimus Jerosolymam, et consummabuntur omnia, quae scripta sunt per prophetas de Filio hominis:

32 tradetur enim gentibus, et illudetur, et flagellabitur, et conspuetur:

33 et postquam flagellaverint, occident eum, et tertia die resurget.

34. *Et ipsi nihil horum intellexerunt, et erat verbum istud absconditum ab eis, et non intelligebant quae dicebantur.*

35. *Factum est autem, cum appropinquaret Jericho, caecus quidam sedebat secus viam, mendicans.*

36. *Et cum audiret turbam praetercurrentem, interrogabat quid hoc esset.*

37. *Dixerunt autem ei, quod Jesus Nazaremus transiret.*

38. *Et clamavit, dicens: Jesu Filii David, miserere mei.*

39. *Et qui praebant increpabant eum ut taceret. Ipse vero multo magis clamabat: Fili David miserere mei!*

40. *Stans autem Jesus jussit illum adduci ad se. Et cum appropinquasset, interrogavit illum.*

41. *dicens: Quid tibi vis faciam? At ille dixit: Domine, ut videam.*

42. *Et Jesus dixit illi: Respice, fides tua te salvum fecit.*

43. *Et confestim vidit, et sequebatur illum magnificans Deum. Et omnis plebs usque vidit, dedit laudem Deo.*

los doce *Apóstoles*, les dijo: Ya veis que subimos á Jerusalem, donde se cumplirán todas las cosas que fueron escritas por los profetas acerca del Hijo del hombre:

32 porque será entregado en manos de los gentiles, y escarnecido, y azotado, y escupido:

33 y despues que le hubieren azotado, le darán la muerte, y al tercer dia resucitará.

34 Pero ellos ninguna de estas cosas comprendieron, antes era este un lenguaje desconocido para ellos, ni entendian la significacion de las palabras dichas.

35 Y al acercarse á Jerichó, estaba un ciego sentado á la orilla del camino, pidiendo limosna.

36 Y sintiendo el tropel de la gente que pasaba, preguntó qué novedad era aquella.

37 Dijéronle que Jesus Nazareno pasaba por allí de camino.

38 Y al punto se puso á gritar: Jesus hijo de David: ten piedad de mí.

39 Los que iban delante le reprendian para que callase. Pero él levantaba mucho mas el grito: Hijo de David ten piedad de mí.

40 Paróse entonces Jesus, y mandó traerle á su presencia. Y cuando le tuvo ya cerca, preguntóle,

41 diciendole: ¿Qué quieres que te haga? Señor, respondió él: que yo tenga vista.

42 Dijóle Jesus: Tenla, y sábete que tu fe te ha salvado.

43 Y al instante vió, y le seguia celebrando las grandezas de Dios. Y todo el pueblo cuando vió esto, alabó á Dios.

CAPITULO XIX.

Conversion de Zachæo. Parábola del hombre noble. Jesus, entrando en Jerusalem como en triunfo, predice y llora su ruina, en medio de los aplausos del pueblo. Negociantes echados del templo, (Matth. 12, 13, 21, 25. Marc. 4, 11, 13. Joann. 12.)

1 *Et ingressus perambulabat Jericho.*

2 *Et ecce vir nomine Zachæus: et hic*

1 *Habiendo Jesus entrado en Jerichó, atraviesa por la ciudad.*

2 *Y hé aquí que un hombre muy ri-*

princeps erat publicanorum, et ipse dives:

3 *et quærebat videre Jesum, quis esset: et non poterat præ turba, quia statura pusillus erat.*

4 *Et præcurvens ascendit in arborem sycomorum ut videret eum: quia inde erat transiturus.*

5 *Et cum venisset ad locum, suspiciens Jesus vidit illum, et dixit ad eum: Zachæe, festinans descende: quia hodie in domo tua oportet me manere.*

6 *Et festinans descendit, et excepit illum gaudens.*

7 *Et cum viderent omnes, murmurabant, dicentes quòd ad hominem peccatorem divertisset.*

8 *Stans autem Zachæus, dixit ad Dominum: Ecce dimidium bonorum meorum, Domine, do pauperibus: et si quid aliquem defraudavi, reddo quadruplum.*

9 *Ait Jesus ad eum: Quia hodie salus domui huic facta est: cò quòd et ipse filius sit Abrahæ.*

10 *Venit enim Filius hominis quærere, et salvum facere quod perierat.*

11 *Hæc illis audientibus, adjiciens dixit parabolam; cò quòd esset prope Jerusalem: et quia existimarent quòd confestim regnum Dei manifestaretur.*

12 *Dixit ergo: Homo quidam nobilis abiit in regionem longinquam accipere sibi regnum, et reverti.*

13 *Vocatis autem decem servis suis, dedit eis decem mnas, et ait ad illos: Negotiamini dum venio.*

14 *Cives autem ejus oderant eum: et miserunt legationem post illum, dicentes: Nolumus hunc regnare super nos.*

15 *Et factum est ut rediret accepto*

co, llamado Zachèo, principal ó gefe entre los publicanos,

3 hacia diligencias para conocer á Jesus de vista: y no pudiendo á causa del gentío, por ser de muy pequeña estatura,

4 se adelantó corriendo, y subióse sobre un cabrahigo ó higuera silvestre para verle; porque habia de pasar por allí.

5 Llegado que hubo Jesus á aquel lugar, alzando los ojos le vió, y dijole: Zachèo¹, baja luego: porque conviene que yo me hospede hoy en tu casa.

6 Él bajó á toda prisa, y le recibió gozoso.

7 Todo el mundo al ver esto, murmuraba diciendo que se habia ido á hospedar en casa de un hombre de mala vida.

8 Mas Zachèo puesto en presencia del Señor, le dijo: Señor, desde ahora doy yo la mitad de mis bienes á los pobres: y si he defraudado en algo á alguno, le voy á restituir cuatro tantos mas.

9 Jesus le respondió: Ciertamente que el día de hoy ha sido día de salvacion para esta casa: pues que tambien éste es hijo de la fe de Abraham.

10 Porque el Hijo del hombre ha venido á buscar, y á salvar lo que habia perecido.

11 Mientras escuchaban estas cosas los circunstantes, añadió una parábola, atentó á que se hallaba vecino á Jerusalem, y las gentes creian que luego se habia de manifestar el reino de Dios.

12 Dijo pues: Un hombre de ilustre nacimiento marchóse á una region remota para recibir la investidura de el reino², y volver con ella.

13 Con cuyo motivo, convocados diez de sus criados, dióles diez minas ó marcos de plata, diciéndoles: Negociad con ellas hasta mi vuelta.

14 Es de saber que sus naturales le aborrecian: y así despacharon tras de él embajadores, diciendo: No queremos á ese por nuestro rey.

15 Pero habiendo vuelto recibida la

1 Llamóle Jesu-Christo por su nombre; con lo cual le manifestó que era el Mesias, pues que penetraba su interior devocion y afecto.

2 Los Judios tenian sus reyes dependientes de los Romanos, quienes los concedian como en feudo.

regno: et jussit vocari seruos, quibus dedit pecuniam, ut sciret quantum quisque negotiatus esset.

16 Venit autem primus dicens: Domine, mna tua decem mnas acquisiuit.

17 Et ait illi: Euge bone serve, quia in modico fuisti fidelis, eris potestatem habens super decem ciuitates.

18 Et alter venit, dicens: Domine, mna tua fecit quinque mnas.

19 Et huic ait: Et tu esto super quinque ciuitates.

20 Et alter venit, dicens: Domine, ecce mna tua, quam habui repositam in sudario:

21 timui enim te, quia homo austerus es: tollis quod non posuisti, et metis quod non seminasti.

22 Dicit ei: De ore tuo te iudico serue nequam: sciebas quod ego homo austerus sum, tollens quod non posui, et metens quod non seminavi:

23 et quare non dedisti pecuniam meam ad mensam, ut ego ueniens cum usuris utique exegissem illam?

24 Et astantibus dixit: Aufferte ab illo mnam, et date illi qui decem mnas habet.

25 Et dixerunt ei: Domine, habet decem mnas.

26 Dico autem vobis, quia omni habenti dabitur, et abundabit: ab eo autem, qui non habet, et quod habet auferetur ab eo.

27 Veruntamen inimicos meos illos, qui noluerunt me regnare super se, adducite huc, et interficite ante me.

28 Et his dictis, procedebat ascendens Ierosolymam.

29 Et factum est, cum appropinquasset ad Bethphage, et Bethaniam, ad montem qui vocatur Oliveti, misit duos discipulos suos,

30 dicens: Ite in castellum, quod contra est: in quod introeuntes, inuenietis pullum asinae alligatum, cui nemo unquam hominum sedit: soluite illum, et adducite.

TOM. V.

investidura del reino, mandó luego llamar á los criados, á quienes habia dado su dinero, para informarse de lo que habia negociado cada uno.

16 Vino pues el primero, y dijo: Señor, tu marco ha rendido diez marcos.

17 Respondióle: Bien está, buen criado, ya que en esto poco has sido fiel, tendrás mando sobre diez ciudades.

18 Llegó el segundo, y dijo: Señor, tu marco ha dado de ganancia cinco marcos.

19 Dijo asimismo á este: Tú tendrás tambien el gobierno de cinco ciudades.

20 Vino otro, y dijo: Señor, aqui tienes tu marco de plata, el qual he guardado envuelto en un pañuelo:

21 porque tuve miedo de ti, por quanto eres hombre de un natural austero: tomas lo que no has depositado, y siegas lo que no has sembrado.

22 Dicele el amo: ¡oh mal siervo! por tu propia boca te condeno: sabías que yo soy un hombre duro y austero, que me llevo lo que no deposité, y siego lo que no he sembrado:

23 ¿pues cómo no pusiste mi dinero en el banco, para que yo en volviendo lo recobrase con los intereses?

24 Por lo que dijo á los asistentes: Quitadle el marco, y dádselo al que tiene diez marcos.

25 Replicáronle: Señor, que tiene ya diez marcos.

26 Yo os declaro, respondió Jesus, que á todo aquel que tiene dárselo ha, y se hará rico: pero al que no tiene, aun lo que parece que tiene se le ha de quitar.

27 Pero en orden á aquellos enemigos míos, que no me han querido por rey, conducidlos acá, y quitadles la vida en mi presencia.

— 28 Despues de haber dicho Jesus estas cosas, prosiguió su viage á Jerusalem, é iba él delante de todos.

29 Y estando cerca de Bethphage y de Bethania, junto al monte llamado de los Olivos, despachó á dos de sus discipulos,

30 diciéndoles: Id á esa aldea de enfrente, donde al entrar hallareis un pollino atado, en que ningun hombre ha montado jamas: desatadle, y traedle.

O 3

31 *Et si quis vos interrogaverit: Quare solvitis? sic dicetis ei: Quia Dominus operam ejus desiderat.*

32 *Abierunt autem qui missi erant: et invenerunt, sicut dixit illis, stantem pullum.*

33 *Solventibus autem illis pullum, dixerunt domini ejus ad illos: Quid solvitis pullum?*

34 *At illi dixerunt: Quia Dominus eum necessarium habet.*

35 *Et duxerunt illum ad Jesum. Et jactantes vestimenta sua supra pullum, imposuerunt Jesum.*

36 *Eunte autem illo, substernebant vestimenta sua in via.*

37 *Et cum appropinquaret jam ad descensum montis Oliveti, ceperunt omnes turba discipulorum gaudentes laudare Deum voce magna super omnibus, quas viderant, virtutibus,*

38 *dicentes: Benedictus, qui venit rex in nomine Domini, pax in celo, et gloria in excelsis.*

39 *Et quidam Pharisaeorum de turbis, dixerunt ad illum: Magister, increpa discipulos tuos.*

40 *Quibus ipse ait: Dico vobis, quia si hi tacuerint, lapides clamabunt.*

41 *Et ut appropinquivit, videns civitatem flevit super illam, dicens:*

42 *Quia si cognovisses et tu, et quidem in hac die tua, quae ad pacem tibi: nunc autem abscondita sunt ab oculis tuis.*

43 *Quia venient dies in te: et circumdabunt te inimici tui vallo, et circumdabunt te: et coangustabunt te undique:*

44 *et ad terram prosternent te, et filios tuos, qui in te sunt, et non relinquent in te lapidem super lapidem: eo quod non cognoveris tempus visitationis tuae.*

45 *Et ingressus in templum, cepit eiecere vendentes in illo, et ementes,*

46 *dicens illis: Scriptum est: Quia*

31 *Que si alguno os preguntare: ¿Por qué le desatais? le direis así: Porque el Señor le ha menester.*

32 *Fueron pues los enviados: y hallaron el pollino, de la misma manera que les habia dicho.*

33 *En el acto de desatarle, les dijeron los dueños de él: ¿Por qué desatais ese pollino?*

34 *A lo que respondieron ellos: porque le ha menester el Señor.*

35 *Condujéronle pues á Jesus. Y echando las ropas de ellos sobre el pollino, le hicieron montar encima.*

36 *Mientras iba Jesus pasando, acudían las gentes y tendían sus vestidos por el camino.*

37 *Pero estando ya cercano á la bajada del monte de los Olivos, todos los discípulos en gran número, transportados de gozo, comenzaron á alabar á Dios en alta voz por todos los prodigios que habian visto,*

38 *diciendo: Bendito sea el rey que viene en nombre del Señor, paz en el cielo, y gloria en lo mas alto de los cielos.*

39 *Con esto algunos de los Fariseos que iban entre la gente le dijeron: Maestro, reprende á tus discípulos.*

40 *Respondióles él: En verdad os digo, que si estos callan, las mismas piedras darán voces.*

41 *Al llegar cerca de Jerusalem, poniéndose á mirar esta ciudad, derramó lágrimas sobre ella, diciendo:*

42 *¡Ah! si conocieses tambien tú, por lo menos en este dia que se te ha dado, lo que puede atraerte la paz ó felicidad: mas ahora está todo ello oculto á tus ojos.*

43 *La lástima es que vendrán unos días sobre tí, en que tus enemigos te circunvalarán, y te rodearán de contra-muro, y te estrecharán por todas partes:*

44 *y te arrasarán, con los hijos tuyos, que tendrás encerrados dentro de tí, y no dejarán en tí piedra sobre piedra: por cuanto has desconocido el tiempo en que Dios te ha visitado.*

— 45 *Y habiendo entrado en el templo, comenzó á echar fuera á los que vendían y compraban en él,*

46 *diciéndoles: Escrito está: Mi casa*

domus mea domus orationis est. Vos autem fecistis illam speluncam latronum.

47 *Et erat docens quotidie in templo. Principes autem sacerdotum, et Scribæ, et principes plebis quærebant illum perdere :*

48 *et non inveniebant quid facerent illi. Omnis enim populus suspensus erat, audiens illum.*

es casa de oracion ; mas vosotros la tenéis hecha una cueva de ladrones.

47 Y enseñaba todos los dias en el templo. Pero los principes de los sacerdotes, y los Escribas, y los principales del pueblo buscaban cómo quitarle del mundo:

48 y no hallaban medio de obrar contra él; porque todo el pueblo estaba con la boca abierta escuchándole.

CAPÍTULO XX.

Jesus confunde á los sacerdotes y Escribas. Parábola de los viñadores. Piedra angular. Tributo al César. Resurreccion de los muertos. Jesu-Christo hijo y Señor de David. Soberbia y avaricia de los Escribas. (Matthi. 21, 22, 23. Marc. 11, 12.)

1 *Et factum est in una dierum, docente illo populum in templo, et evangelizante, convenerunt principes sacerdotum, et Scribæ cum senioribus,*

2 *et aiunt dicentes ad illum: Dic nobis, in qua potestate hæc facis? aut: Quis est, qui dedit tibi hanc potestatem?*

3 *Respondens autem Jesus, dixit ad illos: Interrogabo vos et ego unum verbum. Respondete mihi:*

4 *Baptismus Joannis de caelo erat, an ex hominibus?*

5 *At illi cogitabant intra se, dicentes: Quia si dixerimus, de caelo, dicit: Quare ergo non credidistis illi?*

6 *Si autem dixerimus, ex hominibus, plebs universa lapidabit nos: certi sunt enim Joannem prophetam esse.*

7 *Et responderunt se nescire unde esset.*

8 *Et Jesus ait illis: Neque ego dico vobis in qua potestate hæc facio.*

9 *Capit autem dicere ad plebem parabolam hanc: Homo plantavit vineam, et locavit eam colonis: et ipse peregrinatus fuit multis temporibus.*

10 *Et in tempore misit ad cultores seruum, ut de fructu vineæ darent illi.*

1 EN uno de estos dias, estando él en el templo instruyendo al pueblo, y anunciándole el evangelio, vinieron de mancomun los principes de los sacerdotes y los Escribas con los ancianos,

2 y le hicieron esta pregunta: Dinos, ¿con qué autoridad haces estas cosas? ¿ó quién es el que te ha dado esa potestad?

3 Pero Jesus, por respuesta, les dijo á ellos: Tambien yo quiero haceros una pregunta. Respondedme:

4 El bautismo de Juan ¿era cosa del cielo, ó de los hombres?

5 Mas ellos discurrían entresí, diciendo: Si respondemos, que del cielo, nos dirá: Pues ¿por qué no habeis creído en él.

6 Y si decimos, de los hombres, el pueblo todo nos apedreará: teniendo por cierto, como tiene, que Juan era un profeta.

7 Y así contestaron no saber de dónde fuese.

8 Entonces Jesus les dijo: Tampoco yo quiero deciros con qué autoridad hago estas cosas.

— 9 Luego comenzó á decir al pueblo esta parábola: Un hombre plantó una viña, y arrendóla á ciertos viñadores: y él se ausentó lejos de allí por una larga temporada.

10 A su tiempo envió un criado á los renteros, para que le diesen su parte

Qui casum dimiserunt eum inanem.

11 *Et addidit alterum servum mittere. Illi autem hunc quoque cadentes, et afficientes contumelia, dimiserunt inanem.*

12 *Et addidit tertium mittere: qui et illum vulnerantes ejecerunt.*

13 *Dixit autem dominus vineæ: Quid faciam? mittam filium meum dilectum: forsitan, cum hunc ciderint, verebuntur.*

14 *Quem cum vidissent coloni, cogitarunt intra se, dicentes: Hic est hæres, occidamus illum, ut nostra fiat hereditas.*

15 *Et ejectum illum extra vineam, occiderunt. Quid ergo faciet illis dominus vineæ?*

16 *Veniet, et perdet colonos istos, et dabit vineam aliis. Quo audito, dixerunt illi: Absit.*

17 *Ille autem aspiciens eos, ait: Quid est ergo hoc, quod scriptum est: Lapidem quem reprobaverunt ædificantes, hic factus est in caput anguli?*

18 *Omnis, qui ceciderit super illum lapidem, conquassabitur: super quem autem ceciderit, comminuet illum.*

19 *Et quærebant principes sacerdotum, et Scribæ, mittere in illum manus illa hora: et timuerunt populum: cognoverunt enim quod ad ipsos dixerit similitudinem hanc.*

20 *Et observantes miserunt insidiatores, qui se justos simularent, ut cape- rent eum in sermone, ut traderent illum principatui et potestati præsidis.*

21 *Et interrogaverunt eum, dicentes: Magister, scimus quia rectè dicis, et docēs: et non accipis personam, sed viam Dei in veritate docēs:*

de los frutos de la viña; mas ellos, despues de haberle maltratado, le despa- charon con las manos vacías.

11 Envió de nuevo á otro criado. Pero á éste tambien, despues de herirle, y llenarle de baldones, le remitieron sin nada.

12 Envióles todavía otro: y á éste tambien le hirieron y echaron fuera.

13 Dijo entonces el dueño de la viña: ¿Qué haré ya? enviaré á mi hijo queriendo: quizá, cuando le vean, le tendrán mas respeto.

14 Mas luego que los colonos le avisaron, discurrieron entre sí, diciendo: Este es el heredero, matémosle, á fin de que la heredad quede por nuestra.

15 Y habiéndole arrojado fuera de la viña, le mataron. ¿Qué hará pues con ellos el dueño de la viña?

16 Vendrá *en persona*, y perderá á estos colonos, y dará su viña á otros. Lo que oido por los príncipes de los sacerdotes, dijeron: No lo permita Dios.

17 Pero Jesus clavando los ojos en ellos, dijo: ¿Pues qué quiere decir lo que está escrito: La piedra que desecharon los arquitectos, esa misma vino á ser la principal piedra del ángulo?

18 De suerte que quien cayere sobre la dicha piedra, se estrellará: y aquel sobre quien ella cayere, quedará hecho añicos.

19 Entonces los príncipes de los sacerdotes, y los Escribas, desearon prenderle en aquella misma hora: porque bien conocieron que contra ellos se dirigia la parábola propuesta; mas temieron al pueblo.

20 Entretanto, como andaban acechándole, enviaron espías, que hiciesen de los virtuosos, para cogerle en alguna palabra, á fin de tener ocasion de entregarle á la jurisdiccion y potestad del gobernador.

21 Así le propusieron una cuestion en estos términos: Maestro, bien sabemos que tú hablas, y enseñas lo que es justo: y que no andas con respetos humanos, sino que enseñas el camino de Dios segun la pura verdad:

22 *licet nobis tributum dare Cæsari, an non?*

23 *Considerans autem dolum illorum, dixit ad eos: Quid me tentatis?*

24 *Ostendite mihi denarium. Cujus habet imaginem, et inscriptionem? Respondentes dixerunt ei: Cæsaris.*

25 *Et ait illis: Reddite ergo quæ sunt Cæsaris, Cæsari; et quæ sunt Dei, Deo.*

26 *Et non potuerunt verbum ejus reprehendere coram plebe: et mirati in responso ejus, tacuerunt.*

27 *Accesserunt autem quidam Sadducæorum, qui negant esse resurrectionem, et interrogaverunt eum,*

28 *dicentes: Magister, Moyses scripsit nobis: Si frater alicujus mortuus fuerit habens uxorem, et hic sine liberis fuerit, ut accipiat eam frater ejus, uxorem, et susciteet semen fratri suo.*

29 *Septem ergo fratres erant: et primus accepit uxorem, et mortuus est sine filiis.*

30 *Et sequens accepit illam, et ipse mortuus est sine filio.*

31 *Et tertius accepit illam. Similiter et omnes septem, et non reliquerunt semen, et mortui sunt.*

32 *Novissimè omnium mortua est et mulier.*

33 *In resurrectione ergo, cujus eorum*

22 ¿nos es licito á nosotros pueblo escogido de Dios el pagar tributo á Cesar, ó no?

23 Mas Jesus, conociendo su malicia, les dijo: ¿Para qué venís á tentarme?

24 Mostradme un denario. ¿De quién es la imagen, é inscripcion que tiene? Respondente: de Cesar.

25 Dijoles entonces: Pagad pues á Cesar lo que es de Cesar; y á Dios lo que es de Dios¹.

26 Y no pudieron reprender su respuesta delante del pueblo: antes bien, admirados de ella, y no sabiendo que replicar, callaron².

— 27 Llegaron despues algunos de los Sadduceos, los cuales niegan la resurreccion, y le propusieron este caso, con el cual pensaban enredarle:

28 Maestro, Moysés nos dejó escrito que si el hermano de alguno, estando casado, viene á morir sin hijos, el hermano de éste se case con su muger, y dé sucesion á su hermano.

29 Eran pues siete hermanos: el primero tomó muger, y murió sin hijos.

30 El segundo se casó con la viuda, y murió tambien sin dejar hijos.

31 Con lo que se desposó con ella el tercero. Eso mismo hicieron todos los demas, y sin tener sucesion fallecieron.

32 En fin la última de todos murió la muger.

33 Esto supuesto, en la resurreccion

1 Los buenos necesitan de mucha cautela y prudencia para precaverse de los artificios y asechanzas de los hipócritas. La caridad nos prohíbe pensar mal del prójimo sin grave fundamento, y la prudencia quiere que no nos fiemos de apariencias. Así es que la prudencia guía á la caridad para que no la sorprendan; y la sencillez se junta con la prudencia para que no sea solvado recelosa. No nos paremos mucho en la intencion de los que nos dicen alguna verdad, ni en el mal uso que de ella hacen: atendamos solo á la verdad misma, y á la cuenta que nos pedirá Dios de su conocimiento. ¡Cuántas veces una verdad que nos dice, ó un desengaño que nos da un hombre malo ó enemigo nuestro, es como una antorcha que nos hace ver los precipicios del camino, sin que

obste á la utilidad que reportamos el que sea un bandido el que la lleva!

2 Uno de los medios mas propios para conservar la paz con el prójimo sin perjuicio de la verdad, es quitar á los enemigos todo pretexto de hacernos daño, no irritarlos, corresponder á sus artificios de un modo noble, de suerte que ellos mismos se admiren de la grandeza de nuestra alma. En la respuesta que da Jesu-Christo se nos enseña que el modo de concluir pronto semejantes conversaciones es contestar con pocas palabras, y estas muy comedidas y moderadas. Esta circunspeccion ha de ser muy grande en materias delicadas, como son las de estado: en que debe tenerse siempre la balanza igual ó justa entre Dios y el Cesar.

erit uxor? siquidem septem habuerunt eam uxorem.

34 *Et ait illis Jesus: Filii hujus sæculi nubunt, et traduntur ad nuptias:*

35 *illi verò, qui digni habebuntur sæculo illo, et resurrectione ex mortuis, neque nubent, neque dicent uxores:*

36 *neque enim ultra mori poterunt: æquales enim Angelis sunt, et filii sunt Dei, cum sint filii resurrectionis.*

37 *Quia verò resurgant mortui, et Moyses ostendit secus rubum, sicut dixit Dominum, Deum Abraham, et Deum Isaac, et Deum Jacob.*

38 *Deus autem non est mortuorum, sed vivorum: omnes enim vivunt ei.*

39 *Respondentes autem quidam Scribarum, dixerunt ei: Magister, bene dixisti.*

40 *Et amplius non audebant eum quidquam interrogare.*

41 *Dixit autem ad illos: Quomodo dicunt Christum, filium esse David?*

42 *Et ipse David, dicit in libro Psalmorum: Dixit Dominus Domino meo, sede à dextris meis,*

43 *donec ponam inimicos tuos, scabellum pedum tuorum.*

44 *David ergo Dominum illum vocat: et quomodo filius ejus est?*

45 *Audiente autem omni populo, dixit discipulis suis:*

46 *Attendite à Scribis, qui volunt ambulare in stolis, et amant salutationes in foro, et primas cathedras in synagogis, et primos discubitus in convitiis:*

47 *qui devorant domos viduarum, simulantes longam orationem. Hi accipient damnationem majorem.*

¿de cuál de los siete ha de ser muger, ya que todos siete tuvieron por muger á la misma?

34 Respondióles Jesus: Los hijos de este siglo contraen matrimonios recíprocamente:

35 pero entre los que serán juzgados dignos del otro siglo, y de la dichosa resurreccion de entre los muertos, ni los hombres tomarán mugeres, ni las mugeres maridos:

36 porque ya no podrán morir otra vez, siendo iguales á los Angeles, é hijos de Dios¹, por el estado de la resurreccion á que han llegado.

37 Por lo demas, que los muertos hayan de resucitar, Moysés lo declaró cuando, estando junto á la zarza, le dijo el Señor: Yo soy el Dios de Abraham, y el Dios de Isaac, y el Dios de Jacob².

38 Claro está que Dios no es Dios de muertos, sino de vivos: porque para él todos viven.

39 Entonces algunos de los Escribas, tomando la palabra, le dijeron: Maestro, bien has respondido.

40 Y de allí adelante ya no se atrevieron á preguntarle nada.

41 Él empero les replicó: ¿Cómo dicen que el Christo es hijo de David,

42 siendo así que David mismo en el libro de los Salmos³, hablando del Mesías, dice: Dijo el Señor á mi Señor, siéntate á mi diestra,

43 hasta tanto que yo ponga á tus enemigos por tarima de tus pies?

44 Pues si David le llama su Señor: ¿cómo puede ser hijo suyo?

45 Despues, oyéndolo todo el pueblo, dijo á sus discipulos:

46 Guardaos de los Escribas, que hacen pompa de pasearse con vestidos rozagantes, y gustan de ser saludados en las plazas, y de ocupar las primeras sillas en las synagogas, y los primeros puestos en los convites:

47 que devoran las casas de las viudas, so color de hacer larga oracion. Estos serán condenados con mayor rigor.

1 Véase Hijo.

2 Exod. III. v. 6.

3 Psalm. CIX. v. 1.

De la ofrenda que hizo una pobre viuda. Prediccion de la ruina del templo. Señales que precederán á la destruccion de Jerusalem, y á la segunda venida de Jesus. (Matth. 24. Marc. 12, 13.)

1 *Respiciens autem, vidit eos, qui mittebant munera sua in gazophylacium, divites.*

2 *Vidit autem et quamdam viduam pauperculam mittentem cra minuta duo.*

3 *Et dixit: Verè dico vobis, quia vidua hæc pauper, plus quam omnes misit.*

4 *Nam omnes hi ex abundanti sibi miserunt in munera Dei: hæc autem ex eo quod deest illi, omnem victum suum, quem habuit, misit.*

5 *Et quibusdam dicentibus de templo, quòd bonis lapidibus, et donis ornatum esset, dicit:*

6 *Hæc quæ videtis, venient dies, in quibus non relinquetur lapis super lapidem, qui non destruat.*

7 *Interrogaverunt autem illum, dicentes: Præceptor, quando hæc erunt, et quòd signum cum fieri incipient?*

8 *Qui dixit: Videte ne seducamini: multi enim venient in nomine meo, dicentes quia ego sum: et tempus appropinquavit: nolite ergo ire post eos.*

9 *Cum autem audieritis prælia, et seditiones, nolite terri: oportet primum hæc fieri, sed nondum statim finis.*

10 *Tunc dicebat illis: Surgent gens contra gentem, et regnum adversus regnum.*

11 *Et terramotus magni erunt per loca, et pestilentia, et fames, terroresque de celo, et signa magna erunt.*

1 *Estando un día Jesus mirando ácia el gazophylacio ó cepo del templo, vió á varios ricos que iban echando en él sus ofrendas.*

2 *Y vió asimismo á una pobrecita viuda la cual echaba dos blancas ó pequeñas monedas.*

3 *Y dijo á sus discípulos: En verdad os digo, que esta pobre viuda ha echado mas que todos.*

4 *Por quanto todos estos han ofrecido á Dios parte de lo que les sobra; pero ésta de su misma pobreza ha dado lo que tenia, y necesitaba para su sustento.*

5 *Como algunos de sus discípulos dijeseñ del templo que estaba fabricado de hermosas piedras¹, y adornado de ricos dones, replicó:*

6 *días vendrán en que todo esto que veis será destruido de tal suerte que no quedará piedra sobre piedra, que no sea demolida.*

7 *Preguntáronle ellos: Maestro, cuándo será eso, y qué señal habrá de que tales cosas estau próximas á suceder?*

8 *Jesus les respondió: Mirad que no os dejéis engañar: porque muchos vendrán en mi nombre, diciendo: Yo soy el Mesías: y ya ha llegado el tiempo: guardaos pues de seguirlos.*

9 *Antes cuando sintiereis rumor de guerras, y sediciones, no queráis alarmaros: es verdad que primero han de acacer estas cosas, mas no por eso será luego el fin.*

10 *Entonces añadió él: Se levantará un pueblo contra otro pueblo, y un reino contra otro reino.*

11 *Y habrá grandes terremotos en varias partes, y pestilencias, y hambres, y aparecerán en el cielo cosas espantosas, y prodigios extraordinarios.*

1 Marc. XIII. v. 1.

12 *Sed ante hæc omnia injicient vobis manus suas, et persequentur, tradentes in synagogas, et custodias, trahentes ad reges et præsides, propter nomen meum:*

13 *continget autem vobis in testimonium.*

14 *Ponite ergo in cordibus vestris, non præmeditari quemadmodum respondeatis:*

15 *ego enim dabo vobis os, et sapientiam, cui non poterunt resistere, et contradicere omnes adversarii vestri.*

16 *Trademini autem à parentibus, et fratribus, et cognatis, et amicis, et morte afficient ex vobis:*

17 *et eritis odio omnibus propter nomen meum:*

18 *et capillus de capite vestro non peribit.*

19 *In patientia vestra possidebitis animas vestras.*

20 *Cum autem videritis circumdari ab exercitu Jerusalem, tunc scitote quia appropinquavit desolatio ejus:*

21 *tunc qui in Judæa sunt, fugiant ad montes: et qui in medio ejus, discedant: et qui in regionibus, non intrent in eam.*

22 *Quia dies ultionis hi sunt, ut impleantur omnia, quæ scripta sunt.*

23 *Væ autem prægnantibus, et nutriendis in illis diebus: erit enim pressura magna super terram, et ira populo huic.*

24 *Et cadent in ore gladii: et captivi ducentur in omnes gentes, et Jerusalem calcabitur à gentibus: donec impleantur tempora nationum.*

12 Pero antes que sucedan todas estas cosas se apoderarán de vosotros, y os perseguirán, y os entregarán á las synagogas, y meterán en las cárceles, y os llevarán por fuerza á *el tribunal de los reyes y gobernadores*, por causa de mi nombre:

13 lo cual os servirá de ocasion para dar testimonio *de mí*.

14 Por consiguiente, imprimid en vuestros corazones la máxima de que no debéis discurrir de antemano cómo habeis de responder:

15 pues yo pondré las palabras en vuestra boca, y una sabiduría á que no podrán resistir, ni contradecir todos vuestros enemigos.

16 Y lo que es mas seréis entregados á los magistrados por vuestros mismos padres, y hermanos, y parientes, y amigos, y harán morir á muchos de vosotros:

17 de suerte que seréis odiados de todo el mundo por amor de mí:

18 no obstante, ni un cabello de vuestra cabeza se perderá.

19 Mediante vuestra paciencia salvaréis vuestras almas.

20 Mas por lo que toca á la ruina de este pueblo, cuando viéreis á Jerusalem estar cercada por un ejército, entonces tened por cierto que su desolacion está cerca:

21 en aquella hora los que se hallan en Judea, huyan á las montañas: los que habitan en medio de la ciudad, retirense: y los que estan en los contornos, no entren.

22 Porque dias de venganza son estos, en que se han de cumplir todas las cosas como estan escritas.

23 Pero ¡ay de las que esten en cinta, ó criando en aquellos dias! pues este pais se hallará en grandes angustias, y la ira de Dios descargará sobre este pueblo.

24 Parte morirán á filo de espada: parte serán llevados cautivos á todas las naciones¹, y Jerusalem será hollada por los gentiles: hasta tanto que los tiempos de las naciones acaben de cumplirse.

¹ Véase el Índice cronológico, año 70 de Christo.

25 *Et erunt signa in sole, et luna, et stellis, et in terris pressura gentium præ confusione sonitus maris, et fluctuum:*

26 *arescentibus hominibus præ timore, et expectatione, quæ supervenient universo orbi: nam virtutes cælorum movebuntur:*

27 *et tunc videbunt Filium hominis venientem in nube cum potestate magna, et majestate.*

28 *His autem fieri incipientibus, respicite, et levate capita vestra: quoniam appropinquat redemptio vestra.*

29 *Et dixit illis similitudinem: Videte ficulneam, et omnes arbores:*

30 *cum producant jam ex se fructum, scitis quoniam prope est æstas.*

31 *Ita et vos cum videritis hæc fieri, scitote quoniam prope est regnum Dei.*

32 *Amen dico vobis, quia non præteribit generatio hæc, donec omnia fiant.*

33 *Cælum, et terra transibunt: verba autem mea non transibunt.*

34 *Attendite autem vobis, ne forte graventur corda vestra in crapula, et ebrietate, et curis hujus vite: et superveniat in vos repentina dies illa:*

35 *tanquam laqueus enim superveniet in omnes, qui sedent super faciem omnium terræ.*

36 *Vigilate itaque, omni tempore orantes, ut digni habeamini fugere ista omnia, quæ futura sunt, et stare ante Filium hominis.*

37 *Erat autem diebus docens in templo: noctibus verò exiens, morabatur in monte, qui vocatur Oliveti.*

38 *Et omnis populus manicabat ad eum in templo audire eum.*

25 Veráanse empero *antes* fenómenos prodigiosos en el sol, la luna y las estrellas, y en la tierra estarán conternadas y atónitas las gentes por el estruendo del mar, y de las olas:

26 secándose los hombres de temor, y de sobresalto, por las cosas que han de sobrevenir á todo el universo: porque las virtudes de los cielos ó *esferas celestes* estarán hambaleando:

27 y entonces será cuando verán al Hijo del hombre venir sobre una nube con grande poder, y magestad.

28 Como quiera, vosotros *fieles discipulos míos*, al ver que comienzan á suceder estas cosas, abrid los ojos, y alzad la cabeza, *estad de buen ánimo*, porque vuestra redencion se acerca.

29 Y propúsoles esta comparacion: Reparad en la higuera, y en los demas árboles:

30 cuando ya empiezan á brotar de sí el fruto, conoceis que está cerca el verano.

31 Asi tambien vosotros, en viendo la ejecucion de estas cosas, entended que el reino de Dios está cerca.

32 Os empeno mi palabra, que no se acabará esta generacion, hasta que todo lo dicho se cumpla.

33 El cielo, y la tierra se mudarán, pero mis palabras no faltarán.

34 Velad pues sobre vosotros mismos, no suceda que se ofusquen vuestros corazones ó *entendimientos* con la glotonería, y embriaguez, y los cuidados de esta vida, y os sobrecoja de repente aquel dia:

35 que será como un lazo que sorprenderá á todos los que moran sobre la superficie de toda la tierra.

36 Velad pues, orando en todo tiempo, á fin de merecer el evitar todos estos males venideros, y comparecer *con confianza* ante el Hijo del hombre.

— 37 Estaba Jesus entre dia enseñando en el templo: y saliendo *de la ciudad* á la noche, la pasaba en el monte llamado de los Olivos.

38 Y todo el pueblo acudia muy de madrugada al templo para oírle.

CAPÍTULO XXII.

Traición de Judas. Cena pascual é institucion de la Eucharistia. Disputa de la primacia entre los Apóstoles. Predice Jesus la negacion de San Pedro. Oracion y agonías de Jesus en el huerto. Su prendimiento y ultrages en casa del pontífice. (Matth. 10, 20, 26, 27. Marc. 10, 14, 15. Joann. 13, 18.)

1 *Appropinquabat autem dies festus Azymorum, qui dicitur Pascha:*

2 *et quærebant principes sacerdotum, et Scribæ, quomodo Jesum interficerent: timebant verò plebem.*

3 *Intravit autem satanas in Judam, qui cognominabatur Iscariotes, unus de duodecim:*

4 *et abiit, et locutus est cum principibus sacerdotum, et magistratibus, quemadmodum illum traderet eis.*

5 *Et gavisii sunt, et pacti sunt pecuniam illi dare.*

6 *Et spondit. Et quærebat opportunitatem ut traderet illum sine turbis.*

7 *Venit autem dies Azymorum, in qua necesse erat occidi pascha.*

8 *Et misit Petrum, et Joannem, dicens: Euntes parate nobis pascha, ut manducemus.*

9 *At illi dixerunt: Ubi vis paremus?*

10 *Et dixit ad eos: Ecce introeuntibus vobis in civitatem, occurret vobis homo quidam amphoram aquæ portans: sequimini eum in domum, in quam intrat.*

11 *Et dicetis patrifamilias domus: dicit tibi Magister: Ubi est diversorium, ubi pascha cum discipulis meis manducem?*

12 *Et ipse ostendet vobis cœnaculum magnum stratum, et ibi parate.*

13 *Euntes autem, invenerunt sicut*

1 *A* cercábase ya la fiesta de los Ázmos, que es la que se llama Pascua:

2 y los príncipes de los sacerdotes, y los Escribas, andaban trazando el modo de dar la muerte á Jesús: más temian al pueblo.

3 Entretanto satanás se apoderó de Judas, por sobrenombre Iscariote, uno de los doce Apóstoles:

4 el cual se fue á tratar con los príncipes de los sacerdotes, y con los prefectos de las guardias del templo, de la manera de ponerle en sus manos.

5 Ellos se holgaron, y concertáronse con él en cierta suma de dinero.

6 Obligóse Judas; y buscaba oportunidad para entregarle sin tumulto.

7 Llegó entretanto el día de los Ázmos, en el cual era necesario sacrificar el cordero pascual.

8 Jesus pues envió á Pedro, y á Juan, diciéndoles: Id á prepararnos lo necesario para celebrar la pascua.

9 Dijeron ellos: ¿Dónde quieres que lo dispongamos?

10 Respondióles: Así que entráreis en la ciudad, encontrareis un hombre que lleva un cántaro ¹ de agua: seguidle hasta la casa en que entre:

11 y direis al padre de familias de ella: El Maestro te envia á decir: ¿Dónde está la pieza en que yo he de comer el cordero pascual con mis discípulos?

12 Y él os enseñará *en lo alto de la casa* una sala grande bien aderezada, pre-
rad allí lo necesario ².

13 Idos que fueron, lo hallaron todo

1 En el griego se lee *Κεράριον* que significa una *onsija* de tierra; y el verbo *ἑστράτευον* que la Vulgata traduce *portans*, denota que

era grande ó de mucho peso.

2 Véase *Cenáculo*.

dixit illis, et paraverunt pascha.

14 *Et cum facta esset hora, discubuit, et duodecim Apostoli cum eo:*

15 *et ait illis: Desiderio desideravi hoc pascha manducare vobiscum, antequam patiar.*

16 *Dico enim vobis, quia ex hoc non manducabo illud, donec impleatur in regno Dei.*

17 *Et accepto calice gratias egit, et dixit: Accipite, et dividite inter vos:*

18 *dico enim vobis quod non bibam de generatione vitis, donec regnum Dei veniat.*

19 *Et accepto pane gratias egit, et fregit, et dedit eis, dicens: Hoc est corpus meum, quod pro vobis datur: hoc facite in meam commemorationem.*

20 *Similiter et calicem, postquam coenavit, dicens: Hic est calix novum testamentum in sanguine meo, qui pro vobis fundetur.*

21 *Veruntamen ecce manus tradentis me, mecum est in mensa.*

22 *Et quidem Filius hominis, secundum quod definitum est, vadit: veruntamen vae homini illi, per quem tradetur.*

23 *Et ipsi coeperunt querere inter se, quis esset ex eis, qui hoc factururus esset.*

24 *Facta est autem et contentio inter eos, quis eorum videretur esse major.*

25 *Dixit autem eis: Reges gentium dominantur eorum: et qui potestatem habent super eos, benefici vocantur.*

26 *Vos autem non sic: sed qui major*

como les habia dicho, y dispusieron la pascha.

14 Llegada la hora de la cena, púsose á la mesa con los doce Apóstoles:

15 y les dijo: Ardientemente he deseado comer este cordero paschal ó celebrar esta Pascua con vosotros, antes de mi pasion.

16 Porque yo os digo, que ya no le comeré otra vez, hasta que la Pascua tenga su cumplimiento en el reino de Dios.

17 Y tomando el caliz dió gracias á Dios, y dijo: Tomad, y distribuidle entre vosotros:

18 porque os aseguro que ya no beberé del zumo de la vid, hasta que llegue el reino de Dios.

— 19 Despues de acabada la cena tomó el pan, dió de nuevo gracias, le partió, y diósele, diciendo: Este es mi cuerpo, el cual se da por vosotros: haced esto en memoria mia.

20 Del mismo modo tomó el caliz, despues que hubo cenado, diciendo: Este caliz es la nueva alianza sellada con mi sangre, que se derramará por vosotros.

21 Con todo, he aqui que la mano del que me hace traicion está conmigo en la mesa.

22 Verdad es que el Hijo del hombre, segun está decretado, va su camino: pero ¡ay de aquel hombre que le ha de hacer traicion!

23 Inmediatamente comenzaron á preguntarse unos á otros, quién de ellos podia ser el que tal hiciese.

— 24 Suscitóse ademas entre los mismos una contienda sobre quién de ellos seria reputado el mayor, al establecerse el reino del Mesías.

25 Mas Jesus les dijo: Los Reyes de las naciones las tratan con imperio: y los que tienen autoridad sobre ellas, son llamados bienhechores.

26 No habeis de ser asi vosotros: an-

1 Esta es la última Pascua que celebraré con vosotros. Me voy al cielo á prepararos otra Pascua ó banquete, que será el entero cumplimiento de esta Pascua figurativa. Voy á ser la victima para la nueva y eterna Pas-

cua de un pueblo nuevo. *I. Cor. I. v. 7.*

2 En griego *Ευεργετα* Benefici: titulo que tomaban entonces varios reyes que se llamaron EVERGETES: *benefico*, era renombre de los reyes Ptoloméos.

est in vobis, fiat sicut minor: et qui orator est sicut ministrator.

27 *Nam quis major est, qui recumbit, an qui ministrat? nonne qui recumbit? Ego autem in medio vestrum sum, sicut qui ministrat.*

28 *Vos autem estis, qui permansistis mecum in tentationibus meis:*

29 *et ego dispono vobis sicut disposuit mihi Pater meus regnum,*

30 *ut edatis, et bibatis super mensam meam in regno meo: et sedeatís super thronos judicantes duodecim tribus Israël.*

31 *Ait autem Dominus: Simon, Simon, ecce satanas expetivit vos ut eribraret sicut triticum:*

32 *ego autem rogavi pro te ut non deficiat fides tua: et tu aliquando conversus confirma fratres tuos.*

33 *Qui dixit ei: Domine, tecum paratus sum et in carcerem et in mortem ire.*

34 *At ille dixit: Dico tibi Petre, non cantabit hodie gallus, donec ter abneges nosse me. Et dixit eis:*

35 *Quando misi vos sine sacco, et pera, et calcamentis, nunquid aliquid defuit vobis?*

36 *At illi dixerunt: Nihil. Dixit ergo eis: Sed nunc, qui habet sacculum, tollat, similiter et peram: et qui non habet, vendat tunicam suam, et emat gladium.*

37 *Dico enim vobis, quoniam adhuc hoc quod scriptum est, oportet impleri in me: Et cum iniquis deputatus est.*

tes bien el mayor de entre vosotros, pórtese como el menor: y el que tiene la precedencia como sirviente.

27 Porque ¿quién es mayor, el que está comiendo á la mesa, ó el que sirve? ¿no es claro que quien está á la mesa? No obstante, yo estoy en medio de vosotros como un sirviente.

28 Vosotros sois los que constantemente habeis perseverado conmigo en mis tribulaciones:

29 por eso yo os preparo el reino celestial como mi padre me le preparó á mí.

30 Para que comais, y bebais á mi mesa en mi reino: y os senteis sobre tronos, para juzgar á las doce tribus de Israel ¹.

31 Dijo tambien el Señor: Simon, Simon, mira que satanáas va tras de vosotros para zarandearos ², como el trigo cuando se criba:

32 mas yo he rogado por tí á fin de que tu se no perezca: y tú cuando te conviertas y arrepientas confirma en ella á tus hermanos.

33 Señor, respondió él, yo estoy pronto á ir contigo á la cárcel y aun á la muerte misma.

34 Pero Jesus le replicó: Yo te digo ¡oh Pedro! que no cantará hoy el gallo, antes que tú niegues tres veces haberme conocido. Dijoles despues:

35 En aquel tiempo en que os envié sin bolsillo, sin alforja, y sin zapatos ³, por ventura ¿os faltó alguna cosa?

36 Nada, respondieron ellos. Pues ahora, prosiguió Jesus, el que tiene bolsillo, llévele, y tambien alforja: y el que no tiene espada, venda su túnica, y cómprela ⁴.

37 Porque yo os digo, que es necesario que se cumpla en mí todavia esto que está escrito ⁵: Él ha sido contado y sen-

1 Véase Reino de los cielos. — Convite.

2 Otros creen que aqui se usa de una locucion análoga á lo que se refiere de Job I. v. 12, y así traducen: Mira que satanáas ha solicitado tomaros por su cuenta para, etc. El verbo griego ἐπιθυμῶ que en la Vulgata se traduce expetivit admite ambas versiones.

3 Matth. X. v. 10.

4 Locucion metafórica para avisarles que deben armarse con el escudo de la fe, y la espada de la palabra de Dios; porque van á entrar en grandes tribulaciones.

5 Isai. LIII. v. 12.

Etenim ea, quæ sunt de me, finem habent.

38 *At illi dixerunt: Domine, ecce duo gladii hic. At ille dixit eis: Satis est.*

39 *Et egressus ibat secundum consuetudinem in montem Olivarum. Seculi sunt autem illum et discipuli.*

40 *Et cum pervenisset ad locum, dixit illis: Orate ne intretis in tentationem.*

41 *Et ipse avulsus est ab eis quantum factus est lupulis: et positus genibus orabat,*

42 *dicens: Pater si vis, transfer calicem istum à me: Verumtamen non mea voluntas, sed tua fiat.*

43 *Apparuit autem illi Angelus de cælo, confortans eum. Et factus in agonia, prolixius orabat.*

44 *Et factus est sudor ejus, sicut guttas sanguinis decurrentis in terram.*

45 *Et cum surrexisset ab oratione, et venisset ad discipulos suos, invenit eos dormientes pro tristitia.*

46 *Et ait illis: Quid dormitis? surge te, orate, ne intretis in tentationem.*

47 *Adhuc eo loquente, ecce turba et qui vocabatur Judas, unus de duodecim, antecedebat eos: et appropinquavit Jesu ut oscularetur eum.*

48 *Jesus autem dixit illi: Juda, prope salus est tui nominis, quia quæcunque ego rogaveris, fiet tibi. Quis enim est qui tradiderit te in manus hominum, si percussus fuisti gladio?*

50 *Et percussit unus ex illis servum principis sacerdotum, et amputavit auream ejus dexteram.*

tenciado entre los malhechores. Lo cual sucederá luego; pues las cosas que de mí fueron pronunciadas, están á punto de cumplirse.

38 Ellos salieron con decir: Señor, hé aquí dos espadas. Pero Jesús, *contando la conversación*, les respondió: Basta.

— 39 Salió pues Jesús *acabada la cena* y se fue segun costumbre ácia el monte de los Olivos *para orar*. Siguiéronle así mismo sus discípulos.

40 Y llegado que fue allí, les dijo: Orad para que no caigais en tentación.

41 Y apartándose de ellos como la distancia de un tiro de piedra, hincadas las rodillas, hacia oración,

42 diciendo: Padre mio si es de tu agrado, aleja de mí este caliz: No obstante, no se haga mi voluntad, sino la tuya.

43 En esto se le apareció un Angel del cielo, confortándole. Y entrando en agonía, oraba con mayor intension.

44 Y vinole un sudor como de gotas de sangre que chorreaba hasta el suelo.

45 Y levantándose de la oración, y viniendo á sus discípulos, hallólos dormidos por causa de la tristeza.

46 Y dijoles: ¿Por qué dormís? levantaos, y orad, para no caer en tentación.

47 Estando todavía con la palabra en la boca, sobrevino un tropel de gente, llamado Judas, que se arrojó á Jesús para besarle.

48 Y Jesús le dijo: ¡oh Judas! ¿con anhelo entregas al Hijo del hombre?

49 Viendo los que acompañaban á Jesús lo que iba á suceder, le dijeron: Señor, ¿heriremos con la espada?

50 Y uno de ellos hirió á un criado del príncipe de los sacerdotes, y le cortó la oreja derecha.

1 Viendo cuán materialmente entendían sus palabras.

2 No lo que dicta mi natural voluntad ú apetito, sino lo que quiere tambien mi voluntad humana, enteramente conforme á la tuya.

3 Aunque no tenía necesidad de este socorro, con todo quiso ser consolado y confortado por un ángel, para enseñarnos á vencer nuestras repugnancias, y á esperar de Dios el socorro en las penas.

51. Respondens autem, Jesus, ait: *Sinite usque huc. Et cum tetigisset auriculam ejus, sanavit eum.*

52. Dixit autem Jesus ad eos, qui venerant ad se, principes sacerdotum, et magistratus templi, et seniores: *Quasi ad latronem existis, cum gladiis et fustibus?*

53. *Cum quotidie vobiscum fuerim in templo, non extendistis manus in me: sed hæc est hora vestra, et potestas tenebrarum.*

54. *Comprehendentes autem eum, duxerunt ad domum principis sacerdotum: Petrus verò sequebatur à longè.*

55. *Accenso autem igne in medio atrii, et circumsedentibus illis; erat Petrus in medio eorum.*

56. *Quem cum vidisset ancilla quædam, sedans eum ad lumen, et cum fuisset invitata, dicit: Et hic cum illo erat.*

57. *At ille negavit eum, dicens: Mulier, non novi illum.*

58. *Et post pusillum alius, videns eum, dicit: Et tu de illis es. Petrus verò ait: O homo, non scio.*

59. *Et intervallo facto quasi horæ unius, alius quidam affirmabat, dicens: Vere et hic cum illo erat: nam, et Galilæus est.*

60. *Et ait Petrus: Homo, nescio, quid dicis. Et continuo adhuc illo loquente cantavit gallus.*

61. *Et conversus Dominus respexit Petrum: Et recordatus est: Petrus verbi Domini, sicut dixerat, quia prius quam gallus cantet, ter me negabis.*

62. *Et egressus foras, Petrus flevit amarè.*

63. *Et viri, qui tenebant illum, illudabant ei, cadentes.*

64. *Et velaverunt eum, et percutiebant faciem ejus: et interrogabant eum, dicentes: Prophetiza, quis est, qui te percussit?*

51. Pero Jesus tomando la palabra, dijo luego: *Dejadlo, no paseis adelante. Y habiendo tocado la oreja del herido, le curó.*

52. Dijo despues Jesus á los principes de los sacerdotes, y á los prefectos del templo, y á los ancianos que venian contra él: *¿Habeis salido armados con espadas, y garrotes como contra un ladron?*

53. Aunque cada dia estaba con vosotros en el templo, nunca me habeis echado la mano: mas esta es la hora vuestra, y el poder de las tinieblas.

54. En seguida prendiendo á Jesus, le condujeron á casa del sumo sacerdote: y Pedro le iba siguiendo á lo lejos.

55. Encendido fuego en medio del atrio, y sentándose todos á la redonda, estaba tambien Pedro entre ellos.

56. Al cual como una criada le viese sentado á la lumbré, fijando en él los ojos, dijo: *Tambien este andaba con aquel hombre.*

57. Mas Pedro lo negó, diciendo: *Muger, no le conozco.*

58. De allí á poco mirándole otro, dijo: *Si, tú tambien eres de aquellos. Mas Pedro le respondió: ¿oh hombre! no lo soy.*

59. Pasada como una hora, otro distinto aseguraba lo mismo, diciendo: *No hay duda, éste estaba tambien con él: porque se ve que es igualmente de Galilea.*

60. *Allo que Pedro respondió: Hombre, yo no entiendo lo que dices. É inmediatamente estando todavia él hablando cantó el gallo.*

61. Y volviéndose el Señor dió una mirada á Pedro. Y Pedro se acordó luego de la palabra que el Señor le habia dicho: *antes que cante el gallo, tres veces me negarás.*

62. y habiéndose salido á fuera, lloró amargamente.

63. Mientras tanto los que tenian atado á Jesus, se moñaban de él, y le golpeaban.

64. Y habiéndole vendado los ojos, le daban bofetones: y le preguntaban, diciendo: *Adivina, ¿quién es el que te ha herido?*

65 *Et alia multa blasphemantes dicebant in eum.*

66 *Et ut factus est dies, conegerunt seniores plebis, et principes sacerdotum, et Scribae, et duxerunt illum in concilium suum, dicentes: Si tu es Christus, dic nobis.*

67 *Et ait illis: Si vobis dixeró, non creditis mihi:*

68 *si autem et interrogavero, non respondebitis mihi, neque dimittetis.*

69 *Ex hoc autem erit: Filius hominis sedens à dextris virtutis Dei:*

70 *Dixerunt autem omnes: Tu ergo es Filius Dei? Qui ait: Vos dicitis, quia ego sum.*

71 *At illi dixerunt: Quid adhuc desideramus testimonium? ipsi enim audivimus de ore ejus.*

65 Y repetían otros muchos dicerios blasfemando contra él.

66 Luego que fue de día, se congregaron los ancianos del pueblo, y los principes de los sacerdotes, y los Escribas, y haciéndole comparecer en su concilio, le dijéron: Si tú eres el Christo ó Mesías, dinoslo.

67 Respondióles: Si os lo dijere, no me creereis:

68 y si yo os hiciere alguna pregunta, no me responderéis, ni me dejareis ir.

69 Pero despues de lo que veis ahora el Hijo del hombre estará sentado á la diestra del poder de Dios.

70 Dijeron entonces todos: ¿Luego tú eres Hijo de Dios? Respondióles él: Así es, que yo soy como vosotros decís.

71 Y replicaron ellos: ¿Qué necesitamos ya buscar otros testigos, cuando nosotros mismos lo hemos oído de su propio boca?

CAPITULO XXIII.

Jesu-Christo es acusado delante de Pilato: enviado á Herodes: paupto á Barrabbás: entregado á los Judios: crucificado é insultado. Titulo de la cruz. Del buen ladrón. Tinieblas. Muerte del Señor. Confesion del Centurion, y sepultura de Jesus. (Matth. 22, 27. Marc. 12, 15, 18. Joann. 18, 19.)

1 *Et surgens omnis multitudo eorum, duxerunt illum ad Pilatum.*

2 *Caperunt autem illum accusare, dicentes: Hunc invenimus subvertentem gentem nostram, et prohibentem tributa dare Cæsari, et dicentem se Christum regem esse.*

3 *Pilatus autem interrogavit eum, dicens: Tu es rex Judæorum? At ille respondens ait: Tu dicis.*

4 *Ait autem Pilatus ad principes sacerdotum, et turbas: Nilil invenio causæ in hoc homine.*

5 *At illi inualescebant, dicentes: Com-*

1 Y levantándose luego todo aquel congreso, le llevaron á Pilato.

2 Y comenzaron á acusarle, diciendo: Á éste le hemos hallado pervirtiendo á nuestra nacion: y vedando pagar los tributos á Cesar, y diciendo que él es el Christo ó el unguído rey de Israel.

3 Pilato pues le interrogó, diciendo: ¿Eres tú el rey de los Judios? Á lo cual respondió Jesus: Así es como tú dices.

4 Pilato dijo á los principes de los sacerdotes, y al pueblo: Yo no hallo delito alguno en este hombre.

5 Pero ellos insistían mas y mas, di-

1 La misma pregunta le hizo el sumo sacerdote. Marc. XIV. v. 61.

2 Es verdad que Jesus habia dicho que él era el Christo ó Rey: pero los senadores ó

ancianos de los Judios callaron maliciosamente que Jesus hablaba de un reino espiritual, no del reino terreno que tenían allí los Romanos.

móvet populum, docens per universam Judæam, incipiens à Galilea usque huc.

6. *Pilatus autem audiens Galileam, interrogavit si homo Galilæus esset.*

7. *Et ut cognovit quòd de Herodis potestate esset, remisit eum ad Herodem, qui et ipse Jerosolymis erat illis diebus.*

8. *Herodes autem viso Jesu, gavisus est valde: erat enim cupiens ex multo tempore videre eum; eò quòd audierat multa de eo, et sperabat signum aliquod videre ab eo fieri.*

9. *Interrogabat autem eum multis sermonibus. At ipse nihil illi respondebat.*

10. *Stabant autem principes sacerdotum, et Scribæ constanter accusantes eum.*

11. *Sprevit autem illum Herodes eum exercitu suo: et illius indutum veste alba, et remisit ad Pilatum.*

12. *Et facti sunt amici Herodes et Pilatus in ipsa die: nam antea inimici erant ad invicem.*

13. *Pilatus autem convocatis principibus sacerdotum, et magistratibus, et plebe,*

14. *dixit ad illos: Oblulistis mihi hunc hominem quasi avertentem populum, et ecce ego coram vobis interrogans; nullam causam invenio in homine isto ex his, in quibus eum accusatis.*

15. *Sed neque Herodes: nam remisit vos ad illum, et ecce nihil dignum morte actum est ei.*

16. *Emendatum ergo illum dimittam.*

17. *Necesse autem habebat dimittere eis per diem festum, unum.*

18. *Exclamavit autem simul, universa turba, dicens: Solte hunc, et dimitte nobis Barabbam:*

19. *qui erat propter seditionem quamdam factam in civitate et homicidium, missus in carcerem.*

20. *Iterum autem Pilatus locutus est ad eos, volens dimittere Jesum.*

ciendo: Tiene alborotado al pueblo con la doctrina que va sembrando por toda la Judea, desde la Galilea donde comenzó hasta aquí.

6 Pilato oyendo Galilea, preguntó si aquel hombre era Galileo.

7 Y cuando entendió que era de la jurisdicción de Herodes, remitióle al mismo Herodes, que en aquellos días se hallaba también en Jerusalem.

8 Herodes holgóse sobremanera de ver á Jesus: porque hacia mucho tiempo que deseaba verle, por las muchas cosas que habia oido de él, y con esta ocasion esperaba verle hacer algun milagro.

9 Hizole pues muchas preguntas, pero él no le respondió palabra.

10 Entretanto los principes de los sacerdotes, y los Escribas persistian obstinadamente en acusarle.

11 Mas Herodes con todos los de su séquito le despreció: y para burlarse de él, le hizo vestir de una ropa blanca, y le volvió á enviar á Pilato.

12 Con lo cual se hicieron amigos aquel mismo dia Herodes y Pilato, que antes estaban entre sí enemistados.

13 Habiendo pues Pilato convocado á los principes de los sacerdotes, y á los magistrados, juntamente con el pueblo,

14 les dijo: Vosotros me habeis presentado este hombre como alborotador del pueblo, y hé aquí que habiéndole yo interrogado en presencia vuestra, ningun delito he hallado en él de los que le acusais.

15 Pero ni tampoco Herodes: puesto que os remití á él, y por el hecho se ve que no le juzgó digno de muerte.

16 Por tanto despues de castigado le dejaré libre.

17 Tenia Pilato que dar libertad á un reo cuando llegaba la celebridad de la fiesta de la pascua.

18 Y todo el pueblo á una voz clamó, diciendo: Quítale á este la vida, y suéltanos á Barrabbás:

19 el cual por una sedicion levantada en la ciudad y por un homicidio, habia sido puesto en la carcel.

20 Hablóles nuevamente Pilato, con deseo de libertar á Jesus.

21 *At illi succlamabant, dicentes: Crucifige, crucifige eum.*

22 *Ille autem tertio dixit ad illos: Quid enim mali fecit iste? nullam causam mortis invenio in eo: corripiam ergo illum, et dimittam.*

23 *At illi instabant vocibus magnis postulantes ut crucifigeretur: et invalescebant voces eorum.*

24 *Et Pilatus adjudicavit fieri petitionem eorum.*

25 *Dimisit autem illis eum, qui propter homicidium, et seditionem missus fuerat in carcerem, quem petebant: Jesum vero tradidit voluntati eorum.*

26 *Et cum ducerent eum, apprehenderunt Simonem quemdam Cyrenensem, venientem de villa: et imposuerunt illi crucem portare post Jesum.*

27 *Sequebatur autem illum multa turba populi, et mulierum: quæ plangebant, et lamentabantur eum.*

28 *Conversus autem ad illas Jesus, dixit: Filia Jerusalem, nolite flere super me, sed super vos ipsas flete, et super filios vestros.*

29 *Quoniam ecce venient dies, in quibus dicent: Beatae steriles, et ventres qui non genuerunt, et ubera quæ non lactaverunt.*

30 *Tunc incipient dicere montibus: Cadite super nos; et collibus: Operite nos.*

31 *Quia si in viridi ligno hæc faciunt, in arido quid fiet?*

32 *Ducebantur autem et alii duo nequam cum eo ut interficerentur.*

33 *Et postquam venerunt in locum, qui vocatur Calvaria, ibi crucifixerunt*

21 Pero ellos se pusieron á gritar, diciendo: Crucificalo, crucificalo.

22 Él no obstante por tercera vez les dijo: ¿Pues qué mal ha hecho éste? yo no hallo en él delito ninguno de muerte: así que, despues de castigarle, le daré por libre.

23 Mas ellos insistian con grandes clamores pidiendo que fuese crucificado: y se aumentaba la griteria.

24 Al fin Pilato se resolvió á otorgar su demanda ¹.

25 En consecuencia dió libertad, como ellos pedian, al que por causa de homicidio, y sedicion habia sido encarcelado: y á Jesus le abandonó al arbitrio de ellos.

26 Al conducirle *al suplicio*, echaron mano de un tal Simon natural de Cyrene, que venia de una granja: y le cargaron la cruz para que la llevara en pos de Jesus ².

27 Seguiale gran muchedumbre de pueblo, y de mugeres: las cuales se deshacian en llantos, y le plañian.

28 Pero Jesus vuelto á ellas, les dijo: Hijas de Jerusalem, no lloréis por mí, llorad por vosotras mismas, y por vuestros hijos.

29 Porque presto vendrán dias en que se diga: Dichosas las estériles, y dichosos los vientres que no concibieron, y los pechos que no dieron de mamar.

30 Entonces comenzarán á decir á los montes: Caed sobre nosotros; y á los collados: Sepultadnos.

31 Pues si al arbol verde le tratan de esta manera, ¿en el seco qué se hará ³?

32 Eran tambien conducidos con Jesus á la muerte otros dos facinerosos.

33 Llegados que fueron al lugar llamado Calvario ú *Osario*, alli le crucifi-

¹ ; Cuantas veces los gritos del pueblo iluso ó seducido hacen callar las razones de la prudencia y de la justicia! La buena intencion de Pilato no tuvo tanta constancia para salvar la vida de Jesu-Christo, como tuvo la envidia y maldad de los Escribas y Fariseos para hacer gritar al pueblo que Jesus fuese crucificado. *S. Joan. Chrysost. v. 26.*

² Simon iba detras de Jesus sosteniendo el Tom. V.

extremo de la cruz. Asi lo entienden muchos expositores. *Math. XXVII. v. 32.*

³ Proverbio hebreo con que se denota que si tales tormentos padece el Justo y el Santo por esencia, ¿qué no deben temer los impios y pecadores? Los hebreos comparaban al justo á un árbol verde y frondoso; y solian comparar al hombre malo á un tronco árido y seco.

eum; et latrones, unum à dextris, et alterum à sinistris.

34 *Jesus autem dicebat: Pater, dimitte illis: non enim sciunt quid faciunt. Dividentes verò vestimenta ejus, miserunt sortes.*

35 *Et stabat populus spectans, et deridebant eum principes cum eis, dicentes: Alios salvos fecit, se salvum faciat, si hic est Christus Dei electus.*

36 *Illudebant autem ei et milites accedentes, et acetum offerentes ei,*

37 *et dicentes: Si tu es rex Judæorum, salvum te fac.*

38 *Erat autem et superscriptio scripta super eum litteris Græcis, et Latinis, et Hebræicis: Hic est rex Judæorum.*

39 *Unus autem de his, qui pendebant, latronibus, blasphemabat eum dicens: Si tu es Christus, salvum fac teipsum, et nos.*

40 *Respondens autem alter, increpabat eum, dicens: Neque tu times Deum, quòd in eadem damnatione es.*

41 *Et nos quidem justè, nam digna factis recipimus: hic verò nihil mali gessit.*

42 *Et dicebat ad Jesum: Domine, memento mei, cum veneris in regnum tuum.*

43 *Et dixit illi Jesus: Amen dico tibi: Hodie mecum eris in paradiso.*

44 *Erat autem ferè hora sexta, et tenebræ factæ sunt in universam terram usque in horam nonam.*

45 *Et obscuratus est sol: et velum templi scissum est medium.*

46 *Et clamans voce magna Jesus ait: Pater, in manus tuas commendo spiri-*

caron: y con él á los ladrones, uno á la diestra, y otro á la izquierda.

34 Entretanto Jesus decia: Padre mio, perdónales, porque no saben lo que hacen ⁴. Y ellos poniéndose á repartir entre sí sus vestidos, los sortearon.

35 El pueblo lo estaba mirando todo, y á una con él los principales hacian befa de Jesus, diciendo: A otros ha salvado, sálvese pues á sí mismo, si él es el Christo ó Mesías el escogido de Dios ².

36 Insultábanle no menos los soldados, los cuales se arrimaban á él, y presentándole vinagre ³,

37 le decian: Si tú eres el rey de los Judíos, ponte en salvo.

38 Estaba colocado sobre la cabeza de Jesus un letrero escrito en Griego, en Latin, y en Hebreo, que decia: Este es el rey de los Judíos.

39 Y uno de los ladrones que estaban crucificados, blasfemaba contra Jesus, diciendo: Si tú eres el Christo ó Mesías, sálvate á ti mismo, y á nosotros:

40 Mas el otro le reprendia, diciendo: ¿Cómo, ni aun tú temas á Dios, estando como estás en el mismo suplicio?

41 Y nosotros á la verdad estamos en él justamente, pues pagamos la pena merecida por nuestros delitos: pero éste ningun mal ha hecho.

42 Decia despues á Jesus: Señor, acuérdate de mí, cuando hayas llegado á tu reino ⁴.

43 Y Jesus le dijo: En verdad te digo, que hoy estarás conmigo en el paraíso.

44 Era ya casi la hora de sexta ó el mediodía, y las tinieblas cubrieron toda la tierra hasta la hora de nona ⁵.

45 El sol se obscureció: y el velo del templo se rasgó por medio.

46 Entonces Jesus clamando con una voz muy grande, dijo: Padre mio, en

1 Jerem. LIII. v. 12.

2 Jerem. XLII. v. 1.

3 El vinagre mezclado con agua era una bebida comun entre los soldados romanos. La otra bebida de vino mezclado con myrrha se la ofrecian los Judíos á Jesus, segun la costumbre que tenian de darla á los sentenciados. Algunos expositores añaden que le

ofrecian otra tercera bebida diferente de estas dos, que fue la de vino con miel. *Matth. XXVII. v. 34. Marc. XV. v. 36.*

4 ¡Admirable fé de este hombre! ya conoce que el reino de Jesu-Christo no es de este mundo.

5 *Amós VIII. v. 9.*

tum meum. Et hæc dicens, expiravit.

47 Videns autem Centurio quod factum fuerat, glorificavit Deum, dicens: Verè hic homo justus erat.

48 Et omnis turba eorum, qui simul aderant ad spectaculum istud, et videbant quæ fiebant, percutientes pectora sua revertebantur.

49 Stabant autem omnes noli ejus à longè, et mulieres quæ secutæ eum erant à Galilæa, hæc videntes.

50 Et ecce vir nomine Joseph, qui erat decurio, vir bonus, et justus:

51 hic non consenserat consilio, et actibus eorum, ab Arimathæa civitate Judææ, qui expectabat et ipse regnum Dei.

52 Hic accessit ad Pilatum, et petiit corpus Jesu:

53 et depositum involvit sindone, et posuit eum in monumento excavo, in quo nondum quisquam positus fuerat.

54 Et dies erat parasceves, et sabbatum illucescebat.

55 Subsecuta autem mulieres, quæ cum eo venerant de Galilæa, viderunt monumentum, et quemadmodum positum erat corpus ejus.

56 Et revertentes paraverunt aromata, et unguentæ: et sabbato quidem siluerunt secundum mandatum.

tas manos encomiendo mi espíritu. Y diciendo esto, espiró.

47 Asi que vió el Centurion lo que acababa de suceder, glorificó á Dios, diciendo: Verdaderamente era éste un hombre justo.

48 Y todo aquel concurso de los que se hallaban presentes á este espectáculo, considerando lo que habia pasado, se volvian dándose golpes de pecho.

49 Estaban al mismo tiempo todos los conocidos de Jesus, y las mugeres que le habian seguido desde Galilea, observando de lejos estas cosas.

50 Entonces se dejó ver un senador llamado Joseph, varon virtuoso, y justo, oriundo de Arimathæa, ciudad de la Judea,

51 el cual no habia consentido en el designio de los otros, ni en lo que habian ejecutado, antes bien era de aquellos que esperaban tambien el reino de Dios.

52 Éste pues se presentó á Pilato, y le pidió el cuerpo de Jesus:

53 y habiéndole descolgado de la cruz, le envolvió en una sábana, y le colocó en un sepulcro abierto en peña viva, en donde ninguno hasta entonces habia sido sepultado.

54 Era aquel el dia que llamaban parasceve ó preparacion, é iba ya á entrar el sábado.

55 Las mugeres que habian seguido á Jesus desde Galilea, yendo en pos de Joseph, observaron el sepulcro, y la manera con que habia sido depositado el cuerpo de Jesus.

56 Y al volverse, hicieron prevencion de aromas, y bálsamos: bien que durante el sábado se mantuvieron quietas segun el mandamiento de la Ley.

1 Psalm. XXVII. v. 12.

CAPÍTULO XXIV.

Jesus resucita. Van al sepulcro las santas mugeres. Incredulidad de los Apóstoles. Discipulos que van á Emmaus. Aparecese á los Apóstoles, les promete el Espíritu Santo, y sube á los cielos. (Matth. 16, 17, 28. Marc. 8, 9, 16. Joann. 14, 20.)

1 *Una autem sabbati valde diluculo
venerunt ad monumentum, portantes,
quæ paraverant, aromata:*

2 *et invenerunt lapidem revolutum á
monumento.*

3 *Et ingressæ non invenerunt corpus
Domini Jesu.*

4 *Et factum est, dum mente consternatæ
essent de isto, ecce duo viri steterunt
secus illas in veste fulgenti.*

5 *Cum timerent autem, et declinarent
vultum in terram, dixerunt ad illas:
Quid queritis viventem cum mortuis?*

6 *non est hic, sed surrexit: recorda-
mini qualiter locutus est vobis, cum ad-
huc in Galilæa esset,*

7 *dicens: Quia oportet Filium hominis
tradi in manus hominum peccatorum,
et crucifigi, et die tertia resurgere.*

8 *Et recordatæ sunt verborum ejus:*

9 *Et regressæ á monumento nuntia-
verunt hæc omnia illis undecim, et ce-
teris omnibus.*

10 *Erat autem Maria Magdalene, et
Joanna, et Maria Jacobi, et cetera, quæ,
cum eis erant, quæ dicebant ad Apo-
stolos hæc.*

11 *Et visa sunt ante illos, sicut de-
liramentum, verba ista: et non credi-
derunt illis.*

12 *Petrus autem surgens cucurrit ad
monumentum: et procumbens vidit lin-
tamina sola posita, et abiit secum mi-
rans quod factum fuerat.*

13 *Et ecce duo ex illis ibant ipsa die
in castellum, quod erat in spatio sta-*

1 Mas el primer dia de la semana muy de mañana fueron estas mugeres al sepulcro, llevando los aromas que tenian preparados:

2 y encontraron apartada la piedra del sepulcro.

3 Pero habiendo entrado dentro, no hallaron el cuerpo del Señor Jesus.

4 Y quedando muy consternadas con este motivo, hé aqui que se aparecieron de repente junto á ellas dos personajes con vestiduras resplandecientes.

5 Y quedando llenas de espanto, y teniendo inclinado el rostro ácia la tierra, los ángeles les dijeron: ¿Para qué andais buscando entre los muertos al que está vivo?

6 Jesus no está aqui, sino que resucitó: acordaos de lo que os previno, cuando estaba todavia en Galilea,

7 diciendo: Conviene que el Hijo del hombre sea entregado en manos de hombres pecadores, y crucificado, y que al tercer dia resucite.

8 Ellas en efecto se acordaron de las palabras de Jesus.

9 Y volviendo del sepulcro anunciaron todas estas cosas á los once, y á todos los demas.

10 Las que refirieron esto á los Apóstoles, eran, Maria Magdalena, y Juana, y Maria madre de Santiago, y las otras sus compañeras.

11 Si bien estas nuevas las miraron ellos como un desvario: y así no las creyeron.

12 Pedro no obstante fue corriendo al sepulcro: y asomándose á él vió la mortaja sola alli en el suelo, y se volvió admirando para consigo el suceso.

— 13 En este mismo dia dos de ellos iban á una aldea llamada Emmaús¹,

1 Emmaús significa aguas calientes ó termales.

diorum sexaginta ab Jerusalem, nomine Emmaus.

14 Et ipsi loquebantur ad invicem de his omnibus, quæ acciderant.

15 Et factum est, dum fabularentur, et secum quærerent: et ipse Jesus appropinquans ibat cum illis:

16 oculi autem illorum tenebantur ne eum agnoscerent.

17 Et ait ad illos: Qui sunt hi sermones, quos confertis ad invicem ambulantes, et estis tristes?

18 Et respondens unus, cui nomen Cleophas, dixit ei: Tu solus peregrinus es in Jerusalem, et non cognovisti quæ facta sunt in illa his diebus?

19 Quibus ille dixit: Quæ? Et dixerunt: De Jesu Nazareno, qui fuit vir propheta, potens in opere et sermone, coram Deo et omni populo:

20 Et quomodo eum tradiderunt summi sacerdotes et principes nostri in damnationem mortis, et crucifixerunt eum:

21 nos autem sperabamus quia ipse esset redempturus Israël: et nunc super hæc omnia, tertia dies est hædie quod hæc facta sunt.

22 Sed et mulieres quædam ex nostris terruerunt nos, quæ ante lucem fuerunt ad monumentum,

23 et, non invento corpore ejus, venerunt, dicentes se etiam visionem angelorum vidisse, qui dicunt eum vivere.

24 Et abierunt quidam ex nostris ad monumentum: et ita invenerunt sicut mulieres dixerunt, ipsum verò non invenerunt.

25 Et ipse dixit ad eos: O stulti, et tardi corde ad credendum in omnibus, quæ locuti sunt Prophetæ!

26 Nonne hæc oportuit pati Christum, et hæc intrare in gloriam suam?

27 Et incipiens à Moyse, et discursu

distante de Jerusalem el espacio de sesenta estadios.

14 Y conversaban entre sí de todas las cosas que habian acontecido.

15 Mientras así discurrían y conferenciaban reciprocamente, él mismo Jesus juntándose con ellos caminaba en su compañía:

16 mas sus ojos estaban como deslumbrados para que no le reconociesen.

17 Dijoles pues: ¿Qué conversacion es esa que, caminando, llevais entre los dos, y por qué estais tan tristes?

18 Uno de ellos, llamado Cleophas, respondiéndole dijo: ¿Tú solo eres tan extranjero en Jerusalem, y no sabes lo que ha pasado en ella estos dias?

19 Replicó él: ¿Qué? Lo de Jesus Nazareno; respondieron, el cual fue un profeta, poderoso en obras y en palabras, á los ojos de Dios y de todo el pueblo:

20 Y como los principes de los sacerdotes y nuestros gefes le entregaron á Pilato para que fuese condenado á muerte, y le han crucificado:

21 mas nosotros esperábamos que él era el que habia de redimir á Israel: y no obstante, despues de todo esto, hé aqui que estamos ya en el tercer dia despues que acaccieron dichas cosas.

22 Bien es verdad que algunas mugeres de entre nosotros nos han sobresaltado, porque antes de ser de dia fueron al sepulcro,

23 y, no habiendo hallado su cuerpo, volvieron, diciendo haberseles aparecido unos ángeles, los cuales les han asegurado que está vivo.

24 Con eso algunos de los nuestros han ido al sepulcro, y hallado ser cierto lo que las mugeres dijeron: pero á Jesus no le han encontrado.

25 Entonces les dijo él: ¡Oh necios, y tardos de corazon para creer todo lo que anunciaron ya los Profetas!

26 Pues qué, ¿por ventura no era conveniente que el Christo padeciese todas estas cosas, y entrase así en su gloria?

27 Y empezando por Moysés, y discursu

1. Gueñan dice: el Mesias habia de librar á Israel de toda dominacion extrãjera, y que su reino era material.

Prophetis, interpretabatur illis in omnibus Scripturis, quæ de ipso erant.

28 *Et appropinquaverunt castello quò ibant: et ipse se finxit longius ire.*

29 *Et coegerunt illum, dicentes: Mæne nobiscum, quoniam advesperascit, et inclinata est jam dies. Et intravit cum illis.*

30 *Et factum est, dum recumberet cum eis, accepit panem, et benedixit, ac fregit, et porrigebat illis.*

31 *Et aperti sunt oculi eorum, et cognoverunt eum: et ipse evanuit ex oculis eorum.*

32 *Et dixerunt ad invicem: Nonne cor nostrum ardens erat in nobis, dum loqueretur in via, et aperiret nobis Scripturas?*

33 *Et surgentes eadem hora regressi sunt in Jerusalem: et invenerunt congregatos undecim, et eos qui cum illis erant,*

34 *dicentes: Quòd surrexit Dominus verè, et apparuit Simoni.*

35 *Et ipsi narrabant quæ gesta erant in via: et quomodo cognoverunt cum in fractione panis.*

36 *Dum autem hæc loquuntur, stetit Jesus in medio eorum, et dicit eis: Pax vobis: ego sum, nolite timere.*

37 *Conturbati verò, et conterriti, extimabant se spiritum videre.*

38 *Et dixit eis: Quid turbati estis, et cogitationes ascendunt in corda vestra?*

39 *Videte manus meas, et pedes: quia ego ipse sum: palpate, et videte: quia spiritus carnem, et ossa non habet, sicut me videtis habere.*

40 *Et cum hoc dixisset, ostendit eis manus, et pedes.*

41 *Adhuc autem illis non credentibus, et mirantibus præ gaudio, dixit: Habetis hic aliquid, quod manducetur?*

42 *At illi obtulerunt ei partem piscis assi, et favum mellis.*

43 *Et cum manducasset coram eis, sumens reliquias dedit eis.*

riendo por todos los Profetas, les interpretaba en todas las Escrituras los lugares que hablaban de él.

28 En esto llegaron cerca de la aldea á donde iban: y él hizo ademán de pasar adelante.

29 Mas le detuvieron por fuerza, diciendo: Quédate con nosotros, porque ya es tarde, y va ya el día de caída. Entró pues con ellos.

30 Y estando juntos á la mesa, tomó el pan, y le bendijo, y habiéndole partido se le dió.

31 Con lo cual se les abrieron los ojos, y le conocieron: mas él de repente desapareció de su vista.

32 Entonces se dijeron uno á otro: ¿No es verdad que sentíamos abrasarse nuestro corazón, mientras nos hablaba por el camino, y nos explicaba las Escrituras?

33 Y levantándose al punto regresaron á Jerusalem, donde hallaron congregados á los once Apóstoles, y á otros de su séquito,

34 que decían: El Señor ha resucitado realmente, y se ha aparecido á Simon.

35 Ellos por su parte contaban lo que les había sucedido en el camino: y cómo le habían conocido al partir el pan.

36 Mientras estaban hablando de estas cosas, se presentó Jesús de repente en medio de ellos, y les dijo: La paz sea con vosotros: soy yo, no temais.

37 Ellos empero atónitos, y atemorizados, se imaginaban ver á algun espíritu.

38 Y Jesús les dijo: ¿De qué os asustais, y por qué dais lugar en vuestro corazón á tales pensamientos?

39 Mirad mis manos, y mis pies; yo mismo soy: palpad, y considerad que un espíritu no tiene carne, ni huesos, como vosotros veis que yo tengo.

40 Dicho esto, mostróles las manos, y los pies.

41 Mas como ellos aun no lo acabasen de creer, estando como estaban fuera de sí de gozo y de admiración, les dijo: Tenéis aquí algo de comer?

42 Ellos le presentaron un pedazo de pez asado, y un panal de miel.

43 Comido que hubo delante de ellos, tomando las sobras se las dió.

44 *Et dixit ad eos: Hæc sunt verba, quæ locutus sum ad vos, cum adhuc essem vobiscum, quoniam necesse est impleri omnia, quæ scripta sunt in lege Moysi, et Prophetis, et Psalmis de me.*

45 *Tunc aperuit illis sensum ut intelligerent Scripturas:*

46 *et dixit eis: Quoniam sic scriptum est, et sic oportebat Christum pati, et resurgere à mortuis tertia die:*

47 *et prædicari in nomine ejus penitentiam et remissionem peccatorum in omnes gentes, incipientibus ab Jerosolyma.*

48 *Vos autem testes estis horum.*

49 *Et ego mitto promissum Patris mei in vos: vos autem sedete in civitate, quoadusque induamini virtute ex alto.*

50 *Eduxit autem eos foras in Bethaniam: et elevatis manibus suis benedixit eis.*

51 *Et factum est, dum benediceret illis, recessit ab eis, et ferebatur in cælum.*

52 *Et ipsi adorantes regressi sunt in Jerusalem cum gaudio magno:*

53 *et erant semper in templo, laudantes et benedicentes Deum. Amen.*

44 Dijoles en seguida: Ved ahí lo que os decia, cuando estaba aun con vosotros, que era necesario que se cumpliese todo cuanto está escrito de mí en la ley de Moysés, y en los Profetas, y en los Salmos.

45 Entonces les abrió el entendimiento para que entendiesen las Escrituras:

46 y les dijo: Así estaba ya escrito ¹, y así era necesario que el Cristo padeciese, y que resucitase de entre los muertos al tercero dia:

47 y que en nombre suyo se predicase la penitencia y el perdón de los pecados á todas las naciones, empezando por Jerosalem.

48 Vosotros sois testigos de estas cosas.

49 Y yo voy á enviaros el *Espiritu Divino* que mi Padre os ha prometido *por mi boca*: entretanto permaneced en la ciudad, hasta que seais revestidos de la fortaleza de lo alto.

— 50 Despues los sacó á fuera camino de Bethania: y levantando las manos les echó su bendicion.

51 Y mientras los bendecia, se fue separando de ellos, y elevándose al cielo.

52 Y habiéndole adorado regresaron á Jerusalem con gran júbilo:

53 Y estaban de continuo en el templo, alabando y bendiciendo á Dios. Amen.

¹ Psalm. XVIII. v. 6:

ADVERTENCIA

SOBRE EL EVANGELIO DE SAN JUAN.

SAN JUAN era natural de Bethsaida en Galilea, cerca del mar ó lago de Tiberiade, hijo de Zebedéo y de Salomé, y hermano de Santiago el Mayor, con quien fue llamado al apostolado, estando los dos con su padre componiendo las redes en la barca.

« Siendo despues obispo de Épheso, fue llevado á Roma en la » persecucion del emperador Domiciano, ácia el año 95 de » Jesu-Christo, y echado en una caldera de aceite hirviendo, de » donde salió mas remozado y vigoroso. Desterrado por el mismo » emperador á la isla de Pathmos, escribió allí el Apocalipsi. » Muerto Domiciano, volvió San Juan a Épheso, donde, á peti- » cion de los obispos de Asia, escribió su Evangelio, contra Ce- » rinto y otros hereges: especialmente para refutar el error que » empezaban á extender los ebionitas, negando la Divinidad de » Jesu-Christo." (Tert. Præscript. c. 36.—S. Hier. cont. Jov. lib. 1, c. 14: et de Script. Eccl.—S. Iren. lib. 3, c. 1.) Le escribió en griego y ácia el año 96 de Jesu-Christo, y suple muchas cosas que los otros tres evangelistas dejaron, como nota San Agustin. Permanció siempre virgen; y murió muy viejo el año 68 despues de muerto el Señor, ó en el 102 de Jesu-Christo, y 35 despues de la ruina de Jerusalem, como asegura San Gerónimo.

EL SANTO EVANGELIO

DE NUESTRO SEÑOR JESU-CHRISTO

SEGUN SAN JUAN.

CAPÍTULO PRIMERO.

Generacion eterna del Verbo. Su encarnacion. Testimonio de Juan Bautista. Primera vocacion de los primeros discipulos. (Matth. cap. 1, 3, Marc. c. 1. Luc. c. 2, 3.)

1 *In principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum.*

2 *Hoc erat in principio apud Deum.*

3 *Omnia per ipsum facta sunt: et sine ipso factum est nihil, quod factum est.*

4 *in ipso vita erat, et vita erat lux hominum:*

5 *et lux in tenebris lucet, et tenebrae eam non comprehenderunt.*

6 *Fuit homo missus à Deo, cui nomen erat Joannes.*

7 *Hic venit in testimonium, ut testimonium perhiberet de lumine, ut omnes crederent per illum:*

8 *non erat ille lux, sed ut testimonium perhiberet de lumine.*

1 En el principio ¹ era ya el Verbo ², y el Verbo estaba en Dios ³, y el Verbo era Dios.

2 Él estaba en el principio en Dios ⁴.

3 Por él ⁵ fueron hechas todas las cosas: y sin él no se ha hecho cosa alguna de cuantas han sido hechas,

4 en él estaba la vida ⁶, y la vida era la luz de los hombres:

5 y esta luz resplandece en medio de las tinieblas ⁷, y las tinieblas no la han recibido ⁸.

6 Hubo un hombre enviado de Dios, que se llamaba Juan.

7 Este vino como testigo, para dar testimonio de la luz, á fin de que por medio de él todos creyesen:

8 no era él la luz, sino enviado para dar testimonio de *aquel que era* la luz.

1 Desde la eternidad.

2 Véase *Verbo*.

3 Otros traducen *con Dios*, fundados en lo que dicen San Juan Chrysóstomo, San Basilio, Theophilacto, Santo Thomas, y San Buenaventura. Diciendo *en Dios* se da á entender la unidad de esencia: y *con Dios* la distincion de personas.

4 Como hijo suyo coeterno y consubstancial.

5 Martini: *per mezzo di lui*, por medio de él.

6 Y el principio de la vida, asi espiritual, como material de todas las criaturas. En el texto griego se lee *ἄδι ἔν, nec una res, cosa*

ninguna: es una expresion ática que suele ponerse al fin del periodo para denotar que ni se ha hecho ni puede hacerse una cosa. *Rom. III. v. 20*: Asi entendieron este verso San Ignacio mártir, San Juan Chrysóstomo, y otros Padres; y tambien las antiguas versiones arábicas y syriacas. En algunos códices se lee: *Et sine ipso factum est nihil: Quod factum est in ipso, vita erat, etc.* Pero ya casi nadie sigue esta puntuacion.

7 Con que el pecado ha cubierto toda la tierra.

8 Los hombres mundanos no la han abrazado.

9. *Erat lux vera, quæ illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum.*

10. *In mundo erat, et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cognovit.*

11. *In propria venit, et sui eum non receperunt.*

12. *Quotquot autem receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri, his, qui credunt in nomine ejus:*

13. *qui non ex sanguinibus, neque ex voluntate carnis, neque ex voluntate viri, sed ex Deo nati sunt.*

14. *Et Verbum caro factum est, et habitavit in nobis: et vidimus gloriam ejus, gloriam quasi unigeniti à Patre, plenum gratiæ, et veritatis.*

15. *Joannes testimonium perhibet de ipso, et clamat, dicens: Hic erat, quem dixi: Qui post me venturus est, ante me factus est: quia prior me erat.*

16. *Et de plenitudine ejus nos omnes accepimus, et gratiam pro gratia.*

17. *Quia lex per Moysen data est, gratia, et veritas per Jesum Christum facta est.*

18. *Deum nemo vidit unquam: unigenitus Filius, qui est in sinu Patris, ipse enarravit.*

19. *Et hoc est testimonium Joannis, quando miserunt Judæi ab Jerosolymis sacerdotes et levitas ad eum, ut interrogarent eum: Tu quis es?*

20. *Et confessus est, et non negavit: et confessus est: Quia non sum ego Christus.*

9. *El Verbo era la luz verdadera, que cuanto es de sí alumbrá á todo hombre que viene á este mundo¹.*

10. *En el mundo estaba, y el mundo fue por él hecho, y con todo el mundo no le conoció.*

11. *Vino á su propia casa², y los suyos no le recibieron.*

12. *Pero á todos los que le recibieron, que son los que creen en su nombre, dió-les poder de llegar á ser hijos de Dios:*

13. *los cuales no nacen de la sangre, ni de la voluntad de la carne³, ni de querer de hombre, sino que nacen de Dios por la gracia⁴.*

14. *Y para eso el Verbo se hizo carne⁵, y habitó en medio de nosotros: y nosotros hemos visto su gloria, gloria cual el unigénito debía recibir del Padre, lleno de gracia y de verdad⁶.*

15. *De él da testimonio Juan, y clama, diciendo: Hé aquí aquel de quien yo os decia: El que ha de venir despues de mí, ha sido preferido á mí: por cuanto era antes que yo.*

16. *De la plenitud de éste hemos participado todos nosotros, y recibido una gracia por otra gracia⁷.*

17. *Porque la ley fue dada por Moysés, mas la gracia, y la verdad fue traída por Jesu-Christo.*

18. *A Dios nadie le ha visto jamas: El Hijo unigénito, existente ab eterno en el seno del Padre, él mismo en persona es quien le ha hecho conocer á los hombres.*

— 19. *Y hé aquí el testimonio que dió Juan á favor de Jesus, cuando los Judíos le enviaron de Jerusalem sacerdotes y levitas, para preguntarle: ¿Tú quién eres?*

20. *Él confesó la verdad, y no la negó: antes protestó claramente: Yo no soy el Christus.*

1 Puede traducirse segun el griego: *Luz verdadera que venia al mundo para iluminar á todos los hombres.* Aunque muchos por su culpa no la reciban.

2 Al mundo hecho por él, á la Judea, pueblo especialmente escogido.

3 Ó concupiscencia.

4 No se adquiere esta filiacion por la generacion natural, sino por la espiritual rege-

neracion, que obra en nosotros el don de la fe.

5 Esto es, unió á sí la naturaleza humana. 6 Ha habitado entre nosotros, lleno de gracia en sus obras admirables, y de verdad en la sabiduria de sus palabras.

7 En lugar de la gracia de la Ley, la gracia del Evangelio; y despues de la gracia justificante, la gracia de la gloria.

21 *Et interrogaverunt eum: Quid ergo? Elias es tu? Et dixit: Non sum. Propheta es tu? Et respondit: Non.*

22 *Dixerunt ergo ei: Quis es, ut responsum demus tuis, qui miserunt nos? Quid dicis de te ipso?*

23 *Ait: Ego vox clamantis in deserto: Dirigite viam Domini, sicut dixit Isaias propheta.*

24 *Et qui missi fuerant, erant ex Pharisæis.*

25 *Et interrogaverunt eum, et dixerunt ei: Quid ergo baptizas, si tu non es Christus, neque Elias, neque Propheta?*

26 *Respondit eis Joannes, dicens: Ego baptizo in aqua: medius autem vestrum stetit, quem vos nescitis.*

27 *Ipsé est, qui post me venturus est, quâ ante me factus est: cuius ego non sum dignus ut solvam ejus corrigiam calceamentâ.*

28 *Hæc in Bethania facta sunt trans Jordanem, ubi erat Joannes baptizans.*

29 *Alterâ die vidit Joannes Jesum venientem ad se; et ait: Ecce agnus Dei, ecce qui tollit peccatum mundi.*

30 *Hic est, de quo dixi: Post me venit vir, qui ante me factus est: quia prior me erat.*

31 *et ego nesciebam eum, sed ut manifestetur in Israël: propterea veni ego in aqua baptizans.*

32 *Et testimonium perhibuit Joannes, dicens: Quia vidi Spiritum descendentem quasi columbam de celo, et mansit super eum.*

33 *Et ego nesciebam eum, sed qui misit me baptizare in aqua, ille mihi dixit: Super quem videris Spiritum descendere...*

21 ¿Pues quién eres? le dijeron: ¿Eres tú Elias? Y dijo: No lo soy. ¿Eres tú el Profeta? Respondió: No.

22 ¿Pues quién eres tú, le dijeron, para que podamos dar alguna respuesta á los que nos han enviado? ¿Qué dices de tí mismo?

23 Yo soy, dijo entonces, la voz del que clama en el desierto: Enderezad el camino del Señor, como lo tiene dicho el profeta Isaias.

24 Es de saber que los enviados eran de la secta de los Fariseos.

25 Y le preguntaron de nuevo, diciendo: ¿Pues cómo bautizas, si tú no eres el Cristo, ni Elias, ni el Profeta?

26 Respondióles Juan, diciendo: Yo bautizo con agua: pero en medio de vosotros está uno, á quien no conocéis.

27 Él es el que ha de venir: despues de mí, el cual ha sido preferido á mí, y á quien yo no soy digno de desatar la correa de su zapato.

28 Todo esto sucedió en Bethania la que está á la otra parte del Jordan, donde Juan estaba bautizando.

29 Al día siguiente vió Juan á Jesus que venia á encontrarle, y dijo: Hé aquí el cordero de Dios, ved aquí el que quita los pecados del mundo.

30 Este es aquel de quien yo dije: En pos de mí viene un varon, el cual ha sido preferido á mí: por cuanto era ya antes que yo.

31 yo no le conocía personalmente; pero yo he venido á bautizar con agua, para que él sea reconocido por Mesías en Israel.

32 Y dió entonces Juan este testimonio de Jesus, diciendo: Yo he visto al Espíritu Santo descender del cielo en forma de paloma, y reposar sobre él.

33 Yo antes no le conocia, mas, el que me envió á bautizar con agua, me dijo: Aquel sobre quien vieres que baja el Es-

1 Realmente ni era Elias en persona, ni el Profeta; que, además de Elias, esperaban los Judios antes de la venida del Mesías; y era Juan mas que profeta, pues señalaba con el dedo al Mesías ya presente.

2 Isai. XL. v. 3. — Soy el precursor del

Mesias.

3—El cual os bautizará con el fuego de la caridad, que os purifique de todo pecado.

4 Exod. XIII. v. 5. — XXIX. v. 38. — Lev. I. v. 4. — XVI. v. 23.

scendentem, et manentem super eum, hic est, qui baptizat in Spiritu Sancto.

34 Et ego vidi: et testimonium perhibui quia hic est Filius Dei.

35 Altera die iterum stabat Joannes, et ex discipulis ejus duo.

36 Et respiciens Jesum ambulans, dicit: Ecce agnus Dei.

37 Et audierunt eum duo discipuli loquentem, et secuti sunt Jesum.

38 Conversus autem Jesus, et videns eos sequentes se, dicit eis: Quid queritis? Qui dixerunt ei: Rabbi, (quod dicitur interpretatum Mugister) ubi habitas?

39 Dicit eis: Venite, et videte. Veniunt, et viderunt ubi maneret, et apud eum manserunt die illo: hora autem erat quasi decima.

40 Erat autem Andreas frater Simonis Petri unus ex duobus, qui audierunt à Joanne, et secuti fuerant eum.

41 Invenit hic primum fratrem suum Simonem, et dicit ei: Invenimus Messiam: (quod est interpretatum Christus).

42 Et adduxit eum ad Jesum. Intuitus autem eum Jesus, dicit: Tu es Simon filius Jona: tu vocaberis Cephas: quod interpretatur Petrus.

43 In crastinum voluit exire in Galiliam, et invenit Philippum. Et dicit ei Jesus: Sequere me.

44 Erat autem Philippus à Bethsaidæ, civitate Andreae, et Petri.

45 Invenit Philippus Nathanael, et dicit ei: Quem scripsit Moyses in lege, et Propheta, invenimus Jesum filium Joseph à Nazareth.

46 Et dicit ei Nathanael: A Nazareth potest aliquid boni esse? Dicit ei Philippus: Veni, et vide.

47 Vidit Jesus Nathanael venientem ad se, et dicit de eo: Ecce verè Israelita, in quo dolus non est.

piritu Santo, y reposa sobre él, ese es el que bautiza con el Espíritu Santo.

34 Yo le he visto: y por eso doy testimonio de que él es el Hijo de Dios.

35 Al día siguiente otra vez estaba Juan allí con dos de sus discipulos.

36 Y viendo á Jesus que pasaba, dijo: Hé aqui el cordero de Dios.

37 Los dos discipulos al oírle hablar así, se fueron en pos de Jesus.

38 Y volviéndose Jesus, y viendo que le seguian, dijoles: ¿Qué buscáis? Respondieron ellos: Rabbi, (que quiere decir Maestro) ¿dónde habitas?

39 Dices: Venid y lo vereis. Fueron pues, y vieron donde habitaba, y se quedaron con él aquel día: era entonces como la hora de las diez.

40 Uno de los dos, que oido lo que dijo Juan siguieron á Jesus, era Andres hermano de Simon Pedro.

41 El primero á quien éste halló fue Simon su hermano, y le dijo: Hemos hallado al Mesias: (que quiere decir el Christo),

y le llevó á Jesus. Y Jesus, fijos los ojos en él, dijo: Tú eres Simon hijo de Jona ó Juan: Tú serás llamado Cephas: que quiere decir Pedro ó piedra.

43 Al día siguiente determinó Jesus encaminarse á Galilea, y en el camino encontró á Phelippe, y dijole: Sígueme.

44 Era Phelippe de Bethsaida, patria de Andres, y de Pedro.

45 Phelippe halló á Nathanael, y le dijo: Hemos encontrado á aquel de quien escribió Moysés en la ley, y pronunciaron los Profetas, á Jesus de Nazareth, el hijo de Joseph.

46 Respondióle Nathanael: ¿Acaso de Nazareth puede salir cosa buena? Dicle Phelippe: Ven, y lo verás.

47 Vió Jesus venir ácia sí á Nathanael, y dijo de él: Hé aqui un verdadero Israelita, en quien no hay doblez ni engaño.

1 Este fue el primer llamamiento: Véase el segundo Matth. IV. v. 18.

2 Gen. XLIX. v. 10. — Deut. XVIII. v. 18. — Isai. XL. v. 10. — XLV. v. 8. —

Jerem. XXIII. v. 5. — XXXIII. v. 13. — Ezech. XXXIV. v. 23. et XXXVII. v. 24. —

Daniel. IX. p. 24.

48 *Dicit ei Nathanael: Unde me nosti? Respondit Jesus, et dixit ei: Priusquam te Philippus vocaret, cum esses sub ficu, vidi te.*

49 *Respondit ei Nathanael, et ait: Rabbi, tu es Filius Dei, tu es Rex Israël.*

50 *Respondit Jesus, et dixit ei: Quia dixi tibi, Vidi te sub ficu, credis: majus his videbis.*

51 *Et dixit ei: Amen, amen dico vobis, videbitis cælum apertum, et angelos Dei ascendentes, et descendentes supra Filium hominis.*

48 Dícete Nathanael: ¿De dónde me conoces? Respondióle Jesus: Antes que Phelippe te llamara, yo te vi cuando estabas debajo de la higuera.

49 Al oír esto Nathanael¹, le dijo: ¡oh Maestro mio! tú eres el Hijo de Dios, tú eres el Rey de Israël.

50 Replicóle Jesus: Por haberte dicho que te vi debajo de la higuera, crees mayores cosas que estas verás todavía.

51 Y le añadió: En verdad, en verdad os digo, que *algun día* vereis abierto el cielo, y á los ángeles de Dios subir, y bajar², sirviendo al Hijo del hombre.

CAPITULO II.

Bodas de Caná, donde Jesus convierte el agua en vino. Arroja con un azote á los negociantes del templo. Anuncia su resurreccion. Obra varios milagros.
(Matth. 26; 27. Marc. 14, 15.)

1 *Et die tertia nuptiæ factæ sunt in Cana Galilææ: et erat mater Jesu ibi.*

2 *Vocatus est autem et Jesus, et discipuli ejus, ad nuptias.*

3 *Et deficiente vino, dicit mater Jesu ad eum: Vinum non habent.*

4 *Et dicit ei Jesus: Quid mihi, et tibi est, mulier? nondum venit hora mea.*

5 *Dicit mater ejus ministris: Quodcumque dixerit vobis, facite.*

6 *Erant autem ibi lapideæ hydræ sex posite secundum purificationem Judæorum, capientes singulæ metretas binas vel ternas.*

7 *Dicit eis Jesus: Implete hydras aqua. Et impleverunt eas usque ad summum.*

8 *Dicit eis Jesus: Haurite nunc, et ferte architriclino. Et tulerunt.*

1 Tres días despues se celebraron unas bodas en Caná de Galilea: donde se hallaba la madre de Jesus.

2 Fue también convidado á las bodas Jesus con sus discípulos.

3 Y como viniese á faltar el vino, dijo á Jesus su madre³: No tienen vino.

4 Respondióle Jesus: Muger, ¿qué nos va á mí y á tí? aun no es llegada mi hora.

5 Dijo entonces su madre á los sirvientes: Haced lo que él os dirá.

6 Estaban allí seis hydrías de piedra, destinadas para las purificaciones de los Judios; en cada una de las cuales cabian dos ó tres cántaras⁴.

7 Dijoles Jesus: Llenad de agua aquellas hydrías. Y llenáronlas hasta arriba.

8 Dícetes despues Jesus: Sacad ahora en *algun vaso*, y llevadle al maestra-sala⁵. Hicieronlo así.

1 Creyendo quizá que solo Dios pudo haberle visto en aquel lugar.

2 Alude á la vision de Jacob. *Genes. XXVIII. v. 12.*

3 Parece que se lo diría con disimulo; y sin que nadie reparara en la conversacion.

4 Véase *Metreta*.

5 *Architriclinus* palabra griega, compuesta de *αρχη* primero ó principal, de *τραπεζ* que quiere decir *tres*, y *κλινη* *tectus, mensa*. Por eso *triclimum* es un lugar que contiene tres tabladros ó lechos para recostarse y comer. Véase

9 *Ut autem gustavit architríclinus aquam vinum factam, et non sciebat unde esset, ministri autem sciebant, qui hauserant aquam; vocat sponsum architríclinus,*

10 *et dicit ei: Omnis homo primum bonum vinum ponit; et cum inebriati fuerint, tunc id, quod deterius est: tu autem servasti bonum vinum usque adhuc.*

11 *Hoc fecit initium signorum Jesus in Cana Galilææ: et manifestavit gloriam suam, et crediderunt in eum discipuli ejus.*

12 *Post hoc descendit Capharnaum ipse et mater ejus, et fratres ejus, et discipuli ejus: et ibi manserunt non multis diebus:*

13 *Et prope erat Pascha Judæorum, et ascendit Jesus Jerosolymam:*

14 *et invenit in templo vendentes boves, et oves, et columbas, et nummularios sedentes.*

15 *Et cum fecisset quasi flagellum de funiculis, omnes eiecit de templo, oves quoque, et boves, et nummulariorum effudit as, et mensas subvertit.*

16 *Et his, qui columbas vendebant, dixit: Auferte ista hinc, et nolite facere domum Patris mei, domum negotiationis.*

17 *Recordati sunt verò discipuli ejus quia scriptum est: Zelus domus tue comedit me.*

18 *Responderunt ergo Judæi, et dixerunt ei: Quod signum ostendís nobis quia hæc facis?*

19 *Respondit Jesus, et dixit eis: Solvite templum hoc, et in tribus diebus excitabo illud.*

20 *Dixerunt ergo Judæi: Quadraginta et sex annis edificatum est templum*

9 Apenas probó el maestre-sala el agua convertida en vino, como él no sabia de donde era, bien que lo sabian los sirvientes que la habian sacado; llamó al esposo,

10 y le dijo: Todos sirven al principio el vino mejor; y cuando los convidados han bebido ya á satisfaccion, sacan el mas flojo: tú al contrario has reservado el buen vino para lo último.

11 Así en Caná de Galilea ¹ hizo Jesus el primero de sus milagros, con que manifestó su gloria, y sus discípulos creyeron mas en él ².

12 Despues de esto pasó á Capharnaum con su madre, sus hermanos ó parientes, y sus discípulos, en donde se detuvieron pocos dias.

13 Estaba ya cerca la Pascua de los Judíos, y Jesus subió á Jerusalem:

14 y encontrando en el templo gentes que vendian bueyes, y ovejas, y palomas, y cambistas sentados en sus mesas;

15 habiendo formado de cuerdas como un azote, los echó á todos del templo, juntamente con las ovejas, y bueyes, y derramó por el suelo el dinero de los cambistas, derribando las mesas.

16 Y hasta á los que vendian palomas, les dijo: Quitad eso de aqui, y no querais hacer de la casa de mi Padre una casa de tráfico.

17 Entonces se acordaron sus discípulos que está escrito: El celo de tu casa me tiene consumido ³:

18 Pero los Judíos se dirigieron á él, y le preguntaron: ¿Qué señal nos das de tu autoridad para hacer estas cosas?

19 Respondióles Jesus: Destruid este templo, y yo en tres dias le reedificaré.

20 Los Judíos le dijeron: Cuarenta y seis años ⁴ se han gastado en la reedifi-

se Convite. Es lo mismo que Συμπόσιον symposiarcia que viene de Συμπόσιον, convivium, ἀρχή principalis.

1 Hubo tres pueblos así llamados: uno en la tribu de Ephraim (Josue XVI. v. 10); otro en la de Aser (XXIX. v. 28); y este en la Galilea.

2 Creyeron mas firmemente.

3 Psalm. LXVIII. v. 10. Es de creer que Jesus dejaria vislumbrar en su rostro y voz

cierta magestad divina que asombró y aterró á toda aquella muchedumbre de negociantes y cambistas que estaban allí autorizados por los sacerdotes. Por eso nadie se le opuso ni resistió.

4 Algunos traducen: hace 46 años que comenzó á reedificarse este templo (sin que todavía se haya podido acabar) ¿y tú le edificarás en tres dias? Esta significacion puede tener el acristo griego ἡμερομίσθῃ.

hoc, et tu in tribus diebus excitabis illud?

21 *Ille autem dicebat de templo corporis sui.*

22 *Cum ergo resurrexisset à mortuis, recordati sunt discipuli ejus, quia hoc dicebat, et crediderunt Scripturæ, et sermone, quem dixit Jesus.*

23 *Cum autem esset Jerosolymis in pascha in die festo, multi crediderunt in nomine ejus, videntes signa ejus, quæ faciebat.*

24 *Ipse autem Jesus non credebat semetipsum eis, eò quòd ipse nasset omnes, 25 et quia opus ei non erat ut quis testimonium perhiberet de homine: ipse enim sciebat quid esset in homine.*

cacion de este templo, ¿y tú le has de levantar en tres dias?

21 Mas él les hablaba del templo de su cuerpo.

22 Así, cuando hubo resucitado de entre los muertos, sus discípulos hicieron memoria de qué lo dijo por esto, y creyeron con mas oïca fe á la Escritura y á las palabras de Jesus.

23 En el tiempo pues que estuvo en Jerusalem con motivo de la fiesta de la pasqua, creyeron muchos en su nombre, viendo los milagros que hacia.

24 Verdad es que Jesus no se fiaba de ellos, porque los conocia bien á todos,

25 y no necesitaba que nadie le diera testimonio ó le informase acerca de hombre alguno: porque sabia él mismo lo que hay dentro de cada hombre.

CAPÍTULO III.

Instruye Jesus á Nicodemo. Juan Bautista desengaña á sus discípulos del concepto errado que formaban sobre su bautismo, y sobre el bautismo y la persona de Jesus. Declara que Jesu-Christo es el esposo, y el su amigo.

1 *Erat autem homo ex Pharisæis, Nicodemus nomine, princeps Judæorum.*

2 *Hic venit ad Jesum nocte, et dixit ei: Rabbi, scimus quia à Deo venisti magister: nemo enim potest hæc signa facere, quæ tu facis, nisi fuerit Deus cum eo.*

3 *Respondit Jesus, et dixit ei: Amen, amen dico tibi, nisi quis renatus fuerit denuo, non potest videre regnum Dei.*

4 *Dicit ad eum Nicodemus: Quomodo potest homo nasci, cum sit senex? nunquid potest in ventrem matris suæ iteratò introire, et renasci?*

5 *Respondit Jesus: Amen, amen dico tibi, nisi quis renatus fuerit ex aqua,*

1 Habia un hombre de la secta de los Fariseos, llamado Nicodemo, varon principal entre los Judios,

2 el cual fue de noche á Jesus, y le dijo: Maestro, nosotros conocemos que eres un maestro enviado de Dios para instruirnos: porque ninguno puede hacer los milagros que tú haces, á no tener á Dios consigo.

3 Respondióle Jesus: Pues en verdad, en verdad te digo, que quien no naciere de nuevo, no puede ver el reino de Dios ó tener parte en él.

4 Dícele Nicodemo: ¿Cómo puede nacer un hombre, siendo viejo? ¿puede acaso volver otra vez al seno de su madre para renacer?

5 En verdad, en verdad te digo, respondió Jesus, que quien no renaciere

1 San Pablo llama templos de Dios á los cuerpos de los cristianos: ¿con cuánta mas razon pudo llamar así Jesu-Christo su cuerpo sagrado, á que estaba unida tan íntima-

mente la Divinidad? Véase *I. Cor. III. v. 16.*

2 *Psalm. III. v. 6.—LVI. 9.*

3 Conocia la debilidad é inconstancia de su fé.

et Spiritu Sancto, non potest introire in regnum Dei.

6 *Quod natum est ex carne, caro est; et quod natum est ex spiritu, spiritus est.*

7 *Non mireris quia dixi tibi: Oportet vos nasci de novo.*

8 *Spiritus ubi vult spirat: et vocem ejus audis, sed nescis unde veniat, aut quò cadat: sic est omnis, qui natus est ex spiritu.*

9 *Respondit Nicodemus, et dixit ei: Quomodo possunt hæc fieri?*

10 *Respondit Jesus, et dixit ei: Tu es magister in Israël, et hæc ignoras?*

11 *Amen, amen dico tibi, quia quod scimus loquimur, et quod vidimus testamur, et testimonium nostrum non accepistis.*

12 *Si terrena dixi vobis, et non creditis: quomodo, si dixerò vobis cælestia, creditis?*

13 *Et nemo ascendit in cælum, nisi qui descendit de cælo, Filius hominis, qui est in cælo.*

14 *Et sicut Moyses exaltavit serpentem in deserto: ita exaltari oportet Filium hominis:*

15 *ut omnis, qui credit in ipsum, non pereat, sed habeat vitam æternam.*

16 *Sic enim Deus dilexit mundum, ut Filium suum unigenitum daret: ut omnis, qui credit in eum, non pereat, sed habeat vitam æternam.*

17 *Non enim misit Deus Filium suum in mundum, ut judicet mundum, sed ut salvetur mundus per ipsum.*

18 *Qui credit in eum, non judicatur: qui autem non credit, jam judicatus est: quia non credit in nomine unigeniti Filii Dei.*

por el bautismo del agua, y la gracia del Espíritu Santo, no puede entrar en el reino de Dios.

6 Lo que ha nacido de la carne, carne es: mas lo que ha nacido del espíritu, es espíritu ó *espiritual*.

7 Por tanto no extrañes que te haya dicho: Os es preciso nacer otra vez.

8 Pues el espíritu ó *el aire* sopla donde quiere: y tú oyes su sonido, mas no sabes de dónde sale, ó á dónde va: eso mismo sucede al que nace del espíritu.

9 Preguntóle Nicodemo: ¿Cómo puede hacerse esto?

10 Respondióle Jesus: ¿Y tú eres maestro en Israel, y no entiendes estas cosas?

11 En verdad, en verdad te digo, que nosotros no hablamos sino lo que sabemos bien, y no atestiguamos sino lo que hemos visto, y vosotros *con todo* no admitis nuestro testimonio.

12 Si os he hablado de cosas de la tierra, y no me creéis: ¿cómo me creereis si os hablo de cosas del cielo?

13 Ello es así que nadie subió al cielo, sino aquel que ha descendido del cielo, á saber el Hijo del hombre, que está en el cielo.

14 Al modo que Moisés en el desierto levantó en alto la serpiente de bronce: así tambien es menester que el Hijo del hombre sea levantado en alto:

15 para que todo aquel que crea en él, no perezca, sino que logre la vida eterna.

16 Que amó tanto Dios al mundo, que no paró hasta dar á su Hijo unigénito: á fin de que todos los que creen en él, no perezcan, sino que vivan vida eterna.

17 Pues no envió Dios su Hijo al mundo para condenar al mundo, sino para que por su medio el mundo se salve.

18 Quien cree en él, no es condenado: pero quien no cree, ya tiene hecha la condena; por lo mismo que no cree en el nombre del Hijo unigénito de Dios.

1 A la manera que el aire sopla por todas partes, y oyes su ruido, pero no sabes en qué lugar comienza, ni á dónde va á parar.

2 Como si dijera: tú, siendo doctor y maestro, no sabes lo que dice David *Psal. L.—Jeremias XXXI. v. 31 y 33.—Ezech. XI.*

v. 19.—XXXVI. v. 25. y *Zacharias—XII.*

v. 10. sobre el *corazon nuevo* que pedian á Dios que crease en ellas.

3 Aun despues de haber bajado á la tierra.

4 *Núm. XXI. v. 9.*

19 *Hoc est autem iudicium: quia lux venit in mundum, et dilexerunt homines magis tenebras, quam lucem: erant enim eorum mala opera.*

20 *Omnis enim, qui malè agit, odit lucem, et non venit ad lucem, ut non arguantur opera ejus:*

21 *qui autem facit veritatem, venit ad lucem, ut manifestentur opera ejus, quia in Deo sunt facta.*

22 *Post hæc venit Jesus, et discipuli ejus, in terram Judæam: et illic demorabatur cum eis, et baptizabat.*

23 *Erat autem et Joannes baptizans in Ænnon, juxta Salim: quia aquæ multæ erant illic, et veniebant, et baptizabantur.*

24 *Nondum enim missus fuerat Joannes in carcerem.*

25 *Facta est autem quæstio ex discipulis Joannis cum Judæis de Purificatione.*

26 *Et venerunt ad Joannem, et dixerunt ei: Rabbi, qui erat tecum trans Jordanem, cui tu testimonium perhibuisti, ecce hic baptizat, et omnes veniunt ad eum.*

27 *Respondit Joannes, et dixit: Non potest homo accipere quidquam, nisi fuerit ei datum de cælo.*

28 *Ipsi vos mihi testimonium perhibetis, quod dixerim: Non sum ego Christus: sed quia missus sum ante illum.*

29 *Qui habet sponsam, sponsus est: amicus autem sponsi, qui stat, et audit eum, gaudio gaudet propter vocem sponsi. Hoc ergo gaudium meum impletum est.*

30 *Illum oportet crescere, me autem minui.*

31 *Qui desursum venit, super omnes est. Qui est de terra, de terra est, et*

19 Este juicio de condenacion consiste, en que la luz vino al mundo, y los hombres amaron mas las tinieblas, que la luz: por cuanto sus obras eran malas.

20 Pues quien obra mal, aborrece la luz, y no se arrima á ella, para que no sean reprendidas sus obras:

21 al contrario, quien obra segun la verdad *le inspira*, se arrima á la luz, á fin de que sus obras se vean, como que han sido hechas segun Dios.

— 22 Despues de esto se fue Jesus con sus discipulos á la Judea: y alli moraba con ellos, y bautizaba *por medio* de los mismos.

23 Juan asimismo proseguia bautizando en Ennon², junto á Salim: porque alli habia mucha abundancia de aguas, y concurrían las gentes, y eran bautizadas.

24 Que todavia Juan no habia sido puesto en la carcel.

25 Con esta ocasion se suscitó una disputa entre los discipulos de Juan y algunos Judios acerca del Bautismo³.

26 Y acudieron á Juan sus discipulos, y le dijeron: Maestro, aquel que estaba contigo á la otra parte del Jordan, de quien diste un testimonio *tan honorifico*, hé aqui que se ha puesto á bautizar, y todos se van á él.

27 Pero Juan les respondió, y dijo: No puede el hombre atribuirse nada, si no le es dado del cielo.

28 Vosotros mismos me sois testigos de que he dicho: Yo no soy el Cristo: sino que he sido enviado delante de él como precursor suyo.

29 El esposo es aquel que tiene la esposa⁴: mas el amigo del esposo, que está para asistirle y atender á lo que dispone, se llena de gozo con oír la voz del esposo. Mi gozo pues es *ahora* completo⁵.

30 Conviene que él crezca, y que yo mengüe.

31 El que ha venido de lo alto, es superior á todos. Quien trae su origen de

1 Cap. IV. v. 2.

2 Ennon significa en hebreo lugar de fuentes.

3 Véase Bautismo.

4 Yo solo soy un amigo, ó ministro suyo

Tom. V.

destinado para avisar á su esposa que se prepare para recibirle.

5 En esto mismo que decis que todos van en su seguimiento.

de terra loquitur. Qui de cælo venit, super omnes est.

32 *Et quod vidit, et audivit, hoc testatur: et testimonium ejus nemo accipit.*

33 *Qui accepit ejus testimonium, signavit quia Deus verax est.*

34 *Quem enim misit Deus, verba Dei loquitur: non enim ad mensuram dat Deus spiritum.*

35 *Pater diligit Filium: et omnia dedit in manu ejus.*

36 *Qui credit in Filium, habet vitam æternam: qui autem incredulus est Filio, non videbit vitam, sed ira Dei manet super eum.*

la tierra, á la tierra pertenece, y de la tierra habla. El que *nos* ha venido del cielo, es superior á todos.

32 Y atestigua cosas que ha visto, y oído: y con *todo* casi nadie presta fe á su testimonio.

33 Mas quien ha adherido á lo que él atestigua, testifica *con su fe* que Dios es verídico.

34 Porque éste á quien Dios ha enviado, habla las mismas palabras que Dios: pues Dios no le ha dado su espíritu con medida.

35 El Padre ama al Hijo: y ha puesto todas las cosas en su mano.

36 Aquel que cree en el Hijo *de Dios*, tiene vida eterna: pero quien no da crédito al Hijo, no verá la vida, sino que *al contrario* la ira de Dios permanece siempre sobre su cabeza.

CAPÍTULO IV.

Conversion de la Samaritana, y de muchos Samaritanos. Instruccion que con este motivo da el Señor á sus discipulos. Cura milagrosamente al hijo de un señor principal. (Math. 4, 9, 13. Marc. 1, 6. Luc. 4, 10.)

1 *Ut ergo cognovit Jesus, quia audierunt Pharisei quod Jesus plures discipulos facit, et baptizat, quam Joannes,*

2 *(quamquam Jesus non baptizaret, sed discipuli ejus)*

3 *reliquit Judæam, et abiit iterum in Galilæam:*

4 *oportebat autem eum transire per Samariam.*

5 *Venit ergo in civitatem Samaria, quæ dicitur Sichar: juxta prædium, quod dedit Jacob Joseph filio suo.*

6 *Erat autem ibi fons Jacob. Jesus ergo fatigatus ex itinere, sedebat sic supra fontem. Hora erat quasi sexta.*

1 Luego que entendió Jesus que los Fariseos habian sabido que él juntaba mas discipulos, y bautizaba, mas que Juan,

2 (si bien Jesus no bautizaba por sí mismo, sino por sus discipulos)

3 dejó la Judea, y partióse otra vez á Galilea:

4 debia por tanto pasar por *la provincia* de Samaria.

5 Llegó pues á la ciudad de Samaria, llamada Sichâr ó *Sichêm*, vecina á la heredad, que Jacob dió á su hijo Joseph.

6 Aquí estaba *el pozo* llamado la fuente de Jacob¹. Jesus pues cansado del camino, sentóse á *descansar* así² sobre el brocal de este pozo. Era ya cerca la hora de sexta.

1 Entre los hebreos se llama *fuenta*, á todo manantial de agua. Sichêm ó Sichâr pueblo de Samaria. El nombre griego πῶλις que la Vulgata traduce *civitas* significa una *poblacion*, y no precisamente lo que ahora entendemos

por *ciudad*.

2 La particula *sic* puede denotar *por lo mismo*, ó por estar cansado y acosado de la sed: y tambien que estaba *alli* sencillamente, como suele sentarse alguna vez el caminante.

7 Venit mulier de Samaria haurire aquam. Dicit ei Jesus: Da mihi bibere.

8 (Discipuli enim ejus abierant in civitatem ut cibos emerent).

9 Dicit ego ei mulier illa Samaritana: Quomodo tu Judæus cum sis, bibere à me possis; quæ sum mulier Samaritana? Non enim contuntur Judæi Samaritanis.

10 Respondit Jesus, et dixit ei: Si scires donum Dei, et quis est qui dicit tibi: Da mihi bibere: tu forsitan petisses ab eo, et dedisset tibi aquam vivam.

11 Dicit ei mulier: Domine, neque in quo haurias habes, et puteus altus est: unde ergo habes aquam vivam?

12 Nunquid tu major es patre nostro Jacob, qui dedit nobis puteum, et ipse ex eo bibit, et filii ejus, et pecora ejus?

13 Respondit Jesus, et dixit ei: Omnis qui bibit ex aqua hac, sitiet iterum: qui autem biberit ex aqua, quam ego dabo ei, non sitiet in æternum:

14 sed aqua, quam ego dabo ei, fiet in eo fons aquæ salientis in vitam æternam.

15 Dicit ad eum mulier: Domine, da mihi hanc aquam, ut non sitiam, neque veniam hic haurire.

16 Dicit ei Jesus: Vade, voca virum tuum, et veni huc.

17 Respondit mulier, et dixit: Non habeo virum. Dicit ei Jesus: Bene dixisti, quia non habeo virum:

18 quinque enim viros habuisti: et nunc quem habes, non est tuus vir: hoc verè dixisti.

19 Dicit ei mulier: Domine, video quia Propheta es tu.

20 Patres nostri in monte hoc adoraverunt, et vos dicitis, quia Jerosolymis est locus, ubi adorare oportet.

21 Dicit ei Jesus: Mulier, crede mihi, quia venit hora, quando neque in mon-

7 Vino entonces una muger Samaritana á sacar agua. Dijole Jesus: Dame de beber.

8 (Es de advertir que sus discípulos habian ido á la ciudad á comprar de comer).

9 Pero la muger Samaritana le respondió: ¿Cómo tú siendo Judío, me pides de beber á mí, que soy Samaritana? Porque los Judíos no se avienen ó comunican con los Samaritanos.

10 Dijole Jesus en respuesta: Si tú conocieras el don de Dios, y quien es el que te dice: Dame de beber: puede ser que tú le hubieras pedido á él, y él te hubiera dado agua viva.

11 Dícele la muger: Señor, tú no tienes con que sacarla, y el pozo es profundo: ¿dónde tienes pues esa agua viva?

12 ¿Eres tú por ventura mayor que nuestro padre Jacob, que nos dió este pozo, del cual bebíó él mismo, y sus hijos, y sus ganados?

13 Respondióle Jesus: Cualquiera que bebe de esta agua, tendrá otra vez sed: pero quien bebiere del agua que yo le daré, nunca jamás volverá á tener sed:

14 antes el agua que yo le daré, vendrá á ser dentro de él un manantial de agua que manará sin cesar hasta la vida eterna.

15 La muger le dijo: Señor, dame de esa agua, para que no tenga yo mas sed, ni haya de venir aquí á sacarla.

16 Pero Jesus le dijo: Anda, llama á tu marido, y vuélve con él acá.

17 Respondió la muger: Yo no tengo marido. Dícele Jesus: Tienes razon en decir que no tienes marido:

18 porque cinco maridos has tenido, y el que ahora tienes, no es marido tuyo: en eso verdad has dicho.

19 Dijole la muger: Señor, yo veo que tú eres un Profeta.

20 Nuestros padres á adoraron á Dios en este monte, y vosotros los Judíos decis que en Jerusalem está el lugar donde se debe adorar.

21 Respóndele Jesus: Muger, créeme á mí, ya llega el tiempo en que ni pre-

te hoc, neque in Jerosolymis adorabilis Patrem.

22 *Vos adoratis quod nescitis: nos adoramus quod scimus, quia salus ex Judæis est.*

23 *Sed venit hora, et nunc est, quando veri adoratores adorabunt Patrem in spiritu, et veritate. Nam et Pater tales querit, qui adorent eum.*

24 *Spiritus est Deus: et eos, qui adorant eum, in spiritu et veritate oportet adorare.*

25 *Dicit ei mulier: Scio quia Messias venit (qui dicitur Christus): cum ergo venerit ille, nobis annuntiabit omnia.*

26 *Dicit ei Jesus: Ego sum, qui loquor tecum.*

27 *Et continuo venerunt discipuli ejus: et mirabantur, quia cum muliere loquebatur. Nemo tamen dixit: Quid queris, aut quid loqueris cum ea?*

28 *Reliquit ergo hydriam suam mulier, et abiit in civitatem, et dicit illis hominibus:*

29 *Venite et videte hominem qui dixit mihi omnia quæcumque feci: nunquid ipse est Christus?*

30 *Exierunt ergo de civitate, et veniebant ad eum.*

31 *Interea rogabant eum discipuli, dicentes: Rabbi, manduca.*

32 *Ille autem dicit eis: Ego cibum habeo manducare, quem vos nescitis.*

33 *Dicebant ergo discipuli ad invicem: Nunquid aliquis attulit ei manducare?*

34 *Dicit eis Jesus: Meus cibus est, ut faciam voluntatem ejus, qui misit me, ut perficiam opus ejus.*

35 *Nonne vos dicitis, quod adhuc quatuor menses sunt, et messis venit? Ecce dico vobis: Levate oculos vestros, et vi-*

sisamente en este monte, ni en Jerusalem adorareis al Padre, sino en cualquiera lugar ¹.

22 Vosotros adorais lo que no conocéis pues sabéis poco de Dios: pero nosotros adoramos lo que conocemos, porque la salud ó el Salvador procede de los Judios ².

23 Pero ya llega tiempo, ya estamos en él, cuando los verdaderos adoradores adorarán al Padre ³ en espíritu y en verdad. Porque tales son los adoradores que el Padre busca.

24 Dios es espíritu ⁴ y la misma verdad: y por lo mismo los que le adoran, en espíritu y verdad deben adorarle.

25 Dícele la muger: Sé que está para venir el Mesías (esto es, el Christo): cuando venga pues, él nos lo declarará todo.

26 Y Jesus le responde: Ese soy yo, que hablo contigo.

27 En esto llegaron sus discípulos: y extrañaban que hablase con aquella muger. No obstante nadie le dijo: ¿Qué le preguntas, ó por qué hablas con ella?

28 Entretanto la muger, dejando allí su cántaro, se fue á la ciudad, y dijo á las gentes:

29 venid y vereis á un hombre, que me ha dicho todo cuanto yo le hechó. ¿Será quizá este el Christo?

30 Con eso salieron de la ciudad, y vinieron á encontrarle.

31 Entretanto instábanle los discípulos diciendo: Maestro, come.

32 Díceles él: Yo tengo para alimentarme un manjar que vosotros no sabéis.

33 Decíanse pues los discípulos unos á otros: ¿Si le habrá traído alguno de comer?

34 Pero Jesus les dijo: Mi comida es hacer la voluntad del que me ha enviado, y dar cumplimiento á su obra.

35 ¿No decís vosotros: Ea dentro de cuatro meses estaremos ya en la siega? Pues ahora os digo yo: Alzad vuestros

¹ Véase Samaritanos.

² IV. Reg. XVII. v. 41.

³ No con un culto falso y engañoso como los

Gentiles, ni carnal y ceremonioso como muchos de los Judios.

⁴ II. ad Cor. III, v. 17.

dele regiones, quia albe sunt jam ad messem.

36 *Et qui metit, mercedem accipit, et congregat fructum in vitam æternam: ut, et qui seminat, simul gaudeat et qui metit.*

37 *In hoc enim est verbum verum: quia alius est qui seminat, et alius est qui metit.*

38 *Ego misi vos metere quod vos non laborastis: alii laboraverunt, et eos in labores eorum introistis.*

39 *Ex civitate autem illa multi crediderunt in eum Samaritanorum, propter verbum mulieris testimonium perhibentis: Quia dixit mihi omnia quæcumque feci.*

40 *Cum venissent ergo ad illum Samaritani, rogaverunt eum ut ibi maneret. Et mansit ibi duos dies.*

41 *Et multò plures crediderunt in eum propter sermonem ejus.*

42 *Et mulieri dicebant: Quia jam non propter tuam loquelam credimus: ipsi enim audivimus, et scimus, quia hic est verè Salvator mundi.*

43 *Post duos autem dies exiit inde: et abiit in Galilæam.*

44 *Ipsè enim Jesus testimonium perhibuit, quia Propheta in sua patria honorem non habet.*

45 *Cum ergo venisset in Galilæam, exceperunt eum Galilæi, cum omnia vidissent, quæ fecerat Jerosolymis in die festo: et ipsi enim venerant ad diem festum.*

46 *Venit ergo iterum in Cana Galilææ, ubi fecit aquam vinum. Et erat quidam regulus, cujus filius infirmabatur Capharnaum.*

47 *Hic cum audisset quia Jesus adveneret à Judæa in Galilæam, abiit ad eum, et rogabat eum ut descenderet, et sanaret filium ejus: incipiebat enim mori.*

ojos, tendid la vista por los campos, y ved ya las mieses blancas, y á punto de segarse.

36 *En esta cosecha evangélica, aquel que siega recibe su jornal, y recoge frutos para la vida eterna: á fin de que igualmente se gocen así el que siembra como el que siega.*

37 Y en esta ocasion se verifica aquel refran: Uno es el que siembra, y otro el que siega.

38 Yo os he enviado á vosotros á segar lo que no labrásteis: otros hicieron la labranza, y vosotros habeis entrado en sus labores.

39 El hecho fue que muchos Samaritanos de aquella ciudad creyeron en él, por las palabras de la muger, que aseguraba: Me ha dicho todo cuanto yo hice.

40 Y venidos á él los Samaritanos, le rogaron que se quedase allí. En efecto se detuvo dos dias en aquella ciudad.

41 Con lo que fueron muchos mas los que creyeron en él por haber oido sus discursos.

42 Y decian á la muger: Ya no creemos por lo que tú has dicho: pues nosotros mismos le hemos oido, y hemos conocido que éste es verdaderamente el Salvador del mundo.

— 43 Pasados pues dos dias salió de allí: y prosiguió su viaje á Galilea.

44 Porque el mismo Jesus habia atestiguado que un Profeta por lo regular no es mirado con veneracion en su patria.

45 Así que llegó á Galilea fue bien recibido de los Galileos, porque habian visto todas las cosas que habia hecho en Jerusalem durante la fiesta: pues tambien ellos habian concurrido á celebrarla.

46 Y fue Jesus nuevamente á Caná de Galilea, donde habia convertido el agua en vino. Habia en Capharnaum un señor de la corte, que tenia un hijo enfermo.

47 Este señor habiendo oido decir que Jesus venia de Judæa á Galilea, fue á encontrarle, suplicándole que bajase desde Caná á Capharnaum á curar á su hijo, que estaba muriéndose.

1 Sembraron los Patriarcas y Profetas, disponiendo los hombres á recibir al Mesias, y

vosotros recogeréis la cosecha.

48 *Dixit ergo Jesus ad eum: Nisi signa et prodigia videritis, non creditis.*

49 *Dicit ad eum regulus: Domine, descende priusquam moriatur filius meus.*

50 *Dicit ei Jesus: Vade, filius tuus vivit. Credidit homo sermoni, quem dixit ei Jesus, et ibat.*

51 *Jam autem eo descendente, servi occurrerunt ei, et munitaverunt dicentes, quia filius ejus viveret.*

52 *Interrogabat ergo horam ab eis, in qua melius habuerit. Et dixerunt ei: Quia heri hora septima reliquit eum febris.*

53 *Cognovit ergo pater, quia illa hora erat, in qua dixit ei Jesus: Filius tuus vivit: et credidit ipse, et domus ejus tota.*

54 *Hoc iterum secundum signum fecit Jesus, cum venisset à Judæa in Galilæam.*

48 Pero Jesus le respondió: Vosotros si no veis milagros y prodigios no creéis.

49 Instábase el de la corte: Ven, Señor, antes que muera mi hijo.

50 Dícele Jesus: Anda, que tu hijo está bueno. Creyó aquel hombre á la palabra que Jesus le dijo, y se puso en camino.

51 Yendo ya ácia su casa, le salieron al encuentro los criados, con la nueva de que su hijo estaba ya bueno.

52 Preguntóles á qué hora habia sentido la mejoría. Y le respondieron: Ayer á las siete *de la mañana* le dejó la calentura.

53 Reflexionó el padre que aquella era la hora misma en que Jesus le dijo: Tu hijo está bueno; y así creyó él, y toda su familia.

54 Este fue el segundo milagro que hizo Jesus, despues de haber vuelto de Judea á Galilea ¹.

CAPÍTULO V.

Jesus cura al paralytico de la piscina. Los Judíos le calumnian por este milagro; y el Señor alega contra ellos á su favor testimonios irrefragables.

(Matth. 3, 17, 25.)

1 *Post hæc erat festus dies Judæorum, et ascendit Jesus Jerosolymam.*

2 *Est autem Jerosolymis Probatice piscina, quæ cognominatur hebraicè Bethsaida, quinque porticus habens.*

3 *In his jacebat multitudo magna languentium, cæcorum, claudorum, aridorum, exspectantium aquæ molum.*

4 *Angelus autem Domini, descendebat secundum tempus in piscinam: et movebatur aqua. Et qui prior descendisset in piscinam post motionem aquæ, sanus fiebat à quacumque detinebatur infirmitate.*

5 *Erat autem quidam homo ibi, tri-*

1 Despues de esto siendo la fiesta de los Judios, partió Jesus á Jerusalem.

2 Hay en Jerusalem una piscina ó *estanque* dicha de las ovejas, llamada en hebreo Bethsaida ², la cual tiene cinco pórticos.

3 En ellos pues yacia una gran muchedumbre de enfermos, ciegos, cojos, paralyticos, aguardando el movimiento de las aguas.

4 Pues un angel del Señor, descendia de tiempo en tiempo á la piscina: y se agitaba el agua. Y el primero que despues de movida el agua entraba en la piscina, quedaba sano de cualquiera enfermedad que tuviese.

5 Allí estaba un hombre, que treinta

1 Entiéndase en la ciudad de Caná. Porque en otras partes habia ya obrado Jesus varios milagros.

2 Ó *Bethesda*, esto es, *casá de miseri-*

cordia, por la que allí usaba Dios con los enfermos; ó tambien *casu de efusion*, por recogerse allí las aguas pluviales de muchas calles y casas inmediatas.

ginta et octo annos habens in infirmitate sua.

6 *Hunc cum vidisset Jesus jacentem, et cognovisset quia jam multum tempus haberet, dicit ei: Vis sanus fieri?*

7 *Respondit ei languidus: Domine, hominem non habeo, ut cum turbata fuerit aqua, mittat me in piscinam: dum venio enim ego, alius ante me descendit.*

8 *Dicit ei Jesus: Surge, tolle grabatum tuum, et ambula.*

9 *Et statim sanus factus est homo ille: et sustulit grabatum suum, et ambulabat. Erat autem sabbatum in die illo.*

10 *Dicebant ergo Judæi illi, qui sanatus fuerat: Sabbatum est, non licet tibi tollere grabatum tuum.*

11 *Respondit eis: Qui me sanum fecit, ille mihi dixit: Tolle grabatum tuum, et ambula.*

12 *Interrogaverunt ergo eum: Quis est ille homo, qui dixit tibi: Tolle grabatum tuum, et ambula?*

13 *Is autem, qui sanus fuerat effectus, nesciebat quis esset. Jesus enim declinavit à turba constituta in loco.*

14 *Postea invenit eum Jesus in templo, et dixit illi: Ecce sanus factus es: jam noli peccare, ne deterius tibi aliquid contingat.*

15 *Abiit ille homo, et nuntiavit Judæis, quia Jesus esset, qui fecit eum sanum.*

16 *Propterea persequabantur Judæi Jesum, quia hæc faciebat in sabbato.*

17 *Jesus autem respondit eis: Pater meus usque modo operatur, et ego operor.*

18 *Propterea ergo magis querebant eum Judæi interficere: quia non solum solvebat sabbatum, sed et patrem suum dicebat Deum, æqualem se faciens Deo. Respondit itaque Jesus, et dixit eis:*

y ocho años hacia que se hallaba enfermo.

6 Como Jesus le viese tendido, y conociese ser de edad avanzada ¹, dícele: ¿Quieres ser curado?

7 Señor, respondió el doliente, no tengo una persona que me meta en la piscina, así que el agua está agitada: por lo cual mientras yo voy, ya otro ha bajado antes.

8 Dícele Jesus: Levántate, coge tu camilla, y anda.

9 De repente se halló sano este hombre: y cogió su camilla, é iba caminando. Era aquel un día de sábado.

10 Por lo que decían los Judíos al que había sido curado: Hoy es sábado, no te es licito llevar la camilla.

11 Respondiéndoles: El que me ha curado, ese mismo me ha dicho: Toma tu camilla, y anda.

12 Preguntáronle entonces: ¿Quién es ese hombre que te ha dicho: Toma tu camilla, y anda?

13 Mas el que había sido curado, no sabía quién era. Porque Jesus se había retirado del tropel de gentes que allí había.

14 Hallóle despues Jesus en el templo, y le dijo: Bien ves como has quedado curado: no peques pues en adelante, para que no te suceda alguna cosa peor.

15 Gozoso aquel hombre, fue y declaró á los Judíos, que Jesus era quien le había curado.

16 Pero estos por lo mismo, perseguían á Jesus, por quanto hacia tales cosas en sábado.

17 Entonces Jesus les dijo: Mi Padre hoy como siempre está obrando *incesantemente*, y yo ni mas ni menos ².

18 Mas por esto mismo, con mayor empeño andaban tramando los Judíos el quitarle la vida: porque no solamente violaba el sábado, sino que decía que Dios era padre *propio* suyo, haciéndose igual á Dios. Por lo cual tomando la palabra, les dijo:

¹ Esta parece la traduccion mas literal; y tiene el apoyo de las versiones antiguas arábiga y syriaca. El Evangelista quiso expresar dos circunstancias que hicieron mas milagrosa la curacion; y son la de que el mal es-

taba ya arraigado, y las pocas fuerzas del enfermo por ser ya anciano.

² Siendo con él un mismo principio de todos los efectos de la naturaleza y de la gracia.

19 *Amen, amen dico vobis: non potest Filius à se facere quidquam, nisi quòd viderit Patrem facientem: quæcumque enim ille fecerit, hæc et Filius similiter facit.*

20 *Pater enim diligit Filium, et omnia demonstrat ei, quæ ipse facit: et majora his demonstrabit ei opera ut vos miremini.*

21 *Sicut enim Pater suscitavit mortuos, et vivificavit: sic et Filius, quos vult, vivificat.*

22 *Neque enim Pater judicat quemquam: sed omne judicium dedit Filio,*

23 *ut omnes honorificent Filium, sicut honorificant Patrem: qui non honorificat Filium, non honorificat Patrem, qui misit illum.*

24 *Amen, amen dico vobis, quia qui verbum meum audit, et credit ei qui misit me, habet vitam æternam, et in judicium non venit, sed transit à morte in vitam.*

25 *Amen, amen dico vobis, quia venit hora, et nunc est, quando mortui audient vocem Filii Dei: et qui audierint, vivent.*

26 *Sicut enim Pater habet vitam in semetipso: sic dedit et Filio habere vitam in semetipso.*

27 *Et potestatem dedit ei judicium facere, quia Filius hominis est.*

28 *Nolite mirari hoc, quia venit hora, in qua omnes, qui in monumentis sunt, audient vocem Filii Dei:*

29 *et procedent qui bona fecerunt, in resurrectionem vitæ: qui verò mala egerunt, in resurrectionem judicii.*

30 *Non possum ego à meipso facere quidquam. Sicut audio, judico: et judicium meum justum est: quia non quero voluntatem meam, sed voluntatem ejus, qui misit me.*

19 En verdad, en verdad os digo, que no puede hacer el Hijo por sí cosa alguna, fuera de lo que viere hacer al Padre: porque todo lo que éste hace, lo hace igualmente el Hijo.

20 Y es que como el Padre ama al Hijo, le comunica todas las cosas que hace: y aun le manifestará y hará en él y por él obras mayores que estas, de suerte que quedeis asombrados.

21 Pues así como el Padre resucita á los muertos, y les da vida: del mismo modo el Hijo da vida á los que quiere.

22 Ni el Padre juzga visiblemente á nadie: sino que todo el poder de juzgar le dió al Hijo,

23 con el fin de que todos honren al Hijo, de la manera que honran al Padre: que quien al Hijo no honra, tampoco honra al Padre que le ha enviado.

24 En verdad, en verdad os digo, que quien escucha mi palabra, y cree á aquel que me ha enviado, tiene la vida eterna, y no incurre en sentencia de condenacion, sino que ha pasado ya de muerte á vida.

25 En verdad, en verdad os digo, que viene tiempo, y estamos ya en él, en que los muertos oirán la voz ó la palabra del Hijo de Dios: y aquellos que la escucharen revivirán ¹.

26 Porque así como el Padre tiene en sí mismo la vida: así tambien ha dado al Hijo el tener la vida en sí mismo.

27 Y le ha dado la potestad de juzgar en cuanto es Hijo del hombre.

28 No teneis que admiraros de esto, pues vendrá tiempo en que todos los que estan en los sepulcros oirán la voz del Hijo de Dios:

29 y saldrán los que hicieron buenas obras, á resucitar para la vida eterna: pero los que las hicieron malas, resucitarán para ser condenados.

30 No puedo yo de mi mismo hacer cosa alguna. Yo sentencio segun oigo de mi Padre: y mi sentencia es justa: porque no pretendo hacer mi voluntad, sino la de aquel que me ha enviado.

¹ Segun San Agustin, y otros Santos Padres, aqui se habla de la resurreccion espiritual de los pecadores.

31 *Si ego testimonium perhibeo de meipso, testimonium meum non est verum.*

32 *Alius est, qui testimonium perhibet de me: et scio quia verum est testimonium, quod perhibet de me.*

33 *Vos misistis ad Joannem: et testimonium perhibuit veritati.*

34 *Ego autem non ab homine testimonium accipio: sed hæc dico ut vos salvi sitis.*

35 *Ille erat lucerna ardens, et lucens. Vos autem voluistis ad horum exultare in luce ejus.*

36 *Ego autem habeo testimonium majus Joanne. Opera enim, quæ dedit mihi Pater ut perficiam ea, ipsa opera, quæ ego facio testimonium perhibent de me, quia Pater misit me:*

37 *et qui misit me Pater, ipse testimonium perhibuit de me: neque vocem ejus unquam audistis, neque speciem ejus vidistis.*

38 *Et verbum ejus non habetis in vobis manens, quia quem misit ille, huic vos non creditis.*

39 *Scrutamini Scripturas, quia vos putatis in ipsis vitam æternam habere: et illæ sunt, quæ testimonium perhibent de me:*

40 *et non vultis venire ad me ut vitam habeatis.*

41 *Claritatem ab hominibus non accipio.*

42 *Sed cognovi vos, quia dilectionem Dei non habetis in vobis.*

43 *Ego veni in nomine Patris mei, et non accipitis me: si alius venerit in nomine suo, illum accipietis.*

44 *Quomodo vos potestis credere, qui gloriam ab invicem accipitis, et gloriam, quæ à solo Deo est, non quaeritis?*

45 *Nolite putare quia ego accusaturus*

— 31 *Vosotros estais pensando que si yo doy testimonio de mi mismo, mi testimonio no es idóneo.*

32 *Mas otro hay que da testimonio de mí: y sé que es testimonio idóneo el que da de mí, y que vosotros no podeis desecharle.*

33 *Vosotros enviásteis á preguntar á Juan: y él dió testimonio á la verdad.*

34 *Bien que yo no he menester testimonio de hombre: sino que digo esto para vuestra salvacion.*

35 *Juan era una antorcha que ardía, y brillaba. Y vosotros por un breve tiempo quisistis mostrar regocijo á vista de su luz.*

36 *Pero yo tengo á mi favor un testimonio superior al testimonio de Juan. Porque las obras que el Padre me puso en las manos para que las ejecutase; éstas mismas obras maravillosas que yo hago, dan testimonio en mi favor de que me ha enviado el Padre:*

37 *y el Padre que me ha enviado, él mismo ha dado testimonio de mí: vosotros empero no habeis oido jamas su voz, ni visto su semblante.*

38 *Ni teneis impresa su palabra dentro de vosotros, pues no creéis á quien él ha enviado.*

39 *Registrad las Escrituras, puesto que creéis hallar en ellas la vida eterna: ellas son las que estan dando testimonio de mí:*

40 *y con todo no quereis venir á mí para alcanzar la vida.*

41 *Yo no me pago de la fama de los hombres.*

42 *Pero yo os conozco, yo sé que el amor de Dios no habita en vosotros.*

43 *Pues yo vine en nombre de mi Padre, y no me recibis: si otro viniere de su propia autoridad, á aquel le recibireis.*

44 *Y ¿cómo es posible que me recibais y creais, vosotros que andais mendigando alabanzas unos de otros; y no procurais aquella gloria que de solo Dios procede?*

45 *No penséis que yo os he de acusar*

sim vos apud Patrem: est qui accusat vos Moyses, in quo vos speratis.

46 *Si enim crederetis Moysi, crederetis forsitan et mihi: de me enim ille scripsit.*

47 *Si autem illius litteris non creditis: quomodo verbis meis creditis?*

ante el Padre: vuestro acusador es Moyses mismo, en quien vosotros confiais.

46 Porque si creyeseis á Moyses, acaso me creeriais tambien á mí; pues de mí escribió él¹.

47 Pero si no creéis lo que él escribió: ¿cómo habeis de creer lo que yo os digo?

CAPÍTULO VI.

Multiplica Jesus los panes. Huye de los que le querian hacer rey. Camina sobre las olas del mar. Enseña el misterio de la Eucharistia. Predice la traicion de Judas. (Matth. 3, 11, 13, 14, 16, 17. Marc. 6, 8. Luc. 9.)

1 *Post hæc abiit Jesus trans mare Galilææ, quod est Tiberiadis:*

2 *et sequebatur eum multitudo magna, quia videbant signa, quæ faciebat super his, qui infirmabantur.*

3 *Subiit ergo in montem Jesus: et ibi sedebat cum discipulis suis.*

4 *Erat autem proximum Pascha, dies festum Judæorum.*

5 *Cum subleuasset ergo oculos Jesus, et vidisset quia multitudo maxima venit ad eum, dixit ad Philippum: Unde ememus panes, ut manducent hi?*

6 *Hoc autem dicebat tentans eum: ipse enim sciebat quid esset facturus.*

7 *Respondit ei Philippus: Ducentorum denariorum panes non sufficiunt eis, ut unusquisque modicum quid accipiat.*

8 *Dicit ei unus ex discipulis ejus, Andreas frater Simonis Petri:*

9 *Est puer unus hic, qui habet quinque panes hordeaceos, et duos pisces: sed hæc quid sunt inter tantos?*

10 *Dixit ergo Jesus: Facile homines discumbere. Erat autem fanum multum in loco. Discubuerunt ergo viri, numero quasi quinque millia.*

11 *Acceptis ergo Jesus panes: et cum gratias egisset, distribuit discumbenti-*

1 Después de esto pasó Jesus al otro lado del mar de Galilea, que es el lago de Tiberiades:

2 y como le siguiese una gran muchedumbre de gentes, porque veían los milagros que hacia con los enfermos;

3 subióse á un monte: y sentóse allí con sus discípulos.

4 Acercábase ya la Pascua, que es la gran fiesta de los Judios.

5 Habiendo pues Jesus levantado los ojos, y viendo venir ácia sí á un grandísimo gentío, dijo á Phelippe: ¿Donde comprarémos panes para dar de comer á toda esa gente?

6 Mas esto lo decía para probarle: pues bien sabia él mismo lo que habia de hacer.

7 Respondióle Phelippe: Doscientos denarios de pan no bastan para que cada uno de ellos tome un bocado.

8 Dícele uno de sus discípulos, Andres hermano de Simón Pedro:

9 Aquí está un muchacho, que tiene cinco panes de cebada, y dos peces: mas ¿qué es esto para tanta gente?

10 Pero Jesus dijo: Haced sentar á esas gentes. El sitio estaba cubierto de yerba. Sentáronse pues al pie de cinco mil hombres.

11 Jesus entonces tomó los panes: y después de haber dado gracias á su eter-

bus: similiter et ex piscibus quantum volebant.

12 *Ut autem impleti sunt, dixit discipulis suis: Colligite quæ superaverunt fragmenta, ne pereant.*

13 *Collegerunt ergo, et impleverunt duodecim cophinos fragmentorum ex quinque panibus hordeaceis, quorū superaverunt his, qui manducaverant.*

14 *Illi ergo homines cum vidissent quòd Jesus fecerat signum, dicebant: Quia hic est verè propheta, qui venturus est in mundum.*

15 *Jesus ergo cum cognovisset quia venturi essent ut raperent eum, et facerent eum regem, fugit iterum in montem ipse solus.*

16 *Ut autem serò factum est, descendit discipuli ejus ad mare.*

17 *Et cum ascendissent navim, venerunt trans mare in Capharnaum: et tenebræ jam factæ erant: et non venerat ad eos Jesus.*

18 *Mare autem, vento magno flante, exurgebat.*

19 *Cum remigassent ergo quasi stadia viginti quinque, aut triginta, vident Jesum ambulans supra mare, et proximum navi fieri, et timuerunt.*

20 *Ille autem dicit eis: Ego sum, nolite timere.*

21 *Voluerunt ergo accipere eum in navim: et statim navis fuit ad terram, in quam ibant.*

22 *Altera die, turba, quæ stabat trans mare, vidit quia navicula alia non erat ibi nisi una, et quia non introisset cum discipulis suis Jesus in navim, sed soli discipuli ejus abissent:*

23 *aliæ verò supervenerunt naves à Tiberiade, juxta locum ubi manducaverant panem, gratias agente Domino.*

24 *Cum ergo vidisset turba quia Jesus*

no Padre, repartiólos por medio de sus discípulos entre los que estaban sentados: y lo mismo hizo con los peces, dando á todos cuanto querían.

12 Después que quedaron saciados, dijo á sus discípulos: Recoged los pedazos que han sobrado, para que no se pierdan.

13 Hiciéronlo así, y llenaron doce cestos de los pedazos que habian sobrado de los cinco panes de cebada, después que todos hubieron comido.

14 Visto el milagro que Jesus habia hecho, decían aquellos hombres: Este sin duda es el gran profeta que ha de venir al mundo ¹.

15 Por lo cual, conociendo Jesus que habian de venir para llevarsele por fuerza, y levantarle por rey, huyóse él solo otra vez al monte.

16 Siendo ya tarde, sus discípulos bajaron á la orilla del mar.

17 Y habiendo entrado en un barco, iban atravesando el mar ácia Capharnaum: era ya noche cerrada: y Jesus no se habia juntado todavía con ellos.

18 Entretanto el mar, soplando un viento muy recio, se hinchaba.

19 Después de haber remado como unos veinte y cinco ó treinta estadios, ven venir á Jesus andando sobre las olas, y arrimarse á la nave, y creyéndole una fantasma se asustaron.

20 Mas él les dijo luego: Soy yo, no tenéis que temer.

21 Quisieron pues recibirle consigo á bordo: y la barca tocó luego en el sitio á donde se dirigian.

22 Al dia siguiente, aquel gentío que se habia quedado en la otra parte del mar, advirtió entonces que allí no habia mas de una barca, y que Jesus no se habia metido en ella con sus discípulos, sino que estos habian marchado solos.

23 Arribaron á la sazón otras barcas de Tiberiades, cerca del lugar en que el Señor, después de haber dado gracias ó *chado su bendición*, les dió de comer con los cinco panes.

24 Pues como viese la gente que Jesus

¹ Para reinar en Israel, y librarle del poder de sus enemigos.

non esset ibi, neque discipuli ejus, ascenderunt in naviculas, et venerunt Capharnaum quærentes Jesum.

25 *Et cum invenissent eum trans mare, dixerunt ei: Rabbi, quando huc venisti?*

26 *Respondit eis Jesus, et dixit: Amen, amen dico vobis: quæritis me, non quia vidistis signa, sed quia manducastis ex panibus, et saturati estis.*

27 *Operamini non cibum qui perit, sed qui permanet in vitam æternam, quem Filius hominis dabit vobis. Hunc enim Pater signavit Deus.*

28 *Dixerunt ergo ad eum: Quid faciemus ut operemur opera Dei?*

29 *Respondit Jesus, et dixit eis: Hoc est opus Dei, ut credatis in eum, quem missit ille.*

30 *Dixerunt ergo ei: Quod ergo tu facis signum ut videamus, et credamus tibi? quid operaris?*

31 *Patres nostri manducaverunt manna in deserto, sicut scriptum est: Panem de celo dedit eis manducare.*

32 *Dixit ergo eis Jesus: Amen, amen dico vobis: Non Moyses dedit vobis panem de celo, sed Pater meus dat vobis panem de celo verum.*

33 *Panis enim Dei est, qui de celo descendit: et dat vitam mundo.*

34 *Dixerunt ergo ad eum: Domine, semper da nobis panem hunc.*

35 *Dixit autem eis Jesus: Ego sum panis vitæ: qui venit ad me, non esuriat: et qui credit in me, non sitiet unquam.*

36 *Sed dixi vobis, quia et vidistis me, et non creditis.*

37 *Omne, quod dat mihi Pater, ad me venit: et eum, qui venit ad me, non ejiciam foras:*

38 *quia descendit de celo, non ut fa-*

no estaba allí, ni tampoco sus discípulos, entraron en dichos barcos, y dirigieronse á Capharnaum en busca de Jesus.

25 Y habiéndole hallado á la otra parte del lago, le preguntaron: Maestro, ¿cuándo veniste acá?

26 Jesus les respondió, y dijo: En verdad, en verdad os digo: que vosotros me buscáis, no por *mi doctrina atestiguada por los milagros que habeis visto*, sino porque os he dado de comer con aquellos panes, hasta saciaros.

27 Trabajad para tener no *tanto* el manjar que se consume, sino el que dura hasta la vida eterna, el cual os le dará el Hijo del hombre: pues en éste imprimió su sello ó *imagen* el Padre, que es Dios.

28 Preguntáronle luego ellos: ¿Qué es lo que haremos, para ejercitarnos en obras del agrado de Dios?

29 Respondióles Jesus: La obra *agradable* á Dios, es que creais en aquel que el os ha enviado.

30 Dijéronle: ¿Pues qué milagro haces tú para que nosotros veamos y creamos? ¿Qué cosas haces *extraordinarias*?

31 Nuestros padres comieron el maná en el desierto, segun está escrito¹: Dióles á comer pan del cielo.

32 Respondióles Jesus: En verdad, en verdad os digo: Moyses no os dió pan del cielo², mi Padre es quien os da á vosotros el verdadero pan del cielo.

33 Porque pan de Dios es aquel que ha descendido del cielo, y que da la vida al mundo.

34 Dijéronle ellos: Señor, danos siempre ese pan.

35 A lo que Jesus respondió: Yo soy el pan de vida: el que viene á mí, no tendrá hambre: y el que cree en mí, no tendrá sed jamas.

36 Pero ya os lo he dicho, que vosotros me habeis visto *obrar milagros*, y *con todo* no crecis en mí.

37 Todos los que me da el Padre vendrán á mí: y al que viniere á mí *por la fe*, no le desearé:

38 pues he descendido del cielo, no

¹ Exod. XVI. v. 14. — Num. XI. v. 7. — Psalm. LXXVII. v. 24. — Sap. XVI. v. 20

² Os dió una figura de él.

ciam voluntatem meam, sed voluntatem ejus, qui misit me.

39 *Hæc est autem voluntas ejus, qui misit me, Patris, ut omne, quod dedit mihi, non perdam ex eo, sed resuscitem illud in novissimo die.*

40 *Hæc est autem voluntas Patris mei, qui misit me: ut omnis, qui videt Filium, et credit in eum, habeat vitam æternam, et ego resuscitabo eum in novissimo die.*

41 *Murmurabant ergo Judæi de illo, quia dixisset: Ego sum panis vivus, qui de cælo descendi,*

42 *et dicebant: Nonne hic est Jesus filius Joseph, cujus nos novimus patrem, et matrem? quomodo ergo dicit hic: Quia de cælo descendi?*

43 *Respondit ergo Jesus, et dixit eis: Nolite murmurare de invicem.*

44 *nemo potest venire ad me, nisi Pater, qui misit me, traxerit eum: et ego resuscitabo eum in novissimo die.*

45 *Est scriptum in Prophetis: Et erunt omnes docibiles Dei. Omnis, qui audit à Patre, et didicit, venit ad me.*

46 *Non quia Patrem vidit quisquam, nisi is, qui est à Deo, hic vidit Patrem.*

47 *Amen, amen dico vobis: Qui crevit in me, habet vitam æternam.*

48 *Ego sum panis vita.*

49 *Patres vestri manducaverunt manna in deserto, et mortui sunt.*

50 *Hic est panis de cælo descendens: ut si quis ex ipso manducaverit, non moriatur.*

51 *Ego sum panis vivus, qui de cælo descendi.*

52 *Si quis manducaverit ex hoc pane, vivet in æternum, et panis, quem ego dabo, caro mea est pro mundi vita.*

para hacer mi voluntad, sino la voluntad de aquel que me ha enviado.

39 Y la voluntad de mi Padre, que me ha enviado, es que yo no pierda ninguno de los que me ha dado, sino que los resucite á todos en el último dia.

40 Por tanto la voluntad de mi Padre, que me ha enviado, es que todo aquel que ve ó conoce al Hijo, y cree en él, tenga vida eterna, y yo le resucitaré en el último dia.

— 41 Los Judíos entonces comenzaron á murmurar de él, porque habia dicho: Yo soy el pan vivo, que he descendido del cielo,

42 y decian: ¿No es éste aquel Jesus hijo de Joseph, cuyo padre, y cuya madre nosotros conocemos? ¿pues cómo dice él: Yo he bajado del cielo?

43 Mas Jesus les respondió, y dijo: No audeis murmurando entre vosotros:

44 nadie puede venir á mí, si el Padre que me envió no le atrae: y al tal le resucitaré yo en el último dia.

45 Escrito está en los Profetas: Todos serán enseñados de Dios. Cualquiera pues que ha escuchado al Padre, y aprendido su doctrina, viene á mí.

46 No porque algun hombre haya visto al Padre, excepto el que es Hijo natural de Dios: este sí que ha visto al Padre.

47 En verdad, en verdad os digo, que quien cree en mí, tiene la vida eterna.

48 Yo soy el pan de vida.

49 Vuestros padres comieron el maná en el desierto, y murieron.

50 Mas éste es el pan que descende del cielo, á fin de que quien comiere de él, nó muera.

51 Yo soy el pan vivo, que he descendido del cielo.

52 Quien comiere de este pan, vivirá eternamente: y el pan que yo daré, es mi misma carne la cual daré yo para la vida ó salvación del mundo.

1 Con la eficacia y suavidad de su gracia. Admirable suavidad con que habla Jesu-Christo á sus enemigos y detractores. Procuremos imitarla, no acalorándonos contra los que contradicen á la verdad, murmurán de nos-

otros, ó nos disputan nuestros derechos, ó preeminencias. 2 Is. LIV. v. 13.

3 Sino porque han recibido del Padre ilustraciones interiores, y la doctrina y el don de la fe, que les hace creer en mí.

53 *Litigabant ergo Judæi ad invicem, dicentes: Quomodo potest hic nobis carnem suam dare ad manducandum?*

54 *Dixit ergo eis Jesus: Amen, amen dico vobis, nisi manducaveritis carnem Filii hominis, et biberitis ejus sanguinem, non habebitis vitam in vobis.*

55 *Qui manducat meam carnem, et bibit meum sanguinem, habet vitam æternam: et ego resuscitabo eum in novissimo die.*

56 *Caro enim mea, verè est cibus: et sanguis meus, verè est potus.*

57 *Qui manducat meam carnem, et bibit meum sanguinem, in me manet, et ego in illo.*

58 *Sicut misit me vivens Pater, et ego vivo propter Patrem: et qui manducat me, et ipse vivet propter me.*

59 *Hic est panis, qui de celo descendit. Non sicut manducaverunt patres vestri manna, et mortui sunt. Qui manducat hunc panem, vivet in æternum.*

60 *Hæc dixit in synagoga docens, in Capharnaum.*

61 *Multi ergo audientes ex discipulis ejus, dixerunt: Durus est hic sermo, et quis potest eum audire?*

62 *Sciens autem Jesus apud semetipsum, quia murmurarent de hoc discipuli ejus, dixit eis: Hoc vos scandalizat?*

63 *Si ergo videritis Filium hominis ascendentem ubi erat prius?*

64 *Spiritus est, qui vivificat: caro non prodest quidquam: verba, quæ ego locutus sum vobis, spiritus et vita sunt.*

65 *Sed sunt quidam ex vobis, qui non credunt. Sciebat enim ab initio Jesus qui essent non credentes, et quis traditurus esset eum.*

66 *Et dicebat: Propterea dixi vobis,*

53 Comenzaron entonces los Judios á altercar unos con otros, diciendo: ¿Cómo puede éste darnos á comer su carne?

54 Jesús empero les dijo: En verdad, en verdad os digo, que si no comiereis la carne del Hijo del hombre, y no bebiereis su sangre, no tendreis vida en vosotros.

55 Quien come mi carne y bebe mi sangre, tiene vida eterna: y yo le resucitaré en el último día.

56 Porque mi carne verdaderamente es comida: y mi sangre, es verdaderamente bebida.

57 Quien come mi carne, y bebe mi sangre, en mí mora, y yo en él.

58 Asi como el Padre que me ha enviado vive, y yo vivo por el Padre: asi quien me come, tambien él vivirá por mí, y de mí propia vida.

59 Este es el pan que ha bajado del cielo. No sucederá como á vuestrós padres, que comieron el maná, y no obstante murieron. Quien come este pan, vivirá eternamente.

60 Estas cosas las dijo Jesús, enseñando en la synagoga de Capharnaum.

61 Y muchos de sus discipulos habiéndola oido, dijeron: Dura es esta doctrina, ¿y quién es el que puede escucharla?

62 Mas Jesús sabiendo por sí mismo, que sus discipulos murmuraban de esto, díjoles: ¿Esto os escandaliza?

63 ¿Pues qué será si viereis al Hijo del hombre subir á donde antes estaba?

64 El espíritu es quien da la vida: la carne ó el sentido carnal de nada sirve para entender este misterio: las palabras que yo os he dicho; espíritu y vida son.

65 Pero entre vosotros hay algunos que no creen. Que bien sabía Jesús desde el principio, cuáles eran los que no creían, y quién le habia de entregar.

66 Asi decia: Por esta causa os he di-

1 Al modo que el alimento queda en el que le toma, y se convierte en su substancia; asi

Christo se hace espiritualmente casi una misma cosa con el que le recibe.

quia nemo potest venire ad me; nisi fuerit ei datum à Patre meo.

67 Ex hoc multi discipulorum ejus abierunt retro: et jam non cum illo ambulabant.

68 Dixit ergo Jesus ad duodecim: Nunquid et vos vultis abire?

69 Respondit ergo ei Simon Petrus Domine; ad quem ibiquis? verba vitæ æternæ habes:

70 et nos credidimus, et cognovimus, quia tu es Christus Filius Dei.

71 Respondit eis Jesus: Nonne ego vos duodecim legi: et ex vobis unus diabolus est?

72 Dicebat autem Judas Simonis Iscariotem: hic enim erat traditurus eum, cum esset unus ex duodecim.

cho que nadie puede venir á mí, si mi Padre no se lo concediere.

67 Desde entouces muchos de sus discípulos dejaron de seguirle; y ya no audaban con él.

68 Por lo que dijo Jesus á los doce Apóstoles: ¿Y vosotros quereis tambien retiraros?

69 Respondióle Simon Pedro: Señor, ¿á quién irémos? tú tienes palabras de vida eterna:

70 y nosotros hemos creído, y conocido que tú eres el Christo, el Hijo de Dios.

71 Replicóle Jesus: Pues qué ¿no soy yo el que os escogi á todos doce: y con todo, uno de vosotros es un diablo?

72 Decía esto por Judas Iscariote, hijo de Simon; que, no obstante de ser uno de los doce, le habia de vender.

CAPITULO VII.

Ya Jesus á Jerusalem por la fiesta de los Tabernáculos; enseña en el templo: prueba eficazmente la verdad de su mision y doctrina, y muda el corazón de los que venian á prenderle. Nicodemo le desfiende.

1 Post hæc autem ambulabat Jesus in Galileam, non enim volebat ibi Jædæam ambulare, quia quærebant eum Jædæi interficere.

2 Erat autem in proximo dies festus Jædæorum, Scenopægia.

3 Dixerunt autem ad eum fratres ejus: Transi hinc, et vade in Jædæam, ut et discipuli tui videant opera tua, quæ facis.

4 Memò quippe, in occulto quid facit, et quarit ipse in palam essa: si hæc facis, manifesta te ipsum mundo.

5 Neque enim fratres ejus credebant in eum.

6 Dicit ergo eis Jesus: Tempus meum nondum advenit: tempus autem vestrum semper est paratum.

7 Non potest mundus odisse vos: me autem odit: quia ego testimonium perhibeo de illo, quod opera ejus mala sunt.

1 Despues de esto andaba Jesus por Galilea, porque no queria ir á Judea, visto que los Judios procuraban su muerte.

2 Mas estando próxima la fiesta de los Judios, llamada de los Tabernáculos,

3 sus hermanos ó parientes le dijeron: Sal de aqui, y vete á Judea, para que tambien aquellos discipulos tuyos vean las obras maravillosas que haces.

4 Puesto que nadie hace las cosas en secreto, si quiere ser conocido: ya que haces tales cosas, dáte á conocer al mundo.

5 Porque aun muchos de sus hermanos no creian en él.

6 Jesus pues les dijo: Mi tiempo no ha llegado todavia: el vuestro siempre está á punto.

7 A vosotros no puede el mundo aborreceros: á mí sí que me aborrece: porque yo demuestro que sus obras son malas.

8 Vos ascendite ad diem festum hunc, ego autem non ascendo ad diem festum istum: quia meum tempus nondum impletum est.

9 Hæc cum dixisset, ipse mansit in Galilæa.

10 Ut autem ascenderunt fratres ejus, tunc et ipse ascendit ad diem festum non manifestè, sed quasi in occulto.

11 Judæi ergo quærebant eum in die festo, et dicebant: Ubi est ille?

12 Et murmur multum erat in turba de eo. Quidam enim dicebant: Quia bonus est. Alii autem dicebant: Non, sed seducit turbas.

13 Nemo tamen palàm loquebatur de illo, propter metum Judæorum.

14 Jam autem die festo mediante, ascendit Jesus in templum, et docebat.

15 Et mirabantur Judæi, dicentes: Quomodo hic litteras scilicet, cum non didicerit?

16 Respondit eis Jesus, et dixit: Mea doctrina non est mea, sed ejus, qui misit me.

17 Si quis voluerit voluntatem ejus facere: cognoscat de doctrinâ, utrum ex Deo sit, an ego à meipso loquar.

18 Qui à semetipso loquitur, gloriam propriam quærit: qui autem quærit gloriam ejus, qui misit eum, hic verax est, et injustitia in illo non est.

19 Nonne Moyses dedit vobis legem: et nemo ex vobis facit legem?

20 Quid me queritis interficere? Respondit turba, et dixit: Daemonium habes: quis te querit interficere?

21 Respondit Jesus, et dixit eis: Unum opus feci, et omnes miramini.

22 Propterea Moyses dedit vobis cir-

8 Vosotros id á esa fiesta, yo no voy todavía á ella: porque mi tiempo aun no se ha cumplido.

9 Dicho esto, él se quedó en Galilea.

10 Pero algunos días despues que marcharon sus hermanos ó parientes, él tambien se puso en camino para ir á la fiesta, no con publicidad, sino como en secreto.

11 En efecto, los Judios en el dia de la fiesta le buscaban por Jerusalem, y decian: ¿En dónde está aquel?

12 Y era mucho lo que se susurraba de él entre el pueblo. Porque unos decian: Sin duda es hombre de bien. Otros al contrario: No, sino que trae embaucado al pueblo.

13 Pero nadie osaba declararse públicamente á favor suyo, por temor de los Judios principales.

14 Como quiera ácia la mitad de la fiesta, subió Jesus al templo, y púsose á enseñar.

15 Y maravillábanse los Judios, y decian: ¿Cómo sabe éste las letras sagradas, sin haber estudiado?

16 Respondiôles Jesus: Mi doctrina no es mia; sino de aquel que me ha enviado.

17 Quien quisiere hacer la voluntad de este: conocerá si mi doctrina es de Dios, ó si yo hablo de mí mismo.

18 Quien habla de su propio movimiento, busca su propia gloria: mas el que únicamente busca la gloria del que le envió, ese es veraz, y no hay en él injusticia ó fraude.

19 ¿Por ventura no os dió Moyses la ley: y con todo eso ninguno de vosotros observa la ley?

20 ¿Pues por qué intentais matarme? Respondió la gente, y dijo: Estás endemoniado: ¿quién es el que trata de matarte?

21 Jesus prosiguió diciéndoles: Yo hice una sola obra: milagrosa en dia de sábado, y todos lo habeis extrañado.

22 Mientras que, habiéndos dado

circumcisionem: (non quia ex Moyse est, sed ex patribus) et in sabbato circumciditis hominem.

23 *Si circumcissionem accipit homo in sabbato, ut non solvatur lex Moysi: mihi indignamini quia totum hominem sanum feci in sabbato?*

24 *Nolite judicare secundum faciem, sed justum judicium judicate.*

25 *Dicebant ergo quidam ex Jerosolymis: Nonne hic est, quem quaerunt interficere?*

26 *Et ecce palam loquitur, et nihil ei dicunt. Nunquid verè cognoverunt principes quia hic est Christus?*

27 *Sed hunc scimus unde sit: Christus autem cum venerit, nemo scit unde sit.*

28 *Glamabat ergo Jesus in templo docens, et dicens: Et me scitis, et unde sim scitis: et à meipso non veni, sed est verus, qui misit me, quem vos nescitis.*

29 *Ego scio eum: quia ab ipso sum, et ipse me misit.*

30 *Quaerebant ergo eum apprehendere: et nemo misit in illum manus, quia nondum venerat hora ejus.*

31 *De turba autem multi crediderunt in eum, et dicebant: Christus cum venerit, nunquid plura signa faciet quàm quæ hic facit?*

32 *Audierunt Pharisei turbam murmurantem de illo hæc: et miserunt Principes, et Pharisei ministros, ut apprehenderent eum.*

33 *Dixit ergo eis Jesus: Adhuc modicum tempus vobiscum sum: et vado ad eum, qui me misit.*

34 *Quæretis me, et non invenietis: et ubi ego sum, vos non potestis venire.*

Moysés: la ley de la circuncision: (no que traiga de él su origen, sino de los patriarcas) no dejais de circuncidar al hombre aun en día de sábado.

23 Pues si un hombre es circuncidado en sábado, para no quebrantar la ley de Moysés: ¿os habeis de indignar contra mí, porque he curado á un hombre en todo su cuerpo en día de sábado?

24 No querais ² juzgar por las apariencias, sino juzgad por un juicio recto.

25 Comenzaron entonces á decir algunos de Jerusalem: ¿No es este á quien buscan para darle la muerte?

26 Y con todo vedle que habla públicamente, y no le dicen nada. ¿Si será que nuestros principes *de los sacerdotes y los senadores* han conocido de cierto ser éste el Christo?

27 Pero de éste sabemos de donde es: mas cuando venga el Christo nadie sabrá su origen.

28 Entretanto, prosiguiendo Jesus en instruirlos, decia en alta voz en el templo: Vosotros pensais que me conoceis, y sabeis de donde soy: pero yo no he venido de mí mismo, sino que quien me ha enviado es veraz, al cual vosotros no conoceis.

29 Yo sí que le conozco: porque de él tengo el ser, y él es el que me ha enviado.

30 Al oír esto buscaban como prenderle: mas nadie puso en él las manos, porque aun no era llegada su hora.

31 Entretanto muchos del pueblo creyeron en él, y decian: Cuando venga el Christo, ¿hará por ventura mas milagros que los que hace éste?

32 Oyeron los Fariseos estas conversaciones que el pueblo tenia acerca de él: y así ellos, como los Principes *de los sacerdotes*, despacharon ministros para prenderle.

33 Pero Jesus les dijo: Todavía estaré con vosotros un poco de tiempo: y *después* me voy á aquel que me ha enviado.

34 Vosotros me buscaréis, y no me hallaréis: y á donde yo voy á estar, vosotros no podeis venir.

35 *Dixerunt ergo Judæi ad semetipsos: Quò hic iturus est, quia non inveniemus eum? nunquid in dispersionem gentium iturus est, et docturus Gentes?*

36 *Quis est hic sermo, quem dixit: Quæretis me, et non inveniatis: et ubi sum ego, vos non potestis venire?*

37 *In novissimo autem die magno festivitatis stabat Jesus, et clamabat, dicens: Si quis sitit, veniat ad me, et bibat.*

38 *Qui credit in me, sicut dicit Scriptura, flumina de ventre ejus fluent aqua viva.*

39 *Hoc autem dixit de Spiritu, quem accepturi erant credentes in eum: nondum enim erat Spiritus datus, quia Jesus nondum erat glorificatus.*

40 *Ex illa ergo turba cum audissent hos sermones ejus, dicebant: Hic est verè propheta.*

41 *Alii dicebant: Hic est Christus. Quidam autem dicebant: Nunquid à Galilæa venit Christus?*

42 *Nonne Scriptura dicit: Quia ex semine David, et de Bethlehem castello, ubi erat David, venit Christus?*

43 *Dissensio itaque facta est in turba propter eum.*

44 *Quidam autem ex ipsis volebant apprehendere eum: sed nemo misit super eum manus.*

45 *Venerunt ergo ministri ad Pontifices, et Phariseos. Et dixerunt eis illi: Quare non adduxistis illum?*

46 *Responderunt ministri: Nunquam sic locutus est homo, sicut hic homo.*

47 *Responderunt ergo eis Pharisei: Nunquid et vos seducti estis?*

48 *Nunquid ex principibus aliquis credidit in eum, aut ex Pharisæis?*

49 *Sed turba hæc, quæ non novit legem, maledicti sunt.*

35 Sobre lo cual dijeron los Judios entre si: ¿A dónde irá éste, que no le hayamos de hallar? ¿Irásé quizá por entre las naciones esparcidas por el mundo, á predicar á los Gentiles?

36 ¿Qué es lo que ha querido decir con estas palabras: Me buscaréis, y no me hallaréis: y á donde yo voy á estar, no podeis venir vosotros?

— 37 En el último día de la fiesta, que es el mas solemne, Jesus se puso en pie, y en alta voz decia: Si alguno tiene sed, venga á mí, y beba.

38 Del seno de aquel que cree en mí, manarán, como dice la Escritura¹, rios de agua viva.

39 Esto lo dijo por el Espíritu Santo, que habian de recibir los que creyesen en él: pues aun no se habia comunicado el Espíritu Santo, porque Jesus todavía no estaba en su gloria².

40 Muchas de aquellas gentes, habiendo oido estos discursos de Jesus, decian: Éste ciertamente es un profeta.

41 Éste es el Christo ó Mesías, decian otros. Mas algunos replicaban: ¿Por ventura el Christo ha de venir de Galilea?

42 ¿No está claro en la Escritura que del linage de David, y del lugar de Bethlehem, donde David moraba, debe venir el Christo³?

43 Con esto se suscitaron disputas entre las gentes del pueblo sobre su persona.

44 Habia entre la muchedumbre algunos que querian prenderle: pero nadie se atrevió á echar la mano sobre él.

45 Y asi los ministros ó alguaciles volvieron á los Pontífices y Fariseos. Y estos les dijeron: ¿Cómo no le habeis traído?

46 Respondieron los ministros: Jamas hombre alguno ha hablado tan divinamente como este hombre.

47 Dijéronles los Fariseos: ¿Qué, tambien vosotros habeis sido embaucados?

48 ¿Acaso alguno de los principes ó de los Fariseos ha creído en él?

49 Solo ese populacho, que no entien- de la ley, es el maldito.

1 Levit. XXIII. v. 27.—Jer. LV. v. 5.
2 Isai. XLIV. v. 3.

3 Joel. II. v. 28.
4 Micheas V. v. 2.

50 *Dixit Nicodemus ad eos, ille, qui venit ad eum nocte, qui unus erat ex ipsis:*

51 *Nunquid lex nostra iudicat hominem, nisi prius audierit ab ipso, et cognoverit quid faciat?*

52 *Responderunt, et dixerunt ei: Nunquid et tu Galilæus es? Scrutare Scripturas, et vide quia à Galilæa propheta non surgit.*

53 *Et reversi sunt unusquisque in domum suam.*

50 Entonces Nicodemo, aquel mismo que de noche vino á Jesus, y era uno de ellos, les dijo:

51 ¿por ventura nuestra ley condena á nadie, siu haberle oido primero¹, y examinado su proceder?

52 Respondiéronle: ¿Eres acaso tú, como él, Galileo? Examina bien las Escrituras, y verás² como no hay profeta originario de Galilea.

53 En seguida se retiraron cada uno á su casa.

CAPÍTULO VIII.

Libra Jesus de la muerte á una muger adúltera, confundiendo á sus acusadores. Declara de varias maneras ser el Hijo de Dios, y el Mestás prometido; y responde con admirable mansedumbre á las blasfemias de los Judios. (Matthi. 18.)

1 *Jesus autem perrexit in montem Oliveti:*

2 *et diluculo iterum venit in templum, et omnis populus venit ad eum, et sedens docebat eos.*

3 *Adducunt autem Scribæ, et Pharisæi mulierem in adulterio deprehensam: et stauerunt eam in medio.*

4 *Et dixerunt ei: Magister, hæc mulier modò deprehensa est in adulterio.*

5 *In lege autem Moyses mandavit nobis huiusmodi lapidare. Tu ergo quid dicis?*

6 *Hoc autem dicebant tentantes eum, ut possent accusare eum. Jesus autem inclinans se deorsum, digito scribebat in terra.*

7 *Cùm ergo perseverarent interrogantes eum, erexit se, et dixit eis: Qui sine peccato est vestrum, primus in illam lapidem mittat.*

1 Jesus se retiró al monte de los Olivos:

2 y al romper el dia volvió segun costumbre al templo; y como todo el pueblo concurrió á él, sentándose se puso á enseñarlos.

3 Cuando hé aqui que los Escribas, y Fariseos traen á una muger cogida en adulterio: y poniéndola en medio,

4 dijeron á Jesus: Maestro, esta muger acaba de ser sorprendida en adulterio.

5 Moysés en la ley nos tiene mandado apedrear á las tales³. Tú ¿qué dices á esto?

6 Lo cual preguntaban para tentarle y poder acusarle. Pero Jesus como desentendiéndose inclinóse ácia el suelo, y con el dedo escribia en la tierra.

7 Mas como porfiasen ellos en preguntarle, se enderezó, y les dijo: El que de vosotros se halla sin pecado, tire contra ella el primero la piedra⁴.

1 Regla importante de la equidad natural, y tambien de la ley escrita: no debemos condenar á nadie ni en la conversacion, ni en nuestro pensamiento, en donde solemos hacernos tantas veces jueces del prójimo, sin que antes tomemos conocimiento de la causa. No imitemos á aquellos falsos celadores de la

ley que son los primeros en violarla con sus continuos juicios temerarios. Deut. XVII. v. 8, et XIX. v. 15.

2 Otros traducen: y verds que el Profeta prometido y que esperamos no es originario de Galilea. 3 Levit. XX. v. 10.

4 Deut. XVII. v. 7.

8 *Et iterum se inclinans, scribebat in terra.*

9 *Audientes autem unus post unum exiebant, incipientes à senioribus: et remansit solus Jesus, et mulier in medio stans.*

10 *Erigens autem se Jesus, dixit ei: Mulier, ubi sunt, qui te accusabant? Nemo te condemnavit?*

11 *Quæ dixit: Nemo, Domine. Dixit autem Jesus: Nec ego te condemnabo: Vade, et jam amplius noli peccare.*

12 *Iterum ergo locutus est eis Jesus, dicens: Ego sum lux mundi: qui sequitur me, non ambulat in tenebris, sed habebit lumen vitæ.*

13 *Dixerunt ergo ei Pharisei: Tu de te ipso testimonium perhibes: testimonium tuum non est verum.*

14 *Respondit Jesus, et dixit eis: Et si ego testimonium perhibeo de meipso, verum est testimonium meum: quia scio unde veni, et quò vado: vos autem nescitis unde venio, aut quò vado.*

15 *Vos secundum carnem judicatis: ego non judico quemquam:*

16 *et si judico ego, iudicium meum verum est, quia solus non sum: sed ego, et qui misit me, Pater.*

17 *Et in lege vestra scriptum est, quia duorum hominum testimonium verum est.*

18 *Ego sum, qui testimonium perhi-*

8 Y volviendo á inclinarse otra vez, continuaba escribiendo en el suelo.

9 Mas, oida tal respuesta, se iban descabullendo uno tras otro; comenzando por los mas viejos, hasta que dejaron solo á Jesus, y á la muger que estaba en medio ¹.

10 Entonces Jesus enderezándose, le dijo: Muger, ¿dónde estan tus acusadores? ¿Nadie te ha condenado ²?

11 Ella respondió: Ninguno, Señor. Y Jesus *compadecido* le dijo: Pues tampoco yo te condenaré ³: Anda, y no peques mas en adelante.

12 Y volviendo Jesus á hablar al pueblo, dijo: Yo soy la luz del mundo ⁴: el que me sigue, no camina á oscuras, sino que tendrá la luz de la vida.

13 Replicáronle los Fariseos: Tú das testimonio de tí mismo: y así tu testimonio no es idóneo.

14 Respondióles Jesus: Aunque yo doy testimonio de mí mismo: mi testimonio es digno de fe: porque yo sé de donde soy venido, y á donde voy: pero vosotros no sabéis de donde vengo, ni á donde voy.

15 Vosotros juzgais *de mí* segun la carne: pero yo no juzgo *así* de nadie:

16 y cuando yo juzgo, mi juicio es idóneo, porque no soy yo solo *el que da el testimonio*: sino yo, y el Padre que me ha enviado.

17 En vuestra ley está escrito ⁵, que el testimonio de dos personas es idóneo.

18 Yo soy el que doy testimonio de

1 El falso celo de la justicia suele callar, y desvanecerse como el humo, luego que se teme que ha de ocasionar algun daño propio. Para curarnos del prurito de condenar lo que hacen los otros, no hay cosa mejor que fijar la consideracion en los defectos y pecados propios. S. Greg. Moral. I.

2 La prudencia y la caridad nos dictan que cuando vemos á algunos que se han metido en un empeño arrasados de alguna pasion, procuremos darles algun medio de salir de él sin confusion y disimuladamente. El exasperarlos y confundirlos en público suele obstinarlos mas en su empeño. Jesus triunfa aqui con el silencio y la dulzura. Hay algunas ocasiones en que uno y otro acompaña-

dos de la humildad y de las súplicas, son mas eficaces que todo lo demas.

3 Los impios no pueden servirse de las fuerzas y proporcion que tienen para perder á los buenos, sino segun el orden ó disposicion de la Providencia Divina que lo permite para bien de sus escogidos. Y así es que vive muy tranquilo quien estriba ó se apoya en esta Providencia Divina. De ahí viene la santa libertad de un Ministro del Evangelio que no *pasa cuidado sino de su obligacion*, y no teme otro mal que el de no ser fiel y exacto en cumplirla. S. Joann. Chrys. in Psalm.

4 Jer. XLIX. v. 6.

5 Deut. XVII. v. 6, et XIX. v. 15.

beo de meipso; et testimonium perhibet de me, qui misit me, Pater.

19 *Dicebant ergo ei: Ubi est pater tuus? Respondit Jesus: Neque me scitis, neque Patrem meum: si me sciretis, forsitem et Patrem meum sciretis.*

20 *Hæc verba locutus est Jesus in gazophylacio, docens in templo: et nemo apprehendit eum, quia necdum venerat hora ejus.*

21 *Dixit ergo iterum eis Jesus: Ego vado, et queretis me, et in peccato vestro moriemini. Quò ego vado, vos non potestis venire.*

22 *Dicebant ergo Judæi: Nunquid interficiet semetipsum, quia dixit: Quò ego vado, vos non potestis venire?*

23 *Et dicebat eis: Vos de deorsum estis: ego de supernis sum. Vos de mundo hoc estis, ego non sum de hoc mundo.*

24 *Dixi ergo vobis, quia moriemini in peccatis vestris: si enim non credideritis quia ego sum, moriemini in peccato vestro.*

25 *Dicebant ergo ei: Tu quis es? Dixit eis Jesus: Principium, qui et loquor vobis.*

26 *Multa habeo de vobis loqui, et judicare: sed qui me misit, verax est: et ego quæ audiavi ab eo, hæc loquor in mundo.*

27 *Et non cognoverunt quia Patrem ejus dicebat Deum.*

28 *Dixit ergo eis Jesus: Cum exaltaveritis Filium hominis, tunc cognoscetis quia ego sum, et à meipso facio nihil, sed sicut docuit me Pater, hæc loquor:*

29 *et qui me misit, mecum est, et non reliquit me solum: quia ego, quæ placita sunt ei, facio semper.*

mí mismo; y *ademas* el Padre, que me ha enviado, da tambien testimonio de mí ¹.

19 Decíanle á esto: ¿En dónde está tu padre? Respondió Jesus: Ni me conocéis á mí, ni á mi Padre: si me conocierais á mí, no dejaríais de conocer á mi Padre.

20 Estas cosas las dijo Jesus enseñando en el templo, en el atrio del tesoro: y nadie le prendió, porque aun no era llegada su hora.

— 21 Dijoles Jesus en otra ocasion: Yo me voy, y vosotros me buscaréis, y vendréis á morir en vuestro pecado. A donde yo voy, no podeis venir vosotros.

22 A esto decían los Judíos: ¿Si querrá matarse á sí mismo, y por eso dice: A donde yo voy, no podeis venir vosotros?

23 Y Jesus proseguía diciéndoles: Vosotros sois de acá abajo: yo soy de arriba. Vosotros sois de este mundo, yo no soy de este mundo.

24 Con razon os he dicho que moriréis en vuestros pecados: porque si no creyéréis ser yo lo que soy, moriréis en vuestro pecado.

25 Replicáble: ¿Pues quién eres tú? Respondióles Jesus: Yo soy el Principio de todas las cosas, el mismo que os estoy hablando.

26 Muchas cosas tengo que decir, y condenar en cuanto á vosotros: como quiera, el que me ha enviado, es veraz: y yo solo hablo en el mundo las cosas que oí á él.

27 Ellos no echaron de ver que decía que Dios era su Padre.

28 Por tanto Jesus les dijo: Cuando habreis levantado en alto ó crucificado al Hijo del hombre, entonces conoceréis quien soy yo, y que nada hago de mí mismo, sino que hablo lo que mi Padre me ha enseñado:

29 y el que me ha enviado, está siempre conmigo, y no me ha dejado solo: porque yo hago siempre lo que es de su agrado.

1 Son testigos el mismo Dios Padre, y el Enviado de Dios, ó Mesías, su hijo tambien

Dios, con sus milagros, con su vida inocente, y con su celestial doctrina.

30 *Hæc illo loquente, multi crediderunt in eum.*

31 *Dicebat ergo Jesus ad eos, qui crediderunt ei, Judæos: Si vos manseritis in sermone meo, verè discipuli mei eritis:*

32 *et cognoscetis veritatem, et veritas liberabit vos.*

33 *Responderunt ei: Semen Abraham sumus, et nemini servivimus unquam: quomodo tu dicis: Liberi eritis?*

34 *Respondit eis Jesus: Amen, amen dico vobis: quia omnis qui facit peccatum, servus est peccati.*

35 *Servus autem non manet in domo in æternum: filius autem manet in æternum:*

36 *si ergo vos filius liberaverit, verè liberi eritis.*

37 *Scio quia filii Abraham estis: sed queritis me interficere, quia sermo meus non capit in vobis.*

38 *Ego quod vidi apud Patrem meum, loquor: et vos quæ vidistis apud patrem vestrum, facitis.*

39 *Responderunt, et dixerunt ei: Pater noster Abraham est. Dicit eis Jesus: Si filii Abraham estis, opera Abraham facite.*

40 *Nunc autem queritis me interficere, hominem, qui veritatem vobis locutus sum, quam audivi à Deo: hoc Abraham non fecit.*

41 *Vos facitis opera patris vestri. Dixerunt itaque ei: Nos ex fornicatione non sumus nati: unum patrem habemus Deum.*

42 *Dixit ergo eis Jesus: Si Deus pater vester esset, diligeretis utique me: ego enim ex Deo processi, et veni: neque enim à meipso veni, sed ille me misit.*

43 *Quare loquelam meam non cognoscitis? Quia non potestis audire sermonem meum.*

30 Cuando Jesus dijo estas cosas, muchos creyeron en él.

31 Decia pues á los Judíos que creían en él: Si perseveráreis en mi doctrina, seréis verdaderamente discipulos míos:

32 y conoceréis la verdad, y la verdad os hará libres:

33 Respondiéronle ellos: Nosotros somos descendientes de Abraham, y jamas hemos sido esclavos de nadie: ¿cómo pues dices tú que vendremos á ser libres?

34 Repliquéos Jesus: En verdad, en verdad os digo: que todo aquel que comete pecado, es esclavo del pecado.

35 Es así que el esclavo no mora para siempre en la casa: el hijo sí que permanece siempre en ella:

36 luego si el hijo os da libertad, seréis verdaderamente libres.

37 Yo sé que sois hijos de Abraham: pero también sé que tratais de matarme, porque mi palabra ó doctrina no halla cabida en vosotros.

38 Yo hablo lo que he visto en mi Padre: vosotros haceis lo que habeis visto en vuestro padre.

39 Respondiéronle diciendo: Nuestro padre es Abraham. Si sois hijos de Abraham, les replicó Jesus, obrad como Abraham.

40 Mas ahora pretendéis quitarme la vida, siendo yo un hombre que os he dicho la verdad¹ que oí de Dios: no hizo eso Abraham.

41 Vosotros haceis lo que hizo vuestro padre. Ellos le replicaron: Nosotros no somos de raza de fornicadores ó idólatras: un solo padre tenemos, que es Dios.

42 Á lo cual les dijo Jesus: Si Dios fuera vuestro padre, ciertamente me amaríais á mí: pues yo nací de Dios, y he venido de parte de Dios: que no he venido de mí mismo, sino que él me ha enviado.

43 ¿Por qué pues no entendeis mi lenguaje? Es porque no podéis sufrir mi doctrina.

1 La envidia ó el odio son la causa de que contradigamos á los que nos dicen la verdad; y muchas veces cerramos los ojos á la luz,

solamente porque nos la presenta una persona á la cual aborrecemos ó envidiamos. *Sant. Aug. in Psalm.*

44 Vos ex patre diaboli estis, et desideria patris vestri vultis facere: ille homicida erat ab initio, et in veritate non stetit: quia non est veritas in eo: eum loquitur mendacium, ex propriis loquitur, quia mendax est, et pater ejus.

45 Ego autem si veritatem dico, non creditis mihi.

46 Quis ex vobis arguet me de peccato? Si veritatem dico vobis, quare non creditis mihi?

47 Qui ex Deo est, verba Dei audit. Propterea vos non auditis, quia ex Deo non estis.

48 Responderunt ergo Judaei, et dixerunt ei: Nonne bene dicimus nos, quia Samaritanus es tu, et demonium habes?

49 Respondit Jesus: Ego demonium non habeo: sed honorifico Patrem meum, et vos inhonorastis me.

50 Ego autem non quero gloriam meam: est qui quarat, et judicet.

51 Amen, amen dico vobis: si quis sermonem meum servaverit, mortem non videbit in aeternum.

52 Dixerunt ergo Judaei: Nunc cognovimus quia demonium habes. Abraham mortuus est, et Prophetas, et tu dicis: Si quis sermonem meum servaverit, non gustabit mortem in aeternum.

53 Nunquid tu major es patre nostro Abraham, qui mortuus est? et Prophetas mortui sunt. Quem te ipsum facis?

54 Respondit Jesus: Si ego glorifico meipsum, gloria mea nihil est: est Pater meus, qui glorificat me, quem vos dicitis quia Deus vester est,

55 et non cognovistis eum: ego autem novi eum: Et si dixero quia non scio eum, ero similis vobis, mendax. Sed scio eum, et sermonem ejus servo.

56 Abraham pater vester exultavit ut videret diem meum: vidit, et gavisus est.

44 Vosotros sois hijos del diablo, y asi quereis satisfacer los deseos de vuestro padre: él fue homicida desde el principio, y criado justo no permaneció en la verdad: y asi no hay verdad en él: cuando dice mentira, habla como quien es, por ser de suyo mentiroso, y padre de la mentira.

45 A mí empero no me creéis, porque os digo la verdad.

46 ¿Quién de vosotros me convencerá de pecado? Pues si os digo la verdad, ¿por qué no me creéis?

47 Quien es de Dios, escucha las palabras de Dios. Por eso vosotros no las escuchais, porque no sois de Dios.

48 A esto respondieron los Judíos diciéndole: ¿No decimos bien nosotros, que tú eres un Samaritano, y que estás endemoniado?

49 Jesus les respondió: Yo no estoy poseído del demonio: sino que honro á mi Padre, y vosotros me habeis deshonrado á mi.

50 Pero yo no busco mi gloria: otro hay que la promueve, y él me vindicará.

51 En verdad, en verdad os digo: que quien observare mi doctrina, no morirá para siempre.

52 Dijeron los Judíos: Ahora acabamos de conocer que estás poseído de algun demonio. Abraham murió, y murieron tambien los Profetas, y tú dices: Quien observare mi doctrina, no morirá eternamente.

53 ¿Acaso eres tú mayor que nuestro padre Abraham, el cual murió; y que los Profetas, que asimismo murieron? Tú ¿por quién te tienes?

54 Respondió Jesus: Si yo me glorifico á mí mismo, mi gloria, *diréis*, no vale nada: pero es mi Padre el que me glorifica, aquel que decís vosotros que es vuestro Dios,

55 vosotros empero no le habeis conocido: yo sí que le conozco: Y si dijere que no le conozco, seria como vosotros un mentiroso. Pero le conozco bien, y observo sus palabras.

56 Abraham vuestro padre ardió en deseos de ver este día mio: viólo, y se llenó de gozo.

57 *Dixerunt ergo Judæi ad eum: Quinquaginta annos nondum habes, et Abraham vidisti?*

58 *Dixit eis Jesus: Amen, amen dico vobis, antequam Abraham fieret, ego sum.*

59 *Tulerunt ergo lapides, ut jacerent in eum: Jesus autem abscondit se, et exiit de templo.*

57 Los Judíos le dijeron: Aun no tienes cincuenta años, ¿y viste á Abraham?

58 Respondióles Jesus: En verdad, en verdad os digo, que antes que Abraham fuera criado, yo existo.

59 Al oír esto, cogieron piedras para tirárselas: Mas Jesus se escondió milagrosamente, y salió del templo.

CAPÍTULO IX.

Da vista Jesus á un ciego de nacimiento. Murmuran los Fariseos de este milagro, y excomulgan al ciego, que instruido por Jesus, cree en él, y le adora.

1 *Et præteriens Jesus vidit hominem cæcum à nativitate:*

2 *et interrogaverunt eum discipuli ejus: Rabbi, quis peccavit, hic, aut parentes ejus, ut cæcus nasceretur?*

3 *Respondit Jesus: Neque hic peccavit, neque parentes ejus: sed ut manifestentur opera Dei in illo.*

4 *Me oportet operari opera ejus, qui misit me, donec dies est: venit nox, quando nemo potest operari:*

5 *quandiu sum in mundo, lux sum mundi.*

6 *Hæc cum dixisset, exspuit in terram, et fecit lutum ex sputo, et linivit lutum super oculos ejus,*

7 *et dixit ei: Vade, lava in natatoria Siloe (quod interpretatur Missus). Abiit ergo, et lavit, et venit videns.*

8 *Itaque vicini, et qui viderant eum prius quia mendicus erat, dicebant: Nonne hic est, qui sedebat, et mendicabat? Alii dicebant: Quia hic est.*

9 *Alii autem: Nequaquam, sed similis est ei. Ille verò dicebat: Quia ego sum.*

10 *Dicebant ergo ei: Quomodo ergo aperti sunt tibi oculi?*

11 *Respondit: Ille homo, qui dicitur Jesus, lutum fecit: et unxit oculos meos,*

1 Al pasar vió Jesus á un hombre ciego de nacimiento:

2 y sus discípulos le preguntaron: Maestro, ¿qué pecados son la causa de que éste haya nacido ciego, los suyos, ó los de sus padres?

3 Respondió Jesus: No es por culpa de éste, ni de sus padres: sino para que las obras de *el poder de Dios* resplandezcan en él.

4 Conviene que yo haga las obras de aquel que me ha enviado, mientras dura el día: viene la noche *de la muerte*, cuando nadie puede trabajar:

5 mientras estoy en el mundo, yo soy la luz del mundo.

6 Asi que hubo dicho esto, escupió en tierra, y formó lodo con la saliva, y aplicóle sobre los ojos del ciego,

7 y díjole: Anda, y lávate en la piscina de Siloé (palabra que significa el Enviado). Fuése pues, y lavóse allí, y volvió con vista.

8 Por lo cual los vecinos, y los que antes le habían visto pedir limosna, decían: ¿No es éste aquel que sentado allá, pedia limosna? Este es, respondían algunos.

9 Y otros decían: No es él, sino alguno que se le parece. Pero él decía: Sí que soy yo.

10 Le preguntaban pues: ¿Cómo se te han abierto los ojos?

11 Respondió: Aquel hombre que se llama Jesus, hizo *un poquito de lodo*: y

et dixit mihi: *Vade ad natatoria Siloe, et lava. Et abii, lavi, et video.*

12 *Et dixerunt ei: Ubi est ille? At: Nescio.*

13 *Adducunt eum ad Pharisæos, qui cæcus fuerat.*

14 *Erat autem sabbatum, quando lutum fecit Jesus, et aperuit oculos ejus.*

15 *Iterum ergo interrogabant eum Pharisæi quomodo vidisset. Ille autem dixit eis: Lutum mihi posuit super oculos, et lavi, et video.*

16 *Dicebant ergo ex Pharisæis quidam: Non est hic homo à Deo, qui sabbatum non custodit. Alii autem dicebant: Quomodo potest homo peccator hæc signa facere? Et schisma erat inter eos.*

17 *Dicunt ergo cæco iterum: Tu quid dicis de illo, qui aperuit oculos tuos? Ille autem dixit: Quia propheta est.*

18 *Non crediderunt ergo Judæi de illo, quia cæcus fuisset, et vidisset, donec vocaverunt parentes ejus, qui viderat:*

19 *et interrogaverunt eos, dicentes: Hic est filius vester, quem vos dicebátis quia cæcus natus est? Quomodo ergo nunc videt?*

20 *Responderunt eis parentes ejus, et dixerunt: Scimus quia hic est filius noster, et quia cæcus natus est:*

21 *quomodo autem nunc videat, nescimus: aut quis ejus aperuit oculos, nos nescimus: ipsum interrogate: atatem habet, ipse de se loquatur.*

22 *Hæc dixerunt parentes ejus, quoniam timebant Judæos: jam enim conspiraverant Judæi, ut si quis eum confiteretur esse Christum, extra synagogam ferret.*

23 *Propterea parentes ejus dixerunt: Quia atatem habet, ipsum interrogate.*

24 *Vocaverunt ergo rursus hominem, qui fuerat cæcus, et dixerunt ei: Da*

le aplicó á mis ojos, y me dijo: Vé á la piscina de Siloé, y láyate allí. Yo fui, me lavé, y veo.

12 Preguntáronle: ¿Dónde está, ese? Respondió: No lo sé.

13 Llevaron pues á los Fariseos al que antes estaba pueo.

14 Es de advertir que cuando Jesus formó el lodo, y le abrió los ojos, era día de sábado.

15 Nuevamente, pues, los Fariseos le preguntaban también, cómo había logrado la vista. Él les respondió: Puso lodo sobre mis ojos, me lavé, y veo.

16 Sobre lo que decían algunos de los Fariseos: No es enviado de Dios este hombre, pues no guarda el sábado. Otros empero decían: ¿Cómo un hombre peccador puede hacer tales milagros? Y había disension entre ellos.

17 Dicen pues otra vez al ciego: Y tú ¿qué dices del que te ha abierto los ojos? Respondió: Que es un profeta.

18 Pero por lo mismo no creyeron los Judíos que hubiese sido ciego, y recibiendo la vista, hasta que llamaron á sus padres:

19 y les preguntaron: ¿Es este vuestro hijo, de quien vosotros decís que nació ciego? Pues ¿cómo ve ahora?

20 Sus padres les respondieron, diciendo: Sabemos que este es hijo nuestro, y que nació ciego:

21 pero como ahora ve, no lo sabemos: ni tampoco sabemos quien le ha abierto los ojos: preguntádselo á él: edad tiene, él dará razon de sí.

22 Esto dijeron sus padres, por temor de los Judíos; porque ya estos habían decretado echar de la synagoga ó excomulgar á cualquiera que reconociese á Jesus por el Christo ó Mesias.

23 Por eso sus padres dijeron: Edad tiene, preguntádselo á él.

24 Llamaron pues otra vez al hombre que había sido ciego, y dijéronle: Da

1 ¿Cuántas veces la injusticia de los hombres hace brillar mas los designios de Dios! Con examinar tanto los Fariseos el milagro le hacen mas patente.

2 La respuesta de los padres del ciego es como la de tantos que siempre hallan excusas para echar sobre otros la obligacion de decir la verdad ó defender la causa de Dios.

gloriam Deo: nos scimus quia hic homo peccator est.

25 *Dixit ergo eis ille: Si peccator est, nescio: unum scio, quia cæcus cum essem, modo video.*

26 *Dixerunt ergo illi: Quid fecit tibi? Quomodo aperuit tibi oculos?*

27 *Respondit eis: Dixi vobis jam, et audistis: quid iterum vultis audire? nunquid et vos vultis discipuli ejus fieri?*

28 *Maledixerunt ergo ei, et dixerunt: Tu discipulus illius sis: nos autem Moysi discipuli sumus.*

29 *Nos scimus quia Moysi locutus est Deus: hunc autem nescimus unde sit.*

30 *Respondit ille homo, et dixit eis: In hoc enim mirabile est, quia vos nescitis unde sit, et aperuit meos oculos:*

31 *scimus autem quia peccatores Deus non audit: sed si quis Dei cultor est, et voluntatem ejus facit, hunc exaudit.*

32 *A sæculo non est auditum, quia quis aperuit oculos cæci nati.*

33 *Nisi esset hic à Deo, non poterat facere quidquam.*

34 *Responderunt, et dixerunt ei: In peccatis natus es totus, et tu doces nos? Et ejecerunt eum foras.*

35 *Audivit Jesus quia ejecerunt eum foras: et cum invenisset eum, dixit ei: Tu creditis in Filium Dei?*

36 *Respondit ille, et dixit: Quis est, Domine, ut credam in eum?*

37 *Et dixit ei Jesus: Et vidisti eum, et qui loquitur tecum, ipse est.*

38 *At ille ait: Credo Domine. Et proci dens adoravit eum.*

39 *Et dixit Jesus: In judicium ego in hunc mundum veni: ut qui non vident, videant, et qui vident cæci fiant.*

gloria á Dios: nosotros sabemos que ese hombre es un pecador.

25 Mas él les respondió: Si es pecador, yo no lo sé: solo sé que yo antes era ciego, y ahora veo.

26. Replicáronle: ¿Qué hizo él contigo? ¿Cómo te abrió los ojos?

27 Respondióles: Os lo he dicho, ya, y lo habeis oido: ¿á qué fin quereis oirlo de nuevo? ¿Si será que tambien vosotros quereis haceros discipulos suyos?

28 Entonces le llenaron de maldiciones, y por fin le dijeron: Tú seas su discipulo: que nosotros somos discipulos de Moysés.

29. Nosotros sabemos, que á Moysés le habló Dios: mas éste no sabemos de dónde es.

30 Respondió aquel hombre, y les dijo: Aquí está la maravilla, que vosotros no sabeis de dónde es éste, y con todo ha abierto mis ojos:

31 lo que sabemos es que Dios no oye á los pecadores: sino que aquel que honra á Dios y hace su voluntad, éste es á quien Dios oye.

32 Desde que el mundo es mundo no se ha oido jamas, que alguno haya abierto los ojos de un ciego de nacimiento.

33. Si este hombre, no fuese enviado de Dios, no podria hacer nada de lo que hace.

34 Dijéronle en respuesta: Saliste del vientre de tu madre envuelto en pecados, ¿y tú nos das lecciones? Y le arrojaron fuera.

35 Oyó Jesus que le habian echado fuera: y haciéndose contradizo con él, le dijo: ¿Crees tú en el Hijo de Dios?

36 Respondió él y dijo: ¿Quién es, Señor, para que yo crea en él?

37 Dijo le Jesus: Le viste ya, y es el mismo que está hablando contigo.

38 Entonces dijo él: Creo Señor. Y postrándose á sus pies le adoró.

39 Y añadió Jesus: Yo vine á este mundo á ejercer un justo juicio, para que los que no ven vean: y los que ven, ó soberbios presumen ver queden ciegos.

40 *Et audierunt quidam ex Pharisæis, qui cum ipso erant, et dixerunt ei: Nunquid et nos cæci sumus?*

41 *Dixit eis Jesus: Si cæci essetis, non haberetis peccatum: nunc verò dicitis: Quia videmus. Peccatum vestrum manet.*

40 Oyeron esto algunos de los Fariseos; que estaban con él, y le dijeron: Pues qué ¿nosotros somos tambien ciegos?

41 Respondióles Jesus: Si fuérais ciegos, no tendríais pecado: pero por lo mismo que decís: Nosotros vemos, y os juzgais muy instruidos, por eso vuestro pecado persevera en vosotros.

CAPÍTULO X.

Parábola del buen pastor, y sus propiedades. Va Jesus al templo el día de la Dedicación, y declara ser el Mesías. Los Judíos cogen piedras para tirárselas como á blasfemo, y se quedan con ellas en las manos á una razon suya. (Matth. 11. Luc. 10.)

1 *Amen, amen dico vobis: qui non intrat per ostium in ovile ovium, sed ascendit aliunde: ille fur est, et latro.*

2 *Qui autem intrat per ostium, pastor est ovium.*

3 *Huic ostiarius aperit, et oves vocem ejus audiunt, et proprias oves vocat nominatim, et educit eas.*

4 *Et cum proprias oves emiseric, ante eas vadit: et oves illum sequuntur, quia sciunt vocem ejus.*

5 *Alienum autem non sequuntur, sed fugiunt ab eo: quia non noverunt vocem alienorum.*

6 *Hoc proverbium dixit eis Jesus. Illi autem non cognoverunt quid loqueretur eis.*

7 *Dixit ergo eis iterum Jesus: Amen, amen dico vobis, quia ego sum ostium ovium.*

8 *Omnes quotquot venerunt, fures sunt, et latrones, et non audierunt eos oves.*

9 *Ego sum ostium. Per me si quis introierit, salvabitur: et ingredietur, et egredietur, et pascua inveniet.*

10 *Fur non venit nisi ut furetur, et mactet, et perdat. Ego veni ut vitam habeant, et abundantius habeant.*

11 *Ego sum pastor bonus. Bonus pa-*

1 En verdad, en verdad os digo, *prosiguió Jesus*, que quien no entra por la puerta en el aprisco de las ovejas, sino que sube por otra parte, el tal es un ladrón, y salteador.

2 Mas el que entra por la puerta, pastor es de las ovejas.

3 A éste el portero le abre, y las ovejas escuchan su voz, y él llama por su nombre á las ovejas propias, y las saca fuera al pasto.

4 Y cuando ha hecho salir sus propias ovejas, va delante de ellas: y las ovejas le siguen, porque conocen su voz.

5 Mas á un extraño no le siguen, sino que huyen de él: porque no conocen la voz de los extraños.

6 Este simil les puso Jesus: pero no entendieron lo que les decia.

7 Por eso Jesus les dijo segunda vez *por lo claro*: En verdad, en verdad os digo, que yo soy la puerta de las ovejas.

8 Todos los que hasta ahora han venido, ó *entrado por otra parte*, son ladrones, y salteadores, y así las ovejas no los han escuchado.

9 Yo soy la puerta. El que por mí entrare, se salvará: y entrará, y saldrá *sin tropiezo*, y hallará pastos.

10 El ladrón no viene sino para robar, y matar, y hacer estrago. Mas yo he venido para que *las ovejas* tengan vida, y la tengan en mas abundancia.

11 Yo soy el buen pastor. El buen

stor animam suam dat pro ovibus suis.

12 *Mercenarius autem, et qui non est pastor, cujus non sunt oves propriae, videt lupum venientem, et dimittit oves, et fugit: et lupus rapit, et dispergit oves:*

13 *mercenarius autem fugit, quia mercenarius est, et non pertinet ad eum de ovibus.*

14 *Ego sum pastor bonus: et cognosco meas, et cognoscunt me meae.*

15 *Sicut novit me Pater, et ego agnosco Patrem: et animam meam pono pro ovibus meis.*

16 *Et alias oves habeo, quae non sunt ex hoc ovili: et illas oportet me adducere, et vocem meam audient, et fiet unum ovile, et unus pastor.*

17 *Propterea me diligit Pater: quia ego pono animam meam, ut iterum sumam eam.*

18 *Nemo tollit eam à me: sed ego pono eam à meipso, et potestatem habeo ponendi eam: et potestatem habeo iterum sumendi eam: hoc mandatum accepi à Patre meo.*

19 *Dissensio iterum facta est inter Judaeos propter sermones hos.*

20 *Dicebant autem multi ex ipsis: Daemonium habet, et insanit: quid eum auditis?*

21 *Alii dicebant: Haec verba non sunt daemonium habentis: nunquid demonium potest caecorum oculos aperire?*

22 *Facta sunt autem Encarnia in Jerusalem: et hiems erat.*

23 *Et ambulabat Jesus in templo, in porticu Salomonis.*

24 *Circumlederunt ergo eum Judaei, et dicebant ei: Quousque animam nostram tollis? si tu es Christus, dic nobis palam.*

25 *Respondit eis Jesus: Loquor vobis,*

pastor sacrifico su vida por sus ovejas.

12 Pero el mercenario, y el que no es el propio pastor, de quien no son propias las ovejas, en viendo venir al lobo, desampara las ovejas, y huye: y el lobo las arrebató, y dispersa el rebaño:

13 el mercenario huye, por la razón de que es asalariado, y no tiene interés alguno en las ovejas ¹.

14 Yo soy el buen pastor: y conozco mis ovejas, y las ovejas mías me conocen á mí.

15 Así como el Padre me conoce á mí, así yo conozco al Padre: y doy mi vida por mis ovejas.

16 Tengo también otras ovejas, que no son de este aprisco: las cuales debo yo recoger, y oírán mi voz, y de todas se hará un solo rebaño, y un solo pastor.

17 Por eso mi Padre me ama: porque doy mi vida por mis ovejas, bien que para tomarla otra vez ².

18 Nadie me la arranca: sino que yo la doy de mi propia voluntad, y soy dueño de darla, y dueño de recobrarla: este es el mandamiento que recibí de mi Padre ³.

19 Excitó este discurso una nueva división entre los Judíos.

20 Decían muchos de ellos: Está poseído del demonio, y ha perdido el juicio: ¿por qué le escucháis?

21 Otros decían: No son palabras estas de quien está endemoniado: ¿por ventura puede el demonio abrir los ojos de los ciegos ⁴?

— 22 Celebrábase en Jerusalem la fiesta de la Dedicación: fiesta que era en invierno.

23 Y Jesus se paseaba en el templo, por el pórtico de Salomón.

24 Rodeáronle pues los Judíos, y le dijeron: ¿Hasta cuándo has de traer suspenso nuestra alma? si tú eres el Cristo, dinoslo abiertamente.

25 Respondióles Jesus: Os lo estoy di-

1 Nunca se conoce mejor quien sea pastor mercenario, que en tiempo de persecucion, de miseria, de peste ú otras calamidades.

2 Is. LIII. v. 7.

3 Jesu-Christo habla aqui como hombre

sometido perfectamente á la voluntad de su Padre, cuya voluntad era la misma que la suya. Véase Jesu-Christo. Isai. LIV. v. 7.

4 Véase Jesu-Christo.

5 Véase Dedicacion.

et non creditis: opera, quae lego facio in nomine Patris mei; haec testimonium perhibent de me:

26 sed vos non creditis, quia non estis ex ovis meis.

27 Oves meae vocem meam audiunt: et ego cognosco eas: et sequuntur me:

28 et ego vitam aeternam do eis: et non peribunt in aeternum, et non rapiet eas quisquam de manu mea.

29 Pater meus quod dedit mihi, minus omnibus est: et nemo potest rapere de manu Patris mei.

30 Ego et Pater unum sumus.

31 Sustulerunt ergo lapides Judaei, ut lapidarent eum.

32 Respondit eis Jesus: Multa bona opera ostendi vobis ex Patre meo; propter quod eorum opus me lapidatis?

33 Responderunt ei Judaei: De bono opere non lapidamus te, sed de blasphemia: et quia tu homo cum sis, facis teipsum Deum.

34 Respondit eis Jesus: Nonne scriptum est in lege vestra: quia Ego dixi, dii estis?

35 Si illos dixit deos, ad quos sermo Dei factus est, et non potest solvi Scriptura:

36 quem Pater sanctificavit, et misit in mundum, vos dicitis, Quia blasphemus: quia dixi, Filius Dei sum?

37 Si non facio opera Patris mei, nolite credere mihi.

38 Si autem facio: et si mihi non vultis credere, operibus credite, ut cognoscatis, et credatis quia Pater in me est, et ego in Patre.

39 Querebant ergo eum apprehendere: et exivit de manibus eorum.

40 Et abiit iterum trans Jordanem, in eum locum, ubi erat Joannes baptizans primum: et mansit illic.

ciendo, y no lo creéis: las obras que yo hago, en nombre de mi Padre, esas estan dando testimonio de mí:

26 mas vosotros no creéis, porque no sois de mis ovejas.

27 Mis ovejas oyen la voz mia: y yo las conozco, y ellas me siguen:

28 y yo les doy la vida eterna: y no se perderán jamas, y ninguno las arrebatara de mis manos.

29 Pues lo que mi Padre me ha dado, todo lo sobrepuja: y nadie puede arrebatarlo de mano de mi Padre ó de la mia.

30 Mi Padre y Yo somos una misma cosa.

31 Al oír esto los Judíos, cogieron piedras para apedrearle.

32 Dijoles Jesus: Muchas buenas obras he hecho delante de vosotros por la virtud de mi Padre, ¿por cual de ellas me apedraís?

33 Respondiéronle los Judíos: No te apedreamos por ninguna obra buena, sino por la blasfemia: y porque siendo tú, como eres, hombre, te haces Dios.

34 Replicóles Jesus: ¿No está escrito en vuestra ley: Yo dije, dioses sois?

35 Pues si llamó dioses á aquellos á quienes habló Dios, y no puede faltar la Escritura:

36 ¿cómo de mí, á quien ha santificado el Padre, y ha enviado al mundo, decís vosotros que blasfemo: porque he dicho, soy hijo de Dios?

37 Si no hago las obras de mi Padre, no me creáis:

38 Pero si las hago, cuando no queráis darme crédito á mí, dadsele á mis obras, á fin de que conozcáis, y creáis que el Padre está en mí, y yo en el Padre.

39. Quisieron entonces prenderle: mas él se escapó de entre sus manos.

40. Y se fue de nuevo á la otra parte del Jordan, á aquel lugar en que Juan habia comenzado á bautizar: y permaneció allí.

1 Lo que el Padre dió á su Hijo fue su misma naturaleza Divina. Segun el texto griego, este verso puede traducirse: *MI Padre, que me la ha dado, es mayor que todas* Tom. V.

las cosas, y nadie puede arrebatartas de mano de mi Padre.

2 *Psalmi* LXXXI. v. 6.

3 Véase *Jesu-Christo*.

41 Et multi venerunt ad eum, et dicebant: Quia Joannes quidem signum fecit nullum.

42 Omnia autem quaecumque dixit Joannes de hoc, vera erant. Et multi crediderunt in eum.

41 Y acudieron muchos á él, y decian: Es cierto que Juan no hizo milagro alguno.

42 Mas todas cuantas cosas dijo Juan de éste, han salido verdaderas. Y muchos creyeron en él.

CAPÍTULO XI.

Resurreccion de Lázaro. Consejo de los Pontífices y Fariseos, en que se resuelve la muerte de Jesus; y que debe morir un hombre por todos. Retirase Jesu-Christo á Ephrem, ciudad de Galilea. (Matth. 26. Luc. 7, 14.)

1 Erat autem quidam languens Lazarus á Bethania, de castello Mariæ, et Marthæ sororis ejus.

2 (María autem erat, quæ unxit Dominum unguento, et exersit pedes ejus capillis suis: cujus frater Lazarus infirmabatur).

3 Miserunt ergo sorores ejus ad eum dicentes: Domine, ecce quem amas infirmatur.

4 Audiens autem Jesus dixit eis: Infirmitas hæc non est ad mortem, sed pro gloria Dei, ut glorificetur Filius Dei per eam.

5 Diligebat autem Jesus Martham, et sororem ejus Mariam, et Lazarum.

6 Ut ergo audivit quia infirmabatur, tunc quidem mansit in eodem loco duobus diebus:

7 deinde post hæc dixit discipulis suis: Eamus in Judæam iterum.

8 Dicunt ei discipuli: Rabbi, nunc quærebant te Judæi lapidare, et iterum vadis illuc?

9 Respondit Jesus: Nonne duodecim sunt horæ diei? Si quis ambulaverit in die, non offendit, quia lucem hujus mundi videt:

10 si autem ambulaverit in nocte, offendit, quia lux non est in eo.

11 Hæc ait, et post hæc dixit eis: Lazarus amicus noster dormit: sed vado ut à somno excitem eum.

12 Dixerunt ergo discipuli ejus: Domine, si dormit, salvus erit.

1 Estaba enfermo por este tiempo un hombre llamado Lázaro vecino de Bethania, patria de María, y de Martha sus hermanas.

2 (Esta María es aquella misma que derramó sobre el Señor el perfume, y le limpió los pies con sus cabellos: de la cual era hermano el Lázaro que estaba enfermo).

3 Las hermanas pues enviaron á decirle: Señor, mira que aquel á quien amas está enfermo.

4 Oyendo Jesus el recado, dijoles: Esta enfermedad no es mortal, sino que está ordenada para gloria de Dios, con la mira de que por ella el Hijo de Dios sea glorificado.

5 Jesus, tenia particular afecto á Martha, y á su hermana Maria, y á Lázaro.

6 Cuando oyó que éste estaba enfermo, quedóse aun dos dias mas en el mismo lugar:

7 despues de pasados estos, dijo á sus discipulos: Vamos otra vez á la Judea.

8 Diciéndole sus discipulos: Maestro, hace poco que los Judíos querian apedrear-te, y ¿quieres volver allá?

9 Jesus les respondió: Pues qué, ¿no son doce las horas del dia? El que anda de dia, no tropieza, porque ve la luz de este mundó:

10 al contrario, quien anda de noche, tropieza, porque no tiene luz.

11 Así dijo, y añadióles despues: Nuestro amigo Lázaro duerme: mas yo voy á despertarle del sueño.

12 A lo que dijeron sus discipulos: Señor, si duerme, sanará.

13. *Dixerat autem Jesus de morte ejus: illi autem putaverunt quia de dormitione somni diceret.*

14. *Tunc ergo Jesus dixit eis manifeste: Lazarus mortuus est:*

15. *et gaudeo propter vos, ut credatis; quoniam non eram ibi. Sed eamus ad eum.*

16. *Dixit ergo Thomas, qui dicitur Didymus, ad discipulos: Eamus et nos, ut moriamur cum eo.*

17. *Venit itaque Jesus, et invenit eum quatuor dies jam in monumento habentem.*

18. *(Erat autem Bethania juxta Jerusalem quasi stadiis quindecim):*

19. *Multi autem ex Judaeis venerant ad Martham, et Mariam, ut consolarentur eas de fratre suo.*

20. *Martha ergo ut audivit quia Jesus venit, occurrit illi: Maria autem domi sedebat.*

21. *Dixit ergo Martha ad Jesum: Domine, si fuisses hic, frater meus non fuisset mortuus:*

22. *sed et nunc scio, quia quaecumque poposceris a Deo, dabit tibi Deus.*

23. *Dicit illi Jesus: Resurget frater tuus.*

24. *Dicit ei Martha: Scio quia resurget in resurrectione in novissima die.*

25. *Dicit ei Jesus: Ego sum resurrectio, et vita: qui credit in me, etiam si mortuus fuerit, vivet:*

26. *et omnis, qui vivit, et credit in me, non morietur in aeternum. Credis hoc?*

27. *Ait illi: Utique Domine, ego credidi, quia tu es Christus Filius Dei vivit, qui in hunc mundum venisti.*

28. *Et cum haec dixisset, abiit; et vocavit Mariam sororem suam silentio, dicens: Magister adest, et vocat te.*

13. Mas, Jesus habia hablado de la muerte: y ellos pensaban que hablaba del sueño natural.

14. Entonces les dijo Jesus claramente: Lázaro ha muerto:

15 y me alegro por vosotros de no haberme hallado allí, á fin de que creais. Pero vamos á él.

16. Entonces Thomas, por otro nombre Didymo, dijo á sus discipulos: Vamos tambien nosotros, y muramos con él.

17 Llegó pues Jesus, y halló que hacia ya cuatro dias que Lázaro estaba sepultado.

18 (Distaba Bethania de Jerusalem como unos quinze estadios).

19 Y habian ido muchos de los Judios á consolar á Martha, y á María de la muerte de su hermano.

20 Martha luego que oyó que Jesus venia, le salió á recibir: y María se quedó en casa.

21 Dijo pues Martha á Jesus: Señor, si hubieses estado aqui, no hubiera muerto mi hermano:

22 bien que estoy persuadida de que ahora mismo te concederá Dios cualquiera cosa que le pidieres.

23 Dicele Jesus: Tu hermano resucitará.

24 Respondele Martha: Bien sé que resucitará en la resurreccion universal, que será en el último dia.

25 Dijole Jesus: Yo soy la resurreccion, y la vida: quien cree en mí, aunque hubiere muerto, vivirá:

26 y todo aquel que vive, y cree en mí, no morirá para siempre. ¿Crees tú esto?

27 Respondióle: ¡Oh Señor! sí que lo creo, y que tú eres el Christo el Hijo de Dios vivo, que has venido á este mundo.

28 Dicho esto, fuése, y llamó secretamente á María su hermana, diciéndole: Está aqui el Maestro, y te llama.

1 Ó GEMELO, viendo que no podian disuadir á Jesus de ir á Jerusalem, en donde los Judios habian de matarle.

2 Véase Estadio.

3 Sedebat in domo: el verbo sedebat, que

corresponde al griego ἐξεδέχετο tal vez denota la manera con que estaba Maria llorando ó haciendo el duelo; durante el cual estaban todos sentados en el suelo. *Ezech. VIII. v. 14. — Math. XXVII. v. 61.*

29 *Ita ut credidit, surgit cito, et venit ad eum:*

30 *nondum enim venerat Jesus in castellum; sed erat adhuc in illo loco, ubi occurrerat ei Martha.*

31 *Judaei ergo, qui erant cum ea in domo, et consolabantur eam, cum vidissent Mariam quia cito surrexit, et exiit, secuti sunt eam, dicentes: Quia vadit ad monumentum, ut ploret ibi.*

32 *Maria ergo, cum venisset ubi erat Jesus, videns eum, cecidit ad pedes ejus, et dicit ei: Domine, si fuisses hic, non esset mortuus frater meus!*

33 *Jesus ergo, ut vidit eam plorantem, et Judaeos, qui venerant cum ea, plorantes, infremuit spiritu, et turbavit seipsum,*

34 *et dicit: Ubi posuistis eum? Dicunt ei: Domine, veni, et vide.*

35 *Et lacrymatus est Jesus.*

36 *Dixerunt ergo Judaei: Ecce quomodo amabat eum.*

37 *Quidam autem ex ipsis dixerunt: Non poterat ille, qui aperuit oculos caeci nati, facere ut hic non moreretur?*

38 *Jesus ergo rursum fremens in semetipso, venit ad monumentum: erat autem spelunca, et lapis superpositus erat ei.*

39 *At ille Jesus: Tollite lapidem. Dicit ei Martha, soror ejus, qui mortuus fuerat: Domine, jam foetet, quatuordecim est enim dies.*

40 *Dicit ei Jesus: Nonne dixi tibi, quoniam si crederis, videbis gloriam Dei?*

41 *Tulerunt ergo lapidem: Jesus autem elevatis sursum oculis, dixit: Pater, gratias ago tibi quoniam audisti me.*

42 *ego autem scitabam quia semper me audis, sed propter populum, qui circumstat, dixi: ut credant quia tu me misisti.*

43 *Hac cum dixisset, voce magna clamavit: Lazare veni foras.*

44 *Et statim prodit qui fuerat mor-*

29 *Apenas ella oyó esto, se levantó apresuradamente, y fue á encontrarle:*

30 *porque Jesus no habia entrado todavía en la aldea, sino que aun estaba en aquel mismo sitio en que Martha le habia salido á recibir.*

31 *Por eso los Judíos que estaban con Maria en la casa, y la consolaban, viéndola levantarse de repente, y salir fuera, la siguieron, diciendo: Esta va sin duda al sepulcro para llorar allí.*

32 *Maria pues, habiendo llegado á donde estaba Jesus, viéndole, postróse á sus pies, y dijole: Señor, si hubieses estado aquí, no habria muerto mi hermano.*

33 *Jesus, al verla llorar, y llorar tambien los Judíos que habian venido con ella, estremeciósse en su alma, y conturbóse á sí mismo,*

34 *y dijo: ¿Dónde le pusisteis? Ven, Señor, le dijeron, y lo verás:*

35 *Entonces á Jesus se le arrasaron los ojos en lágrimas.*

36 *En vista de lo cual dijeron los Judíos: Mirad como le amaba.*

37 *Mas algunos de ellos dijeron: Pues éste, que abrió los ojos de un ciego de nacimiento, ¿no podia hacer que Lázaro no muriese?*

38 *Finalmente prorumpiendo Jesus en nuevos sollozos, que le salian del corazón, vino al sepulcro que era una gruta cerrada con una gran piedra.*

39 *Dijo Jesus: Quitad la piedra, Martha, hermana del difunto, le respondió: Señor, mira que ya hiede, pues hace ya cuatro dias que está ahí.*

40 *Dijole Jesus: ¿No te he dicho que si creyeres, verás la gloria de Dios?*

41 *Quitaron pues la piedra: y Jesus levantando los ojos al cielo, dijo: ¡Oh Padre! gracias te doy porque me has oído:*

42 *bien es verdad que yo ya sabia que siempre me oyes, mas lo he dicho por razon de este pueblo que está al rededor de mí: con el fin de que crean que tú eres el que me has enviado.*

43 *Dicho esto, gritó con voz muy alta ó sonora: Lázaro sal á fuera.*

44 *Y al instante el que habia muerto*

tuus, ligatus pedes et manus instillis, et facies illius sudario erat ligata. Dixit eis Jesus: Solvite eum, et sinite olire.

45 Multi ergo ex Judæis, qui venerant ad Mariam, et Martham, et viderant quæ fecit Jesus, crediderunt in eum.

46 Quidam autem ex ipsis abierunt ad Phariseos, et dixerunt eis quæ fecit Jesus.

47 Collegerunt ergo Pontifices et Pharisæi concilium, et dicebant: Quid facimus, quia hic homo multa signa facit?

48 Si dimittimus eum sic, omnes erudent in eum: et venient Romani, et tollent nostrum locum, et gentem.

49 Unus autem ex ipsis Caiphas nomine, cum esset Pontifex anni illius, dixit eis: Vos nescitis quidquam,

50 nec cogitatis quia expedit vobis ut unus moriatur homo pro populo, et non tota gens pereat.

51 Hoc autem à semetipso non dixit: sed cum esset Pontifex anni illius, prophelavit, quod Jesus moriturus erat pro gente,

52 et non tantum pro gente, sed et filios Dei, qui erant dispersi, congregaret, in unum.

53 Ab illo ergo die cogitaverunt ut interficerent eum.

54 Jesus ergo jam non in palam ambulabat apud Judæos, sed abiit in regionem juxta desertum, in spuatam, quæ vocatur Ephrem, et ibi morabatur cum discipulis suis.

55 Proximum autem erat Pascha Judæorum: et ascenderunt multi Jerosolimam, de regione ante Pascha, ut sanctificarent se ipsos.

56 Quærebant ergo Jesum: et colloquebantur ad invicem, in templo stantes: Quid putatis, quia non venit ad diem festum? Dederant autem Pontifices, et Pharisæi mandatum, ut si quis cognoverit ubi sit, indicet, ut apprehendant eum.

salió fuera, ligado de pies y manos con fajas, y tapado el rostro con un sudario. Dijoles Jesus: Desatadle, y dejadle ir.

45 Con eso muchos de los Judíos que habian venido á visitar á María, y á Martha, y vieron lo que Jesus hizo, creyeron en él.

46 Mas algunos de ellos se fueron á los Fariseos, y les contaron las cosas que Jesus habia hecho.

47 Entonces los Pontifices y Fariseos juntaron consejo; y dijeron: ¿Qué hacemos? este hombre hace muchos milagros.

48 Si le dejamos asi, todos creerán en él: y vendrán los Romanos, y arruinarán nuestra ciudad, y la nacion.

49 En esto uno de ellos llamado Caiphas; que era el sumo Pontífice de aquel año, les dijo: Vosotros no entendéis nada en esta,

50 ni reflexionais que os conviene el que muera un solo hombre por el bien del pueblo, y no perezca toda la nacion.

51 Mas esto, no lo dijo de propio movimiento: sino que, como era el sumo Pontífice en aquel año, sirvió de instrumento á Dios, y proletozó, que Jesus habia de morir por la nacion,

52 y no solamente por la nacion Judæica, sino tambien para congregar en un cuerpo á los hijos de Dios, que estaban dispersos.

53 Y asi desde aquel dia no pensaban sino en hallar medio de hacerle morir.

54 Por lo que Jesus ya no se dejaba ver en público entre los Judíos, antes bien se retiró á un territorio vecino al desierto, en la ciudad llamada Ephrem, donde moraba con sus discipulos.

55 Y como estaba próxima la Pascua de los Judíos, muchos de aquel distrito subieron á Jerusalem antes de la Pascua, para purificarse.

56 Los cuales iban en busca de Jesus: y se decian en el templo unos á otros: ¿Qué será que aun no ha venido á la fiesta? Pero los Pontifices y Fariseos leonian ya dada orden de que, si alguno supiese donde Jesus estaba, le denunciase, para hacerle prender.

CAPÍTULO XII.

Dan á Jesus en Bethania una cena, en medio de la cual Maria, hermana de Lázaro, derrama sobre los pies del Señor un bálsamo precioso. Maquinan los Judios matar á Lázaro: Entrada triunfante de Jesus en Jerusalem. Algunos Gentiles quieren hablar con él; y con esta ocasion declara Jesus que hasta despues de muerto no hará fruto entre ellos. Creen muchos de los principales Judios, pero no se atreven á manifestarlo por miedo de la synagoga. (Math. 10, 13, 16, 26. Marc. 4, 8, 11, 14, 16. Luc. 8, 9, 17, 19.)

1 Jesus ergo ante sex dies Pasche venit Bethaniam, ubi Lazarus fuerat mortuus, quem suscitavit Jesus.

2 Fecerunt autem ei cenam ibi: et Martha ministrabat, Lazarus vero unus erat ex discumbentibus cum eo.

3 Maria ergo accepit libram unguenti nardi pistici, pretiosi, et unxit pedes Jesu, et extersit pedes ejus capillis suis: et domus impleta est ex odore unguenti.

4 Dixit ergo unus ex discipulis ejus, Judas Iscariotes, qui erat cum traditurus:

5 Quare hoc unguentum non venit trecentis denariis, et datum est egenis?

6 Dixit autem hoc, non quia de egenis pertinebat ad eum, sed quia fur erat, et loculos habens, ea, quae millebantur, portabat.

7 Dixit ergo Jesus: Simite illam, ut in diem sepulturae meae servet illud:

8 Pauperes enim semper habetis vobiscum: me autem non semper habetis.

9 Cognovit ergo turba multa ex Judaeis quia illic est: et venerunt, non propter Jesum tantum, sed ut Lazarum viderent, quem suscitavit a mortuis.

10 Cogitaverunt autem principes sacerdotum ut et Lazarum interficerent:

11 quia multi propter illum abibant:

1 Seis dias antes de la Pascua volvió Jesus á Bethania, donde Lázaro había muerto, á quien Jesus resucitó.

2 Aqui le dispusieron una cena: Martha servia, y Lázaro era uno de los que estaban á la mesa con él.

3 Y Maria tomó una libra de unguento ó perfume de nardo puro, y de gran precio, y derramóle sobre los pies de Jesus, y los enjugó con sus cabellos: y se llenó la casa de la fragancia del perfume.

4 Por lo cual Judas Iscariote, uno de sus discípulos, aquel que le había de entregar, dijo:

5 Por qué no se ha vendido este perfume por trescientos denarios, para limosna de los pobres?

6 Estó dijo, no porque él pasase algun cuidado por los pobres: sino porque era ladrón ratero, y teniendo la bolsa, llevaba ó defraudaba el dinero que se echaba en ella.

7 Pero Jesus respondió: Dejalla que lo emplee para honrar de antemano el día de mi sepultura.

8 Pues en cuanto á los pobres, los tenéis siempre con vosotros: pero á mí no me tenéis siempre.

9 Entretanto una gran multitud de Judios, luego que supieron que Jesus estaba allí, vinieron, no solo por Jesus, sino tambien por ver á Lázaro, á quien habia resucitado de entre los muertos.

10 Por eso los príncipes de los sacerdotes deliberaron quitar tambien la vida á Lázaro,

11 visto que muchos Judios por su

ex Judæis, et credebant in Jesum.

12 *In crastinum autem turba multa, quæ venerat ad diem festum, cum audissent quia venit Jesus Jerosolimam:*

13 *acceperunt ramos palmarum, et processerunt obviam ei, et clamabant: Hosanna, benedictus, qui venit in nomine Domini, Rex Israël.*

14 *Et invenit Jesus asellum, et sedit super eum, sicut scriptum est:*

15 *Noli timere, filia Sion, ecce rex tuus venit sedens super pullum asinæ.*

16 *Hæc non cognoverunt discipuli ejus primum: sed quando glorificatus est Jesus, tunc recordati sunt, quia hæc erant scripta de eo, et hæc fecerunt ei.*

17 *Testimonium ergo perhibebat turba, quæ erat cum eo quando Lazarum vocavit de monumento, et suscitavit eum à mortuis.*

18 *Propterea et obviam venit ei turba: quia audierunt eum fecisse hoc signum.*

19 *Pharisæi ergo dixerunt ad semetipsos: Videtis quia nihil profectus? ecce mundus totus post eum abiit.*

20 *Erant autem quidam Gentiles, ex his qui ascenderant ut adorarent in die festo.*

21 *Hi ergo accesserunt ad Philippum, qui erat à Bethsaida Galilææ, et rogabant eum, dicentes: Domine, volumus Jesum videre.*

22 *Venit Philippus, et dicit Andreæ: Andreas rursus et Philippus dixerunt Jesu.*

23 *Jesus autem respondit eis, dicens: Venit hora, ut clarificetur Filius hominis.*

24 *Amen, amen dico vobis, nisi granum frumenti cadens in terram, mortuum fuerit, ipsum solum manet: si autem mortuum fuerit, multum fructum afferet.*

causa se apartaban de ellos, y creían en Jesús.

— 12 Al día siguiente una gran muchedumbre de gentes, que habían venido á la fiesta, habiendo oído que Jesús estaba para llegar á Jerusalem:

13 cogieron ramos de palmas, y salieron á recibirle, gritando: Hosanna, bendito sea el que viene en el nombre del Señor, el Rey de Israel.

14 Halló Jesús un jumentillo, y montó en él, segun está escrito:

15 No tienes que temer, hija de Sion: mira á tu rey que viene sentado sobre un asnillo.

16 Los discípulos por entonces no reflexionaron sobre esto: mas cuando Jesús hubo entrado en su gloria, se acordaron que tales cosas estaban escritas de él, y que ellos mismos las cumplieron.

17 Y la multitud de gentes, que estaban con Jesús cuando llamó á Lázaro del sepulcro, y le resucitó de entre los muertos, daba testimonio de él.

18 Por esta causa salió tanta gente á recibirle: por haber oído que había hecho este milagro.

19 En vista de lo cual dijéronse unos á otros los Fariseos: ¿Veis como no adelantamos nada? he aquí que todo el mundo se va en pos de él.

20 Al mismo tiempo ciertos Gentiles, de los que habían venido para adorar á Dios en la fiesta,

21 se llegaron á Phelippe, natural de Bethsaida en Galilea, y le hicieron esta súplica: Señor, deseamos ver á Jesús.

22 Phelippe fue y lo dijo á Andres: y Andres y Phelippe juntos se lo dijeron á Jesús.

23 Jesús les respondió, diciendo: Venida es la hora en que debe ser glorificado el Hijo del hombre.

24 En verdad, en verdad os digo, que si el grano de trigo, despues de echado en la tierra, no muere, queda infecundo: pero si muere, produce mucho fruto.

25 *Qui amat animam suam, perdet eam: et qui odit animam suam in hoc mundo, in vitam æternam custodit eam.*

26 *Si quis mihi ministrat, me sequatur: et ubi sum ego, illic et minister meus erit. Si quis mihi ministraverit, honorificabit eum Pater meus.*

27 *Nunc anima mea turbata est. Et quid dicam? Pater, salvifica me ex hac hora. Sed propterea veni in horam hanc.*

28 *Pater, clarifica nomen tuum. Venit ergo vox de cælo: Et clarificavi, et iterum clarificabo.*

29 *Turba ergo, quæ stabat, et audierat dicebat tonitruum esse factum. Alii dicebant: Angelus ei locutus est.*

30 *Respondit Jesus, et dixit: Non propter me hæc vox venit, sed propter vos.*

31 *Nunc judicium est mundi: nunc princeps hujus mundi ejicietur foras.*

32 *Et ego si exaltatus fuero à terra, omnia traham ad meipsum:*

33 *(hoc autem dicebat, significans quæ morte esset moriturus).*

34 *Respondit ei turba: Nos audivimus ex lege, quia Christus manet in æternum: et quomodo tu dicis, Oportet exaltari Filium hominis? Quis est iste Filius hominis?*

35 *Dixit ergo eis Jesus: Adhuc modicum lumen in vobis est. Ambulate dum lucem habetis, ut non vos tenebræ comprehendant: et qui ambulat in tenebris, nescit quò vadat.*

36 *Dum lucem habetis, credite in lucem, ut filii lucis sitis. Hæc locutus est Jesus: et abiit, et abscondit se ab eis.*

37 *Cum autem tanta signa fecisset coram eis, non credebant in eum:*

25. Así el que ama *desordenadamente* su alma, la perderá: mas el que aborrece ó *mortifica* su alma en este mundo, la conserva para la vida eterna.

26 El que me sirve, sigame: que donde yo estoy, allí estará tambien el que me sirve; y á quien me sirviere, le honrará mi Padre.

27 Pero ahora mi alma se ha conturbado. Y ¿qué dire? ¡Oh Padre! librame de esta hora. Mas no: que para esa misma hora he venido *al mundo*.

28 ¡Oh Padre! glorifica tu *santo* nombre. Al momento se oyó del cielo esta voz: Le he glorificado ya, y le glorificaré todavía mas.

29 La gente que allí estaba, y oyó *el sonido de esta voz*, decia que aquello habia sido un trueno. Otros decian: Un Ángel le ha hablado.

30 Jesus les respondió, y dijo: Esta voz no ha venido por mí, sino por vosotros.

31 Ahora *mismo* va á ser juzgado el mundo: ahora el principe de este mundo va á ser lanzado fuera.

32 Y cuando yo seré levantado en alto en la tierra, todo lo atraeré á mí:

33 (esto lo decia para significar de qué muerte habia de morir).

34 Replicóle la gente: Nosotros sabemos por la ley, que el Cristo debe vivir eternamente: ¿pues cómo dices que debe ser levantado en alto ó *crucificado* el Hijo del hombre? ¿Quién es ese Hijo del hombre?

35 Respondióles Jesus: La luz aun está entre vosotros por un poco de tiempo. Caminad pues mientras teneis luz, para que las tinieblas no os sorprendan: que quien anda entre tinieblas, no sabe á donde va.

36 Mientras teneis luz, creed en la luz, para que seais hijos de la luz. Estas cosas les dijo Jesus: y fue, y se escondió de ellos.

37 El caso es que con haber hecho Jesus delante de ellos tantos milagros, no creían en él:

38 *ut sermo Isaiae prophetae impleretur, quem dixit: Domine, quis credidit auditui nostro? et brachium Domini cui revelatum est?*

39 *Propterea non poterant credere, quia iterum dixit Isaías:*

40 *Excavavit oculos eorum, et induravit cor eorum: ut non videant oculis, et non intelligent corde, et convertantur, et sanem eos.*

41 *Hæc dixit Isaías, quando vidit gloriam ejus, et locutus est de eo.*

42 *Verumtamen et ex principibus multi crediderunt in eum: sed propter Pharisæos non confitebantur, ut è synagoga non eicerentur.*

43 *Dilexerunt enim gloriam hominum magis, quàm gloriam Dei.*

44 *Jesus autem clamavit, et dixit: Qui credit in me, non credit in me, sed in eum, qui misit me.*

45 *Et qui videt me, videt eum qui misit me.*

46 *Ego lux in mundum veni: ut omnis, qui credit in me, in tenebris non maneat.*

47 *Et si quis audierit verba mea, et non custodierit: ego non judico eum: non enim veni ut judicem mundum, sed ut salvificem mundum.*

48 *Qui spernit me, et non accipit verba mea: habet qui judicet eum: sermo, quem locutus sum, ille judicabit eum in novissimo die.*

49 *Quia ego ex meipso non sum locutus, sed qui misit me Pater, ipse mihi mandatum dedit quid dicam, et quid loquar.*

50 *Et scio quia mandatum ejus vita aeterna est. Quæ ergo ego loquor, sicut dixit mihi Pater, sic loquor.*

38 de suerte que vinieron á cumplirse las palabras que dijo el profeta Isaías: ;Oh Señor! ¿quién ha creído á lo que oyó de nosotros? ¿y de quién ha sido conocido el brazo del Señor?

39 Por eso no podían creer, pues ya Isaías previendo su depravada voluntad dijo tambien 2:

40 Cegó sus ojos, y endureció su corazón: para que con los ojos no vean, y no perciban en su corazón, por temor de convertirse, y de que yo los cure.

41 Esto dijo Isaías, cuando vió la gloria de el Mesías, y habló de su persona.

42 No obstante hubo aun de los magnates muchos que creyeron en él: mas por temor de los Fariseos no lo confesaban, para que no los echasen de la synagoga.

43 Y es que amaron mas la gloria ó estimación de los hombres, que la gloria de Dios.

44 Jesus pues alzó la voz, y dijo: Quien cree en mí, no cree solamente en mí, sino en aquel que me ha enviado.

45 Y el que á mí me ve, ve al que me envió.

46 Yo que soy la luz eterna he venido al mundo: para que quien cree en mí, no permanezca entre las tinieblas.

47 Que si alguno oye mis palabras, y no las observa: yo no le doy la sentencia: pues no he venido ahora á juzgar al mundo, sino á salvarle.

48 Quien me menosprecia, y no recibe mis palabras: ya tiene juez que le juzgue: la palabra evangélica, que yo he predicado, esa será la que le juzgue en el último dia.

49 Puesto que yo no he hablado de mí mismo, sino que el Padre que me envió, él mismo me ordenó lo que debo decir, y cómo he de hablar.

50 Y yo sé que lo que él me ha mandado enseñar es lo que conduce á la vida eterna. Las cosas pues que yo hablo, las digo como el Padre me las ha dicho.

1 Isai. LIII. v. 1.

2 Isai. VI. v. 9.—Act. XXVIII. v. 26.—Rom. XI. v. 8.—Véase Causa. Es muy frecuente en las Escrituras, cuando un verbo

activo se halla sin persona activa, el tomarse como pasivo ó impersonal. Véase XF. v. 16. y Luc. XVI. v. 9.

CAPÍTULO XIII.

Ultima cena del Señor. Lava los pies á sus discípulos. Descubre al discípulo amado quien es el traidor; y empieza la última plática que hizo á los Apóstoles la noche de su prision, recomendándoles particularmente; entre otras cosas, la caridad, y prediciendo la negacion de Pedro. (Matth. 10, 22, 26. Marc. 14. Luc. 6, 10, 22.)

1 *Anle diem festum Paschæ, sciens Jesus quia venit hora ejus ut transeat ex hoc mundo ad Patrem: cum dilexisset suos, qui erant in mundo, in finem dilexit eos.*

2 *Et cœnâ factâ, cum diabolus jam misisset in cor, ut traderet eum Judas Simonis Iscariotæ:*

3 *sciens quia omnia dedit ei Pater in manus, et quia à Deo exivit, et ad Deum vadit:*

4 *surgit à cœna, et ponit vestimenta sua: et cum accepisset linteam, præcinxit se.*

5 *Deinde mittit aquam in pelvim, et cepit lavare pedes discipulorum, et extergere linteo, quo erat præcinctus.*

6 *Venit ergo ad Simonem Petrum. Et dicit ei Petrus: Domine, tu mihi lavas pedes?*

7 *Respondit Jesus, et dixit ei: Quod ego facio, tu nescis modò, scies autem postea.*

8 *Dicit ei Petrus: Non lavabis mihi pedes in æternum. Respondit ei Jesus: Si non laverò te, non habebis partem mecum.*

9 *Dicit ei Simon Petrus: Domine, non tantùm pedes meos, sed et manus, et caput.*

10 *Dicit ei Jesus: Qui lotus est, non indiget nisi ut pedes lavet, sed est mundus totus. Et vos mundi estis, sed non omnes.*

1 *Víspera del dia solemne de la Pascua, sabiendo Jesus que era llegada la hora de su tránsito de este mundo al Padre: como hubiese amado á los suyos, que vivian en el mundo, los amó hasta el fin.*

2 *Y así acabada la cena, cuando ya el diablo habia sugerido en el corazon de Judas hijo de Simon Iscariote el desigmo de entregarle:*

3 *Jesus, que sabia que el Padre le habia puesto todas las cosas en sus manos, y que como era venido de Dios, á Dios volvía:*

4 *levántase de la mesa, y quitase sus vestidos: y habiendo tomado una toalla, se la ciñe.*

5 *Echa despues agua en un lebrillo, y pónese á lavar los pies de los discípulos, y á limpiarlos con la toalla que se habia ceñido.*

6 *Viene á Simon Pedro, y Pedro le dice: ¡Señor! ¿tú lavarme á mí los pies?*

7 *Respondióle Jesus, y le dijo: Lo que yo hago, tú no lo entiendes ahora, lo entenderás despues.*

8 *Dicele Pedro: Jamas por jamas no me lavarás tú á mí los pies. Respondióle Jesus: Si yo no te lavarè, no tendrás parte conmigo.*

9 *Dicele Simon Pedro: Señor, no solamente mis pies, sino las manos tambien, y la cabeza.*

10 *Jesus le dice: El que acaba de lavarse, no necesita lavarse mas que los pies, estando como está limpio todo lo demas. Y en cuanto á vosotros, limpios estais, bien que no todos.*

1 Hay acciones de respeto que nacen de nuestra ignorancia. Luego que Pedro conoce la voluntad del Señor, se somete á ella.

¡Cuántos hay que quieren ser humildes segun su capricho! ¡Y cuántas apariencias de humildad que encubren una soberbia refinada!

11 *Sciebat enim quisnam esset qui traderet eum, propterea dixit: Non estis mundi omnes.*

12 *Postquam ergo lavit pedes eorum, et accepit vestimenta sua, cum recubisset iterum, dixit eis: Scitis quid fecerim vobis?*

13 *Vos vocatis me Magister, et Domine: et bene dicitis; sum etenim.*

14 *Si ergo ego lavi pedes vestros, Dominus, et Magister: et vos debetis alter alterius lavare pedes.*

15 *Exemplum enim dedi vobis, ut quemadmodum ego feci vobis, ita et vos faciatis.*

16 *Amen, amen dico vobis: Non est servus major domino suo: neque apostolus major est eo, qui misit illum.*

17 *Si hæc scitis, beati eritis si feceritis ea.*

18 *Non de omnibus vobis dico: ego scio quos elegerim: sed ut adimpleatur Scriptura: Qui manducat mecum panem, levabit contra me calcaneum suum.*

19 *Amodo dico vobis, priusquam fiat: ut cum factum fuerit, credatis quia ego sum.*

20 *Amen, amen dico vobis: Qui accipit si quem misero, me accipit: qui autem me accipit, accipit eum qui me misit.*

21 *Cum hæc dixisset Jesus, turbatus est spiritu: et protestatus est, et dixit: Amen, amen dico vobis: Quia unus ex vobis tradet me.*

11 Que como sabia quien era el que le habia de hacer traicion, por eso dijo: No todos estais limpios.

12 Despues en fin que les hubo lavado los pies, y tomó otra vez su vestido, puesto de nuevo á la mesa, díjoles: ¿Comprendeis lo que acabo de hacer con vosotros?

13 Vosotros me llamis Maestro, y Señor: y decís bien; porque lo soy.

14 Pues si yo, que soy el Maestro, y el Señor, os he lavado los pies: debéis tambien vosotros lavaros los pies uno al otro.

15 Porque ejemplo os he dado, para que pensando lo que yo he hecho con vosotros, así lo hagais vosotros tambien.

16 En verdad, en verdad os digo: que no es el siervo mas que su amo: ni tampoco el enviado ó embajador mayor que aquel que le envió ¹.

17 Y añadió: si comprendeis estas cosas, seréis bienaventurados, como las practiqueis ².

18 No lo digo por todos vosotros: yo conozco á los que tengo escogidos: mas ha de cumplirse la Escritura ³: Uno que come el pan conmigo, levantará contra mí su calcázar.

19 Os lo digo desde ahora, antes que suceda: para que cuando sucediere, me reconozcáis por lo que soy, esto es, por el Mesías.

20 En verdad, en verdad os digo: Quén quien recibe al que yo enviare, á mí me recibe: y quien á mí me recibe, recibe á aquel que me ha enviado.

21 Habiendo dicho Jesus estas cosas, se turbó en su corazon ⁴: y abiertamente declaró, y dijo: En verdad, en verdad os digo: Que uno de vosotros me hará traicion.

¹ Lavados pues los Apóstoles por Jesu-Christo hasta de las mas ligeras faltas, dióles el mismo Señor á comer su cuerpo y sangre, instituyendo entonces la Eucharistia; como refieren los otros Evangelistas. Véase *Lavar los pies*.

² La felicidad de esta vida no consiste en tener mucho talento y muchas luces ó conocimientos, sino en hacer buen uso de la luz que nos da la viva fe en Jesu-Christo crucificado, y del amor que nos inspira esta fe.

Cuanto mas se conoce á Jesu-Christo, y se penetra uno de que abrazó las humillaciones, y vivió pobre y perseguido, y esto no por falta de poder, sino por amor; tanto mas claro se ve que el amor de la exaltacion y del lujo, y de una vida sensual es abominable á los ojos de Dios, muy agena de un discipulo de Jesu-Christo.

³ *Psalm. XL. v. 10.*

⁴ Véase *Jesu-Christo*.

22 *Aspiciabant ergo ad invicem discipuli, hæsitantes de quo diceret.*

23 *Erat ergo recumbens unus ex discipulis ejus in sinu Jesu, quem diligebat Jesus.*

24 *Innuvit ergo huic Simon Petrus, et dixit ei: Quis est, de quo dicit?*

25 *Itaque cum recubisset ille supra pectus Jesu, dicit ei: Domine, quis est?*

26 *Respondit Jesus: Ille est, cui ego intinctum panem porrexero. Et cum intinxisset panem, dedit Judæ Simonis Iscariotæ.*

27 *Et post buccellam, introivit in eum satanas. Et dixit ei Jesus: Quod facis, fac ciliis.*

28 *Hoc autem nemo scivit discumbentium ad quid dixerit ei.*

29 *Quidam enim putabant, quia loculos habebat Judas, quod dixisset ei Jesus: Erne ea, quæ opus sunt nobis ad diem festum: aut egenis ut aliquid daret.*

30 *Cum ergo accepisset ille buccellam, exivit continuo. Erat autem nox.*

31 *Cum ergo exisset, dixit Jesus: Nunc, clarificatus est. Filius hominis: et Deus, clarificatus est in eo.*

32 *Si Deus clarificatus est in eo, et Deus, clarificabit eum in semetipso: et continuo clarificabit eum.*

33 *Filioli, adhuc modicum vobiscum sum. Quæretis me: et sicut dixi Judæis: Quò ego vado, vos non potestis venire: et vobis dico modò.*

34 *Mandatum novum do vobis: Ut diligatis invicem, sicut dilexi vos, ut et vos diligatis invicem.*

35 *In hoc cognoscent omnes discipuli mei estis, si dilectionem habueritis ad invicem.*

22 Al oír esto los discípulos *horrorizados*, mirábanse unos á otros, dudando de quien hablaría.

23 Estaba uno de ellos, al cual Jesus amaba, recostado á la mesa ¹ *con la cabeza casi sobre el seno de Jesus.*

24 A este discípulo pues, Simon Pedro le hizo una seña, diciéndole: ¿Quién es ese de quien habla?

25 Él entonces, recostándose *mas* sobre el pecho de Jesus, le dijo: Señor, ¿quién es?

26 Jesus le respondió: Es aquel á quien yo *ahora* daré pan mojado. Y habiendo mojado un *pedazo* de pan, se le dió á Judas hijo de Simon Iscariote.

27 Y despues que tomó este el bocado, se apoderó de él *satanás plenamente*. Y Jesus *con magestoso desden* le dijo: Lo que piensas hacer, hazlo cuanto antes.

28 Pero ninguno de los que estaban á la mesa entendió á qué fin se lo dijo.

29 Porque, como Judas tenia la bolsa, pensaban algunos que Jesus le hubiese dicho: Compra lo que necesitamos para la fiesta: ó que diese algo á los pobres.

30 Él, luego que tomó el bocado, se salió: y era ya de noche.

31 Salido que hubo Judas, dijo Jesus: Ahora es glorificado el Hijo del hombre: y Dios es glorificado en él.

32 Y si Dios queda glorificado en él, Dios igualmente le glorificará á él en sí mismo: y le glorificará muy presto.

33 Hijitos *mios*, por un poco de tiempo aun estoy con vosotros. Vosotros me buscareis: y así como dije á los Judíos: A donde yo voy, no podeis venir vosotros: eso mismo digo á vosotros ahora.

34 *Entretanto* un nuevo mandamiento os doy, *y es* ²: Que os ameis unos á otros: y que del modo que yo os he amado á vosotros, así tambien os ameis reciprocamente ³.

35 Por aquí conocerán todos que sois mis discípulos, si os tenéis *un tal* amor unos á otros.

1 Véase *Convite*.

2 *Levit. XIX. v. 18.*

3 No del modo que los Eseribas y Fariseos

enseñan que se ha de amar al prójimo, sino de un modo mas perfecto y nuevo en el mundo.

36 *Dicit ei Simon Petrus: Domine, quò vadis? Respondit Jesus: Quò ego vado, non potes me modò sequi: sequeris autem postea.*

37 *Dicit ei Petrus: Quare non possum te sequi modò? animam meam pro te ponam.*

38 *Respondit ei Jesus: Animam tuam pro me pones? Amen; amen dico tibi: Non cantabit gallus, donec ter me neges.*

36 Dícete Simon Pedro: Señor, ¿a donde de te vas? Respondió Jesus: A donde yo voy, tú no puedes seguirme ahora: me seguirás, si, despues.

37 Pedro le dice: ¿Por qué no puedo seguirte al presente? yo daré por tí mi vida.

38 Respondióle Jesus: ¿Tú darás la vida por mí? En verdad, en verdad te digo: No cantará el gallo, sin que me hayas negado tres veces ¹.

CAPÍTULO XIV.

Prosigue la plática de Jesus, interrumpida poco antes por la pregunta de Simon Pedro. Consuela á sus Apóstoles: díceteles que él es el camino, la verdad y la vida: y que está en el Padre, y el Padre en él. Promete enviarles el Espíritu Santo, y darles la paz; y les asegura la utilidad de su partida.

(Matth. 7, 21. Marc. 11.)

1 *Non turbetur cor vestrum. Creditis in Deum, et in me credite.*

2 *In domo Patris mei mansiones multas sunt: si quò minus dixissem vobis: Quia vado parare vobis locum.*

3 *Et si abiero, et praparavero vobis locum: iterum venio, et accipiam vos ad meipsum, ut ubi sum ego, et vos sitis.*

4 *Et quò ego vado scitis, et viam scitis.*

5 *Dicit ei Thomas: Domine, nescimus quò vadis: et quomodo possumus viam scire?*

6 *Dicit ei Jesus: Ego sum via, et veritas, et vita: nemo venit ad Patrem, nisi per me.*

7 *Si cognovissetis me, et Patrem meum, utique cognovissetis: et amodo cognoscetis eum, et vidistis eum.*

1 No se turbe vuestro corazón. Pues creéis en Dios, creed tambien en mí.

2 En la casa de mi Padre hay muchas habitaciones: que si no fuese así, os lo hubiera yo dicho. Yo voy á preparar lugar para vosotros.

3 Y cuando habré ido, y os habré preparado lugar: vendré otra vez, y os llevaré conmigo, para que donde yo estoy, estéis tambien vosotros.

4 Que ya sabéis á donde voy, y sabéis asimismo el camino.

5 Dícete Thomas: Señor, no sabemos á donde vas: pues ¿cómo podemos saber el camino?

6 Respondele Jesus: Yo soy el camino, y la verdad, y la vida: nadie viene al Padre, sino por mí.

7 Si me hubiéseis conocido á mí, hubierais sin duda conocido tambien á mi Padre: pero le conoceréis luego, y ya le habeis visto *en cierto modo*.

¹ En el evangelio de San Matheó y de San Lucas se habla tambien del canto del gallo por tercera vez, que es al amanecer. Pedro confiaba demasiado en sus propias fuerzas, y Jesu-Christo le hace ver que son imaginarias, y que no las tenia verdaderas para dar la vida por su maestro. Así el celo aparente nos hace creer que haríamos grandes cosas

por la causa de Dios si nos hallásemos en otras circunstancias; y entre tanto no hacemos muchas cosas fáciles que actualmente Dios exige de nosotros. Husion muy funesta que causa gran daño en los que se dedican á la vida espiritual.

² Soy el camino, con mi ejemplo: la verdad; con mi doctrina: la vida, con mi gracia.

8 *Dicit ei Philippus: Domine, ostende nobis Patrem, et sufficit nobis.*

9 *Dicit ei Jesus: Tanto tempore conviscum sum: et non cognovistis me? Philippe, qui videt me, videt et Patrem. Quomodo tu dicis: Ostende nobis Patrem?*

10 *Non creditis quia ego in Patre, et Pater in me est? Verba, quæ ego loquor vobis, à meipso non loquor. Pater autem in me manens, ipse facit opera.*

11 *Non creditis quia ego in Patre, et Pater in me est?*

12 *Alioquin propter opera ipsa credite. Amen, amen dico vobis, qui credit in me, opera, quæ ego facio, et ipse faciet, et majora horum faciet: quia ego ad Patrem vado.*

13 *Et quodcumque petieritis Patrem in nomine meo, hoc faciam: ut glorificetur Pater in Filio.*

14 *Si quid petieritis me in nomine meo, hoc faciam.*

15 *Si diligitis me, mandata mea servate.*

16 *Et ego rogabo Patrem, et alium Paraclitum dabit vobis, ut maneat vobiscum in æternum,*

17 *Spiritum veritatis, quem mundus non potest accipere, quia non videt eum, nec scit eum: vos autem cognoscetis eum: quia apud vos manebit, et in vobis erit.*

18 *Non relinquam vos orphanos: veniam ad vos.*

19 *Adhuc modicum: et mundus me jam non videt. Vos autem videtis me: quia ego vivo, et vos vivetis.*

20 *In illo die vos cognoscetis, quia ego sum in Patre meo, et vos in me, et ego in vobis.*

21 *Qui habet mandata mea, et servat ea: ille est, qui diligit me. Qui autem*

8 Dícete Phelippe: Señor, muéstranos al Padre, y eso nos basta.

9 Jesus le responde: Tanto tiempo ha que estoy con vosotros: ¿y aun no me habeis conocido? Phelippe, quien me ve á mí, ve tambien al Padre. ¿Pues cómo dices tú: Muéstranos al Padre?

10 ¿No creéis que yo estoy en el Padre, y que el Padre está en mí? Las palabras que yo os hablo, no las hablo de mí mismo. El Padre que está en mí, él mismo hace conmigo las obras que yo hago.

11 ¿Cómo no creéis que yo estoy en el Padre, y que el Padre está en mí?

12 Creedlo á lo menos por las obras que yo hago. En verdad, en verdad os digo, que quien crea en mí, ese hará tambien las obras que yo hago, y las hará todavia mayores: por cuanto yo me voy al Padre.

13 Y cuanto pidiéreis al Padre en mi nombre, yo lo haré: á fin de que el Padre sea glorificado en el Hijo.

14 Si algo pidiéreis en mi nombre, yo lo haré.

15 Si me amais, observad mis mandamientos.

16 Y yo rogaré al Padre, y os dará otro Consolador y abogado³, para que esté con vosotros eternamente,

17 á saber, al Espíritu de verdad, á quien el mundo ó el hombre mundano no puede recibir, porque no le ve, ni le conoce: pero vosotros le conoceréis: porque morará con vosotros, y estará dentro de vosotros.

18 No os dejaré huérfanos: yo volveré á vosotros.

19 Aun resta un poco de tiempo: despues del cual el mundo ya no me verá. Pero vosotros me veis: porque yo vivo, y vosotros vivireis.

20 Entonces conoceréis vosotros que yo estoy en mi Padre, y que vosotros estais en mí, y yo en vosotros.

21 Quien ha recibido mis mandamientos, y los observa: ese es el que me ama.

1 Martini traduce non credi (no crees), conforme al texto griego.

2 Y os concederé el poder de hacer grandes milagros para extender la fe, y con ella

la gloria de mi Padre.—*Matth. VII. v. 7.—XXI. v. 22.—Marc. XI. v. 24.—XVI. v. 23.*

3 Véase Paraclito.

diligit me, diligetur à Patre meo: et ego diligam eum, et manifestabo ei meipsum.

22 *Dicit ei Judas, non ille Iscariotes: Domine, quid factum est, quia manifestaturus es nobis teipsum, et non mundo?*

23 *Respondit Jesus, et dixit ei: Si quis diligit me, sermonem meum servabit, et Pater meus diliget eum, et ad eum veniemus, et mansionem apud eum faciemus.*

24 *Qui non diligit me, sermones meos non servat. Et sermonem quem audistis, non est meus: sed ejus, qui misit me, Patris.*

25 *Hæc locutus sum vobis, apud vos manens.*

26 *Paracletus autem Spiritus sanctus, quem mittet Pater in nomine meo, ille vos docebit omnia, et suggeret vobis omnia, quæcumque dixerò vobis.*

27 *Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis: non quomodo mundus dat, ego do vobis. Non turbetur cor vestrum, neque formidet.*

28 *Audistis quia ego dixi vobis: Vado, et venio ad vos. Si diligeretis me, gauderetis utique, quia vado ad Patrem: quia Pater major me est.*

29 *Et nunc dixi vobis prius quam fiat: ut cum factum fuerit, credatis.*

30 *Jam non multa loquar vobiscum. Venit enim princeps mundi hujus, et in me non habet quidquam.*

31 *Sed ut cognoscat mundus quia diligo Patrem, et sicut mandatum dedit mihi Pater, sic facio; Surgite, eamus hinc.*

Y el que me ama, será amado de mi Padre: y yo le amaré, y yo mismo me manifestaré á él.

22 Dicele Judas, no el Iscariote: Señor, ¿qué causa hay para que te hayas de manifestar claramente á nosotros, y no al mundo?

23 Jesus le respondió así: Cualquiera que me ama, observará mi doctrina, y mi Padre le amará, y vendremos á él, y haremos mansion dentro de él.

24 Pero el que no me ama, no practica mi doctrina. Y la doctrina que habeis oído, no es solamente mía: sino del Padre, que me ha enviado.

25 Estas cosas os he dicho, conversando con vosotros.

26 Mas el Consolador, el Espíritu santo, que mi Padre enviará en mi nombre, os lo enseñará todo, y os recordará cuantas cosas os tengo dichas.

27 La paz os dejo, la paz mia os doy: no os la doy yo, como la da el mundo¹. No se turbe vuestro corazón, ni se acobarde.

28 Oído habeis que os he dicho: Me voy, y vuelvo á vosotros. Si me amáseis, os alegraríais sin duda de que voy al Padre: porque el Padre es mayor que yo².

29 Yo os lo digo ahora antes que suceda: á fin de que cuando sucediere, os confirméis en la fe.

30 Ya no hablaré mucho con vosotros, porque viene el príncipe de este mundo³, aunque no hay en mí cosa que le pertenezca.

31 Mas para que conozca el mundo que yo amo al Padre, y que cumplo con lo que me ha mandado; Levantáos, y vamos de aquí.

1 La paz del mundo está en alegría y deleites profanos: paz falsa y fementida que jamas hace feliz al hombre. La paz de Jesu-Christo consiste en la sumision á la voluntad de nuestro Padre celestial, en el júbilo de la caridad y alegría pura de la buena conciencia, y en la firme y dulce esperanza de los bienes eternos.

2 En cuanto soy hombre: y como tal, voy á recibir el premio de mi obediencia hasta la muerte. Véase *Jesu-Christo. — Paz.*

3 Se acerca el diablo, por medio de sus ministros para darme la muerte, aunque ningun derecho tiene él sobre mí. Véase *Mundo.*

CAPÍTULO XV.

Prosigue la plática de Jesus. Dice que él es la vid; y los fieles los sarmientos. Recomienda y manda otra vez el amor. Escoge á sus discípulos para que den fruto, y los conforta contra las persecuciones del mundo. Hace ver que los Judíos son inexcusables de su pecado. (Matth. 10, 24, 28. Luc. 24.)

1 *Ego sum vitis vera: et Pater meus agricola est.*

2 *Omnem palmitem in me non ferentem fructum, tollit eum: et omnem, qui fert fructum, purgabit eum, ut fructum plus afferat.*

3 *Jam vos mundi estis propter sermonem, quem locutus sum vobis.*

4 *Manete in me: et ego in vobis. Sicut palmes non potest ferre fructum à semetipso, nisi manserit in vite: sic nec vos, nisi in me manseritis.*

5 *Ego sum vitis, vos palmites: qui manet in me, et ego in eo, hic fert fructum multum: quia sine me nihil potestis facere.*

6 *Si quis in me non manserit, mittetur foras sicut palmes, et arescet, et colligent eum, et in ignem mittent, et ardet.*

7 *Si manseritis in me, et verba mea in vobis manserint: quodcumque volueritis petetis, et fiet vobis.*

8 *In hoc clarificatus est Pater meus, ut fructum plurimum afferatis, et efficiamini mei discipuli.*

9 *Sicut dilexi me Pater, et ego dilexi vos. Manete in dilectione mea.*

10 *Si præcepta mea servaveritis, manebitis in dilectione mea, sicut et ego Patris mei præcepta servavi, et maneo in ejus dilectione.*

11 *Hæc locutus sum vobis, ut gaudium meum in vobis sit, et gaudium vestrum impleatur.*

12 *Hoc est præceptum meum, ut diligatis invicem, sicut dilexi vos.*

13 *Majorem hæc dilectionem nemo habet, ut animam suam ponat quis pro amicis suis.*

1 Yo soy la verdadera vid: y mi Padre es el labrador.

2 Todo sarmiento que en mi que soy la vid no lleva fruto, le cortará: y á todo aquel que diere fruto, le podará para que dé mas fruto.

3 Ya vosotros estais limpios, en virtud de la doctrina que os he predicado.

4 Permaneced en mí: que yo permaneceré en vosotros. Al modo que el sarmiento no puede de suyo producir fruto, si no está unido con la vid: así tampoco vosotros si no estais unidos conmigo:

5 Yo soy la vid, vosotros los sarmientos: quien está unido pues conmigo, y yo con él, ese da mucho fruto: porque sin mí nada podeis hacer.

6 El que no permanece en mí, será echado fuera como el sarmiento inútil, y se secará, y le cogerán, y arrojarán al fuego, y arderá.

7 Al contrario, si permanecéis en mí, y mis palabras permanecen en vosotros: pedireis lo que quisieréis, y se os otorgará.

8 Mi Padre queda glorificado en que vosotros lleveis mucho fruto, y seais verdaderos discipulos míos.

9 Al modo que mi Padre me amó, así os he amado yo. Perséverad en mi amor.

10 Si observáreis mis preceptos, perseverareis en mi amor, así como yo tambien he guardado los preceptos de mi Padre, y persevero en su amor.

11 Estas cosas os he dicho; á fin de que observándolas fielmente os goceis con el gozo mio, y vuestro gozo sea completo.

12 El precepto mio es, que os améis unos á otros, como yo os he amado á vosotros.

13 Que nadie tiene amor mas grande, que el que da su vida por sus amigos.

14 Vos amici mei estis, si feceritis: quæ ego præcipio vobis.

15 Jam nunc dicam vos servos: quia servus nescit quid faciat dominus ejus. Vos autem dicitur amicos: quia omnia quæcumque audivi à Patre meo, nota feci vobis.

16 Non vos me elegistis: sed ego elegeri vos, et posui vos ut colatis, et fructum afferatis, et fructus vester maneat: ut quodcumque petieritis Patrem in nomine meo, det vobis.

17 Hæc mando vobis, ut diligatis invicem.

18 Si mundus vos odit, scitote quia me priorem vobis odio habuit.

19 Si de mundo fuissetis, mundus quod suum erat diligeret: quia verò de mundo non estis, sed ego elegeri vos de mundo, propterea odit vos mundus.

20 Mementote sermonis mei, quem ego dixi vobis: Non est servus major domino suo. Si me persecuti sunt, et vos persequentur: si sermonem meum servaverunt, et vestrum servabunt.

21 Sed hæc omnia facient vobis propter nomen meum: quia nesciunt eum, qui misit me.

22 Si non venissem, et locutus fuisset eis, peccatum hæc habuerunt: nunc autem excusationem non habent de peccato suo.

23 Qui me odit, et Patrem meum odit.

24 Si opera non fecissem in eis, quæ nemo alius fecit, peccatum non haberent: nunc autem et viderunt, et oderunt et me, et Patrem meum.

25 Sed ut adimpleatur sermo, qui in lege eorum scriptus est: Quia odio habuerunt me gratis.

26 Cum autem venerit Paraclitus, quem ego mittam vobis à Patre, Spiritu

14 Vosotros sois mis amigos, si hacieris lo que yo osmando.

15 Ya no os llamaré siervos: pues el siervo no es sabedor de lo que hace su amo. Mas á vosotros os he llamado amigos: porque os he hecho y haré saber cuantas cosas oí de mi Padre.

16 No me elegisteis vosotros á mí: sino que yo soy el que os he elegido á vosotros, y destinado para que vayais por todo el mundo, y hagais fruto, y vuestro fruto sea duradero: á fin de que cualquiera cosa que pidiereis al Padre en mi nombre, os la conceda.

17 Lo que os mando es, que os améis unos á otros.

18 Si el mundo os aborrece, sabed que primero que á vosotros me aborreció á mí.

19 Si fuérais del mundo, el mundo os amaría como cosa suya: pero como no sois del mundo, sino que os entresaque yo del mundo, por eso el mundo os aborrece.

20 Acordaos de aquella sentencia mia, que ya os dije: No es el siervo mayor que su amo. Si me han perseguido á mí, tambien os han de perseguir á vosotros: como han practicado mi doctrina, del mismo modo practicarán la vuestra.

21 Pero todo esto lo ejecutarán con vosotros por causa y odio de mi nombre: porque no conocen al que me ha enviado.

22 Si yo no hubiera venido, y no les hubiera predicado, no tuvieran culpa de no haber creído en mí: mas ahora no tienen excusa de su pecado.

23 El que me aborrece á mí: aborrece tambien á mi Padre.

24 Si yo no hubiera hecho entre ellos obras tales, cuales ningun otro ha hecho, no tendrían culpa: pero ahora ellos las han visto, y con todo me han aborrecido á mí, y no solo á mí, sino tambien á mi Padre.

25 Por donde se viene á cumplir la sentencia escrita en su ley: Me han aborrecido sin causa alguna.

26 Mas cuando viniere el Consolador, el Espíritu de verdad que procede del

1 Encargó el Señor la mas perfecta union entre los obreros de la Iglesia, por ser muy
Tom. V.

necesaria para hacer fruto.

2 Psalm. XXIV, v. 19.— Véase Jesu-Christo.
T

lum veritatis; qui à Patre procedit, ille testimonium perhibebit de me:

27 et vos testimonium perhibebitis, quia ab initio mecum estis.

Padre, y que yo os enviaré de parte de mi Padre, él dará testimonio de mí: y también vosotros dareis testimonio, puesto que desde el principio estais en mi compañía.

CAPÍTULO XVI.

Concluye Jesús la plática á sus Apóstoles, previniéndolos contra las persecuciones que habian de padecer: les promete enviar al Espíritu santo, que convencerá al mundo, y les enseñará á ellos todas las verdades; y que el Padre les concederá cuanto le pidan en su nombre. Predice finalmente que todos ellos huirán, y le abandonarán aquella noche. (Matth. 7, 21, 26.

Marc. II; 14. Luc. II.)

1 Hæc locutus sum vobis, ut non scandalizemini.

2 Absque synagogis facient vos: sed venit hora, ut omnis, qui interfecit vos, arbitretur obsequium se præstare Deo.

3 Et hæc facient vobis, quia non noverunt Patrem, neque me.

4 Sed hæc locutus sum vobis, ut cum venerit hora, eorum reminiscamini, quia ego dixi vobis.

5 Hæc autem vobis ab initio non dixi, quia vobiscum eram: Et nunc vado ad eum, qui misit me; et nemo ex vobis interrogat me, Quò vadis?

6 Sed quia hæc locutus sum vobis, tristitia implevit cor vestrum.

7 Sed ego veritatem dico vobis: expedit vobis ut ego vadam: si enim non abiero, Paraclitus non veniet ad vos: si autem abiero, mittam eum ad vos.

1 Estas cosas os las he dicho, para que no os escandaliceis ni os turbeis.

2 Os echarán de las sinagogas: y aun va á venir tiempo en que quien os matare, se persuada hacer un obsequio á Dios.

3 Y os tratarán de esta suerte, porque no conocen al Padre, ni á mí.

4 Pero yo os he advertido estas cosas, con el fin de que cuando llegue la hora, os acordéis de que ya os las habia anunciado.

5 Y no os las dije al principio, porque entonces yo estaba con vosotros: Mas ahora me voy á aquel que me envió; y ninguno de vosotros me pregunta, ¿Á dónde vas?

6 Porque os he dicho estas cosas, vuestro corazón se ha llenado de tristeza.

7 Mas yo os digo la verdad: os conviene que yo me vaya: porque si yo no me voy, el Consolador ó Abogado no vendrá á vosotros: pero si me voy, os le enviaré.

1 La palabra de Dios es el verdadero consuelo de los cristianos en las aflicciones, y un poderoso preservativo contra los escándalos. Al que está dispuesto para sufrir cualquier trabajo por Dios, ninguno le sorprende. Se engañan lastimosamente los que se lisonjean de hallar al mundo favorable á las verdades evangélicas, y de poder ahagarle con las máximas de Jesu-Christo. La única presunción saludable respecto del mundo es no esperar de él sino contradicciones, y no apoyarse sino en las fuerzas y en la bondad que inspira el Espíritu consolador que Jesus nos promete. La divisa del hombre carnal es vencer para no sufrir: la del cristiano es

sufrir para vencer, ó morir para vivir.

2 ¿Cuán pocos son los que ven venir la cruz sin entristecerse! Mas ocupa nuestro corazón el temor de perder un bien sensible y terreno, que la esperanza de los bienes celestiales que la fe nos propone. La tristeza cristiana nunca debe ocupar del todo nuestro corazón: siempre debe tener en él mayor influjo, ó dominar mas la esperanza que inspira la fe, y que llena de alegría al justo en medio de los mayores tormentos. El modo de mantener tranquilo nuestro ánimo es tenerlo todo de parte de los hombres, y esperar todo de la gracia de Jesu-Christo.

8 *Et cum venerit ille, arguet mundum de peccato, et de justitia, et de judicio.*

9 *De peccato quidem, quia non crediderunt in me:*

10 *de justitia vero, quia ad Patrem vado, et jam non videbitis me:*

11 *de judicio autem, quia princeps hujus mundi jam judicatus est:*

12 *Adhuc multa habeo vobis dicere: sed non potestis portare modò.*

13 *Cum autem venerit ille Spiritus veritatis, docebit vos omnem veritatem: non enim loquetur à semetipso: sed quæcumque audiet loquetur, et quæ ventura sunt annuntiabit vobis.*

14 *Ille me glorificabit: quid de meo accipiet, et annuntiabit vobis.*

15 *Omnia quæcumque habet Pater, mea sunt. Propterea dixi: quia de meo accipiet, et annuntiabit vobis.*

16 *Modicum, et jam non videbitis me: et iterum modicum, et videbitis me: quia vado ad Patrem.*

17 *Dixerunt ergo ex discipulis ejus ad invicem: Quid est hoc, quod dicit nobis: Modicum, et non videbitis me: et iterum modicum, et videbitis me: et quia vado ad Patrem?*

18 *Dicebant ergo: Quid est hoc, quod dicit: Modicum? nescimus, quid loquitur.*

19 *Cognovit autem Jesus, quia volebant eum interrogare, et dixit eis: De hoc queritis inter vos quia dixi: Modicum, et non videbitis me: et iterum modicum, et videbitis me.*

20 *Amen, amen dico vobis, quia plorabitis, et flebitis vos, mundus autem gaudebit: vos autem contristabimini, sed tristitia vestra vertetur in gaudium.*

8 Y cuando él venga y convencerá al mundo en orden al pecado; en orden á la justicia, y en orden al juicio.

9 En orden al pecado, por cuanto no han creído en mí:

10 respecto á la justicia de mi causa, porque yo me voy al Padre, y ya no me vereis:

11 y tocante al juicio, porque el príncipe de este mundo ha sido ya juzgado.

12 Aun tengo otras muchas cosas que deciros: mas por ahora no podéis comprenderlas.

13 Cuando empero venga el Espíritu de verdad, él os enseñará todas las verdades necesarias para la salvación: pues no hablará de suyo: sino que dirá todas las cosas que habrá oído, y os preñunciará las venideras.

14 Él me glorificará: porque recibirá de lo mio, y os lo anunciará.

15 Todo lo que tiene el Padre, es mio. Por eso he dicho que recibirá de lo mio y os lo anunciará.

16 Dentro de poco ya no me vereis; mas poco despues en resucitando, me volveréis á ver: porque me voy al Padre.

17 Al oír esto algunos de los discípulos, se decían unos á otros: ¿Qué nos querrá decir con esto: Dentro de poco no me vereis: mas poco despues me volveréis á ver: porque me voy al Padre?

18 Decían pues: ¿Qué poquito de tiempo es este de que habla? No entendemos lo que quiere deciros.

19 Conoció Jesus que deseaban preguntarle, y dijoles: Vosotros estais tratando y preguntándoos unos á otros por qué habre dicho, Dentro de poco ya no me vereis: mas poco despues me volveréis á ver.

20 En verdad en verdad os digo, que vosotros llorareis, y plañireis, mientras el mundo se regocijará: os contristareis, pero vuestra tristeza se convertirá en gozo.

- 1 Esto es, el Espíritu Santo con interiores ilustraciones, y con vuestra predicacion y milagros convencerá al mundo del pecado de su incredulidad; de la justicia y santidad de mis obras y doctrina; y del juicio ó sentencia dada por mí contra el príncipe de

este mundo.—Véase antes c. XII. v. 31.—*Demonio.*—*Mundo.*

2 Porque procediendo de mí y de mi Padre, recibe de mí con la naturaleza Divina todas las luces y conocimientos que os comunicará á vosotros.—Véase *Jesu-Christo.*

21. *Mulier, cum parit, tristitiam habet, quia venit hora ejus: cum autem pepererit, plerumque jam non meminit pressuræ propter gaudium, quia natus est homo in mundum.*

22. *Et vos igitur tunc quidem tristitiam habetis, iterum autem videbo vos, et gaudebitis cor vestrum: et gaudium vestrum nemo tollet à vobis.*

23. *Et in illo die me non rogabitis quidquam. Amen, amen dico vobis: si quid petieritis Patrem in nomine meo, dabit vobis.*

24. *Usque modo non petistis quidquam in nomine meo: Petite, et accipietis, et gaudium vestrum sit plenum.*

25. *Hæc in proverbii locutus sum vobis. Venit hora, cum jam non in proverbii loquar vobis, sed patrem de Patre annuntiabo vobis.*

26. *In illo die in nomine meo petetis: et non dico vobis quia ego rogabo Patrem de vobis:*

27. *ipse enim Pater amat vos, quia vos me amatis, et credidistis quia ego à Deo exivi.*

28. *Exivi à Patre, et veni in mundum: iterum relinquo mundum, et vado ad Patrem.*

29. *Dicunt ei discipuli: quibus: Ecce nunc patrem loqueris, et proverbium nullum dicis:*

30. *nunc scimus quia scis omnia, et non opus est tibi ut quis te interroget: in hoc credimus quia à Deo existis.*

31. *Respondit eis Jesus: Modò creditis?*

32. *Ecce venit hora, et jam venit, ut dispergamini unusquisque in propria, et me solum relinquat: et non sum solus, quia Pater mecum est.*

33. *Hæc locutus sum vobis, ut in pacem habeatis. In mundo pressuram habebitis: sed confidite, ego vici mundum.*

21. La mujer en los dolores del parto, está poseída de tristeza, porque le vino su hora: mas una vez que ha dado á luz un infante, ya no se acuerda de su angustia, con el gozo que tiene de haber dado un hombre al mundo.

22. Así vosotros al presente á la verdad padecéis tristeza, pero yo volveré á visitaros, y vuestro corazón se bañará en gozo: y nadie os quitará vuestro gozo.

23. Entonces no habreis de preguntarme cosa alguna. En verdad, en verdad os digo: que cuanto pidiereis al Padre en mi nombre, os lo concederá.

24. Hasta ahora nada le habeis pedido en mi nombre: Pedidle, y recibireis, para que vuestro gozo sea completo.

25. Estas cosas os he dicho usando de parábolas. Va llegando el tiempo en que ya no os hablaré con parábolas, sino que abiertamente os anunciaré las cosas del Padre:

26. entonces le pedireis en mi nombre: y no os digo que yo intercederé con mi Padre por vosotros:

27. siendo cierto que el mismo Padre él proprio os ama, porque vosotros me habeis amado, y creído que yo he salido de Dios.

28. Salí del Padre, y vine al mundo: ahora dejo al mundo, y otra vez voy al Padre.

29. Dicenle sus discípulos. Ahora si que hablas claro, y no en proverbios.

30. ahora conocemos que tú lo sabes todo, y no has menester que nadie te haga preguntas, por donde creemos que has salido de Dios.

31. Respondiéndoles Jesús: ¿Y qué, vosotros ahora creéis?

32. Pues sabed, que viene el tiempo, y ya llegó, en que seréis esparcidos y cada uno de vosotros se irá por su lado, y me dejaréis solo: sí bien que no estoy solo, porque el Padre está siempre conmigo.

33. Estas cosas os he dicho con el fin de que halleis en mí la paz. En el mundo tendréis grandes tribulaciones: pero tened confianza: yo he vencido al mundo!

1 Con la muerte que voy á padecer; y con el mérito de ella le venceréis tambien vos-

otros.— Véase *Mundo*.— *Jesu-Christo*.

Afectuosa oracion de Jesus á su eterno Padre. (Matth. 28.)

1 *Hæc locutus est Jesus: et suble-
vatis oculis in cælum, dixit: Pater, ve-
nit hora, clarifica Filium tuum, ut Fi-
lius tuus clarificet te:*

2 *sicut dedisti ei potestatem omnis car-
nis, ut omne, quod dedisti ei, det eis
vitam æternam.*

3 *Hæc est autem vita æterna: Ut co-
gnoscant te solum Deum verum, et
quem misisti Jesum Christum.*

4 *Ego te clarificavi super terram:
opus consummavi, quod dedisti mihi
ut faciam.*

5 *Et nunc clarifica me tu Pater apud
te metipsum, claritate, quam habui prius
quàm mundus esset, apud te.*

6 *Manifestavi nomen tuum hominibus,
quos dedisti mihi de mundo: Tui erant,
et mihi eos dedisti, et sermonem tuum
servaverunt.*

7 *Nunc cognoverunt quia omnia, quæ
dedisti mihi, abs te sunt:*

8 *quia verba, quæ dedisti mihi, dedi-
stis: et ipsi acceperunt, et cognoverunt
verè quia à te exivi, et crediderunt quia
tu me misisti.*

9 *Ego pro eis rogo: Non pro mundo
rogo, sed pro his, quos dedisti mihi:
quia tui sunt:*

10 *et mea omnia tua sunt, et tua mea
sunt: et clarificatus sum in eis.*

11 *Et jam non sum in mundo, et hi
in mundo sunt, et ego ad te venio. Pa-
ter: sancte, serva eos in nomine tuo,
quos dedisti mihi: ut sint unum, sicut
et nos.*

12 *Cum essem cum eis, ego servabam
eos in nomine tuo. Quos dedisti mihi,
custodivi, et nemo ex eis perivit, nisi fi-*

1 Estas cosas habló Jesus: y levan-
tando los ojos al cielo, dijo: Padre mio,
la hora es llegada, glorifica á tu Hijo,
para que tu Hijo te glorifique á tí:

2 pues que le has dado poder sobre to-
do el linage humano, para que dé la
vida eterna á todos los que le has se-
ñalado.

3 Y la vida eterna consiste en cono-
certe á tí, solo Dios verdadero, y á Je-
su-Christo, á quien tú enviaste.

4 Yo por mí te he glorificado en la
tierra: tengo acabada la obra, cuya eje-
cucion me encomendaste.

5 Ahora glorificame tú ¡oh Padre! en
tí mismo, con aquella gloria que como
Dios tuve yo en tí, antes que el mundo
fuese.

6 Yo he manifestado tu nombre á los
hombres que me has dado *entresacados*
del mundo. Tuyos eran, y me los diste,
y ellos han puesto por obra tu palabra.

7 Ahora han conocido que todo lo que
me diste, viene de tí:

8 porque yo les di las palabras ó *doc-
trina* que tú me diste: y ellos las han
recibido, y han reconocido verdadera-
mente que yo sali de tí, y han creído
que tú eres el que me has enviado.

9 Por ellos ruego yo *ahora*: No rue-
go por el mundo, sino por estos que me
diste: porque tuyos son:

10 y todas mis cosas son tuyas, como
las tuyas son mías: y en ellos he sido
glorificado.

11 Yo ya no estoy mas en el mundo,
pero estos quedan en el mundo, yo es-
toy de partida para tí. ¡Oh Padre san-
to! guarda en tu nombre á estos que tú
me has dado: á fin de que sean una mis-
ma cosa *por la caridad*, así como nos-
otros lo somos en la naturaleza.

12 Mientras estaba yo con ellos, yo los
defendia en tu nombre. Guardado he los
que tú me diste, y ninguno de ellos se

ius perditionis, ut Scriptura impleatur.

13 *Nunc autem ad te venio: et hæc loquor in mundo, ut habeant gaudium meum impletum in semetipsis.*

14 *Ego dedi eis sermonem tuum, et mundus eos odio habuit, quia non sunt de mundo, sicut et ego non sum de mundo.*

15 *Non rogo ut tollas eos de mundo, sed ut serves eos à malo.*

16 *De mundo non sunt, sicut et ego non sum de mundo.*

17 *Sanctifica eos in veritate. Sermo tuus veritas est.*

18 *Sicut tu me misisti in mundo, et ego misi eos in mundum.*

19 *Et pro eis ego sanctifico meipsum: ut sint et ipsi sanctificati in veritate.*

20 *Non pro eis autem rogo tantum, sed et pro eis, qui credituri sunt per verbum eorum in me:*

21 *ut omnes unum sint, sicut tu Pater in me, et ego in te, ut et ipsi in nobis unum sint: ut credat mundus, quia tu me misisti.*

22 *Et ego claritatem, quam dedisti mihi, dedi eis: ut sint unum, sicut et nos unum sumus.*

23 *Ego in eis, et tu in me: ut sint consummati in unum: et cognoscat mundus quia tu me misisti, et dilexisti eos, sicut et me dilexisti.*

24 *Pater, quos dedisti mihi, volo ut ubi sum ego, et illi sint mecum: ut videant claritatem meam, quam dedisti mihi: quia dilexisti me ante constitutionem mundi.*

ha perdido sino Judas el hijo de la perdition, cumpliéndose así la Escritura.¹

13 Mas ahora vengo á tí: y digo esto estando todavía en el mundo, á fin de que ellos tengan en sí mismos el gozo cumplido que tengo yo.

14 Yo les he comunicado tu doctrina, y el mundo los ha aborrecido, porque no son del mundo, así como yo tampoco soy del mundo.

15 No te pido que los saques del mundo, sino que los preserves del mal.

16 Ellos ya no son del mundo, como ni yo tampoco soy del mundo.

17 Santificalos en la verdad. La palabra tuya es la verdad misma.

18 Así como tú me has enviado al mundo, así yo los he enviado también á ellos al mundo.

19 Y yo por amor de ellos me santifico me ofrezco por víctima á mi mismo: con el fin de que ellos sean santificados en la verdad.

20 Pero no ruego solamente por estos, sino también por aquellos que han de creer en mí por medio de su predicación:

21 ruego que todos sean una misma cosa: y que como tú ¡oh Padre! estás en mí, y yo en tí por identidad de naturaleza, así sean ellos una misma cosa en nosotros por union de amor: para que crea el mundo que tú me has enviado.

22 Yo les he dado ya parte de la gloria que tú me diste² alimentándolos con mi misma substancia: para que en cierta manera sean una misma cosa, como lo somos nosotros.

23 Yo estoy en ellos, y tú estás siempre en mí: á fin de que sean consumados en la unidad³: y conozca el mundo que tú me has enviado, y amándolos á ellos, como á mí me amaste.

24 ¡Oh Padre! yo deseo ardentemente que aquellos que tú me has dado, estén conmigo allí mismo donde yo estoy: para que contemplen mi gloria, cual tú me la has dado⁴: porque tú me amaste desde antes de la creación del mundo.

1 Psalm. CVIII. v. 8.

2 Dándoles á comer mi cuerpo, unido con la Divinidad.

3 O esten perfectamente unidos con el Padre

y el Hijo, y entre sí mismos.

4 Como á Dios en la generacion eterna, y la gloria á que tú me has predestinado como á hombre.

25 *Pater juste, mundus te non cognovit: ego autem te cognovi: et hi cognoverunt, quia tu me misisti.*

26 *Et notum feci eis nomen tuum, et notum faciam: ut dilectio, qua dilexisti me, in ipsis sit, et ego in ipsis.*

25 ¡Oh Padre justo! el mundo no te ha conocido: yo sí que te he conocido: y estos han conocido que tú me enviaste.

26 Yo por mi parte les he dado, y daré á conocer tu nombre: para que el amor con que me amaste, en ellos esté, y yo mismo esté en ellos.

CAPÍTULO XVIII.

Prision de Jesus. Malcho es herido por Pedro. Huyen los Apóstoles. Le niega Pedro. Interrogatorio que le hacen el sumo pontífice y el presidente Pilato. (Math. 26, 27. Marc. 14, 15. Luc. 22, 23.)

1 *Hæc cum dixisset Jesus, egressus est cum discipulis suis trans torrentem Cedron, ubi erat hortus, in quem introiit ipse, et discipuli ejus.*

2 *Sciebat autem et Judas, qui tradebat eum, locum: quia frequenter Jesus convenerat illuc cum discipulis suis.*

3 *Judas ergo cum accepisset cohortem, et à Pontificibus et Pharisæis ministros, venit illuc cum lanternis, et facibus, et armis.*

4 *Jesus itaque sciens omnia, quæ ventura erant super eum, processit, et dixit eis: Quem queritis?*

5 *Responderunt ei: Jesum Nazarenum. Dicit eis Jesus: Ego sum. Stabat autem et Judas qui tradebat eum, cum ipsis.*

6 *Ut ergo dixit eis: Ego sum: abierunt retrorsum, et ceciderunt in terram.*

7 *Iterum ergo interrogavit eos: Quem queritis? Illi autem dixerunt: Jesum Nazarenum.*

8 *Respondit Jesus: Dixi vobis, quia ego sum: si ergo me queritis, sinite hos abire.*

9 *Ut impleretur sermo, quem dicit: Quia quos dedisti mihi, non perdidit ex eis quemquam.*

10 *Simon ergo Petrus habens gladium eduxit eum, et percussit pontificis ser-*

1 Dicho esto, marchó Jesus con sus discípulos á la otra parte del torrente Cedron¹, donde habia un huerto, en el cual entró él con sus discípulos.

2 Judas, que le entregaba, estaba bien informado del sitio: porque Jesus solia retirarse muchas veces á él con sus discípulos.

3 Judas pues habiendo tomado una cohorte ó compañía de soldados, y varios ministros que le dieron los Pontífices y Fariseos, fue allá con lanternas, y hachas, y con armas.

4 Y Jesus, que sabia todas las cosas que le habian de sobrevenir, salió á su encuentro, y les dijo: ¿A quién buscáis?

5 Respondiéronle: A Jesus Nazareno. Dices Jesus: Yo soy. Estaba tambien entre ellos Judas, el que le entregaba.

6 Apenas pues les dijo: Yo soy, retrocedieron todos, y cayeron en tierra.

7 Levantados que fueron, les preguntó Jesus segunda vez: ¿A quién buscáis? Y ellos respondieron: A Jesus Nazareno.

8 Replicó Jesus: Ya os he dicho que yo soy: ahora bien, si me buscáis á mí, dejad ir á estos.

9 Para que se cumpliese la palabra que habia dicho: ¡Oh Padre! ninguno he perdido de los que tú me diste⁹.

10 Entretanto Simon Pedro que tenia una espada la desenvainó, y dando un

1 II. Reg. XV. v. 23.

2 Supra XVII. v. 13.

vum: et abscidit auriculam ejus dexteram. Erat autem nomen servo Malchus.

11 *Dixit ergo Jesus Petro: Mitte gladium tuum in vaginam. Calicem, quem dedit mihi Pater, non bibam illum?*

12 *Cohors ergo, et tribunus, et ministri Judæorum comprehenderunt Jesum, et ligaverunt eum:*

13 *et adduxerunt eum ad Annam primum, erat enim socer Caiphæ, qui erat pontifex anni illius.*

14 *Erat autem Caiphæ, qui consilium dederat Judæis: Quia expedit, unum hominem mori pro populo.*

15 *Sequebatur autem Jesum Simon Petrus, et alius discipulus. Discipulus autem ille erat notus pontifici, et introivit cum Jesu in atrium pontificis.*

16 *Petrus autem stabat ad ostium foris. Exiit ergo discipulus alius, qui erat notus pontifici, et dixit ostiariæ, et introduxit Petrum.*

17 *Dixit ergo Petro ancilla ostiaria: Nunquid et tu ex discipulis es hominis istius? Dixit ille: Non sum.*

18 *Stabant autem seroi et ministri ad prunas, quia frigus erat, et calefaciebant se: erat autem cum eis et Petrus stans, et calefaciens se.*

19 *Pontifex ergo interrogavit Jesum de discipulis suis, et de doctrina ejus:*

20 *Respondit ei Jesus: Ego palàm locutus sum mundo: ego semper docui in synagoga, et in templo, quò omnes Judæi conveniunt: et in occulto locutus sum nihil.*

21 *Quid me interrogas? Interroga eos, qui audierunt quid locutus sim ipsis: ecce hi sciunt que dixerim ego.*

22 *Hæc autem cum dixisset, unus assistens ministrorum dedit alapam Jesu, dicens: Sic respondes pontifici?*

golpe á un criado del pontífice, le cortó la oreja derecha. Este criado llamóse Malchò.

11 Pero Jesus dijo á Pedro: Mete tu espada en la vaina. El caliz que me ha dado mi Padre, ¿he de dejar yo de beberle?

12 En fin, la cohorte de soldados, el tribuno ó comandante, y los ministros de los Judíos prendieron á Jesus, y le ataron:

13 de allí le condujeron primeramente á casa de Annás, porque era suegro de Caiphás, que era sumo pontífice aquel año.

14 Caiphás era el que habia dado á los Judíos el consejo: Que convenia que un hombre muriese por el pueblo.

15 Iba siguiendo á Jesus Simon Pedro, y otro discipulo, el cual era conocido del pontífice, y así entró con Jesus en el atrio del pontífice,

16 quedándose Pedro fuera en la puerta. Por eso el otro discipulo, conocido del pontífice, salió á la puerta y habló á la portera, y franqueó á Pedro la entrada.

17 Entonces la criada portera dice á Pedro: ¿No eres tú tambien de los discipulos de este hombre? Él le respondió: No lo soy.

18 Los criados y ministros que habian ido á prender á Jesus estaban á la lumbre, porque hacia frio; y se calentaban: Pedro asimismo estaba con ellos; calentándose.

19 Entretanto el pontífice se puso á interrogar á Jesus sobre sus discipulos, y doctrina.

20 A lo que respondió Jesus: Yo he predicado públicamente delante de todo el mundo: siempre he enseñado en la synagoga, y en el templo, á donde concurren todos los Judíos: y nada he hablado en secreto.

21 ¿Qué me preguntas á mí? Preguntá á los que han oído lo que yo les he enseñado: pues esos saben cuales cosas haya dicho yo.

22 A esta respuesta, uno de los ministros asistentes dió una bofetada á Jesus, diciendo: ¿Asi respondes tú al pontífice?

23 Respondit ei Jesus: Si malè locutus sum, testimonium perhibe de malo: si autem bene, quid me cædis?

24 Et misit eum Annas ligatum ad Caiapham pontificem.

25 Erat autem Simon Petrus stans, et calefaciens se. Dixerunt ergo ei: Nunquid et tu ex discipulis ejus es? Negavit ille, et dixit: Non sum.

26 Dixit ei unus ex servis pontificis, cognatus ejus, cujus abscedit Petrus auriculam: Nonne ego te vidi in horto cum illo?

27 Iterum ergo negavit Petrus: et statim gallus cantavit.

28 Adducunt ergo Jesum à Caipha in prætorium. Erat autem manè: et ipsi non introierunt in prætorium, ut non contaminarentur, sed ut manducarent Pascha.

29 Exiit ergo Pilatus ad eos foras, et dixit: Quam accusationem assertis adversus hominem hunc?

30 Responderunt, et dixerunt ei: Si non esset hic malefactor, non tibi tradissemus eum.

31 Dixit ergo eis Pilatus: Accipite eum vos, et secundum legem vestram judicate eum. Dixerunt ergo ei Judæi: Nobis non licet interficere quemquam.

32 Ut sermo Jesu impleretur, quem dixit, significans qua morte esset moriturus.

33 Introiit ergo iterum in prætorium Pilatus, et vocavit Jesum, et dixit ei: Tu es rex Judæorum?

34 Respondit Jesus: A temetipso hoc dicis, an alii dixerunt tibi de me?

35 Respondit Pilatus: Nunquid ego Judæus sum? Gens tua, et pontifices tradiderunt te mihi: quid fecisti?

36 Respondit Jesus: Regnum meum non est de hoc mundo: si ex hoc mundo esset regnum meum, ministri mei

23 Dijole á él Jesus: Si yo he hablado mal, manifesta lo malo que he dicho: pero si bien, ¿por qué me hieres?

24 Habiale enviado 'Annas atado al pontifice Caiphas.

25 Y estaba allí en pie Simon Pedro, calentándose. Dijéronle pues: ¿No eres tú tambien de sus discípulos? Él lo negó diciendo: No lo soy.

26 Dícele uno de los criados del pontifice, pariente de aquel cuya oreja habia cortado Pedro: Pues qué ¿no te vi yo en el huerto con él?

27 Negó Pedro otra vez: y al punto cantó el gallo.

— 28 Llevaron despues á Jesus desde casa de Caiphas al pretorio². Era muy de mañana: y ellos no entraron en el pretorio, por no contaminarse³, á fin de poder comer de las victimas de la Pascua.

29 Por eso Pilato salió á fuera, y les dijo: ¿Qué acusacion traeis contra este hombre?

30 Respondieron, y dijéronle: Si este no fuera malhechor, no le hubiéramos puesto en tus manos.

31 Replicóles Pilato: Pues tomadle vosotros, y juzgadle segun vuestra ley. Los Judíos le dijeron: A nosotros no nos es permitido matar á nadie, esa potestad es tuya.

32 Con lo que vino á cumplirse lo que Jesus dijo, indicando el género de muerte de que habia de morir⁴.

33 Oido esto, Pilato entró de nuevo en el pretorio, y llamó á Jesus, y le preguntó: ¿Eres tú el rey de los Judíos?

34 Respondió Jesus: ¿Dices tú eso de tí mismo, ó te lo han dicho de mí otros?

35 Replicó Pilato: Qué ¿acaso soy yo Judío? Tu nacion, y los pontifices te han entregado á mí: ¿qué has hecho tú?

36 Respondió Jesus: Mi reino no es de este mundo: si de este mundo fuera mi reino, claro está que mis gentes

¹ En hebreo no hay pretérito plusquam perfecto, y así algunas veces se usa el perfecto como aquí; y Matth. XIV. v. 3.: además que el griego dice ἀπέστειλεν aoristo primero.

² Ó palacio del gobernador ó presidente, para pedirle que liciese morir á Jesus, á

quien ellos segun la Ley habian condenado á muerte.

³ Véase Purificacion.

⁴ Cuando pronunció que seria entregado á los Gentiles, y seria crucificado: suplicio que no usaban los Judíos.

utique decertarent ut non traderer Judæis: nunc autem regnum meum non est hinc.

37 *Dixit itaque ei Pilatus: Ergo rex es tu? Respondit Jesus: Tu dicis quia rex sum ego. Ego in hoc natus sum, et ad hoc veni in mundum, ut testimonium perhibeam veritati: omnis qui est ex veritate, audit vocem meam.*

38 *Dixit ei Pilatus: Quid est veritas? Et cum hoc dixisset, ille cum exitit ad Judæos, et dixit eis: Ego nullam inventionem in eo causum.*

39 *Est autem consuetudo vobis, ut unum dimittam vobis in Pascha: vultis ergo dimittam vobis regem Judæorum?*

40 *Clamaverunt ergo rursus omnes, dicentes: Non hunc, sed Barabbam. Erat autem Barabbas tatro.*

me habrían defendido para que no cayese en manos de los Judíos: mas mi reino no es de acá '.

37 Replicóle á esto Pilato: ¿Con que tú eres rey? Respondió Jesus: Asi es como dices: yo soy rey. Yo para esto nací, y para esto vine al mundo, para dar testimonio de la verdad: todo aquel que pertenece á la verdad, escucha mi voz.

38 Dícete Pilato: ¿Qué es la verdad? ¿de qué verdad hablas? Y dicho esto, salió segunda vez á los Judíos, y les dijo: Yo ningún delito hallo en este hombre.

39 Mas ya que teneis la costumbre de que os suelte un reo por la Pascua: ¿queréis que os ponga en libertad al rey de los Judíos?

40 Entonces todos ellos volvieron á gritar: No á ese, sino á Barrabbás. Es de saber que este Barrabbás era un ladrón y homicida.

1 Algunos aficionados á la idea del reino temporal de Jesu-Christo en la tierra, hallarán poco exacta la version de estas palabras, por haberse omitido la particula *ahora*, y acaso habrán deseado ver traducido este texto: *pero mi reino ahora no es de acá*, que es como lo entienden algunos modernos deslumbrados con el sistema del reino temporal de Jesu-Christo. Realmente el que tan solo mire á la expresion latina de la Vulgata, y la considere aislada, sin atender á las palabras que preceden en el mismo v. 36, traducirá: *ahora pues mi reino no es de aquí*. Mas nunca podrá traducirse *pero ahora*, ni *pues ahora*, lo cual ya tiene otro sentido. Para conocer bien la significacion de la particula *nunc*, obsérvese que la griega *νύν* de que usó San Juan significa tambien *asi es*, *la verdad*, *empéro*, etc.; y que muchas veces es particula adversativa, y otras de mero adorno, como se ve no solamente en los Diccionarios, sino en el mismo Evangelio de San Juan antes *cap. VIII. v. 40*; y asimismo *I. Cor. VII. v. 14*; donde se traduce *en vez de que*. A lo dicho se allega la autoridad de casi todos los traductores, asi españoles como franceses é italianos, los cuales dan al *nunc* de este texto la significacion de una particula adversativa, y no adverbio de tiempo. En las versiones de Calmet, Carrières, etc., y en la última impresa en Paris en 1816 por la Sociedad Católica, para con-

trarrestar las impresiones hechas por otras Sociedades Bíblicas, se lee traducido dicho texto *mas mi royaume n'est point de ici*. El mismo sentido tiene la expresion italiana que se lee en la version del Ilustrísimo Señor Maríni y otras antiguas: *ora poi il regno mio non è di qua*. En italiano *ora*, es muchas veces lo mismo que *pero*, *adunque*: en latín *igitur*, *idcirco*, *ergo*. Y á veces es particula impletiva de adorno, como lo es en castellano *ahora pues*; modo ó frase con que comenzamos ó acabamos una proposicion ó explicacion de alguna cosa importante. Y cualquiera que lea la respuesta que dió Jesus á Pilato, verá claramente que el mismo sentido tiene, *ahora pues mi reino no es de acá*, que *mas mi reino no es acá*; con la sola diferencia que esta última traduccion es mas clara, ó explica mejor la respuesta de Jesu-Christo á Pilato. Pues no negó el Señor ser el Rey de los Judios, esto es, el Christo, el Mesias y Rey deseado de todas las naciones, sino que quiso declarar que su reino no era, como los de este mundo, sino un reino espiritual y eterno, que en nada se oponia á los derechos de Cesar sobre la Judea. En la apreciable version de los Evangelios por el Padre Petitie, se traduce: *pero mi reino no es de aquí*. En el manuscrito llamado del Padre Petisco se traduce: *el hecho es que mi reino no es de acá*.

CAPÍTULO XIX.

Pasión, muerte, y sepultura de Jesus. (Matth. 27. Marc. 15. Luc. 23.)

1 *Tunc ergo apprehendit Pilatus Jesum, et flagellavit.*

2 *Et milites plectentes coronam de spinis, imposuerunt capiti ejus: et veste purpurea circumdederunt eum.*

3 *Et veniebant ad eum, et dicebant: Ave rex Judæorum: et dabant ei utapas.*

4 *Exiit ergo iterum Pilatus foras, et dicit eis: Ecce adduco vobis eum foras, ut cognoscatis quia nullam invenio in eo causam.*

5 *(Exiit ergo Jesus portans coronam spinæam, et purpureum vestimentum). Et dicit eis: Ecce homo.*

6 *Cum ergo vidissent eum pontifices, et ministri, clamabant, dicentes: Crucifige eum, crucifige eum. Dicit eis Pilatus: Accipite eum vos, et crucifigite: ego enim non invenio in eo causam.*

7 *Responderunt ei Judæi: Nos legem habemus, et secundum legem debet mori, quia Filius Dei se fecit.*

8 *Cum ergo audisset Pilatus hunc sermonem, magis timuit.*

9 *Et ingressus est prætorium iterum, et dixit ad Jesum: Unde es tu? Jesus autem responsum non dedit ei.*

10 *Dicit ergo ei Pilatus: Mihi non loqueris? nescis quia potestatem habeo crucifigere te, et potestatem habeo dimittere te?*

11 *Respondit Jesus: Non haberes potestatem adversum me ullam, nisi tibi datum esset desuper. Propterea qui me tradidit tibi, majus peccatum habet.*

12 *Et exinde quærebat Pilatus dimittere eum. Judæi autem clamabant dicentes: Si hunc dimittis, non es amicus Cæsaris: omnis enim, qui se regem facit, contradicit Cæsari.*

13 *Pilatus autem cum audisset hos*

1 Ó de quién descendes? Temiendo al parecer que fuese hijo de algun dios, al modo que se figuraban los Gentiles.

1 Tomó entonces Pilato á Jesus, y mandó azotarle.

2 Y los soldados formaron una corona de espinas entretrejidias, y se la pusieron sobre la cabeza: y le vistieron una ropa ó manto de púrpura.

3 Y se arrimaban á él, y decian: Salve, ¡oh rey de los Judios! y dábanle de bofetadas.

4 *Ejecutado esto* salió Pilato de nuevo á fuera, y dijoles: Hé aquí que os le saco fuera, para que reconozcais que yo no hallo en él delito ninguno.

5 (Salió pues Jesus, llevando la corona de espinas, y revestido del manto ó capa de púrpura). Y les dijo Pilato: Ved aquí al hombre.

6 Luego que los pontífices y sus ministros le vieron, alzaron el grito, diciendolo: Crucifícale, crucifícale. Díccles Pilato: Tomadle allá vosotros y crucifícale: que yo no hallo en él crimen.

7 Respondiéronle los Judios: Nosotros tenemos una ley, y segun esta ley debe morir, porque se ha hecho Hijo de Dios.

8 Cuando Pilato oyó esta acusacion, se llenó mas de temor.

9 Y volviendo á entrar en el pretorio, dijo á Jesus: ¿De dónde eres tú? Mas Jesus no le respondió palabra.

10 Por lo que Pilato le dice: ¿A mí no me hablas? pues ¿no sabes que está en mi mano el crucifigarte, y en mi mano está el soltarte?

11 Respondió Jesus: no tendrias poder alguno sobre mí, si no te fuera dado de arriba. Por tanto quien á tí me ha entregado, es reo de pecado mas grave.

12 Desde aquel punto Pilato aun con mas ansia buscaba como libertarle. Pero los Judios daban voces diciendolo: Si sueltas á ese, no eres amigo de Cesar: puesto que cualquiera que se hace rey, se declara contra Cesar.

13 Pilato oyendo estas palabras², sa-

2 El Cesar era entonces Tiberio, quien, segun los historiadores Tácito y Suetonio, miraba luego como crimen de lesa magestad

sermones, adduxit foras Jesum: et sedit pro tribunali, in loco qui dicitur Lithostrotos, hebraicè autem Gabbatha.

14 *Erat autem Parasceve Pascha, hora quasi sexta, et dicit Judæis: Ecce rex vester.*

15 *Illi autem clamabant: Tolle, tolle, crucifige eum. Dicit eis Pilatus: Regem vestrum crucifigam? Responderunt Pontifices: Non habemus regem, nisi Cæsarem.*

16 *Tunc ergo tradidit eis illum ut crucifigeretur. Susceperunt autem Jesum, et eduçerunt.*

17 *Et bajulans sibi crucem, exiit in eum, qui dicitur Calvaria, locum, hebraicè autem Golgotha:*

18 *ubi crucifixerunt eum, et cum eo alios duos, hinc et hinc, medium autem Jesum.*

19 *Scrispsit autem et titulum Pilatus: et posuit super crucem. Erat autem scriptum: JESUS NAZARENUS, REX JUDÆORUM.*

20 *Hunc ergo titulum multi Judæorum legerunt: quia prope civitatem erat locus, ubi crucifixus est Jesus. Et erat scriptum Hebraicè, Græcè, et Latinè.*

21 *Dicebant ergo Pilato Pontifices Judæorum: Noli scribere, Rex Judæorum: sed quia ipse dixit: Rex sum Judæorum.*

22 *Respondit Pilatus: Quod scripsi, scripsi.*

23 *Milites ergo cum crucifixissent eum, acceperunt vestimenta ejus (et fecerunt qualuor partes: unicuique militi partem) et tunicam. Erat autem tunica inconsu-*

có á Jesus consigo á fuera: y sentóse en su tribunal, en el lugar dicho en griego Lithóstrotos ¹, y en hebreo Gabbatha.

14 Era entonces el día de la Preparación ó el viernes de Pascua, cerca de la hora sexta, y dijo á los Judios: Aquí tenéis á vuestro rey.

15 Ellos empero gritaban: Quita, quitale de en medio, crucificalo. Dícelos Pilato: ¿A vuestro rey tengo yo de crucificar? Respondieron los Pontifices: No tenemos rey, sino á Cesar ².

16 Entonces se le entregó para que le crucificasen. Apoderáronse pues de Jesus, y le sacaron fuera.

17 Y llevando él mismo á cuestras su cruz, fue caminando ácia el sitio llamado el Calvario ó Osario, y en hebreo Gólgatha:

18 donde le crucificaron, y con él á otros dos, uno á cada lado, quedando Jesus en medio.

19 Escribió asimismo Pilato un letrero: y púsole sobre la cruz. En él estaba escrito: JESUS NAZARENO, REY DE LOS JUDIOS.

20 Este rótulo le leyeron muchos de los Judios: porque el lugar en que fue Jesus crucificado estaba contiguo á la ciudad, y el titulo estaba en Hebreo, en Griego, y en Latin.

21 Con esto los Pontifices de los Judios representaban á Pilato: No has de escribir: Rey de los Judios: sino que él ha dicho: Yo soy el Rey de los Judios.

22 Respondió Pilato: Lo escrito, escrito.

23 Entretanto los soldados habiendo crucificado á Jesus, tomaron sus vestidos (de que hicieron cuatro partes: una para cada soldado) y la túnica. La cual

eualquier descuido que tuviesen los gobernadores de las Provincias.

1 *Λιθόστρωτος* significa un pavimento semejante al que solemos llamar Mosaico. *Gabbatha* en syriaco denota *pavimento elevado*. En esto se vé que no se hablaba el hebreo puro, sino el dialecto syriaco.

2 *No tenemos rey, sino á Cesar*. Esta traducción da la idea de que ellos confesaban que habia ya faltado el cetro de Judá. Los Judios miraban con horror el dominio del Cesar, y rehusaban pagarle tributo, dudando si esto les era licito; y ahora dicen que no

tienen otro rey que á Cesar. ¡Terrible ejemplo de lo que pueden el odio y la envidia! Cuando estas dos pasiones se apoderan del corazón, no se conoce otro bien que el de vengarse, ni otro mal que el de tener á la vista el objeto de nuestro odio ó envidia. La piedad ilustrada es la que descubre facilmente la concordia entre el reino de Jesu-Christo y del Cesar. Quanto mas reine Jesu-Christo en nuestros corazones, tanto mas fieles y sumisos seremos á los Soberanos temporales que la Divina Providencia ponga sobre nosotros. *S. Aug. in Joann.*

tilis, desuper contexta per totum.

24 *Dixerunt ergo ad invicem: Non scindamus eam, sed sortiamur de illa cuius sit. Ut scriptura impleretur, dicens: Partiti sunt vestimenta mea sibi: et in vestem meam miserunt sortem. Et milites quidem hæc fecerunt.*

25 *Stabant autem juxta crucem Jesu mater ejus, et soror matris ejus Maria Cleopha, et Maria Magdalene.*

26 *Cum vidisset ergo Jesus matrem, et discipulum stantem, quem diligebat, dicit matri suæ: Mulier, ecce filius tuus.*

27 *Deinde dicit discipulo: Ecce mater tua. Et ex illa hora accepit eam discipulus in sua.*

28 *Postea sciens Jesus quia omnia consummata sunt, ut consummaretur Scriptura, dixit: Sitio.*

29 *Vas ergo erat positum aceto plenum. Illi autem spongiam plenam aceto, et hyssopo circumponentes, obtulerunt ori ejus.*

30 *Cum ergo accepisset Jesus acetum, dixit: Consummatum est. Et inclinato capite, tradidit spiritum.*

31 *Judæi ergo, (quoniam Parasceve erat) ut non remanerent in cruce corpora sabbato, (erat enim magnus dies ille sabbati) rogaverunt Pilatum ut frangerentur eorum crura, et tollerentur.*

32 *Fecerunt ergo milites, et primi quidem fregerunt crura, et alterius qui crucifixus est cum eo.*

33 *Ad Jesum autem cum venissent, ut viderent eum jam mortuum, non fregerunt ejus crura.*

era sin costura, y de un solo tejido de arriba abajo.

24 Por lo que dijeron entre sí: No la dividamos, mas echemos suertes para ver de quien será ¹. Con lo que se cumplió la escritura, que dice: Partieron entre sí mis vestidos: y sortearon mi túnica. Y esto es lo que hicieron los soldados.

25 Estaban al mismo tiempo junto á la cruz de Jesus su madre, y la hermana ó parienta de su madre Maria muger de Cleophas ², y Maria Magdalena.

26 Habiendo mirado pues Jesus á su madre, y al discipulo que él amaba, el cual estaba allí, dice á su madre: Muger ³, ahí tienes á tu hijo.

27 Despues dice al discipulo: Ahí tienes á tu madre. Y desde aquel punto encargose de ella el discipulo, y la tuvo consigo en su casa.

28 Despues de esto, sabiendo Jesus que todas las cosas estaban á punto de ser cumplidas, para que se cumpliese la Escritura ⁴, dijo: Tengo sed.

29. Estaba puesto allí un vaso lleno de vinagre ⁵. Los soldados pues empapando en vinagre una esponja, y envolviéndola á una caña de hyssopo, aplicáronselá á la boca.

30 Jesus luego que chupó el vinagre, dijo: Todo está cumplido. E inclinando la cabeza, entregó su espíritu.

31 (Como era dia de Preparación, ó viernes) para que los cuerpos no quedasen en la cruz el sábado (que cabalmente era aquel un sábado muy solemne ⁶), suplicaron los Judios á Pilato que se les quebrasen las piernas á los crucificados, y los quitasen de allí.

32 Vinieron pues los soldados, y rompieron las piernas del primero, y del otro que habia sido crucificado con él.

33 Mas al llegar á Jesus, como le vieron ya muerto, no le quebraron las piernas:

1 Psalm. XXI. v. 19.

2 Según el texto griego puede tambien traducirse madre.

3 La palabra hebrea *iesá* equivalia entonces á lo que en español Señora, y en latin *Domina*; y así puede traducirse: Señora, ahí

tienes á vuestro hijo.

4 Psalm. LXVIII. v. 23.

5 Ó para los soldados que solian refrescar con él, ó para los crucificados.

6 Por caer dentro de la Pascua; la cual en aquel año habia sido el dia antes.



34 *sed unus militum lancea latus eius aperuit, et continuo exiit sanguis, et aqua.*

35 *Et qui vidit, testimonium perhibuit: et verum est testimonium ejus. Et ille scit quia vera dicit, et ut vos credatis.*

36 *Facta sunt enim hæc, ut Scriptura impleretur: Os non comminuetis ex eo.*

37 *Et iterum alia Scriptura dicit: Videbunt in quem transfixerunt.*

38 *Post hæc autem rogavit Pilatum Joseph ab Arimathea, (cui quod esset discipulus Jesu, occultus autem propter metum Judæorum) ut tolleret corpus Jesu. Et permisit Pilatus. Venit ergo, et tulit corpus Jesu.*

39 *Venit autem et Nicodemus, qui venerat ad Jesum nocte primium, ferens mixturam myrrhæ, et aloës, quasi libras centum.*

40 *Acceperunt ergo corpus Jesu, et ligaverunt illud linteis cum aromatibus, sicut mos est Judæis sepelire.*

41 *Erat autem in loco, ubi crucifixus est, hortus: et in horto monumentum novum, in quo nondum quisquam positus erat.*

42 *Ibi ergo propter Parascevem Judæorum, quia juxta erat monumentum, posuerunt Jesum.*

34 sino que uno de los soldados con la lanza le abrió el costado, y al instante salió sangre, y agua.

35 Y quien lo vió, es el que lo asegura, y su testimonio es verdadero. Y él sabe que dice la verdad, y la atestigua para que vosotros también creais.

36 Pues estas cosas sucedieron, en cumplimiento de la Escritura: No le quebraréis ni un hueso.

37 Y del otro lugar de la Escritura que dice: Dirigirán sus ojos ácia aquel á quien traspasaron.

— 38 Despues de esto Joseph natural de Arimathea, (que era discipulo de Jesus, bien que oculto por miedo de los Judios) pidió licencia á Pilato para recoger el cuerpo de Jesus; y Pilato se lo permitió. Con eso vino, y se llevó el cuerpo de Jesus.

39 Vino tambien Nicodemo, aquel mismo que en otra ocasion habia ido de noche á encontrar á Jesus, trayendo consigo una confeccion de myrrha, y de aloé², cosa de cien libras.

40 Tomaron pues el cuerpo de Jesus, y bañado en las especies aromáticas; le amortajaron con lienços, segun la costumbre de sepultar de los Judios.

41 Habia en el lugar, donde fue crucificado, un huerto: y en el huerto un sepulcro nuevo, donde hasta entonces ninguno habia sido sepultado.

42 Como era la Vispera del sábado de los Judios, y este sepulcro estaba cerca, pusieron allí á Jesus.

CAPÍTULO XX.

Resurreccion de Jesus, y algunas de sus apariciones. (Matth. 18, 28. Marc. 16. Luc. 24.)

1 *Una autem sabbati, Maria Magdalene venit manè, cum adhuc tenebræ essent, ad monumentum: et vidit lapidem sublatum à monumento.*

2 *Cucurrit ergo, et venit ad Simonem*

1 El primer dia de la semana; al amanecer, cuando todavia estaba oscuro, fue Maria Magdalena al sepulcro: y vió quitada de él la piedra.

2 Y sorprendida echó á correr, y fue

1 Exod. XII. v. 46.—Num. IX. v. 12.—Zach. XII. v. 10.

2 Véase Libra.—Aloé.—Sepulcro.

Petrum, et ad alium discipulum, quem amabat Jesus, et dicit illis: Tulerunt Dominum de monumento: et nescimus ubi posuerunt eum.

3 *Exiit ergo Petrus, et ille alius discipulus, et venerunt ad monumentum.*

4 *Currebant autem duo simul, et ille alius discipulus praececurrit citius Petro, et venit primus ad monumentum.*

5 *Et cum se inclinasset, vidit posita linteamina, non tamen introiit.*

6 *Venit ergo Simon Petrus sequens eum, et introiit in monumentum, et vidit linteamina posita,*

7 *et sudarium, quod fuerat super caput ejus, non cum linteaminibus positum, sed separatim involutum in unum locum.*

8 *Tunc ergo introiit et ille discipulus, qui venerat primus ad monumentum: et vidit, et credidit:*

9 *nondum enim sciebant Scripturam, quia oportebat eum a mortuis resurgere.*

10 *Abierunt ergo iterum discipuli ad semetipsos.*

11 *Maria autem stabat ad monumentum foris, plorans. Dum ergo fleret, inclinavit se, et prospexit in monumentum:*

12 *et vidit duos angelos in albis, sedentes, unum ad caput, et unum ad pedes, ubi positum fuerat corpus Jesu.*

13 *Dicunt ei illi: Mulier, quid ploras? Dicit eis: Quia tulerunt Dominum meum; et nescio ubi posuerunt eum.*

14 *Hæc cum dixisset, conversa est retrorsum, et vidit Jesum stantem: et non sciebat quia Jesus est.*

15 *Dicit ei Jesus: Mulier, quid ploras? quem quæris? Illa existimans quia hortulanus esset, dicit ei: Domine, si tu sustulisti eum, dicitis mihi ubi posuisti eum; et ego eum tollam.*

16 *Dicit ei Jesus: Maria. Conversa*

á estar con Simon Pedro, y con aquel otro discípulo amado de Jesus, y les dijo: Se han llevado del sepulcro al Señor, y no sabemos donde le han puesto.

3 Con esta nueva salió Pedro, y el dicho discípulo, y encamináronse al sepulcro.

4 Corrían ambos á la par, mas este otro discípulo corrió mas á prisa que Pedro, y llegó primero al sepulcro.

5 Y habiéndose inclinado, vió los lienzos en el suelo, pero no entró.

6 Llegó tras él Simon Pedro, y entró en el sepulcro, y vió los lienzos en el suelo,

7 y el sudario ó pañuelo que habian puesto sobre la cabeza de Jesus, no junto con los demas lienzos, sino separado y doblado en otro lugar.

8 Entonces el otro discípulo, que habia llegado primero al sepulcro, entró tambien: y vió, y creyó que efectivamente le habian quitado;

9 porque aun no habian entendido de la Escritura, que Jesus debia resucitar de entre los muertos.

10 Con esto los discípulos se volvieron otra vez á casa.

11 Entretanto Maria Magdalena estaba fuera llorando, cerca del sepulcro. Con las lágrimas pues en los ojos, se inclinó á mirar al sepulcro:

12 y vió á dos ángeles vestidos de blanco, sentados, uno á la cabecera, y otro á los pies, donde estuvo colocado el cuerpo de Jesus.

13 Dijéronle ellos: ¿Muger, por qué lloras? Respondióles: Porque se han llevado de aquí á mi Señor; y no sé donde le han puesto.

14 Dicho esto, volviéndose ácia atrás, vió á Jesus en pie: mas no conocia que fuese Jesus.

15 Dicele Jesus: Muger, ¿por qué lloras? ¿á quién buscas? Ella suponiendo que seria el hortelano, le dice: Señor, si tú le has quitado, dime donde le puse: y yo me le llevaré.

16 Dicele Jesus: Maria. Volvióse ella

illa, dicit ei: Rabboni (quod dicitur Magister).

17 *Dicit ei Jesus: Noli me tangere, nondum enim ascendi ad Patrem meum: Vade autem ad fratres meos, et dic eis: Ascendo ad Patrem meum, et Patrem vestrum: Deum meum, et Deum vestrum.*

18 *Venit Maria Magdalene annuncians discipulis: Quia vidi Dominum, et hæc dixit illi.*

19 *Cum ergo serò esset die illo, una sabbatorum, et fores essent clausæ, ubi erant discipuli congregati propter metum Judæorum: venit Jesus, et stetit in medio, et dixit eis: Pax vobis.*

20 *Et cum hoc dixisset, ostendit eis manus, et latus. Gavisí sunt ergo discipuli, viso Domino.*

21 *Dixit ergo eis iterum: Pax vobis. Sicut misit me Pater, et ego mitto vos.*

22 *Hæc cum dixisset, insufflavit: et dixit eis: Accipite Spiritum sanctum:*

23 *quorum remisistis peccata, remittuntur eis: et quorum retinueritis, retenta sunt.*

24 *Thomas autem unus ex duodecim, qui dicitur Didymus, non erat cum eis quando venit Jesus.*

25 *Dixerunt ergo ei alii discipuli: Vidimus Dominum. Ille autem dixit eis: Nisi videro in manibus ejus fixuram clavorum, et mittam digitum meum in locum clavorum, et mittam manum meam in latus ejus, non credam.*

26 *Et post dies octo, iterum erant discipuli ejus intus: et Thomas cum eis. Venit Jesus januis clausis, et stetit in medio, et dixit: Pax vobis:*

27 *Deinde dicit Thomæ: Infer digitum tuum huc, et vide manus meas, et*

al instante, y le dijo: Rabboni (que quiere decir, Maestro mio).

17 *Dicele Jesus: No me toques¹, porque no he subido todavía á mi Padre: mas anda, vé á mis hermanos, y díles de mi parte: Subo á mi Padre, y vuestro Padre: á mi Dios, y vuestro Dios.*

18 *Fue pues María Magdalena á dar parte á los discípulos, diciendo: He visto al Señor, y me ha dicho esto y esto.*

19 *Aquel mismo día primero de la semana, siendo ya muy tarde, y estando cerradas las puertas de la casa, donde se hallaban reunidos los discípulos por miedo de los Judios: vino Jesus, y apareciéndose en medio de ellos, les dijo: La paz sea con vosotros.*

20 *Dicho esto, mostróles las manos, y el costado. Llenáronse de gozo los discípulos con la vista del Señor.*

21 *El cual les repitió: La paz sea con vosotros. Como mi Padre me envió, así os envío también á vosotros.*

22 *Dichas estas palabras, alentó ó dirigió el aliento ácia ellos: y les dijo: Recibid el Espíritu santo:*

23 *quedan perdonados los pecados, á aquellos á quienes los perdonareis: y quedan retenidos, á los que se los retuviéreis.*

24 *Thomas, empero, uno de los doce, llamado Didymo², no estaba con ellos cuando vino Jesus.*

25 *Dijéronle despues los otros discípulos: Hemos visto al Señor. Mas él les respondió: Si yo no veo en sus manos la hendidura de los clavos, y no meto mi dedo en el agujero que en ellas hicieron, y mi manó en la llaga de su costado, no lo creeré.*

26 *Ocho dias despues, estaban otra vez los discípulos en el mismo lugar: y Thomas con ellos. Vino Jesus estando también cerradas las puertas, y púsose en medio, y dijo: La paz sea con vosotros.*

27 *Despues dice á Thomas: Mete aqui tu dedo, y registra mis manos, y trae*

1 No te detengas en adorarme: tiempo tendrás.

2 Thomas en hebreo y Didymo en griego significa uno de los gemelos.

affer manum tuam, et mitte in latus meum: et noli esse incredulus, sed fidelis.

28 Respondit Thomas, et dixit ei: Dominus meus, et Deus meus.

29 Dixit ei Jesus: Quia vidisti me Thoma, credidisti: beati qui non viderunt, et crediderunt.

30 Multa quidem, et alia signa fecit Jesus in conspectu discipulorum suorum, quæ non sunt scripta in libro hoc.

31 Hæc autem scripta sunt, ut credatis, quia Jesus est Christus Filius Dei: et, ut credentes, vitam habeatis in nomine ejus.

tu mano, y métela en mi costado: y no seas incrédulo, sino fiel.

28 Respondió Thomas, y le dijo: ¡Señor mio, y Dios mio!

29 Dijole Jesus: Tú has creído ¡oh Thomas! porque me has visto: bienaventurados aquellos que sin haberme visto han creído.

30 Muchos otros milagros hizo tambien Jesus en presencia de sus discipulos, que no estan escritos en este libro.

31 Pero estos se han escrito con el fin de que creais que Jesus es el Cristo el Hijo de Dios; y, para que creyendo, tengais vida eterna en virtud de su nombre.

CAPÍTULO XXI.

Aparecese Jesus á sus discipulos, estando ellos pescando. Constituye á Pedro Vicario suyo en la tierra; le predice su martirio; y mortifica su curiosidad acerca de Juan.

1 Postea manifestavit se iterum Jesus discipulis ad mare Tiberiadis. Manifestavit autem sic:

2 Erant simul Simon Petrus, et Thomas, qui dicitur Didymus, et Nathanael, qui erat à Cana Galilææ, et filii Zebedæi, et alii ex discipulis ejus duo.

3 Dicit eis Simon Petrus: Vado pescari. Dicunt ei: Venimus et nos tecum. Et exierunt et ascenderunt in navim, et illa nocte nihil prendiderunt.

4 Manè autem factò, stetit Jesus in littore: non tamen cognoverunt discipuli quia Jesus est.

5 Dixit ergo eis Jesus: Pueri, nunquid pulmentarium habetis? Responderunt ei: Non.

6 Dicit eis: Mittite in dexteram navigii rete, et invenietis. Miserunt ergo; et jam non valebant illud trahere præ multitudine piscium.

7 Dixit ergo discipulus ille, quem diligebat Jesus, Petro: Dominus est. Simon Petrus cum audisset quia Domi-

1 Despues de esto Jesus se apareció otra vez á los discipulos á la orilla del mar de Tiberiades; y fue de esta manera:

2 Hallábanse juntos Simon Pedro, y Thomas, llamado Didymo, y Nathanael, el cual era de Caná de Galilea, y los hijos de Zebedeo, y otros dos de sus discipulos.

3 Díceles Simon Pedro: Voy á pescar. Respóndenle ellos: Vamos tambien nosotros contigo. Fueron pues, y entraron en la barca, y aquella noche no cogieron nada.

4 Venida la mañana, se apareció Jesus en la ribera: pero los discipulos no conocieron que fuese él.

5 Y Jesus les dijo: Muchachos, ¿teneis algo que comer? Respondiéronle: No.

6 Díceles él: Echad la red á la derecha del barco; y encontrareis. Echáronla pues; y ya no podian sacarla por la multitud de peces que habia.

7 Entonces el discípulo aquel que Jesus amaba, dijo á Pedro: Es el Señor. Simon Pedro apenas oyó: Es el

mus est, tunica succinxit se (erat enim nudus) et misit se in mare.

8 *Alii autem discipuli navigio venerunt, (non enim longè erant à terra, sed quasi cubitis ducentis) trahentes rete piscium.*

9 *Ut ergo descenderunt in terram, viderunt prunas positas, et piscem superpositum, et panem.*

10 *Dicit eis Jesus: Afferte de piscibus, quos prendidistis nunc.*

11 *Ascendit Simon Petrus, et traxit rete in terram, plenum magnis piscibus centum quinquaginta tribus. Et cum tanti essent, non est scissum rete.*

12 *Dicit eis Jesus: Venite, prandete. Et nemo audebat discumbentium interrogare eum: Tu quis es? scientes, quia Dominus est.*

13 *Et venit Jesus, et accipit panem, et dat eis, et piscem similiter.*

14 *Hoc jam tertio manifestatus est Jesus discipulis suis, cum resurrexisset à mortuis.*

15 *Cum ergo prandissent, dicit Simoni Petro Jesus: Simon Joannis, diligis me plus his? Dicit ei: Etiam Domine, tu scis quia amo te. Dicit ei: Pisce agnos meos.*

16 *Dicit ei iterum: Simon Joannis, diligis me? Ait illi: Etiam Domine, tu scis quia amo te. Dicit ei: Pisce agnos meos.*

17 *Dicit ei tertio: Simon Joannis, amas me? Contristatus est Petrus, quia dixit ei tertio, amas me? et dixit ei: Domine, tu omnia nosti: tu scis quia amo te. Dixit ei: Pisce oves meas.*

18 *Amen, amen dico tibi: cum esses junior, cingebas te, et ambulabas ubi volebas: cum autem senueris, extendes manus tuas, et alius te cinget, et duccet quo tu non vis.*

19 *Hoc autem dixit, significans quia morte clarificaturus esset Deum. Et cum hoc dixisset, dicit ei: Sequere me!*

Señor; vistióse la túnica (pues estaba desnudo ó en paños menores) y se echó al mar.

8 Los demas discípulos vinieron en la barca, tirando la red llena de peces, (pues no estaban lejos de tierra, sino como unos doscientos codos).

9 Al saltar en tierra, vieron preparadas brasas encendidas, y un pez puesto encima, y pan.

10 Jesus les dijo: Traed acá de los peces que acabais de coger.

11 Subió al barco Simon Pedro, y sacó á tierra la red, llena de ciento cincuenta y tres peces grandes. Y en medio de ser tantos, no se rompió la red.

12 Diceles Jesus: Vamos, almorzad. Y ninguno de los que estaban comiendo osaba preguntarle: ¿Quién eres tú? sabiendo bien que era el Señor.

13 Acércase pues Jesus, y toma el pan, y se lo distribuye, y lo mismo hace del pez.

14 Esta fue la tercera vez que Jesus apareció á sus discípulos, despues que resucitó de entre los muertos.

15 Acabada la comida, dice Jesus á Simon Pedro: Simon hijo de Juan, ¿me amas tú mas que estos? Dícele: Sí Señor, tú sabes que te amo. Dícele: Apacienta mis corderos.

16 Segunda vez le dice: Simon hijo de Juan, ¿me amas? Respóndele: Sí Señor, tú sabes que te amo. Dícele: Apacienta mis corderos.

17 Dícele tercera vez: Simon hijo de Juan, ¿me amas? Pedro se contristó de que por tercera vez le preguntase si le amaba; y así respondió: Señor, tú lo sabes todo: tú conoces bien que yo te amo. Dijole Jesus: Apacienta mis ovejas.

18 En verdad, en verdad te digo, que cuando eras mas mozo, tú mismo te ceñías el vestido, é ibas á donde querías: mas en siendo viejo, extenderás tus manos en una cruz, y otro te ceñirá, y te conducirá á donde tú no gustes.

19 Esto lo dijo para indicar con qué género de muerte habia Pedro de glorificar á Dios. Y despues de esto, añadió: Sigueme.

20 *Conversus Petrus vidit illum discipulum, quem diligebat Jesus, sequentem, qui et recubuit in cœna super pectus ejus, et dixit: Domine, quis est qui tradet te?*

21 *Hunc ergo cum vidisset Petrus, dixit Jesu: Domine, hic autem quid?*

22 *Dicit ei Jesus, Sic eum volo manere donec veniam, quid ad te? tu me sequere.*

23 *Exiit ergo sermo iste inter fratres, quia discipulus ille non moritur. Et non dixit ei Jesus: Non moritur: sed: Sic eum volo manere donec veniam, quid ad te?*

24 *Hic est discipulus ille qui testimonium perhibet de his, et scripsit hæc: et scimus, quia verum est testimonium ejus.*

25 *Sunt autem et alia multa, quæ fecit Jesus: quæ si scribantur per singula, nec ipsum arbitror mundum capere posse eos, qui scribendi sunt, libros.*

20 Volviéndose Pedro á mirar, vió venir detras al discípulo amado de Jesus, aquel que en la cena se reclinára sobre su pecho, y habia preguntado: Señor, ¿quién es el que te hará traicion?

21 Pedro pues, habiéndole visto, dijo á Jesus: Señor, ¿qué será de éste?

22 Respondióle Jesus: Si yo quiero que así se quede hasta mi venida, á tí qué te importa? tú sigüeme á mí ¹.

23 Y de aquí se originó la voz que corrió entre los hermanos, de que este discípulo no moriria. Mas no le dijo Jesus: No morirá: sino: Si yo quiero que así se quede hasta mi venida, á tí qué te importa?

24 Este es aquel discípulo que da testimonio de estas cosas, y las ha escrito: y estamos ciertos de que su testimonio es verdadero.

25 Muchas otras cosas hay que hizo Jesus: que si se escribieran una por una, me parece que no cabrian en el mundo los libros que se habrian de escribir ².

1 Véase *Vulgata*.

2 Véase *Hebraismos*.